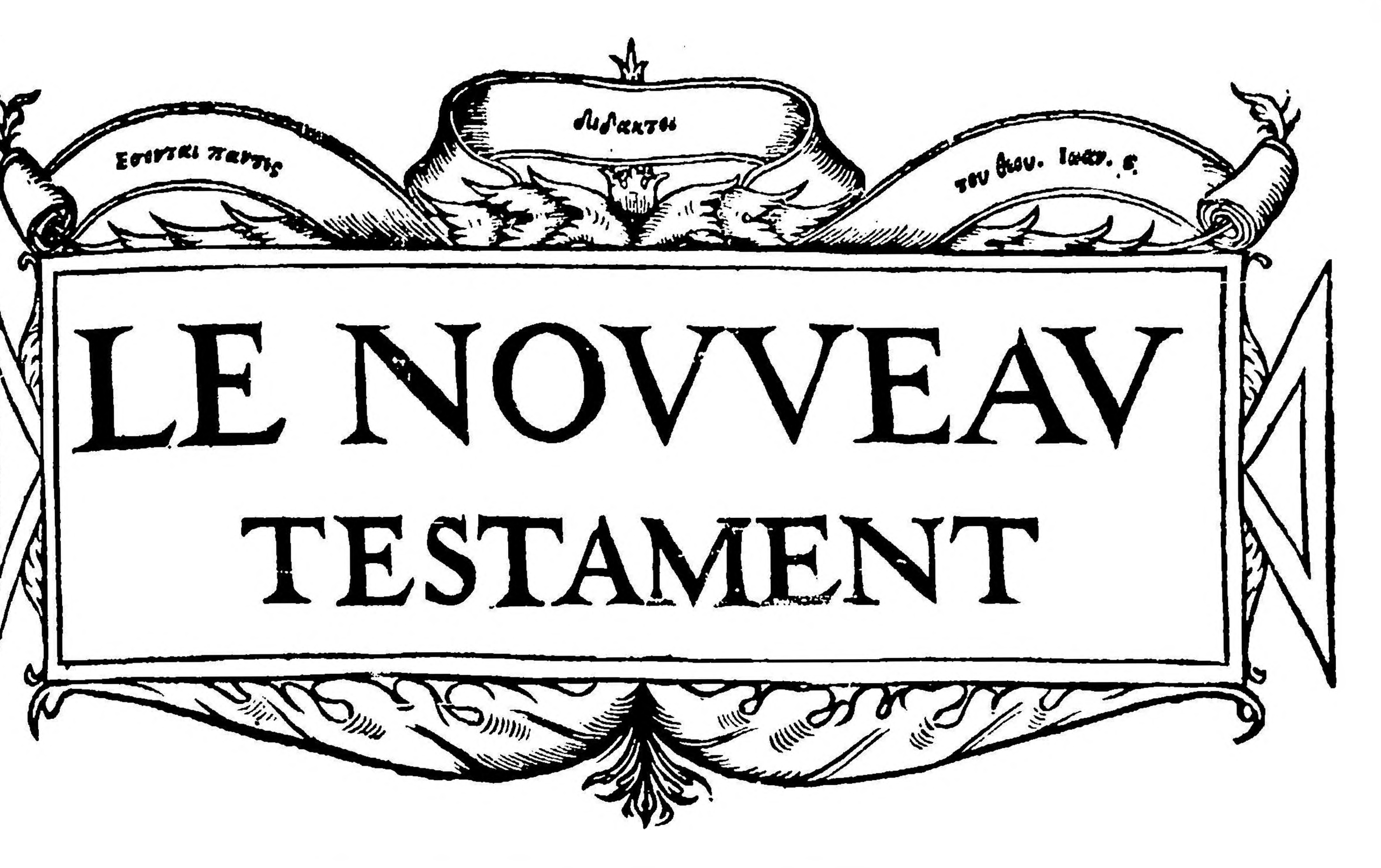


De nostre Seigneur et seul Sauueur
Jesus Christ.

Translate de Grec en Francoys.

En Dieu tout.

Matth. xvij.
Cestuy est mon filz bien ayme/auquel
ay pris mon bon plaisir/
escoutez le.

cõtemne, mocque, abaisse, reiecte deuãt les hõmes: pour estre hõnore, prise, glorifie, & exalte au iugemẽt de Dieu. Serõt ce bãnissemẽs, proscriptiõs, priuatiõs de biens & richesses: Mais nous scauõs bien que quãd nous serõs bãnys dung pays, la terre est au Seignr. Et quãd nous serõs iectez de toute la terre, que nous ne serõs pas toutessfois hors de son regne. Que quãd nous serõs despouillez & apaouris, que nous auõs vng pere assez riche pour nous nourrir/ & mesme que Jesus Christ sest faict paoure: affin que le suyuions en paourete. Seront ce afflictions, prisons, tortures, tormentz: Mais nous cõgnoissons par lexẽple de Jesus Christ q̃ cest le chemin pour paruenir en gloire. Sera ce finalemẽt la mort: Mais elle ne nous oste pas la vie qui est a souhaiter. Bref si nous auõs Jesus Christ auec nous: nous ne trouuerõs chose si mauldicte, qui ne soit benicte par luy: chose si execrable, qui ne soit sanctifiee: chose si mauuaise, qui ne nous tourne en bien. Ne nous descõfortons quand nous verrons toutes les puissances & forces mõdaines au cõtraire. Car la promesse ne nous peult faillir/ que le Seigneur denhault se mocquera de toutes les assemblees & effortz des hõmes, qui vouldrõt cõiurer cõtre luy. Ne soyõs desolez (cõme si toute esperãce estoit perdue) quãd nous verrõs mourir & perir deuãt noz yeulx les vrays seruiteurs de Dieu. Car il a este veritablemẽt dict par Tertullian, & a tousiours ainsi este esprouue & sera iusque a la cõsommation du siecle, q̃ le sang des martyrs, est la semẽce de Leglise. Et encore auõs nous vne meilleure & plus ferme cõsolatiõ: cest de destourner noz yeulx de tout ce mõde, & delaisser tout ce que pouõs veoir deuãt nous, en attendãt en patiẽce le grãd iugemẽt de Dieu: par lequel en vng momẽt sera abattu, aneãty, & reuerse, tout ce que les hõmes aurõt iamais machine cõtre luy. Ce sera quãd le regne de Dieu que nous voyõs maintenãt en esperãce, sera manifeste. Et que Jesus Christ apparoistra en sa maieste auec ses anges. Alors fauldra que bõs & mauuais soiẽt presentz deuãt le siege iudicial de ce grãd Roy. Ceulx q̃ serõt demourez fermes en ce Testamẽt, & aurõt suyui & garde la volunte de ce bon pere, ilz serõt a la dextre cõe vrays enfans, & receurõt benedictiõ, la fin de leur foy: qui sera le salut eternel. Et dautãt quilz naurõt point eu hõte de aduouer & cõfesser Jesus Christ, du tẽps q̃l estoit mesprise & cõtẽne deuãt les hõmes: Aussi ilz serõt participãs de sa gloire, courõnez auec luy eternellemẽt. Mais les peruers, rebelles & reprouuez qui aurõt contẽne, & reiecte le sainct Euangile, & pareillemẽt ceulx qui pour entretenir leurs honneurs, richesses, & haultz estatz, ne se seront voulu humilier & abaisser auec Jesus Christ: et pour la crainte des hõmes auront delaisse la crainte de Dieu, cõme bastardz & desobeissans a ce pere, seront a la senestre. Seront iectez en malediction, & pour salaire de leur infidelite receurõt la mort eternelle.

Or puys que vous auez entẽdu que Leuãgile vous presente Jesus Christ auquel toutes les promesses & graces de Dieu sont accõplies, & vous declaire quil a este enuoye du pere, est descendu en terre, a cõuerse auec les hõmes, a parfaict tout ce qui estoit de nostre salut, cõme il auoit este predict en la loy & aux ꝓphetes: Il vous doibt estre trescertain & manifeste q̃ les thresors de paradis vous y sont ouuertz, & les richesses de Dieu desployees, & la vie eternelle reuelee. Car ceste est la vie eternelle, cõgnoistre vng seul vray Dieu: & celuy quil a enuoye Jesus Christ/ Auquel il a cõstitue le commencemẽt, le moyen, & la fin de nostre salut. Cestuy est Izahak le filz bien ayme du pere qui a este offert en sacrifice, & toutessfois na point succumbe a la puissance de la mort. Cest le vigilant pasteur Jakob, ayant si grãd soing des brebis quil a en garde. Cest le bon & pitoyable frere Joseph qui en sa gloire na point eu honte de recõgnoistre ses freres quelque humbles & abiectz quilz feussent. Cest le grãd sacrificateur & euesque Melchi-zedek ayant faict sacrifice eternel vne fois pour toutes. Cest le souuerain legislateur Moseh escriuãt sa loy es tables de noz coeurs par son esperit. Cest le fidele capitaine & guide Jehosua pour nous cõduire en la terre ꝓmise. Cest le noble & victorieux Roy Dauid assubiectissant a sa main toute puissance rebelle. Cest le magnificque & triumphãt Roy Salomoh, gouuernãt son regne en paix & prosperite. Cest le fort & vertueux Samson qui par sa mort a acable tous ses ennemys. Et mesme tout ce qui se pourroit pẽser ou desirer de bien est trouue en ce seul Jesus Christ. Car il sest humilie pour nous exalter, il sest asserui pour nous affrãchir, il sest apaoury pour nous enrichir, il a este vendu pour nous racheter, captif pour nous deliurer, condãne pour nous absouldre, il a este faict malediction pour nostre benedictiõ, oblation de peche pour nostre iustice, il a este desfigure pour nous figurer, il est mort pour nostre vie. Tellemẽt q̃ par luy rudesse est adoulcie, courroux appaise, tenebres esclarcies, iniustice iustifiee, foiblesse vertueuse, descõfort cõsole, peche empesche, mespris mesprise, crainte asseuree, debte quictee, labeur allege, tristesse resiouye, malheur bieheure, difficulte facile, desordre ordõne, diuisiõ vnie, ignominie anoblie, rebelliõ assubiectie, menace menacee, embusches desbuchees, assaulx assaillis, effort efforce, cõbat cõbatu, guerre guerroyee, vengeãce vengee, tormẽt tormente, dãnation dãnee, abysme abysme, enfer enferre, mort morte, mortalite immortelle. Bref misericorde a engloutie toute misere, & bõte toute malheurete. Car toutes ces choses qui soloient estre armes du diable pour nous combatre & aguillon de la mort pour nous poindre nous sont tournez en exercice desquelz nous pouõs faire nostre profit. Si q̃ nous nous pouõs glorifier auec Lapostre/ disãs: O enfer ou est ta victoire? o mort ou est ton aguillon? Dont est faict que par vng tel esperit de Christ promis a ses esleuz, ne viuõs plus, mais Christ en nous, & sommes par esprit assis entre les celestes, entant q̃ le mõde ne nous est plus monde, toutessfois q̃ cõuersiõs en icelluy, mais estant cõtens en tout/ soit pays, lieux, conditions, abillemens, viãdes, & telles autres choses. Et sommes cõfortez en tribulation, ioyeulx en tristesse, glorieux en vitupere, abõdans en paourete, eschauffez en nudite, patiẽs es maulx, viuans en mort. Voyla toute la sapience que peuuent les hõmes cõprendre, & doiuẽt apprendre en ceste vie, a laquelle ne Ange, ne hõme, ne mort, ne viuãt, ne peult adiouster ne diminuer. Pourtãt cest le but ou il nous fault arrester & limiter nostre entendement, sans rien y mesler du nostre, ne receuoir doctrine quelconque qui y soit adioustee. Car celuy qui ose entreprẽdre de enseigner vne sillabe oultre, ou par dessus ce qui nous y est enseigne, doibt estre en malediction deuãt Dieu & son Eglise.

Et vous Roys, princes, & seigneurs chrestiens, qui estes ordõnez de Dieu pour punir les iniques, & entretenir les bons en paix selon la parolle de Dieu, a vous appartient de faire publier, enseigner, & entẽdre par tous voz pays, regiõs, & seigneuries, ceste saincte doctrine tant vtile & necessaire, affin que par vous Dieu soit magnifie, & son Euangile exalte, cõe de bon droict il appartiẽt que tous Roys & royaumes en toute humilite obeissent & seruẽt a sa gloire. O vous tous qui vous nommez euesques & pasteurs du paoure peuple, voyez que les brebis de Jesus Christ ne soyent priuees de leur propre pasture. Et quil ne soit prohibe ne deffendu, quun chascun chrestien ne puisse librement en son propre langaige lire, tracter, & entendre ce sainct Euangile, veu que Dieu le veult, Jesus Christ le commande. Et pour ce faire a enuoye ses apostres & seruiteurs par luniuersel monde, leur donnant grace de parler toutes langues: affin que en tous langaiges ilz preschassent a toute creature. Et les a faictz debteurs aux Grecz, & Barbares: aux saiges, & simples: affin que nulz ne fussent exclus de leur doctrine. Certes si vo9 estes vrayemẽt vicaires, successeurs & imitateurs diceulx: vostre office est de faire comme eulx, veillans sus le troppeau, cerchãs tous moyens quil est possible, quun chascun soit instruict en la foy de Jesus Christ, par la pure parolle de Dieu. Ou autrement la sentẽce est desia prononcee & enregistree, que Dieu demãdera leurs ames de voz mains.

Le Seigneur des lumieres par son sainct esperit vueille de ce sainct & salutaire Euãgile enseigner les ignorãs, fortifier les foibles, illuminer les aueugles, & faire regner sa verite en tous peuples & nations, affin que le monde vniuersel ne congnoisse quun Dieu & vng seul saulueur Jesus Christ: vne foy, & vng Euangile. Ainsi soit il.

Repentez vous, & croyez a Leuangile.
Marc. I.

Le Sainct[a]* Euangile de Jesus Christ/ selon Sainct Matthieu.

a* cest) bonne nouuelle.

Chapitre premier.

A

La lignee de Christ. Luc.3.c

b* ou/ selon les Ebr. Jesua cest) sauueur. Zorob.c.

c* Ebr. Messiah: cest) Oinct.

LE liure de la generation de[b]* Jesus[c]* Christ filz de Dauid/ filz de Abraham.
Abraham engendra Jzahak.
Et Jzahak engendra Jakob.
Et Jakob engendra Jehudah & ses freres.
Et Jehudah engẽdra Pharez & Zaram/ de Thamar.
Gene.38.g Et Pharez engendra Ezron.
1.Chroniq.2.a Et Ezron engendra * Ram.
*selõ Lebrieu/ Et Ram engendra Aminadab.
Ruth.4.d. Et Aminadab engendra Nahason.
Gr. Aharam. Et Nahason engendra Salmah.
Et Salmah engendra Booz/ de Rahab.
Booz engendra Obed/ de Ruth.
1.Samu.16.f Et Obed engendra Jesai
1.Chroni.2.b Et Jesai engendra le Roy Dauid.
1.Roys.11.g Et le Roy Dauid engẽdra Salomoh/ de celle qui fut
1.Roys.12.g femme a Vrie.
B
Et Salomoh engendra Rehoboam.
Et Rehoboam engendra Abiam.
Et Abiam engendra Asa.
Et Asa engendra Jehosaphat.
Et Jehosaphat engendra Jehoram.
Et Jehoram engendra Ohoziah.
Et Ohoziah engendra Jothan.
Et Jothan engendra Ahaz.
Et Ahaz engendra Hezekiah.
Et Hezekiah engendra Manasseh.
Et Manasseh engendra Amon.
C Et Amon engendra Josiah.
1.Roys.11.d. Et Josiah[d]* engendra[e]* Jeconiah et ses freres[f]* en
1.Chroniq.3.c la transmigration de Babylone.
1.Esra.2.a
d* Jcy est entrelaisse aux exemplaires de noz Grecz/ cõme appert 1.Chroni.3.c (engẽdra Jehoakim. Et Jehoakim)
Et apres la trãsmigration de Babylone/ Jeconiah engendra Saalthiel.
Et Saalthiel engendra Zorobabel.
Et Zorobabel engendra Abihud.
Et Abihud engendra Eliakim.
Et Eliakim engendra Azor.
e* autrement/ Jehoacim. 2.Roys.24.b. 2.Chroni.36.b.
Et Azor engendra Zadok.
Et Zadok engendra Akim.
f* ou/ durãt la transfatiõ (ou captiuite.)
Et Akim engendra Elihud.
Et Elihud engendra Eleazar.
Et Eleazar engendra Mathan.
Et Mathan engendra Jakob.
g* Autremẽt/ Mariam selõ les Ebrieux/ & Zorob.13.g.
Et Jakob engendra Joseph le mary de[g]* Marie: de laquelle a este nay Jesus/ qui est dict Christ.
Luc.1.c
Par ainsi donc toutes les generatiõs qui ont este depuis Abraham iusque a Dauid/ sont quatorze generations.
D Et depuis Dauid iusq̃ a la transmigration de Babylone/ quatorze generatiõs. Et depuis la trãsmigration de Babylone iusq̃ a Christ/ quatorze gñatiõs.
Luc.1.c
h* ou/ fussent en mesnage.
i* Gr. ayãt en ventre.
k* cest) repudier.
Or la natiuite de Jesus Christ estoit telle. Car cõme Marie mere dicelluy fut espousee a Joseph: deuant quilz[h]* conuinssent/ elle fut trouuee[i]* enceincte du sainct esprit. Et Joseph son mary/ estant iuste/ & ne voulãt point la diffamer/ la voulut secretemẽt[k]* laisser.

l* Ange: cest/ messager.

Mais cõme icelluy pensoit ces choses/ voicy[l]* lãge du Seigneur sapparut a luy en son songe/ disant: Joseph filz de Dauid/ ne crains a receuoir Marie ta fẽme: car ce qui est[m]* conceu en elle/ est du sainct Esperit. Or enfantera elle vng filz/ & appelleras son nom Jesus: car icelluy sauuera son peuple de leurs pechez.

m* ou/ nay. Jesus/ pourquoy est il ainsi appelle.

Et tout ce a este faict/ affin que fust accõply ce qui est dit du Seig[r] Dieu par le prophete disãt: Voicy la vierge sera enceinte/ & enfãtera vng filz: & appellera on sõ nom Emanu-el/ qui est interprete/ Dieu auec nous.

Luc 2.e
Jsaiah.7.c.
Emanu-el.

Joseph donc esueille de son dormir/ feit ainsi q̃ Lãge du Seigneur luy auoit cõmande/ & print auec soy sa femme/ & ne lauoit point congneue/ quand elle enfanta son filz premier nay: & appella on son nom/ Jesus.

Luc.2.a
Jehan.1.
Christ nasquit.

Chapitre.ij.

A

n* Aucuns exemplaires/ de Jehudah.
o* ou/ iours.
p* Ceulx cy estoiẽt (cõe refere Strabo au liure.16.) gens sages entre les Persiẽs/ ainsi q̃ estoit Moyseh entre les Juifz. Aussi cõme anciẽnemẽt les Druides/ les sages de la Gaulle/ desq̃lz faict Strabo. liure.4. et Cicero au cõmẽcemẽt de la vie des Philosophes & Marcellin liure. 15. Telz nestoiẽt pas Roys ne princes: cõbiẽ qil aduint que apres la mort de Cambyses (cõme dit Joseph. Antiq.11. ch 3.) ilz gouuernerẽt le royaume: mais seulement vng an: & ce enuirõ 523 ans auant la venue de Christ.

ET quãd Jesus fut nay en Beth-lehẽ cite de[n]* Judee[o]* au temps du roy Herode: voicy les[p]* Sages vindrẽt Doriẽt en Jerusalem/ disãs: Ou est celuy q̃ est nay Roy des Juifz: car nous auõs veu son estoille en Orient: & le sommes venuz adorer.

Or le roy Herode/ ayãt ouy ce/ fut trouble/ & toute la cite de Jerusalem auec luy. Et ayant assemble tous les principaulx sacrificateurs/ & les Scribes du peuple/ il sequeroit deulx ou Christ deuoit naistre. Et iceulx luy dirẽt: En Beth-lehem de Judee. Car il est ainsi escrit par le Prophete: Et toy Beth-lehẽ terre de Jehudah: tu nes pas la pl[9] petite ẽtre les Prĩces de Jehudah: car de toy me sortira le Duc q̃ gouuernera mõ peuple Jsrael.

Adonc Herode appella en secret les sages: & diligẽmẽt sinforma de eulx/ du temps de lestoille/ laquelle leur estoit apparue. Et les enuoyant en Beth-lehẽ leur dist: Allez & vous enquestez diligẽmẽt de lenfãtelet: & quãd vous laurez trouue/ denõcez le moy: affin que aussi ie y voyse/ & que ie ladore.

Et quand ilz eurẽt ouy le roy/ ilz sen allerẽt. Et voicy lestoille quilz auoient veue en Orient/ les precedoit iusque a tant q̃lle vint/ & sarresta sus le lieu ou estoit lenfãtelet. Et quand ilz vetrẽt lestoille/ ilz sesiouyrent de moult grand ioye: & entrãs en la maison/ ilz trouuerent lenfãtelet auec Marie sa mere/ & se[q]* prosternãs ladorerent. Et ayans ouuert leurs thresors/ ilz luy presenterent dons: or/ & encẽs/ & myrrhe. Et apres quilz eurẽt eu diuine respõce en leur somne/ de nõ retourner a Herode/ ilz sen retournerẽt par aultre voye en leur region.

Miche 5.a
q* cest) se baissans/ & se enclinans.

Et apres quilz furẽt retirez/ voicy lãge du Seigneur apparoit en somne a Joseph/ disãt: Lieue toy: & prẽs lenfant & sa mere/ & ten fuys en Egypte: & soye la iusque a tant que ie le te diray: car il aduiendra q̃ Herode cerchera lenfantelet pour loccir. Ainsi il se leua/ & print de nuict lenfantelet & sa mere/ & se retira en Egypte: & fut la iusque au trespas de Herode: affin que fut accõply ce qui est dit du Seigneur par le * Prophete/ disãt: Jay appelle mon filz hors Degypte. * Hose.11.a

r* De ce aussi est faict mẽtiõ en Macrobe Payẽ au liu. 2 c 4. des Saturnales comment Auguste Cesar, oyãt q̃ Herode auoit pareillement occis sõ filz, dit que il vouldroit mieulx estre le porc de Herode que le filz.

Lors[r]* Herode voyãt q̃l estoit mocque des Sages/ fut fort courrouce: & ayãt enuoye ses gens/ occit tous les enfãs qui estoiẽt en Beth-lehem & en toutes les marches dicelle/ de deux ans & au dessoubz: selon le tẽps q̃l auoit diligẽment enquis des Sages. Adõc fut accõply ce q̃ est dit par le Prophete Jeremiah/ disãt: La voix a este ouye en Ramah/ cõplainte/ pleurs/ & grand brayement:

Jeremi.31.c

Rahel plourãt ses filz/& na voulu estre cõsolee/ pource quilz ne sont pas.

D

Le retour de Joseph.

Mais apres que Herode fut mort/ voicy lãge du Seigneur sapparoit en Egypte/a Joseph en somne/ disãt: Lieue toy/& prens lenfãtelet & sa mere/ & ten va en la terre Disrael:car ceulx sont mortz/q̃ querotẽt lame de lenfantelet. Lequel se leua/& print lenfantelet/& sa mere/& vint en la terre Disrael. Mais quãd il ouyt que Archelaus regnoit en Judee au lieu de Herode sõ pere/il craignit darriuer la. Et luy admõneste diuinemẽt p somne/ se retira es parties de Galilee. Et quand il y paruint/ il habita en la cite qui est appellee Nazareth: affin que fut accõply ce qui est dit par les Prophetes: Quil seroit appelle Nazarien.

Juges.13. Nomb.6. a* ou selõ Lebit. Johanan. D iceluy Joseph*. Antiq.18. ch.11. b* ou/ baptizeur. c* ou/est pres. Luc 3.a Marc.1.a Jsaiah 21.c.31. c.4 d. zacha. 2.a. Jehã.1.a Jsaiah.40.a d* Sõt certaines bestes sauuages/ desq̃lles communemẽt vsit ceulx de Parthe & de Ethiope. Pline.11.cha 19 et 16.ch.30. Strabo liu.16. Auc cune) sõmetz darbres/ ou fruictz. e* Pharisiens cest) interpretans. Sadducees/ ou zadiliens cest) iusticiers. L estãt les deux sectes auec les Esseniens ou Dsiin cest) ouuriers. Joseph* au liure de la guerre des Juifz li. 2.ch. Antiq.13. ch 1.3.15.ch 8. f* Ce sont certains serpens rõpãs le ventre de leurs meres en sortãt/& po tant les tuãs. Pline liu. 10. ch 62. g* cest) trẽpe/ mouille/et laue. h* ou/viedra. Matth soubz 17.a 2.Pier.1.d i* ou grange.

Chapitre.iij.

OR en ces iours la vĩt a* Jehan b* baptiste/ preschãt au desert de Judee/& disãt: Amendez vous:car le royaume des cieulx est c* approche. Car cestuy est celuy duquel est dit par Jsaiah le Prophete/disant: La voix du criãt au desert:pparez la voye du Seig^r/faictes ses sẽtiers droictz.

Et iceluy Jehan auoit son vestemẽt de poilz de chameaulx/& vne ceincture de cuyr alentour de ses reins:& estoit son mãger d* saulterelles & miel sauuage. Adõc yssoit a luy/Jerusalem & toute Judee/& toute la regiõ q̃ estoit enuiron le Jordan: et estoient baptizez par luy au Jordan/en confessant leurs pechez.

Et voyant plusieurs des e* Pharisiẽs & des Sadduciens qui venoiẽt a son baptesme/leur dist: Lignees de f* viperes q̃ vous a enseigne de fuyr lire aduenir? Faictes dõc fruict dignes de repẽtãce:& ne presumez dire en vous mesmes: Nous auons Abraham pour pere: car ie vous dy/que Dieu est puissãt de susciter de ces pierres/ des enfãs a Abraham. Or est ia la coingnee mise a la racine des arbres. Parquoy tout arbre q̃ ne faict pas bon fruict/ est coppe/& mis au feu. Vray est q̃ ie vous g* baptize de eaue en amendemẽt:mais celuy qui h* viẽt apres moy/est plus fort q̃ moy:duquel ne suis pas suffisãt de porter les soliers. Iceluy vous baptizera en sainct esperit & en feu. Duquel le van est en sa main:& nettoyera son i* aire/& assemblera son fromẽt au grenier/mais il bruslera la paille au feu qui iamais nesteinct.

Adõc vint Jesus de Galilee au Jordan a Jehan po^r estre baptize de luy. Mais Jehã lengardoit/disãt: Cest moy q̃ doibz estre baptize de toy:& tu viens a moy? Et Jesus luy respondit/& luy dist: Permetz le maintenant:car ainsi nous conuiẽt faire pour accomplir toute iustice. Lors il le permist.

Et quand Jesus fut baptize:incõtinẽt il mõta hors de leaue. Et voicy les cieulx luy furẽt ouuers/& veit lesperit de Dieu/descendãt cõme vne coulombe/& venant sur iceluy. Voicy aussi vne voix du ciel/disant: Cestuy est mon filz bien ayme/auq̃l ay prins mon bon plaisir.

Christ tente du diable. Marc.1.a Luc 4 a i* Diable/ cest) calumniateur/ detracteur & accusateur. Deutero.8.b

Chapitre.iiij.

ALors Jesus fut mene par lesperit au desert pour estre tente du i* diable. Et quand il eut ieusne quarãte iours et quarãte nuictz/ apres il eut faim. Et quand le tẽtateur sapprocha de luy/il dist: Si tu es filz de Dieu/cõmande que ces pierres soyent faictes pain. Mais iceluy respõdit/& dist: Il est escrit: Lhõme ne viura point seullemẽt de pain/mais de toute k* parolle qui procede de la bouche de Dieu. k* ou/ chose.

Adonc le diable le transporte en la saincte cite/ et le mist sur le pinacle du tẽple/ & luy dit: Si tu es le filz de Dieu iecte toy en bas:car il est escrit:qui cõmandera a ses anges de toy: & q̃lz te porterõt en leurs mains/affin que parauenture tu ne choppe de ton pied a la pierre. Jesus luy dist:derechef il est escrit: Tu ne tẽteras point ton Seigneur Dieu.

Le diable abusant de lescriture. Psalme 91.c Response de Christ par lescriture. Deutero.6.c

Derechef le diable le trãsporte sur vne montaigne moult haulte/& luy monstre tous les royaumes du mõde/& la gloire diceulx/& luy dit: Je te dõneray toutes ces choses/si en te prosternãt/tu madore. Adõc Jesus luy dist: Va l* satan:car il est escrit: Tu adoreras le Seig^r ton Dieu/& a luy seul tu seruiras. Adonc le diable le laisse:& voicy les anges vindrẽt/ & luy faisoient seruice.

B

De adorer vng seul dieu. Deutero.6.b. & 10.b l* Heb. שטן cest) aduersaire.

Et quand Jesus eut ouy que Jehan estoit liure/il se retira en Galilee. Et en laissant la cite de Nazareth/ vint & habita en Capernaum/laquelle est prochaine de la mer/es marches de zabulon & de Nephtali:affin que ce qui est dit par le prophete Jsaiah/fust accõply: La terre de Zabulon/& de Nephtali pres la voye de la mer oultre le Jordan/la Galilee des Gẽtilz:le peuple q̃ se seoit en tenebres/ a veu grande lumiere:et a ceulx qui seoiẽt en la region & vmbre de mort/la lumiere leur est leuee.

Christ se retirãt en Galilee. Marc.1.b Luc.4.c. Jehan.4.f Luc.4.e Jsaiah.9.a

C

Des lors Jesus cõmencea a prescher/ & dire: Amendez vous:car le royaume des cieulx est approche.

Predicatiõ de Christ.

Et cõme Jesus cheminoit aupres de la mer de Galilee/il veit deux freres/Simon quon appelle Pierre/et Andre son frere/qui iettoiẽt leurs retz en la mer (car ilz estoient pescheurs)et leur dist: Venez apres moy/ et ie vous feray pescheurs dhommes. Et iceulx incontinẽt laisserent leurs retz/et le suyuirent. Et estant party de la/veit deux autres freres/Jacques filz de Zebedee/ et Jehan son frere/ lesquelz estoient en vne nauire auec leur pere Zebedee/qui refaisoient leur retz:et les appella. Et iceulx incontinent laisserent la nauire/ et leur pere/et le suyuirent.

Pierre et Andry appellez. Marc.1.a Luc.5.a Jacques et Jehan.

D

Et Jesus circuyoit toute Galilee/ enseignant en leurs assemblees/et preschant les bonnes nouuelles du royaume:et guerissant toute maladie & toute langueur entre le peuple. Et paruint sa renommee en toute Syrie. Ilz luy presenterent tous ceulx qui auoient mal/detenus de diuerses maladies et tourmens/et les demoniacques/et les m* lunatiques/et les paralitiques:& les guerist. Et moult grandes tourbes le suyuirent de Galilee/de Decapolis & de Jerusalem/de Judee/ & doultre le Jordan.

Christ preschãt en Galilee. Marc.3. Luc.4. m* ou/insensez/ ou frenetiques. Jehan.6.a Marc.3.a Luc.6.c

Chapitre.v.

ET quand Jesus veit les tourbes/il monta en la montaigne. Et apres quil fut assis/ ses disciples approcherent de luy. Et ouurant sa bouche les enseignoit/ disant:

Predicatiõ & enseignement de Christ.

Bienheureux sont les paoures desperit/car le royaume des cieulx est a eulx.

Luc.6.b Paoures desperit.

Bienheureux sont ceulx qui pleurent/ car ilz seront consolez.

Desconfortez

Bienheureux sont les debonnaires/car ilz posséderont la terre.

Debõnaires.

Bienheureux sont ceulx qui ont faim et soif de iustice/ car ilz seront saoulez.

Desirans iustice.

Bienheureux

Misericordieux.
Bienheureux sont les misericordieux/ car ilz obtiendrōt misericorde.

Netz de coeur.
Bienheureux sont ceulx qui sont netz de coeur/ car ilz verront Dieu.

Paisibles.
Bienheureux sont les paisibles/ car ilz seront appellez filz de Dieu.

Souffrans persecution. 1. Pierre. 3. c
Bienheureux sont ceulx qui souffrent persecution pour iustice/ car le royaume des cieulx est a eulx. Vous estes bienheureux quand les hōmes vous auront oultrage/ & vous auront persecute/ & dit toute mauuaise parolle cōtre vous/ en mētant a loccasion de moy. Esiouyssez vous/ & ayez lyesse/ car vostre loyer est grand aux cieulx. Ainsi certes ilz ont persecute les prophetes/ qui ont este deuant vous.

B

Promesse de Dieu aux esleuz.

Les prescheurs sont le sel & la lumiere du mōde. Marc. 9. g Luc. 14. g Marc 4. c Luc. 8. c. 11. e
Vous estes le sel de la terre: mais si le sel pert sa saueur/ dequoy sallera on? Il ne vault plus rien sinō pour estre iette dehors & foulle des hōmes. Vous estes la lumiere du mōde. La cite situee sur la mōtaigne/ ne peult estre cachee. Et ilz ne allument point la chandelle/ & la mettent soubz le muy/ mais sur le chandelier: & luyt a tous ceulx q̄ sont en la maison. Ainsi luyse vostre lumiere deuant les hōmes: affin quilz voyent voz bōnes oeuures/ & quilz glorifient vostre pere qui est es cieulx.

Oeuures/ et exemple de bonne vie.

Christ remet en estat & repurge la loy/ mal interpretee par les traditions humaines.
Ne pēsez point que ie soye venu pour destruire la loy & les prophetes. Je ne suis poīt venu pour les destruire: mais pour les accomplir. Car en verite ie vous dy/ que iusque a ce q̄ le ciel passera & la terre/ vng [a]* iota ou vng traict ne passera de la loy/ iusque a tant que toutes choses soyent faictes. Qui donc rōpra vng de ces tres ~~plus~~ petis cōmandemens/ & ainsi enseignera les hommes: il sera nomme trespetit au royaume des cieulx. Et qui les aura faictz & enseignez/ icelluy sera appelle grād au royaume des cieulx.

a * cest) a la moindre lettre de la. b. c. grec.

b * cest) preudhōme/ innocence/ vertu.
Car ie vous dy: q̄ si vostre [b]* iustice nabonde plus q̄ celle des [c]* Scribes & Pharisiēs vous nētrerez point au royaume des cieulx.

c * cest) gēs sauans les escritu re (non point de certaine) cōme Esdra. 7.

Deutero. 5. b Leuiti. 24. d
Vous auez ouy quil a este dit aux anciens: Tu ne occiras point: car qui occira/ sera coulpable de iugemēt. Mais moy ie vous dy/ que quicōque se courrouce a son frere [d]* sans raison/ sera coulpable de iugement. Et qui dira a son frere: [e]* Racha/ il sera coulpable de cōcile. Et dira: Fol/ il sera coulpable de la gehēne du feu. Donc si tu offre ton don a lautel/ et la il te vienne en memoire q̄ ton frere a quelque chose alencontre de toy: laisse la ton don deuāt lautel/ et ten va premier appoincter a ton frere/ & alors vien & presente ton don.

d * Hierosme et Augustin dit le mot nestre point aux anciens exemplaires.

e * cest) inutile & vuidāt. Chrysosto. dict q̄ cest vng mot Syriaque/ lequel est demonstre le courage estre esmeu a courroux & despit. Car cōme les Francoys despite dict: Euan: ainsi le Syrien Racha.

Soys bien tost daccord auec ton aduerse partie/ tandis que tu es auec luy par la voye: affin quil nadvienne que ton aduerse partie ne te liure au iuge/ et que le iuge ne te baille au ministre/ et que tu ne soye boute en prison. Je te dy en verite: que tu ne sortiras de la/ iusque a ce que tu auras paye le dernier [f]* quadrin.

f * Ceste monnoye vault la moictie a la estimatiō de Budee/ ou cōmence moictie de son sōmaire.

Vous auez ouy quil a este dit aux anciens: Tu ne commettras point adultere. Mais moy ie vous dy/ que quiconque aura regarde femme pour la conuoiter/ il a desia commis adultere auec elle en son coeur.

Deutero. 5. a
Donc si ton oeil dextre te [g]* scandalize/ arrache le/ et le iette de toy: car il test plus expedient que vng de tes membres perisse/ et que tout ton corps ne soit point iette en la [h]* gehēne. Et si ta main dextre te scandalize/ coppe la/ & la iette de toy. Car il test plus expedient que vng de tes membres perisse/ & que tout ton corps ne soit iette en la gehenne.

g * cest) donne empeschement & ruine.

h * Gehenne estoit vne vallee pres de Jerusalē/ ou les Juifz idolatres sacrifioiēt/ dōt icy est prins pour vng lieu de torment & derision.

Deu 24. a. 19 b Marc. 10. a Matth. 19. Luc. 16. d 1. Corin 7. b
Aussi a este dit: Quicōque delaissera sa femme/ quil luy baille le libelle de refus. Mais moy ie vous dy: que quiconque delaissera sa femme/ excepte pour cause de * fornication: il la faict estre adultere: et quiconque se mariera a la femme delaissee/ il commet adultere.

* De ce dire ge soubz ch. 7. & Ambr. sur. 1. Corin 7.

Leuiti. 19. Exode. 10. b Deutero. 5. b Jacques. 5.
Derechef vous auez ouy quil est dit aux anciens: Tu ne pariureras point: ains tu rendras au Seigneur tes iuremens. Mais moy ie vous dy/ ne iurez aucunement/ ne par le ciel/ car cest le throsne de Dieu: ne par la terre/ car elle est le marchepied de ses piedz: ne par Jerusalem/ car cest la cite du grand Roy: aussi point ne iureras par ta teste/ car tu ne peulx faire vng cheueu blanc ou noir. Mais vostre parolle soit ouy/ ouy/ non/ non: aussi ce qui est dit oultre ces choses/ est du [i]* mauuais.

i * ou/ mal.

Leuit. 24. Deuter. 19. b. Luc 6. d. Exo. 21.
Vous auez ouy quil a este dit: Oeil pour oeil/ dent pour dēt. Mais moy ie vous dy: ne resistez pas [k]* au mal: mais si aucun te frappe en ta ioue dextre/ tourne luy aussi lautre. Et a celuy qui veult playdoier contre toy/ et te oster ta robbe: laisse luy aussi le manteau. Et quiconque te vouldra contreindre daller vne [l]* lieue/ va auec luy deux autres. Donne a celuy qui te demande/ et ne te destourne pas de celuy qui veult emprunter de toy.

k * Autrement/ par mal/ ou au mauuais.

De ne se venger point.

C

l * Autremēt/ mille/ pourtāt quil contient mille pas.

Leuitiq 19. Luc. 6. c. 23. e Actes. 7. g
Vous auez ouy quil a este dit: Tu aymeras ton prochain/ et hayras ton ennemy. Mais moy ie vous dy/ aymez voz ennemys/ benissez ceulx qui vous mauldiēt/ faictes bien a ceulx qui vous hayent/ et priez pour ceulx qui vous nuysent/ et vous persecutent: affin que vous soyez filz de vostre pere qui est es cieulx. Car il faict leuer son soleil sus les mauuais et sus les bons/ & enuoye la pluye sus les iustes & iniustes. Car si vous aymez ceulx qui vous aymēt/ quel salaire en auez vous? [m]* les Fermiers ne fōt ilz pas le mesme? Et si vous faictes acueil seulemēt a voz freres/ q̄ faictes vous dauātage? ne font pas aussi ainsi les fermiers? Vous serez dōc parfaictz/ cōme vostre pere qui est es cieulx est parfaict.

Daymer ses ennemys/ et prier pour eulx.

m * En latin/ Publicains: cest/ peageurs/ gabelliers/ dispensiers/ & bāquiers estoiēt anciēnemēt reputez entre les Juifz infames et execrables: dont icy sont prins pour gēs enormes.

Chapitre. vj.

Gardez vous de faire aulmosne deuant les hommes/ pour estre veuz diceulx: autrement vous nauez point de salaire vers vostre pere qui est es cieulx.

De fuyr hypocrisie & gloire mondaine.

Quand donc tu fais aumosne/ ne fais pas quon la publie/ comme a son de trompe deuant toy/ ainsi que fōt les [n]* hypocrites aux [o]* assemblees & es rues/ affin quilz soyent honnorez des hommes. En verite ie vous dy/ quilz recoiuent leur salaire. Mais quand tu fais aumosne/ ta senestre ne sache pas ce q̄ faict ta dextre: affin que ton aumosne soit en secret: & tō pere qui voit en secret/ icelluy le te rendra manifestement.

n * cest) feinctz.

o * grec/ synagogues: cest) cōgregatiōs et colleges.

Maniere de distribuer a faire aumosne.

Et quād tu prie/ tu ne seras point comme les hypocrites. Car ilz ayment prier estans es assemblees/ & es coingz des rues: affin quilz soyent veuz des hommes. En verite ie vous dy quilz receoiuent leur salaire. Mais toy quand tu prie/ entre en ton cabinet: & ayāt ferme ton huys/ prie ton pere qui est en secret: & tō pere q̄ voit en secret/ le te rēdra publiq̄mēt. Aussi quand vous priez ne parlez pas beaucop/ comme les Gentilz:

B

Brefue oraison.

car ilz cuydēt estre exaulcez par beaucop de parolle. Ne soyez donc sēblables a eulx: car vostre pere cōgnoit les choses dōt voꝰ avez besoing/ devāt q̄ voꝰ luy requeriez.

Forme de prier enseignee par Christ. Luc.xi.a

Voꝰ donc priez ainsi: Nostre pere q̄ es es cieulx/ ton nom soit sanctifie. Ton royaume advienne. Ta volunte soit faicte/ ainsi en la terre cōme au ciel. Donne noꝰ auiourdhuy nostre pain quotidien. Et noꝰ quicte noz debtes/ cōme aussi nous quictōs a ceulx qui nous doibvēt. Et ne nous induitz point en tentation: mais delivre nous du a* mauvais. b* Car a toy est le royaume/ ꝛ la puissance/ ꝛ la gloire/ a tousiours mais. c* Amē. Parquoy si vous quictez aux hōmes leurs deffaultes/ aussi vostre pere celeste vous quictera. Mais si vous ne quictez aux hōmes leurs deffaultes/ aussi vostre pere ne vous quictera pas voz deffaultes.

Marc.xi.e Eccle.28.a a* Selō Chrysosto. cest diable: cōe soubz 15 g.1. Jehā.2. Aucuns/ mal. b* Ceste sentēce icy/ iusque a Amē/ nest poit en plusieurs exēplaires laq̄lle toutesfoys est trouvee en S. Chrysosto. et Theophylac. c* Ebri. אמן cest/ certainemēt/ il est vray il est ainsi/ ou ainsi soit il. d* ou/ deffigurent/ ꝛ amaigrissent.

En oultre quād vous ieusnerez/ ne soyez pas tristes cōme les hypocrites: car ilz d* contrefont leurs faces/ affin q̄lz apparoissent aux hōmes q̄lz ieusnēt. En verite ie vous dy/ q̄lz reccoivēt leur salaire. Mais toy quād tu ieusne/ oinctz ton chef ꝛ lave ta face/ affin q̄ tu ne apparoisse aux hōmes ieusner/ mais a ton pere qui est en secret. Et tō pere q̄ voit en secret/ le te rēdra manifestemēt.

Ne faictes poīt voz thresors en la terre/ la ou la rouillure ꝛ la tigne corrōpt/ ꝛ la ou les larrons fouyssent et desrobēt: mais faictes voz thresors au ciel/ la ou ne la rouillure ne la tigne ne corrōpt rien: ꝛ la ou les larrons ne cavent/ ꝛ ne desrobēt pas. Car la ou est vostre thresor/ la aussi sera vostre coeur.

Luc.xi.c Toute oeuvre bōne/ ou mauvaise selon le regard de laffection.

La lumiere du corps est loeil. Dōc si ton oeil est simple/ tout ton corps sera lumineux: mais si tō oeil est mauvais/ tout ton corps sera tenebreux. Si dōc la lumiere q̄ est en toy/ sont tenebres: les tenebres combien grandes seront elles?

De ne servir q̄ a Dieu seul. Luc.16.c.

Nul ne peult servir a deux seigneurs. Car/ ou il hayra lung ꝛ aymera lautre: ou/ il adherera a lung/ ꝛ ne tiēdra cōpte de lautre. Vous ne povez servir a Dieu et aux e* richesses.

D e* Grec. Mamona. Chald. ממונא. f* icy/ ψυχη/ comme נפש cest ame) se priēt pour vie: soubz.16.d

Parquoy ie vous dy/ nayez point soucy pour vostre f* vie q̄ vous māgerez/ ꝛ q̄ vous beuvrez: ne pour vostre corps dequoy vous vous vestirez. Nest point plꝰ la vie/ que la viāde: ꝛ le corps/ plus q̄ le vestemēt? Regardez les oyseaux du ciel: car ilz ne semēt/ ne moyssonnēt/ ne assēblēt en greniers: ꝛ vostre pere celeste les nourrit. Nestes vous pas beaucop plus excellens que iceulx?

Et qui est celuy de vous qui en soy souciāt puisse adiouster a sa grādeur vne couldee? Et pourquoy estes voꝰ en soucy du vestemēt? Cōsiderez les lis du chāp/ cōmēt ilz croissent. Ilz ne labourēt ꝛ ne fillēt pas. Neātmoins ie vous dy/ que Salomon mesme en toute sa gloire/ na pas este vestu cōe vng diceulx. Si Dieu donc vest ainsi lherbe des chāps/ laquelle est auiourdhuy/ ꝛ demain est mise au four: cōbien plus ne le fera il a vous/ o gens de petite foy? Ne soyez dōc en soucy/ disans: que mangerons nous? ou/ que beuvrōs nous? ou/ dequoy serōs nous couvertz? car les gens cerchent toutes ces choses. Certainement vostre pere celeste congnoit/ que de toutes ces choses vous avez besoing. Querez donc premieremēt le royaume de Dieu ꝛ sa iustice: ꝛ toutes ces choses voꝰ seront adioustees. Ne soyez donc en soucy pour le lendemain/ car le lēdemain se souciera pour soymesme. Il suffit au iour sa g* misere.

De cercher sus tout la gloire de dieu. g* κακια cōe רעה signifie aucunesfoys affictiō ꝛ adversite.

Chapitre.vij.

De ne iuger ꝛ condēner autruy. Luc.6.f Romains.2.a

Ne iugez pas/ affin que vous ne soyez iugez. Car de tel iugemēt q̄ vous iugez/ vous serez iugez. Et en telle mesure q̄ vous mesurez/ il vous sera mesure. Et pourquoy regarde tu le festu en loeil de ton frere/ ꝛ tu ne cōsidere pas vne poultre qui est en ton oeil? Ou/ cōment dy tu a ton frere/ permetz que ie tire hors de ton oeil vng festu: et voicy vne poultre est en ton oeil? Hypocrite/ iette premierement la poultre hors de ton oeil: ꝛ adōc tu verras a tirer le festu hors de loeil de ton frere.

Le iugement des hypocrites reprouve.

Ne dōnez pas la chose saincte aux chiēs/ ꝛ ne iettez pas voz perles devāt les porceaux: affin q̄lz ne les foullent a leurs piedz/ et que eulx se retournans ne vous deschirent.

De ne traicter de levangile avec ceulx q̄ le mesprisent.

Demandez/ ꝛ on vous dōnera. Cerchez/ ꝛ voꝰ trouverez. Hurtez/ ꝛ on vous ouvrira. Car quicōque demāde/ il recoit: et quicōque cerche/ il trouve: et a celuy qui hurte a la porte/ on luy ouvrira. Qui est lhōme dētre voꝰ auquel si son filz demande du pain/ luy donnera il vne pierre? Ou si luy demāde du poisson/ luy dōnera il vng serpēt? Si vous dōc q̄ estes mauvais scavez dōner a voz enfans des bōs dons: cōbien plus vostre pere q̄ est aux cieulx dōnera des biēs a ceulx q̄ le requierēt? b* Toutes choses dōc lesquelles vous voulez que les hōmes vous facent/ faictes leur aussi ainsi: car ceste est la loy ꝛ les prophetes.

Luc.xi.b Jacq.1.a Dieu recoit tous ceulx q̄ droictemēt par foy viennent a luy. Hebr.11.e Luc.xi.b B

b* De ceste regle de charite est dict q̄ Alexander Severus (cōme refere Lāpridiꝰ en la vie diceluy) avant ce soit des Juifz ou des Chrestiēs/ faisoit crier quād il faisoit punir aulcun: Ne fais point a autruy/ ce q̄ tu ne vouldrois estre faict a toy. Et ceste sentence tant aymoit/ q̄l la faisoit escrire au palays/ et es lieux publicques.

Entrez par la porte estroicte: car la porte est large/ et la voye spacieuse laq̄lle meine a perdition: ꝛ plusieurs sōt qui entrent par icelle. Car la porte est petite/ et la voye estroicte/ laquelle meine a la vie: ꝛ peu sōt q̄ la trouvēt.

Aussi dōnez vous garde des faulx prophetes q̄ viennēt a vous en vestemēs de brebis/ mais par dedās sont loups ravissans: vous les cōgnoistrez par leurs fruictz. Cueille on grappe des espines: ou figues des chardōs? Ainsi tout bō arbre faict bōs fruictz: ꝛ larbre infect faict mauvais fruictz. Le bon arbre ne peult faire mauvais fruictz: ne larbre infect faire bōs fruictz. Tout arbre q̄ ne faict pas bon fruict/ est coppe ꝛ iette au feu. Dōc voꝰ les cōgnoistrez/ par leurs fruictz.

Non point vng chascun qui me dit/ Seigneur/ Seigneur/ entrera au royaume des cieulx: mais celuy qui faict la volunte de mon pere q̄ est es cieulx. Plusieurs me diront en celle iournee: Seigneur/ Seigneur avons nous point prophetize par ton nom? et avons noꝰ point iette hors les diables par ton nom? ꝛ avōs nous point faict plusieurs vertus par ton nom? Et lors ie leur confesseray: Je ne vous congneu onc: departez vous de moy vous qui faictes iniquite.

Luc.6.g 13.f Celuy nest poit de Christ qui ne faict la volūte de dieu Luc.13.f Ainsi/ encore q̄l prophetize ꝛ face miracle/ sera damne. Psalme.6.c Luc 6 g

Quiconque donc/ oyt ces miennes parolles/ ꝛ les faict/ ie laccōpareray a lhōme prudent/ lequel a edifie sa maison sur la pierre: et est la pluye descendue/ et les fleuves sont venuz/ et les ventz ont souffle/ et se sont ruez contre ceste maison/ et pas nest tombee: car elle estoit fondee sur la pierre. Et quiconque oyt ces miennes parolles/ et ne les faict point/ sera semblable a lhomme fol/ lequel a edifie sa maison sur le sablon: et la pluye est descēdue/ et les fleuves sont venuz/ les ventz ont souffle/ et ont hurte contre ceste maison/ et est tombee/ et sa ruine a este grande.

Le fidele est fōde sur la pierre/ q̄ est Christ. 1.Pier.2.

Linfidele fōde sur le sablon.

Et advint que quand Jesus eut acheve ces parolles/

Christ puissāmēt enseignāt

les tourbes

les tourbes estoient estonnees de sa doctrine: car il les enseignoit comme ayant auctorite/ et non pas comme les Scribes.

Chapitre. viij.

Marc.1.a. A

Le ladre guary par foy/ est enuoye aux sacrificateurs selon la loy. Leuit.14.

Et quand il fut descendu de la montaigne/ moult de tourbes le suyuirent. Et voicy vng ladre vint/ et le adora/ disant: Seigneur si tu veulx tu me peulx nettoyer. Et Jesus ayant estendu sa main/ le toucha/ disant: Je le veulx/ soye net. Et incontinent sa lepre fut nettoyee.

Hebrieu: [illegible] en Chalde: כהן sacrificateur: [illegible] prestre/ quasi ancien.

Et Jesus luy dist. Garde que tu ne le dise a personne: mais va et te monstre au * sacrificateur: et offre le don que Moseh a commande/ en tesmoingnage a iceulx.

La foy du Centenier. Luc.5.c.& 7.a.

** ou suffisant.*

Et quand Jesus fut entre en Capernaum/ vng Centenier vint vers luy/ le priant et disant: Seigneur/ mon garson gist paralytique en la maison/ et est griefuement tormente. Et Jesus luy dist: Quand ie viendray/ ie le gueriray. Et le Centenier respondant dist: Seigneur ie ne suis pas * digne que tu entre soubz mon toict: mais seullement dis la parolle/ et mon garson sera guary. B Car ie suis homme constitue soubz lauctorite dautruy et ay soubz moy des gensdarmes: et dy a cestuy va/ et il va: et a lautre vien/ et il vient: et a mon seruiteur/ fais cela/ et il le faict. Et Jesus ayant ouy ce il sesmerueilla/ et dist a ceulx qui le suyuoyent: Je vous dy en verite/ ie nay pas trouue tant de foy en Israel. *Luc.13.f.* Aussi ie vous dy/ que plusieurs viendront Dorient et Doccident/ et seront assis au royaume des cieulx auec Abraham/ Izahak et Jakob: mais les filz du royaume seront iectez hors es tenebres au loing: illec sera pleur et grincement de dentz.

Les gentilz appellez a la foy, Juifz reiectez. Romains 11.

Et Jesus dit au Centenier/ va: et comme tu as creu/ ainsi te soit faict. Et a ceste heure son garson fut guary.

La belle mere de Pierre guarie. Luc.4.e. Marc.1.c.

Et quand Jesus vint en la maison de Pierre/ il veit la belle mere diceluy gisante au lict/ et ayant fieures: si toucha la main dicelle/ et la fieure la laissa/ puis elle se leua et les seruit.

Les demoniacques guaris. C *Isaiah.53.b.*

Et quand le soir fut venu/ ilz luy presenterent plusieurs demoniacques: et iecta hors les esperitz par la parolle/ et guarit tous les malades: affin que fust accomply ce qui est dit par le prophete Isaiah/ disant: Iceluy a prins noz foiblesses: et a porte noz maladies. Et Jesus voyant plusieurs tourbes alentour de soy/ il commanda de passer oultre la riue.

Le Scribe pour son proffit cerche Christ. Luc.9.

Et quand vng Scribe vint/ il luy dist: Maistre/ ie te suyuray par tout ou tu iras. Et Jesus luy dist: Les regnars ont des fosses/ et les oyseaux du ciel des nidz: mais le filz de lhomme na point ou il recline son chef.

Christ appelle ceulx qui luy plaist.

Et vng autre qui estoit de ses disciples/ luy dist: Seigneur permetz moy premierement aller/ et enseuelir mon pere. Et Jesus luy dist: Suys moy/ et laisse les mortz enseuelir leurs mortz.

Christ appaise la tempeste. Marc.4.d. Luc.8.d.

Et luy estant entre en la nauire/ ses disciples le suyuirent. Et voicy vng grand mouuement fut faict en la mer/ tellement que la nauire estoit couuerte des vndes: mais iceluy dormoit. Et les disciples vindrent et lesueillerent/ disans: Seigneur/ saulue nous: nous perissons. Et il leur dist: Pourquoy estes vous craintifz/ gens de petite foy? Alors se leua et reprint les ventz et la mer/ et grande tranquillite fut faicte. Et les hommes sesmerueilloient/ disans: Quel est cestuy cy? Car les ventz et la mer luy obeissent.

D

Les deux demoniacques guaris et les pourceaux periz. Marc.5.a.

** ou cruelz et dangereux.*

Et quand il fut venu oultre la riue/ en la region des Gergeseniens/ deux demoniacques luy vindrent au deuant qui estoient yssus hors des monumens moult * terribles: tellement que nul ne pouoit passer par icelle voye. Et voicy quilz sescrierent/ disans: Quelle chose y a il entre nous et toy Jesus filz de Dieu? Es tu venu icy pour nous tormenter deuant le temps? Or y auoit il vng grand troppeau de pourceaux loing deulx qui repaissoit. Et les diables le prioient/ disans: Si tu nous iecte hors: permetz nous daller au troppeau des pourceaux. Et il leur dist: Allez. Et iceulx sortans hors/ sen allerent au troppeau des pourceaux. Et voyla tout le troppeau des pourceaux se fourra par impetuosite en la mer/ et moururent es eaues. Et ceulx qui les paissoient senfuyrent: et estans venuz en la cite/ racompterent toutes les choses/ et celles des demoniacques.

Les Gergeseniens reiectent Christ a cause de leurs pourceaux.

Et voicy toute la cite sortit au deuant de Jesus. Et quand ilz le veirent/ ilz le prioyent quil se partit de leurs quartiers.

Chapitre. ix.

A

Marc.2.a. Luc.5.d. Le paralytique par la foy de ceulx qui le portoient est guary.

Et entrant en la nauire passa oultre/ et vint en sa cite. Et voicy ilz luy presenterent vng paralytique gisant au lict. Et Jesus voyant leur foy dist au paralytique. Filz aye confiance/ tes pechez te sont pardonnez. Et voicy aucuns des Scribes qui disoient en eulx mesmes: Cestuy blaspheme. Et Jesus voyant leurs pensees dist: Pourquoy pensez vous maulx en voz coeurs? Car qui est plus facile a dire: Tes pechez te sont pardonnez/ ou dire: Lieue toy et chemine? Et affin que vous sachez que le filz de lhomme a auctorite en terre de pardonner les pechez (lors dist au paralytique) Lieue toy/ prens ton lict/ et ten va en ta maison. Et il se leua et sen alla en sa maison. Et les tourbes voyant ce/ sesmerueillerent et glorifierent Dieu qui a donne telle auctorite aux hommes.

Christ seul pardonne les pechez.

Matthieu fermier est appelle. B *Marc.2.b. Luc.5.f.&.*

Et Jesus passant dillec/ veit vng homme estant assis a la banque/ nomme Matthieu/ et luy dist: Suys moy. Et iceluy se leua/ et le suyuit. Et aduint que quand il estoit assis a table en la maison/ voicy plusieurs Fermiers et pecheurs vindrent et sassirent auec Jesus et ses disciples.

Les Phariseens murmurent contre Jesus mangeant auec les Fermiers. Marc.2.b. Luc.5.f. Osee.6.c.

Et les Phariseens voyans ce/ dirent a ses disciples: Pourquoy mange vostre maistre auec les Fermiers et pecheurs? Mais Jesus ce oyant/ dist: Ceulx qui sont sains/ nont point besoing de medecin: mais ceulx qui sont malades. Allez donc et apprenez que ce est: Je veulx misericorde et non pas sacrifice. Car ie ne suis point venu appeller les iustes/ mais les pecheurs a repentance.

Les disciples de Jehan et des Phariseens accusent ceulx de Jesus qui ne ieusnent et ne prient point. Luc.5.f.

Alors vindrent a luy les disciples de Jehan/ disans: Pourquoy nous et les Phariseens ieusnons nous souuent/ et tes disciples ne ieusnent pas? Et Jesus leur dist: Les filz de lespoux peuuent ilz plourer pendant que lespoux est auec eulx? certes les iours viendront que lespoux leur sera oste: et alors ilz ieusneront. Aussi personne ne applicque vne piece de drap non affeite/ en vng vieil vestement: car elle emporte son remplaige du vestement/ et la rompure est faicte pire.

Pareillement

Pareillement ilz ne mettent pas le vin nouveau es barilz vieulx: autrement les barilz se rompent/ & le vin se respand/ & les barilz perissent. Mais ilz mettent le vin nouveau es barilz neufz/ et sont tous deux conservez ensemble.

C

Le prince de la synagogue requerant Christ. Marc.5.b. Luc.8.f.

Et quand il disoit ces choses/ Voicy ung prince qui vint a luy/ & le adora/ disant: Seigneur/ ma fille est maintenant trespassee/ mais viens & metz sur elle ta main/ et elle vivra. Et Jesus se levant le suyvit/ et ses disciples. Et voicy une femme laquelle avoit este douze ans malade du flux de sang/ qui vint par derriere/ et toucha le bord de son vestement: car elle disoit en soymesme: Si tant seullement ie touche son vestement/ ie seray sauvee. Mais Jesus soy retournant/ & la voyant/ dist: Fille aye constance/ ta foy ta sauvee. Et fut la femme des ceste heure la guarie.

La femme par foy guarie du flux de sang.

*Les pompes funeralles des riches. * ou fleustes.*

Et quand Jesus vint en la maison du prince/ & veit les * menestriers/ & la tourbe faisant bruyt/ il leur dist: Retirez vous: car la fillette nest pas morte/ mais elle

D

dort. Et ilz se mocquoient de luy. Et quand la tourbe fut mise hors/ il entra & empoingna la main dicelle. Et la fillette se leva: et ceste renommee yssit par toute icelle terre.

La fille du prince guarie.

Et quand Jesus se partit de la/ deux aveugles le suyvirent cryans et disans: Filz de David/ aye pitie de nous. Et luy estant venu a la maison/ les aveugles vindrent a luy/ & Jesus leur dist: Croyez vous que ie vous puis ce faire? Ilz luy dirent: Ouy Seigneur. Adonc il toucha leurs yeulx/ disant: Selon vostre foy il vous soit faict. Et leurs yeulx furent ouvers. Et Jesus leur deffendit/ disant: Voyez que aucun ne le sache. Mais eulx sortans le divulguerent en toute icelle terre.

Les deux aveugles recoivent la veue par foy.

Et quand ilz furent departis/ Voicy quilz luy presenterent ung homme muet demoniacque. Et quand le diable fut iecte hors/ le muet parla. Et les tourbes sesmerveillerent/ disans: Jamais ne fut veu le pareil en Israel. Mais les Phariseens disoient: Il iette hors les diables par le prince des diables.

Le demoniacque muet guary. Marc.3.c. Luc.11.b.

Et Jesus circuyssoit toutes les villes et villages/ enseignant en leurs assemblees/ & preschant les bonnes nouvelles du royaume/ & guarissant toute maladie & toute langueur entre le peuple. Et quand il regarda les tourbes/ il eut compassion de eulx/ a cause quilz estoient * destituez & espars comme brebis ne ayans point de pasteur. Adonc il dist a ses disciples: Certes la moisson est grosse/ mais il y a peu douvriers. Priez donc le Seigneur de la moisson/ quil envoye des ouvriers en sa moisson.

Loffice de Christ. Marc.6.e. Luc.13.b.

Le peuple sans pasteur.

**Chirso lisant [illegible] pour [illegible] veper.*

La moisson grande et peu douvriers. Luc.10.a.

Chapitre.x.

A

Marc.3.b. Jesus envoyant ses disciples prescher les a fortifie en tout ce qui est besoing. Luc.6.b.

Et ayant appelle ses douze disciples leur donna auctorite contre les esperitz souillez/ affin de les iecter hors & guarir toute langueur et toute maladie. Or les noms des douze apostres sont ceulx: Le premier est Simon/ qui est appelle Pierre/ & Andre son frere/ Jacques filz de Zebedee/ et Jehan son frere/ Philippes et Bar-tholomee/ Thomas/ & Matthieu le Fermier/ Jacques filz de Alphee/ et Lebbee surnomme Thadee/ Simon Cananeen/ & Judas Iscarioth qui le livra.

Luc.9.a.

Ces douze envoya Jesus/ ausquelz commanda/ disant: Nallez point en la voye des gentilz: & nentrez pas es citez des Samaritains: mais plus tost allez aux oailles qui sont peries/ de la maison Disrael. Et en allant preschez/ disans que le royaume des cieulx est approche. Guerissez les malades/ ressuscitez les mortz/ nettoyez les ladres/ iettez hors les diables. Vous le avez receu pour neant/ donnez le pour neant. Ne possedez or ne argent ne * aerain en voz ceinctures/ ne besace pour le chemin/ ne deux robbes/ ne solliers/ ne verge: car louvrier est digne de ce quil mange.

Commission donnee de prescher premierement aux Juifs. Luc.9.a.

B

Les dons de dieu ne sont de vendre. Act.8.a Marc.6.b.

** cest petite ou monnoye/ laquelle se faisoit de aerain.*

Et en quelque ville ou village que vous entrerez/ enquestez vous qui est digne en icelle: et demourez la iusque a ce que vous partirez. Et quand vous entrerez en la maison/ saluez la. Et si certes la maison en est digne/ que vostre paix vienne sur elle. Mais si elle nest pas digne/ que vostre paix retourne a vous. Et quiconque ne vous recevra/ ne escoutera voz parolles: departans de la maison/ ou dicelle cite/ escouez la pouldre de voz piedz. Je vous dy en verite/ quil sera plus facile a porter a ceulx de la terre des Sodomites & des Amorriens au iour du iugement/ que a celle cite.

Ausquelz se doivent presenter les apostres.

Horrible condemnation de ceulx qui reiectent Levangile.

Voicy ie vous envoye comme brebis au millieu des loups. Soyez donc prudens comme serpens: & simples comme coulumbes. Et vous donnez garde des hommes: car ilz vous livreront es concilz/ en leurs assemblees/ & vous flagelleront/ et serez menez aux princes & aux roys pour moy pour estre en tesmoingnage a eulx et aux gentilz. Mais quand ilz vous livreront/ ne soyez pas en soucy comment/ ou quelles choses vous parlerez: car il vous sera donne en icelle heure/ ce que vous parlerez: car ce nestes vous pas qui parlez/ mais lesperit de vostre pere qui parle en vous. Aussi le frere livrera son frere a mort/ et le pere lenfant: et les enfans seslevueront contre les peres/ et les feront mourir. Et serez hays de tous pour mon nom. Mais qui aura endure iusque a la fin/ icelluy sera sauve. Et quand ilz vous persecuteront en ceste cite/ fuyez en laultre. Car en verite ie vous dy/ que vous naurez pas paracheve les citez Disrael/ que la le filz de lhomme ne soit venu. Le disciple nest point par dessus le maistre/ ne le serviteur par dessus son Seigneur. Il suffit au disciple quil soit comme son maistre/ & que le serviteur soit comme son seigneur. Silz ont appelle le pere de famille * Beel-zebub/ combien plus ses domestiques? Ne les craingnez point donc: car il nest rien de couvert/ qui ne vienne a estre revele: et nest rien de secret/ quil ne vienne a estre sceu. Ce que ie vous dy en tenebres/ dictes le en lumiere. Et ce que vous oyez en laureille/ preschez le aux * toictz.

Luc.10.a. Des grandes persecutions pour la parolle de Dieu. Marc.13.b. Luc.21.b. Jehan.15.d.16.a

C

Marc.13.b. Luc.12.b

La constance chrestienne.

Luc.6.f. Jehan.15.b.

** Cest le nom dung idole signifiant le maistre ou seigneur de la mouche. 2. Samuel.1. duquel nom les Juifz ont appelle le diable.*

** Pource que les toictz estoient a plateforme. Deute.22. b. Douby.14.b*

Et nayez crainte de ceulx qui tuent le corps/ et ne peuvent tuer lame: mais plus tost craingnez celuy qui peult perdre et lame et le corps en la gehenne. Ne sont pas vendus deux passereaux ung * As/ et ung diceulx ne cherra point sur la terre sans vostre pere? Aussi les cheveulx de vostre teste sont tous nombrez. Ne craingnez pas donc/ vous estes plus excellens que beaucoup de passereaux.

** Ceste piece valoit environ quatre tournoys & prestes au compte de Budee au 5 de Asse/ et en son Sommaire.*

Tout homme donc qui me confessera devant les hommes/ ie le confesseray aussi devant mon pere qui est es cieulx. Mais qui me denyera devant les hommes/ ie le denyeray aussi devant mon pere qui est es cieulx.

De confesser Christ. Marc.8.d. Luc.9.c.&.12.b

Ne pensez

Luc 12.g La paix mondaine ne peult consister auec leuangile.

Ne pensez pas que ie soye venu mettre paix en la terre: ie ne suis pas venu mettre paix/mais le glaiue. Car ie suis venu separe lhomme alencontre de son pere/& la fille alencontre de sa mere/& la belle fille alencontre de sa belle mere:& les ennemis de lhomme seront ceulx de sa maison. Qui ayme son pere ou sa mere plus que moy/il nest pas digne de moy. Et qui ayme son filz ou sa fille plus que moy/il nest pas digne de moy. Et qui ne prent sa croix/ et me ensuit/ il nest point digne de moy. Quiconque aura trouue son ame/il la perdra. Et qui aura perdu son ame/pour lamour de moy/il la trouuera. Qui vous receoit/il me receoit:et qui me receoit/ il receoit celuy qui ma enuoye. Qui receoit le prophete au nom de prophete/il receura salaire de prophete. Et qui receoit le iuste au nom de iuste/ il receura salaire de iuste. Et quiconque donnera a boire a vng de ces petis icy/ vng traict de eaue froide tant seullement au nom de disciple: ie vous dy en verite quil ne perdra point son salaire.

Luc 14.e. De abandonner plus tost tout que Christ.
Marc 8.d. Luc 17.g.
Jehan 13.c. Christ estime estre fait a soy ce qui est faict aux siens.
Marc 9.f.

Chapitre xi.

A
Christ presche en laduoit presche ses disciples.

Et aduint que quand Jesus eut mis fin de commander a ses douze disciples/il se partit de la pour enseigner et prescher es citez diceulx.

Luc 7.e. Jehan prisonnier enuoye ses disciples a Christ.

Et quand Jehan eut ouy en la prison les oeuures de Christ/ayant enuoye deux de ses disciples/il luy dist: Es tu celuy qui deuoit venir/ou si nous attendons vng autre? Et Jesus leur respondit/et dist: Allez et annoncez a Jehan les choses que vous oyez et voyez. Les aueugles voyent/ et les boiteux marchent/les ladres sont nettoyez/les sourdz oyent/les mortz sont ressuscitez/les paoures receoiuent bonnes nouuelles. Et bien heureux est celuy qui ne sera point scandalize en moy.

De nestre offense en Christ. 1.Pierre 2.a

Et quand ceulx sen alloient/Jesus commencea a dire de Jehan aux tourbes: Quelle chose estes vous allez veoir au desert? vng roseau demene du vent? Mais que estes vous allez veoir? vng homme vestu de delicatz habillemens? Voicy ceulx qui portent choses delicates/sont es maisons des roys. Mais que estes vous allez veoir? vng Prophete? Certes ie vous dy/ plus excellent que prophete: car cest celuy duquel est escrit: Voicy/ienuoye mon ange deuant ta face: qui preparera ta voye deuant toy. Je vous dy en verite/ quil nest pas yssu entre ceulx qui naissent de femmes/plus grand que Jehan Baptiste. Toutesfoys celuy qui est moindre au royaume des cieulx est plus grand que luy.

Jesus tesmoigne de Jehan.
Des voluptueux & pompes.
B
Malach. 3.a Marc 1.a. Luc 7.d.

Et depuis les iours de Jehan Baptiste iusque a maintenant/ le royaume des cieulx seuffre violence/et les violentz le rauissent. Car tous les prophetes et la loy ont prophetize iusque a Jehan: et si vous voulez receuoir */ iceluy est Elias q deuoit venir. Qui a aureilles pour ouyr/oye.

Luc 16.d. Les hardis et lesquelz fide les receoiuent leuangile.
* Ascauoir ce que ie vous diray. Jehan est dict Elias.
Luc 7.d.

C

Mais a qui estimeray ie estre semblable ceste generation? Elle est semblable aux enfans qui sont assis aux marchez/& crient a leurs compaignons/& disent: Nous vous auons fleuste/& vous nauez point danse. Nous vous auons chante lamentation/ & vous ne vous estes point *affligez:car Jehan est venu non mangeant ne beuuant/& ilz disent quil a le diable. Le filz de lhomme est venu mangeant & beuuant:& ilz disent: Vela vng homme gourmant & beuueur de vin/amy des Fermiers & des pecheurs. Et la sapience a este iustifiee par ses enfans.

Rien ne satisfaict aux calumniateurs de leuangile.
* ou deschirez & esgratinez de douleur.

Luc 10.c. La iuste condemnation des mescreans.

Adonc il commencea a reprocher aux citez/esquelles auoient este faictes plusieurs de ses vertus: a cause quelles ne sestoient point amendees. Malheur sur toy Chorazin/malheur sur toy Beth-saida:car si en Tyr & en Sidon/eussent este faictes les vertus qui ont este faictes en vous/ilz se fussent piecca repentis/en sac et en cendre. Toutesfoys ie vous dy:que a Tyr et a Sidon/sera plus facile a porter au iour du iugement que a vous.

D

Et toy Capernaum qui as este exaltee iusque au ciel/ tu seras rabaissee iusque en enfer: car si entre les Sodomites eussent este faictes les vertus qui ont este faictes en toy/ilz fussent demourez iusque au iourdhuy. Toutesfoys ie vous dy/quil sera plus facile a porter aux Sodomites au iour du iugement/que a toy.

Le grand secret de Dieu reuele aux simples. Luc 10.c

En ce temps la/Jesus respondit/et dist: O pere Seigneur du ciel & de la terre/ie te rendz graces/que tu as cache ces choses aux sages & prudens/ et les as reuelees aux petis. Certes pere/tel a este le bon plaisir enuers toy.

Jehan 3.c. Christ ayant toute puissance appelle vng chascun a soy. Le ioug de Christ. Jeremie 6.a.

Toutes choses me sont baillees par mon pere:& nul ne congnoit le filz/sinon le pere:ne aussi nul ne congnoit le pere/sinon le filz/& celuy auquel le filz le vouldra reueler. Venez a moy tous/qui trauaillez & estes chargez/ & ie vous soullageray. Prenez mon ioug sur vous/& apprenez de moy que ie suis debonnaire/ et humble de coeur/& vous trouuerez repoz a voz ames:car mon ioug est aise/& mon fardeau est legier.

Chapitre xii.

A
Marc 2.d. Les disciples arrachant les espicz au iour de sabbath. Luc 6.a. 1.Samu. 21.b. Christ confondant les Pharisiens par lescripture.

En icelluy temps Jesus alloit par les bledz/ au Sabbath. Et ses disciples auoient faim/& commencerent a arracher les espicz/& en manger. Et quand les Pharisiens veirent ce/ilz luy dirent: Vela/tes disciples font ce qui nest pas licite de faire au Sabbath. Mais icelluy leur dist: Nauez vous point leu/ce que Dauid feit quand il eut faim/& ceulx qui estoient auec luy? comment il entra en la maison de Dieu & mangea les pains de proposition/lesquelz ne luy appartenoit point manger ne a ceulx qui estoient auec luy/sinon aux sacrificateurs seullement? Ou/nauez vous point leu en la loy/que es sabbathz les sacrificateurs au temple violent le sabbath/& sont sans crime? Aussi ie vous dy/que plus grand que nest le temple/est icy. Certes/si vous scauiez que cest: Je veulx misericorde/et non sacrifice/vous neussiez point condemne les innocens:car le filz de lhomme est Seigneur aussi du Sabbath.

Misericorde plus que sacrifice. Hose 6.c.

Luc 6.b. Marc 3.a. La main seiche guarie au iour du sabbath.

Et quand il fut party de la/il vint en leur assemblee: & voicy quil y auoit vng homme ayant la main seiche. Et ilz linterroguoient/disans: Est il licite de guarir aux iours des Sabbathz? affin quilz laccusassent. Et il leur dist: Qui sera lhomme dentre vous/lequel aura vne brebis:& si elle choit es iours des Sabbathz en vne fosse/ne lempongnera & releuera il point? Combien plus donc vault mieulx lhomme que vne brebis? Il est donc licite de bien faire aux Sabbathz. Alors il dist a lhomme: estendz ta main. Et il lestendit:et elle fut restituee saine comme lautre.

Marc 3.a. Jehan 10.g.

B

Mais quand les Pharisiens furent yssus ilz prindrent conseil alencontre de luy/comment ilz le mettroient a perdition. Mais Jesus congnoissant ce/partit de la. Et plusieurs

tourbes

De la grâde doulceur ꝛ pacièce de Christ.

tourbes le suyuirent/et les guerit tous:et leur deffendit
quilz ne le feissent point manifeste/affin que fust ac-
comply ce qui est dit par le Prophete Isaiah/ disant:
Voicy mon * filz lequel iay esleu:mon bien ayme auql
mon ame a pris son bon plaisir. Je mettray mon espe-
rit sur luy/ꝛ annôcera iugement aux gens:il ne noyse-
ra point/ꝛ ne criera point/ꝛ personne ne orra sa voix es
rues. Il ne rôpra point le roseau casse/ꝛ nesteindra pas
le lin qui fume/iusque a ce quil iette hors le iugemêt en
victoire:ꝛ en son nom les gens auront esperance.

*ou/seruiteur selon le mot עבד Isaiah 42.a.

Du demoniacq/aueugle ꝛ muet. Marc.3.c. Luc.11.b.
Blaspheme horrible des pharisiês côtre le Sainct Esperit.

Alors luy fut amene vng qui estoit vexe du diable/
aueugle ꝛ muet:ꝛ le guerit/tellement q̃ laueugle ꝛ muet
parloit ꝛ veoit. Et toutes les tourbes estoiêt estonnees/
ꝛ disoiêt: Nest pas cestuy cy filz de Dauid? Mais les
pharisiens ayans ouy ce/disoient: Cestuy cy ne iette
les diables/sinon par Beel-zebub prince des diables.
Et Jesus côgnoissant leurs pensees/leur dist: Tout
royaume diuise alencontre de soymesme/sera desole. Et
toute cite ou maison diuisee alencontre de soymesme/
C ne durera point. Si Satan iette hors Satan/il est diui
se alencontre de soymesme. Comment donc durera son
regne? Et si ie iette les diables par Beel-zebub: voz
filz par qui les iettent ilz? Pource iceulx seront voz iu-
ges. Et si ie iette les diables en lesperit de Dieu:dôc le
royaume de Dieu est paruenu a vous. Ou comment
peult aucun entrer en la maison du fort/ꝛ rauir ses vais-
seaux/si premier il na lye le fort:ꝛ adôc il pillera la mai-
son diceluy?

Marc.3.c. Luc 12.b. Le peche côtre le sainct esperit irremissible ꝛ mortel. 1.Iehan.5.

Qui nest pas auec moy/il est côtre moy:ꝛ q̃ ne rassem
ble auec moy/il espart. Parquoy ie vous dy. Tout pe-
che ꝛ blaspheme sera pardône aux hôes:mais blasphe-
me contre lesperit ne sera point pardonne aux hômes.
Et quiconque dira aucun mot côtre le filz de lhôme/il
luy sera pardonne:mais qui le dira contre le sainct espe
rit/il ne luy sera point pardonne/ne en ce siecle/ne en
celuy qui est a venir.

Bon ou mauuais/il ny a nul moyen.
La parolle manifeste le coe. Luc.6.g.
Parolle oyseuse.

Ou faictes larbre bon/ꝛ le fruict diceluy bon:ou fai-
ctes larbre infect/ꝛ le fruict diceluy infect: car par le
fruict/larbre est côgneu. Generation de viperes/com-
ment pouez vous parler bonnes choses/veu que vous
estes mauuais?car de labondance du coeur/la bouche
parle. Le bon hôme du bô thresor de son coeur/tire hors
bonnes choses:ꝛ lhôme mauuais/du mauuais thresor/
tire choses mauuaises. Mais ie vous dy/que de toute
parolle oyseuse/que les hômes auront parle/ilz rendrôt
compte dicelle au iour du iugemêt:car tu seras iustifie/
de tes parolles:ꝛ de tes parolles/tu seras condemne.

Marc.8.b. Luc 11.d. Les pharisiês demâdans signes pour calumnier et nô pour croyre. Jonah.2.

Adonc luy respondirent aucuns des scribes ꝛ phari-
siens/ disans: Maistre/nous voulons veoir quelque
signe de toy. Et il respôdit/ꝛ leur dist: Generation mau-
uaise ꝛ adultere demande signe:ꝛ signe ne luy sera don
ne/sinon le signe de Jonah le prophete. Car ainsi com
me Jonah fut au vêtre de la baleine troys iours ꝛ troys
nuictz:ainsi sera le filz de lhomme au coeur de la terre/
D troys iours ꝛ troys nuictz. Les hommes de Niniueh se
leueront au iugement auec ceste generation/ꝛ la côdem-
neront/car ilz firent penitêce/par la predication de Jo-
nah:et voicy plus que Jonah icy. La royne de midy se
leuera au iugement auec ceste generation/ꝛ la condem-
nera:car elle vint des fins de la terre/pour ouyr la sa-
pience de Salomon:ꝛ voicy plus que Salomon icy.

Les Juifz moins excusables dautant quilz ont plus receu de bien de Dieu. 1.Roys 10.a. Luc.11.c.

Et quand lesperit souille est yssu de lhomme/il che-
mine par les lieux secz/querant repos/et nen trouue
point. Alors il dist: ie retourneray en ma maison dont
ie suis sorty. Et quand il est venu:il la trouue vuyde/
ballie/ꝛ ornee. Adonc il sen va/ꝛ prent auec soy sept au-
tres esperitz pires que luy mesme:ꝛ y entrent ꝛ habitêt
la:ꝛ les dernieres choses de cest hôme/sont pires que les
premieres. Et ainsi sera il a ceste mauuaise generation.

Marc.3.d. Luc.8.c.

Et luy parlant encore aux tourbes:voicy la mere et
les freres diceluy estoient dehors/demandans a par-
ler a luy. Et aucun luy dist: Voila ta mere et tes fre-
res sont dehors/demandans a parler a toy. Et iceluy
respondit/ et dist a celuy qui luy auoit dit: Qui est ma
mere?ꝛ qui sont mes freres? Et ayant estendu sa main
sus ses disciples/dist: Voicy ma mere ꝛ mes freres: car
quiconque fera la volunte de mon pere qui est es cieulx/
cestuy est mon frere ma soeur ꝛ ma mere.

Les vrays parens de Christ. E

Chapitre.xiij.

A Predicatiô de Christ. Marc.4.a.

En cestuy iour/Jesus estant party de la mai-
son/se assit aupres de la mer/ꝛ moult de tour
bes sassemblerent alentour de luy/tellement
quil monta en vne nauire/ꝛ sassit. Et toute
la tourbe estoit a la riue. Et parla a eulx moult de cho-
ses par similitudes/disât: Voicy vng qui semoit/est
yssu po' semer. Et quâd il semoit/aucunes semences cheu
rent aupres de la voye:ꝛ les oyseaux du ciel vindrent/
ꝛ les mangerent. Et les autres cheurent en lieux pier-
reux/la ou il ny auoit guere de terre: ꝛ incontinent le
leuerent/pource quil ny auoit pas profondeur de terre/
ꝛ quand le soleil fut leue/elles furêt bruslees: ꝛ pource
quelles nauoient nulles racines/elles seicherent. Et
dautres cheurent entre les espines:ꝛ les espines creu-
rent/ꝛ les estoufferent. Et les autres cheurêt en bon-
ne terre/ꝛ rendirêt fruict/lune cêtiesme/lautre soixan-
tiesme/lautre trêtiesme. Qui a aureille pour ouyr/oye.

Similitude de la semence semee en diuerses terre. Luc.8.a
B Marc.4.b

Et les disciples approchâs de luy/luy dirêt: Po'quoy
parle tu a eulx par similitudes? Lequel respôdit/ꝛ leur
dist: Pourtant quil vous es donne de congnoistre les
secretz du royaume des cieulx: mais a eulx point nest
donne. Car celuy qui a/il luy sera donne/ꝛ abondera:
mais celuy qui na rien/aussi ce quil a/luy sera oste.

Luc.8.b

Pour ceste cause/ie parle a eulx par similitudes: car
les voyâs ne voyent point:ꝛ les oyans ne oyent point/
ꝛ nentendent point. Et en eulx est accôplie la prophetie
de Isaiah laquelle dict: Vous orrez de louye/ꝛ si nêten-
drez poît:ꝛ en regardât regarderez/ꝛ si ne verrez point:
car le coeur de ce peuple est engraisse:et ont ouy dur de
leurs aureilles/et ont clos leurs yeulx/affin quilz ne
veissent des yeulx quelque fois/ꝛ quilz ne ouyssent des
aureilles/ꝛ quilz nentendissent de coeur/ꝛ q̃lz ne se con
uertissent/ꝛ que ie ne les guerisse.

Cognoissâce de dieu dônee aux humbles en la côfusion des grâs puissâs de ce môde. Matth.11. 1.Corin.1. Isa.6.c. Iehâ 12.f. Act.28.f. Rom.11.b.

C Luc.10.d.

Mais bienheureux sôt voz yeulx/car ilz voyêt:ꝛ voz
aureilles/car elles oyent. Certes ie vous dy en verite/
que plusieurs pphetes ꝛ iustes/ont desire veoir les cho-
ses que vous voyez/ꝛ ne les ont pas veues: ꝛ ouyr les
choses que vous ouyez/ꝛ ne les ont pas ouyes.
Vous donc escoutez la similitude de celuy qui seme.
Quâd quelque hôme oyt la parolle du royaume/et ne
lentêd point/le mauuais viêt/ꝛ rauit ce qui estoit seme
en son coeur:cestuy est qui a este seme aupres de la voye.
Mais celuy q̃ a este seme es lieux pierreux/est celuy qui
oyt la

La parolle de dieu ouye ꝛ nô entêdue ne profite rien. Marc.4.b. Luc.8.b.

oyt la parolle ⁊ incõtinent la recoit en ioye/⁊ na point de racine en soymesme/mais est temporel:⁊ quãd tribulation ⁊ persecutiõ sera faicte pour la parolle/incõtinẽt il est scandalize. Et celuy qui a este seme entre les espines/cest celuy qui oyt la parolle de Dieu:⁊ le soing de ce [a]* monde ⁊ la tromperie des richesses/esteingnẽt la parolle/⁊ est sans fruict. Mais celuy qui a este seme en bonne terre/cest celuy qui oyt la parolle/⁊ lentend/ ⁊ finablemẽt apporte/⁊ faict fruict:lung centiesme/lautre soixãtiesme/lautre trentiesme.

Persecution.
Soing et richesses.
a Du siecle aucr no⁹ rep: ... עולם ... lequel se print au cunessoys po⁹ la vie de ce monde.*

D Il leur proposa vne autre similitude/disant: Le royaume des cieulx est faict semblable a lhomme qui a seme bonne semence en son champ. Et quand les hommes dormoiẽt/lennemy diceluy vint/⁊ sema [b]* de lhiuroye entre le fromẽt/et sen alla. Et quand lherbe fut creute ⁊ eut faict fruict/ adonc sapparut aussi lhiuroye. Et les seruiteurs du pere de famille vindrẽt ⁊ luy dirẽt: Seigneur nas tu pas seme bõne semẽce en ton champ? Dont y est dõc venue lhiuroye? Et il leur dist: Lhõme ennemy a ce faict. Et les seruite⁹s luy dirẽt:Veulx tu donc que nous allions ⁊ les cueillons? Et il dist: Non/ affin ql nauiẽne que en cueillant lhiuroye/vous arrachez ensemble auec elle le fromẽt. Laissez croistre lung ⁊ lautre iusque a la moisson:⁊ au tẽps de la moisson/ie diray aux moissonneurs: Cueillez premier lhiuroye/ et les liez en faisseaux pour la brusler: mais assemblez le froment en mon grenier.

Autre/de la bonne semẽce ⁊ de lhiuroye. Marc.4.c.
b Autremẽt/ hiuraye/ ... nielle/ou iargeri.*

Il leur ꝓposa vne autre similitude/disant: Le royaume des cieulx est semblable au grain de [c]* seneue / que vng homme auoit prins pour semer en son champ. Leql est la plus petite de toutes les semences:mais quand il est parcreu/il est la plus grande de toutes les [d]* porees/ ⁊ deuiẽt arbre/tellement que les oyseaux du ciel y viennent ⁊ nichent dedans ses branches.

Autre/du grain de seneue. Marc.4.c. Luc.13.d.
c Autremẽt/ moustarde.*
d cest) toute fructuaille.*

E Il leur dist vne autre similitude: Le royaume des cieulx est semblable a vng leuain: leql quand vne femme leut prins/elle le cacha en troys mesures de farine/ iusque a ce que tout fust leue.

Autre/du leuain. Luc.13.d.

Toutes ces choses dist Jesus aux tourbes en similitude:⁊ ne parloit point a eulx sans similitude/affin que fust accõply ce qui est dict par le ꝓphete/disant: Je ouuriray ma bouche en similitudes/ie prononceray les choses qui ont este cachees des le cõmencement du monde.

De la doctrine de Christ p similitudes. Marc.4.d. Psal.78.a.

Lors quãd Jesus eut laisse les tourbes / il vint en la maison: ⁊ ses disciples vindrẽt a luy/disans: Declaire nous la similitude de lhiuroye du chãp. Leql respondit/⁊ dist: Celuy qui seme la bõne semẽce/cest le filz de lhõme. Et le chãp/est le monde. Mais la bõne semence/ sont les enfans du royaume. Et lhiuroye/ sont les enfans du malin. Lennemy qui les a seme/cest le diable. Et la moissõ/ cest le definemẽt du siecle. Et les moissõne⁹s/ sont les anges. En telle maniere donc que on cueille lhiuroye/ ⁊ quon la brusle au feu:ainsi sera il au definement de ce mõde. Le filz de lhõme enuoyera ses anges/ ⁊ cueillerõt de son royaume tous les [e]* scãdales/⁊ ceulx qui font iniquite/⁊ les ietteront en la fornaise du feu : la sera pleur ⁊ grincemẽt de dentz. Adõc les iustes resplendiront cõme le soleil/au royaume de leur pere. Qui a aureilles pour ouyr/oye.

Declaration des deux semeurs et des semences / du chãp/des moissõne⁹s/⁊ moisson.

F

Sopho.1.d.
e Scãdales/ cest offense.*

Derechief/le royaume des cieulx est semblable au thresor qui est cache en vng champ/lequel lhõme qui la trouue a cache:⁊ de ioye quil en a/il sen va/⁊ vẽd toutes choses quelconques quil a/⁊ achete ce champ la.

Autre/du thresor cache en vng champ.

Derechief/le royaume des cieulx est sẽblable a vng hõme marchant/qui cerche des bõnes perles/leql ayãt trouue vne bonne perle/sen est alle/⁊ a vendu tout ce quil auoit/⁊ la achetee.

Autre/de perles.

Derechief/le royaume des cieulx est semblable a vne retz iettee en la mer/⁊ assẽble de toute maniere de poissõs: ⁊ quãd elle fut pleine/ilz la tirerent sus a la riue:⁊ eulx seans/ont esleu les bons en leurs vaisseaux/⁊ ietterent hors les mauuais. Ainsi sera il au definement du siecle:les anges viendrõt/⁊ separerõt les mauuais/du milieu des iustes/et les ietteront en la fornaise du feu/la sera pleur ⁊ grincement de dentz. G

Autre/de vne rhetz remplie de toutes sortes de poissõs.

Et Jesus leur dit: Auez vous entendu toutes ces choses? Et ilz luy dirent: ouy Seigneur. Et il leur dist:Pourtant tout Scribe saige quãt au royaume des cieulx est semblable a lhõme mesnagier/ qui tire de son thresor choses nouuelles/⁊ anciennes.

Le saige Scribe.

Et aduint que quãd Jesus eut acheue ces similitudes il se departit de la/⁊ vint en son pays/⁊ les enseignoit en leur assemblee:tellement qlz estoient estõnez/⁊ disoiẽt: Dont vient a cestuy ceste sapiẽce/⁊ ces puissances? Nest pas cestuy cy/le filz du charpentier? sa mere nest elle pas appellee [f]* Mariam/⁊ ses freres Jacqs/⁊ Joses/⁊ Simõ/⁊ Jude? ⁊ ses soeurs ne sont elles point toutes vers nous? Dont luy viennent donc toutes ces choses? Et se offensoient en luy. Et Jesus leur dist: Nul prophete nest sans hõneur/sinon en son pays/⁊ en sa maison. Et ne feist la gueres de [g]* vertus/pour leur incredulite.

Marc 6.a. Jehan.4.f.
Jesus mesprise des siens.
Luc.4.e.
f Selon le Grec et Ebr. dequoy Jus 1.c. ou/Marie*
Jehan.4.f. Luc.4.e. Marc.6.a.
g cest)miracles.*

Chapitre.xiiii.

En ce temps/Herode [h]* le quatriesme prince ouyt la renommee de Jesus:⁊ dist a ses seruiteurs: Cestuy est Jehan Baptiste. Icelluy est ressuscite des mortz/⁊ pource les vertus ouurent en luy. Car Herode auoit prins Jehan/et lauoit lye/⁊ mis en prisõ/ a cause de [i]* Herodias fẽme de Philippe son frere/car Jehan luy disoit: Il ne test pas licite dauoir icelle. Et quãd il le vouloit occir/il craingnoit le peuple:pourtant qlz le auoiẽt cõe prophete. Mais quãd le iour de la natiuite de Herode se faisoit/la fille de Herodias dansa au millieu/⁊ pleut a Herode. Dont luy promist par iurement dõner tout ce qlle luy demãderoit. Mais icelle parauãt informee de sa mere/dist: Donne moy icy en vng plat la teste de Jehan baptiste. Et le roy fut contriste. Mais pour le iurement/⁊ pour ceulx qui ensemble estoient assis a table il cõmanda quon luy baillast:⁊ y enuoya pour faire decapiter Jehan en la prison. Et fut apporte son chef en vng plat/⁊ dõne a la fille/et elle le presenta a sa mere. Puis les disciples diceluy vindrent/⁊ emporterent son corps/⁊ lenseuelirent. Et vindrent/⁊ lannoncerent a Jesus. B

Jehã occis po⁹ verite. Marc.6.b.
h Grec/Tetrarche/ cest) Seig⁹ de lune des quatre seigneuries cõme Duumvir et Triumvir/ car le royaume de Judee fut diuise en quatre. Strabo lib.12.3 Eusebe.lib.1.chapitre p.*
i De cecy Josephus Antiq. lib.18. chap.v.*

Et quand Jesus leut ouy il se partit de la en vne nauire pour aller en vng lieu desert a part. Et quãd les tourbes le ouyrent dire/ilz le suyuirent a pied/des citez. Et Jesus yssu veit grande tourbe/⁊ eut compassion de eulx/ ⁊ guerist leurs malades.

Christ debonnaire guarit ⁊ repaist ceulx q le suyuent p les desertz. Marc 6.e. Luc 9.b. Jehan.6.a.

Et quand le soir fut venu/ses disciples vindrẽt a luy/ disans: Ce lieu est desert/⁊ lheure est desia passee:laisse les tourbes/affin quelles sen voisent aux villages/et achetent viures pour elles. Et Jesus leur dist: Ilz nont

pas necessite de sen aller/donnez leur vous mesmes a
manger. Et ilz luy respondirent: Nous nauons icy que
C cinq pains/& deux poissons. Lequel leur dist: Apportez
les moy icy. Et quand il eut commande que les tourbes
sassissent sus lherbe pour manger: il print les cinq pains/
& les deux poissons: & regardant au ciel/les benetist/& ayant
rompu donna les pains aux disciples/& les disciples aux
tourbes. Ilz mangerent tous/& furent rassasiez: et le-
uerent du surplus des reliefz/douze cophins pleins. Et
ceulx qui mangerent estoient enuiron cinq mil hommes/
sans les femmes & les enfans.

Cinq cens hommes repeuz de cinq pains et deux poissons. Marc.6.f. Jehan.6.b.

Et incontinent Jesus contreignit a* ses disciples de
monter en la nauire/& daller deuant soy a lautre riue/ius-
que a tant quil auroit laisse les tourbes. Et quand il eut
laisse les tourbes/il monta seul en la montaigne pour prier.
Et quand le soir fut venu il estoit la seul/& la nauire
estoit la au milieu de la mer demenee des vndes/car le
vent estoit contraire. Et a la quatriesme b* veille de la
nuict/Jesus vint a eulx cheminant sur la mer: & quand les
disciples le veirent cheminer sur la mer/ilz furent trou-
blez/disans: Cest vng c* phantasme. Et par crainte/les-
crierent. Mais incontinent Jesus parla a eulx/disant:
Ayez fiance/ce suis je/ne craignez point.

a* Origene & Trast. comm. ne ment p..3 εγ αυτου ses: combien quil soit comme en faict Marc.
b* cest/partie de la nuict/pour tant que lescripture la diuise en quatre.
c* Autrement/imagination/ vision & phantosme/ou feict homme.

Et pierre respondit/& dist: Sire/si cest toy/coman-
D de que je viene a toy sur les eaues. Et il dist/viens. Et
come Pierre fut descendu de la nauire/il cheminoit sur les
eaues pour venir a Jesus. Mais quand il veit le vent/
puissant/il eut paour. Et quand il commencea a enfonser/il
lescrya/disant: Seigneur/saulue moy. Et incontinent Jesus
estendit sa main/& le print/& luy dist: O petit de foy/pour-
quoy as tu doubte? Et quand ilz furent montez en la na-
uire/le vent sappaisa. Et ceulx qui estoient en la naui-
re/vindrent et le adorerent/disans: Vrayement tu es
le filz de Dieu.

Pierre croyant chemine sur les eaues/doubtant se noye sil na secours.

Marc.6.g.

Et quand ilz furent passez oultre/ilz vindrent en la ter-
re de b* Genezareth. Et quand les hommes de ce lieu
eurent congneu/ilz enuoyerent par toute celle region:
& luy presenterent tous ceulx qui estoient malades: & luy
supplioyent que tant seullement ilz touchassent le bord de son
vestement. Et tous ceulx qui le toucherent/furent gueris.

b* Autrement dict Cinereth/selon aucuns.
Les malades presentez a Christ.

Chapitre.xv.

Marc.7.a. A Adonc vindrent les Scribes/& les Pharisiens/
qui estoient venus de Jerusalem a Jesus/
disans: Pourquoy transgressent tes disci-
ples la tradition des anciens? car ilz ne lauent
point leurs mains/quand ilz mangent du pain. Et il res-
pondit/& leur dist: Et vous/pourquoy transgressez vous
le commandement de Dieu/pour vostre tradition? Car
Dieu a commande/disant: Honnore ton pere & ta mere: et
qui mauldira pere ou mere/il soit mis a mort. Mais
vous dictes: Quiconque aura dit a son pere/ou a sa mere:
le c* don qui sera offert de par moy/sera a ton proffit/& ne
honorera pas son pere ne sa mere. Ainsi auez anulle le com-
mandement de Dieu/pour vostre tradition. Hypocrites/Isaiah
a bien prophetize de vous/disant: Ce peuple sapproche
de moy de sa bouche/& me honore des leures: mais leur
B coeur est fort loing de moy. Mais pour neant ilz me hono-
rent/enseignans les doctrines & commandemens des hommes.

Les hypocrites faisans conscience de transgresser les traditions humaines/sans tenir compte de celles de Dieu.
Exode.20.b. Deutero.5.b. Marc.7.b.
c* Le sens de lenfant enuers le pere/selon Orige. et Chrysost. Aussi/des Pharisiens.
Isaiah.29.b.

Et quand il eut appelle les tourbes a luy/il leur dist:
Oyez/& entendez. Ce qui entre en la bouche/nest pas
ce qui souille lhomme: mais ce qui sort de la bouche/cest
ce qui souille lhomme.

Doctrine de Christ touchant les viandes.

Marc.7.c.

Lors ses disciples vindrent/& luy dirent: As tu point co-
gneu que les Pharisiens quand ilz ont ouy ceste parolle/ont
este offensez? Et Jesus respondant/dist: Toute f* plantation
que mon pere celeste na point plantee/sera arrachee. Laissez
les: ilz sont aueugles/conducteurs des aueugles. Si vng
aueugle conduict vng aueugle/ilz cherront tous deux en
la fosse. Mais Pierre respondit/& luy dist: De-
claire nous ceste similitude. Et Jesus dist: Et vous/estes
vous encore sans entendement? Nentendez vous pas
encore/que tout ce qui entre en la bouche/sen va au ven-
tre/& est mis hors par digestion? Mais les choses/qui
procedent de la bouche/partent du coeur: & ces choses
sont qui souillent lhomme. Car du coeur partent mau-
uaises cogitations/* homicides/adulteres/fornications/
larcins/faulx tesmoingnages/blasphemes. Ces cho-
ses sont qui souillent lhomme: mais manger les mains
non lauees/ce ne souille pas lhomme.

f* Origene & Chryso. entendent ce des Pharisiens a cause de leurs mauuaises opinions/& la faute des traditions humaines.
Les choses qui souillent la personne.
* Aucuns φονοι pour φθονοι enuies.

C Et Jesus sortit de la: & sen alla es parties de Tyr et
Sidon. Et voicy vne femme Cananee laquelle estoit
partie de ces quartiers la/crioit a luy disant: Aye mercy
de moy Seigneur filz de Dauid/ma fille est miserable-
ment tormentee du diable. Lequel ne luy respondit pas vng
mot. Et ses disciples vindrent/& le prioyent disans: Don-
ne luy congie/car elle crye apres nous. Et il respondit/
& dist: Je ne suis enuoye sinon aux brebis qui sont peries
de la maison Disrael. Mais icelle vint/& ladora/di-
sant: Seigneur ayde moy. Et iceluy respondant/dist: Il nest
pas g* bon de prendre le pain des enfans/& le letter aux
chiens. Et elle respondit: Il est ainsi Seigneur. Mais
aussi les chiens mangent des miettes/qui cheent de
la table de leurs seigneurs. Lors Jesus respondit/
& luy dist: O femme/ta foy est grande: il te soit faict ainsi
que tu veulx. Et sa fille fut guarie en ceste mesme heure.

La Cananee priant pour sa fille.
Marc.7.d. Luc.10.d.
g* ou/beau: ou/conuenable.
La foy.

Et quand Jesus fut party de la/il vint pres de la mer
de Galilee: & monta sus vne montaigne/et sesit la. Et
moult de tourbes vindrent a luy/lesquelles auoyent ame-
ne auec eulx/boiteux/aueugles/sourdz/mutilez/et plu-
sieurs autres: & les mirent aux piedz de Jesus. Et il les
guerist/tellement que les tourbes se esmerueilloient/
voyans les muetz parler/les boiteux marcher/& les a-
ueugles veoir: & glorifioyent le Dieu Disrael.

Plusieurs malades gueris par Christ.

Lors Jesus appellant ses disciples/dist: Jay compas-
D sion de ceste tourbe: car desia troys iours ilz perseuerent
auec moy/& nont rien quilz puissent manger: & si ne les
veulx point renuoyer ieunes/affin quilz ne deffaillent en
chemin. Et ses disciples luy dirent. Dont nous
viendroient tant de pains en ce desert/pour rassasier si
grande tourbe. Et Jesus leur dist: Combien auez vous
de pains? Et ilz luy dirent: Sept/& quelque peu de petis
poissons. Lors commanda aux tourbes/quilz sassi-
sent sus la terre. Et print les sept pains & les poissons:
& apres quil eust rendu graces il les rompit/et les donna
aux disciples: & les disciples les donnerent au peuple.
Ilz en mangerent tous/& furent rassasiez. Et de ce quil
demoura des reliefz/ilz en reporterent sept corbeilles
pleines. Et ceulx qui en auoient mange/estoient qua-
tre mil hommes/sans les femmes & les petis enfans.
Et quand il eut laisse la tourbe il monta en vne naui-
re/puis vint es fins de Magdala.

Marc.8.a.
Quatre mil hommes repeuz de sept pains.

Chapitre.xvi.

Et les

A Et les Pharisiens et Saduciées vindrent a luy/le tentât ⁊ le requerât/ql leur monstrast signe du ciel. Mais il respondit/et dist: Quâd il est vespre/vous dictes:il sera serein/ car le ciel est rouge. Et au matin/il sera auiourdhuy tempeste:car le ciel est rouge ⁊ *triste. Hypocrites vo⁹ scauez côgnoistre lapparêce du ciel:⁊ ne pouez vo⁹ congnoistre les signes des têps: La generatiô mauuaise ⁊ adultere demâde signe/⁊ signe ne luy sera donne: sinon le signe de Jonah le prophete. Puis les laissa/⁊ se departit.

Pharisiês demâdâs veoir signe du ciel. Marc.8.b. Luc.11.g.

* ou/sombre: trouble.

Jonah.2.a.

Et quâd ses disciples furêt venus oultre la riue/ilz auoient oublie a prendre des pains. Et Jesus leur dist: Regardez ⁊ vous dônez garde du leuain des Pharisiês ⁊ Saduciées. Et iceulx pêsoiêt en eulx mesmes/disâs: Cest pource que nous nauons point prins des pains.

Gard le leuain des Pharisie. Marc.8.b. Luc.12.a.

B Et Jesus congnoissant ce/dist: Quest ce que vous pêsez en vous mesmes/gens de petite foy: Pourtât que vous nauez point prins des pains: Nentêdez vous point encore/⁊ ne vous souuient il point des cinq pains/a cinq mil hommes ⁊ quâtes corbeillees vous en recueillastes: Ne des sept pains a quatre mil hommes/⁊ côbien de corbeillees vous recueillastes: Côment nentendez vous/ q̃ ie ne vo⁹ ay pas parle du pain/disât: dônez vous garde du leuain des Pharisiês ⁊ Saduciées: Lors ilz entendirent/ql nauoit pas dist quilz se gardassent du leuain du pain:mais de la doctrine des Pharisiens ⁊ Saduciées.

Leuain signifiât doctrine.

Et quand Jesus vint es parties de Cesaree de Philippe:il interrogua ses disciples/disât: Quel a* me disent les hômes estre filz de lhomme: Et ilz dirent:

Marc.8.c. Luc.9.b. a* Aucuns lisent sans me.

C Les vngz certes Jehâ baptiste/les autres Eliah/⁊ les autres Hieremiah/ ou vng des prophetes. Il leur dist:Et vous/que dictes vous qui ie suis: Simô Pierre respôdit/⁊ dist: Tu es le Christ/ le filz de Dieu viuât.

Les apostres confessês Christ estre filz de Dieu.

Et Jesus respôdit/⁊ luy dist: Tu es bienheureux Simon b* Bar Jonah/car la chair ⁊ le sang ne le ta pas reuele/mais mô pere qui est es cieulx. Aussi ie te dis/q̃ tu es c* Pierre:Et sus ceste pierre/ie edifieray mon eglise. Et les portes denfer ne pourront rien alencontre delle. Je te dôneray les clefz du royaume des cieulx: ⁊ tout ce que tu lieras en terre/sera lye es cieulx: ⁊ tout ce que tu deslyeras en terre/sera deslye es cieulx. Lors côman da a ses disciples qlz ne dissent a personne/quil estoit celuy Jesus Christ.

Marc.8.d. b* cest/filz. Jehan.1.f. c* Maniere de parler par leymologie et proprete du nom/ ce Abigail respôda Dauid le 1. Samuel.25. Ainsi Christ lappelle Petros signifiant que il estoit ferme en la foy cô la pierre: Pareillement tout disciple de Christ est la pierre/côme dict est dignite.

Depuis ce têps/commencea Jesus manifester a ses disciples/ql falloit aller en Jerusalem/⁊ souffrir beaucop de choses des anciens/⁊ des principaulx sacrificateurs/⁊ des scribes/⁊ estre occis ⁊ ressusciter au tiers iour.

Lors Pierre le tira a soy/⁊ le cômencea a reprendre/ disant: Seig² aye pitie de toy/ ce ne te aduiendra point. Lequel se retourna/ ⁊ dist a Pierre: Va derriere moy Satan. Tu me es empeschement:car tu nêtendz point

Marc.8.d.

D les choses qui sont de Dieu/mais les choses qui sont des hommes.

Lors Jesus dist a ses disciples: Si aucun veult venir apres moy/quil renôce soymesme/⁊ porte sa croix/⁊ me ensuyue:car qui vouldra sauuer son b* ame/il la perdra. Et qui aura perdu son ame/pour lamour de moy: il la trouuera. Car que proffite il a lhôe sil a gaigne tout le monde/⁊ quil ait dômage de son ame: Ou quelle chose dônera lhôme en change pour son ame: Certes le filz de lhomme viendra en la gloire de son pere auec ses anges:⁊ adonc il rêdra a vng chascun selon ses oeuures. Je vous dis en verite/quil en y a aucuns de ceulx qui sont icy presens/qui ne gousteront point la mort/iusque a tant qlz voyent le filz de lhôme venir en son royaume.

Renoncer soy mesme ⁊ porter sa croix pour suyure Christ. Luc.9.c. Marc.8.d. b* Sus.6.d.

Christ iuge de tous.

Marc.9.a. Luc.9.c.

Chapitre.xvij.

A Et apres six iours/Jesus print Pierre et Jacques ⁊ Jehan son frere: ⁊ les mena en vne haulte montaigne a part/⁊ fut transfigure deuât eulx. Et sa face resplendit côme le soleil:⁊ ses vestemês deuindrêt blans côe la lumiere. Et voicy que Moseh ⁊ Eliah sapparurent a eulx/parlans auec luy. Lors Pierre respôdit/⁊ dist a Jesus: Sire/il est bon que nous soyons icy. Si tu veulx/faisons icy troys tabernacles:a toy vng/⁊ a Moseh vng/ ⁊ a Eliah vng.

Transfiguratiô de Christ. Marc.9.a. Luc.9.d.

B Et comme il parloit encore/voicy vne nuee clere/qui les enumbra. Puis vela vne voix de la nuee/qui disoit: Cestuy cy est mon filz bien ayme/ auql iay prins mon bon plaisir/escoutez le. Et quand les disciples leurent ouy/ilz cheurent sus leur face/⁊ eurent grâd crainte. Mais Jesus vint/⁊ les toucha/⁊ dist: Leuez vous/⁊ ne craignez point. Et quand ilz esleuerent leurs yeulx/ilz ne veoyêt personne/sinon Jesus tout seul.

Christ filz bie ayme/ lequel est de ouyr. Marc.1.a.9.a. Luc.3.e.9.e.

Et iceulx descendans de la môtaigne/Jesus leur cômanda/disant: Ne dictes a personne la vision/iusque a tant que le filz de lhôme ressuscite des mortz. Et ses disciples linterroguerêt/disans: Quest ce donc que les Scribes disent:quil fault que Eliah vienne deuant:

C Et Jesus respondit/⁊ leur dist: Certes Eliah viendra premier/⁊ restituera toutes choses. Mais ie vous dis/ que Eliah est desia venu:⁊ ne lont pas congneu: mais luy ont faict tout ce quilz ont voulu. Pareillemêt le filz de lhôme souffrira par iceulx. Adonc les disciples entendirent/quil leur auoit parle de Jehan baptiste.

De Eliah qui deuoit venir/ cest Jehâ Baptiste. Marc.9.b.10.e.

Et quand ilz furent venus a la tourbe/vng homme vint a luy/⁊ se agenouilla deuant luy/⁊ dist: Seigneur aye pitie de mon filz:car il est lunatique/⁊ est miserablement vexe:car souuent il chiet au feu/⁊ souuêt en leaue: ie lay presête a tes disciples/⁊ ne lont peu guarir. Et Jesus rndit/⁊ dist: O generatiô incredule ⁊ peruerse/iusq̃ a quand seray ie auec vous: iusque a quâd vous endureray ie: Amenez le moy icy. Et Jesus le reprit/ ⁊ le diable sortit hors de iceluy:⁊ lenfant fut guary des ceste heure la. Adonc les disciples vindrêt a part a Jesus/ ⁊ dirent: Pourquoy ne lauons nous peu ietter hors:

Mat.16.3.20. Le lunatique guary. Luc.9.f. Marc.9.c.

Et Jesus leur dist: Pour vostre incredulite. Certainement ie vous dis en verite/que si vo⁹ auez foy ainsi côme vng grain de seneue/vous direz a ceste montaigne: Partz toy dicy la/ ⁊ elle se partira: ⁊ rien ne vous sera impossible. Mais ce genre/ne sort pas hors sinon par oraison ⁊ ieusne.

Infidelite ⁊ incredulite reprise aux Apostres. Luc.17.b. D

Et côme ilz côuersoient en Galilee/Jesus leur dist: Le filz de lhomme doibt estre baille es mains des hommes:⁊ le occiront/⁊ le tiers iour il ressuscitera. Et en furêt grandement contristez.

Mar.9.e. Luc.9.c. Sus.16.c.20.c. Marc.8.d. 9.b.c.10.e.

Et quâd ilz furent venus en Capernaum:ceulx qui receuoyêt la didrachme/vindrent a Pierre/et luy dirêt: Vostre maistre ne paye il point la c* didrachme: Il dist: Ouy. Et quâd il fut entre en la maison/ Jesus le preuint/disant: Simon q̃ te semble il: Les Roys de la terre/de qui prennent ilz le tribut ou censue: Est ce de

c* Didrachme sont deux drachmes qui est vne espece de monnoye vallant. vn solz tournoys. Le ... en somme.

leurs filz/ou des estrangiers? Pierre luy dist: Cest des estrãgiers. Jesus luy dist: Les enfantz donc sont francz. Mais affin que nous ne les offensions/ va ten a la mer/⁊ iette lhamecon:⁊ le poisson qui premier montera/prens le:⁊ quand tu luy auras ouuert la gueulle/tu trouueras vng [a]* statere:prens icelluy/⁊ leur dõne pour moy ⁊ pour toy.

a* cest vne mõnoye q̃ vault quatre dracgmes. Budee en sõ summaire.

Chapitre.xviij.

A AVssi en icelle heure/les disciples vindrent a Jesus/disans: Qui est le plus grãd au royaume des cieulx? Et Jesus appellant a soy vng petit enfant/le mist au millieu deulx/et dist: Je vous dy en verite/que si vous nestes cõuertis/⁊ faictz comme petis enfans/vous nentrerez point au royaume des cieulx. Quicõque donc se humiliera soymesme ainsi cõme ce petit enfant/icelluy est le plus grãd au royaume des cieulx. Et qui receura vng tel petit enfant/en mon nom/il me receoit. Mais qui aura offense vng de ces petis icy qui croyẽt en moy: il luy seroit plus expedient que vne meulle de asne fust pendue a son col/⁊ quil fust iette au profond de la mer.

Le plus grãd au royaume d Dieu. Marc.9.a.10.b. Luc 9 f.12.c. Marc.10.b. Luc.18.c. Humilite et enfance. Marc.9 f. Luc.17.a. Scandalizer les petis.

B Malheur au mõde/pour les scãdales. Car il est necessaire q̃ scãdales aduiẽnent. Toutesfois malheureux est [b]* lhomme par lequel scandale aduient. Et si ta main ou ton pied te scandalize coppe le/⁊ le iette de toy: car mieulx te vault entrer boiteux ou mãchot en la vie: que ayant deux mains ou deux piedz/estre iette au feu eternel. Et si ton oeil te scandalize/arrache le/⁊ le iette de toy:car il te vault mieulx entrer borgne en la vie: que ayant deux yeulx/estre iette en la gehẽne du feu.

Scandales. b * Aucuns ont dauãtage: exxuva a cest. Sus.5.e. Marc.9.b.

Prenez garde que vous ne mesprisez vng de ces petis: car ie vous dy que leurs anges es cieulx voyent tousiours la face de mon pere qui est es cieulx. Car le filz de lhomme est venu pour sauuer ce qui estoit pery.

La reuerence deue aux enfans. Luc.19.b.

Que vous semble il? Si aucun hõme auoit cent brebis/⁊ vne dicelles fust esgaree: ne laisse il poĩt les quatre vingtz ⁊ dixneuf es montaignes/⁊ va cercher celle

C qui est esgaree? Et sil aduient ql la trouue/ ie vous dy en verite/ql a plus de ioye delle que des quatre vingtz ⁊ dixneuf qui nont pas este esgarees. Ainsi nest pas la volunte deuant vostre pere qui est es cieulx: que vng de ses petis perisse.

Luc.15.a.

Mais si ton frere a peche contre toy/va/⁊ le reprens entre toy/⁊ luy seul. Sil tescoute/tu auras gaigne ton frere. Mais sil ne te escoute/prens auec toy encore vng ou deux: affin que en la bouche de deux ou de troys tesmoings cõsiste toute parolle. Mais sil ne les escoute/dis le a la cõgregatiõ. Et sil nescoute pas la cõgregatiõ: il te soit cõme le payen ⁊ le fermier. Je vous dy en verite/que quelcõques choses que vo[9] aurez lie sus la terre/icelles seront liees au ciel: ⁊ quelcõques choses que vo[9] aurez deslie sus la terre/icelles serõt desliees au ciel.

Correctiõ fraternelle. Luc.17.a. 2.Corin.13.a. Jehan.20.f.

Derechef ie vo[9] dy/que si deux de entre vous sont cõsentans en la terre: de quelcõque chose quilz demãderont/il leur sera faict de mon pere qui est es cieulx. Car la ou deux ou troys sont assemblez en mon nom/ie suis illec au millieu de eulx.

Jehan.14.c.

Lors Pierre sapprochãt de luy/dist: Seignr cõbien de foys que mon frere pechera cõtre moy/⁊ luy pardõneray? iusq̃ a sept foys? Jesus luy dist: Je ne te dy point iusque a sept foys/mais iusque a sept foys septãte foys.

La reigle de pardonner a autruy. Luc.17.a. Sus.6.b. Marc.11.b.

Pourtant le royaume des cieulx est faict semblable a vng hõme roy/qui a voulu faire cõpte auec ses serui-

D teurs. Et quand il eut cõmence a faire le cõpte/vng luy fut presente qui luy deuoit dix mil talentz: mais cõme il nauoit dequoy rẽdre/son seignr cõmanda que luy et sa femme/⁊ ses enfans/⁊ tout ce ql auoit fust vẽdu/⁊ quil fust paye. Mais le seruiteur se mist bas/⁊ le supplioit/disant: Aye patience enuers moy/⁊ ie te rẽdray tout. Et le seignr eut compassion de celluy seruiteur:⁊ le laissa/et luy quicta la debte. Mais quãd ce seruiteur fut party/il trouua vng qui estoit seruiteur auec luy/lequel luy deuoit cent [c]* deniers: il le saisit/⁊ lestrangloit/disant: Paye ce que tu doibz. Et celluy qui estoit seruiteur auec luy/se iettant bas/le prioit/disant: Aye patience enuers moy/⁊ ie te rendray tout. Mais il nen voulut riẽ faire: ains sen alla/⁊ le mist en prison/iusque a tant quil eust rendu la debte. Et les autres cõpaignons seruiteurs auec luy/voyans les choses qui se faisoient/furẽt moult cõtristez/⁊ vindrent ⁊ racompterent a leur seignr toutes les choses qui auoient este faictes. Lors son seignr lappella a soy/⁊ luy dist: Mauuais seruiteur/ie tay quicte toute ceste debte pourtant que mas prie: ne te falloit il pas donc aussi auoir pitie de celluy qui est seruiteur auec toy/ainsi que iay eu pitie de toy? Et son seignr courrouce/le bailla aux sergeans/iusque a ce quil luy eut paye tout ce qui luy estoit deu. Ainsi vous fera aussi mon pere celeste/si vo[9] ne pardõnez de voz coeurs vng chascun de vous a son frere leurs faultes.

Du mauuais seruiteur ayãt eu pardon ne voulant pardonner. c* Vng denier sont trois sols et iiij. Budee en son summaire. Sus.6.b. Marc.11.c.

Chapitre.xix.

A ET aduint que quand Jesus eust acheue ces parolles il se partit de Galilee: et vint es quartiers de Judee oultre le Jordan:⁊ grãdes multitudes le suyuirent/⁊ les guerist illec. Et les Phariisiens vindrẽt a luy le tentant/⁊ luy disant: Est il licite a lhõme de laisser sa femme/pour q̃lque cause q̃ ce soit? Leq̃l respõdit/⁊ leur dist: Nauez vo[9] point leu/q̃ celluy qui fist lhõme des le cõmencemẽt/il les feist masle ⁊ femelle? ⁊ dist: Po[r]ce/lhõme delaissera pere ⁊ mere/⁊ se adioindra a sa femme/⁊ deux seront vne chair: par ainsi ne sont plus ia deux/mais sont vne chair. Ce donc/que Dieu a conioinct/q̃ lhõme ne separe point. Ilz luy dirẽt: Quest ce donc q̃ Moseh a cõmande de bailler le libelle de refus ⁊ de la laisser? Il leur dist: Pour la durete de vostre coeur/Moseh vous a permys de laisser voz femmes. Mais du cõmencement/il na pas este ainsi. Et vous dy que quiconque delaissera sa femme(sinon a cause de fornication)⁊ se marie a vne autre/il cõmet adultere. Et qui se mariera a celle qui est delaissee/il commet adultere.

Christ guerist plusieurs malades. Marc.10.a. La seule cause pourquoy lhomme peult laisser sa feme. Genese.1.d. Genese.2.d. Ephes.5.g. 1.Corin.6.b. Deute.24.a. Marc.10.a. Luc.16.b. Sus.5.e.

B Ses disciples luy dirent: Sil est ainsi de la cause de lhõme auec sa femme/il nest pas expedient soy marier. Lequel leur dist: To[9] ne sont pas capables de ce mot: mais ceulx ausq̃lz il est dõne. Car il y a aucũs chastrez qui sont ainsi natz du vẽtre de leurs meres. Et sont aucuns chastrez/q̃ ont este faictz des hões. Et sont aucũs chastrez/q̃ se sõt chastrez eulx mesmes/po[r] le royaume des cieulx. Qui peult estre capable/si soit capable.

Des chastrez.

Alors luy furẽt presentez des petis enfans/affin ql mist les mains sus eulx/⁊ pria. Mais les disciples les reprenoiẽt. Et Jesus leur dist: Laissez les petis enfãs/⁊ ne les empeschez point de venir a moy: car a telz est le royaume

Les enfans amenez a christ. Marc.10.b. Luc.18.c.

royaume des cieulx. Et quãd il eut mis les mains sus eulx/il se partist dillec.

Marc.10.b. Luc.18.d.

C

Et voicy ung qui vint/& luy dist: Bon maistre quel bien feray ie/affin q̃ iaye la vie eternelle? Lequel luy dist: Pourquoy mappelle tu bon? Il ny a nul bon/sinõ ung Dieu. Si tu veulx entrer en la vie/garde les commandemẽs. Et il luy dist: Quelz? Et Jesus luy dist: Tu ne feras point homicide. Tu ne cõmettras point adultere. Tu ne desroberas point. Tu ne diras point faulx tesmoignages. Honnore ton pere & ta mere. Et aymeras ton prochain cõe toymesme. Ladolescẽt luy dist: Jay garde toutes ces choses icy/des ma ieunesse: quest ce q̃l me fault encore? Jesus luy dist. Si tu veulx estre parfaict: va/& vendz ce q̃ tu as/& le dõne aux paoures/& tu auras ung thresor au ciel: & viens si me ensuys.

Po auoir vie eternelle.

Exode.20.c.

Pour estre parfaict.

Marc.10.c. Luc.18.d.12.d.

Et quand ladolescent eut ouy la parolle/il sen alla triste: car il auoit moult de possessiõs. Et Jesus dist a ses disciples: Je vous dy en verite/que le riche entrera difficilemẽt au royaume des cieulx. Et derechef ie vous dy/il est plus facile que ung *cable entre par le pertuis dune esguille/que ung riche entre au royaume des cieulx. Ces choses ouyes/les disciples sestõnerent moult/disans: Qui est dõc celuy qui pourra estre saune? Et Jesus les regardant/leur dist: Quant aux hõmes/cest chose impossible: mais quãt a Dieu toutes choses sont possibles. Lors Pierre respõdit/& dist: Voicy/nous auons tout laisse/& te auons suyuy: quelle chose dõc no9 en sera il? Et Jesus leur dist: Je vo9 dy en verite/que vous qui mauez suyuy: en la regeneratiõ quãd le filz de lhõme sera assis au siege de sa gloire/vo9 serez assis aussi sus douze sieges/pour iuger les douze lignees Disrael. Et quicõque aura delaisse maisons ou freres/ou soeurs/ou pere/ou mere/ou femme/ou enfans/ou chãps/pour mon nom: il en receura cent foys plus: & heritera vie eternelle. Car plusieurs q̃ sont premiers serõt derniers: & les derniers serõt premiers.

Le riche.

* Selõ Theophylacte. Aucũs chameau car καμιλος signifie les deux motz.

D

Tout possible a Dieu.

Marc.10.d. Luc.18.e.

Laisser tout pour suyure Christ.

Marc.10.d. Luc.13.f.

Chapitre.xx.

A

Des ouuriers mis a la iournee en la vigne.

Le royaume des cieulx est semblable a ung hõme mesnagier/leq̃l est yssu incõtinent au poinct du iour/a louer les ouuriers/pour sa vigne. Et quand il eut cõuenu auec les ouuriers dung denier po[r] iour: il les enuoya en sa vigne. Et quand il fut yssu enuiron lheure de tierce/il en veit des autres q̃ estoiẽt oyseux au marche/& il le[ur] dist: Allez vous en aussi en ma vigne: & ie vous dõneray ce q̃l sera de raison. Et iceulx sen allerẽt. Puis sortit derechef enuirõ six & neuf heures: & feist sẽblablemẽt. Et enuiron unze heures il sortit/& en trouua illec dautres q̃ estoiẽt oyseux/& leur dist: Pourquoy vous tenez vous icy toute la iournee oyseux? Ilz luy dirẽt: Pource que psonne ne nous a loue. Il leur dist: Allez vo9 en aussi en ma vigne/& vous receurez ce qui sera de raison. Et quãd le soir fut venu le seign̄r de la vigne dist a son procureur: Appelle les ouuriers/& leur paye leur loyer/cõmenceãt aux derniers iusque aux p̃miers. Et quãd ceulx qui estoiẽt venus enuirõ unze heures furẽt ven9/

B

ilz receurẽt chascũ ung denier. Et quãd les p̃miers vindrent/ilz cuydoient q̃lz deussent plus receuoir; mais ilz receurẽt aussi chascun ung denier. Et en le receuant/ilz murmuroiẽt cõtre le mesnagier/disans: Ces derniers nont besongne que une heure/& tu les as fais pareilz a nous/qui auõs porte le faix du iour/& la chaleur. Et il respõdit/& dist a lung de eulx: Mõ amy ie ne te fais point de tort. Nas tu pas cõuenu auec moy pour ung denier? Prens ce qui est tien/& ten va. Or veulx ie donner a ce dernier autãt cõe a toy. Ne mest il pas licite/de faire ce que ie veulx en mes choses? *Tõ oeil est il mauuais/pourtãt que ie suis bon? Ainsi seront les derniers/premiers: et les premiers/derniers. Car beaucop sont appellez/mais peu sont esleuz.

* Aucũs lisãt si pour & si.

Luc.14.c. Marc.10.e.

Et Jesus mõtant en Jerusalẽ/print a part en la voye ses douze disciples/& leur dist: Voicy/nous montõs en Jerusalem/& le filz de lhõme sera liure aux principaulx sacrificateurs/& aux scribes/& le condẽnerõt a mort: ilz le bailllerõt aux gentilz pour estre mocque/& flagelle/& crucifie: & au tiers iour/il ressuscitera.

Christ predisãt sa mort.

C

Marc.10.e. Luc.18.f.

Lors la mere des filz de zebedee/vint a luy auec ses filz/ladorãt & luy demandant aucune chose. Et il luy dist: Que veulx tu? Elle dist: Dis que mes deux filz icy/soiẽt assis en ton royaume/lung a ta dextre/& lautre a ta senestre. Et Jesus respõdit/& dist: Vous ne scauez q̃ vous demãdez. Pouez vo9 * boire le hanap/lequel ie beuuray? & estre baptize du baptesme duquel ie suis baptize? Ilz disent: Nous le pouons. Il leur dit: Certes vous beuurez mon hanap/& serez baptizez du baptesme duquel ie seray baptize: mais seoir a ma dextre ou a ma senestre nest pas a moy le dõner/mais a ceulx ausquelz il est appareille de mon pere.

La femme de zebedee demãde que ses enfans regnẽt a la dextre de Christ.

Marc 10.e.

* cest) estre participãs du torment.

D

Et quãd les dix louyrẽt/ilz furẽt indignez des deux freres. Et Jesus les appella a soy/& dist: Vous scauez q̃ les princes des gens seignorisent sus eulx: & les grãs ont lautorite sus eulx. Il ne sera pas ainsi entre vous: mais quicõque vouldra estre entre vous le plus grand/soit vostre ministre. Et qui entre vous vouldra estre le premier/soit vostre seruiteur: tout ainsi q̃ le filz de lhõe nest pas venu pour estre seruy/mais pour seruir/& pour donner son ame en redemption pour plusieurs.

marc.10.f.

Luc.22.c. marc.9.e.

Et quand iceulx se partoiẽt de Jericho/moult grand tourbe le suyuit. Et voicy deux aueugles estãs assis pres la voye/quand ilz ouyrent dire que Jesus passoit: ilz cryerẽt/disans: Seign̄r filz de Dauid/aye misericorde de no9. Et la tourbe les reprenoit/affin q̃lz se teussent: mais ilz cryoiẽt tant plus fort/disans: Seigneur filz de Dauid/aye misericorde de no9. Et Jesus se arrestãt les appella/& dist: Que voulez vous q̃ ie vous face? Ilz dirẽt; Sire que noz yeulx soient ouuers. Et Jesus meu de cõpassion/toucha leurs yeulx: & incõtinẽt leurs yeulx recouurerẽt la veue & le suyuirent.

Deux aueugles guaris. marc 10.g. Luc 18.g. Jehan.10.d.

marc.10.g.

Chapitre.xxi.

A

Christ assis sur lasnesse entre en Jerusalem.

marc.11.a. Luc.19.e.

Et quãd ilz furẽt pres de Jerusalem/& venus en Beth-phage au mont des Oliues: lors Jesus enuoya deux de ses disciples/et leur dist: Allez au village qui est alendroit de vo9. Et incontinent vous trouuerez une asnesse liee/& ung asnon auec elle. Deslitez les/& me les amenez. Et si aucun vous dit q̃lque chose/dictes que le seign̄r a affaire diceulx: & incõtinent il les laissera aller. Et tout ce a este faict/affin que fut accomply ce qui est dit par le prophete/disant: Dictes a la fille de zion; Voicy/ton Roy vient pour toy debonnaire: seant sur lasnesse & lasnon/le petit de celle qui est soubz le ioug.

Isaias 62.b. zacha.9.b Jehan.12.b. Luc.19.f.

Et les disciples sen allerẽt/& feirẽt ainsi cõme Jesus

leur auoit cōmande. Et amenerēt lasnesse ⁊ lasnon: ⁊ mirēt sur eulx leurs vestemēs: ⁊ le firēt asseoir dessus. Et moult grāde tourbe estendirēt leurs vestemēs en la voye: ⁊ les autres coppoient rameaux des arbres/ ⁊ les

B estendoient en la voye. Et les tourbes qui precedoiēt/ ⁊ ceulx qui suyuoient cryoient/ disans: a* Hosiah na au filz de Dauid. b* Beneict soit celuy qui vient au nom du Seignr/ Hosiah na es treshaultz lieux.

a* Ebrieu. הושיעהנא cest) ie te prie dōne salut. b* ou/ loue soit.

Et quād il fut entre en Jerusalem/ toute la cite fut esmeute/ disant: Qui est cestuy? Et les peuples disoient: Cest Jesus le pphete de Nazareth en Galilee. Lors Jesus entra au tēple de Dieu/ ⁊ iettoit hors tous ceulx qui vēdoient/ ⁊ achetoiēt au tēple: ⁊ renuersa les tables des chāgeurs/ ⁊ les chayeres de ceulx qui vēdoyent les colombes/ ⁊ leur dist: Il est escrit. Ma maison sera appellee maisō de oraison: mais vous lauez faicte fosse de brigandz. Et les aueugles/ ⁊ boiteux vindrent a luy au temple/ ⁊ les guarist.

Les vendeurs chassez du temple. Marc.11.b. Luc.19.g. Jehan.2.c. Esaiah 56.c. Hieremiah.7.b. Les aueugles ⁊ boiteux guaris.

Mais quand les principaulx sacrificateurs/ ⁊ les Scribes veirent les merueilles quil auoit faict/ et les enfans/ cryans au temple/ ⁊ disans: Hosiah na au filz de Dauid: ilz en furent indignez/ ⁊ luy dirēt: Oys tu ce que ceulx cy disent? Et Jesus leur dist: Ouy/ ne leustes vous oncques. De la bouche des enfans ⁊ allaictans/ tu as parfaict louenge?

Les enfans louās Christ. Psalme.8.b.

Et les laissant/ se partit hors de la cite pour sen aller en Beth-anie: ⁊ se logea la.

Et le matin cōme il retournoit en la cite/ il eut faim. Et voyant vng figuier qui estoit pres de la voye/ il vint a luy/ ⁊ ne trouua rien en luy que des fueilles seullemēt/ ⁊ luy dist: Que plus de toy ne naisse fruict eternellemēt/ Et incontinent le figuier seicha. Et les disciples

Le figuier seiche. Marc.11.b. Luc.13.b.

C ce voyant sesmerueillerēt/ disans: Cōment est il incontinent deuenu sec? Et Jesus respondit/ ⁊ leur dist: Je vous dy en verite/ que si vous auez foy/ ⁊ que vous ne doubtez point/ vous ne ferez point tant seullement ce dung figuier: mais aussi si vo9 dictes a ceste mōtaigne: Oste toy/ ⁊ te iette en la mer/ il sera faict. Et toutes choses quelcōques que vous demanderez en oraison/ ayās foy: vous lobtiendrez.

Jehan.14.c.

Et quand il fut venu au temple/ les principaulx sacrificateurs/ ⁊ les anciens du peuple sapprocherēt de luy qui enseignoit/ disans: Par quelle autorite fais tu ces choses? ⁊ qui est celuy qui ta donne ceste auctorite? Jesus respondit/ ⁊ leur dist: Je vous interrogueray aussi dune parolle: que si vous la me dictes/ ie vo9 diray aussi/ en quelle auctorite ie fais ces choses. Le baptesme de Jehan dont estoit il? du ciel/ ou des hōmes? Et iceulx pensoient en eulx mesmes/ disans: Si nous disons du ciel/ il nous dira: Pourquoy donc nauez vo9 point creu a luy? Et si nous disons des hommes/ nous craignōs la tourbe: car tous tiennent Jehan pour prophete. Et iceulx respondirent a Jesus/ ⁊ dirent: nous ne scauons: Et icelluy leur dist: Je ne vous dy point aussi par quelle auctorite ie fais ces choses.

Christ interrogue de sa puissance par les sacrificateurs. Marc.11.d. Luc.20.a. Question du baptesme de Jehan. Sus.14.a.

Mais que vous semble? Vng hōme auoit deux filz. Et venant au premier dist: Filz/ va au iourdhuy besongner en ma vigne. Et icelluy respōdit/ ⁊ dist: Je ny veulx pas aller. Mais apres meu de repētance/ il y alla: Puis vint a lautre/ ⁊ luy dist semblablemēt/ mais il respondit ⁊ dist: Seigneur ie y vois. Et ny alla point. Lequel des deux fist la volunte du pere? Ilz disēt: Le premier. Jesus leur dist: Je vous dy en verite/ que les fermiers ⁊ les paillardes vous precedent au royaume de Dieu. Car Jehan est venu a vo9 par la voye de iustice/ ⁊ vous nauez point creu a luy: mais les fermiers ⁊ les paillardes ont creu a luy. Mais vous voyans ce/ nauez point eu de repentance apres/ pour croire a luy.

Similitude de deux filz. Ceulx q font la volunte de Dieu. Fermiers. Paillardes.

Escoutez vne autre similitude. Il estoit vng homme D mesnagier/ lequel planta vne vigne/ ⁊ lenuirōna dune haye/ ⁊ fouyt en icelle vng pressoir/ ⁊ edifia vne tour/ et la loua aux laboureurs: puis sen alla dehors. Et quand le temps des fruictz approcha/ il enuoya ses seruiteurs aux laboureurs: po2 receuoir les fruictz dicelle. Et les laboureurs ayans prins les seruiteurs dicelluy/ naurerent lung/ ⁊ occirent lautre/ ⁊ lapiderēt lautre. Derechef y enuoya dautres seruiteurs en plus grand nōbre que les premiers: ⁊ leur firent semblablement. En la parfin il enuoya vers eulx son filz/ disant: Ilz auront esgard a mon filz. Et quand les laboureurs veirent le filz/ ilz dirent en eulx mesmes: Cestuy est lheritier/ venez mettons le a mort/ ⁊ nous aurons son heritage. Et layant prins le ietterēt hors de la vigne ⁊ loccirent. Quād dōc le seignr de la vigne sera venu/ q̄ fera il a ces laboureurs la? Ilz luy disēt: Il destruyra malheureusemēt ces mauuais la: ⁊ louera sa vigne a autres laboureurs/ lesquelz luy rendront le fruict en ses temps.

Similitude de la vigne ⁊ des vignerōs. Marc.12.a. Luc.20.b. Le filz occis par les vignerōs.

Jesus leur dist: Ne leustes vous iamais aux escritures/ La pierre que les edifians ont reprouuee/ icelle est mise au chef de langlet. Cecy est faict du Seigneur/ et est chose merueilleuse deuant noz yeulx? Pourtant vo9 dy ie/ que le royaume de Dieu vous sera oste/ ⁊ sera donne a la gēt faisant les fruictz dicelluy. Et qui cherra sur ceste pierre sera froisse. Pareillement sur qui elle cherra/ elle le brisera. Et quand les principaulx sacrificateurs/ ⁊ les Pharisiēs eurent ouy les similitudes dicelluy: ilz cōgneurent ql disoit de eulx. Et cerchās le prendre/ ilz craignirent les tourbes: car ilz le tenoient comme prophete.

La pierre de langlet. Psalme.118. Marc.12.a. Luc.20.c. Jehan.7.b.

Chapitre.xxij.

A ET Jesus respondit/ ⁊ leur dist derechef en similitude/ disant: Le royaume des cieulx est faict semblable a vng homme roy qui a faict les nopces a son filz. Il enuoya ses seruiteurs/ pour appeller les inuitez/ aux nopces. Et ilz ny vouloyent pas venir. Derechef enuoya autres seruiteurs/ disant: Dictes aux inuitez: Voicy/ iay appareille mon disner/ mes taureaux ⁊ mes bestes engressees sont tuees/ ⁊ toutes choses sont prestes/ venez aux nopces. Mais iceulx nen tindrent compte: ⁊ sen allerent/ lung en sa mettayrie/ ⁊ lautre a sa marchādise. Et les autres prindrent ses seruiteurs: ⁊ apres quilz les eurent iniuriez/ les occirēt. Et quand le roy eut ouy ce/ fut courrouce/ et enuoya ses exercites/ ⁊ destruisit ces homicides la/ et brusla leur cite. Alors dist a ses seruiteurs: Certes les nopces sont preparees/ mais ceulx qui estoiēt inuitez/ nen ont pas este dignes. Allez donc aux yssues des chemins: et tous ceulx que vous trouuerez/ appellez les aux nopces. Ses seruiteurs sortirent hors es chemins/ ⁊ assemblerent tout tant quilz trouuerent/ bons et mauuais. Et les nopces ont este remplies de ceulx qui estoient assis.

Luc.14.d. Apoca.19.b. Luc.14.b.

Et le

B Et le Roy entra pour veoir ceulx qui estoient assis. Et
veit la vng hõme qui nestoit pas vestu de robbe de nop-
ces. Et luy dist: Amy/comment es tu entre icy/non ayãt
la robbe des nopces. Et icelluy se teust. Adonc le roy
dist aux seruite[u]rs: Apres q̃ luy aurez lye piedz & mains/
iettez le es tenebres loing: la sera pleur & grincement de
dentz. Car plusieurs sõt appellez/mais peu sõt esleuz.
Alors les Pharisiens sen allerent/& prindrẽt cõseil/
Marc.12.b.c. cõment ilz le surprẽdroiẽt en sa parolle. Et luy enuoyẽt
Luc.20.d. le[u]rs disciples auec les Herodiẽs/disãs: Maistre/no[us] sca-
uõs que tu es veritable/& q̃ tu enseigne la voye de Dieu
en verite/& ne te chault de aucun: car tu ne regarde point
la personne des hõmes. Dy nous dõc: q̃ te semble il? est
il licite de dõner le tribut a Cesar/ou non. Et Je-
sus cõgnoissant leur malice/ dist: Pourquoy me tentez
vous hypocrites? Mõstrez moy la mõnoye du tribut.
Et il luy presenterẽt vng denier. Et Jesus leur dit: De
Roma.13.b. q̃ est ceste image/& la superscriptiõ? Ilz luy disent: De
Cesar. Lors leur dit: Rẽdez dõc a Cesar/les choses
qui appartiennent a Cesar: & a Dieu/ celles qui appartiennẽt
C a Dieu. Et oyans ce/sesmerueillerent: & le laisserent &
sen allerent.
Marc.12.b. En ce iour les Sadduciẽs qui disent ql nya point de
Luc.20.e. resurrection/sapprocherẽt de luy/& linterroguerent/ di-
Actes.23.b. sans: Maistre/ Moseh a dit: Si aucun est mort sans
auoir enfãs q̃ son frere prẽne sa femme/& quil suscite se-
mence a son frere. Or il y auoit vers nous sept freres:
& le premier/apres quil fut marye/trespassa: & sans auoir
semẽce laissa sa femme a son frere. Sẽblablement le se-
cond/& le tiers/iusque au septiesme. Mais en la fin de
tous/la femme est trespassee. En la resurrection donc/
duquel des sept sera elle femme? car tous lont eue.
Et Jesus respondit/& leur dist: Vous errez non sachans
les escritures/ne la vertu de Dieu. Car en la resurre-
ction ilz ne se marient/& ne sont pas donne a mariage:
mais sõt cõme les anges de Dieu au ciel. Mais na-
uez vous pas leu de la resurrection des mortz/ce q̃ vous
Exode.3.b. est dit de Dieu/disãt: Je suis le Dieu de Abrahan/& le
Dieu de Izahak/& le Dieu de Jakob? Dieu nest pas le
Dieu des mortz/mais des viuans. Et les tour-
bes oyans ce/sesmerueillerẽt de la doctrine dicelluy.
D Quand les Pharisiens ouyrent quil auoit impose
Marc.12.c. silence aux Sadduciens/ilz conuindrent ensemble. Et
Luc.10.e. vng dentre eulx/ docteur de la loy/ linterrogua en le
tentant/et disant: Maistre/ lequel est le grand commã-
Deutero.6.a. dement en la loy. Et Jesus luy dist: Tu aymeras
le Seigneur ton Dieu de tout ton coeur/et de toute ton
ame/& de tout ton entendement. Cestuy est le premier
et le grand cõmandement. Et le second est semblable a
Leuiti.19.d. icelluy. Tu aymeras ton prochain comme toymesme.
Marc.12.c.d. En ces deux cõmandemens dependẽt toute la loy & les
Roma.13.b. Prophetes.
Et les Pharisiens estãs assemblez ensemble/ Jesus
les interrogua/disant: Que vous semble il de Christ?
de qui est il filz? Ilz luy disent/de Dauid: Et il leur
dit: Comment donc Dauid lappelle il en esperit/ Sei-
Psalme.110.a. gneur/disãt: Le Seigneur a dit a mon Seigneur/siedz
Marc.12.b. a ma dextre: iusque a tant que ie mettray tes ennemys/
Luc.20.g. le marchepied de tes piedz? Si Dauid donc lappelle
Seigneur/comment est il son filz? Et nul ne luy pou-
uoit respondre vne parolle. Et nul ne losa plus inter-
roguer depuis ce iour la.

Chapitre.xxiij.

ADonc Jesus parla aux tourbes & a ces dis- A
ciples/ disant: Sur la chayere de Moseh
sont assis les Scribes et les Pharisiens.
Toutes les choses donc quilz vous [a]* cõ- a* Grec/dirõt pour cõmãderont/ cõme en Ebrieu.
manderont de garder/gardez les/et les faictes: mais ne
faictes point selon leurs oeuures. Car ilz disent et ne
le font pas. Et lyent des fardeaux pesans et importa- Luc.11.g.
bles/& les mettent sur les espaules des hommes: mais
ilz ne les veulent pas mouuoir de leur doigt. Et font Marc.12.d.
toutes leurs oeuures pour estre veuz des hõmes. Cer- Luc.20.g.
tes ilz eslargissent leurs [b]* obseruãces/et font grandes b* Grec/phylacteres: cest) certaines roulles/ ausquelz estoient escritz les dix cõmandemẽs.
leurs franges de leurs vestemens/ et ayment les pre-
miers sieges aux banquetz/ et les premieres chayeres
aux assemblees/et les salutations aux marchez/& estre
appellez des hommes/ [c]* Rabbi. Mais vous/ ne B
vueillez point estre appellez Rabbi. Car vng est vostre Jacques.3.a.
maistre/ascauoir Christ: et vous tous estes freres. Et ne Luc.14.c.& 18.c
appellez aucun en la terre vostre pere: car vng seul est vo- c* Ebr. רבי cest/maistre.
stre pere / qui est es cieulx. Et ne soyez point appellez
maistres: car vng est vostre maistre/ascauoir Christ. Ce-
luy qui est le plus grand entre vous/ sera vostre mini-
stre. Et celuy qui se exaltera/sera humilie: et qui se humi-
liera/ sera exalte.
Malheur donc sur vous Scribes & Pharisiens hypo- Luc.11.g.
crites: car vous fermez le royaume des cieulx deuant Les abus des Pharisiens re- pris p Christ.
les hommes/ aussi vous ny entrez point / et ny laissez
point entrer ceulx qui y viennent.
Malheur sur vous Scribes et Pharisiens hypocri- Marc.12.d.
tes: car vous mãgez les maisons des vefues soubz vm- Luc.20.g.
bre de longues oraisõs: pource vous receurez plus gran-
de condemnation.
Malheur sur vous Scribes et Pharisiens hypocri-
tes: car vous enuironnez la mer et la terre/ affin que
vous faconniez vng [d]* estrãger: & quãd il est faict/vous d* Ascauoir/ gentil pour estre Juif.
le faictes filz de gehenne au double plus que vous.
Malheur sur vous conducteurs aueugles/qui dictes:
Quiconque iurera par le temple/ce nest rien: mais qui
iurera par lor du temple/ il est debteur. Folz et aueu-
gles/lequel est plus grand/lor/ou le temple qui sanctifie
lor? Et quiconque iurera par lautel/nest rien: mais qui
iurera par le don qui est sur icelluy/ il est debteur. Folz
& aueugles/lequel est plus grand/le don/ ou lautel qui
sanctifie le don? Qui iure dõc par lautel/il iure par ice- C
luy/et par toutes les choses qui sont sur icelluy. Et qui-
conque iure par le tẽple/il iure par icelluy/& par celuy qui
habite en icelluy. Et q̃ iure par le ciel/il iure par le thro-
ne de Dieu/& par celuy qui sied sur icelluy.
Malheur sur vo[us] Scribes et Pharisiẽs hypocrites: Luc.11.f.
car vo[us] disinez de la mẽte/de lanet/et du cumin/& auez De faire misericorde plus tost q̃ de recueillir dismes.
laisse les choses plus graues de la loy/le iugement/et la
misericorde/& la foy. Il falloit faire ces choses/ & ne de-
laisser point celles la. Conducteurs aueugles qui cou-
lez le moucheron/et degloutissez le chameau.
Malheur sur vous Scribes et Pharisiens hypocri- Superstition en nettete exterieure.
tes/qui nettoyez ce qui est dehors du hanap et du plat:
mais/ dedans estes pleins de rapine et exces. Pha-
risien aueugle/ nettoye premierement ce qui est au de-
dans du hanap/et du plat: affin que aussi le dehors di-
celuy soit nettoye.

Sepulchres blanchis.

Malheur sur vous Scribes et Pharisiens hypocrites: car vous estes semblables aux sepulchres blanchis/ lesquelz certes apparoissent beaux par dehors: mais par dedans sont pleins des os des mortz/ et de toute ordure. Ainsi pareillement vous vous monstrez iustes par dehors aux hommes: mais dedans estes pleins de feintise et diniquite.

D

De faire monumentz et chasses aux prophetes. Luc.xi.g. i.Thessa.ii.c.

Malheur sur vous Scribes et Pharisiens hypocrites: car vous edifiez les sepulchres des Prophetes/ et ornez les monumens des iustes/ et dictes: si nous eussions este aux iours de noz peres/ nous ne eussions point este leurs compaignons au sang des Prophetes. Ainsi estez vous tesmoingz a vous mesme/ que vous estes filz de ceulx qui ont occis les Prophetes. Et vous/ accomplissez la mesure de voz peres.

Serpens. Viperes.

Serpens/ generation de viperes/ comment eviterez vous le iugement de la gehenne? Pource: Voicy/ ie vous envoye les Prophetes/ les sages/ et les Scribes: et en occirez aucuns diceulx/ et crucifierez/ et flagellerez aucuns diceulx en voz assemblees/ et poursuyvrez de cite en cite: affin que tout le sang iuste (qui a este respandu en la terre/ depuis le sang de Abel le iuste iusque au sang de Zachariah filz de Barachiah lequel avez occis entre le temple et lautel) viengne sur vous. Je vous dy en verite/ toutes ces choses viendront sur ceste generation.

Gene.4.b. Ebri.xi.a. Luc.xi.g. ii.Chroni.24.f.

Jerusalem meurtriere des Prophetes. Luc.xiii.g. 4.Esdras.i.e.

Jerusalem/ Jerusalem qui occis les Prophetes/ et lapide ceulx qui te sont envoyez: combien de foys ay te voulu assembler tes enfans/ comme la geline assemble ses poulcins soubz ses aisles/ et tu ne las point voulu? Voicy/ vostre maison vous est laissee deserte. Car ie vous dy/ que doresnavant vous ne me verrez point/ iusque a ce que disiez: Beneict soit celuy qui vient au nom du Seigneur.

Chapitre.xxiiij.

A

Marc.xiii.a. Luc.xxi.b.

Et quand Jesus fut party du temple/ il sen alloit: et ses disciples vindrent pour luy monstrer les edifices du temple. Mais Jesus respondant leur dist: Voyez vous pas toutes ces choses? Je vous dy en verite: il ne sera laisse icy pierre sur pierre qui ne soit destruicte.

Destruction de Jerusalem predicte.

Marc.xiii.b.

Et luy estant assis sur la montaigne des Olives/ vindrent a luy a part les disciples/ disans: Dis nous quand ces choses seront/ et quel signe sera de ton advenement/ et de la consummation du siecle? Et Jesus leur respondant/ dist: Regardez que aucun ne vous seduyse: car plusieurs viendront en mon nom/ disans: Je suis Christ: et en seduiront plusieurs.

Ephe.5.b. Luc.xxi.b. Coloss.ii.b.

Du retour et advenement de Christ/ et des signes qui precederont.

Or vous orrez batailles et bruyt de guerres: Voyez que ne soyez troublez: car il fault que toutes ces choses soient faictes: mais encore nest ce pas la fin. Car nation se esleuera contre nation/ et royaume contre royaume: et seront pestilences/ et famines/ et mouvemens de terre en aucuns lieux. Et toutes ces choses sont commencement de doleurs.

Luc.xxi.b. Jehan.15.c. et 16.a. Matth.10.c.

Alors ilz vous bailleront en tribulation/ et vous occiront/ et serez hays de toutes gens/ pour mon nom. Et adonc plusieurs seront scandalizez: et livreront lung lautre/ et se hayront lung lautre. Aussi plusieurs faulx Prophetes se leveront et decevront plusieurs.

B

Levangile par luniversel monde. Marc.xiii.b.

Et pource que iniquite abondera la charite de plusieurs refroidira. Mais qui perseverera iusque a la fin/ celuy sera saulve. Et ceste evangile du royaume sera preschee en luniversel monde/ en tesmoingnage a toutes gens: et lors viendra la consummation.

Daniel.9.g. Marc.xiii.b. Luc.xxi.d.

Quand donc vous verrez labomination de la desolation estant au lieu sainct/ laquelle est dicte par Daniel le prophete (qui lit lentende): Adonc ceulx qui sont en Judee/ sen fuyent aux montaignes: et celuy qui sera au toict/ ne descende point pour prendre aucune chose en sa maison: et celuy qui sera au champ/ ne retourne point prendre son vestement. Mais malheur aux femmes enceintes/ et aux nourrices en ces iours la. Or priez que vostre fuyte ne soit en hyver/ ou au [a]sabbath: car alors sera grande tribulation/ telle que na este depuis le commencement du monde/ iusque a maintenant/ et ne sera iamais faicte. Et si iceulx iours neussent este abbregez/ toute chair ne seroit pas sauvee: mais pour les esleuz ces iours seront abbregez.

Marc.xiii.b. Luc.xxi.e. a* Pourtant que lors nosoient aller plus loing de mil pas: dont en tel iour les print Pompee: Strabo livre 16. Aussi Tite et Vaspasian: dequoy Frontonius.

Adonc si aucun vous dit: Voicy/ icy est le Christ/ ou la: ne le croyez point. Car faulx Christz et faulx Prophetes se leveront et donneront grandz signes et miracles: tellement que les esleuz aussi seront induits a erreur/ sil est possible. Voicy/ ie le vous ay predict.

Des faulx annonciateurs de Christ. Luc.17.c

C

Si donc il vous disent: Voicy/ il est au desert: ny allez point. Voicy il est aux cabinetz: ne le croyez point. Car ainsi que lesclair sort de Orient/ et se monstre iusque en Occident: ainsi sera ladvenement du filz de lhomme. Car ou sera le corps/ la sassembleront les aigles.

Joel.ii.b. Marc.xiii.c. Luc.xxi.c. Jehan.i. b* cest/ perdront leur lumiere.

Et incontinent apres la tribulation diceulx iours/ le soleil obscurcira/ et la lune ne donnera pas sa lumiere/ et les estoilles [b]cherront du ciel/ et les vertus des cieulx seront commuees: et adonc apparoistra le signe du filz de lhomme au ciel. Et lors se plaindront toutes les nations de la terre: et verront le filz de lhomme venant es nuees du ciel/ avec grande puissance et gloire. Et envoyera ses anges avec grande voix de trompe/ et assembleront ses esleuz des quatre ventz/ depuis les sommetz des cieulx iusque aux autres extremitez diceulx.

Signes de la consummation du monde. Daniel.vii.a.

Et de larbre du figuier/ apprenez la similitude. Quand desia la branche diceluy est tendre/ et les fueilles producteés/ vous scavez que leste est prochain. Ainsi/ vous aussi sachez quil est prochain aux portes/ quand vous verrez toutes ces choses. Je vous dy verite/ que ceste generation ne passera point iusque a ce que toutes ces choses se facent. Le ciel et la terre passeront: mais mes parolles ne passeront point.

La parolle de Dieu immuable. Luc.17.f. Marc.xiii.d.

Mais de ce iour et heure/ nul ne scait/ ne les anges des cieulx: sinon mon pere seul. Et comme estoient les iours de Noah/ semblablement aussi sera ladvenement du filz de lhomme. Car ainsi quilz estoient es iours devant le deluge/ mangeans et beuvans/ se marians/ et baillans en mariage iusque au iour que Noah entra en larche/ et ne le congneurent iusque a ce que le deluge vint/ et les osta tous: semblablement aussi sera ladvenement du filz de lhomme.

Gene.7.b.

D

Adonc deux seront au champ/ lung sera prins et lautre delaisse: deux mouldront au moulin/ lune sera prinse et lautre delaissee. Veillez donc/ car vous ne scavez a quelle heure vostre seigneur doibt venir. Mais sachez ce/ que si le pere de famille scavoit/ a quelle [c]veille le larron devroit venir: certainement il veilleroit/ et ne permettroit que sa maison fust percee. Pource vous aussi soyez prestz/ car le filz de lhomme viendra a lheure que ne pensez.

De veiller. Marc.xiii.c. Soubz.12.a. Luc.12.e. c* cest/ partie et heure de la nuict.

Mais qui est le serviteur fidele et prudent/ que son seigneur a constitue sus sa famille/ affin quil leur donne la viande en temps? Bienheureux est celuy serviteur/ lequel quand son seigneur viendra/ il le trouvera ainsi faisant. Je vous dy en verite/ quil le constituera sus tous ses biens. Mais si ce mauvais serviteur la dit en son coeur: mon seigneur met long

Du serviteur fidele et prudent.

Le mauvais serviteur des seigneurs oultrageux.

long tēps a Venir:& quil cōmence a frapper ses compai-
gnons servite's/aussi māger & boire auec les yurōgnes:
le seigneur dicelluy serviteur Viēdra au iour quil natēd
pas/& a lheure quil ne scait pas : & le diuisera/& mettra
sa part auec les hypocrites:la sera pleur & grincemēt de
dentz.

Chapitre.xxv.

A

Similitude des Vierges q attendent lespoux.

Adonc le royaume des cieulx sera sembla-
ble a dix Vierges/lesquelles prindrēt leurs
lāpes/& allerēt au deuāt de lespoux. Mais
cinq dicelles/estoiēt folles/& cinq prudētes.
Celles qui estoiēt folles/en prenāt leurs lāpes/nauoiēt
pas pris dhuyle auec elles. Mais les prudētes auoient
pris de lhuyle en leurs Vaisseaux/auec les lāpes. Et cō-
me lespoux tardoit a Venir/elles sommeillerent toutes
& dormirent. Et a la minuyt fut faict Vng cry: Voicy
lespoux Vient/sortez au deuāt de luy. Adōc se leuerent
toutes ces Vierges/& appareillerēt leurs lampes. Et les
folles dirēt aux sages: Dōnez nous de Vostre huyle/car
noz lāpes se esteingnēt. Et les prudētes respondirēt/ di-
sans: Affin q a laucture nous nen ayōs point suffisam-
mēt pour no'/& pour Vous: allez plus tost aux Vēdeurs/
& en achetez pour Vous mesmes. Mais ce pēdant qlles
en alloient acheter/lespoux Vint. Et celles qui estoient
prestes/entrerēt auec luy aux nopces:& la porte fut fer-
mee. Et en la fin les autres Vierges Vindrēt/ disās: Sei-
B gneur/ seignr ouure nous. Mais il leur rēdit/& dist: Je
Vous dy en Verite:q ie ne Vous cōgnoy point.
Veillez donc/ car Vous ne scauez ne le iour ne lheure/
en laquelle le filz de lhomme doibt Venir. Car
ainsi que lhōme qui Va dehors/ appella ses serviteurs
et leur bailla ses biens. Et a lung donna cinq talentz/
& a lautre deux/& a lautre Vng:a chascun selon sa propre
puissance:& incontinēt se partit. Mais celuy qui auoit
receu cinq talentz/sen alla/& trafficqua diceulx:& en feit
cinq autres. Sēblablement celuy q en auoit receu deux/en
gaigna deux autres. Mais celuy qui en auoit receu
Vng se partit/& len fouyt en la terre/& cacha largēt de sō
seigneur. Et long tēps apres/le seigneur de ces
serviteurs Vint/& cōpta auec eulx. Et celuy q auoit re-
ceu cinq talentz Vint/& presenta cinq autres talentz/di-
sant: Seignr/tu mas baille cinq talentz: Voicy/ ien ay
gaigne cinq autres par iceulx. Et son seignr luy dist:
Bien/bon serviteur & fidele/tu as este fidele sur peu de
chose/ie te cōstitueray sur beaucop:entre en la ioye de tō
seignr. Puis celuy q auoit receu deux talentz/Vint/
& dist: seignr/tu mas baille deux talentz/Voicy deux au-
tres que iay gaigne par iceulx. Son seigneur luy dist:
Bien/bon serviteur & fidele/tu as este fidele sur peu de
chose/ie te cōstitueray sur beaucop/entre en la ioye de tō
C seigneur. Mais celuy q auoit receu Vng talent/Vint/
& dist: seigneur ie congnoissoye/ que tu estois dur hom-
me:recueillant/la ou tu nas point seme:& assemblāt la
ou tu nas point espars:& moy craingnāt men suis alle/
& ay cache ton talent en terre: Voicy tu as ce qui est tien.
Et son seigneur respondit/ et dist: Mauuais serviteur
et paresseux/tu scauois/que ie recueille ou ie nay pas se-
me/et assemble ou ie nay point espars:il te falloit donc
bailler mon argent aux changeurs/ et estant Venu ie
eusse receu le mien/ auec Vsure. Ostez luy donc le ta-
lent/et le donnez a celuy qui a dix talentz. Car lon dō-
nera a Vng chascun qui aura/& abondera : mais a celuy
qui na rien/encore ce quil a/luy sera oste. Et iettez le ser
viteur inutile es tenebres loing: la sera pleur/& grince-
ment de dentz.

Iean.24.b. Luc.12.f.

Des talentz baillez po' fai re proffiter. Marc.13.d. Luc.19.b.

Du mauuais serviteur/mal presumant du seigneur.

Luc.19.b. Marc 4.c. Luc.8.c.& 19.d.

Du dernier iugement.

Et quand le filz de lhomme sera Venu en sa gloire/et
tous les saintz anges auec luy: alors se serra sur le sie-
ge de sa gloire/& sassemblerōt deuant luy toutes natiōs/
& les separera les Vngz des autres cōe le pasteur separe
les brebis des boucz. Et certes il mettra les brebis a la
dextre/& les boucz a la senestre. Adonc dira le Roy a
ceulx qui serōt a sa dextre: Venez les beneis de mō pe-
re/possedez le royaume q Vo' est prepare des la* cōstitu-
tion du mōde:car iay eu faim/& Vous mauez dōne a mā-
ger:iay eu soif/& Vo' mauez dōne a boire:iestoye estrāger/
& Vous mauez receu:iestoye nud/& Vous mauez couuert:
iestoye malade/& Vous mauez Visite:iestoye en prison/&
Vous estes Venus a moy. Adonc les iustes luy re-
spondrōt/disans : Sire/quand te auōs nous Veu auoir
faim/& te auōs repeu? ou auoir soif/& te auōs dōne a boi
re? & quand te auōs nous Veu estrāger/ & te auōs receu?
ou nud/& te auōs couuert? ou quand te auons nous Veu
malade/ou en prison/& sommes Venus a toy? Et le
roy respondra/& leur dira : Je Vous dy en Verite/ que en
tāt que lauez faict a lung des plus petis de mes freres
icy/Vous le mauez faict. Adōc dira aussi a ceulx qui
serōt a la senestre. Mauldictz departez Vo' de moy
au feu eternel/qui est prepare au diable et a ses anges.
Car iay eu faim/& Vous ne mauez point donne a man
ger:iay eu soif/& Vo' ne mauez pas dōne a boire: iestoye
estranger/& ne mauez point receu:iestoye nud/& ne ma-
uez point couuert:iestoye malade & en prison/et ne ma-
uez point Visite. Et iceulx aussi luy respondrōt/ disās:
Sire/quād te auons nous Veu auoir faim/ ou soif/ ou
estranger/ou nud/ou malade/ou en prison/ & ne tauons
point ministre? Lors leur respōdra/disant: Je Vous dy
en Verite/q en tant que ne lauez faict a lung de ces plus
petis icy/Vous ne lauez point faict aussi a moy. Et
iceulx iront en torment eternel/& les iustes en Vie eter-
nelle.

Les bienheureux.
Ysaias.58.b.
Ezechie.18.b.
Eccli.7.d.
* ou/fondatiō

La forme de larrest & sentēce q Christ prononcera du iugement.

D

Les malheureux et mauldictz.
Iuc.7.d.
Psal.6.d.
Luc.13.f.

Chapitre.xxvj.

A

Christ predict sa mort.
Marc 14.a.
Luc.22.a.
a* De ce mot Exode.12.b.

Et aduint que quand Jesus eut acheue de di
re toutes ces parolles/il dist a ses disciples:
Vous scauez que apres deux iours la solenni
te du a* Passage se fera/& le filz de lhōme se-
ra baille/pour estre crucifie.

Lors sassemblerēt les principaulx sacrificateurs/&
les Scribes/& les anciēs du peuple/en la salle du princi
pal des sacrificateurs/qui estoit nōme Caiphe:& feirēt
cōseil/q par cautelle prendroiēt Jesus/& loccirroient. Et
disoient: Non pas au iour de la feste/ affin quil ne ad-
uienne que tumulte se face entre le peuple.

Iehan.11.b.

Et cōe Jes' estoit en Beth-anie/en la maisō de Simō
le lepreux/Vne fēme ayāt Vne boyte doignemēt pcieux/
Vint a luy:& la respādit sur le chef diceluy estāt assis a ta
ble. Et ses disciples Voyās ce/furēt idignez/disās: Pour-
quoy se faict ceste pditiō? Car cest oignemēt icy pouuoit
estre Vēdu beaucop/& estre dōne aux paoures. Et Jes'
cognoissāt ce/le' dist: Po'quoy dōnez Vo' fascheries a ceste
fēme? Car elle a faict Vne bōe oeuure enuers moy:car Vo'
auez tousio's les paoures auec Vo':mais Vo' ne maurez
pas tousio's. Certes icelle en mettāt cest oignemēt sur
mō corps/elle la faict po' moy enseuelir. Je Vous dy en
Verite/

Marc.14.a.
Luc.7.f.
Les piedz de Christ/oinctz par Vne fēme.
Iehan.12.a.

B Verite/ou sera presche cest [a]* Euangile par tout le mon
de/sera recite ce quelle a faict/en memoire delle.

a * ou/Bonne nouuelle.
Marc.14.b. Luc.22.a.
Christ vendu par Judas.

Adonc lung des douze q estoit appelle Judas Iscariot/
sen alla aux principaulx sacrificateurs/ & leur dist: Que
me voulez vous donner/ & ie le vous liureray? Et iceulx
luy consignerent trente pieces dargent. Et des lors cer
choit oportunite/affin quil le liurast.

Et le premier iour des pains sans leuain/les disci-
ples vindrent a Jesus/luy disant: Ou veulx tu q nous te
preparions a manger le Passage? Et il dist: Allez en la
cite a quelcun & luy dictes: Le maistre dit: Mon tempe est
pres/ie fais le Passage auec mes disciples chez toy.
Et les disciples feirent comme Jesus leur auoit enioinct/
& preparerent le Passage.

Christ celebre le Passage auec ses disciples.
Jehan.13.c. Luc.22.c. Marc.14.c.

Et quand le vespre fut venu/il estoit assis a table auec
ses douze disciples. Et comme ilz mangeoient: il dist: Je
vous dis en verite/q lung de vous me liurera. Et fu-
rent grandement contristez/& commencerent chascun a luy di
re: Seigneur est ce moy? Mais il respondit/& dist: Celuy
C qui a trempe sa main au plat auec moy/cestuy me liurera.
Certes le filz de lhomme sen va/ainsi q il est escrit de luy:
mais malheur a cest homme la/par lequel le filz de lhomme
sera trahy. Bon luy estoit/si cest homme la neust pas este
nay. Et Judas qui le liuroit/respondit/ & dist: Rab-
bi/est ce point moy? Il luy dist: Tu las dit. Et
quand ilz mangeoient/Jesus print du pain/& rendit gra-
ces/& le rompit/& donna a ses disciples/& dist: Prenez/& man
gez: ce est mon corps. Et en prenant le * hanap/& ayant ren
du graces/il leur donna/disant: Beuuez tous de ce: car ce
est mon sang du nouueau testament/lequel est espandu pour plu
sieurs en remission des pechez. Et ie vous dis: Je ne beuuray
doresnauant de ce germe de vigne/iusqu a ce iour quand ie
le beuuray nouueau auec vous/au royaume de mon pere.

Psalme.41.
Marc.14.c. 1.Corin.11.e. Jehan.6.e. Luc.22.c.
* Il ny nest pas escrit κυλιξ calice: mais ποτηριον q signifie tout vaisseau.

Et quand ilz eurent dit la louenge/ilz sen allerent en la
montaigne des Oliues. Adonc Jesus leur dist: Vous tous
serez scandalizez en moy ceste nuict. Car il est escrit: Je
frapperay le pasteur/& les brebis du tropeau seront disper
sees. Mais apres q ie seray resuscite/ie iray deuant vous
en Galilee. Et Pierre respondit & luy dist: Jasoit que
tous seront scandalizez pour toy/toutesfoys iamais ie ne se-
ray scandalize. Jesus luy dist: Je te dis en verite/ que en
ceste nuict deuant q le coq chante/tu me renyeras troys
D foys. Pierre luy dist: Quand aussi il me fauldroit mou
rir auec toy/iamais ie ne te nyeray. Aussi tous les dis-
ciples dirent semblablement.

Marc.14.c. Luc.22.d. Jehan.18.a. Zacha.13.e.
Marc.14.c. Luc.22.d. Le renyement de Pierre predict.

Alors Jesus vint auec eulx en vng [b]* bourg/appelle
[c]* Geth-semane/& dist a ses disciples: Seez vous icy/
iusque a tant que ie voyse la/& que ie prie. Lors il print
Pierre & les deux filz de Zebedee: & commencea a estre con
triste/& dolent. Et adonc leur dist: Mon ame est triste
iusque a la mort: demourez icy/& veillez auec moy. Et
sen allant vng peu plus loing/ se prosterna sur sa face/
priant & disant: Mon pere/sil est possible/que ce [d]* hanap
passe oultre de moy: toutesfoys non point ainsi comme ie
veulx: mais comme tu veulx. Et vint a ses disciples/&
les trouua dormans/& dist a Pierre: Ainsi nauez vous peu
veiller vne heure auec moy? Veillez et priez/ affin que
vous nentrez en tentation. Certes lesperit est prompt/
mais la chair est fraille.
Derechef secondement sen alla/& pria/disant: Mon pe
re/sil nest possible q ce hanap passe oultre de moy/ sans

b * ou/lieu.
c * ou/Gethsemani.
Marc.14.d. Jehan.12.d.
d * cest/tourment. Luc.22.e. Marc.14.d. Oraison de Christ.
Lesperit. La chair. Jehan.6.g.
Marc.14.e.

q ie le boiue: ta volunte soit faicte. Et vint/& les trou-
ua derechef dormans: car leurs yeulx estoient appesantis.
Et les laissa/& derechef sen alla/& pria pour la troisies-
me foys/disant la mesme parolle. Adonc vint a ses disciples/
& leur dist: Dormez maintenant/& reposez. Voicy lheure est
approchee: & le filz de lhomme sera liure es mains des pecheurs.
Leuez vous/allons: voicy/celuy q me liure est approche. E
Et comme il parloit encore/voicy Judas/lung des dou-
ze vint/& auec luy grande tourbe enuoyee de par les prin-
cipaulx sacrificateurs/& les anciens du peuple/auec glai-
ues & bastons. Mais celuy q le trahit/leur donna signe/
disant: Quiconque ie baiseray/cest luy/empoignez le. Et
incontinent vint a Jesus/& dist: Je te salue Rabbi/& le bai-
sa. Et Jesus luy dist: Amy/pour qlle chose es tu venu?
Adonc vindrent/& ietterent les mains sur Jesus & lem-
poingnerent. Et voicy vng de ceulx q estoient auec Je-
sus/estendant sa main tira son glaiue/& en frappant le ser
uiteur du principal sacrificateur/luy coppa laureille.
Adonc Jesus luy dist: Remetz ton glaiue en son lieu: car
tous ceulx q prendront le glaiue/periront par glaiue. Pense
tu q ie ne puisse maintenant prier mon pere/& il me baille
ra/plus de douze legions danges? Comment donc seront accom
plies les escritures? car ainsi fault il quil soit faict.
A celle heure Jesus dist aux tourbes: Vous estes sortis
auec glaiues & bastons/comme apres vng brigand/pour me
prendre. Tous les iours ie seoye auec vous enseignant au
temple/& ne mauez pas prins. Et tout ce a este faict affin F
q les escritures des prophetes fussent accomplies. Adonc
tous les disciples le laisserent & senfuyrent.

Marc.14.f. Luc.22.e.
Marc.14.e. Luc.22.e. Jehan.18.a.
Le traistre baiser de Judas. Marc.14.e. Luc.22.e.
Laureille coppee au seruiteur du prelat. Jehan.18.b. Marc.14.e.
Christ ne veult point de la grace humaine. Jehan.18.b. Gene.9.a.
Marc.14.e. Luc.22.f. Jehan.18.b.
Isaiah.53.a. Marc.14.f. Luc.22.f. Jehan.18.

Et iceulx ayans empoingne Jesus le menerent a Cay
phe le principal sacrificateur/ou les scribes & les anciens
estoient assemblez. Et Pierre le suyuoit de loing/ iusque
a la court du principal sacrificateur: & entra dedans/et
sassist auec les seruiteurs/affin q il veit la fin. Et les
principaulx sacrificateurs/& les anciens/& tout le conseil/cer-
choient faulx tesmoingnage contre Jesus/affin quilz le
meissent a mort: & nen trouuoient point. Et combien q plu-
sieurs faulx tesmoings fussent venuz/ ilz nen [e]* trou-
uerent point. Mais en la fin vindrent deux faulx tes-
moings/& dirent: Cestuy a dit: Je puis destruire le tem-
ple de Dieu/& en troys iours le reedifier.
Et le principal sacrificateur se leua/& luy dist: Ne respondz
tu rien? Pourquoy tesmoingnent iceulx contre toy? Et
Jesus se taisoit. Lors le principal sacrificateur respon
dit/& luy dist: Je te adiure par le Dieu viuant que tu nous
dise/si tu es le Christ le filz de Dieu: Jesus luy dist:
Tu las dit: toutesfoys ie vous dis/q cy apres vous verrez
le filz de lhomme/seant a la dextre de la vertu/& venant es
nuees du ciel. Adonc le principal des sacrificateurs des- G
chira ses vestemens/disant: Il a blaspheme/q auons nous plus
affaire de tesmoingz? Voicy/vous auez ouy maintenant le blas
pheme diceluy. Que vous en semble? Et iceulx respondirent/& di
rent: Il est coulpable de mort. Adonc ilz cracherent en sa fa
ce/& le buffeterent. Et les autres luy donnoient des coups de
poingz/disans: Christ/prophetize nous q est celuy q ta frappe?
Et Pierre estoit assis hors/en la court. Et vne cham-
briere vint a luy/disant: Et toy/tu estois auec Jesus
Galileen. Et il le nya deuant tous/disant: Je ne scay
que tu dis. Et comme il estoit sorty hors de la porte/
vne autre chambriere le veit/et dist a ceulx qui estoient
la: Et cestuy cy estoit auec Jesus Nazarien. Et il
le nya

Christ mene a Cayphe. Marc.14.f. Luc.22.f. Jehan.18.c.
Marc.14.f.
Faulx tesmoings contre Christ.
e * Assauoir propres a leur entreprinse.
Christ se taisant.
Christ se confesse estre filz de Dieu.
Marc.14.g. Luc.22.f.
Christ deschire & buffete. Isaiah.50.b. Jehan.18.d.
Marc.14.g. Luc.22.f. Jehan.18.d. Pierre renye Christ.

le nya de rechef auec iuremēt/ disāt: Je nay poīt cōgneu
(Marc.14.g. Luc.22.f. Jehan.18.c.) lhōme. Et vng peu apres vindrēt ceulx qui assistoiēt/
& dirent a Pierre: Veritablemēt aussi tu es diceulx/ car
ton langaige te faict manifeste. Alors cōmenca a de-
tester & iurer/ disant: Je nay pas cōgneu lhōme. Et incō-
(Marc.14.g. Luc.22.g.) tinēt le coq chāta. Et Pierre eut souuenāce de la parol-
le de Jesus/ q̄ luy auoit dit: deuāt que le coq chāte/ tu me
nyeras troys foys. Et se ptit hors: & ploura ameremēt.

Chapitre.xxvij.

A (Christ garrote est mene a Pilate. Marc.15.a. Luc.23.a. Jehan.18.c.)
Mais quād le matin fut venu/ to⁹ les princi-
paulx sacrificateurs/ & les anciens du peu-
ple/ prindrēt cōseil contre Jesus/ affin de le
mettre a mort. Et lamenerent lye/ & le bail-
lerent a Ponce Pilate preuost.

Adonc Judas q̄ lauoit liure/ voyāt q̄l estoit condēne/
se repentāt reporta les trēte pieces dargēt aux pricipaulx
sacrificateurs & anciēs/ disant: Jay peche en liurāt le sāg
innocēt. Mais ilz dirēt: Que no⁹ en chault il? tu le ver-
(Judas se pend.) ras. Et apres auoir iette les pieces dargent au tem-
ple/ se partit/ & sen alla pendre dung lacz.

Mais les principaulx sacrificate²s ayās prins les
pieces dargent/ dirent: Il nest pas licite de les mettre au
[a]* Corban: car cest pris de sāg. Et apres q̄lz eurēt prins
(a (קרבן cest) Corban le lieu ou lon le mettoit comme tronc. Actes.1.b.) cōseil/ diceulx en acheterēt vng chāp dung potier/ po² la
sepulture des estrangers. A ceste cause icelluy chāp a este
appelle le chāp du sang/ iusque auiourdhuy. Lors fut
accōply ce q̄ est dit par Jeremiah le pphete/ disāt: Et ilz
(Zachar.11.c.) ont prins trēte pieces dargent le pris apprecie/ leq̄l ilz ont
apprecie des enfās Disrael: & lont dōne pour le champ
dung potier/ ainsi que le Seigneur le ma ordonne.

B Et Jesus estoit deuāt le preuost/ & le preuost linterro-
(Christ cōfesse estre Roy. Marc.15.a. Luc.23.b. Jehan.18.f.) gua/ disant: Es tu roy des Juifz? Jesus luy dist: Tu le
dis. Et quād il estoit accuse par les principaulx sacrifi-
cateurs & anciēs/ il ne respondit rien. Adōc Pilate luy
dis: ne oys tu pas quelz tesmoingnages ilz disent cōtre
toy? Et il ne luy respōdit poīt a aucune parolle: tellemēt
que le preuost sesmerueilloit grandement.

(Luc.23.c. Jehan.18.) Et le preuost auoit de coustume de deliurer au peuple
vng prisonnier/ leq̄l ilz eussent voulu/ a la feste. Et pour
lors auoit vng prisōnier renōme/ q̄ estoit appelle Bar-
(Marc.15.b. Jehan.18.g.) rabbas. Quād dōc ilz furent assēblez/ Pilate le² dist:
Leq̄l voulez vous q̄ ie vo⁹ laisse/ Bar-rabbas/ ou Jesus
q̄ est appelle Christ? Car il scauoit bien q̄lz lauoiēt li-
(La femme de Pilate.) ure par enuie. Et luy estāt assis au siege de iuge/
(b* (cest) tu naes q̄ veoir/ ou affaire a ce iuste.) sa fēme enuoya par deuers luy/ disant: [b]* Il ny a riē en
tre toy & ce iuste la. Car iay par songe souffert beaucop
de trauail auiourdhuy pour luy.

Et les principaulx sacrificateurs & les anciēs psua-
derēt aux tourbes/ q̄lz demādassent Bar-rabbas: & q̄lz
C feissent mourir Jesus. Et le preuost rñdit/ & leur dist:
(Bar-rabbas est deliure/ & Christ innocēt crucifie. Actes.3.c. Marc.15.b. Jehan.19.a.) Lequel des deux voulez vo⁹ q̄ ie vous laisse? Et ilz
dirēt: Bar-rabbas. Pilate leur dist: Que feray ie dōc
de Jesus/ q̄ est appelle Christ? Ilz dirent to⁹: Quil soit
crucifie. Le preuost leur dist: Mais quel mal a il faict?
Et iceulx de tāt pl⁹ crioyēt/ disās: Quil soit crucifie [c]*.
(c* De Christ crucifie/ en est escrit mesme en Josephus Ju. au liure.18. cha.6. des Antiq. & en Cornel. Tacitus, liure.15.) Et Pilate voyāt q̄l ne pffitoit rien/ mais q̄ tāt plus tu-
multe se faisoit: print de leaue/ & laua ses mains deuant
le peuple/ disāt: Je suis innocēt du sang de ce iuste/ vo⁹ le
verrez. Et tout le peuple rñdit/ & dist: Son sāg soit sur
no⁹/ & sur noz enfās. Lors leur deliura Bar-rabbas/
& leur bailla Jesus flagelle/ affin quil fust crucifie.

Adōc les gēsdarmes du preuost prindrēt Jesus au pre (Jehan.19.a.)
toire: & assēblerent deuant luy toute la cōpaignie/ & le de- (Christ couronne despines/ mocque & deschache.)
uestant mirēt sur luy vng māteau descarlate. Et plierēt
vne courōne despines/ & la mirēt sur son chef/ & vng ro-
seau en sa dextre: & sagenouillās deuāt luy/ se mocquoi- D
ent de luy/ disās: Je te salue roy des Juifz. Et crachoiēt (Marc.15.b.)
cōtre luy. Aussi prīdrēt vng roseau/ & frappoiēt sō chef.
Et apres q̄lz se furēt mocquez de luy/ ilz le despouillerēt
du māteau/ & le vestirent de ses vestemens/ et le mene-
rent pour estre crucifie.

Et eulx sortās/ ilz trouuerēt vng hōe Cyrenīē/ nōme (Il est crucifie.)
Symon. Ilz le ptraingnirēt/ q̄l portast la croix diceluy. (Marc.15.b. Luc.23.d.)
Et vindrēt au lieu q̄ est dict Golgotha/ leq̄l est appel (Jehan.19.d.)
le le lieu de Caluaire. Et luy donnerent a boire du vin (Marc.15.c.)
aigre mesle auec du fiel. Et quād il en eust gouste/ il nen
voulut pas boire.

Et apˢ q̄lz leurēt crucifie/ ilz diuiserēt ses vestemēs
en iettāt le sort: affin q̄ ce q̄ est dit par le pphete/ fust accō
ply/ disant: Ilz ont diuise mes vestemēs po² eulx/ & ont iet- (Psalme.22.)
te le sort sur mō vestemēt. Et estās assis/ le gardoiēt illec. (Luc.23.e.)
Et mirēt sur son chef sa cause escrite ainsi: Cestuy est Je (Marc.15.c.) E
sus le roy des Juifz. Alors furēt crucifiez auec luy (De deux larrons crucifiez auec luy.)
deux brigāds: vng a dextre/ & lautre a senestre: & ceulx q̄
passoiēt le blasphemoiēt/ mouuās leurs testes/ & disās:
Toy q̄ destruis le tēple/ & en troys iours le edifie/ saulue (Sapien.2.d.)
toy/ toymesme: si tu es filz de Dieu/ descēds de la croix. (Marc.15.c.)
Sēblablement aussi les principaulx sacrificateurs se (Christ mocq.)
mocquoiēt/ auec les scribes & anciēs/ & disoiēt: Il a sau-
ue les autres/ il ne se peult sauuer soymesme. Sil est roy
de Israel/ q̄ descēde maītenāt de la croix/ & no⁹ croyrōs a
luy. Il se pfie en Dieu/ q̄l le deliure maintenāt sil veult/ (Psalme.22.)
car il a dit: Je suis le filz de Dieu. Aussi les brigands
qui estoiēt crucifiez auec luy/ ce mesme luy reprochoiēt.

Et depuis six heures tenebres furēt faictes sur tou- (Tenebres: desquelles Eusebe en ses Chron.)
te la terre/ iusq̄ a neuf heures. Et enuirō neuf heures Je
sus cria a haulte voix/ disant: [d]* Eli/ Eli/ lamah aza- (Marc.15.)
bathani? cest adire: mon Dieu/ mō Dieu/ po² quoy mas (d* Eli אלי)
tu delaisse? Et aucūs q̄ estoiēt la p̄sens & oyās/ disoient: (אלי למה)
Cestuy appelle Eliah. Et incōtinēt lung deulx courut/ (עזבתני.)
& print vne esponge/ & lemplit de vin aigre/ & la mist sur F
vng roseau: & luy dōnoit a boire. Mais les autres di-
soiēt: Laisse/ voyons si Eliah viendra le deliurer. Je- (Christ meurt.)
sus criant derechef a haulte voix/ rendit lesperit.

Et voila le voile du tēple q̄ fut rōpu en deux/ depuis (Marc.15.d.)
le hault iusq̄ au bas/ & la terre fut esmeute/ & les pierres (Luc.23.f.)
furēt fendues/ & les monumēs furēt ouuers. Et pluste²s (Resurrection daucuns.)
corps des sainctz q̄ auoiēt este mortz/ ressusciterēt: et sor-
tans des monumēs apres sa resurrectiō/ vindrent en la
saincte cite/ & apparurēt a pluste²s. Mais le Cētenier &
ceulx q̄ estoiēt auec luy gardāt Jesus/ en voyāt le mouue-
mēt de la terre/ & les choses q̄ se faisoiēt/ eurēt grād crain
te/ disans: Veritablement cestuy estoit filz de Dieu.

Et la estoiēt pluste²s fēmes regardās de loig/ lesq̄lles (Les femmes qui auoiēt administre a Christ.)
auoiēt suiuy Jesus depuis Galilee/ en luy administrāt:
entre lesq̄lles estoit Marie Magdalaine/ & Marie me- G
re de Jacq̄s & de Joses/ & la mere des enfās de Zebedee. (Marc.15.d.)
Et quād le soir fut faict/ il vint vng riche homme de (Luc.23.g.)
Arimathie nōme Joseph: leq̄l aussi estoit disciple de Je- (Jehan.19.g.)
sus. Cestuy vint a Pilate/ & demanda le corps de Je-
sus. Lors Pilate cōmāda/ q̄ le corps fut rēdu. Et Jo- (Joseph enseuelit Christ.)
seph print le corps/ et lenueloppa de vng linceul net

le mist en son monument neuf/quil auoit entaille en la pierre:& apres q̃l eut roulle vne grãde pierre a lhuys du
Marc.15.d. monument/se partit. Et Marie Magdaleine & lautre Marie estoient la assises contre le sepulchre.

Des gardes au monument de Christ.

Et lautre io' q̃ est apres le io' de la p̃paratiõ du sabbath couindrẽt les principaulx sacrificateurs/& les Phariſiẽs vers Pilate/ disans: Seign̄r no9 auõs souuenãce q̃ ce seducteur la quãd il viuoit encore/a dit: Dedãs troys iours ie resusciteray. Dõc cõmande que le sepulchre soit garde iusq̃ au tiers iour: affin q̃ ses disciples ne viennẽt & q̃lz ne le desrobẽt/& disent au peuple: Il est resuscite des mortz:& le dernier erreur sera pire q̃ le premier. Pilate leur dist: Vous en auez la garde: allez/& le gardez cõme vous scauez. Iceulx donc sen allerent & garnirẽt le sepulchre/seellant la pierre auec les gardes.

Chapitre.xxviij.

A

a* Grec/ vng po' p̃mier/ selon les Ebri. Gene.1.a. Marc.16.a. Luc.24.b. Jehan.20.a.

Mais au vespre des sabbathz/q̃ cõmẽce a luyre au* premier iour des sabbathz/vint Marie Magdalaine & lautre Marie veoir le sepulchre. Et voicy/vng grãd mouuemẽt de terre fut faict. Car lãge du Seig' descẽdit du ciel/& vint/& roulla la pierre de lhuys/& se seoit sur elle. Et sõ regard estoit cõme esclair/& son vestement blanc cõme neige. Et pour la crainte diceluy/les gardes furent espouantez:& furent faict comme mortz.

Resurrectiõ de Christ. Marc.16.b. Luc.24.a.

Et lãge r̃ndit & dist aux fẽmes: Vo9/ne craignez poĩt: car ie scay q̃ vous cerchez Jesus q̃ a este crucifie. Il nest pas icy/car il est resuscite cõme il a dit: Venez & voyez le
B lieu ou le Seign̄r estoit mis. Et vous en allez bien tost/ & dictes a ses disciples quil est resuscite des mortz. Et voicy il vous precedera en Galilee: vous le verrez la/ voicy ie le vous ay predict.

Christ sapparoist aux femmes.

Et elles se partirẽt legieremẽt du monumẽt auec crainte & grãd ioye/& coururẽt lãnõcer aux disciples diceluy. Mais quãd elles alloiẽt pour lannõcer a ses disciples/ voicy Jesus leur vint au deuãt/disãt: Je vous salue. Et icelles sapprocherẽt & empoingnerẽt ses piedz/& ladorerẽt. Adõc Jes9 le' dist: Ne craignez poĩt: allez/annõcez a mes freres q̃lz voisent en Galilee:& la ilz me verront.

C

Les gardes annõcẽt Christ estre resuscite.

Lesq̃lles quand elles furẽt parties: voicy aucũs des gardes vindrẽt en la cite/& annoncerẽt aux principaulx sacrificateurs toutes les choses q̃ auoient este faictes. Et iceulx sassemblerẽt auec les anciẽs:& apres q̃lz eurent prins cõseil/ilz donnerẽt grãd argẽt aux gensdarmes/disans: Dictes/les disciples sont venus de nuict/ & lont desrobe quand nous dormiõs. Et si le preuost oyt cecy/no9 luy persuaderõs/& vous asseurerõs. Et ayãs prins largẽt/feirẽt ainsi q̃lz estoiẽt enseignez. Et ceste
D parolle a este diuulguee entre les Juifz iusq̃ auio'dhuy.

Christ sapparoist a ses disciples.

Et les vnze disciples sen allerent en Galilee/en la mõtaigne ou Jesus leur auoit ordõne. Et quãd ilz le veirẽt/ ilz le adorerẽt: mais aucuns doubterẽt. Dõt Jesus approchãt/parla a eulx/disãt: Toute autorite mest dõnee au ciel & en terre. Allez donc & enseignez toutes gens/les baptizans au nom du pere & du filz & du sainct esperit:& les enseignãs a garder toutes choses q̃lcõques que ie vous ay cõmandees. Et voicy ie suis auec vous/ tous les iours iusque a la consommation du monde.

Les apostres enuoyez pour prescher. Marc.16.d.

Fin du Sainct Euangile de Jesus Christ/ selon sainct Matthieu.

Le Sainct Euangile de Jesus Christ/selon sainct Marc.

Chapitre premier.

Marc abbreuiate de Matthieu/ cõmẽce lhistoire au baptesme de Jehan. Malach.3.a. Isaia.40.a. Jehan.1.c. Matth.3.a.



LE cõmencement de leuangile de Jesus Christ filz de Dieu/ainsi quil est escrit es p̃phetes: Voicy/ienuoye mon ange deuãt ta face/qui preparera ta voye deuãt toy. La voix du criãt au desert: Preparez la voye du Seigneur/faictes ses sentiers droictz.

Jehan estoit baptizant au desert/& preschant le baptesme de repẽtance/en remission des pechez. Et toute la region de Judee/& ceulx de Jerusalẽ yssoient a luy/ & estoiẽt tous baptizez par luy au fleuue de Jordan cõfessans leurs pechez. Et Jehan estoit vestu de poilz de chameau/de vne ceincture de peau alẽtour de ses reins: & mãgeoiẽt des sauterelles/& miel sauuage:& preschoit/ disant: Plus fort q̃ moy viẽdra apres moy: duquel ie ne suis pas suffisant en me enclinãt/luy deslier la couroye de ses souliers. Je vous ay baptize deaue: mais celuy vous baptizera du sainct esperit.

Repentance. B Jehan.1.d. Matth.3.c. Luc.3.c.

Et aduint en ces iours la/q̃ Jesus vint de Nazareth de Galilee/& fut baptize de Jehan au fleuue de Jordan. Et incõtinent q̃l mõtoit hors de leaue/il veit les cieulx ouuers:& le sainct esperit cõme vne coulõbe descendant sur iceluy. Et vne voix fut faicte des cieulx/ disãt: Tu es mon filz biẽ ayme/auquel iay prins mon bõ plaisir.

Christ baptize par Jehan au Jordan. Mat.3.d.4.a.

Et tãtost lesperit lenuoye au desert. Et estoit illec au desert quarãte iours:& estoit tẽte de satan. Il estoit aussi auec les bestes/& les anges luy administroient.

Christ tẽte au desert. Luc.3.d. Matth.4.a.

Mais apres q̃ Jehan fut liure/Jesus vint en Galilee/p̃schãt les bõnes nouuelles du royaume de dieu/ & disant: Le tẽps est accõply/& le royaume de Dieu est approche. Repentez vous/& croyez a leuangile.

Luc.4.a. De la p̃dicatiõ de Christ. Actes.3.d.

Et cheminãt aupres la mer de Galilee/il veit Symon & Andre le frere diceluy iettãs le's rets en la mer: car ilz estoiẽt pescheurs. Et Jesus leur dist: Venez apres moy:& ie vous feray estre pescheurs des hommes. Et incontinẽt laissans leurs retz/le suyuirent.

Symõ et Andre appellez. Matth.4.b. Luc.5.b.

Et dela/passant vng peu plus oultre/ veit Jacques filz de zebedee/& Jehã frere diceluy/& iceulx accoustrãs leurs retz en la nauire/incontinẽt les appella. Et laissans leur pere zebedee en la nauire auec les mercenaires/le suyuirent.

Jacq̃s & Jehã. C

Puis entrerẽt en Capernaum:& incõtinẽt luy entre aux iours des sabbathz en lassẽblee/les enseignoit/et le estonnoiẽt de sa doctrine: car il les enseignoit/ comme ayant autorite/& non pas cõme les Scribes.

Luc.4.d. Christ enseigne es assemblees. Jehan.1.b. Matth.7.

Lors y auoit en leur assemblee vng hõme ayãt lesperit souille/leq̃l sescria disant: Ah/que y a il entre nous & toy Jesus Nazarien? es tu venu nous destruire? ie scay q̃ tu es le Sainct de Dieu. Et Jesus le reprint/ disãt: Tais toy/& sors hors de lhõe. Et lesperit souille le deschirant & sescriãt a haulte voix/sortit diceluy. Et tous sestonnerẽt/tellement quilz senqueroiẽt entre eulx/disans: Quest cecy? quelle est ceste doctrine nouuelle? car aussi il cõmande par autorite aux esperitz souillez/et il luy obeyssent. Et sa renommee alla incontinent par toute la region de Galilee.

Le demoniacque. Matth.8.d. Luc.4.e. Doctrine nouuelle.

Et tantost

La belle mere de Pierre guarie. Matth.8.b. Luc.4.f.

Et tantost se partirent de lassemblee ⁊ vindrēt en la maison de Simō ⁊ Andre/auec Jacques ⁊ Jehan. Or la belle mere de Simon estoit couchee/ayant la fieure: dont incōtinent luy parlerēt dicelle. Et luy sapprochāt la leua en la prenant par la main/⁊ incōtinent la fieure la laissa/⁊ les seruoit.

D

Les malades composez guaris.

* Aucuns ont dauātage) estre Christ.

Et quand le soir fust venu/⁊ que le soleil fust couche: on luy apportoit tous les malades/⁊ les demoniaques: ⁊ estoit toute la cite assēblee a la porte/⁊ en guerist beaucop qui estoiēt vexez de diuerses maladies/⁊ iettoit plusieurs diables/⁊ ne laissoit pas parler les diables q̄ ilz le congnoissoient *.

Luc.4.g. Marc.1. Christ se retire pour prier.

Et Jesus a laube du iour fort matin estant leue/sortit ⁊ sen alla en lieu desert/⁊ prioit la. Et Simō le poursuyuit/⁊ ceulx qui estoiēt auec luy. Et quād ilz leurent trouue/ilz luy dirēt: Jlz te quierent tous. Et il leur dist: Allons aux bourgades prochaines/affin q̄ aussi ie presche la: car pour ce/suis ie party. Et estoit preschant en leurs assēblees/⁊ en toute Galilee:⁊ iettoit les diables.

Il presche.

Christ guarit le ladre. Matth.8.a. Luc.5.c.

Et vng ladre vint a luy le priant: sagenouillant deuāt luy/⁊ luy disāt: Si tu veulx/tu me peulx nettoyer. Et Jesus ayant cōpassion/estēdit sa main/ si le toucha/ ⁊ luy dist: Je le veulx. Soyes net. Et quād il eut parle/ la lepre se partit soubdainemēt de luy/⁊ fut nettoye. Et luy ayāt cōmande par menace incōtinēt lenuoya hors/ ⁊ luy dist: Garde toy den dire rien a aucun: mais va ten/ mōstre toy au sacrificateur/⁊ presente pour ton nettoyement les choses que Moseh a cōmande/en tesmoingnage a iceulx. Et quād il fut party/il cōmencea a publier maintes choses ⁊ diuulguer la parolle: en telle maniere quil ne pouoit plus entrer manifestement en la cite: mais estoit dehors es lieux desers:⁊ de toutes pars venoient a luy.

Chapitre.ij.

A

Le paralitiq guary. Matth.9.a. Luc.5.d.

ET aucuns iours apres derechief entra en Capernaum:⁊ on ouyt q̄l estoit en vne maison/dont incōtinent plusieurs sassēblerent/ tellement q̄ la ne les pouoyēt cōprendre les lieux qui estoient deuant la porte/⁊ leur disoit la parolle.

Et aucuns vindrēt a luy qui portoiēt vng paralitique/ leq̄l estoit porte de quatre. Et cōme ilz ne pouoiēt approcher de luy/a cause de la tourbe/ilz descouurirēt le toict de la ou il estoit:⁊ quād ilz eurent perce/ilz aualerent le lict auq̄l le paralitique estoit couche. Et quād Jesus eut veu leur foy/il dist au paralitique: Filz tes pechez te sont pardonnez.

Remissiō des pechez. Luc.5.d. Matth.9.a.

Et aucuns des Scribes estoiēt la assis/⁊ pēsoiēt en leurs coeurs: Pourquoy parle ainsi cestuy blasphemes. Qui est ce qui peult pardonner les pechez/sinon Dieu

B

seul? Et incontinēt que Jesus eut cōgneu par son esperit quilz pēsoient ainsi en eulx/il leur dist: Pourquoy pēsez vous ces choses en voz coeurs? Leq̄l est plus facile de dire au paralitique tes pechez te sont pardōnez: ou de dire/lieue toy/emporte ton lict ⁊ chemine? Et affin que sachez que le filz de lhōme a auctorite en la terre de pardōner les pechez/il dist au paralitique: Je te dy/lieue toy: ⁊ emporte ton lict/⁊ ten va en ta maison. Et incōtinent se leua/⁊ emportant le lict/sen alla/deuāt tous/tellemēt que tous estoiēt estonnez ⁊ glorifioient Dieu/disans: Jamais nous ne veismes telle chose.

Christ pardōne les pechez. Matth.9.a. Luc.5.c.

Derechef sen alla vers la mer:⁊ toute la tourbe venoit a luy/⁊ les enseignoit. Et quād Jesus passoit/il veit Leui le filz de Alphee/assis a la banque/⁊ luy dist: Suys moy. Leq̄l se leua/⁊ le suyuit. Et aduint que quād il seoit a table en la maison dicelluy/ plusieurs Fermiers/⁊ pecheurs seoiēt ensemble a la table auec Jesus ⁊ ses disciples: car plusieurs estoiēt qui lauoyēt suiuy.

Matthieu appelle. Matth.9.b. Luc.5.f.g.15.a.

C

Christ hantāt les pecheurs. Matth.9.b. Luc.5.f. 1.Timo.1.c.

Et les Scribes ⁊ Pharisiēs voyās quil mangeoit auec les Fermiers ⁊ pecheurs: disoiēt a ses disciples: Pourquoy māge il ⁊ boit auec les Fermiers ⁊ les pecheurs. Et Jesus ayāt ouy ce/leur dist: Les sains nont que faire de medecin: mais ceulx q̄ sōt malades. Car ie ne suis pas venu appeller les iustes/mais les pecheurs a repētāce.

Aussi les disciples de Jehan ⁊ des Pharisiens ieusnoiēt: lesq̄lz vindrent/⁊ luy dirent: Pourquoy ieusnent les disciples de Jehan ⁊ des Pharisiēs/⁊ tes disciples ne ieusnēt point? Et Jesus leur dist: Les enfans des nopces peuuēt ilz ieusner tādis q̄ lespoux est auec eulx? Durant le tēps quilz ont lespoux auec eulx/ilz ne peuuēt ieusner. Mais les iours viendront quād lespoux leur sera oste: alors ilz ieusneront en ces iours la.

Christ predict les disettes et souffrāces des disciples.

D

Nul ne coust vne piece de drap non affuste au vestemēt vieil: autremēt elle emporte son rempliage neuf/du vieil:⁊ se faict plus grāde rompure. Aussi nul ne met le vin nouueau aux barilz vieulx: autrement le vin nouueau rōpra les barilz/⁊ le vin sera espandu/⁊ les barilz perirōt. Mais le vin nouueau doibt estre mis es barilz neufz.

Les disciples cueillans les espicz aux sabbathz. Matth.12.a. Luc.6.a.

Et aduint/que quand il passoit aux iours des Sabbathz entre les bledz/ses disciples cōmencerēt a cheminer arrachās des espicz. Et les Pharisiēs luy disoient: Vela/pourquoy font ilz aux iours des Sabbathz ce que nest pas licite? Et il leur dist: Ne leustes vous iamais q̄ feist Dauid quād il eut necessite/⁊ eut faim luy ⁊ ceulx qui estoient auec luy? cōmēt il entra en la maison de Dieu au tēps de Abiathar principal sacrificateur/⁊ mangea les pains de proposition/lesq̄lz il nestoit licite māger sinon aux sacrificateurs:⁊ en dōna aussi a ceulx q̄ estoiēt auec luy? Et leur disoit: Le Sabbath est faict pour lhōme/⁊ nō point lhōme pour le Sabbath/⁊ ainsi le filz de lhomme est Seigneur aussi du Sabbath.

1.Samu.21.b.

Chapitre.iij.

A

Christ guarit la main seiche. Matth.12.a. Luc.6.b.

ET entra derechef en lassēblee/⁊ la estoit vng hōme q̄ auoit la main seiche. Et prenoiēt garde sus luy/sil le guariroit es sabbathz: affin q̄lz laccusassent. Et il dist a lhōme qui auoit la main seiche: Lieue toy au millieu. Puis leur dist: Est il licite de bien faire durant les sabbathz/ou mal faire? sauuer lame/ou la perdre? Mais iceulx se taisoient. Et luy les regardant tout a lenuiron auec indignation: cōtriste pour laueuglissemēt de leur coeur/dist a lhōme: Estēs ta main. Et il lestendit:⁊ la main luy fut restituee saine comme lautre.

Entreprise des Pharisiēs contre Christ. Matth.12.b.

Et les Pharisiēs yssus/tantost feirēt cōseil auec les Herodiēs alencōtre de luy/cōment ilz le pourroiēt mettre a mort. Et Jesus auec ses disciples se retira vers la mer:⁊ grād bāde le suyuit de Galilee/⁊ de Judee ⁊ de Jerusalem/de Jdumee/⁊ de par dela le Jordan. Et grād bāde de ceulx qui habitoient a lenuiron de Tyr ⁊ de Sidon/vindrēt a luy/quād ilz ouyrēt les choses q̄l faisoit.

Matth.4.a.

B

Et Jesus cōmanda a ses disciples que la nacelle luy fust procuree a cause de la tourbe/affin quelle ne le oppressast:

Malades touchez de Christ recouurēt guarison.

pressast:car il en guarissoit beaucop/tellement que tous ceulx qui estoient affligez se fourroient contre luy/affin quilz le touchassent. Et les espritz souillez/si tost q̄lz le veoient se iettoiēt deuant luy/ꝛ crioient/disans: Tu es le filz de Dieu. Et leur deffendoit en menaceant/quilz ne le manifestassent point.

Matth.10.a. Luc.9.a.

Apostres enuoyez prescher.

Puis mōta en la mōtaigne/ꝛ appella a soy ceulx quil voulut/lesq̄lz vindrent a luy. Et feist que furēt douze auec luy/ꝛ q̄l les enuoya prescher:ꝛ auoit auctorite de guarir les maladies/ et de ietter hors les diables.

C

Matth.10.a. Luc 6.c.

* Ou/Benereges. Chald. בניא-רגש ou selō Hiero. בניא-רעם Bene-raam.

Et a Simon imposa nom Pierre/ꝛ a Jacq̄s filz de zebedee/ ꝛ a Jehā frere de Jacq̄s/leur dōna noms* Boanerges/ qui est interprete filz de tonnerre. Et Andre/ꝛ Philippes/ ꝛ Bar-thelemi/ꝛ Matthieu/et Thomas/ꝛ Jacq̄s filz de Alphee/ꝛ Thaddee/ꝛ Simon le Cananeen/ꝛ Judas Iscariot/lequel le trahyt.

Mat.9.d.12.b. Luc.11.c.

Blaspheme.

Et viennēt en la maison/ꝛ derechef la tourbe sassembla si que nullemnet ne pouoiēt auoir loysir de manger le pain. Et quand les siēs eurent ouy ce ilz sortirent pour le tenir/car ilz disoient: Il est hors du sens. Aussi les Scribes qui estoient descēdus de Jerusalem/disoiēt: Il a Beel-zebub/ꝛ par le price des diables il iette hors les diables. Mais quand il les eut appellez a soy:il leur disoit par similitudes:

D

Comment peult Satan ietter hors Satan? Et si le royaume est diuise en soymesme/ce royaume la ne peult durer. Et si la maison est diuisee alencōtre de soymesme:ceste maison la ne peult subsister. Et si Satan sesleue alencōtre de soymesme ꝛ est diuise/il ne peult durer: mais il a fin. Nul ne peult piller les vaisseaux du fort entrant en la maison dicelluy/si premier il ne lie le fort:ꝛ adonc il pillera sa maison.

Matth.12.c. Luc.12.b.

Blaspheme cōtre le Sainct esperit.

Je vous dy en verite que tous pechez serōt pardōnez aux filz des hōmes/ꝛ quelcōques blasphemes par lesq̄lz ilz auront blaspheme. Mais qui blasphemera cōtre le sainct esperit/il na point de remission eternellement: mais est tenu coulpable de eternel iugement: car ilz disoient: Il a lesperit souille.

Les vrays parēs de Christ. Matth.12.d. Luc.8.d.

Lors sa mere ꝛ ses freres viennent:ꝛ estans dehors/ ilz enuoyerent aucuns a luy pour lappeller. Et la tourbe estoit assise alentour de luy/ꝛ luy dient: Voicy/ta mere ꝛ tes freres la dehors te demandent. Et il leur respondit/disant: Qui est ma mere/ꝛ qui sont mes freres? Et en regardāt alentour de soy les disciples qui estoiēt assis/il dist: Voicy ma mere ꝛ mes freres:car qui fera la volūte de Dieu/celuy est mō frere/ma soeur ꝛ ma mere.

Chapitre.iiij.

A

ET cōmencea derechef a enseigner aupres de la mer:ꝛ moult grāde tourbe sassembla a luy/ tellemēt que luy monte en vne nauire/estoit assis sus la mer:ꝛ toute la tourbe estoit a terre aupres de la mer. Et leur enseignoit moult de choses en similitudes:ꝛ leur disoit en sa doctrine.

Similitude du semeur. Matt.13.a. Luc.8.a.

Escoutez/Voicy vng semeur/ est yssu pour semer. Et aduint que en semant/certes vne semence cheut pres la voye/et les oyseaux du ciel vindrēt ꝛ la māgerent. Et lautre cheut en lieux pierreux/ou elle nauoit guere de terre: ꝛ incōtinent elle se leua:car elle nauoit point profondite de terre. Et quād le soleil fut leue/elle fut hastee:ꝛ a cause q̄lle nauoit pas de racine/elle seicha. Et lautre cheut entre les espines:mais les espines monterent/ꝛ lestoufferent:ꝛ ne rendit pas de fruict. Et lautre cheut en bonne terre/ꝛ dōnoit du fruict mōtāt ꝛ croissāt:ꝛ lune apportoit fruict trētiesme/ lautre soixātiesme/ꝛ lautre centiesme. Aussi leur disoit: Qui a aureilles pour ouyr/oye.

B

Matth.13.b. Luc.8.b. Isaiah.6.c. Jehan.12.f. Romains.11.b.

Et quand il estoit seul/ceulx qui estoient entour luy auec les douze/linterroguerēt de la similitude. Et il leur disoit: A vous est dōne de cōgnoistre le secret du royaume de Dieu:mais a ceulx la qui sont dehors/toutes choses leur sont faictes en similitudes:affin que les regardans regardēt/ꝛ ne voyent pas:ꝛ que les oyans oyent/ꝛ nentendent pas:affin quil nauiēne quilz se cōuertissent/ꝛ que les pechez leurs soiēt pardōnez. Puis il leur dist: Ne scauez vous pas ceste similitude? Et comment congnoistrez vous toutes les similitudes?

Declaration de la similitude. Matth.13.c. Luc.8.b.

Le semeur/ seme la parolle. Mais ceulx qui sont aupres de la voye/ sont ceulx ou la parolle est semee. Et quād ilz sont ouye/ incōtinent vient Satan/ꝛ oste la parolle laq̄lle estoit semee en leurs coeurs. Et semblablemēt ceulx qui sont semez sur les lieux pierreux:sont ceulx lesquelz quand ilz ont ouy la parolle/incōtinent la receoyuent auec ioye:ꝛ nont pas de racine en eulx mesmes/mais sont de petite duree:puis quād tribulation ꝛ persecution est leuee pour la parolle/ ilz sont incontinent scandalizez. Et les autres qui sont semez entre les espines/ ce sont ceulx qui oyent la parolle:mais les solicitudes de ce monde/ꝛ deception de richesses/ꝛ les cōcupiscences suruenantes enuers les autres choses/estouffēt la parolle:ꝛ est faicte sans fruict.

C

Mais ceulx q̄ sont semez en bōne terre/ sōt ceulx qui oyent la parolle ꝛ la receoiuēt/ꝛ font fruict lung trētiesme/lautre soixātiesme/ꝛ lautre centiesme.

a * Aucuns/ ἔρχεται pour καίεται: cest elle.

Matth.5.c. Matth.7.a. Luc.6.f. Matth.13.b. Luc.8.c.

Et leur disoit: La chandelle a* est elle allumee/affin q̄lle soit mise soubz le muyd ou soubz le lict? Nest ce pas affin q̄lle soit mise sur le chandelier? Car il nest rien de secret/q̄ ne soit manifeste:ꝛ rien nest faict pour estre cele: mais affin q̄l viēne a estre manifeste. Si aucun a aureilles pour ouyr/oye. Et leur disoit: Regardez q̄lle chose vous oyez. En q̄lle mesure vous mesurerez/ainsi vous sera mesure/ꝛ a vous qui ouyez sera adiouste. Car celuy qui a/il luy sera dōne: ꝛ qui na rien/aussi mesme ce quil a/luy sera oste.

Similitude de laccroissemēt de la semence.

Et disoit: Ainsi est le royaume de Dieu/cōme si vng hōe iettoit la semēce en la terre/puis dorme/ꝛ se lieue de nuict ꝛ de iour:ꝛ que la semēce germe ꝛ croysse quād icelluy nen scait riē/car la terre fructifie de soymesme:premierement herbe/apres espicz/ꝛ apres le plein froment en lespy. Et quand le fruict est produict/tātost il met la faucille/a cause que la moisson est preste.

Du grain de seneue. Matth.13.d. Luc.13.d.

Et disoit: A quoy ferōs nous semblable le royaume de Dieu?ou a quelle similitude le cōparerons nous? Il est ainsi cōme le grain de seneue: lequel quād il est seme en terre/est le plus petit de toutes les semences qui sont en terre:ꝛ quand il est seme il se lieue/ꝛ est faict plus grand que toutes porees/ꝛ faict grādz rameaulx/en telle maniere que les oyseaux du ciel se peuuēt abrier soubz son vmbre.

Matth.13.e.

Et par plusieurs telles similitudes il parloit a eulx la parolle selon quilz pouoiēt ouyr/ꝛ ne parloit point a eulx sans similitude:mais a part il exposoit tout a ses disciples.

D

Et en celuy iour/quand le vespre fut venu/il leur dist: Passons oultre. Et quād ilz eurēt laisse la tourbe/ilz le

prennent

prenent cõme il estoit en la nauire: mais aussi dautres
Les disciples mis en peril. nacelles estoient auec luy. Et lors fut faicte grande
tẽpeste de vẽt. Et les vndes se iettoyẽt en la nauire/telle
Luc.8.d. Matth.8.c. mẽt que icelle la semplissoit. Et luy il estoit en la poup=
pe dormant sur vng aureillier. Et ilz le esueillent ⁊ luy
dirẽt: Maistre/ne te chault il que no⁹ perissõs? Et en
se leuãt il menacea le vẽt/⁊ dist a la mer: Tais toy/⁊ te
tiens quoye. Lors le vent cessa/⁊ fut faicte grãde tran=
quillite. Et leur dist: Pourquoy estes vous ainsi crain=
a * Aucuns/ encore pour vous encore. tifz?[a]* Cõment nauez vous point de foy? Et crain=
gnirent de grand crainte: ⁊ disoiẽt lung a lautre: Mais
qui est cestuy cy que le vent ⁊ la mer luy obeissent?

Chapitre.v.

A ET vindrent oultre la mer/en la region des
Gadareniẽs. Et quãd il fut yssu de la na=
Matth.8.d. Luc.8.d. uire/incõtinent des monumens vint au de=
uãt de luy vng hõme ayãt vng esperit soullle/
Le demoniacq guery par Christ. leql auoit sa demeure es monumẽs: ⁊ nul ne le pouuoit
lier de chaines/pource q̃ souuẽt quand il auoit este lie de
ceps ⁊ de chaines/il auoit rõpu les chaines ⁊ mis en pie
ces les ceps/⁊ psõne ne le pouoit amoderer: ⁊ estoit tous=
io⁹s de nuict ⁊ de iour aux mõtaignes ⁊ aux sepulchres
Le diable re= congnoissant Christ. cryãt ⁊ soy frappãt cõtre les pierres. Et quãd de loing il
veit Jes⁹/il acourut ⁊ le adora: ⁊ cryãt a haulte voix/dist:
Qui a il entre moy ⁊ toy Jesus filz du Dieu souuerain?
Je te adiure de par Dieu/q̃ tu ne me tormente: car il luy
disoit: Uuyde hors de cest hõme/esperit soullle. Et le
interroguoit: Quel est ton nom? Et il luy rẽdit/disant:
Legion est mon nom: car nous sommes plusieurs. Et le
prioit moult quil ne les enuoyast hors de la region.
B Or la estoit aupres des mõtaignes vng grand trop=
peau de pourceaux/paissãt. Et to⁹ les diables le prioiẽt/
disans: Enuoye nous es pourceaux/affin que nous en=
trions en eulx. Et Jesus incõtinent leur permist. Et
Les diables es porcs. les esperitz soulllez yssus/entrerẽt es pourceaux/⁊ le trop
peau se fourra impetueusemẽt en la mer/⁊ estoiẽt enui=
ron deux mille: ⁊ furẽt estouffez en la mer. Et ceulx
qui paissoiẽt les pourceaux senfuyrent/⁊ lannoncerent
en la cite/⁊ par les champs.

Lors sont sortis pour veoir ce qui auoit este faict: et
vindrent a Jesus/⁊ voyent celuy qui auoit este vexe du
diable/assis/vestu/⁊ de bon sens/leql auoit eu la legion
⁊ eurent crainte. Et ceulx qui le auoiẽt veu/leur racõpte
rent cõment auoit este faict a celuy qui auoit eu le dia=
Luc.8.f. ble/⁊ des pourceaux. Dont ilz cõmencerent a le prier
quil se partist de leur quartiers. Et quãd il fut entre
en la nauire/celuy qui auoit este vexe du diable le prioit
Depublier la misericorde de Dieu. affin ql fust auec luy. Mais Jesus ne le permist point/
ains luy dist: Vaten en ta maison aux tiẽs: ⁊ leur annon
ce cõbien grandes choses Dieu ta faict: ⁊ cõment il a eu
mercy de toy. Lors sen alla/⁊ cõmencea a prescher en
Decapolis cõbien grãdes choses Jesus luy auoit faict.
Et tous sesmerueilloient.

C Et quãd Jesus fut passe derechef a lautre riue en vne
b * Grec/Sy= nagogue. nauire: grande tourbe sassembla a luy: ⁊ estoit pres de la
De la fille de Jairus resusci tee. mer. Et voicy vng des prĩcipaulx du[b]* college q̃ auoit
nom Jair⁹ vint. Et quãd il le veit/il se ietta a ses piedz/
⁊ le prioit moult/disãt: Ma fillette tẽd a la fin: ie te prie
Matth.9.c. Luc.8.f. que tu viẽne ⁊ que tu mette les mains sur elle/affin q̃lle
soit sauuee ⁊ q̃lle viue. Il sen alla auec luy/⁊ moult grã
de tourbe le suyuoit/⁊ le pressoient. Et vne femme
qui auoit eu le flux de sang douze ans/et auoit moult
souffert de plusieurs medecins/⁊ auoit despendu tout le La fẽme guarie du flux de sang.
sien/⁊ nauoit rien proffite/mais luy en estoit pis venu:
quand elle ouyt parler de Jesus/elle vint entre la tour=
be par derriere/⁊ toucha son vestemẽt: car elle disoit: Si
tant seullement ie touche ses vestemẽs/ie seray guarie.
Et incõtinent fut la fontaine de son sang seichee: ⁊ sen=
tit en son corps quelle estoit guarie de ce fleau.
Et incõtinent Jesus cõgnoissant en soymesme que ver=
tu estoit yssue de soy/il se retourna vers la tourbe/⁊ di=
soit: Qui a touche mes vestemens? Et ses disciples
luy disoient: Tu voys que la tourbe te presse/⁊ tu dis:
Qui ma touche? Et il regardoit tout alentour pour
veoir celle qui auoit faict ce. Et la fẽme craignãt ⁊
trẽblant/scachãt ce qui estoit faict en elle/vint ⁊ se ietta
deuãt luy/⁊ luy dist toute la verite. Et il luy dist: Fille/ Luc.8.g.
ta foy ta sauuee/va tẽ en paix/⁊ soye guarie de tõ fleau. Foy.
Icelluy encore parlant/les messagers viẽnent de chez D
les prĩcipal du college/disãs: Ta fille est morte/po᷑quoy Matth.9.g.
trauaille tu plus le maistre? Et Jesus incõtinent oyant Luc.8.g.
la parolle q̃ se disoit/dist au prĩcipal du college: Ne crains
point/seulement crois. Et ne permist pas que aucun le
suyuist/sinon Pierre/⁊ Jacques/⁊ Jehã frere de Jacq̃s.
Et vient en la maison du principal du college/⁊ voit le
tumulte/⁊ ceulx qui plouroient ⁊ menoient fort grand
dueil. Et quãd il fut entre dedens/il leur dist: Pourquoy
vous troublez vous ⁊ plourez? La fille nest point mor=
te: mais elle dort. Et se rioiẽt de luy. Mais en les fai
sant tous aller dehors/prent le pere ⁊ la mere de la fille/
et ceulx qui estoient auec luy/⁊ entre ou la fille estoit gi=
sante. Et en tenant la main de la fille/luy dist:[c]* Tha= c * Chaldee. טליתא.
litha[d]* kumi/q̃ est interprete/fille (ie te dy) lieue toy. d * Ebrieu. קומי.
Et incontinent la fille se leua/et cheminoit: car elle
estoit en eage de douze ans. Et furẽt estõnez dung grand
estonnement. Et leur commanda moult que nul ne le
sceust: et dict que on luy donnast a manger.

Chapitre.vj.

LOrs se partit de la/⁊ vint en son pays: ⁊ ses A
disciples le suyuoiẽt. Et quand le Sabbath Matth.13.g.
fut venu/il cõmencea a enseigner en la con= Luc.4.c.
gregation/⁊ beaucop de ceulx qui loyoient/
sestõnoyent de sa doctrine/disans: Dont viennent a cestuy Christ mesprise des siens.
ces choses? ⁊ quelle est la sapiẽce qui luy est dõnee/⁊ tel=
les vertus qui sont faictes par ses mains? Nest ce pas Matth.13.g.
cestuy charpentier filz de Marie/⁊ frere de Jacques et
de Joses/⁊ de Jude/⁊ de Simon? Et ne sont point ses
soeurs icy vers nous? Et estoient scandalizez de luy.
Lors Jesus leur disoit: Nul prophete nest sans hõneur/ Matth.13.g.
sinon en son pays/entre ses parens/⁊ en sa famille. Luc 4.d.
Et ne pouoit la faire aucune vertu: sinon ql guarit quel= Jehan.4.f.
que peu de malades en mettant les mains sur eulx/et
sesmerueilloit/pour leur incredulite: ⁊ alloit a lenuiron Incredulite.
par les villages enseignant.
Il appella aussi ses douze: ⁊ commencea les enuoyer B
deux a deux/et leur donnoit auctorite sus les esperitz Matth.10.a.
soulllez: et leur commanda quilz ne portassent rien en Luc.9.a ⁊.10.b
la voye/sinon vne verge seulement: ne besasse/ne pain/
ne monnoye en leur ceincture: mais qlz fussent chaussez
de[e]* sandalles/⁊ qlz ne se vestissent point de deux rob= e * cest certains souliers legiers desquelz vsoient mesmes les fẽmes
bes. Et leur disoit: En quelconque lieu que vous entre=
rez en la maison/demourez la/iusque a tant que vo⁹ par=

tiez dillec.

tiez dillec. Et quicõques ne vo⁹ receurõt ⁊ ne vous orrõt: vous partans de la/secouez la pouldre de dessoubz voz piedz en tesmoignage cõtre eulx. En verite ie vous dy/ ql sera plus facile a porter aux Sodomites/⁊ Amorrẽs au iour du iugement/que a ceste cite la.

Actes.13.g.

Eulx estãs partis/preschoient qlz se amendassent/⁊ iettoiẽt hors moult de diables/⁊ oignoiẽt dhuyle moult de malades/⁊ les guerissoyent.

Quelle estime Herode a de Christ.
Matth.14.a.
Luc.9.a.

Et le roy Herode en ouyt parler (car son renom estoit manifeste) ⁊ disoit: Jehan qui baptizoit est ressuscite des mortz:⁊ pourtant les vertus oeuurẽt en icelluy. Les autres disoient: Cest Eliah. Et les autres disoient: Cest vng prophete/ou cõe vng des prophetes.

C

De Jehã decapite soubz Herode.
Matth.14.a.
Luc.9.a.

Et quãd Herode eut ouy ce/il dist: Cestuy est Jehã que iay decapite/ il est ressuscite des mortz:car icelluy Herode auoit enuoye ⁊ prins Jehan/⁊ le lya en prison/pour Herodias femme de Philippes son frere/a cause quil lauoit prinse en mariage. Car Jehan disoit a Herode:il ne test point licite dauoir la fẽme de ton frere. Et Herodias [a]* cerchoit occasion sur luy:⁊ le vouloit occir/mais pas ne pouoit. Car Herode craignoit Jehan/scachãt quil estoit homme iuste ⁊ sainct/et [b]* lauoit en reuerẽce/⁊ le ayant ouy/ faisoit beaucop de choses:et le oyoit voluntiers.

a * ou mettoit aguet.
b * ou le gardoit.

Matth.14.a.

Or quãd le iour opportun fut venu/ q Herode feit le soupper du iour de sa natiuite aux princes/⁊ capitaines ⁊ principaulx de Galilee. Et quand la fille dicelle Herodias fut entree/⁊ eut danse:⁊ qlle eut pleu a Herode/⁊ aussi a ceulx qui estoient assis ensemble a table/le roy dist a la fille: Demãde moy ce q tu veulx: ⁊ ie le te dõneray. Et luy iura: Quelcõque chose q tu demãderas ie le te dõneray:iusque a la moytie de mon royaume.

D

La teste de Jehan Baptiste octroyee a la danceresse.

Et quãd icelle fut partie/elle dist a sa mere: Que demãderay ie? Et icelle dist: La teste de Jehã baptiste. Et quãd elle fut rẽtree hastiuemẽt au roy/elle demãda/disant: Je veulx que prestemẽt tu me donne la teste de Jehan baptiste en vng plat. Et le roy fut cõtriste pour le iurement:et pour ceulx q estoiẽt assis ensemble a table/il ne la voulut pas escõduire. Et le Roy incontinẽt y enuoya le Bourreau: ⁊ cõmanda ql apportast la teste dicelluy. Et cestuy sen alla/⁊ le decapita en la prison: ⁊ apporta la teste dicelluy dedãs vng plat. Et la dõna a la fille/⁊ la fille la dõna a sa mere.

Jehã enseuely
Matth.14.b.
Luc.9.b.

Et quãd ses disciples ouyrẽt ce/ilz vindrẽt/ ⁊ emporterẽt son corps/⁊ le mirent en vng monumẽt.

Matth.14.b.
Luc.9.b.

Lors les apostres se assemblerent a Jesus: ⁊ luy annoncerent toutes les choses qlz auoient faictes/⁊ quilz auoient enseignees. Et il leur dist: Venez vous en a part en lieu desert:⁊ reposez vo⁹ vng petit:car ilz estoiẽt plusieurs qui venoiẽt ⁊ alloiẽt/⁊ nauoient espace de mãger. Et sen alla en vng lieu desert a part a tout vne nauire. Les tourbes les veirẽt en aller/⁊ plusie^rs le cõgneurent. Et coururẽt la ensemble a pied de toutes les citez/ ⁊ y vindrent deuant eulx/⁊ conuindrent vers luy.

Christ enseigne le peuple au desert.
Matth.9.d.

Et quand Jesus fut yssu hors:il veit moult grãde tourbe/⁊ eut cõpassion de eulx:car ilz estoient comme brebis nayans point de pasteur. Et commencea leur enseigner plusieurs choses.

E

Matth.14.b.
Luc.9.b.

Et estãt ia grãd heure/ses disciples vindrẽt a luy/disans: Ce lieu est desert. Et est ia grãd heure:rẽuoye les/ affin quilz aillent aux villages ⁊ bourgades alenuirõ/⁊ qlz achetẽt des pains pour eulx mesmes:car ilz nont q manger. Et il respõdit ⁊ leur dist: Vous/dõnez leur a mãger. Et ilz luy dirẽt: Que nous allons/⁊ achetons des pains pour deux cens deniers/et leur donnons a mãger? Mais il leur dist: Cõbien auez vo⁹ de pains? allez ⁊ voyez. Et quãd ilz le sceurent/ilz dient:cinq/et deux poissons.

Cinq mille hõmes repeuz de cinq pains ⁊ deux poissõs.
Jehan.6.b.
Matth.14.c.
Luc.9.b.

Lors il leur cõmanda qlz les feissent tous asseoir par tablees sur lherbe verte. Et ilz sassirent par rengees/par centaines ⁊ cinquantaines. Et quand il eut prins les cinq pains ⁊ les deux poissons/⁊ ayant leue la veue au ciel/benein ⁊ rõpit les pains:⁊ les bailla a ses disciples affin quilz les meissent deuãt iceulx:⁊ departit les deux poissons a tous. Et en mangerent tous/ ⁊ furent rassasiez. Et recueillerent des reliefz/douze cophins pleins:⁊ des poissons. Et ceulx qui auoiẽt mange estoient enuiron cinq mille hommes.

F

Matth.14.c.

Puis incõtinent cõtreingnit ses disciples monter en vne nauire:⁊ aller deuãt luy oultre la mer vers Bethsaida/tandis quil donneroit congie a la tourbe.

Matth.14.c.
Jehan.6.b.
Luc.6.c.

Et quand il les eut laisse/il sen alla en la montaigne pour prier. Quãd le soir fut venu/la nauire estoit au millieu de la mer/⁊ luy il estoit seul en la terre. Et veit quilz auoient peine en nauigeant:car le vent leur estoit cõtraire.

Christ cheminãt sur la mer

Et enuiron la quatriesme veille de la nuict il vint a eulx cheminãt sur la mer/⁊ vouloit passer oultre eulx. Mais quand iceulx le veirent cheminant sur la mer/ilz cuyderẽt que ce fust vng phãtasme/⁊ se escrierent:car ilz le veirent tous/⁊ furent troublez. Et tãtost il parla auec eulx/⁊ leur dist: Ayez confiance/cest moy/ ne craignez point. Et mõta a eulx en la nauire/⁊ le vẽt cessa. Et encore plus se estõnoient ⁊ esmerueilloient en eulx mesmes. Or nauoient ilz point entendu des pains:car leur coeur estoit aueugle.

G

Matth.14.d.

Et quand ilz furent passez/ilz vindrent en la terre de Genezareth/⁊ prindrent port. Et quãd ilz furent yssus de la nauire/ilz le recõgneurent incontinent. Et coururent par toute ceste region:⁊ cõmencerent a apporter en lictieres ceulx qui estoient malades/quãd ilz oyoiẽt dire le lieu ou il estoit. Et en quelconque lieu ql entroit par les villages/ou citez/ou champs/ilz mettoient les malades es places: ⁊ le prioyent que au moins ilz peussent toucher le bord de son vestement: et quiconques le touchoient estoient guaris.

Malades guaris au touchemẽt de la robe de Christ.

Chapitre.vij.

A

Des vaines ordõnãces des Phariseens.
Matth.15.a.

ET les Phariseens/et aucuns des Scribes qui estoiẽt venus de Jerusalem/se assemblerent a luy. Et quand ilz veirent que aucuns de ses disciples mãgeoient le pain auec leurs mains cõmunes/cest a dire sans estre lauees: ilz les vitupererẽt. Car les Pharisiẽs ⁊ tous les Juifz/ne mangent/si souuent nont laue les mains/tenans la tradition des anciens. Et retournans du marche: silz ne sont lauez/ilz ne mangent point. Et y a moult dautres choses lesquelles ont prinses a garder: comme lauemens des hanapz/des gobeletz/ et vaisseaulx daerain/ et des lictz.

B

Matth.15.a.

En apres les Phariseens ⁊ les Scribes luy demandoient: Pourquoy ne cheminent point tes disciples selon la tradition des anciens:mais mãgent le pain sans lauer les mains? Et icelluy respõdit/⁊ leur dist: Isaiah a bien prophetize de vous hypocrites cõme il est escrit: Ce peuple cy me honnore des leures/mais leur coeur est loing de moy. Et me seruent en vain enseignans doctrines

Hypocrites.

Les traditiõs des hõmes.
Isaiah.29.d.
Matth.15.b.

ctrines ⁊ cōmandemens des hōmes:car en delaissant le cōmandement de Dieu:vous gardez les trad'tiōs des hommes:comme les lauemens des gobeletz/⁊ des hanapz: ⁊ faictes moult dautres choses semblables.

[a* ou/mespris.] Et leur disoit: Vous auez bien [a]* reiette le commandement de Dieu/affin que vous gardissiez vostre tradition:car Moseh a dit: Honnore ton pere et ta mere: et celuy qui aura mauldict son pere/ou sa mere/quil meure de mort. Mais vous dictes: Si lhōme a dit/au pere/ou a la mere Korban/cest a dire quelcōque don qui sera faict par moy/sera pour ton proffit:⁊ si ne luy permettez plus quil face autre chose quelcōque a son pere/ou a sa mere: anichilans la parolle de Dieu par vostre tradition/que vous auez baillee:et faictes moult dautres choses semblables.

[Exo.20.c.21.c. Deutero.5.b. Leuiti.20.b. Matth.15.a. Ephe.6.a.]

C Puis appella a soy toute la tourbe/⁊ leur disoit: Escoutez moy tous ⁊ entendez. Il ny a rien hors de lhomme qui entre en luy/qui le puisse souiller: mais les choses qui procedent de luy/ce sont celles qui souillent lhōme. Si aucun a aureilles pour ouyr/oye. Et quād il fut entre en la maison arriere de la tourbe/ses disciples linterroguoiēt de la similitude. Et il leur dist: Estes vous ainsi sans entendement? Nentendez vous point encore/ que tout ce que par dehors entre en lhōme ne le peult souiller? car il nentre point en son coeur:mais au vētre/⁊ sort par [b]* egestiō/purgeāt toutes les viādes.

[Ce qui souille et rend lhōme pire. Matth.15.b.]

[b* ou/cōduict de nature.]

Et disoit: La chose qui sort de lhōme icelle souille lhōme. Car de par dedens du coeur des hōmes procedent mauuaises cogitations/adulteres/ fornicatiōs/ homicides/ larcins/auarice/malices/fraude/infamete/ mauuais regard/blaspheme/orgueil/folie. To⁹ ces maulx procedent du dedens/⁊ souillent lhomme.

[Les maulx sont au coeur.]

Et apres se leua ⁊ sen alla aux fins de Tyr ⁊ de Zidon:⁊ entrāt en vne maison:il ne voulut point q̄ aucun le sceust/mais il ne peult estre cele: car incontinent que vne femme/de laq̄lle la fillette auoit vng esperit souille/ eut ouy parler de luy: elle vint et se ietta a ses piedz. Et ceste femme estoit Grecque/de nation Syrophenicienne. Et icelle le prioit q̄l iettast le diable hors de sa fille. Mais il luy dist: Laisse premier les enfans estre rassasiez:car il nest point bon de prendre le pain des enfans/

[Matth.15.c. La Cananee prie pour sa fille demoniaq̄. Matth.15.c.]

D ⁊ le ietter aux petis chiens. Et icelle respōdit/⁊ luy dist. Ouy bien Seigneur/mais aussi les petis chiens mangent soubz la table des miettes des enfans. Et il luy dist: Pour ceste parolle/va ten: le diable est yssu hors de ta fille. Et quand elle sen fut allee en la maison: elle trouua sa fille couchee sur le lict/⁊ le diable yssu dehors.

Et derechef quand il fut party des fins de Tyr/⁊ de Zidon/il vint a la mer de Galilee/par le millieu des cōtrees de [c]* Decapolis. Et luy ameinent vng sourd/et muet:⁊ le prioient quil mist sa main sur luy. Et quād il leut prins de la tourbe a part/il mist ses doigtz es aureilles diceluy/⁊ ayant crache/toucha sa langue/puis en regardāt au ciel il gemist ⁊ luy dist: [b]* Hephathah/q̄ est a dire ouure toy. Et incontinent ses aureilles furent ouuertes:⁊ le liē de sa langue fut deslie/⁊ parloit droictement. Et leur cōmanda/quilz ne le dissent a personne. Mais tant plus quil leur deffendoit/de tant plus ilz le publioyēt/⁊ de tant plus se estōnoiēt/disans: Il a tout bien faict/⁊ faict ouyr les sourdz ⁊ parler les muetz.

[c* cest certaine region oultre le Jordan/ cōtenāt dix citez. Christ guarit le sourd muet. b* Ebrieu. נפתח Genese.1.d. Eccli.39.c.]

Chapitre.viij.

En ces iours la/quand moult grand tourbe estoit/⁊ ne eussent que māger. Jesus appella a soy ses disciples/⁊ leur dist: Jay cōpassion sur ceste tourbe:car desia p troys iours ont demeure auec moy/⁊ nont que māger:⁊ si ie les enuoye ieuns en leur maison/ilz deffauldrōt en chemin: car aucuns diceulx sont venus de loing. Et ses disciples luy respōdirent:dequoy pourra aucun rassasier de pains ceulx icy/au desert? Lors les interrogua: Combien auez vo⁹ de pains? Iceulx dirent: Sept. Lors cōmanda a la tourbe quilz se assissent en terre. Et print les sept pains/⁊ apres q̄l eut rēdu graces/il les rōpit ⁊ les bailla a ses disciples/pour les mettre deuāt eulx:⁊ les mirēt deuāt la tourbe. Et auoiēt q̄lque peu de petis poissons. Et quād il les eut benois/cōmanda q̄lz fussent mis deuant eulx. Et māgerent/⁊ furēt rassasiez. Et reporterēt des reliefz qui demourerēt/sept corbeillees. Et ceulx q̄ auoiēt māge estoiēt enuirō quatre mille:puis les laissa. A

[Quatre mille hōmes repeuz de sept pains. Matth.15.d.]

Et incontinēt il monta en vne nauire auec ses disciples/⁊ vint es parties de Dalmanutha. Lors les pharisiens sen allerent ⁊ cōmencerent a disputer auec luy/⁊ demādoient de luy signe du ciel/le tētans. Et en gemissant en son esperit/dist: Pourquoy demande ceste generation signe? Je vous dy en verite que signe [c]* ne sera point donne a ceste generation. Et quand il les eut laisse/il entra derechef en vne nauire/⁊ passa a lautre riue. B

[Matth.15.d. Juifz demandans signe. Matth.12.d. c.16.a. c* Grec/si pouō:qui est vne maniere de iurement en Ebrieu.]

Ilz oublierent a prēdre des pains/⁊ nen auoient que vng seul auec eulx en la nauire. Et il leur cōmandoit/ disant: Aduisez vous ⁊ vous dōnez garde du leuain des Phariseens ⁊ du leuain de Herode. Et ilz deuisoient entre eulx/disans: Cest pource que nous nauōs point de pains. Et Jesus congnoissant ce/leur dist: Quest ce que vous raisonnez/que vous nauez point de pains? Ne cōgnoissez ⁊ nētendez vous pas encore? Auez vous encore vostre coeur aueugle? Vous auez des yeulx/⁊ si nen voyez point: ⁊ auez aureilles/⁊ nen ouyez point. Et ne vous souuient il pas quand ie rompy les cinq pains a cinq mille hōes/cōbien de cophins pleins de reliefz emportastes vous? Ilz luy dirent: Douze. Et quant aux sept/a quatre mil:combien emportastes vous de corbeilles pleines de reliefz? Iceulx luy dirēt: Sept. Puis leur disoit: Comment/nentendez vous point?

[Matth.16.a. Luc.12.a. Gard le leuain des Pharisiēs ⁊ de Herode. C Jehan.6.b.]

Or vindrent ilz en Beth-saida/et luy amenerent vng aueugle:et le prioyent quil le touchast. Lors print la main de laueugle/⁊ le mena hors du village ⁊ en crachant es yeulx dicelluy/il y mist ses mains et linterrogua sil veoit quelque chose. Lequel regarda/et dist. Je regarde les hōmes/pourtāt q̄ ie les voy cōe arbres cheminās. Enapres derechef mist les mains sur les yeulx dicelluy:⁊ le feit veoir/⁊ fut restitue/⁊ derechef veoit clerement tout. Puis le renuoya en sa maison/disās: Nentre pas au village ⁊ ne le dis a personne au village.

[Christ guarit vng aueugle.]

Lors Jesus et ses disciples entrerent aux villages de Cesaree de Philippe:⁊ interrogua en la voye ses disciples/leur disant: Les hōmes que disent ilz que ie suis?

[Luc.9.c. Matth.16.b.]

Et ilz luy respondirent/et dirent: Jehan baptiste/⁊ les autres/ Eliah/ et les autres/vng des prophetes. Lors icelluy leur dist: Et vous que dictes vous qui ie suis? Et Pierre respōdit/⁊ luy dist: Tu es le Christ. Et il leur deffendit auec menaces quilz ne disent a per-

[Quel bruit court d Christ. D Matth.16.c. Luc.9.c. Matth.16.d.17.d.]

sonne telle chose de soy. Et les cõmencea a enseigner que
Christ predict sa mort et resurrection. il failloit que le filz de lhomme souffrist moult de cho-
ses:⁊ estre reprouue des anciens/⁊ des principaulx sacri
ficateurs/⁊ des Scribes:⁊ estre occis/⁊ ressusciter apres
trois iours/⁊ apertemẽt disoit sa parolle. Et Pierre
le print ⁊ le cõmencea a reprendre. Mais soy retournãt
Matth.16.d. ⁊ voyant ses disciples il reprint Pierre/disant: Va ten
derriere moy Satan:car tu ne entendz point les choses
qui sont de Dieu:mais qui sont des hommes.
Suyure christ Matth.16.d. Luc.9.c.3.14.f Jehan.12.d. Et apres quil eut appelle la tourbe a soy auec ses dis-
ciples/il leur dist: Quiconque me veult suyuir/quil se
dente soymesme/et porte sa croix et me suyue. Car qui
vouldra sauuer son ame/il la perdra:⁊ qui perdra son ame
Soy abandonner po^r Christ. pour moy ⁊ pour leuangile/icelluy la sauuera. Car que
proffitera il a lhomme/sil a gaigne tout le monde/⁊ quil
aye dommage de son ame? Ou quelle recõpense dõne-
De ne auoir hõte de Christ Matth.10.d. Luc.9.c.3.12.b. ra lhõme pour son ame? Car qui aura eu honte de moy
⁊ de mes parolles en ceste generation adultere et peche-
resse:aussi le filz de lhomme aura honte de luy quand il
viendra a la gloire de son pere auec les sainctz anges.

Chapitre.ix.

A Matth.16.d. Luc.9.c. ET leur disoit: Je vous dy en verite que au-
cuns sont entre ceulx qui sont icy/q̃ ne gou-
steront pas la mort/iusque a ce quilz ayẽt veu
le royaume de Dieu estre venu en puissance.
Christ transfigure. Luc.9.d. Matth.17.a. Et six iours apres Jesus print Pierre/⁊ Jacques/⁊
Jehan:⁊ les mena sur vne haulte montaigne/seulz a
part:⁊ fut transfigure deuant eulx/⁊ ses vestemens fu-
rent faictz resplendissans ⁊ fort blancz comme neige/
telz que le foullon ne pourroit faire si blancz en terre. Et
sapparut a eulx Eliah auec Moseh/⁊ estoient parlans
auec Jesus. Lors Pierre respondit/⁊ dist a Jesus:
Rabbi/il est bon que soyõs cy/⁊ faisions troys taberna-
cles: vng pour toy/vng pour Moseh/⁊ vng po^r Eliah.
Or ne scauoit il q̃l disoit/car ilz estoiẽt espouãtez. Et
Matth.17.b. Christ est de cuer. Mat.3.d.17.b Luc.1.e.9.e. Marc.1.a. vne nuee vint qui les enumbra. Et vne voix vint de
la nuee/disant: Cestuy cy est mon filz bien ayme/escou-
tez le. Et incontinent iceulx regardans a lenuiron/
ilz ne veirent plus personne/sinon Jesus seullement
auec eulx.
B Et quand ilz descendoient de la montaigne/il leur
commãda quilz ne recitassent a aucun les choses quilz
auoient veu/sinon apres que le filz de lhõme seroit ressu
scite des mortz. Et retindrent ceste parolle en eulx mes-
mes:⁊ enqueroient entre eulx que cestoit/quãd il seroit
ressuscite des mortz. Aussi le interroguoient/disans:
De Eliah q̃ est Jehan baptiste. Matth.17.b. Isaiah.51.b. Mat.16.c.17.b Malac.4.b. Luc.1.f.13.f. Jue.13.d. Quest ce que disent les Scribes/quil fault que Eliah
vienne premier? Et il respondit et leur dist: Quand
Eliah sera venu premierement/il restituera toutes cho-
ses:⁊ comme il est escrit du filz de lhõme/quil a a souf-
frir moult de choses/⁊ estre mesprise. Mais ie vous dy
que Eliah est venu/⁊ luy ont faict tout ce quilz ont vou
lu comme il est escrit de luy.
Et quand il vint a ses disciples/il veit vne grande
tourbe alentour deulx/ et les Scribes disputans auec
eulx. Et incontinent toute la tourbe voyant icelluy/fut
C estõnee:⁊ accoururẽt/⁊ le saluerẽt. Et interrogua les
Scribes/disãt: Quest ce q̃ vous disputez entre vous? Et
vng de la tourbe respõdit/⁊ dist: Maistre ie tay amene
Luc.9.e. Matth.17.c. mon filz/qui a vng esperit muet:⁊ en q̃lcõque lieu quil le
prẽt/il le deschire/⁊ escume:⁊ grince ses dentz/⁊ deuient
sec. Et ay dit a tes disciples q̃lz le iettassent hors/⁊ ilz
nont peu. Et icelluy luy respondit/⁊ dist: O gene Christ reprenãt icredulite aux Apostres. Matth.17.c. Luc.9.c.
ration incredule/iusque a quãd seray ie aupres de vous?
iusq̃ a quãd vous endureray ie? Amenez le moy. Et ilz
luy amenerẽt. Et quãd il leut veu/incõtinent lesperit le
deschiroit/⁊ estãt cheu en terre:se tournoit/en escumãt.
Lors interrogua le pere dicelluy:cõbien de temps y a il
que ce luy est aduenu? Et il dist: Des son enfance:⁊ sou-
uent la iette au feu ⁊ en leaue/affin quil le feist mourir:
mais si tu peulx q̃lque chose/ ayde nous ayant pitie de D
nous. Et Jesus luy dist: Si tu peulx croire/toutes cho- Foy.
ses sont possibles au croyãt. Et incontinẽt le pere de
lenfant sescryant auec larmes/disoit: Sire ie croy/ayde
mon incredulite. Et quand Jesus veit que la tour-
be accouroit ensemble:il reprint lesperit soullle/luy di-
sant: Esperit muet ⁊ sourd/ie te cõmande/partz toy de
luy/⁊ nẽtre iamais en luy. Et en sescriãt ⁊ moult le des-
chirant/se partit:⁊ deuint comme mort/tellement que
plusieurs disoient:il est mort. Mais Jesus le print par
la main ⁊ lesleua/⁊ icelluy se leua. Et cõe il fut
entre en la maison/ses disciples le interroguoiẽt a part/
disant: Pourquoy ne sauons nous peu ietter hors? Et il
leur dist: Ce genre ne peult estre iecte hors sinõ par orai- Oraison et ieusne.
son ⁊ ieusne.
Et eulx se partant de la/cheminoiẽt par Galilee:⁊ E
ne vouloit point que aucun le sceust. Car il enseignoit
ses disciples/⁊ leur disoit: Le filz de lhõme sera liure es Matth.16.c. 17.b ⁊.20.c. Luc.18.f. Luc.9.f.
mains des hommes/⁊ loccíront:⁊ apres quil aura este
occis/il ressuscitera au tiers iour. Mais ilz nẽtendoient
point la parolle:⁊ craignoient de le interroguer.
Et vint en Capernaum. Et quãd il fut en la maisõ/
il les interrogua/disant: Dequoy traictiez vous par le
chemin entre vous autres? Et ilz se teurent: car ilz a-
uoiẽt dispute entre eulx en chemin/lequel seroit le plus
grand. Et quãd il fut assis il appella les douze/⁊ leur Le plus grãd entre les Apostres.
dist: Si aucun veult estre le premier: icelluy sera le der-
nier de tous/⁊ le seruiteur de to^9. Et print vng enfant/⁊ Matth.18.a.
le mist au millieu de eulx. Et quand il leut embrasse/il Luc.9.g.
leur dist: Quiconque receura vng de telz petis enfans Christ recõmãde les enfans.
en mon nom/il me recoit. Et quiconque me recoit/il Jehan.13.c.
ne me recoit pas/mais celuy qui ma enuoye.
Et Jehan luy respõdit/disant: Maistre nous auõs veu F
aucun qui iettoit les diables hors en ton nom/lequel ne
nous suit point: aussi nous luy auons deffendu/pour-
tant quil ne nous suyt point. Et Jesus dist: Ne luy
deffendez point: car il nest personne qui faice vertu en 1.Corin.12.a.
mon nom/⁊ puisse tost mal parler de moy. Car qui nest Luc.9.g.
point contre nous:il est pour nous. Et quiconque vous Donner de leaue au nom de christ.
donnera vng hanap deaue a boire en mon nom/pour ce
que vous estes de Christ:ie vous dy en verite/il ne per- Matth.10.d
dra pas son salaire. Et quicõque aura offense lung Scandale.
des petis qui croient en moy/ il luy vauldroit mieulx Matth.18.a.
que on luy mist vne pierre de moulin entour son col/⁊ q̃l Luc.17.a.
fust iette en la mer. Et si ta main te offense/coppe G
la:il te vault mieulx entrer mutile en la vie/que en ayãt Matth.18.b.
deux mains aller en la gehẽne au feu qui ne se esteinct:
la ou le ver diceulx ne meurt point/ ⁊ le feu ne sesteinct Isaiah.66.g.
point. Et si ton pied te offense/ coppe le: il te vault
mieulx q̃ tu entre boiteux en la vie/que ayãt deux piedz
tu soye enuoye en la gehenne au feu q̃ ne se esteinct:la ou
le ver diceulx ne meurt point/⁊ le feu ne sesteinct poĩt.

Matth.5.d. Et si ton oeil te offense/iette le hors/il te vault mieulx
que tu entre borgne au royaume de Dieu:que en ayant
Esaie.66.g. deux yeulx/tu soye envoye en la gehenne du feu/ la ou
le ver diceulx ne meurt point/& le feu ne se esteinct poit.
Car vng chascun sera sale par feu: et tout sacrifice se-
Matth.5.b. ra sale de sel. Le sel est bon:mais si le sel est sãs saveur/
Luc.14.g. en quoy luy rẽdrez vous saveur? Ayez en vous mesmes
le sel:& ayez paix entre vous.

Chapitre.x.

A Et Jesus sestant leve de la/vint es fins de
Matth.19.a. Judee qui est oultre le Jordan. Et derechef les
tourbes vindrent ensemble a luy/& derechef
les enseignoit/cõme il avoit accoustume.

De la seule cause/po[r] laisser sa femme. Et les Pharisiẽs vindrẽt & linterroguoiẽt/disans: Est il
licite a lhõme de laisser sa femme:& le tẽtoient. Mais
Deute.24.a. iceluy respondit/& leur dist: Quest ce q̃ Moseh vous a
Matth.5.e.& 19.a. cõmãde? Et ilz dirẽt: Moseh a permis escrire le libelle
de refus/et de la laisser. Ausquelz Jesus rñdit/et dist:
Il vous a escrit ce cõmandemẽt/pour la durete de vostre
Gene.1.&.2.b. cueur: or des le cõmencemẽt de la creation/ Dieu les a
Matth.19.a. faict masle & femelle. Pour ceste cause lhõme delaissera
Ephe.5.d. son pere & sa mere:& se adioindra avec sa femme/& deux
1.Corin.6.d. Matth.19.a. seront vne chair: parquoy ilz ne sont plus maintenant
deux/mais vne chair. Ce donc que Dieu a cõioinct/
que lhomme ne le separe point.

Et derechef les disciples linterroguerent de ce mes-
B me en la maison/& il leur dist: Quicõque laissera sa fem
me/& se mariera a vne autre:il cõmet adultere vers elle.
Et si la femme delaisse sõ mary/& se marie a vng autre/
elle commet adultere.

Matth.19.b. Luc.18.d. Aussi luy p̃sẽtoiẽt des petis ẽfãs/affin q̃ l les touchast.
Mais les disciples reprenoiẽt ceulx q̃ les amenoiẽt.
Christ demande les petis. Et Jesus voyãt ce/il fut indigne/& leur dist: Laissez les
petis venir a moy/& ne les empeschez point:car a telz est
le royaume de Dieu. Je vous dy en verite/quiconque ne
recevra le royaume de dieu cõme petit enfant/il nentre-
ra pas en iceluy. Et en les embrassant & mettant ses
mains sur eulx les beneissoit.

Matth.19.c. Et quãd il fut party en la voye/vng accourut/& se age
Luc.18.d. nouilla devãt luy & le prioit/ disãt: Bon maistre/q̃ feray
Po[r] avoir vie eternelle. ie affin q̃ ie possede la vie eternelle? Et Jesus luy dist:
Pourquoy me dis tu bõ? Nul nest bon/sinõ vng Dieu.
Exode.20.c. Tu cõgnoys les cõmandemẽs. Ne soys point adultere/
C Ne occis poit/ Ne desrobe poit/ Ne dis point faulx tes-
moingnage/ Ne trõpe point/ honnore ton pere & ta me-
re. Mais iceluy respõdit/& luy dist: Maistre/iay garde
toutes ces choses des ma ieunesse. Et Jesus le regar-
Matth.19.c. da/& layma/& luy dist: Tu as deffaulte de vne chose: va
Luc.18.e. & vendz q̃lconque chose q̃ tu as/& le dõne aux paoures:
Hõme riche. & tu auras thresor au ciel:& viens ensuys moy/ portant
ta croix. Leq̃l fut cõtriste pour ce mot: & sen alla triste/
car il avoit moult de possessions.

Et Jes[9] ayãt regarde alẽtour/dit a ses disciples: Que
difficilemẽt entrerõt ceulx q̃ ont des richesses/au royau
me de Dieu. Et les disciples estoient estonnez des pa-
D rolles diceluy. Mais Jesus derechef rñdit/& leur dist:
Enfans/quil est difficile a ceulx qui se fiẽt en leurs ri-
Matth.19.c. chesses/dẽtrer au royaume de Dieu. Il est plus facile q̃
Luc.18.e. a* De ce mot Matth.19. vng a* cable passe par le pertuys dune esgueille: q̃ vng
riche entre au royaume de Dieu. Et iceulx plus lesmer
Tout possible a Dieu. veilloient/disans en eulx mesmes: Et qui peult estre
saulve? Mais Jesus les regardant dist: Il est impossible
envers les hõmes/mais non pas envers Dieu. Car tou
tes choses sont possibles envers Dieu. Et Pier E
re luy cõmencea a dire: Voicy nous avõs tout laisse/& te Matth.19.d.
avõs suivy. Et Jesus respõdit & dist: Je vous dy en veri Luc.18.f.
te quil nya nul q̃ ayt delaisse maisõ/ou freres/ou soe[r]s/ De tout laisser pour leuãgile.
ou pere/ou mere/ou femme/ou enfans/ ou chãps/ pour
lamour de moy & de levãgile/quil nen recoive cẽt foys
autant/maintenant en ce temps/maisons/et freres/ et
soeurs/& meres/& enfans/& champs/avec persecutiõs:&
au siecle a venir vie eternelle. Et plusieurs q̃ sont pre- Matth.19.d.
miers seront derniers/& les derniers serõt premiers. Luc.13.f.

Et estoient en la voye montans en Jerusalem: et Je-
sus les precedoit: et sesbahissoyent: et en le suyvant
craingnoient.

Et derechef quand Jesus eut prins les douze/leur cõ Christ predict sa mort/et resurrection.
mencea a dire les choses qui luy devoient advenir. Voi
cy/nous montons en Jerusalem:& le filz de lhõme sera Matth.16.b.
livre aux principaulx sacrificateurs/& aux scribes:et le 17.d.&.20.c.
condẽneront a mort:& le bailleront aux gens/& se moc- Luc.18.f.
queront de luy/& le flagelleront/& le decracheront: et le
feront mourir/& resuscitera au tiers iour.

Et les filz de zebedee/Jacques/& Jehan vindrent a Req̃ste des filz de zebedee.
luy/disans: Maistre/nous voulõs que tu nous face ce Matth.20.c.
que nous demanderõs. Et il leur dist: Que voulez vo[9] F
que ie vous face. Et ilz dirẽt: Octroye nous que nous
seons en ta gloire:lũg a ta dextre/& lautre a ta senestre. Matth.20.c.
Et Jesus leur dist: Vous ne scavez que vous demãdez:
povez vous boire le hanap lequel ie boy/& estre baptizez
du baptesme duquel ie suis baptize? Et ilz luy dirent:
Nous le povõs. Et Jesus leur dist: Certes vous beu-
vrez le hanap lequel ie boy:& du baptesme duquel ie suis
baptize/vous serez baptizez:mais seoir a ma dextre/ et
a ma senestre/nest pas a moy le dõner:mais a ceulx ad-
viendra ausquelz est prepare. Et quand les dix ouyrent
ce/ilz commencerent a estre indignez de Jacques et Je-
han. Et Jesus les appella/et leur dist: Vous sca- Luc.22.f.
vez que ceulx quon voit dominer sus les gens / ont
seigneurie envers eulx/ et leurs princes ont autori-
te sur eulx: mais ce ne sera pas ainsi entre vous: mais Le plus grãd/serve.
quiconque vouldra estre le plus grand/sera vostre mini Matth.20.d.
stre:& quiconque vouldra estre le premier entre vo[9]/sera G
le serviteur de tous. Car aussi le filz de lhomme nest Christ venu pour servir et racheter.
point venu pour estre servy/mais affin quil servist/& dõ
nast son ame en redemption pour plusieurs. Matth.20.d.

Puis vindrent en Jericho. Et quand il se partit de Luc.18.f.&.g.
Jericho et ses disciples / et vne grosse tourbe/ le filz de
Timee nomme Bar-timee laveugle / seoit aupres de
la voye mendiant. Et quand il eut ouy que cestoit Je- Christ guarit Bar timee laveugle.
sus de Nazareth:il commencea a crier & dire: Jesus filz
de David aye misericorde de moy. Et plusieurs le re- Matth.20.d.
prenoient/affin quil se teust. Mais il crioit beaucop Luc.18.g.
plus fort: Filz de David aye misericorde de moy. Et
Jesus sarrestant commanda quon lappellast. Et ilz ap-
pellerent laveugle luy disans:aye constance/ lieve toy/
il te appelle. Et iettant ius son manteau il se leva/
et sen vint a Jesus. Et Jesus respondant luy dist: b* cest) maistre.
Que veulx tu q̃ ie te face? Et laveugle luy dist: b* Rab- Matth.20.d.
boni/que ie recoive veue. Et Jesus luy dist: Va ten/ta Luc.18.g.
foy ta saulve. Et incontinent il receut la veue/et suy- Foy.
voit Jesus en chemin.

Chapitre.xi.

A Entree de christ en Jerusalem. Matth.21.a. Luc.19.e.

ET quand ilz approcherent de Jerusalem/de Beth-phage/et Beth-anie/au mont des Oliues/il enuoya deux de ses disciples/& leur dist: Allez en ce village lequel est deuant vous & tantost quand vous serez entre la/ vous trouuerez vng asnon lye/sur lequel nul homme ne sest assis: desliez le/et lamenez. Et si aucun vous dit: Pourquoy faictes vous ce? Dictes: Le seigneur en a besoing. Et incontinent le laissera venir icy. Ilz se partirent donc/& trouuerent lasnon qui estoit dehors lye deuant la porte entre deux chemins & le deslient. Et aucuns de ceulx qui se tenoient la/leur disoient: Que faictes vous/ desliant lasnon? Et leur dirent comme Jesus leur auoit commande: & les laisserent.

B Matth.21.a. Luc.19.f. a* Cest a dire sauue ie te prie. Jehan.12.b.

Ilz amenerent lasnon a Jesus/& mirent leurs vestemens sur luy/& sassist sur icelluy. Aussi plusieurs estendoient leurs vestemens en la voye. Les autres coppoient branches des arbres/& les espandoient en la voye. Et ceulx qui precedoient/& ceulx qui suyuoient/crioyent/disans: a* Hosanna. Beneict soit celuy qui vient au nom du Seigneur. Beneict soit le royaume qui vient au nom du Seigneur de nostre pere Dauid/Hosanna aux treshaultz lieux.

Du figuier mauldict. b* cest parlant selon la maniere Hebraique.

Et le Seigneur entra en Jerusalem/& au temple. Et quand il eut regarde alentour toutes choses/& que lheure approchoit du vespre: il sortit pour aller en Beth-anie auec les douze. Et le lendemain quilz se partirent de Beth-anie/il eut faim: & voyant de loing vng figuier ayant des fueilles/il vint veoir sil y trouueroit quelque chose. Et quand il fut venu a icelluy/ il ne trouua rien sinon des fueilles: car il nestoit pas le temps des figues. Et Jesus b* respondant/luy dist: Que plus de toy nul ne mange fruict eternellement: & ses disciples le oyoient.

C Christ chasse du temple les marchans et changeurs. Matth.21.b. Luc.19.g. Jehan.2.c. Isaiah.56.c. Jeremi.7.b.

Et vindrent en Jerusalem. Et quand Jesus fut entre au temple/il commencea a ietter hors ceulx qui vendoient et achetoient au temple/& renuersa les tables des changeurs/& les chayeres de ceulx qui vendoient des colombes/& ne permettoit point que aucun portast vaisseau par le temple. Et enseignoit/leur disant: Nest il pas escrit: Ma maison sera appellee maison doraison a toutes gens? mais vous lauez faicte cauerne de brigans.

Luc.19.g.

Et ce ouyrent les Scribes & les princippaulx sacrificateurs/& queroient comment ilz le mettroient a mort: car ilz le craingnoient/a cause que toute la tourbe sestonnoit de sa doctrine. Et quand le vespre fut venu/il se partit hors de la cite.

Matth.21.b. c* ou fiance en Dieu. Foy. Matth.21.c.

Et comme ilz passoient au matin/ilz veirent que le figuier estoit seiche iusques aux racines. Et Pierre en eut souuenance/et luy dist: Rabbi/voicy le figuier lequel tu as mauldict est seiche. Et Jesus respondant leur dist: Ayez c* la foy de Dieu. Je vous dy en verite/que quiconque dira a ceste montaigne: oste toy/& te iette dedans la mer: & ne doubtera point en son coeur/mais croira que ce quil dit se fera/il luy sera faict ce quil aura dit: Pour ceste cause ie vous dy/ toutes choses quelconques que vous demandez en priant: croyez que vous les receuez/& seront a vous. Et quand vous serez pour faire oraison: pardonnez si vous auez quelque chose contre aucun: affin aussi que vostre pere qui est es cieulx/vous pardonne voz forfaictz.

D Foy & asseurance en prieres. Matth.7.a. 6.21.c. Jehan.14.b. Matth.6.b.

Matth.21.c. Luc.20.a. Du baptesme de Jehan. d* Aucuns/ilz craingnoient.

Et derechef vindrent en Jerusalem. Et comme il cheminoit au temple/les princippaulx sacrificateurs/& les Scribes & les anciens vindrent a luy/& luy dirent: En quelle autorite fais tu ces choses? & qui est celuy qui ta donne ceste autorite que tu face ces choses? Et Jesus respondit & leur dit: Je vous interrogueray aussi dung mot: respondez moy/& ie vous diray en quelle autorite ie fais ces choses. Le baptesme de Jehan/estoit il du ciel ou des hommes? respondez moy. Et pensoient en eulx mesme/disans: Si nous disons quil estoit du ciel/ il dira: pourquoy donc nauez vous point creu a luy? Mais si nous disons quil estoit des hommes: d* nous craignons le peuple: car tous tenoient que Jehan estoit vrayement prophete. Lors iceulx respondans/dirent a Jesus: Nous ne scauons. Et Jesus respondit/& leur dist: Aussi ne vous dy ie pas/en quelle autorite ie fay ces choses.

Chapitre.xii.

A De la vigne louee aux vignerons meurtriers. Matth.21.d. Luc.20.b. Isaiah.5.b. Jeremi.2.d.

ET commencea a parler a eulx par similitudes. Vng homme planta vne vigne/& lenuironna dune haye/& y fouyt vng fosse/& y edifia vne tour: & la loua aux laboureurs: puis sen alla dehors. Et en la saison il enuoya vng seruiteur aux laboureurs/affin quil receut du fruict de la vigne/ par les laboureurs. Mais iceulx le prenant le batirent/& le renuoyerent vuyde. Et derechef leur enuoya vng autre seruiteur: & en luy iettant des pierres/e* lentesterent: & le renuoyerent auec iniures. Derechef enuoya vng autre/& occirent icelluy. Et plusieurs autres/desquelz certes ilz batirent les vngs/& occirent les autres. Luy donc ayant encore vng filz bien ayme/leur enuoya aussi icelluy pour le dernier/ disant: Ilz auront reuerence a mon filz. Mais les laboureurs dirent entre eulx: Voicy lheritier venez tuons le: & lheritage sera nostre. Ilz le prindrent/& le occirent/et le ietterent hors de la vigne. Que fera donc le seigneur de la vigne? Il viendra & destruira les laboureurs/& baillera la vigne a autres. Et nauez vous point leu ceste escripture: La pierre que ceulx qui edifioient ont reprouuee/icelle est faicte au chef de langlet. Cela a este faict du Seigneur/& est chose admirable deuant noz yeulx? Et ilz demandoient a le prendre/ mais craingnoient la tourbe: car ilz congneurent quil auoit dit ceste similitude contre eulx. Et le laissant sen allerent.

e* ou froisserent: ou blesserent la teste. La pierre mise/mise au chef de locuure. Ps.118.d. Isaiah.28.d. Actes.4.b. Rom.9.g. 1.Pierre.2.a.

Luc.20.d. Matth.22.b. De payer le tribut.

B Et ilz luy enuoyent aucuns des Pharisiens et des Herodiens: affin quilz le surprinssent en parolle. Et quand ilz furent venus/ilz luy dirent: Maistre nous scauons que tu es veritable/& ne ten chault de aucun: car tu ne regarde point a la personne des hommes/mais tu enseigne la voye de Dieu en verite. Est il licite de donner le tribut a Cesar/ou non? le donnerons nous/ou ne le donnerons nous point? Et icelluy sachant leur feintise/ leur dist: Pourquoy me tentez vous? Apportez moy vng denier/affin que ie le voye. Et iceulx luy en presenterent. Lors il leur dit: De qui est ceste image & le tiltre? Ilz luy dirent: De Cesar. Et Jesus respondit/& leur dist: Rendez a Cesar les choses qui sont a Cesar: & a Dieu celles qui sont a Dieu: et se merueilloient de luy.

Matth.22.b. Luc.20.d. Rom.13.b.

De la resurrection. Deutero.25.b. Luc.20.e.

Aussi les Sadduciens lesquelz disent quil ny a point de resurrection/vindrent a luy/& linterroguerent/disans: Maistre/ Moyse nous a escrit/& si le frere de quelcun meurt/& laisse sa femme/& ne laisse nulz enfans: que son frere prenne la femme dicelluy/& quil suscite semence a son frere. Sept freres estoient/dont le premier print femme/& mourant ne laissa point de semence. Et le second la print/& mourut/& ne laissa point de semence. Et le tiers semblablement. Les sept freres la prindrent/& ne laisserent point

point de semence. Et la femme mourut la derniere de tous. En la resurrection donc/quand ilz resusciteront/ duquel diceulx sera elle femme? car sept lont eue pour femme. Lors Jesus respondit/& leur dist. Ne errez vous pas/pourtant q̃ vous ne scavez point les escritures
C ne la puissance de Dieu? Car quand ilz serõt resuscitez des mortz/ilz ne se marient pas & ne sont point donnez en mariage: mais sont cõme les anges es cieulx. Et des mortz q̃ ilz resuscitẽt/navez vous point leu au livre
Exode.3.B. de Moseh/cõment Dieu luy a parle du buysson / disãt: Je suis le Dieu de Abraham/& le Dieu de Jzahak/& le Dieu de Jakob? Il nest pas le Dieu des mortz/mais le Dieu des vivans. Vous errez donc grandemẽt.
Luc.10.e. Matth.22.d. Et vng des Scribes estant venu/& les ayãt ouy disputer ensemble/& voyãt quil leur avoit bien respõdu linterrogua/ disãt: Lequel est le p̃mier cõmãdemẽt de tous? Et Jesus luy respõdit/& le premier cõmãdemẽt de tous
Deutero.6.a. Levit.19.d. Matth.22.d. Luc.10.e. Rom.13.c. Gala.5.c. Jacques.2.B. Les principaulx commandemens. est: Escoute Israel/ton Seigñr Dieu est vng seul Dieu. Et tu aymeras ton Seigneur Dieu de tout ton coeur/& de toute ton ame/& de tout ton entendement/& de toute ta force. Cestuy est le premier commandement. Et le second est semblable a iceluy: Tu aymeras ton prochain cõme toymesme. Il ny a pas dautre cõmandement plus grãd que iceulx. Et le scribe luy dist: Maistre tu as biẽ dit en verite/quil ya vng Dieu/& nen ya pas dautre que luy. Et que de le aymer de tout le coeur/& de toute lintelligẽce/& de toute lame/& de toute la force/& de aymer son prochain cõme soymesme/est plus que tous les holocaustes & sacrifices. Et Jesus voyant quil avoit respondu sagemẽt luy dist: Tu nes point loing du royaume de Dieu. Et depuis nul ne losoit plus interroguer.
D Mais Jesus respondãt disoit en enseignãt au tẽple.
Christ filz de David. Matth.22.d. Luc.20.g. Psalme.110.a. Cõment disent les Scribes que Christ est filz de David? Car iceluy mesme David a dit par le sainct esperit: Le Seigñr Dieu a dit a mon Seigneur/siedz toy a ma dextre: iusq̃ a ce q̃ ie mettray tes ennemys le marchepied de tes piedz. Iceluy donc David lappelle Seigneur: & dont est il son filz?
De soy garder des Pharisiens. Luc.11.f.20.g. Matth.23.a. Et moult grande tourbe volunters le oyoiẽt. Aussi leur disoit en sa doctrine: Dõnez vous garde des Scribes qui veullent cheminer en longs habitz/& aymẽt les salutations es marchez/& les premieres chayeres aux assemblees/& les premiers lieux aux bãcquetz/lesquelz devorẽt les maisõs des vefves/ soubz umbre de longue oraison. Iceulx recevrõt plus grande cõdemnation.
Luc.21.a. Et comme Jesus estoit assis a lopposite du trõc/il regardoit cõment la tourbe iettoit argẽt au tronc. Et plusieurs riches iettoient beaucop. Et quand vne paovre
De la paovre femme offrãt son maille. a* Comme deux pytes. b* cest maille. Matth.5. vefve fut venue/elle y mist deux a* petites pieces q̃ fõt vng b* quadrant. Et appellant a soy ses disciples leur dist: Je vous dy en verite/ que ceste paovre vefve a plus mis/que tous ceulx qui ont mis au trõc: car tous y ont mis de ce quilz avoient abondammẽt: mais icelle a mis de sa paovrete toutes choses quelconques quelle avoit/ tout son vivre.

Chapitre.xiij.

A Matth.24.a. Luc.21.a. Luc.19.g.21.B. Christ predict la destruction de Jerusalem. Et quand il se partoit du temple vng de ses disciples luy dist: Maistre/regarde quelles pierres/& quelz edifices. Et Jesus respõdit/& luy dist: Voys tu ces grandz edifices? Il ne sera laissee pierre sur pierre/quelle ne soit abbatue.

Et cõme il estoit assis au mont des Olives a lopposite du tẽple/Pierre & Jacques/Jehan & Andre linterroguoient a part. Dy nous/quand serõt ces choses? & quel signe y aura il/ quand toutes ces choses doivẽt estre accõplies? Et Jesus respõdit/& cõmencea a leur dire: Regardez que aucun ne vous deceoive. Car plusieurs viendrõt en mon nom/disans: ce suis ie: & en decevrõt plusieurs. Matth.24.a. Luc.21.B. Signes q̃ precederõt ladvenement et retour de Christ.
Et quand vous orrez batailles & bruyt de batailles/ ne soyez point troublez: car il fault quil soit faict: mais la fin ne sera pas encore: car nations se esleverõt cõtre nations/& royaume contre royaume: & seront mouvemẽs de terre par lieux/& seront famines/& troubles. Ces B
choses serõt cõmencemẽt de doleurs. Mais prenez garde a vous mesme: car ilz vous livreront aux concilles & aux assemblees: vous serez battus/& serez menez devãt les Recteurs & les Roys pour moy/en tesmoingnage a iceulx. Mais fault q̃ levãgile soit p̃mier p̃sche en toutes natiõs. Mais quãd ilz vo⁹ menerõt en vo⁹ livrãt/ ne pẽsez pas devãt q̃ vo⁹ direz/& ne meditez point: mais dictes ce q̃ vous sera dõne a ceste heure la: car ce nestes vous pas qui parlez/mais cest le sainct esperit. Le frere livrera son frere a mort/& le pere lenfant: & se esleveront les enfans alencõtre des peres/& les ferõt mourir. Et serez en hayne a tous pour mon nom: Mais q̃ perseuerera iusque en la fin/iceluy sera saulve. Et quãd vo⁹ verrez labhomination de la desolation estre ou elle ne doibt pas estre/qui est dicte par Daniel le Prophete (q̃ lit lentende) adonc ceulx qui sont en Judee fuyent aux montaignes: & celuy qui est au toict/ne descende pas en la maison/& ny entre pas pour aucune chose de sa maison. Et q̃ sera au chãp/ne retourne pas es choses delaissees derriere pour emporter son vestemẽt. Malheur sur celles qui sont enceintes/& a celles qui allaictẽt en ces iours la. Mais priez que vostre fuyte ne soit point faicte en hyver: car en ces iours la sera telle tribulatiõ q̃ na point este/depuis le cõmencemẽt de la creatiõ q̃ Dieu a cree/iusq̃ a maintenant/ne q̃ iamais sera faicte. Et si le Seigñr Dieu neust abbrege les iours/toute chair neust pas este saulvee: mais po⁹ les esleuz q̃l a esleu/il a abbrege les iours. Et alors si aucun vo⁹ dit: Voicy/ le Christ est icy: Voicy/il est la: ne le croyez poĩt: car faulx Christz se leverõt & faulx p̃phetes/& ferõt des signes & merveilles pour decevoir aussi (si possible est) les esleuz. Soyez donc advisez. Voicy/ie vous ay tout predict.
Persecutions pour levãgile. Matth.10.B. Luc.21.c. Jehan.16.a. Matth.24.g. Matth.10.c. Luc.12.B.& 21. Matth.10.c. Luc.21.d. Matth.24.B. Luc.21.d. De la destruction de Jerusalem. Daniel.9.g. C Matth.24.B. Mat.24.B.& c. Luc.17.f.
Mais en ces iours la apres icelle tribulatiõ le soleil se obscurcira/& la lune ne dõnera poĩt sa clarte/& les estoilles du ciel cherrõt/& les vertus q̃ sont es cieulx serõt cõmuees. Et lors ilz verrõt le filz de lhõe venãt es nuees/ avec grãde puissance & gloire. Aussi adõc envoyera ses anges/& rassemblera ses esleuz des quattre ventz/& depuis vng bout de la terre iusq̃ a laultre bout du ciel. Ezechie.32.B. Esaias.13.B. Joel.2.g. Le retour de Christ pour le iugement.
D Or apprenez la similitude du figuier: Quand son rameau sera ia tendre/& aura produict ses fueilles: vo⁹ scavez que leste est prochain. Et vo⁹ ainsi/quãd vo⁹ verrez ces choses estre faictes/sachez quil est prochain aux portes. Je vous dy en verite que ceste generatiõ ne passera point/tant q̃ toutes ces choses soyẽt faictes. Le ciel & la terre passeront/mais mes parolles ne passerõt point. Et de ce iour la & de lheure/nul ne le scait/ non pas les anges q̃ sont au ciel/ne le filz/sinõ le pere. Gardez vo⁹/ veillez & priez: car vous ne scavez quand est le tẽps. La parolle de Dieu. Matth.24.d. Luc.21.f.
Ainsi que

Ainsi que lhõme qui est alle dehors a laisse sa maison:et a donne a ses seruiteurs son autorite/⁊ a vng chascun sõ oeuure:⁊ a cõmande au portier quil veillast. Veillez dõc (car vous ne scauez quand le seigneur de la maison viẽdra/au soir/ou a minuict/ou a lheure que le coq chante/ ou au matin)affin que quand il viendra soubdainemẽt/ il ne vous trouue dormans. Et ce que ie vous dy:ie le dy a tous:Veillez.

Matth.24.d. Luc.12.e.

Chapitre.xiiij.

A Les sacrificateurs cõspirans contre Christ. Matth.26.a. Luc.22.a. Jehan.11.g.

Or deux iours apres il estoit la solennite du Passage/⁊ des pains sans leuain:⁊ les princip aulx sacrificateurs/⁊ les scribes qroient cõment ilz le pourroient prẽdre par fraude/⁊ le faire mourir. Et disoiẽt: Non pas au iour de la feste/ affin que du peuple ne soit faict tumulte.

Matth.26.a. Luc.7.f. Jehan.12.a. Le chef de Christ oinct par vne femme. Matth.26.a. Jehan.12.b.

Et cõme il estoit en Beth-anie en la maison de Simon le lepreux/⁊ estoit assis a table/vne femme vint laquelle auoit vne boyste doingnemẽt daspic fin/ pcieux. Et rompit la boyste/⁊ la respandit sur le chef diceluy. Et estoiẽt la aucuns qui estoiẽt mal cõtẽs en eulx mesmes/⁊ disoient: Pourquoy est faicte ceste perdition de oingnemẽt:car il pouoit estre vendu plus de troys cẽs deniers/⁊ estre donne aux paoures. Et fremissoient cõtre icelle. Et Jesus dist: Laissez la. Po'quoy luy estes vous molestes? elle a faict vne bonne oeuure en moy: Les paoures. Car vo' auez tousiours les paoures auec vous/⁊ quãd vous vouldrez vous leur pouez bien faire: mais vous ne mauez point tousiours. Elle a faict ce quelle a peu/ elle a preuenu pour oindre mon corps pour sepulture. Je vous dy en verite que en quelconque lieu que sera preschee ceste euangile par tout le mõde/aussi ce que celle cy B a faict sera recite en memoire delle.

Matth.26.b. Luc.22.a. Judas trahit Christ.

Et Judas Iscariot vng des douze/sen alla aux princip aulx sacrificateurs/affin quil leur liurast. Lesquelz quand ilz ouyrent ce/furent ioyeux/⁊ luy promirẽt donner argent. Et cerchoit comment il le pourroit oportunement liurer.

Or le premier iour des pains sans leuain quand ilz sacrifioient le Passage/ ses disciples luy disent: Ou veulx tu q̃ nous alliõs ⁊ te preparions/ affin q̃ tu mãge le Passage? Et enuoye deux de ses disciples/⁊ leur dist: Luc.22.a. Allez en la cite:⁊ vng hõme portãt vne cruche deaue viẽdra au deuãt de vous/suyuez le:⁊ en quelcõque lieu quil Matth.26.b. Luc.22.a. entrera/dictes au pere de famille: Le maistre dit/ Ou est le logis de la refectiõ/ou ie mãgeray le Passage auec mes disciples? Et iceluy vous mõstrera vne grãde chãbre ornee ⁊ pparee: apprestez le illec po' no'. Et ses disciples se partirẽt/⁊ vindrẽt en la cite: ⁊ trouuerent en telle maniere q̃l leur auoit dit:⁊ apprestẽrẽt le Passage.

Du traistre Judas. C Mat.26.b. Luc.22.c. Jehan.13.c. Psalme.41.c.

Et quand le vespre fut venu/il vint auec les douze. Et cõme ilz estoient assis a table ⁊ mangeoiẽt/Jesus dist: Je vous dy en verite/ que vng de vous me liurera/ lequel mãge auec moy. Et iceulx se cõmencerent a contrister/⁊ luy dirẽt lung apres lautre: Sera ce moy?⁊ lautre/Sera ce moy? Mais iceluy respõdant leur dist: Cest vng des douze qui trẽpe auec moy au plat. Et certes le filz de lhõme sen va/cõme il est escrit de luy: mais malheur a lhõme par lequel le filz de lhõme est liure: il luy eust este bon/ si cest hõme neust point este nay.

Le Passage celebre. Matth.26.c. Luc.22.c. 1.Corin.11.e.

Et cõme ilz mãgeoient/ Jesus print le pain ⁊ le beneit/ ⁊ le rõpit/⁊ leur dõna/⁊ dist: Prenez/mangez: ce est mon corps. Et quand il eut prins le hanap/il rendit graces/ ⁊ leur donna. Et beurẽt diceluy tous/⁊ leur dist: Ce est mon sang du nouueau testament/qui pour plusieurs est respandu. En verite ie vous dy/ que doresnauant ie ne beuuray du fruict de la vigne/iusque a ce iour la que ie beuuray iceluy nouueau au royaume de Dieu. Matt.26.c. Luc.22.b. Jehan.13.a.

Et apres quilz eurent dit louenge/ ilz sen allerẽt en la mõtaigne des Oliues. Jehan.16.g. Et Jesus le' dist: Vo' tous serez scãdalizez en moy en ceste nuict:car il est escrit: Je frapperay le pasteur/⁊ les brebis serõt esparses. Zacharias.13.e. Mais apres que ie seray resuscite/ie iray deuant vous en Galilee. Et Pierre luy dist: Quand aussi tous seroiẽt scandalizez:toutesfoys non pas moy. Et Jesus luy dist: Je te dy en verite que auiourdhuy en ceste nuict/ deuãt que le coq ayt chante deux foys/tu me nyeras troys foys. Matth.26.d. Luc.22.e. Jehan.13.d. Mais iceluy disoit encore plus fort: Quand aussi me fauldroit mourir auec toy/ie ne te nyeray point. Et semblablement disoient ilz tous.

D Matth.26.d. Luc.22.d.

Et vindrẽt en vne bourgade nõmee Geth-semane/ ⁊ dist a ses disciples: Seez vo' icy/iusq̃ a ce q̃ moy estãt departy auray pre. Si print auec soy Pierre ⁊ Jacq̃s ⁊ Jehã:⁊ cõmẽcea a sespouãter ⁊ estre en angoisse/⁊ leur dist: Mon ame est triste iusque a la mort:demourez icy ⁊ veillez. Et quand il se fut vng peu eslõgne/il se psterna en terre:⁊ prioit que sil se pouoit faire/lheure le trãsportast de luy/⁊ disoit: a * Abba/ pere/ toutes choses te sõt possibles/trãsporte ce hanap de moy:toutesfois non pas ce que ie veulx:mais ce q̃ tu veulx. Puis vint ⁊ les trouua dormans/⁊ dist a Pierre: Simon dors tu? nas tu peu veiller vne heure? Veillez/⁊ priez que vous nentriez en tentation: car lesperit est prompt: mais la chair E est foible. Et derechef il sen alla/ et pria disant ceste mesme parolle. Et quand il fut retourne/derechef il les trouua dormans:car leurs yeulx estoiẽt greuez/⁊ ne scauoient quelle chose ilz luy respondroiẽt. Puis vint la troysiesme foys/⁊ leur dist: Dormez doresnauãt ⁊ reposez. Il suffit:lheure est venue/ voicy le filz de lhõme qui est liure es mains des pecheurs. Leuez vo'/alliõs: Voicy celuy qui me liure est approche.

La priere de Christ. a * Chaldee אבא cest pere. Mat.26.d. Luc.22.d.

Matth.26.e. Luc.22.e. Jehan.18.a. Judas trahist Christ en le baisant. Matth.26.e. Luc.22.e. Jehan.18.a. Laureille du seruite' du prĩcipal coppee.

Et cõme il parloit encore/Judas vint incõtinẽt qui estoit vng des douze: ⁊ auec luy moult grande tourbe auec glaiues ⁊ bastõs/de par les principaulx sacrificateurs/⁊ des scribes/⁊ des anciẽs. Et celuy qui le liuroit leur auoit baille signe/disant: Quiconque ie baiseray/ cest il/tenez le/⁊ le menez finemẽt. Et quand il fut venu/incontinẽt sapprochãt de luy/dist: Rabbi Rabbi:⁊ le baisa. Lors iceulx mirent leurs mains sur iceluy/et le prindrent. Et lung de ceulx qui estoient assistans/ tira vng glaiue/⁊ frappa le seruiteur du principal sacrificateur/⁊ luy coppa laureille.

F Matth.26.e. Luc.22.e. Jehan.18.a. Lamẽta.4.b. La fuyte des Apostres.

Et Jesus respõdit/⁊ leur dist: Vous estes venus cõme a vng brigand auec glaiues ⁊ bastons/ pour me prẽdre:iestoye tous les iours entre vous/enseignant au tẽple:⁊ ne mauez point prins:mais cest affin q̃ les escritures soient accõplies. Lors ses disciples le delaissans/ senfuyrẽt tous. Et quelque adolescẽt le suyuoit/ enueloppe dung linceul sur le corps nud:les iuuenceaux le prindrẽt:⁊ iceluy laissant son linceul/senfuyt de eulx tout nud.

Matth.26.f. Luc.22.f. Jehan.18.c. Christ mene a Cayphe.

Lors amenerẽt Jes' au pricipal sacrificate'. Et to' les principaulx sacrificate's/les aciẽs ⁊ les scribes suidrẽt auec luy. Aussi Pierre le suyuoit de loing iusq̃ dedans la salle

la salle du principal sacrificateur/et estoit assis auec les seruiteurs/& se chauffoit a * la lumiere. Et les principaulx sacrificateurs/& tout le cōcile querolent tesmoingnage cōtre Jesus/po² le mettre a mort/& nen trouuoiēt point. Car plusieurs auoiēt dict faulx tesmoingnage contre luy:& les tesmoingnages nestoiēt pas suffisans.

Faulx tesmoingnage cōtre Christ. Jehan.2.d.

Et aucuns se leuoiēt/& portoient faulx tesmoingnage alencōtre de luy/disās: No⁹ luy auōs ouy dire:Je destruiray ce tēple icy faict de la main/& en troys io²s ie en edifieray vng autre qui ne sera pas faict de la main:& encore nestoit point ainsi leurs tesmoingnages cōuenables.

Matth.26.f.

Et le principal sacrificateur se leuāt au millieu/interroguoit Jesus/disant: Ne respōdz tu riē? Pourquoy tesmoingnēt iceulx cōtre toy? Mais il se taisoit: et ne respondoit rien. Derechef le principal sacrificateur le interrogua/& luy dist: Es tu Christ/le filz du Beneict? Et Jesus luy dist: Je le suis:& vous verrez le filz de lhōme seant a la dextre de la Puissance/& venāt es nuees du ciel. Lors le principal sacrificateur deschira ses vestemēs/& dist: Que auons nous encore besoing de tesmoings? Vous auez ouy le blaspheme/que vous en semble? Et iceulx tous le condemnerent estre coulpable de mort. Et aucuns cōmencerēt a cracher contre luy/& couurir dūg voile la face dicelluy/& luy bailler des beuffes/& luy dirent: Prophetize. Et les seruiteurs luy bailloiēt des coups de poingz.

G

Jesus se cōfesse estre Christ filz de Dieu. Matth.26.f. Luc.22.f.

Christ decraché & buffeté. Matth.26.g. Luc.22.f. Jehan.18.c.

Et cōme Pierre estoit en la court en bas/vne des chāberieres du principal sacrificateur vint. Et quand elle veit Pierre q̄ se chauffoit/elle le regarda/& dist: Et toy/estois tu auec Jesus de Nazareth? Mais il le nya/disant: Je ne te cōgnoy/& ne scay que tu dis: Et sortit hors au portail/& le coq chanta. Derechef quand vne chamberiere leut veu elle cōmēcea a dire/aux assistās: Cestuy est de ceulx la. Mais derechef il le nyoit. Et vng petit apres/derechef ceulx qui assistoiēt disoiēt a Pierre: Vrayement tu es diceulx/car aussi tu es Galileen/& ta parolle est semblable. Lors il cōmencea a maulgreer & iurer/disant: ie ne cōgnoy point cest hōme que vous dictes. Et le coq chāta derechef. Lors il souuint a Pierre du mot que Jesus luy auoit dit: deuant que le coq chante deux foys/tu me nyeras troys foys:& commencea a plourer.

Matth.26.g. Luc.22.f. Pierre renye Christ. Matth.26.g. Luc.22.f.g. Jehan.18.c. Matth.26.g. Luc.22.g.

Chapitre.xv.

A

Christ mene deuāt Pilate. Matth.27.a. Luc.23.g. Jehan.18.e. Christ roy des Juifz. Matth.27.b.

Et incontinēt les principaulx sacrificateurs auec les anciēs & les scribes/& tout le cōcile/feirent cōseil au matin:& lierent Jesus/et le menerēt/& le baillerēt a Pilate. Et Pilate le interrogua: Es tu Roy des Juifz? Et icelluy respōdit/& luy dist: Tu le dis. Aussi les principaulx sacrificateurs laccusoiēt de plusieurs choses. Dont Pilate derechef linterrogua/disant: Ne respōdz tu rien? Voicy cōbien de choses ilz tesmoingnēt contre toy. Mais Jesus ne respōdit pl⁹ rien:tellemēt q̄ Pilate sen esmerueilloit.

Matth.27.b. Luc.23.a. Jehan.18.f. Bar-rabbas seditieux. *Aucūs lisās selon le grec, montee. Matth.27.b. Luc.23.a. Jehan.18.f.

Or auoit il de coustume/le² laisser a la feste vng prisonnier/quelcōque quilz eussent demādé. Et en y auoit vng q̄ sappelloit Bar-rabbas(lequel estoit lie auec les seditieux)qui auoit cōmis homicide en vne sedition. Et quād la tourbe * eut crye/elle cōmencea a demander quil feist/comme il leur auoit faict tousiours. Et Pilate leur respondit/& dist: Voulez vous que ie vous laisse le Roy des Juifz? car il scauoit biē que les principaulx sacrificateurs lauoient liure par enuie. Et les principaulx sacrificateurs esmeurēt la tourbe/affin q̄ plustost leur laissast Bar-rabbas. Et Pilate derechef rēdit/&
leur dist: Que voulez vous dōc que ie face a celuy q̄ vo⁹ Luc.23.e.
dictes roy des Juifz? Et iceulx derechef crierēt: Cruci Matth.27.c.
fie le. Et Pilate leur disoit: Mais quel mal a il faict? Jehan.19.a.
B
Et iceulx crierēt tant plus fort: Crucifie le. Et Pila- Matth.27.c.
te voulant satisfaire a la tourbe/le² laissa Bar-rabbas/ Jehan.19.a.
& bailla Jesus flagelle/affin quil fut crucifie.

Lors les gensdarmes le menerēt dedans la salle qui est le pretoire:& appellent toute la cōpaignie/& le vestent descarlate/& luy mettent vne couronne despines quilz auoient plyee. Et cōmencerent a le saluer/en disant: Je te salue roy des Juifz:& frappoiēt son chef dung roseau:& crachoient cōtre luy. Et en eulx mettāt a genoulx/le adoroient. Et apres quilz le eurēt mocque/ilz le deuestirent de lescarlate/& le vestirent de ses vestemēs:& le menerent hors/affin quilz le crucifiassent.

Christ cōdāne a mort. Matth.27.c. Luc.23.c. Jehan.19.a. Christ corōne despines.

Et cōtreingnirēt certain passant nomme Simon Cyrenien/lequel venoit des chāps/& estoit pere de Alexādre & de Roux/affin quil portast la croix dicelluy. Et le meinent iusque au lieu de * Golgotha/lequel est interprete le lieu de Caluaire. Et luy dōnoiēt a boire du vin auec myrrhe:mais il ne le print pas.

Simon Cyrenien/portant la croix. Matth.27.d. Luc.23.d. * Chaldee גולגלתא. Matth.27.d. Luc.23.d.

Et quand ilz leurent crucifie/ilz partirent ses vestemēs/en iettant sort sur iceulx/pour scauoir lequel en emporteroit quelque chose:& estoit lheure de tierce/& le crucifierent. Et le tiltre de sa cause estoit ainsi escrit: Le roy des Juifz. Et crucifient auec luy deux brigādz/lung a la dextre & lautre a la senestre dicelluy. Et fut accōplie lescriture qui dit: Et a este repute auec les mauuais. Et ceulx qui passoient le blasphemoient/mouuant leurs testes/et disans: He qui destruis le temple/& en troys iours le reedifie:saulue toy/toymesme/et descendz de la croix. Sēblablemēt/aussi les principaulx sacrificate²s se mocquans entre eulx auec les Scribes/disoient: Il a saulue les autres/& ne se peult sauuer luymesme. Que Christ le roy de Israel/descēde maintenāt de la croix/affin que nous voyons/& croyons. Et ceulx q̄ estoient crucifiez auec luy/linjurioient.

Jehan.19.d. Christ mocq̄ des passans. Isaiah.53.d. Matth.27.e. Luc.23.e. Jehan.2.d. Les sacrificateurs se mocquās de christ.

Mais quand il fut lheure de sexte/tenebres furent Tenebres.
faictes sur toute la terre iusque a lheure de nonne. Et a Matth.27.e.
lheure de nonne Jesus crya a haulte voix/disant: Eli/ Luc.23.e.
Eli/lamah azabathani? Qui est interprete: Mō Dieu/ Psalme 22.a.
mon Dieu/ pourquoy mas tu delaisse? Et aucuns qui
D
assistoient oyans ce/ disoient: Voicy/il appelle Eliah:
Et lung accourut/et emplit vne esponge de vin aigre/ Matth.27.f. Luc.23.f.
& la mist alentour de vng roseau: et luy bailloit a boire/ Jehan.19.e.
disant: Laissez/ voyons si Eliah viendra pour loster.

Et Jesus iettant vne grande voix/ rendit lesperit. Et le voile du temple se fendit en deux/ depuis le hault iusque au bas. Et quand le Centenier qui se tenoit a loppostte de luy/ veit quil auoit crye/ et rendu lesperit/ il dist: Veritablement cest homme icy estoit filz de Dieu. Il y auoit aussi des femmes qui regardoient de loing/ entre lesquelles estoit Marie Magdalaine/ et Marie mere de Jacques le mineur et de Joses/ et Salome lesquelles quand il estoit aussi en Galilee/lauoyent suiuy/et luy auoient administre:& plusieurs autres/lesquelles estoient mōtees ensemble auec luy en Jerusalem.

Christ rend lesperit. Matth.27.f. Luc.23.g.

Et quand

Matth.27.g. Luc 23.g. Jehan.19.g. Joseph enseuelit Christ. Et quand le soir fut desia venu(car il estoit le iour de
la preparation/ laquelle est deuãt le sabbath) Joseph de
Arimathee noble Cõseillier/ lequel aussi attendoit le
royaume de Dieu/entra hardiment a Pilate/⁊ demãda
le corps de Jes⁹:⁊ Pilate se esmerueilloit sil estoit desia
mort.Et appella le Cẽtenier/⁊ linterrogua sil estoit ia
Matth.27.g. Luc.23.g. Jehan.19.g. mort. Et quand il cõgneut ce du Cẽtenier/ il donna le
corps a Joseph. Et ayãt achete vng linceul/le mist ius/
⁊ lenueloppa du linceul/ ⁊ le mist dedans le monumẽt/
lequel estoit taille de la pierre : et roulla vne pierre sur
lhuys du monumẽt. Et Marie Magdalaine/⁊ Marie mere de Joses/regardoient la ou il seroit mis.

Chapitre.xvj.

A

Les fẽmes visitãs le sepulchre. Matth.28.a. Luc.24.a. Jehan.20.a.

T quãd le sabbath fut passe/Marie Magdalaine/⁊ Marie mere de Jacques/⁊ Salome/acheterẽt des oingnemẽs aromatiques/
affin quelles vinssent ⁊ oingnissent icelluy.
Et bien matin au premier iour des sabbathz/vindrẽt au
monument/le soleil ia leue/⁊ disoient entre elles: Qui
nous roulera la pierre de lhuys du monumẽt? Et elles
regardãs/voyẽt la pierre estre roulee/car elle estoit fort

B

grande. Et quand elles furẽt entrees dedans le mo-
Lange au monumẽt parlãt aux femmes. nument:elles veirent vng iuuenceau seant a la dextre/
lequel estoit accoustre dung vestement long ⁊ blanc: et
Matth.28.b. elles sespouanterent.Mais il leur dist:Ne vous espou
Luc.24.b. Christ resuscite. uãtez point:vous querez Jesus Nazarien/qui a este crucifie:il est resuscite/il nest pas icy:Voicy le lieu ou on lauoit mis:mais allez/dictes a ses disciples/ ⁊ a Pierre/
quil ira deuant vous en Galilee:la vous le verrez/comme il vous a dit. Et icelles se partãs senfuyrent incõ-
tinent du monumẽt:car tremblement ⁊ frayeur les auoit
saisies:⁊ nen dirent rien a psonne/car elles craingnoiẽt.

C

Mais quand Jesus fut resuscite/au premier iour du
Christ se monstre a Magdalaine. sabbath/au matin:il sapparut preini..erement a Marie
Magdalaine/de laquelle il auoit iette sept diables/et
icelle se partit/ et lannoncea a ceulx qui auoient este
auec luy/ lesquelz menoyent dueil/et plouroient. Et
iceulx oyans quil viuoit/et quelle lauoit veu/ne le creurent point. Et apres ces choses/ il se monstra en au-
Luc 24.b. Christ apparoit aux deux voyagers. tre forme/a deux diceulx/qui alloient par les champs.
Lors iceulx sen allerent/ et lannoncerent aux autres:
mais ilz ne les creurent point.

Matth.28.d. Luc 24.f. Jehan.20.e. Et en la fin il sapparut a ces vnze estans assis a table:
⁊ leur reprocha leur icredulite/⁊ durete de coeur:pource qlz
nauoiẽt point creu a ceulx q lauoient veu resuscite. Et

D

Cõmission de prescher leuãgile. Matth.28.d. leur dist:Allez p tout le mõde/⁊ pschez leuãgile a toute
creature.Qui croyra ⁊ sera baptize/il sera sauue:mais q
q ne croyra pas/il sera cõdẽne. Et ces signes suyurõt
ceulx qui croyrõt:En mon nom ilz ietterõt hors les dia-
Les priuileges des croyans. bles: ilz parleront langaiges nouueaux: ilz osteront
les serpens: et silz ont beu quelque chose mortelle/ elle
ne leur nuyra point:ilz mettront les mains sur les malades/⁊ seront guaris.

Ascension de Christ. Luc 24.g. Et apres que le Seigneur Jesus eut parle a eulx/ il
fut receu au ciel:⁊ se sied a la dextre de Dieu.

Lors iceulx se partirent/ et prescherent par tout/ le
Seigneur ouurant auec eulx/⁊ confermant la parolle
par signes/qui ensuyuoient.

Fin du Sainct Euangile de Jesus Christ/
selon sainct Marc.

Le Sainct Euangile de Jesus Christ/selon sainct Luc.



Ourtãt que plusieurs ont entrepris de traicter Prologue de Leuangeliste.
par ordre la narratiõ des choses qui entre nous
sont trescertainemẽt aduenues : comme ceulx
qui des le commencement les auoient veu/et auoient
este ministres de la parolle/nous ont baille:il ma aussi
semble/veu que des le cõmencement ay toutes les cho
ses diligemment suiuy/que ie te les escriue de suyte/ O
tresbon Theophile:affin que tu congnoisse la certitude
des parolles/desquelles tu as este instruict.

Chapitre premier.



U temps de Herode/Roy A
de Judee/il estoit vng sacrificateur nõ-
me Zacharias de la famille de Abias: Zacharias.
⁊ sa femme estoit des filles de Aharon/
⁊ le nom dicelle Elizabeth. Ilz estoiẽt Elizabeth.
tous deux iustes deuant Dieu/chemi-
nans en tous les cõmandemens ⁊ iustificatiõs du Sei
gneur sans reproche. Et nauoient point denfant/a
cause que Elizabeth estoit sterile/et quilz estoient tous
deux ia fort anciens.

Or aduint que Zacharias deuoit exercer la sacrifi- Leuiti.16.b.
cature deuãt le Seignr/en lordre de sa famille/ selon la
coustume de la sacrificature / le sort luy escheut de faire
encensemẽs/estant entre au tẽple du Seigneur. Et tou-
te la multitude du peuple estoit priant hors/a lheure de
lencensement. Et lange du Seignr sapparut a
luy estant a la dextre de lautel de lencensemẽt. Dont B
Zacharias fut trouble/quãd il le veit:⁊ crainte cheut sur
luy. Et lange luy dist:Zacharias ne crains point: car Naissance de Jehã predicte.
ta priere est exaulcee/⁊ ta femme Elizabeth te enfante-
ra vng filz:⁊ appelleras son nom Jehan. Et te sera ioye
⁊ liesse:⁊ plusieurs sesiouyront de sa natiuite: car il sera
grãd deuãt le Seig^r:⁊ ne beuura ne vin/ne ᵃ* ceruoise. a* ou/cidre/ biere/ et toute autre chose qui enyure.
Et sera encore rẽply du sainct esperit des le ventre de sa
mere:⁊ conuertira plusieurs des filz de Israel au Sei-
gneur leur Dieu. Et precedera deuãt luy en esperit ⁊ ver- Malach.3.a. 4.b.
tu de Elias/pour cõuertir les coeurs des peres aux en-
fans/⁊ les incredules a la prudẽce des iustes : affin quil
prepare au Seigneur/ vng peuple parfaict. Et
Zacharias dist a lange: Cõment cõgnoistray ie ce? car
ie suis ancien/⁊ ma femme est ia fort aagee. Et lãge res-
pondit/⁊ luy dist:Je suis Gabriel/q assiste deuãt Dieu: Gabriel.
⁊ suis enuoye pour parler a toy/⁊ pour te annoncer ces
choses. Et voicy/tu seras muet/⁊ ne pourras pler iusq Zacharias muet/pour non auoir creu.
au iour que ces choses se ferõt:pource que tu nas point
creu a mes parolles/qui serõt accõplies en leur tẽps.
Et le peuple estoit attẽdant Zacharias:⁊ sesmerueilloiẽt
quil tardoit tant au tẽple. Et quand il fut yssu hors/il
ne pouuoit parler a eulx. Lors congneurent quil auoit
veu vision au temple. Et il leur donnoit a entendre par
signes:⁊ demoura muet.

Or aduint que les iours de son office furent accom- C
plis/⁊ retourna en sa maison. Et apres ces iours/ Elizabeth sterile/conceoit.
Elizabeth sa fẽme conceut:⁊ se cachoit par cinq moys/
disant: Le Seignr ma ainsi faict es iours ausquelz il a
regarde/pour oster mon opprobre entre les hommes.

Et au

Et au sixiesme moys lange Gabriel fut enuoye de
Naissance de Iesus annoncee p Gabriel. Dieu/en la cite de Galilee/qui auoit nom Nazareth/a
vne vierge espousee a vng hōe qui auoit nom Joseph de
a* Selon le Grec et Ebri. de Mat.i.g. la maison de Dauid/& le nom de la vierge estoit a* Ma-
riam. Et quād lāge fut entre vers elle/il dist: Je te salue
pleine de grace/ le Seigneur est auec toy: tu es beneicte
entre les fēmes. Et quand elle leut ouy/elle fut trou-
blee pour le propos diceluy. Et pensoit quelle estoit ceste
salutatiō. Et lange luy dist: Marie ne crains point:
Isaie.7.c. Matth.i.d. Iouā.i.c. car tu as trouue grace deuāt Dieu. Voicy tu concevras
en ton ventre/& enfanteras vng filz: et appelleras son
nom Jesus. Iceluy sera grād/& sera appelle filz du souue
rain. Et le Seignr Dieu luy dōnera le siege de Dauid
Daniel.7.d. Mich.4.c. son pere: & regnera sus la maisō de Jakob eternellemēt:
& son royaume sera sans fin. Et Marie dist a lange:
D Cōment se fera ce? car ie ne cōgnoy point dhōme.
Et lange respondit/& luy dist: Le sainct esperit surulen-
dra en toy/et la vertu du Souuerain te enumbrera. Et
Le filz de dieu pourtāt le Sainct qui naistra de toy/sera appelle le filz
de Dieu. Et voicy/Elizabeth ta cousine/elle a aussi
cōceu vng filz en sa vieillesse. Et cestuy moys est le six-
iesme a celle qui est appellee sterile: car nulle parolle ne
sera impossible enuers Dieu. Et Marie dist: Voicy
la seruante du Seignr/il me soit faict selon ta parolle.
Et lange se partit delle.
Marie visitāt Elizabeth. En ces iours la/Marie se leua & sen alla hastiuemēt
es mōtaignes/en vne cite de Jehudah: & entra en la mai
son de zachariah/& salua Elizabeth. Et aduint que
quand Elizabeth eut ouy la salutation de Marie/len-
fant tressaillit en son vētre/& fut Elizabeth remplie du
sainct esperit/& sescria a haulte voix/& dist: Tu es be-
E neicte entre les femmes/& beneict est le fruict de tō ven-
tre. Et dont me vient cecy: que la mere de mon Seignr
vienne a moy? Car voicy incontinent que la voix de
ta salutatiō a este faicte en mes aureilles/lenfant a tres-
sailly de ioye en mō vētre. Et biēheureuse est qui a creu:
car les choses qui luy ont este dictes du Seignr/seront
Le Cantique de Marie. parfaictes. Et Marie dist:
Mon ame magnifie le Seigneur.
Et mon esperit sesiouyst en Dieu mon sauueur:
Car il a regarde la petitesse de sa seruante.
Voicy/certes des maintenant/toutes generations
me diront bienheureuse.
Car celuy qui est puissant/ma faict grandes choses:
et son nom est sainct.
b* cest) en plusieurs generations. Et sa misericorde est b* de generation en generatiō a
ceulx qui le craingnent.
Il a faict puissance par son bras: il a espars les or-
gueilleux pour la pensee de leur coeur.
c* cest) les abiectz/et de petit estat. Il a mis ius les puissās de leurs sieges: & a exalte les
c* humbles.
Psalme.132.c. Esaiah.40.d. Iob.34.b. Il a remply de biens ceulx qui auoiēt faim: & a laisse
les riches/vuides.
F Il a receu Israel son enfant/affin quil eut souuenan
ce de sa misericorde:
Genese.22.c. Ainsi quil a parle a noz peres a Abraham & a sa se-
mence/eternellement.
Or Marie demoura auec icelle enuirō troys moys:
puis retourna en sa maison. Et le temps de Eliza-
beth fut accomply pour enfanter: et enfanta vng filz.
Et ses voisins & parens ouyrēt que le Seigneur auoit
grandement vse de sa misericorde enuers elle: & sen res-
iouyssoient auec elle.
Et aduint que au huytiesme iour ilz vindrēt circon-
cir lenfant: & lappelloient zachariah du nom de son pe-
re. Mais sa mere respondit/& dist: Nullement/mais se-
ra appelle Jehan. Et ilz luy dirent: Il ny a nul en ta pa-
rēte qui soit appelle de ce nom. Et faisoiēt signe au pere
diceluy/cōment il vouloit ql fut nōme. Et ayāt demādé
par signe vne tablette/il escriuit/disāt: Jehā est son nom.
Dont furēt tous esmerueillez. Et sa bouche fut incon-
tinēt ouuerte/& sa langue: & parloit en beneissant Dieu.
Et crainte fut faicte sus tous leurs voisins: & sus toutes
les montaignes de Judee/toutes ces parolles estoient
diuulguees. Et tous ceulx qui lauoiēt ouy/le d* mirēt en d* cest) ilz penserent.
leur coeur/disans: Quel sera cest enfant? Et la main de
Dieu estoit auec luy.
Et zachariah son pere fut rēply du sainct esperit: et G
prophetiza/disant:
Beneict soit le Seigneur Dieu de Israel/car il a vi- Canticque de zachariah.
site/& faict la redēption a son peuple.
Et no' a esleue la corne de salut/en la maison de Da- Psalme.74.c. et.132.d.
uid son enfant.
Ainsi quil a parle par la bouche de ses sainctz prophe Jeremi.23.a.
tes/qui ont este des e* le siecle. &.30.b.
Que nous serions sauuez de noz ennemis/& de la e* cest) le tēps iadis.
main de tous ceulx qui nous ont hay.
Pour faire misericorde auec noz peres/& auoir me- Jeremiah 31.f.
moire de son sainct f* testament. Gene.22.c. f* cest) alliāce.
Pour nous donner le iurement quil a iure a Abra-
ham nostre pere.
Affin que nous/deliurez de la main de noz ennemis/
le seruions sans crainte:
En sainctete & iustice deuant luy/tous les iours de
nostre vie.
Et toy enfant tu seras appelle/prophete du Souue-
rain: car tu precederas deuant la face du Seigneur/pour
preparer ses voyes.
Pour donner congnoissance de salut a son peuple/
en la remission de leurs pechez.
Par laffection misericordieuse de nostre Dieu/en la- Malac.4.a.
quelle nous a visite Lorient denhault. zacha.3.d.
Affin ql reluise a ceulx q se sient en tenebres/& en vm
bre de mort/pour adresser noz piedz en la voye de paix.
Et lenfāt croissoit/& se fortifioit desperit: & estoit aux
desertz/iusq aux iours de sa manifestatiō a Israel.

Chapitre.ij.

IL aduint en iceulx io'rs que vng edict issyt A
de par Cesar Auguste/q tout le monde fut La descriptiō du monde soubz Auguste.
descrit. Et ceste premiere g* description fut
faicte par Cyrenius preuost de Syrie. Et g* cest) cōme recōgnoissāce & hōmage.
alloient tous pour estre mis en escrit/vng chascun en sa
cite. Joseph aussi monta de Galilee de la cite de Na-
zareth/en Judee/en la cite de Dauid/laqlle est appellee
Beth-lehem/a cause quil estoit de la maison & parente
de Dauid/affin quil y fust escrit auec Marie ql auoit
espousee pour femme/laquelle estoit enceincte.
Or aduint que quand ilz estoiēt la/les iours furent Christ nay. Matth.1.d.
acōplis pour enfanter. Et enfanta son filz premier nay/
& lenuelloppa de bendelettes: & le reposa en la creiche/a
cause ql ny auoit point de lieu pour eulx/en lhostelerie.
Et les pasteurs en ceste mesme regiō estoiēt veillās & B

La naissance de Christ annõcee aux bergiers.

gardãs les veilles de la nuict sus leur troppeau. Et voicy/lãge du Seig² qui sarresta aupres de eulx: ⁊ la clarte de Dieu resplẽdit autour de eulx/⁊ craingnirẽt de grãd crainte. Lange leur dist: Ne craignez point: car voicy ie vous annonce grand ioye/laq̃lle sera a tout le peuple: car au iourdhuy vous est nay le sauueur qui est Christ le Seigneur/en la cite de Dauid. Et ce vous sera pour signe: vous trouuerez vng enfant enuelloppe de bendelettes/⁊ mis en la creiche.

C

Et incõtinent auec lange fut vne multitude de cheualerie celeste louãs Dieu/⁊ disãs:

Cãticque des anges.

Gloire soit a Dieu es lieux treshaultz: ⁊ en terre paix/ aux hommes [a]* bonne volunte.

*a * Icy est ευδοκια bõne volũte: nõ point ευδοκιας de bõne volunte.*

Puis aduint q̃ les anges se partirẽt de eulx au ciel. Et les hões pasteurs disoiẽt entre eulx: Passõs maintenãt iusq̃ en Beth-lehem: ⁊ voyons ceste chose qui a este faicte/laquelle le Seig² nous a monstre. Et vindrent hastiuement ⁊ trouuerẽt Marie/⁊ Joseph/⁊ lenfant mis en la creiche. Et quãd ilz leurent veu/ilz dõnerent a cõgnoistre la parolle q̃l leur auoit este dicte de cest enfant. Et tous ceulx qui en ouyrent/sesmerueillerent aussi des choses qui leur estoiẽt dictes pas les pasteurs.

Mais Marie gardoit toutes ces parolles les conferant en son coeur. Et les pasteurs retournerẽt glorifiãs ⁊ louans Dieu de toutes les choses q̃lz auoient ouyes ⁊ veues ainsi quil leur auoit este dit.

Christ circoncis. Hus.i.c. Matth.a.d.

Et quãd les huyt iours furent accõplis pour circoncir lenfant/son nom fut appelle Jesus: leq̃l auoit este nomme par lange deuant quil fut conceu au ventre.

D

Leuiti.12.a.

*b * Aucuns αυτης pour αυτων sa: ascauoir de Marie. Exode.34.a. Nõbres.8.c.*

Et apres que les iours de [b]* leur purgation furent accõplis selõ la loy de Moseh: ilz le amenerẽt en Jerusalem/affin de le presenter au Seignr. Cõme il est escrit en la loy du Seignr: Que tout masle ouurant la matrice/sera appelle sainct au Seigneur. Aussi/affin q̃lz donnassent sacrifice (selõ quil est dit en la loy du Seigneur) vne paire de turterelles/ou deux pigeõs de coulombes.

Simeon receut Christ.

Et voicy vng hõme estoit en Jerusalem q̃ auoit nom Simeon: et cest homme estoit iuste et craingnant Dieu/ attẽdant la cõsolation de Israel: ⁊ le sainct esperit estoit sur luy. Et auoit receu responce du sainct esperit/q̃l ne verroit pas la mort/si premier nauoit veu le Christ du Seigneur. Et vĩnt au tẽple en esperit.

E

Et quand le pere ⁊ la mere de lenfant Jesus/le menoient pour faire selon la coustume de la loy/pour luy/ iceluy aussi le print en ses bras/⁊ loua Dieu/⁊ dist:

Canticque de Simeon.

Seigneur tu laisse maintenãt ton seruiteur en paix/ selon ta parolle.

Car mes yeulx ont veu ton salut.

Lequel tu as prepare deuãt la face de tous peuples:

Lumiere pour la reuelation des gens/⁊ pour la gloire de ton peuple de Israel.

Et son pere ⁊ sa mere estoiẽt esmerueillez des choses qui estoient dictes de luy.

Et Simeon les beneist/⁊ dist a Marie mere diceluy: Voicy/cestuy est mis pour la ruyne/⁊ la resurrection de plusieurs en Israel/⁊ pour signe auquel on cõtredict. Et le glaiue percera ta propre ame/affin que les pensees de plusieurs coeurs soient reuellees.

Isaiah 8.c. Romains.9.g 1.Pierre.2.b.

F

Anne prophetesse.

*c * Transla. cõmu. tous porte iusque a.*

Et estoit Anne prophetesse fille de Phanuel/ de la lignee de Aser/icelle auoit passe plusieurs de ses iours/⁊ auoit vescu auec son mary sept ans depuis sa virginite: ⁊ ceste fut vefue [c]* enuiron quatre vingtz ⁊ quatre ans: laquelle ne se partoit du tẽple/seruant en ieusnes ⁊ oraisons nuict ⁊ iour. Et a ceste mesme heure elle suruint/⁊ confessoit le Seignr/⁊ parloit diceluy a tous ceulx qui attendoient la redẽption en Jerusalem.

Et quãd ilz eurẽt tout parfaict selon la loy du Seignr: ilz sen retournerent en Galilee/en Nazareth leur cite.

Christ enfãt.

Et lenfant croissoit ⁊ se fortifioit desperit estant plein de sapience: ⁊ la grace de Dieu estoit sur luy.

Et son pere ⁊ sa mere alloiẽt tous les ans en Jerusalem a la feste du Passage. Et quãd il eut douze ans/ cõme ilz mõtoient en Jerusalem selon la coustume de la feste: ⁊ les iours acõplis q̃lz retournoient/lenfant Jesus demoura en Jerusalem: ⁊ sõ pere ⁊ sa mere ne sen apperceurent point. Mais iceulx estimãs q̃l estoit en la compaignie: ilz allerẽt le chemin dune iournee/⁊ le cerchoiẽt entre leurs parẽs/⁊ cõgneuz. Et quand ilz ne le trouuerent point/ilz retournerẽt en Jerusalem le cerchant.

G

Jesus enfant interroguant les docteurs.

Or aduint que apres troys iours ilz le trouuerent au tẽple seant au millieu des docteurs/les escoutant ⁊ les interroguãt. Et tous ceulx qui loyoiẽt/sesbahissoient de son intelligence/⁊ de ses responses. Et quand ilz le veirent/ilz sesmerueillerẽt. Et sa mere luy dist: Enfant/ pourquoy nous as tu faict ainsi? Voicy ton pere ⁊ moy dolens te cerchiõs. Et il leur dist: Pourquoy est ce que me cerchiez? Ne scauez vous pas que il me fault estre es choses qui sont de mon pere? Et iceulx nẽtendirent pas la parolle quil leur dist. Et descẽdit auec eulx ⁊ vint en Nazareth/⁊ estoit subiect a eulx. Mais sa mere gardoit toutes ces parolles en son coeur. Et Jesus proffitoit en sapiẽce ⁊ en eage/⁊ en grace enuers Dieu ⁊ les hões.

Lenfance de Christ.

Chapitre.iij.

A

*d * Gre. Tetrarche Matthieu.14.a.*

OR en lan quinziesme de lempire de Tybere Cesar/quãd Ponce Pilate presidoit en Judee/⁊ Herode estoit [d]* le quatriesme prince de Galilee/⁊ son frere Philippes le quatriesme prince de la region de Jturee ⁊ de Traconite/⁊ Lysania le quatriesme prĩce de Abilene: la parolle de Dieu fut faicte sur Jehan filz de Zachariah au desert/soubz les prĩcipaulx sacrificateurs/Anne ⁊ Cayphe.

Jehã preschãt la repẽtãce. Matth.3.a. Marc.1.a.

Et vĩnt en toute la region enuiron le Jordan/preschãt le baptesme de repentance en la remission des pechez: cõme il est escrit au liure des parolles de Jsaiah le prophete/disant: La voix du criant au desert: Preparez la voye du Seigneur/faictes ses sentiers droictz. Toute vallee sera rẽplie: ⁊ toute mõtaigne ⁊ montaignette sera abbaissee: ⁊ les choses tortues seront faictes droictes/⁊ les aspres en voyes vnyes: ⁊ toute chair verra le salut de Dieu.

Jsaiah.40.a. Jehan.1.c.

B

Matth.3.b.4.

Il disoit donc aux tourbes lesquelles venoyẽt/pour estre baptizez de luy: Lignees de viperes/qui vous a mõstre de fuyr lire aduenir? Faictes dõc fruictz dignes de repẽtance: ⁊ ne cõmencez point a dire en vo⁹ mesmes: No⁹ auõs Abrahã pour pere: car ie vo⁹ dy que Dieu est puissãt de susciter de ces pierres/enfans a Abrahã. Or est ia la cognee mise a la racine des arbres. Tout arbre donc q̃ ne faict pas bon fruict est coppe/⁊ mis au feu.

Matth.3.b.

Et les tourbes linterroguoiẽt/disans: Quelle chose donc ferõs nous? Et en respondant leur disoit: Qui a deux robbes/en dõne a celuy qui nen a point. Et qui a des viãdes/face semblablemẽt. Et les Fermiers vindrẽt aussi po² estre baptizez/⁊ luy dirẽt: Maistre q̃ ferõs nous? Et il leur dist: Ne [e]* exigez rien oultre ce qui vo⁹ est ordõne

C

*e * ou/prenez.*

est ordonne. Les gensdarmes linterroguoient aussi/ disans: Et nous que ferōs nous? Et il leur dist: Ne frappez personne/& ne faictes point iniure:& vous tenez cōtens de voz gaiges.

Lesmerveilles de Jehā touchāt Christ. Matth.3.c. Marc.1.b. Jehan.1.d.

Et cōme le peuple attendoit/& que tous pensoient en leurs coeurs de Jehan/si iceluy estoit le Christ. Jehan respōdit/disant a tous: Certes ie vous baptize en eaue: mais plusfort que moy viēdra apres moy/duql ne suis pas digne de deslyer la courroye de ses soulters. Icelluy vous baptizera en saīct esperit & en feu: en la main duql est le van:& purgera son aire/& assemblera le froment en son grenier: mais il bruslera les pailles au feu qui ne se

D esteinct point. Et ainsi enhortoit par moult dautres choses/& euangelizoit au peuple.

Matth.14.a. Marc.6.c. Jehan emprisonne par Herode.

Mais quād Herode le quatriesme prince fut reprins dicelluy/a cause de Herodias femme de son frere/et de tous les maulx q faisoit Herode: il adiousta encore ceste chose sur tout/& enferma Jehan en prison.

Matth.3.d. Marc.1.b. Jehan.1.c.

Oradvint q quād tout le peuple estoit baptize & que Jesus fut baptize/& ql pria: le ciel fut ouuert/& le sainct esperit descēdit en espece corporelle sur luy/cōme coulom

E be. Et vne voix fut faicte du ciel/ disant: Tu es mon chier filz en toy iay prins mon bon plaisir.

Luc.1.b.27.a. Marc.1.b.9.b. Jehā.3.d.

La genealogie de Christ.

Et icelluy Jesus cōmenceoit estre enuiron de trente ans: qui estoit repute filz de Joseph/ Qui fut filz de Eli/
Qui fut filz de Mathat/
Qui fut filz de Leui/
Qui fut filz de Melchi/
Qui fut filz de Janne/
Qui fut filz de Joseph/
Qui fut filz de Mathathiah/
Qui fut filz de Amos/
Qui fut filz de Nahum/
Qui fut filz de Hesli/
Qui fut filz de Nagge/
Qui fut filz de Maath/
Qui fut filz de Mathathiah/
Qui fut filz de Semei/
Qui fut filz de Josech/
Qui fut filz de Jehudah/
Qui fut filz de Johanna/
Qui fut filz de Resa/
Matth.1.b. F Qui fut filz de Zorobabel/
Qui fut filz de Saalthiel/
Qui fut filz de Neri/
Qui fut filz de Melchi/
Qui fut filz de Addi/
Qui fut filz de Cosam/
Qui fut filz de El-madam/
Qui fut filz de Er/
Qui fut filz de Jesu/
Qui fut filz de Eliezer/
Qui fut filz de Joram/
Qui fut filz de Mathat/
Qui fut filz de Leui/
Qui fut filz de Simeon/
Qui fut filz de Jehudah/
Qui fut filz de Joseph/
Qui fut filz de Jonah/
Qui fut filz de Heliakim/
Qui fut filz de Melcha/
Qui fut filz de Menna/
Qui fut filz de Mathatha/
Qui fut filz de Nathan/
Qui fut filz de Dauid/
Qui fut filz de Jesai/
Qui fut filz de Obed/
Qui fut filz de Booz/
Qui fut filz de Salmon/
Qui fut filz de Nahason/ G
Qui fut filz de Aminadab/
Qui fut filz de Ram/
Qui fut filz de Hezron/
Qui fut filz de Pharez/
Qui fut filz de Jehudah/
Qui fut filz de Jakob/
Qui fut filz de Izahak/
Qui fut filz de Abraham/
Qui fut filz de Thareh/
Qui fut filz de Nahor/
Qui fut filz de Sarug/
Qui fut filz de Rau/
Qui fut filz de Phaleg/
Qui fut filz de Eber/
Qui fut filz de Salah/
Qui fut filz de Kainan/
Qui fut filz de Arphacsad/
Qui fut filz de Sem/
Qui fut filz de Noah/
Qui fut filz de Lamec/
Qui fut filz de Mathusaleh/
Qui fut filz de Henoc/
Qui fut filz de Jared/
Qui fut filz de Mahalaleel/
Qui fut filz de Kainan/
Qui fut filz de Enos/
Qui fut filz de Seth/
Qui fut filz de Adam/
Qui fut filz de Dieu.

Chapitre.iiij.

ET Jesus plein du sainct esperit se partit du Jordan/& fut mene de lesperit au desert/si fut par quarante iours tente du diable:& ne mangea rien en ces iours la. Et quād ilz furēt passez/apres il eut faim/& le diable luy dist: Si tu es filz de Dieu dy a ceste pierre quelle deuienne pain. A

La tentatiō de Christ au desert. Matth.4.a. Marc.1.b.

Et Jesus luy respōdit/disāt: Il est escrit: Lhōme ne vit point de pain seullemēt: mais de toute parolle de Dieu.

La vie par la parolle de Dieu. Deute.8.a.

Puis le diable le mena en vne haulte montaigne: et luy mōstra en vng moment de tēps tous les royaumes du circuit de la terre/& le diable luy dist: Je te donneray toute ceste puissance/& la gloire diceulx: car ilz me sont dōnez/& donne icelle a qui que ie veulx. Si donc en toy prosternāt tu me adore/toutes ces choses seront tiēne. B

Adorer.

Et Jesus luy respōdit/& luy dist: Va derriere moy Satā/ car il est escrit: Tu adoreras le Seigñr tō Dieu/& a luy seul tu seruiras.

Deute.6.10.b. Matth.4.b.

Aussi il le mena en Jerusalem/& le mist sur le pinacle du tēple/& luy dist: Si tu es filz de Dieu/iette toy de cy en bas/car il est escrit: Il cōmandera a ses anges de toy/ quilz te gardent/& te portent en leurs mains/affin que tu ne choppe ton pied a la pierre. Et Jesus respōdit/

Psalme.90.c.

Tenter Dieu. Deutero.6.c. & luy dist: Il est dit: Tu ne tenteras point le Seigneur
ton Dieu. Et quand toute la tẽtation fut finie le diable
C se partit de luy/iusque a vng temps.
Matth.4.b. Marc.1.b. Jehan.4.f. Et Jesus en vertu de lesperit/retourna en Galilee.
Et la renõmee de luy yssit par toute la regiõ. Et iceluy
enseignoit en leur assẽblees: & estoit glorifie de tous.
Matth.13.g. Marc.6.a. Et vint en Nazareth/la ou il auoit este nourry: & entra
au io[ur] du sabbath en lassẽblee/selõ sa coustume. Et se leua
pour lire: & le liure du prophete Isaiah luy fut baille.
Et quand il eut ouuert le liure/il trouua le lieu ou
Isaiah.61.a. estoit escrit: Lesperit du Seigñr est sur moy/pour laqlle
chose il ma oinct: il ma enuoye pour euãgelizer aux pao-
ures/pour guarir les cõtritz de coeur/po[ur] prescher aux
prisonniers deliurãce/et aux aueugles la veue/pour lais-
ser aller par cõge ceulx qui sõt froissez/& prescher lan du
D Seig[neur] aggreable. Et quand il eut ferme le liure/il
le rẽdit au ministre/& sassist. Et tous les yeulx de ceulx
qui estoiẽt en lassemblee/estoiẽt fichez a luy. Lors il leur
cõmencea a dire: Au iourdhuy ceste escriture est acõplie
en voz aureilles. Et tous luy dõnoient tesmoignage: &
a * ou/gracieuses. sesmerueilloiẽt des paroles [a] * de grace/qui procedoiẽt
de sa bouche/& disoiẽt: Nest pas cestuy le filz de Joseph?
Et il leur dist: Totallement vous me direz ceste simi-
litude: Medecin/guaris toy toymesme. Fais aussi icy
en ton pays toutes les choses que nous auons ouy estre
Jehan.4.f. Marc 6 a. Matth 13.g. faictes en Capernaum. Et il dist: Je vous dy en verite
que nul prophete nest accepte en son pays.
E En verite ie vous dy que plusieurs vefues estoiẽt au
1.Roys.17.a. Jacques 5 b. 2.Roys.5.a. temps de Eliah en Israel/quand le ciel fut ferme troys
ans & six moys/quand grãde famine fut faicte en toute
la terre: & Eliah ne fut enuoye a nulles dicelles/sinon
en Sarephtha de Sidõ a vne femme vefue. Et plusieurs
De Naaman ladre. ladres estoient en Israel soubz Heliseah le prophete/et
nul diceulx ne fut nettoye/sinon Naaman Syrien. Et
tous en lassemblee oyãs ces choses furent rẽplis de yre.
Et se leuerent/& le ietterent hors de la cite: & le menerẽt
iusque au sommet de la mõtaigne/sur laquelle leur cite
estoit edifiee/pour le ietter en bas: mais iceluy passa par
le millieu de eulx & sen alla.
Matth.4.a. Marc.1.c. Lors descẽdit en Capernaũ cite de Galilee: & la les
enseignoit aux sabbathz/& sestõnoiẽt de sa doctrine: car
sa parolle estoit auec autorite. Et y estoit vng hõe en
Le demoniaq guary. Marc.1.c. lassemblee qui auoit lesperit du diable souille: & sescria
a haulte voix/disant: Ha/quelle chose y a il entre nous
F & toy Jesus Nazarien? Es tu venu pour nous perdre?
Je scay que tu es le sainct de Dieu. Et Jesus le reprint/
Marc.1.c. disant: Tais toy: & vuide de luy. Et quãd le diable eut
iette iceluy au millieu/il yssit de luy & ne luy nuysit poĩt.
Et crainte fut faicte sur tous. Et parloient entre eulx/
disans: Quelle est ceste parolle cy? car en autorite & ver-
tu il cõmande aux esperitz souillez/et se partent. Et la
renommee de luy se diuulgoit en tout lieu de la region.
La belle mere de Pierre guarie. Matth.8.b. Marc.1.c. Lors Jesus se leua de lassemblee/& entra en la mai-
son de Simon. Et la belle mere de Simon estoit tenue de
grosses fieures/& le prierẽt pour elle. Et luy estant sus
icelle/il reprint la fieure/& la laissa. Et incontinent elle
se leua/& les seruoit.
G Et quãd le soleil se couchoit/tous ceulx qui auoient
Jesus guarit plusie[urs] malades. Marc.1.d.3.b. des malades de diuerses maladies les menoient a luy:
& iceluy mettãt les mains sur vng chascũ les guerissoit.
Et les diables se partoiẽt de plusieurs crians/& disans:
Tu es Christ le filz de Dieu. Et en les reprenãt ne les Les diables cõfessant Christ.
permettoit point dire/quilz scauoient ql estoit Christ.
Et quãd le iour fut venu/il se partit/& alla en lieu de-
sert. Et les tourbes le cerchoient & vindrẽt iusque a luy:
& le detenoient/affin quil ne se departist de eulx. Ausqlz
il dist: Il me fault aussi annõcer aux autres citez le roy- Marc.1.d.
aume de Dieu: car pour ce suis ie enuoye. Et estoit pres-
chant aux assemblees de Galilee.

Chapitre.V.

Et aduint/que la tourbe le pressoit po[ur] ouyr A
la parolle de Dieu/& iceluy estoit pres de
lestang de Genezareth. Et veit deux naui- Matth.4.c. Marc.1.b.
res qui estoient pres de lestãg: mais les pes-
cheurs estoiẽt descendus dicelles/& lauoient les retz: &
il monta en vne des nauires laqlle estoit a Simon. Et
le pria quil le menast vng petit plus loing de la terre. Et Christ enseignant le peuple.
estant assis il enseignoit de la nauire les tourbes.
Et quand il eut cesse de parler/il dist a Simon: mai-
ne au profond/& laschez voz retz pour pescher. Et Si-
mon respondit/& luy dist: Maistre/toute la nuict auons
laboure/& nauons rien prins/mais en ta parolle ie las-
cheray la retz. Et quãd ilz eurent ce faict/ilz enfermerẽt
vne grande multitude de poissons. Et leur retz se rom-
poit. Ilz firent signe a leurs cõpaignons qui estoiẽt en B
lautre nauire/affin qlz vinssent pour les ayder. Et vin-
drent/& emplirent les deux nauires/tellemẽt que elles
enfonsoient. Et quand Simon Pierre vit ce/il
se prosterna aux genoulx de Jesus/disant: Seigñr de-
partz toy de moy/car ie suis hõme pecheur: car frayeur
lauoit enuironne/& tous ceulx qui estoiẽt auec luy/pour
la pesche des poissons qlz auoient prinse: semblablemẽt Matth.5.a. Marc.1.b.
aussi Jacques & Jehan les filz de Zebedee/qui estoiẽt cõ-
paignõs a Simon. Et Jesus dist a Simon: Ne crains
point/doresenauant tu prendras les hõmes. Et quand
ilz eurent amene les nauires sur la terre: ilz laisserent
tout/et le suyuirent.
Et aduint que cõme il estoit en vne des citez: voicy C
vng hõme plein de lepre: & quand il eut veu Jesus/il se
prosterna sur sa face/& le pria/disant: Seig[neur]/si tu veulx/ Le ladre guary.
tu me peulx nettoyer. Et il estendit la main/& le toucha/
disant: Je le veulx. Soye nettoye: & incõtinent la lepre
se departit diceluy. Et il luy cõmãda quil ne le dist a per-
sonne: mais va & te mõstre au sacrificateur/& offre pour Leuiti.14.a.
ton nettoyement comme Moseh a commande/en tes-
moingnage a iceulx.
Et de plus en plus la renõmee diceluy alloit par tout.
Et beaucop de tourbes sassembloyent/pour ouyr/& estre Plusie[urs] malades guaris.
guaris par iceluy de leurs maladies: mais il se retiroit
aux desertz/& faisoit oraison.
Or aduint vng de ces iours/que iceluy enseignoit: D
& les Pharisiẽs/& les docteurs de la loy y estoient assis/ Matth.9.a. Marc.2.a.
lesquelz estoiẽt venus de tous villages de Galilee & de
Judee/& de Jerusalem: & la puissance du Seigneur estoit
pour les guarir. Et voicy/des hõmes qui portoient vng Le paralitiq guary. Marc.2.a.
hõme en vng lict/q estoit paralitique: & queroiẽt le met-
tre dedãs/& le mettre deuãt luy. Et quand ilz ne trouue-
rent par quelle part ilz le peussent mettre dedãs a cause
de la tourbe/ilz monterent sur le toict/& par les tuilles
ilz le auallerent auec le lict au millieu deuant Jesus. Et Marc.2.a. Matth.9.a.
quand il vit leur foy/il luy dist: Hõme/tes pechez te sont
pardonnez. Et les Scribes & Phariseens cõmencerẽt a E
penser/

pẽser/disans: Qui est cestuy q̃ parle blaspheme? qui est celuy qui peult pardõner les pechez/sinon le seul Dieu?

Et quand Jesus cõgneut leurs pensees/il respondit/ ⁊ leur dist: Que pẽsez vous en voz cueurs? Lequel est plus facile de dire: Tes pechez te sont pardõnez/ou de dire: lieue toy/⁊ chemine? Et affin que vo⁹ sachez que le filz de lhõme a auctorite en terre de pardõner les pechez(il dist au paralitique) Je te dy/ lieue toy: prens ton lict/ ⁊ ten va en ta maison. Et incõtinent il se leua deuãt eulx ⁊ print son lict sur leql̃ il gisoit/⁊ sen alla en sa maison en magnifiant Dieu. Et estonnemẽt les print tous/⁊ glorifioient Dieu. Et furẽt rẽplis de crainte/disans: Nous auons veu au iourdhuy choses merueilleuses.

Matth.9.a. Marc.2.b. Christ remet les pechez.

F

Et apres ces choses il se partit/ ⁊ vit vng Fermier nõme Leui/seant a la bãque/⁊ luy dist: Suyz moy. Et soy leuant abandõna tout/⁊ le suyuit. Et Leui luy fist vng grãd cõuiue en sa maisõ: ⁊ y auoit vne grosse bẽde de Fermiers/⁊ dautres gẽs/qui estoiẽt auec eulx assis a table. Et les Scribes ⁊ Phariisiens/ murmuroiẽt contre ses disciples/disans: Pourquoy mangez vo⁹ ⁊ beuuez auec les Fermiers ⁊ les pecheurs? Et Jesus respõdit/⁊ leur dist: Ceulx qui sont sains nont que faire de medecin/ mais ceulx qui sont malades. Je ne suis pas venu appeller les iustes: mais les pecheurs a repentãce.

Matthieu appelle p christ. Marc.2.b. Matth.9.b.

Christ venu pour les pecheurs.

Et iceulx luy dirent: Pourquoy ieusnent souuent les disciples de Jehan/⁊ font prieres/semblablement aussi

G

font ceulx des Phariisiens/⁊ les tiens mangent ⁊ boyuent? Ausquelz il dist: Pouez vous faire ieusner les filz de lespoux pendãt que lespoux est auec eulx? Mais les iours viendront/⁊ quand lespoux leur sera oste/alors en ces iours la ilz ieusneront.

Matth.9.b. Marc.2.c.

Et leur disoit aussi vne similitude: Nul ne met vne piece dung neuf vestement en vng vestemẽt vieil: car autremẽt aussi le neuf le deschire/⁊ la piece du neuf ne conuiẽt point au vieil. Et nul ne met le vin nouueau en barilz vieulx: car autrement le vin nouueau rõpra les barilz/⁊ il se respandra/⁊ les vaisseaux periront. Mais on doibt mettre le vin nouueau en vaisseaux neufz/⁊ sont conseruez tous deux. Et nul qui boit du vieil ne veult tost boire du nouueau/car il dit: le vieil est meilleur.

Chapitre.vj.

A

Matth.12.a. a * cest selon aucuns/quãd deux festes ad uenoient lune pres de lautre/le sabbath ou suyuante. 1.Samu.21.g.

Et aduint au sabbath a* secõd du premier/ql passoit entre les bledz: et ses disciples arrachoient des espicz ⁊ mãgeoient/les froyans entre les mains. Et aucuns des Phariisiens leur disoiẽt: Pourquoy faictes vous ce qui nest pas licite aux sabbathz? Et Jesus respõdit et leur dist: Nauez vous point leu ce que Dauid feist/quãd il eu faim luy ⁊ ceulx qui estoiẽt auec luy? cõment il entra en la maison de Dieu: ⁊ print les pains de proposition/⁊ mangea/et en donna aussi a ceulx qui estoiẽt auec luy: lesquelz nest pas licite de manger/ sinon aux sacrificateurs seullement? Et leur disoit: Le filz de lhomme est Seigneur/ aussi du sabbath.

B

Christ guarit la main seiche. Matth.12.a. Marc.3.a. Christ scait les pẽsees.

Il aduint aussi en vng autre sabbath/ql entra en lassẽblee/⁊ enseignoit. Et auoit la vng hõme duql̃ la main dextre estoit seiche. Les Scribes ⁊ Phariisiẽs prenoiẽt garde/sil guariroit au sabbath/affin qlz trouuassent dequoy laccuser. Mais iceluy cõgnoissoit leurs pensees/⁊ dist a lhomme qui auoit la main seiche: Lieue toy/⁊ te tiens debout au millieu. Et il se leua/⁊ se tint debout.

Jesus donc leur dist: Je vous demande/sil est licite es sabbathz de biẽ faire/ou de mal faire/de sauuer lame/ou de la perdre? Et quand il les eu tout regarde alenuiron/ il dist a lhõme: Estẽdz ta main. Et il le fit/⁊ sa main luy fut rendue saine cõme lautre: Dont iceulx furẽt rẽplis de forcenerie: ⁊ parloient ensemble qlz feroiẽt de Jesus.

Bien faire aux Sabbathz et iours de feste.

C

Et aduint en iceulx iours quil sen alla en vne montaigne pour prier: ⁊ veilloit toute la nuict en oraison de Dieu. Et quand il fut iour/il appella ses disciples: ⁊ en esleut douze diceulx/ lesquelz il nomma b* Apostres: ascauoir Simõ/leql̃ il nõma Pierre/⁊ Andre le frere diceluy: Jacq̃s ⁊ Jehan/ Phelippes/⁊ Bartheleemy/ Matthieu/⁊ Thomas/ Jacques filz de Alphee/⁊ Simon qui est appellee Zelotes/et Judas frere de Jacques/⁊ Judas Iscariot/lequel fut traistre.

matth.14.c. marc.6 f. Jehan.6.b. matth.10.a. marc.3 c. b * cest a ambassadeurs et cõmissaires.

Et il descendit auec eulx/⁊ sarresta en lieu chãpestre/ ⁊ la tourbe de ses disciples: ⁊ grãde multitude de peuple de toute Judee ⁊ de Jerusalem/⁊ des regiõs prochaines de la mer/⁊ de Tyr/⁊ de Zidon lesquelz estoient venus pour louyr/⁊ pour estre guaris de le᷑s maladies/⁊ ceulx qui estoient vexez des esperitz soullez: ⁊ estoient guaris. Et toute la tourbe queroit le toucher: car vertu yssoit de luy/⁊ les guerissoit tous.

matth.4.d. marc.3.b.

Plusieurs malades guaris par Christ.

Et luy/ayant ses yeulx esleuez vers ses disciples disoit: Bienheureux estes vous paoures: car le royaume de Dieu est vostre. Bienheureux estes vous qui maintenãt auez faim: car vo⁹ serez rassasiez. Biẽheureux estes vous qui plourez maintenant: car vous rirez. Bienheureux serez vous quãd les hões vous hayrõt/⁊ vous aurõt separez/⁊ vous aurõt faict iniures/ ⁊ aurõt iette vostre nom cõme mauuais a loccasion du filz de lhõme: esiouyssez vo⁹ en ce iour la/⁊ soyez en lyesse: car voicy/vostre salaire est grãd es cieulx. Car selon ces choses faisoiẽt leurs peres aux prophetes.

matth.5.a.

D

Les bienheureux.

Mais toutesfoys malheur sur vous riches qui auez vostre cõsolation. Malheur sur vous qui estes saoulez: car vo⁹ aurez faim. Malheur sur vo⁹ qui riez maintenant: car vous lamenterez ⁊ plourerez. Malheur sur vous/quãd tous les hõmes vous dirõt bien. Car selon ces choses faisoient leurs peres aux faulx prophetes.

Les malheureux. Amos.6.

E

Mais a vous qui oyez ie vous dy: Aymez voz ennemis/faictes bien a ceulx qui vous hayent. Beneissez ceulx qui vo⁹ mauldissent. Et priez pour ceulx qui vo⁹ oultragẽt. Et qui te frappe en vne ioue/baille aussi lautre. Et qui te oste ton mãteau/aussi ne deffendz point la robbe. Baille a tout hõme qui te demãde. Et qui te oste les choses qui sont tiennes/ne les redemande point. Et cõme vous voulez que les hõmes vous facent/faictes leur aussi semblablement.

Aymer ses ennemys. matth.5.g.

matth.7.b. Reigle po᷑ se gouuerner enuers autruy.

Et si vous aymez ceulx qui vous ayment quelle grace en auez vous? car aussi les pecheurs aymẽt ceulx qui les aymẽt. Et si vous faictes bien a ceulx qui vous font bien/quelle grace en auez vous? car aussi mesmes les pecheurs font ce. Et si vous prestez a ceulx desq̃lz vous esperez le receuoir/quelle grace en auez vous? les pecheurs aussi prestent aux pecheurs/affin quilz receoiuẽt choses pareilles. Toutesfoys aymez voz ennemis/ faictes bien/⁊ prestez sans q̃ de ce vous en esperez rien/ et vostre salaire sera moult grãd/ ⁊ serez filz du Souuerain. Car il est bening enuers les ingratz ⁊ mauuais.

matth.5.g.

Ennemys sõt daymer.

Les enfans de Dieu ressemblẽt leur per.

Soyez donc misericordieux/comme aussi vostre pe-

F re est misericordieux. Ne iugez point/et vous ne serez point iugez. Ne condemnez point/⁊ vous ne serez point condemnez. Pardonnez/⁊ on vous pardonnera. Donnez/⁊ on vous donnera. Ilz dõneront en vostre sain bonne mesure/pressee/⁊ entassee/⁊ plus q̃ abõdante:car a la mesme mesure q̃ vous mesurerez/il vous sera remusere.

De ne iuger autruy.
Matth.7.a.
Matth.7.a.
Marc.4.c.

Et leur disoit aussi vne similitude:Est il possible que vng aueugle puisse mener vng aueugle?ne cheent ilz point tous deux en la fosse? Le disciple nest point par dessus le maistre:mais chascun sera parfaict/sil est comme son maistre. Et pourquoy vois tu vng festu en loeil de ton frere/⁊ tu ne cõsidere point vne poultre qui est en tõ ppre oeil? Ou/cõmẽt peulx tu dire a ton frere:Frere/permetz que ie iette hors le festu qui est en ton oeil/toy qui ne vois point la poultre qui est en ton oeil? Hypocrite iette premieremẽt la poultre de ton oeil:⁊ adonc tu regarderas de ietter hors le festu q̃ est en loeil de tõ frere.

Matth.15.b.
Matth.10.c.
Jehan.13.b.
Matth.7.a.
Corriger soy mesme pmier q̃ autruy.

Certes larbre nest pas bon qui faict fruict infect/ne larbre infect/qui faict bon fruict. Car vng chascun arbre est congneu par son fruict. Aussi ilz ne cueillent point figues des espines:⁊ ne vendengent point le raisin dung buisson. Lhomme bon/produit bonne chose du bon thresor de son coeur/⁊ lhomme mauuais produit chose mauuaise/du mauuais thresor de son coeur:car de labondance du coeur la bouche parle.

Au fruict on cõgnoist larbre.
G
Matth.12.c.
On congnoist le coeur aux oeuures ⁊ propos.

Et pourquoy me appellez vous/Seigneur/Seigñr:⁊ ne faictes point ce que ie dy? Quicõque vient a moy/⁊ oyt mes parolles/⁊ les faict:ie vous mõstreray a qui il est semblable. Il est semblable a lhomme qui edifie vne maison/lequel a fouy bien bas/⁊ a mis le fondement sur la pierre:⁊ quãd labondãce deaue est venue/le fleuue a frappe contre ceste maison/et ne la peu mouuoir:car elle estoit fondee sur la pierre. Mais celuy qui les oyt ⁊ ne les faict point/est semblable a lhõme qui a edifie sa maison sur la terre/sans fondement/contre laquelle le fleuue a frappe/⁊ incontinent elle est cheute:⁊ la ruyne de ceste maison fut faicte grande.

Matth.7.b.
Similitude de ceulx q̃ batissent.

Chapitre.vij.

A
Du filz du Cẽtenier guary.
Matth.8.a.
Jehan.4.f.

ET quãd il eut accomply toutes ses parolles es aureilles du peuple:il entra en Capernaum. Et le seruiteur dung Cẽtenier estãt malade/estoit prochain de la mort/lequel luy estoit fort chier. Et quant il ouyt parler de Jesus/il enuoya a luy les anciens des Juifz/le priant quil vint et quil guarist son seruiteur. Et quand iceulx furẽt venus a Jesus/ilz le prioyẽt songneusemẽt/disans:Il est digne que tu luy octroye ceste chose:car il ayme nostre gent/et luy mesme nous a edifie vng college. Et Jesus alloit auec eulx.

B
La foy du Cẽtenier.
Matth.8.a.

Et cõme desia il nestoit gueres loing de la maison/le Cẽtenier luy enuoya ses amys/luy disãt:Seigr ne te trauaille pas:car ie ne suis point suffisant que tu entre soubz mon toict/pourquoy aussi ne me suis point repute digne de aller a toy:mais dy la parolle/⁊ mõ seruiteur sera guary:car aussi ie suis hõme/cõstitue soubz lauctorite dautruy/ayant soubz moy gensdarmes:⁊ ie dy a lung va/⁊ il va:⁊ a lautre/viens/⁊ il vient:⁊ a mon seruiteur fais ce/⁊ il le faict. Lesquelles choses ouyes/Jesus sesmerueilla/⁊ se tourna ⁊ dit a la tourbe qui le suyuoit:Je vous dy/que ie nay pas trouue tant de foy en Israel. Et quand ceulx qui auoyẽt este enuoyez/furent retournez en la maison/ilz trouuerẽt le seruiteur qui auoit este malade/en sante.

Et aduint puis aps que Jesus alloit en vne cite nõmee Naim. Et plusieurs de ses disciples alloient auec luy/⁊ grosse tourbe. Et cõme il approchoit de la porte de la cite/voicy que lon portoit hors vng mort filz vnique de sa mere/⁊ icelle estoit vefue/⁊ grande tourbe de la cite estoit auec elle. Et quand le Seigñr leut veue/il fut meu de misericorde enuers elle/⁊ luy dist:Ne pleure point: Lors approcha/⁊ toucha la biere:⁊ ceulx qui le portoiẽt sarresterẽt/⁊ il dist:Adolescẽt/ie te dy/lieue toy. Et celuy qui auoit este mort se leua/⁊ cõmencea a parler:puis le rendit a sa mere. Et crainte les print tous/⁊ glorifioiẽt Dieu/disans:Le grand prophete est leue entre nous:⁊ Dieu a visite son peuple.

Le filz de la vefue resuscite par Christ.
C

Et ceste renommee de luy alla par toute Judee/⁊ par toute la regiõ alentour. Et de toutes ces choses annoncerent a Jehan ses disciples. Lors Jehan appella deux de ses disciples/⁊ les enuoya a Jesus/disant:es tu celuy qui doibt venir/ou en attendõs nous vng autre? Et quand les hõmes vindrent a luy/ilz dirẽt:Jehan baptiste nous a enuoye a toy/disant:Es tu celuy qui doibt venir/ou en attẽdons nous vng autre? Et en ceste mesme heure/il guarit plusieurs de leurs maladies ⁊ playes/⁊ de mauuais esperitz:⁊ rendit la veue a plusieurs aueugles. Et Jesus respondit/⁊ leur dist:Allez/⁊ annoncez a Jehan ce q̃ vous auez veu/⁊ ouy:que les aueugles receoiuent la veue/les boiteux cheminent/les ladres sont nettoyez/les sourdz oyent/les mortz ressuscitent/les paoures receoiuent bõnes nouuelles:⁊ bienheureux est quiconque ne sera point offense en moy.

Matth.11.a.
Jehan enuoye de ses disciples a Christ.
D

Et quand les messagers de Jehan furent partis/il se print a dire de Jehã aux tourbes:Questes vous alle veoir au desert? vng roseau demene du vent? mais questes vous alle veoir? vng homme vestu de delicatz vestemens? Voicy/ceulx sont en vestement precieux/⁊ en delices/sont es maisõs des Roys. Mais que estes vous alle veoir? vng prophete? certes ie vous dy/⁊ plus que prophete:cestuy est duquel il est escrit:Voicy/ienuoye mon ange deuant ta face:qui preparera ta voye deuant toy. Car ie vous dy que entre ceulx qui naissent des femmes/il ny a nul pphete plus grãd q̃ Jehan baptiste:toutesfois celuy q̃ est moindre au royaume de Dieu/est plus grãd que luy. Et tout le peuple qui oyoit ce/⁊ les Fermiers qui estoient baptizez du baptesme de Jehan/iustifierent Dieu. Mais les Phariseens et les docteurs de la loy contemnerent le cõseil de Dieu en eulx mesmes/lesquelz ne estoient point baptizez dicelluy.

Tesmoignage de Christ touchãt Jehã baptiste.
Malach.3.a.
matth.11.a.
marc.1.a.
matth.11.a.
E

Et le Seigneur dist:A qui donc diray ie estre semblables les hommes de ceste generation? et a qui ressemblent ilz? Ilz sont semblables aux enfans qui sont assis au marche/et cryent les vngz aux autres/et disent: Nous vous auons ioue de flustes/⁊ vous nauez point danse:nous vous auons chante lamentations/⁊ vous nauez point ploure. Car Jehan baptiste est venu/ne mangeant point de pain/⁊ ne beuuant point de vin/et vous dictes:il a le diable. Le filz de lhomme est venu mangeant et beuuant/et vous dictes:Voicy vng homme deuorateur/⁊ beuueur de vin/amy des Fermiers ⁊ pecheurs. Et la sapiẽce est iustifiee de tous ses enfans.

matth.11.b.

Aucuns des Phariseẽs le prioit/quil mãgeast auec luy. Et

F

luy. Et entra en la maison du Phariséé/ et sassist a table.

Matth.26.a. Marc.14.a. Ioan.12.a. La pecheresse faisant accueil a Christ.

Lors voicy vne feme laquelle estoit pecheresse en la cite/ quand elle cogneut que Jesus estoit assis a table/ en la maison du Pharisien/ elle apporta vne boyste doingnement: et estant derriere au piedz diceluy/ plourant elle cōmencea a arrouser ses piedz de ses larmes/ et les nettoyoit des cheueulx de son chef: et baisoit ses piedz/ et les oingnoit doingnement.

Similitude des deux debteurs.

Et quand le Pharisien qui lauoit appelle lu vit/ il parla en soymesme/ disāt: Si cestuy estoit prophete/ certes il scauroit q̄ et q̄lle est ceste fēme qui le touche/ car elle est pecheresse. Et Jesus respondit/ et luy dist: Simon/ iay quelque chose a te dire. Et iceluy dist: Maistre dis: Vng crediteur auoit deux debteurs: lung deuoit cinq cēs deniers et lautre cinquāte: et cōme ilz nauoiēt rien dequoy

G

rēdre: il leur dōna a to⁹ deux: Dis dōc leq̄l de eulx layme plus? Simon rñdit/ et dist: Jestime q̄ cest celuy auq̄l il a plus donne. Et il luy dist: Tu as droictemēt iuge.

Lors se retourna vers la femme/ et dist a Simō: Voys tu ceste femme: Je suis entre en ta maison/ et tu ne mas point dōne deaue pour mes piedz: mais icelle a arrouse mes piedz de larmes/ et les a essuyez des cheueulx de sō chef: tu ne mas point donne vng baiser/ mais ceste depuis que * ie suis entre/ na cesse de baiser mes piedz: tu nas point oingt mon chef de huyle: mais icelle a oingt mes piedz doingnement: pour laquelle chose ie te dy: moult de pechez luy sont pardōnez: car elle a moult ayme: et celuy auquel est moins pardōne/ ayme moins.

* Aucūs lisēt: pour o elle est entree.

Christ pardōne les pechez.

Puis dist a icelle: Tes pechez te sont pardōnez. Et ceulx qui ensemble estoiēt assis a table/ cōmencerēt a dire entre eulx: Qui est cestuy qui aussi pardōne les pechez? Mais il dit a la fēme: Ta foy ta sauuee/ vaten en paix.

Luc.7.

Chapitre. viij.

A

Christ annōce le royaume de Dieu.

Et aduint consequāmēt quil alloit par chasq̄ cite et village/ preschant et annonceant le royaume de Dieu: et les douze estoient auec luy: et aucunes femmes qui estoient guaries des esperitz malingz/ et des maladies: ascauoir/ Marie qui est appellee Magdalaine: de laquelle sept diables estoiēt yssus/ et Jehāne femme de Cuze maistre dhostel de Herode/ et Susanne/ et autres plusieurs/ lesquelles luy ministroient de leurs biens.

Similitude du semeur. Matth.13.a. Marc.4.a.

Et cōme tresgrāde tourbe se assembloit/ et accouroiēt a luy des citez/ il dist par similitude: Celuy qui seme est party pour semer sa semence. Et en semant/ lune certes cheut pres de la voye/ et fut foulee/ et les oyseaux du ciel

B

la mangerent. Et lautre cheut sur la pierre: et incontinent quelle fut leuee elle seicha/ a cause quelle nauoit poīt dhumeur. Et lautre cheut entre les espines: et les espines qui se leuerent ensemble/ lestoufferent. Et lautre cheut en bonne terre: et quand elle fut leuee/ elle feist fruict cent foys plus. Ce disant il crioit. Qui a aureilles pour ouyr/ ouye.

Matth.13.b. Marc.4.b. Esaie.6.c. Iehan.12.f. Declaratiō de la similitude. Matth.13.c. Marc.4.b.

Et ses disciples linterroguoient/ disans: quelle estoit ceste similitude? Et il dist: Il vous est donne de congnoistre les secretz du royaume de Dieu: mais aux autres en similitudes: affin que en voyant ne voyēt point/ et que en oyant nentendent point. Et ceste est la similitude. La semence est la parolle de Dieu. Et ceulx qui sont pres de la voye/ sont ceulx qui oyēt/ et puis apres le diable vient/ et oste la parolle de leur coeur: affin quilz ne croyent et soyent sauuez. Et ceulx qui sont sur la pierre/ sont ceulx lesquelz apres quilz ont ouy reccoiuent la parolle en ioye/ et iceulx nont point de racines: lesquelz pour vng tēps croyēt/ et en tēps de tētation se departēt. Et ce qui est cheut entre les espines/ ce sont ceulx q̄ ont ouy/ et eulx partis sont estouffez des sollicitudes et des richesses et voluptez de la vie/ et ne reportent point de fruict. Mais ce qui est en bonne terre/ sont ceulx qui de bon et de tresbon coeur oyans la parolle/ la retiēnent/ et rapportent fruict en patience.

C

Matth.5.b. Marc.4.c.

Nul apres quil a allume sa lampe/ ne la couure dung vaisseau/ ou ne la met soubz le lict: mais il la met sur le chandelier/ affin que ceulx qui entrent/ voyēt la lumiere: car il nest rien occulte qui ne se manifeste: ne rien cache/ qui ne se cōgnoisse/ et qui ne viēne en publicq̄. Voyez donc cōme vous oyez: car quicōque a/ il luy sera dōne: et quicōque ne a/ ce mesme quil cuyde auoir/ luy sera oste.

Tout sera reuele. Matth.10.c. Matth.4.c. Matth.13.b.

Les vrays parēs de Christ. Matth.12.d. Marc.3.d.

Lors sa mere et ses freres vindrent a luy/ et ne pouuoient approcher de luy/ pour la tourbe/ si luy fut annōce/ et dict: Ta mere et tes freres sōt dehors/ qui te veulēt veoir: lequel rñdit/ et leur dist: Iceulx sōt ma mere et mes freres/ q̄ oyēt la parolle de Dieu/ et la mettēt en effect.

Matth.8.c, marc.4.d.

Et aduint vng iour/ que iceluy monta en vne nauire et ses disciples. Et leur dist: Passons oultre lestang. Et ilz se partirent. Et cōme ilz nauigeoient/ il sendormit. Et tēpeste de vent descēdit en lestang: et sampllissoient/ et estoient en peril. Lors vindrēt a luy/ et le resueillerēt/ disans: Maistre/ Maistre/ nous perissons. Et iceluy soy leuant reprint le vent et la tempeste de leaue: et cesserent/

D

et fut faicte tranquillite. Et leur dist: Ou est vostre foy? Lesquelz ayans crainte/ semerueillerent entre eulx/ disans: Mais qui est cestuy/ qui commāde aux ventz et a la mer/ et ilz luy obeyssent?

Matth.8.d. marc.5.a.

Et nauigerēt a la region des Gadareniēs/ laquelle est contre Galilee.

Christ guarit vng demoniaque.

Et quād il fut yssu de la nauire sur la terre/ vng hōe q̄ estoit possede du diable des lōg tēps/ vint de la cite au deuant de luy/ et nestoit pas vestu de vestement/ et ne demouroit point en maison/ mais dedans les sepulchres. Et alors que iceluy vit Jesus/ il se prosterna deuant luy sescriant/ et a haulte voix dist: Qui a il entre moy et toy Jesus/ filz de Dieu treshault? Je te prie/ ne me tormēte point. Car il cōmādoit a lesperit soullle/ quil yssist hors de lhomme: car passe long temps il lauoit tenu/ et estoit lye de chaines/ et garde en ceps. Et apres quil auoit rompu les lyens/ il estoit mene du diable aux desertz.

Matth.8.d. marc.5.a.

E

Et Jesus le interrogua/ disant: Quel est ton nom? Et iceluy dist: a* Legion: car plusieurs diables estoient entrez en luy. Et le prierent quil ne leur commandast point daller en labysme. Or la estoit vng troppeau de beaucop de pourceaulx/ qui paissoyent en la mōtaigne. Et ilz le prioient/ quil leur permist entrer en iceulx: et il leur permist. Les diables donc yssirent hors de lhomme/ et entrerent aux pourceaux. Et le troppeau se fourra par impetuosite en lestang/ et fut estouffe. Et quand ceulx qui les menoient paistre veirent ce qui auoit este faict/ ilz senfuyrent: et lannoncerent en la cite/ et es champs.

marc.5.a. a* Legiō selō Vegece cōprenoit du moins six mil hōmes de piedz et sept cens trente deux hōmes de cheual.

Et yssirent pour veoir ce q̄ auoit este faict: et vindrēt a Jesus. Et trouuerēt lhōe/ duq̄l les diables estoiēt yssus/ aux piedz de Jesus assis/ vestu et de sain entendement

& en eurent paour. Et ceulx qui lauoient veu/ leur racõpterent cõment le demoniacque auoit este guary. Et toute la multitude des Gadareniẽs le prierent quil se partist deulx: car ilz estoiẽt saisis de grande crainte. Et icelluy montãt en la nauire/ sen retourna. Et lhõme duql les diables estoient yssus/ le pria ql fut auec luy. Mais Jesus le renuoya/ disant: Retourne en ta maison/ & racõpte cõbien grãdes choses ta faict Dieu. Et sen alla par toute la cite/ preschant combien grandes choses luy auoit faict Jesus.

Les Gadareniẽs renuoyãs Christ.

F

Marc.5.d.

Et aduint que quãd Jesus fut retourne/ la tourbe le receut: car ilz lattendoient tous. Et voicy vng hõe vint lequel auoit nom Jairus/ lequel aussi estoit prĩcipal du college: & se ietta aux piedz de Jesus/ le priãt ql entrast en sa maison: car il auoit vne seulle fille enuiron de douze ans/ & icelle se mouroit. Et quãd il sen alloit/ les tourbes le pressoient.

De la fille de Jair⁹ guarie. Matth.9.c. Marc.5.c.

Et vne femme estant en flux de sang depuis douze ans/ laquelle auoit despendu toute sa substãce aux medecins/ & de nul nauoit peu estre guarie. Icelle sapprocha par derriere: & toucha le bord de son vestemẽt/ & incõtinent sestãcha le flux de son sang. Et Jesus dist: Qui est ce qui ma touche? Et cõme tous le nyoient/ Pierre dist/ & ceulx qui estoiẽt auec luy: Maistre les tourbes te pressent & affligẽt/ & tu dis/ q est ce qui ma touche? Et Jesus dist: Aucun ma touche: car iay cõgneu que vertu est yssue de moy. Et la fẽme voyãt quil ne luy estoit point cache/ elle vint trẽblant/ & deuãt luy se ietta/ & luy manifesta deuant tout le peuple/ pour quelle cause elle lauoit touche/ & cõmẽt elle auoit este soubdainemẽt guarie. Et il luy dist: Fille/ aye cõfiãce/ ta foy ta sauuee: va en paix.

De la femme guarie du flux de sang.

Foy.

G

Quãd il parloit encore il vint aucun de chez le prin-cipal du college/ luy disãt: Ta fille est morte ne trauaille pas le maistre. Et quand Jesus eut ouy ceste parolle/ il respõdit au pere de la fille. Ne crains point: croys seulement/ & elle sera sauuee. Et quãd il vint en la maison/ il ne permist personne entrer auec luy/ sinon Pierre/ et Jacques/ & Jehan/ & le pere & la mere de la fille. Et tous plouroient & la plaingnoient. Mais il dit: Ne plourez point/ la fille nest pas morte/ mais elle dort. Et se mocquoiẽt de luy sachãs quelle estoit morte. Et icelluy ayãt iette tous hors/ & tenãt la main dicelle/ cria disãt: Fille/ lieue toy. Et son esperit reuint/ & se leua incontinẽt. Et cõmanda que on luy donnast a manger. Et le pere et la mere dicelle furent estõnez. Ausquelz il cõmanda quilz ne dissent a aucun ce qui auoit este faict.

Matth 9.c. Marc.5.d.

Foy. Marc.5.d.

Chapitre.ix.

A

Et apres que Jesus eut ensemble appelle les douze/ il leur donna puissance & autorite sur tous diables/ & pour guarir les maladies. Et les enuoya prescher le royaume de Dieu/ et guarir les malades. Et leur dist: Ne portez rien par la voye/ ne verge/ ne besace/ ne pain/ ne argent: et nayez point deux robbes. Et en quelcõque maison que vous serez entrez/ demourez la/ & de la sortez*. Et quiconque ne vous receuront partez vous de ceste cite/ & escouez la pouldre de voz piedz/ en tesmoingnage cõtre eulx. Et quand ilz furẽt partis/ ilz alloient par les villages alẽtour euangelizans et guarissans par tout.

Matth.10.a. Marc.4.b. et 6 b.

Apostres enuoyez prescher. Matth.10.b. Marc 6.b

*ascauoir/ po⁹ aller prescher autre part sãs aller de maisõ en maison.

Marc.6 a.

Et Herode le quatriesme prince ouyt toutes ces choses qui estoient faictes par luy. Et doubtoit a cause que aucuns disoiẽt que Jehan estoit resuscite des mortz: et aucuns/ que Eliah estoit apparu: & les autres/ que vng des pphetes anciẽs estoit resuscite. Et Herode dist: Jay decapite Jehan: qui est dõc cestuy/ duquel ioy telles choses? & demandoit a le veoir. Et quand les apostres furent retournez/ ilz luy racõpterent toutes les choses/ quilz auoient faict.

Matth 14.a. Marc.6.b.

Lopinion du peuple/ touchant Christ. Marc.6.c.

B

Lors Jesus les print/ & se retira a part au lieu desert de la cite/ qui est dicte Beth-saida. Et quãd les tourbes cõgneurent ce ilz le suyuirent: & il les receut/ & leur parloit du royaume de Dieu: & guarissoit ceulx qui auoiẽt besoing destre guaris. Mais le iour auoit commence a decliner/ & les douze vindrent/ & luy dirẽt: donne conge aux tourbes/ affin quilz sen aillẽt aux bourgades & villages qui sont alenuiron/ & quilz se logent/ & quilz trouuent viandes: car nous sõmes icy en lieu desert. Mais il leur dist: Vous/ dõnez leur a mãger. Et iceulx dirent: Nous nauõs point plus de cinq pains & deux poissõs/ si dauenture nous nallons/ & achetõs viãdes pour toute ceste tourbe: car ilz estoient pres de cinq mille hões. Lors dist a ses disciples: Faictes les asseoir cinquante par assiete. Et ainsi feirẽt/ & les feirẽt to⁹ asseoir. Puis print les ciq pains & les deux poissõs/ & regarda au ciel/ et les benetit & rõpit: & les distribua a ses disciples/ pour les mettre deuant les tourbes. Et mãgerent/ & furent tous rassasiez: & fut leue du surplus des reliefz diceulx/ douze cophins.

Matth.14.b. Marc.6 d. Christ presche et guarit les malades.

Matth.14.b. Marc.6.c.

Matth.14.c. Marc.6.e. Jehan.6.b. Cinq mille hõmes repeuz de cinq pains.

Et aduint q cõme il estoit seul en oraison/ & q les disciples estoiẽt auec luy: il les interrogua/ disant: Les tourbes q disent elles qui ie suis? & ilz respõdirent & dirent: Jehã Baptiste: & les autres/ Eliah: & les autres/ q vng des anciens prophetes est resuscite. Et il leur dist: Et vous/ que dictes vous qui ie suis? Simon Pierre respõdit/ & dist: Le Christ de Dieu. Et les menaceant cõmanda quilz ne dissent ce a personnne/ disant: Il fault que le filz de lhõme souffre beaucop/ & quil soit reprouue des anciens & des principaulx sacrificateurs/ & des scribes/ & soit occis/ & quil resuscite au tiers iour.

C

Quel bruyt court d Christ enuers le peuple.

Matth.16.c. marc.8.d.

Matth.16.d. marc.8.d.

Et disoit a tous: Si aucun veult venir apres moy/ ql nye soymesme: & porte tous les iours sa croix & me suyue: car qui vouldra sauuer sõ ame/ il la perdra: mais qui perdra son ame pour moy/ cestuy la sauuera: car que proffite a lhomme sil gaigne tout le monde/ & perde soymesme/ et ayt dommage? Car quiconque aura eu honte de moy & de mes parolles/ le filz de lhomme aura honte de luy quand il viendra en sa maieste/ & du pere/ & des sainctz anges. Et ie vous dy vrayemẽt que aucuns sõt icy assistans/ qui ne gousterõt point la mort iusque a ce quilz voyent le royaume de Dieu.

Matth.16.d. marc.8.d. Renyer soymesme & porter sa croix apres Christ.

matth.10.c. marc 8.d.

matth.16.d. marc.9.a.

Or aduint apres ces parolles enuiron huyt iours/ quil print Pierre/ Jehan et Jacques/ et monta en la montaigne/ pour faire oraison. Et comme il prioit/ la forme de sa face fut faicte autre: et son vestemẽt blanc et resplendissant. Et voicy deux hommes qui parloient auec luy/ lesquelz estoient Moseh/ et Eliah/ qui furent veuz en maieste: & disoient son deces quil deuoit accomplir en Jerusalem. Mais Pierre et ceulx qui estoient auec luy/ estoient appesantis de sommeil. Et quand ilz se esueillerent ilz veirent sa maieste/ et deux hommes qui estoient auec luy. Et aduint/ quand ilz se departoient dauec luy/ Pierre dist a Jesus: Maistre/ il est

D

Transfiguration de Christ. matth.17.a. marc.9.a.

il est bon que nous soyons icy/⁊ que faciõs troys taber-
nacles: Vng pour toy/Vng poꝛ Moseh/⁊ Vng poꝛ Eliah:
⁊ ne scauoit quil disoit. Et quãd il disoit ces choses/
E Vne nuee vit ⁊ les enumbra:⁊ ceulx la etrãs en la nuee/
Christ est de cuyr. ilz eurẽt paour. Et Vne Voix fut faicte de la nuee/disãt:
Matth.3.d.⁊ 17.b. Cestuy cy est mon filz bien ayme/oyez le. Et quãd ceste
Voix fut faicte/Jes⁹ fut trouue seul. Et iceulx se teurẽt/
Marc.1.b.⁊ 9.a. Luc.3.c. ⁊ ne dirẽt riẽ a ꝑsõne en iceulx io⁹s de ce q̃lz auoiẽt Veu.
Mais aduint au iour ensuyuãt/que quand ilz desce-
doient de la montaigne/Vne grãde tourbe Vint au deuãt
Matth.17.c. Marc.9.c. de luy: Et Voicy q̃ Vng hõme dẽtre la tourbe lescria/ di-
sant: Maistre ie te prie regarde a mon filz: car ie nay q̃
luy seul:⁊ Voicy lesperit le prent ⁊ crye soubdainement/
Lenfant lunatique guary. ⁊ le desrompt en escumãt/⁊ a grãd difficulte se depart en
le deschirant: or iay prie tes disciples quilz le iettassent
F hors: mais ilz nont peu. Et Jesus respõdit/⁊ dist: O ge
Matth.17.c. Marc.9.c. neration infidele ⁊ peruerse/iusque a quãd seray ie auec
Vous/⁊ Vo⁹ endureray ie? Ameine icy ton filz. Et quãd
il approchoit/le diable le deschira/⁊ le desrõpit. Et Je-
sus reprint lesperit souille/⁊ guarit lenfãt/⁊ le rendit a
son pere. Et tous estoiẽt estonnez de la magnificence de
Dieu. Et cõme tous sesmerueilloiẽt de tout ce quil fai-
Matth.16.c.17 b.⁊ 20.c. Marc.9.c. Marc.9.c. soit/il dist a ses disciples: Vous/mettez ces parolles en
Voz coeurs: car il aduiẽdra q̃ le filz de lhõe sera baille es
mains des hões. Mais iceulx nentendoiẽt point ceste
parolle:⁊ leur estoit cachee en sorte q̃ ilz ne lentendoient
point:⁊ craingnoient linterroguer de ceste parolle.
Du plus grãd Mais Vne cogitatiõ entra en eulx/lequel dẽtre eulx
seroit le plus grãd. Et Jesus Voyant la pensee de leur
coeur/il print Vng enfant/⁊ le mist aupres de soy/⁊ leur
Matth.18.a. Marc.9.e. Jehan.13.c. dist: Quicõque receura cest enfant en mon nom/il me re-
ceoit:⁊ quicõque me receoit/ il receoit celuy qui ma en-
G uoye. Car celuy qui est le plus petit dentre Vous tous/
icelluy sera grand. Et Jehan respondit ⁊ dist: Maistre
nous auons Veu aucun iettant hors les diables en ton
nom/⁊ luy auõs deffendu/pourtant quil ne te suyt point
Matth.10.c. Marc.9.f. auec nous. Et Jesus luy dist: Ne le deffendez point: car
qui nest point contre nous/il est pour nous.
Et aduint quand les iours de son esleuation saccõ-
plissoiẽt/⁊ q̃l addressa sa face pour aller en Jerusalem/
Samaritains desdaignans Christ. il enuoya messagers deuãt sa presence. Et sen allerẽt et
entrerẽt en la cite des Samaritains/affin quon luy pre-
para: mais ilz ne le receurẽt poĩt/pourtãt q̃ sa face estoit
comme pour aller en Jerusalem. Et quand les disciples
Jacques ⁊ Jehan Veirent ce/ilz dirẽt: Seigneur/ Veulx
tu que nous disions que le feu descende du ciel/ et quil
les consomme/cõme Eliah feit? Et Jesus se retournãt
les reprint ⁊ dist: Vous ne scauez duquel esperit Vous
Christ Venu pour sauuer non poꝛ perdre. estes: car le filz de lhõe nest pas Venu perdre les ames/
mais les sauuer. Et sen allerent en Vne autre bourgade.
Matth.8.c. Et aduint que comme ilz alloient en la Voye/ aucun
luy dist: Je te suiuray en quelconque lieu que tu iras.
Jesus luy dist: Les regnardz ont des fosses/ ⁊ les oyse-
aux du ciel des nidz: mais le filz de lhomme na pas ou
il repose son chef.
Cõmẽt Christ Veult quon le suiue. Mais il dist a Vng autre: Suys moy. Lequel dist:
Seigneur/permetz moy premier aller/et enseuelir mon
Matth.8.c. pere. Jesus luy dist: Laisse les mortz enseuelir leurs
mortz: mais toy Va/et annõce le royaume de Dieu.
Et Vng autre dist: Je te suiuray Seigneur: mais per-
metz moy premier que ie prenne conge de ceulx qui sõt

en ma maison. Jesus luy dist: Nul mettant sa main a la
charrue/et regardãt derriere/nest conuenable au royau-
me de Dieu.

Chapitre.x.

Apres ces choses le Seigneur ordõna aussi A
septante autres/et les enuoya deux a deux Septãte deux disciples.
deuant sa face/en chascune cite/⁊ lieu ou il
deuoit Venir. Et leur disoit: La moisson cer- Matth.9.d.
tes est grande: mais les ouuriers sont en petit nombre.
Priez donc le Seigneur de la moisson/quil enuoye des
ouuriers en sa moissõ. Allez: Voicy/ie Vous enuoye ainsi Matth.10.a. Marc.6.a.b.
cõme les aigneaux entre les loups. Ne portez ne bour-
se/ne besace/ne souliers: et ne saluerez personne par la La doctrine de Christ a ceulx quil enuoye.
Voye. En quelconque maison que Vous entrerez/dictes
premierement: Paix soit en ceste maison. Et si le filz de
paix est la/ Vostre paix reposera sur luy: sinon / elle re- B
tournera a Vous. Et demourez en la mesme maison/mã-
geãs et beuuãs des choses qui Vous sont donnees par eulx:
car louurier est digne de son salaire.
Ne passez point de maison en maison. Et en quelcon
que cite que Vous entrerez/⁊ quilz Vous receurõt/man-
gez les choses qui Vous seront presentees: et guarissez
les malades/qui sont en icelle/ ⁊ leur dictes: Le royau-
me de Dieu est approche en Vous. Mais en quelconque
cite que Vous entrerez/⁊ ne Vous receuront pas/partez
hors es rues dicelle/ et dictes: Nous secouons contre Matth.10.b.
Vous la pouldre de Vostre cite/qui tient a nous. Sachez
ce toutesfoys que le royaume de Dieu est approche en
Vous. Je Vous dy que en ce iour la sera a ceulx de Sodo
mah plus de relasche/que a celle cite.
Malheur sur toy Corozain: malheur sur toy Beth- C
saida: car si en Tyr et en Zidon eussent este faictes les Matth.11.c.
Vertus qui ont este faictes en Vous: ia piecea en sac ⁊ en
cendre soy seans se fussent repentis. Mais toutesfoys
il sera faict plus de relasche a Tyr et a Zidon au iuge-
ment/que a Vous. Et toy Capernaum/ exaltee iusque De ceulx ceulx que Christ enuoye
au ciel/tu seras abbaissee iusque en enfer. Qui Vo⁹ oyt/ Jehan.13.c.
il me oyt: qui Vous desprise/il me desprise: ⁊ qui me des- Matth.10.d.
prise: il desprise celuy qui ma enuoye.
Et les septante reuindrẽt auec ioye/disans: Seigñr/ Les diables subiectz aux disciples.
les diables aussi sont subiectz a nous/par ton nom. Et
il leur dist: Je Veoye satan cheant du ciel/cõme fouldre.
Voicy ie Vous dõne puissãce de marcher sur les serpẽs
⁊ les scorpiõs/⁊ sur toute la puissãce de lennemy/⁊ rien
ne Vous nuyra: toutesfoys ne Vous esiouyssez pas/en ce
q̃ les esperitz sõt subiectz a Vous: mais esiouyssez Vous Dequoy on se doit resiouyr.
que Voz noms sont escritz es cieulx.
En icelle mesme heure il se esiouyt en esperit/ et dist: D
O pere Seigneur du ciel ⁊ de la terre/ie te * confesse/ Matth.11.d.
pource que tu as cache ces choses aux sages ⁊ prudẽs/ * ou / rendz graces.
et les as reuelees aux petis. Ouy pere/car ainsi a este
le bon plaisir deuant toy.
Toutes choses me sõt baillees de mon pere/⁊ nul ne Matth.11.d.
scait q̃ est le filz/sinon le pere. Et nul ne scait q̃ est le pere/
sinõ le filz/⁊ celuy auq̃l le filz le Vouldra reueler. Et se
retournãt Vers ses disciples a part/dist: Bienheureux Matth.13.b.
sont les yeulx qui Voyent les choses q̃ Vo⁹ Voyez: car ie
Vous dy/que plusieurs ꝓphetes ⁊ roys ont Voulu Veoir
les choses q̃ Vous Voyez/⁊ ne les ont pas Veues: ⁊ ouyr
les choses que Vous oyez/⁊ ne les ont pas ouyes.
Et Voicy Vng docteur de la loy q̃ se leua le tentant/⁊ Pour posseder Vie eternelle.
dist:

Matth.xi.d. Marc.xii.c. Rom.x.c. Gala.v.c. Jacques.ii.b. Deutero.vi.a.

dist: Maistre/quelle chose faisant/ possederay ie la vie
eternelle? Et il luy dist: Quest il escrit en la loy? cõment
lis tu? Iceluy respõdit/& dist: Tu aymeras le Seigneur
ton Dieu/de tout ton coeur/& de toute ton ame/& de tou-
te ta force/& de tout ton entendemẽt:& ton pchain cõme
toymesme. Et il luy dist: Tu as droictemẽt respondu:
fais ce/& tu viuras. Mais iceluy vueillãt iustifier soy-
mesme/dist a Jesus: Et q̃ est mon pchain? Jesus

Qui est le prochain.

respondãt dist: Ung hõme descendoit de Jerusalem en
Jericho/& cheut entre les brigandz/lesquelz aussi le des-
pouillerent:& apres quilz leurẽt naure/ilz sen allerent/
le laissans a demy mort. Or aduint que vng sacrifica-
teur descẽdoit par ceste mesme voye/& quand il le veit/il
F passa oultre. Sẽblablement aussi vng Leuite/quand il
fut pres du lieu & le veit/il passa oultre. Mais vng Sa
maritain passant son chemin vint pres de luy:& le voyãt
fut meu de misericorde:& sapprochãt luy lya ses playes/
& mist dedãs de lhuyle & du vin:puis le mist sur sa beste/
& le mena en lhostelerie/& print soing de luy. Lautre io[ur]
ap̃s il tira deux deniers/& les bailla a lhostelier/& dist:
Pense le:& tout ce que tu despendras dauãtage/ ie le te
rẽdray a mon retour. Lequel donc de ces troys te semble
estre le prochain/a celuy qui cheut entre les brigãdz? Et
il luy dist: Celuy qui luy a faict misericorde. Jesus dõc
luy dist: Va/& toy fais semblablement.
G Et aduint/quãd ilz sen alloiẽt q̃l entra en vne bour-
gade. Et vne fẽme nõmee Marthe/le receut en sa mai-
son. Et icelle auoit vne soeur nõmee Marie:laq̃lle aussi

Christ loge chez Marthe.

seãt pres les piedz du Seignr̃ oyoit sa parolle. Et Mar
the estoit fort empeschee en moult de seruice. Laquelle
sarresta/& dist: Seignr̃ ne te chault il q̃ ma soeur me lais-
se seulle seruir? Dis luy donc q̃lle me ayde. Et le Seig[neur]
respõdit & luy dist: Marthe Marthe/tu es en soucy/& es
troublee en beaucop de choses:mais vne chose est neces
saire. Marie a esleu la bõne partie/ laquelle ne luy sera
point ostee.

Chapitre.xi.

A Et aduint cõe il estoit en quelque lieu priãt/
apres quil eust cesse:vng de ses disciples luy
dist: Seignr̃/enseigne nous a prier/ainsi que
Jehan a enseigne ses disciples. Et il le[ur] dist:
Quãd vous priez/dictes: Nostre pere [a]* q̃ es cieulx/
ton nom soit sanctifie. Ton royaume aduiẽne. [b]* Ta
volunte soit faicte/en la terre cõme au ciel. Dõne nous
auiourdhuy nostre pain cotidien. Et nous pardõne noz
pechez/ car nous pardonnons aussi a ceulx qui nous
doiuẽt. Et ne nous induis point en tentation/ [c]* mais
nous deliure du mauuais.

La forme de prier donnee par Christ.

a * Aucuns exemplaires nõt point icy) qui es es cieulx: ton nom soit sanctifie.

b * aucuns aussi nont point cecy) Ta volunte soit faicte en la terre cõme au ciel.

c * aucuns aussi nont point cecy) mais no[us] deliure du mauuais.

Puis il leur dist: Qui dẽtre vous aura vng amy/ et
ira a luy a minuict/ & luy dira: Amy/preste moy troys
pains/car mõ amy est venu du chemin chez moy/& nay
rien po[ur] mettre deuãt luy? Et si celuy q̃ est dedãs respõd/
& dit:ne me dõne point de fascherie:car desta mon huys
B est ferme/& mes enfans sont auec moy en la couche/ ie
ne me puis leuer & ten dõner:& sil perseuere frappant/ie
vous dy:iasoit q̃l ne se lieue pas po[ur] luy dõner/ po[ur]ce q̃l
soit son amy/toutesfois pour son importunite il se leue-
ra/& luy en donnera tout autant quil en aura besoing.
Et moy ie vo[us] dy: Demãdez/& il vo[us] sera dõne:q̃rez/
& vo[us] trouuerez:frappez/& on vous ouurira :car q̃cõque
demãde/il receoit:& q̃ quiert/il trouue:& a celuy q̃ frappe/

Matth.vii.a. Jehã.xiv.b.xvi.f. Jacques.i.a.

sera ouuert. Et q̃ est celuy dẽtre vous qui demãdera du
pain a sõ pere/luy dõnera il vne pierre? ou si du poisson/
luy dõnera il en lieu de poissõ/vng serpẽt? ou sil demãde
vng oeuf/luy baillera il vng scorpion? Si vous dõc(cõ
me ainsi soit que soyez mauuais) scauez dõner des bõs
dons a voz enfans/ cõbien plus dõnera vostre pere(qui
est du ciel)le sainct esperit/a ceulx qui luy demandent.

Dieu dõne sõ bon esperit a ceulx qui luy demandent.

Et iettoit vng diable hors/ & iceluy estoit muet. Et C
quand il eut iette le diable/le muet parla & les tourbes
semerueillerẽt. Et aucuns diceulx dirẽt: Par Beel-ze
bub prince des diables/il iette hors les diables. Et les
autres le tentãs luy demandoiẽt signe du ciel. Et quãd
iceluy veit leurs pensees/il leur dist: Tout royaume di
uise contre soymesme/sera desole/ & maison cherra sur
maison. Et si Satan est diuise contre soymesme/ cõmẽt
durera son regne? pourtãt que vous dictes/q̃ par Beel-
zebub ie iette hors les diables. Et si ie iette hors les dia
bles par Beel-zebub: voz filz par qui les iettẽt ilz? Po[ur]
ceste cause iceulx serõt voz iuges. Mais si au* doigt de
Dieu ie iette hors les diables: certainemẽt le royaume
de Dieu est paruenu en vous.

Matth.ix.d. xii.b. Marc.iii.c. Christ iette le diable hors dung hõme.

*cest) puissãce

Quand le fort arme garde sa court: les choses quil
possede sont en paix. Mais si plus fort que luy suruiẽt
qui le vainque/il luy oste toutes ses armures ausq̃lles
il se confioit/& distribue ses despouilles. Qui nest auec D
moy/il est contre moy:& q̃ ne cueille auec moy/il espart.
Quand lesperit souille est party de lhõme/il chemine
par les lieux sans eaue/cerchant repos/& nen trouuant
point/il dist: Je retourneray en ma maison dont ie suis
party. Et quand il vient/il la trouue balloyee & ornee:&
adonc sen va/& prent sept autres esperitz auec luy pires
que luy. Et y entrent/& habitent la:& les derniers faictz
de cest hõme sont faictz pires que les premiers.

Matth.xii.d.

Et aduint quand il disoit ces choses/q̃ vne fẽme de
la tourbe esleua sa voix/ & luy dist: Bienheureux est le
ventre qui ta porte/& les mãmelles que tu as succees.
Et iceluy dist: Mais certes bienheureux sont ceulx qui
oyent la parolle de Dieu/& la gardent.
Et cõme les tourbes accouroient/il commencea a di-
re: Ceste generation/est vne generation mauuaise: elle
demande signe/& ne luy sera donne signe/sinon le signe
de Jonah le prophete. Car ainsi que Jonah fut signe a
ceulx de Niniueh:ainsi sera aussi le filz de lhõme a ceste
generatiõ. La royne des parties de Midy se leuera au
iugement auec les hõmes de ceste generation/& les con
demnera:car elle vint des fins de la terre pour ouyr la
sapience de Salomon:& voicy plus que Salomon icy.
Les hõmes de Niniueh se leueront au iugement auec
ceste generation/& la condemneront : car ilz se repenti-
rent a la predication de Jonah : et voicy plus que Jo-
nah icy.

Les Juifz demãdãs signes. Matth.xii.et xvi.a. Marc viii.b. Jonah.i.a. i.Roys.x.a. ii.Chroni.ix.a. Matth.xii.d.

Nul ne allume la chandelle et la met en lieu cache/ E
ne soubz le muid / mais sur le chandelier : affin que
ceulx qui entrent/ voyent la lumiere. La lumiere du
corps est loeil. Si ton oeil dõc est simple/tout ton corps
aussi sera lumineux : mais sil est mauuais/ ton corps
aussi sera tout tenebreux. Regarde donc que la lumiere
qui est en toy ne soyent tenebres. Si tout ton corps dõc
est lumineux nayant quelque partie de tenebres/il se-
ra lumineux par tout:comme quand la chandelle par la
lueur te enlumine.

Matth.v.b. Marc.iv.c. Matth.vi.c.

Et cõme

Christ mãgeãt sans lauer ses mains.

Et cõme il parloit vng Phariſien le pria/affin quil disnast auec luy. Et Jesus y entra & sassit a table. Mais le Pharisiẽ voyãt cela/se esmerueilla ql nauoit poĩt premier laue deuãt le disner. Et le Seigñr luy dist: Maintenãt

F

Matth.23.a. ou/ de ce q possedez: ou/ de rapine. Des Pharisiens ayãs plus cure des dismes q de charite.

vous Pharisiẽs vous lauez le dehors du hanap et du plat: mais le dedãs de vous est pleiñ de rapine & de mauuaistie. O folz/celuy q a faict le dehors/ na il pas faict aussi le dedãs? Toutesfoys/dõnez laumosne * des choses presentes: & voicy toutes choses vous sont nettes.

Mais malheur sur vous Pharisiẽs/q dismes la mẽte/ & la rutte/ & toute maniere de porees: & trespassez le iugemẽt/ & la charite de Dieu. Il falloit faire ces choses cy/ & ne laisser pas celles.

Matth.23.b. Marc.12.d.

Malheur sur vous Pharisiẽs car vous aymez les premieres chayeres aux assẽblees/ & les salutatiõs aux marchez.

Matth.23.c. Charges par les traditions humaines.

Malheur sur vous Scribes & Pharisiens hypocrites/car vous estes cõe sepulchres q napparoissẽt poĩt: & les hões q passẽt sus/nen scauẽt riẽ.

Et vng des docteurs de la loy respõdit/ & luy dist: Maistre en disãt ces choses tu nous fais aussi iniure. Et il dist: Malheur aussi sur vous docteurs d la loy/car vous chargez les hões de charges lesqlles ilz ne peuuẽt porter/ & vous mesme ne touchez poĩt les fardeaux de lung de voz doigtz.

G

Matth.23.d. Ceulx qui fõt monumentz aux prophetes.

Malheur sur vous car vous edifiez les sepulchres des prophetes/lesqlz voz peres ont occis: pour vray vous tesmoingnez que vous cõsentez aux oeuures de voz peres: car iceulx certes les ont occis/mais vous/vous edifiez leur sepulchres.

Gene.4.b. 2.Paral.24.f.

Pour ceste cause/la sapiẽce de Dieu a dit: Je leur enuoyeray des prophetes & apostres/ & diceulx en mettrõt a mort/ & persecuterõt: affin q le sang de tous les prophetes q a este respãdu depuis la cõstitution du monde soit requis de ceste generation: depuis le sang de Abel/ iusq au sang de zacharias/q fut occis entre lautel & le tẽple: certes ie vous dy quil sera reqs de ceste generation.

Malheur sur vous docteurs de la loy/ car vous auez oste la clef de science/vous ny estes point entrez/ & auez empesche ceulx qui y entroiẽt.

Et quãd il leur disoit ces choses/ les docteurs de la loy et les Pharisiẽs cõmencerent a luy resister fort/pour luy tirer de la bouche plusieurs choses/ en lespiãt/ & qrant prendre qlque chose de sa bouche/affin qlz laccusassent.

Chapitre.xij.

A

De soy garder du leuain des Pharisiens. Matth.16.a. Marc.8.b. Matth.10.c. Marc.4.c.

Et quãd innumerables tourbes furẽt conuenues ensemble/tellemẽt quilz foulloiẽt lung lautre: il cõmẽcea a dire premieremẽt a ses disciples: Dõnez vous garde du leuain des Pharisiẽs/leql est hypocrisie: car rien nest couuert/ q ne soit reuele: & rien nest cache/ qui ne soit sceu. Car les choses q vous auez dit en tenebres/serõt ouyes en lumiere. Et ce que vous auez parle en laureille es chambres/sera presche sur les toictz.

Et a vous mes amys ie dy: nayez crainte de ceulx q mettent a mort le corps/ & apres ce/nont plus rien quilz

B

Matth.10.c. Qui doibt on craindre.

puissent faire. Mais ie vous monstreray qui vous deuez craindre. Craingnez celuy lequel apres quil a occis/il a puissance denuoyer en la gehẽne: pour certain ie vous dy/craingnez cestuy. Ne sont point vendus cinq petis passereaux pour deux as/et vng diceulx nest pas en oubly deuant Dieu? mesme aussi tous les cheueulx de vostre teste sont nombrez. Ne craingnez donc point/ vous estes plus excellẽs q beaucop de passereaux.

Matth.10.d. Marc.8.d.

Aussi ie vous dy q quicõque me cõfessera deuant les hõmes: le filz de lhõme le cõfessera aussi deuant les anges de Dieu. Mais qui me denyera deuãt les hõmes/il sera denye deuãt les anges de Dieu.

Blaspheme. Matth.12.c. Marc.3.d.

Et quicõque dit parolle cõtre le filz de lhõme/il luy sera pardõne: Mais a celuy qui blasphemera contre le sainct esperit/il ne luy sera point pardonne.

Matth.10.c. Marc.13.b.

Et quand ilz vous meneront aux assemblees/ & magistratz/ & puissances: ne soyez point en soucy cõment ou quelle chose vous respõdrez/ ou que vous direz. Car le sainct esperit vous enseignera en icelle heure/ ce quil vous fauldra dire.

Et aucun de la tourbe luy dist: Maistre/dy a mõ frere ql departe auec moy lheritage. Et il luy dist: O hõme/qui ma cõstitue iuge ou partisseur sur vous? Et dist

C

Soy garder dauarice.

a iceulx: Voyez/ & vous gardez de auarice: car la vie dũg chascun nest pas en labõdance de chose qlconque de celles quil possede. Et leur recita vne similitude/ disant:

Du fol riche.

Le champ de quelque riche hõme rapporta bien. Et pensoit en soymesme/disant: que feray ie/ veu que nay point ou ie puisse assembler mes fruictz? Puis dist: Je feray cecy. Je destruiray mes greniers/ & en feray de plus grandz: & assẽbleray la tous les fruictz qui me sõt creuz/ & mes biẽs/ & diray a mon ame: Mon ame tu as beaucop de biẽs reduictz pour plusieurs ans/repose toy/ mãge/ boy/ & fais bõne chere. Et Dieu luy dist: Fol/en ceste nuict ilz te redemãdent ton ame: & les choses que tu as preparees a qui seront elles? Ainsi est celuy qui thesaurize pour soy/ & nest pas riche en Dieu.

Non auoir soucy de son viure & de sa vesture. Matth.6.c.

Et dist a ses disciples: Pour ceste cause ie vous dy: Ne soyez en soucy pour vostre vie que vous mãgerez/ne pour vostre corps dequoy vous serez vestuz. La vie est plus que la viande/ & le corps plus que le vestemẽt. Cõsiderez les corbeaux q ne semẽt & ne moissonnẽt/ lesqlz nont point de cellier ne de grenier/ & Dieu les nourrist. De cõbien estes vous plus excellens que les oyseaux?

D

Qui est celuy de vous qui en soy souciant puist adiouster a sa grãdeur vne couldee? Si vous dõc ne pouez ce qui est trespetit/pourquoy vous souciez vous des autres choses? Considerez les lys cõment ilz croissent: ilz ne labeurent & ne fillent point. Et ie vous dy que Salomon en toute sa gloire nestoit pas vestu comme vng diceulx. Et si Dieu vest ainsi lherbe qui auiourdhuy est au champ/ & demain est mise au four: combien plus vous/qui estes de petite foy? Aussi vous/ne demandez

Matth.6.d.

point que vous mãgerez ou que vous beuurez/ & ne taschez point a vous esleuer: car toutes ces choses demandent les gens du monde. Aussi vostre pere scait que vous auez besoing de ces choses; mais plus tost querez le royaume de Dieu/ et toutes ces choses vous seront adioustees.

Matth.6.d. 1.Pierre.5.b. Psalme.55.d.

Christ cõforte son petit tropeau. Matth.6.c.

Ne craingnez point/petit tropeau: car il a pleu a vostre pere/de vous dõner le royaume. Vẽdez ce que vous possedez/ & donnez aumosne. Faictes pour vous des bourses/qui ne se enuieillissent point/vng thresor es cieulx qui ne faille/ou le larron ne approche/ne la tigne ne corrompt: car ou est vostre thresor/la aussi sera vostre coeur.

G

Voz reins soyent troussez/et chandelles ardantes en voz mains: & vous/soyez semblables aux hões qui attẽdent leur seigneur/iusq a tãt quil retourne des nopces: affin q quand il viẽdra & frappera a la porte/ incontinent

ilz luy

Matth.24.d. ilz luy ouurēt. Bienheureux sont iceulx seruiteurs/les-
quelz quād le seigneur viendra/il les trouuera veillās.
Je vous dy en verite/ qui se troussera/ & les fera seoir
a table/& en passant les seruira.

Et sil viēt en la secōde veille/& si en la troisiesme veil
le il viēt/& ainsi les trouue:biēheureux sont iceulx serui
teurs. Et sachez ce/que si le mesnager eust sceu a quel-
le heure le larron deust venir/certainemēt il eust veille/
& neust point laisse percer sa maisō. Et vous dōc soyez
prest/car a lheure q̄ ne pensez/le filz de lhōme viendra.

Matth.24.d. Marc.13.d. Du seruiteur bon despēsier. Lors Pierre luy dist: Seign̄r/dis tu ceste similitude
a nous/ou aussi a tous? Le Seigneur dist: Mais qui
est le fidele dispēsateur & prudēt/que le seigneur a cōmis
sus sa famille/pour leur dōner en tēps viande par mesu
re? Biēheureux est celuy seruiteur/lequel quand le sei-
gneur viēdra le trouuera ainsi faisant. Veritablemēt ie
vous dy quil le cōmettra sus tout ce quil possede. Que
F si ce seruiteur la dit en son coeur:mon seign̄r tarde a ve-
Matth.24.d. Du seruiteur traictant mal ses cōpaignōs. nir:& apt cōmence a frapper les seruiteurs & les chambe
rieres/& a māger/& boire & senyurer: le seign̄r de ce serui
teur la viendra au iour quil nespere pas/& a lheure quil
ne scait pas/& le diuisera/& mettra sa part auec les infi-
Du seruiteur sachant la volunte de son maistre. deles. Et le seruiteur qui a cōgneu la volunte de
son seigneur/& ne sest point prepare/& na pas faict selon
la volūte diceluy/sera battu de moult de playes: mais ce-
luy qui ne la point congneu/& a faict choses dignes de
playes/il sera battu de peu de playes. Et a vng chascun
a qui on a beaucop donne/beaucop luy sera demande.
Et a celuy auquel ilz auront beaucop commis/plus luy
demanderont.

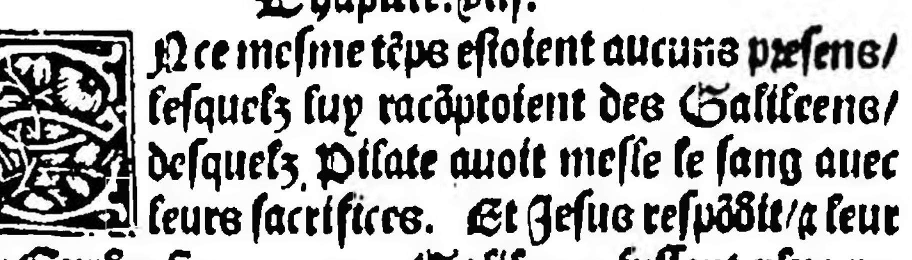
Je suis venu mettre le feu en terre:& que veulx ie/sil
est ia allume? Jay a estre baptize dung baptesme/& com
G ment suis ie presse iusque a ce quil soit parfaict? Pēsez
Matth.10.d. Dissentions pour la parolle de leuāgile. vous que ie soye venu mettre la paix en terre? Je vous
dy que non/mais separation:car desormais seront cinq
en vne maison diuisez/troys contre deux/& deux contre
troys:le pere sera diuise cōtre le filz/& le filz contre le pe-
re:la mere contre la fille/& la fille contre la mere. La
belle mere contre sa belle fille/et la belle fille contre sa
belle mere.

Matth.16.a. Et disoit aux tourbes: Quand vous voyez la nuee
estre leuee de Occident/incontinent vous dictes que la
pluye vient/& ainsi est faict:& quād vous voyez le vēt de
Midy souffler/vous dictes q̄ le chault vient/& ainsi en
est faict. Hypocrites/vous scauez essayer la face du ciel
Matth.5.d. De saccorder pmier q̄ venir en iugement. & de la terre:& cōmēt ne essayez vous ce tēps? Et que ne
iugez vous aussi de vous mesmes ce qui est iuste?

Et quand tu vas en la voye au prince auec ton aduer
se partie/metz peine destre deliure de luy:affin quil ne te
tire au Juge/& le Juge te baille au Sergeant/& le Ser-
geāt te mette en prison. Je te dy que tu ne partiras de la/
iusque a ce que tu rende la derniere pyte.

Chapitre.xiij.

A Des Galileens occis par Pilate.



En ce mesme tēps estoient aucuns presens/
lesquelz luy racōptoient des Galileens/
desquelz Pilate auoit mesle le sang auec
leurs sacrifices. Et Jesus respōdit/& leur
dist: Cuydez vous que ces Galileens fussent plus pe-
cheurs que tous les Galileens:pourtāt quilz ont souf-
fert telles choses? Je vous dy que non:mais si vous ne
vous amendez/vous perirez tous semblablement. Du
cuydez vous que ces dixhuyt sur lesquelz la tour en Si
loeh cheut/& les tua/ quilz fussent debteurs plus que
tous les hommes habitans en Jerusalem? Je vous dy
que non:mais si vous ne auez repentance/vous perirez
tous semblablement.

Il disoit aussi ceste similitude. Quelcun auoit vng B
figuier plante en sa vigne:& vint pour querir fruict en Du figuier
luy/& nen trouue point. Il dist au vigneron: Voicy/il sterile.
ya troys ans q̄ ie viēs pour querir fruict en ce figuier/et
nen trouua point. Coppe le donc/car pourquoy aussi
occupe il la terre? Et celuy respōdit & luy dist: Seign̄r/
laisse le encore ceste annee/iusq̄ a ce que ie fouysse alen-
tour de luy/& que ie y mette du fien/ascauoir mon sil fera
fruict; que sinon/apres tu le copperas.

Et enseignoit en vne de leurs assēblees aux sabbathz. La fēme cour-
Et voicy/vne fēme q̄ auoit lesperit dinfirmite par lespa be redressee et
ce de dixhuyt ans:& estoit courbe/& ne pouoit aucune- guarie p Christ.
mēt regarder en hault. Et quād Jesus la vit il lappella C
a soy/& luy dist: Femme tu es deliuree de ta maladie. Il
mist les mains sur elle/& incōtinent fut dresse/et glori
fioit Dieu. Mais le prīcipal du college respōdit/mal
cōtent de ce q̄ Jesus auoit guary au Sabbath/& disoit a
la tourbe. Six iours sōt ausquelz il fault ouurer: Venez
dōc en iceulx/affin q̄ soyez guaris/& non point au iour
du Sabbath. Et le Seign̄r luy respōdit/& dist: Hypo- Matth.12.a.
crite/vng chascun de vous ne deslie il pas son boeuf ou Luc.14.a.
sō asne de la creiche au Sabbath/& le maine abbreuuer?
Et ne a il point fallu deslier de ce lien au iour du Sab- D
bath ceste fille de Abraham/laq̄lle Satan auoit liee/ia
dixhuyt ans? Et quand il disoit ces choses/tous ses
aduersaires estoient confus de vergōgne. Et tout le peu
ple sesiouyssoit en toutes les choses que glorieusement
estoient faictes par luy.

Il disoit dōc: A qui est sēblable le royaume de Dieu?
et a quoy lestimeray ie estre sēblable? Il est semblable Du grain de
au grain de seneue/lequel vng hōe a prins & mis en son seneue.
iardin/& a creu/& est deuenu vng grand arbre/& les oy- Matth.13.d. Marc.4.c.
seaux du ciel se abrierent dessus ses branches.

Et dit derechef. A quoy estimeray ie estre semblable Du leuain.
le royaume de Dieu? Il est semblable au leuain/lequel E
vne femme print/& le cacha en troys mesures de farine/
iusque a ce que tout fust leue.

Et alloit par les citez & villages/enseignant et te-
nant le chemin vers Jerusalem.

Et aucun luy dist: Seign̄r/sont ilz peu qui soyēt sau- Dentrer par
uez? Et il leur dist: Taschez dētrer par lestroicte porte. lestroicte porte.
Car ie vo⁹ dy/que plusieurs cercherōt dētrer/& ne pour- Matth.7.b.
ront. Et quād le pere de famille sera entre & aura ferme
lhuys/& aurez commence a demourer hors/et frapper a Matth.25.a.
lhuys/disans: Seign̄r seign̄r/ouure nous:& il respon-
dra & vous dira: ie ne scay dont vous estes. Adonc com F
mēcerez a dire: Nous auōs māge deuāt toy/& auōs beu:
et as enseigne en noz rues. Et il vous dira: Je ne scay
dōt vous estes. Departez vous de moy tous ouuriers Psalm.6.a.
dinquite. La sera pleur & grincemēt de dentz/quād vo⁹ Matth.7.d.
verrez Abraham/Izahak/& Jakob/& tous les prophetes
au royaume de Dieu/& vous estre iettez hors. Ilz vien Matth.8.b.
dront de Orient/& de Occident/& Daquilon/& de Mi-
dy/& seront assis au royaume de Dieu. Et voicy/ceulx Matth.19.d.
sont derniere/qui seront premiers: et ceulx sont pre- Marc.10.e.
miers/qui seront derniers.

En ce

G En ce mesme iour aucuns Pharisiẽs vindrent/luy disans: Departz toy/ et ten va dicy/car Herode te veult occire. Et il leur dist: Allez/ et dictes a ce regnart: Voicy/ ie iette hors les diables et parfay de donner sante au iourdhuy/ et demain: et au tiers iour ie prens fin. Mais toutesfoys il me fault au iourdhuy et demain et le iour ensuyuãt cheminer: car il ne se peult faire que le prophete meure hors de Jerusalem.

Christ appelle Herode regnard.

Jerusalem/Jerusalem qui occis les prophetes/ et lapide ceulx qui te sont enuoyez: quantesfoys ay ie voulu rassembler tes enfans ainsi cõme faict loyseau sa couvee soubz ses aisles/ et ne las pas voulu? Voicy/ Vostre maison vous sera laissee deserte. Mais ie vous dy que vous ne me verrez point/iusque a ce q̃l viẽdra que vous direz: Beneict soit celuy qui viẽt au nom du Seignr̃.

Menaces sur Jerusalem pour le mauuais traictemẽt faict a Christ et aux siens. Matth.23.d.

Chapitre. xiiij.

A IT aduint que quand Jesus fut entre en la maison de vng prince des Pharisiens au Sabbath/ pour mãger du pain/aussi iceulx prenoient garde sur luy. Et voicy vng homme hydropique qui estoit deuãt luy. Et Jesus respondit/ et parla aux docteurs de la loy et aux pharisiens/disant: Est il licite de guarir au Sabbath? Et iceulx se teurent. Lors le print et le guarit/et le renuoya. Puis leur respõdit/ et dist: Duquel de vo⁹ cherra lasne ou le boeuf en vng puitz/ et ne le tirera point hors incõtinent au iour du Sabbath? Et ilz ne luy pouoient rien respondre a ces choses.

Hydropique guery par Christ.
Matth.12.a. Marc.3.a. Luc.6.c.
Bien faire aux Sabbatz et festes.

B Il disoit aussi aux inuitez vne similitude/appceuãt cõe ilz eslisoient les pmiers sieges a table/en leur disãt: Quãd tu seras inuite aux nopces/ ne te assiedz point a table au premier lieu/ q̃l nadviẽne que vng plus honnorable que toy soit inuite diceluy: et que celuy qui a inuite toy et luy/ne vienne/ et te dise: Dõne lieu a cestuy cy: et lors tu cõmence auec honte tenir le dernier lieu. Mais quand tu seras inuite/va et te siedz au dernier lieu: affin que quãd celuy qui ta inuite viẽdra/te dise: Mon amy/ C mõte plus hault: lors te sera gloire deuãt tous ceulx qui serõt ensemble assis a table. Car tout hõme qui se exalte/ sera humilie: et qui se humilie/sera exalte.

De humilite.
Matth.23.c. Tob.4.b. Luc.18.c.

Il disoit aussi a celuy q̃ lauoit inuite: Quãd tu fais vng disner ou vng souper nappelle point tes amys/ne tes freres/ne tes parẽs/ne tes riches voisins: q̃ parauẽture ilz ne te reinuitẽt/ et q̃ la pareille te soit faicte. Mais quãd tu fais vng cõuiue/appelle les paoures/debiles/ boiteux/ et aueugles: et tu seras biẽheureux: pource q̃lz nont pour te retribuer: car il te sera retribue en la resurrection des iustes. Et quand vng de ceulx qui estoient ensemble assis a table eust ouy ces choses/il luy D dist: Bienheureux est celuy qui mãge du pain au royaume de Dieu. Et il luy dist: Vng hõme feist vng grand souper: et inuita plusieurs. Il enuoya son seruiteur a lheure du souper dire aux inuitez: Venez/ car tout est prepare. Et ilz cõmencerent tous ensemble a eulx excuser. Le premier luy dist: Jay achete vne metayrie/ et ay necessite de me partir et laller veoir: ie te prie aye moy po⁹ excuse. Et lautre dist: Jay achete cinq couppies de boeufz/ et vois pour les esprouuer: ie te prie aye moy po⁹ excuse. Et lautre dist: Jay prins femme en mariage/et pource ny puis aller. Et le seruiteur retourna/ et E annonca ces choses a son seignr̃. Alors le pere de famille courrouce dist a son seruiteur: Va incontinẽt aux places et rues de la cite: et ameine icy dedãs les paoures et les debiles/les boiteux/ et les aueugles. Et le seruiteur dist: Seigneur/il est faict ainsi que tu as cõmande: et encore y a il lieu. Et le seigneur dist au seruiteur: Va par les chemins et par les hayes: et contrains les dentrer/ affin que ma maison soit emplie. Certainemẽt ie vous dy que nul diceulx hommes qui auoient este inuitez/ne goustera de mon souper.

Quelles gens on doibt semondre au banquet.
Du souper appareille/et des inuitez refusans de venir. Matth.22.a. Apoca.19.b.

F Et grosses tourbes alloient auec luy/ et se retournãt leur dist: Si aucun vient a moy/ et ne hayt son pere/ et sa mere/ et sa femme/ et ses enfans/ et ses freres/ et ses soeurs et encore mesme son ame: il ne peult estre mon disciple. Et qui ne porte sa croix et ne vient apres moy/il ne peult estre mon disciple. Car qui est celuy de vo⁹ voulant edifier vne tour/qui premierement ne se assied/et cõpte les despens sil en a pour parfaire: affin que apres quil aura mis le fondemẽt et ne aura peu parfaire/tous ceulx qui le voyent/ne cõmencent a se mocquer de luy/ disans: Cest homme a cõmence a edifier/ et na peu paracheuer. G Ou qui est le roy q̃ doibt aller pour faire bataille cõtre vng autre roy/qui premieremẽt ne se siet: et pense sil pourra auec dix mille aller alencontre de celuy qui vient auec vingt mille contre soy? Autremẽt iceluy estant encore loing/il enuoye vng ambassade et prie les choses qui sont de paix. Ainsi donc vng chascun de vous qui ne renonce a toutes les choses quil possede/ il ne peult estre mon disciple.

Tout hayr pour aymer Christ. Mat.10.d.16.d. Marc.8.d.
De celuy qui bastit imprudement.
Renoncer a tout. Matth.10.d.

Le sel est bõ: mais si le sel perd sa saueur/dequoy salera on? Il nest vtile ne po⁹ mettre en la terre/ny au fumier: mais on le iette dehors. Qui a aureille pour ouyr/oye.

Matth.5.b. Marc.9.g.

Chapitre. xv.

A LOrs tous les Fermiers et pecheurs sapprochoient de luy pour le ouyr. Mais les Pharisiens et les Scribes murmuroient/disans: Cestuy cy receoit les pecheurs et mãge auec eulx. Mais il leur recita ceste similitude/disãt: Qui est lhõme dentre vous qui a cent brebis/ et sil en a perdu vne dicelles/ne laisse il pas les quatre vingtz et dixneuf au desert: et sen va apres celle qui estoit perte/iusque a tant q̃l lait trouuee? Et quand il la trouue/il la met sur ses espaules sesiouyssant/ et venãt en la maison/appelle ses amys et voisins/ et leur dist: Esiouyssez vo⁹ auec moy: car iay trouue ma brebis qui estoit perdue. Je vous B dy/que ainsi sera ioye au ciel pour vng pecheur sestant repenty/plus que pour quatre vingtz et dixneuf iustes qui nont que faire de repẽtance.

Les pecheurs escoutãs Christ. Matth.9.b. Marc.2.b.
Similitude de la brebis perdue. Matth.18.b.
Joye au ciel du pecheur conuerty.

Ou qui est la femme qui a dix drachmes: que si elle en a perdu vne * drachme/nallume elle point la chandelle/ et balie la maison et cerche diligemment/iusque a ce q̃lle lait trouuee? Et quãd elle la trouuee/elle appelle ses amyes et voysines/disant: Esiouyssez vo⁹ auec moy/ car iay trouue la drachme laquelle iauoye perdue. Ainsi vous dy ie/que ioye sera deuãt les anges de Dieu pour vng pecheur qui a repentance.

De la drachme perdue.
** Drachme/ cest vne monnoye vaillant iii solz et six deniers: dequoy Matthieu.17.d.*

C Puis dist: Vng hõme auoit deux filz: et le plus ieune diceulx dist au pere: Mon pere/dõne moy la portiõ de la substance qui mappartiẽt. Et il leur partit la substance. Et peu de iours apres quand le plus ieune filz eut tout assemble/il sen alla dehors en region loingtaine/et la dissipa sa substance en viuant dyssolument. Et apres q̃l

De lenfant prodigue.

eut tout cōsomme: vne grāde famine aduint en icelle region. Et cōmēcea a auoir necessite. Il sen alla: & se ioingnit a vng des citoyēs dicelle region/lequel lenuoya en sa metayrie/pour paistre les pourceaulx. Et desyroit de rēplir son vētre des escosses que les porceaux māgeoiēt/
D mais nul ne luy en donnoit. Dont estant reuenu a soymesme/dist: Cōbien de mercenaires y a il en la maison de mon pere qui ont abondance de pains/& moy ie pery de faim? Je me leueray/& men iray a mō pere/& luy diray: Mon pere iay peche au ciel & deuāt toy: & ne suis point maintenāt digne destre appelle ton filz: fais moy cōme vng de tes mercenaires. Lors se leua/& vint a son pere. Et cōme il estoit encor loing/son pere le veit: & fut meu de cōpassion: & accouru & cheut sur le col dicelluy/& le baisa. Et le filz luy dist: Mon pere iay peche contre le
E ciel & deuāt toy: & ne suis point maintenāt digne destre appelle ton filz. Et le pere dist a ses seruiteurs: Apportez la robbe longue premiere/& le vestez: & luy donnez vng aneau en sa main/& des soulliers en ses piedz. Et amenez vng veau gras/& le tuez/& le mangeons & menons ioye: car cestuy mon filz estoit mort/& est retourne a vie: il estoit perdu/mais il est retrouue. Et commencerent a mener ioye.

La misericorde de Dieu enuers le peche representee.

F Et son filz aisne estoit aux champs. Lequel quand il vint & approcha de la maison/il ouyt la melodie et les dāses. Et appella vng des seruiteurs & interrogua quelles estoient ces choses. Il luy dist: Ton frere est venu/& ton pere a occis vng veau gras/pourtant quil la receu en sante. Lors fut courrouce/et ne vouloit pas entrer. Son pere donc yssit: & le cōmencea a prier. Mais icelluy respōdit/& dist a son pere: Voicy/ie te sers par tant de annees: & iamais ne transgressay ton cōmandement: aussi iamais tu ne me dōnas vng cheureau pour me esiouyr
G auec mes amys. Mais apres que cestuy cy ton filz/lequel a tout deuore sa substance auec les paillardes est venu: tu luy as occy vng veau gras. Et il luy dist: Mon enfant tu es tousiours auec moy/et tous mes biens sont tiēs: mais il failloit faire bōne chiere & sesiouyr/pource que cestuy ton frere estoit mort/et est retourne a vie: il estoit perdu/& est retrouue.

Chapitre.xvj.

A IL disoit il aussi a ses disciples: Il y auoit vng hōme riche q auoit vng maistre dhostel: & icelluy fut accuse enuers luy/cōme sil dissipoit ses biēs. Et il lappella & luy dist: Quest ce que ie oy de toy? Rēdz compte de ta despense/car doresnauāt tu nauras plus la puissance de faire la despense. Et le maistre dhostel dist en soymesme: que feray ie? car mon seigneur me oste la despense. Je ne puis fouyr la terre/iay honte de mendier: ie scay que ie feray/affin q quand ie seray oste de ma despense/ilz me recoyuent en leurs maisons.

De la cautelle du despēsier accuse enuers son maistre.

B Lors appella tous les debteurs de son seigneur/& disoit au premier: Combien doibs tu a mon seigneur? Et il dist: Cent bathz dhuile. Et luy dist: Prens ton obligation/& te assiedz legieremēt/& escris cinquante. Puis dist a lautre: Et toy/cōbien doibs tu? Lequel dist: Cent Corz de froment. Et il luy dist: Prens ton obligation/& escris quatre vingtz. Et le seignr loua le maistre dhostel inique/pourtant quil auoit faict prudentemēt. Car les filz de ce siecle sont plus prudēs en leur generation/ q les filz de lumiere. Aussi moy ie vous dy: Faictes
C vous des amys des a* richesses diniquite: affin que quand vous defauldrez/ilz vous recoiuent aux eternelz tabernacles.
Qui est fidele en trespetite chose/aussi est fidele en beaucop de chose. Et qui en peu de chose est iniuste/en beaucop de chose est aussi iniuste. Si vous donc nauez este fideles en richesse inique/qui se fiera en vo⁹ en chose vraye? Et si en ce qui est a autruy nauez este fideles/qui est ce qui vous dōnera ce qui est vostre? Nul seruiteur ne peult seruir a deux seignrs: car ou il en hayra lung & aymera lautre: ou il se ioindra a lung & cōtemnera lautre. Vous ne pouez seruir a Dieu & aux richesses.

Faire des amys des richesses.
a Grec/Mamona dequoy Matth.s.d.*
On ne peult seruir a deux. Matth.s.e.

D Et les Pharisiens qui estoient auaricieux oyoient toutes ces choses/& se mocquoiēt de luy. Et il leur dist: Vous estes ceulx qui vous iustifiez vous mesmes deuant les hommes: mais Dieu congnoit voz coeurs. Car ce qui est haultain aux hommes/est abominatiō deuant Dieu. La loy et les prophetes ont dure iusque a Jehan: depuis ce temps la/le royaume de Dieu est annōce/& chascū en icelluy faict violence. Mais il est plus facile que le ciel & la terre se passent/ql chee vng poinct
E de la loy. Quicōque delaisse sa femme & se marie a vne autre/il commet adultere: & qui prēt celle qui est delaissee de son mary: il commet adultere.

Dieu cognoist les coeurs.
Matth.11.b. Marc.1.b.
Matth.s.c.
Marc.10.a. Mat.s.c.19.a.

Et estoit vng homme riche/lequel se vestoit de escarlate & de soye & iournellemēt faisoit bonne chiere. Aussi y auoit vng paoure qui auoit nom Lazare/lequel gisoit a la porte dicelluy/ plein de playes lequel desyroit estre rassasie des miettes qui cheoient de la table du riche: mais les chiens venoient/& luy leschoient ses playes. Or aduint que le paoure mourut/& fut porte des anges
F au sein de Abrahā. Aussi mourut le riche & fut enseuely.

Du mauuais riche & du paoure.

Et en enfer esleuant ses yeulx quand il estoit es tormens/il voit de loing Abraham/& Lazare en son sein: & icelluy sescriant/dist: Pere Abraham/aye misericorde de moy/& enuoye Lazare/affin quil mouille le bout de son doigt en leaue/& quil refreschisse ma langue: car ie suis tormente en ceste flamme. Et Abraham dist: Filz/il te souuienne que tu as receu les biens en ta vie: & Lazare semblablemēt les maulx. Et maintenāt il est conso-
G le/mais tu es tormente: & par dessus toutes ces choses/ vne grande abysme est establie entre vous & nous: tellemēt que ceulx qui veullent dicy passer a vo⁹/ne puissent: ne de la retourner icy. Et il dist: Je te prie donc pere/que tu lenuoye en la maison de mon pere: car iay cinq freres/affin quilz leur tesmoingne: que iceulx ne viennent aussi en ce lieu de torment. Abraham luy dist: Ilz ont Moseh & les prophetes/quilz les oyent. Mais il dist: Non pere Abraham: mais si aucun des mortz alloit a eulx/ilz se repentirōt. Et il luy dist: Silz ne oyent Moseh/& les prophetes/ilz ne croyront pas quand aussi aucun des mortz ressusciteroit.

Chapitre.xvij.

A ET dist a ses disciples: Il est impossible que les scandales naduiennent: mais malheur a celuy par lequel ilz aduiennent. Il luy est plus expedient que vne pierre de moulin luy soit mise autour de son col/& quil soit iette en la mer: que il scādalize vng de ces petis. Soyez sur vostre garde.
Si ton frere a peche contre toy/reprens le: & sil se repēt/ pardōne

Des scandales & aucteurs diceulx. Matth.18.a. Marc.9.f.
Matth.18.b. Marc.11.d.

De pardōner a ses freres. pardonne luy. Et si sept foys le iour a peche contre toy/
⁊ sept foys le iour sest cōuerty a toy/disant: Je me repens:
tu luy pardonneras.
Et les apostres dirent au Seignr: Augmente nous
B la foy. Et le Seigneur dist: Si vous auiez foy au-
Matth.17.c. Foy. tant q̄ est vng grain de seneue/vous eussiez dit a ce meu-
rier: Soys desracine ⁊ soys plante en la mer: et il vous
eut obey.
Et qui est celuy dentre vous ayant vng seruiteur la-
bourant/ou paissant/auquel il dise incontinent quil est
retourne des chāps: passe oultre ⁊ te assiedz a table:? ⁊ ne
luy dise point plus tost: prepare moy dequoy ie souppe/et
te trousse/⁊ me sers iusque a ce que iaye mange ⁊ beu/et
aps ces choses māge ⁊ boy:? Scait il bō gre a iceluy serui-
teur pource ql a faict les choses q̄ luy auoit cōmādees?
C Je ne le cuyde pas. Ainsi pareillemēt quand vous
Nous sōmes seruiteurs inutiles. aurez faict toutes les choses qui vous sont cōmandees/
dictes: Nous sommes seruiteurs inutiles: ce que nous
deuions faire nous lauons faict.
Et aduint que cōme il alloit en Jerusalem/⁊ iceluy
passoit par le millieu de Samarie ⁊ de Galilee. Et com-
Christ guarit dix ladres. me il entroit en quelque bourgade/dix hommes ladres
luy vindrent au deuant: lesquelz sarresterent loing/ et
esleuerent leurs voix/disans: Jesus precepteur/aye mer-
cy de no⁹. Et quād il les veit/il leur dist: Allez/mōstrez
vous aux sacrificateurs. Et aduint que quād ilz sen
D alloient/ilz furent nettoyez. Et vng diceulx quand il
veit quil estoit nettoye/il retourna glorifiant Dieu a
haulte voix: ⁊ se prosterna sur sa face deuant ses piedz/
luy rēdant graces: ⁊ iceluy estoit Samaritain. Lors
Jesus rēdit/⁊ dist: En y a il point eu dix qui ont este net-
toyez:? Et les neufz ou sōt ilz:? Nulz nōt este trouuez qlz
soient retournez pour donner gloire a Dieu/ sinon cest
Foy. estranger. Et il luy dist: Lieue toy/va: ta foy ta saulue.
E Et Jesus interrogue des Phariseens quand le royau-
Marc.13.c. a voir quelq̄/ cest visiblemēt ī de a loeil. Le royaume de dieu est dedās nous. me de Dieu viendroit/il leur respondit ⁊ dist: Le royau-
me de Dieu ne viendra pas * par y prendre garde: ⁊ ne
diront point: Voicy/il est icy/ou il est la: car voicy le royau-
me de Dieu est dedens vous. Et dist a ses disciples: Les
iours viendront que vous desyrerez de veoir lung des
iours du filz de lhomme/⁊ ne le verrez point. Lors ilz
Matth.24.b. Marc.13.c. vo⁹ diront: Voicy il est cy/ou voicy/il est la. Ny allez pas
⁊ ne les suyuez pas: car comme lescler resplendissant de
lung des costez de dessoubz le ciel/resplēdit a lautre coste q̄ est
F dessoubz le ciel: ainsi sera le filz de lhōe en sō iour. Mais
Matth.16. Marc.8.d. Luc.9.d. pmierement il fault quil seuffre moult: ⁊ quil soit reprou-
ue de ceste generation. Et cōme il fut faict aux iours
de Noah/ainsi sera il aux iours du filz de lhōe. Ilz mā-
geoient ⁊ beuuoyent/ilz se marioient/⁊ estoient baillez
Genes.7.b. Genese.19.c. en mariage iusque au iour auquel Noah entra en larche:
⁊ vint le deluge ⁊ les perdit tous. Sēblablement cōme
fut faict aux iours de Loth. Ilz māgeoient/beuuoient/
achetoient/vendoient/plantoient ⁊ edifioient: ⁊ le iour
que Loth yssit hors de Sodomah/il pleut feu ⁊ souffre
G du ciel: ⁊ les destruisit to⁹. Selon ces choses sera le iour
auquel le filz de lhomme est reuele.
En ce iour la qui sera au toict/ ⁊ ses vaisseaux en la
maison/quil ne descende pas pour les prēdre. Et qui sera
au champ semblablement ne retourne pas arriere. Ayez
Genese 19 f. Matth.10.d. Ihes 12.d. souuenance de la femme de Loth. Quiconque deman-
dera sauuer son ame/il la perdra: ⁊ quiconque la perdra/

il la viuifiera. Je vous dy/en celle nuict deux seront en
vng lict: lung sera prins/et lautre laisse. Deux seront Matth.24.d.
lesquelles mouldrōt ensemble: lune sera prinse/⁊ lautre
delaissee. Et eulx respondans luy dirent: Ou
Seigneur:? Lequel leur dist: En quelconque lieu que
sera le corps/la aussi seront assemblees les aigles.

Chapitre.xviij.

Et en oultre leur disoit vne similitude: quil A
fault tousiours prier: ⁊ ne se lasser point/di- Prier sans cesse
sant: Il y auoit vng iuge en vne cite/lequel 1.Thessa.5 c.
ne craingnoit Dieu/⁊ nestimoit point lhom- Eccl.18.c.
me. Et y auoit vne vefue en icelle cite/⁊ venoit a luy/di- Du iuge inīq̄
sant: * Vēge moy de mon aduersaire. Et par vng temps pite de la vefue importunement.
nen vouloit rien faire. Mais apres ce/il dist en soymes- *ou/Deffēdz:
me: Jasoit que ie ne craigne Dieu/⁊ ne tiēne cōpte dhō- ou/ fais moy
me: toutesfoys pourtant que ceste vefue mest moleste/ie iustice.
la vengeray/affin que finablemēt elle ne vienne ⁊ le me
reproche.
Et le Seigneur dist: Escoutez que dist le iuge de ini-
quite:? Et Dieu ne fera il point vēgeance de ses esleuz/ B
crians a luy iour ⁊ nuict: ⁊ aura il patiēce en eulx:? Cer-
tes ie vo⁹ dy que bien tost fera la vengeāce pour iceulx.
Mais toutesfois quād le filz de lhomme viendra/pen-
sez vous quil trouuera foy en terre:?
Et dist ceste similitude a aucuns qui se confioient en Du Pharisie
eulx mesmes comme iustes/⁊ contemnoient les autres. et du Fermier
Deux hōmes montoient au temple pour faire oraison: priās Dieu.
lung Pharisien et lautre Fermier. Le Pharisien
estant droict/prioit en soymesme telles choses: Dieu/ie C
te rendz graces que ie ne suis point comme les autres
hommes/rauisseurs/iniustes/adulteres: cōme aussi ce
Fermier: ie ieusne deux fois la sepmaine: ie donne dis-
mes de toutes choses q̄ ie possede. Et le Fermier estāt
loing/ne vouloit point leuer les yeulx vers le ciel: mais
frappoit sa poictrine/ disant: Dieu soys propice a moy
pecheur. Je vous dy/cestuy descēdit iustifie en sa mai-
son plus que celuy la: car vng chascun qui se exalte/sera Matth.23.b.
humilie: ⁊ qui se humilie/sera exalte. Luc.14.c.
Et ilz luy amenoient les enfans/affin quil les tou- D
chast. Et quand les disciples veirēt ce/ ilz les reprenoiēt. Christ veult quō luy laisse venir les petis enfans.
Mais Jesus les appella/et dist: Laissez venir les en-
fans a moy/et ne les empeschez point: car a telz est le Matth.19 b.
royaume de Dieu. Je vous dy en verite/quiconque ne Marc.10.b.
receura le royaume de Dieu comme enfant: il nentrera
point en iceluy.
Et aucun prince linterrogua/disant: Bon maistre/ Matth 19 c.
q̄lle chose faisant possederay ie vie eternelle:? Jesus luy Marc.10.b.
dist: Pourquoy mappelle tu bon:? nul nest bō/sinon vng
seul Dieu: Tu congnois les commandemens: Tu ne Exode.20.b.
cōmettras point adultere: Tu ne occiras point: Tu ne
feras pas larcin: Tu ne diras point faulx tesmoigna-
ge: Honnore ton pere ⁊ ta mere. Lequel dist: Jay gar- E
de toutes ces choses des ma ieunesse. Quand Jesus Matth.19 c.
ouy ce/il luy dist: Il te deffault encore vne chose. Vendz Marc.10 c.
tout ce que tu as ⁊ le dōne aux paoures: ⁊ tu auras vng Du riche.
thresor au ciel: puis viens ⁊ me suys. Et ayant ouy
ces choses/il fut triste/car il estoit fort riche.
Et Jesus voyant quil estoit deuenu triste/dist: Quil
est difficile que ceulx qui ont des biens/entrēt au royau-
me de Dieu. Car il est plus facile que vng cable entre Matth.19 c.
par le pertuis dune esguille/q̄ le riche entre au royau- Marc.10.d.

me de Dieu. Et ceulx qui oyoiẽt ce/dirẽt: Et qui peult
Toutes choses possibles a Dieu. estre saulue? Mais il leur dist: Les choses qui sont impossibles aux hõmes/sont possibles a Dieu.

Matth.19.d. Marc.10.e. Et Pierre dist: Voicy no⁹ auõs tout laisse/ꝛ te auõs suiuy. Lequel leur dist: Je vous dy en verite: il nest nul
F q̃ ait delaisse sa maison/ou parẽs/ou freres/ou femme/ou enfãs po² le royaume de Dieu/q̃l ne recoiue beaucop plus en ce tẽps icy/ꝛ au siecle a venir vie eternelle.

Christ predict sa mort et resurrectiõ. Marc.8.d. 9.d.ꝛ.10.e. Matth.16.c. 17.d.ꝛ.20.c. Marc.9.e. Et Jesus print les douze/ꝛ leur dist: Voicy/no⁹ montons en Jerusalem: ꝛ seront accõplies toutes les choses qui sont escrites du filz de lhõme par les prophetes: car il sera baille aux gẽs: ꝛ sera mocque ꝛ iniurie ꝛ decrache: ꝛ apres q̃lz lauront flagelle ilz loccirront/ꝛ au tiers iour il ressuscitera. Et iceulx nentendirent rien de ces choses/ꝛ ceste parolle leur estoit cachee/ꝛ nẽtendoiẽt point les choses qui estoient dictes.

G Et aduint que quand il approchoit de Jericho/vng aueugle seoit pres de la voye/et mendioit. Et quand il
Laueugle guary. Matth.20.d. Marc.10.g. ouyt la tourbe qui passoit/il interrogua q̃ cestoit. Et ilz luy dirẽt que Jesus de Nazareth passoit. Lors il cria/disant: Jesus filz de Dauid aye misericorde de moy. Et ceulx qui alloient deuant/le tensoyent/affin quil se
Marc.10.g. teust: mais il crioit beaucop pl⁹ fort: Filz de Dauid aye misericorde de moy. Et Jesus sarrestãt cõmanda que on luy amenast. Et quand il fut pres/il linterrogua/di-
Matth.20.d. sant: Que veulx tu q̃ ie te faice? Et iceluy dist: Seignr que ie voye. Et Jesus luy dist: Regarde. Ta foy ta sau-
Foy. Marc.10.g. ue. Et incõtinent veit/ꝛ le suyuoit magnifiãt Dieu. Et tout le peuple quand il veit ce/dõna louenge a Dieu.

Chapitre.xix.

A Et quand il fut entre/il cheminoit par Jericho. Et voicy vng hõme appelle zachee: ꝛ
Christ chez zachee maistre des Fermiers ꝛ peageurs. iceluy estoit principal Fermier/ꝛ estoit riche: ꝛ queroit veoir Jesus/lequel cestoit: et ne pouoit pour la tourbe/car il estoit de petite stature.
a* Espece de figuier sauuage. Si courut deuant ꝛ mõta dessus vng a* Sicomore pour le veoir: car il deuoit passer par la. Et quand Jesus vint au lieu/il regarda en hault ꝛ le veit: ꝛ luy dist: Zachee/descendz hastiuemẽt: car au iourdhuy me fault demourer en ta maison. Iceluy descẽdit hastiuemẽt ꝛ le receu en ioye. Et quãd ilz veirẽt ce/ilz murmuroiẽt tous disans/quil auoit prins logis chez vng hõme pecheur.

B Et zachee estãt arreste dist a Jesus: Voicy/Seignr
La preudhõmie de zachee. ie dõne la moytie de mes biens aux paoures: ꝛ si iay trõpe aucun en aucune chose/ie luy en rẽdz quatre foys au double. Jesus luy dist: Au iourdhuy salut est faict a ceste
Matth.18.b. maison: pourtãt que cestuy est filz de Abraham: Car le filz de lhõme est venu querir ꝛ sauuer ce qui estoit pery.

Des marcz dõnez aux seruiteurs. Et iceulx oyãs ces choses/Jesus adiousta ꝛ dist vne similitude pource quil estoit pres de Jerusalem/ꝛ quilz estimoient que incontinent le royaume de Dieu seroit
Matth.25.b. Marc.13.d. manifeste. Il dist donc: Vng hõme noble alla en vne regiõ loingtaine pour prẽdre a soy le royaume/ꝛ retourner. Et quãd il eut appelle ses dix seruiteurs il leur dõ-
b* Le marc (autrement mine) est vne mõnoye vaillant cẽt drachmes/qui mõtẽt dix escus. na dix b* marcz/ꝛ leur dist: Traffiquez iusq̃ a ce que ie vienne. Et ses citoyens le hayoient: ꝛ enuoyerent vne ambassade apres luy disans: Nous ne voulons point q̃ cestuy regne sus nous. Et aduint que il reuint apres quil eut prins le royaume: ꝛ cõmanda que les seruiteurs
C ausquelz il auoit baille largent fussent appellez/affin q̃l sceust combien chascun auoit gaigne. Et le premier vint/disant: Seigneur/ton marc a acquis dix autres marcz. Et il luy dist: Bien mon bon seruiteur: pourtant Matth.25.b. que tu as este fidele en peu de chose/aye autorite sus dix citez. Et laultre vint/disant: Seigneur/ton marc a proffite cinq marcz. Et a cestuy il dist: Aussi toy soys sus cinq citez. Et laultre vint disant: Seignr/voicy ton Du seruiteur ayãt cache so marc. marc/leq̃l iay enueloppe en vng linge: car ie tay craint/pource que tu es hõme cruel: tu prẽs ce que tu nas point mis/et recueille ce que tu nas point seme. Il luy dist: Meschant seruiteur/ie te iugeray par ta parolle. Tu D scauois que ie suis homme cruel/prenant ce que ie nay Matth.25.c. point mis: ꝛ recueillant ce que ie nay point seme: ꝛ pourquoy nas tu point mis mon argent a la banque/ꝛ moy estãt venu ie leusse certes demãde auec vsure? Et dist a ceulx qui estoient presens: Ostez luy le marc/ꝛ le donnez a celuy qui a dix marcz. Et ilz luy dirẽt: Seigneur/ Marc.4.c. Sus.8.c. il a dix marcz. Aussi ie vo⁹ dy q̃ a vng chascun qui aura/sera donne: ꝛ a celuy qui na point/sera mesme oste ce quil a. Toutesfoys amenez icy ceulx la/mes ennemis: qui nõt point voulu que ie regnasse sus eulx/ꝛ les Similitude des subiectz ne voulãs obeyr a leur Roy. tuez deuant moy.

Et ces choses dictes/il alloit deuant mõtant en Jerusalem. Et aduint/quand il approcha de Beth-phage E ꝛ de Beth-anie pres la montaigne qui est appellee des Lentree de Christ en Jerusalem. Oliues/il enuoya deux de ses disciples/disant: Allez au village lequel est deuãt vous/auq̃l quand y entrerez matth.21.a. marc.11.a. vous trouuerez vng asnon lie/sur lequel iamais hõme ne sassit/desliez le/ꝛ lamenez. Et si aucun vous demande: pourquoy le desliez vous? vo⁹ luy direz ainsi: Pource que le seigneur en a affaire.

Et ceulx qui estoient enuoyez sen allerent/ꝛ trouuerent ainsi quil leur auoit dit. Et quand ceulx deslioient lasnon/les seigneurs diceluy leur dirẽt: Pourquoy desliez vous lasnon? Et ilz dirent: Pourtant q̃ le seigneur en a affaire. Et le menerẽt a Jesus. Et letterẽt leurs F vestemens sur lasnon/ꝛ mirent Jesus dessus. Et quand matth.21.a. il sen alloit/ilz estendoient leurs vestemẽs en la voye. marc.11.b. Et quãd desia il approchoit a la descente de la mõtaigne Iehan.12.b. des Oliues: toute la multitude des disciples se esiouyssant cõmencea a louer Dieu a haulte voix/pour toutes vertus lesquelles ilz auoient veu/disans: Beneict soit le Roy qui vient au nom du Seigneur: paix soit au ciel/ꝛ gloire es lieux treshaultz. Et aucuns des Pha- matth.21.b. risiens de la tourbe luy dirent: Maistre reprẽs tes disciples. Ausq̃lz il dist: Je vous dy que si iceulx se taisent/les pierres crieront.

Et quãd il approcha voyant la cite il ploura sus elle/ Christ plourant predict la destruction de Jerusalem. disant: Si tu eusse aussi cõgneu/aumoins en ceste tiẽne iournee les choses qui appartiennent a ta paix: tu y penseroys. Mais maintenant ces choses sont cachees de G tes yeulx. Car les iours viendront sur toy: ꝛ tes ennemis tenuirõneront de rempars/ilz tenuirõneront ꝛ enserreront de tous costez/et te raseront/toy et tes enfans matth.24.a. marc.13.a. Soubz.21.b. qui sont en toy. Et ne laisserõt point en toy vne pierre sur lautre pierre/pource que tu nas congneu le tẽps de ta visitation.

Et quand il fut entre au temple/il cõmencea a ietter Matth.21.b. hors les vendãs ꝛ achetãs en iceluy/leur disant: Il est Christ chasse les marchans du tẽple. escrit: Ma maison est maison doraison: ꝛ vo⁹ lauez faicte vne cauerne de larrons. Et estoit tous les iours enseignant au tẽple. Et les principaulx sacrificateurs ꝛ les Esaiah.56.b. Jeremiah.7.b.

Scribes

Marc.xi.c. Scribes et les princes du peuple queroient de le faire
mourir:& ne trouuoient chose qlz luy peussent faire: car
tout le peuple estoit ententif a louyr.

Chapitre.xx.

A Et aduint en lung de ces iours la quand il
enseignoit le peuple au temple & qlevange
lizoit/les principaulx sacrificateurs et les
Scribes auec les anciés côuindrent & parle
Christ interrogue par quelle autorite il enseigne. rent a luy/disans: Dy nous par quelle autorite fais tu
ces choses: ou/qui est celuy qui ta dône ceste autorite?
Et Jesus respondit & leur dist: Je vous interrogueray
Matth.xxi.c. aussi vne parolle: Respôdez moy. Le baptesme de Jehan
Marc.xi.d. estoit il du ciel ou des hommes? Et iceulx pensoient en
eulx mesmes/disans: Si no⁹ disons quil est du ciel/il di
ra: pourquoy donc nauez vo⁹ pas creu a luy? Et si nous
disons des hômes/tout le peuple nous lapidera/car ilz
sont certains que Jehan est prophete. Et respondirent/
quilz ne scauoient dont il estoit. Et Jesus leur dist: Ne
moy aussi ne vous dy je point en quelle autorite je fay
ces choses.

B

De la vigne louee aux vignerons. Et cômencea a dire au peuple ceste similitude: Vng
hôme planta vne vigne/& la loua aux laboureurs: & fut
Marc.xii.a. dehors long temps: & en la saison il envoya son seruiteur
Matth.xxi.d. aux laboureurs/affin quilz luy donnassent du fruict de
Esaie.v.a. la vigne. Lesqlz le batirent/& le renuoyerent tout vuid.
Jeremie.ii.d. Et derechef y envoya vng autre seruiteur. Et iceulx
encore batâs cestuy/& disans vilenie/le renuoyerét tout
vuid. Et derechef envoya aussi le tiers/leql pareille-
ment naurerent/& le ietterent hors. Et le seigneur de
la vigne dist: Que feray ie? Je envoyeray mô filz bié ay-
me: peult estre que quâd ilz le verront/ilz lauront en re-
C uerence. Mais quand les laboureurs le veirent/ilz
péserent entre eulx/disans: Cestuy cy est lheritier: ve-
nez/tuons le/affin que lheritage soit nostre. Et en le iet-
tant hors de la vigne/ilz loccirent. Que fera donc le
seigneur de la vigne a iceulx? Il viendra/& destruira ces
Esaie.xxviii.d. laboure⁹s/& baillera la vigne a autres. Laquelle chose
Psalme.cxviii.d. ouye/ilz dirent: Ja naduienne. Lors iceluy les regarda
Matth.xxi.d. & dist: Quest ce dôc qui est escrit: La pierre que les edi-
Marc.xii.a. fiâs ont reprouuee/icelle a este faicte le chef de langlet?
Actes.iiii.b. Quiconque cherra sur ceste pierre/sera casse/et brisera
Romains.ix.g i.Pierre.ii.a. celuy sur lequel cherra.
Et les principaulx sacrificateurs & les Scribes a cel-
le heure queroient mettre les mains sur luy/mais ilz
craingnirent le peuple: car ilz côgneurent quil auoit dit
pour eulx ceste similitude.

D

Espies po⁹ surprendre Christ. Et prenans garde/enuoyerét des espies qui se fain-
gnoient estre iustes pour le surprendre en parolle/affin
quilz le liurassent a la principaulte & puissance du pre-
Matth.xxii.b. Marc.xii.b. uost. Et linterroguerent/disans: Maistre/nous scauôs
q tu dis & enseigne droictement/& ne es point accepteur
de personnes: mais tu enseigne la voye de Dieu en ve-
De payer le tribut. rite. Nous est il licite de dôner tribut a Cesar/ou non?
Et ayant entendu leur fourbe/leur dist: Pourquoy me
Matth.xxii.c. Marc.xii.b. tentez vous? Môstrez moy le denier. De qui a il lima-
Romains.xiii.b ge & le tiltre? Et ilz respondirent & dirent: De Cesar. Et
il leur dist: Rédez dôc a Cesar les choses qui sont a Ce-
sar/& a Dieu les choses qui sont a Dieu. Et ne peurent
reprédre sa parolle deuât le peuple: & eulx esmerueillans
en sa response/se teurent.
Questiô de la resurrection. Lors aucuns des Saduciens/lesqlz nyent la resur-
rection sapprocherét/& linterroguerét/disans: Maistre/ E
Moseh nous a escrit: si le frere daucun soit mort ayant Matth.xxii.c.
femme/& que celuy soit mort sans enfans/que son frere Deutero.xxv.b.
préne la femme dicelluy/& qi suscite semêce a son frere. Marc.xii.b.
Sept freres donc estoient: et le premier print femme/
et mourut sans enfans. Et le second la print/et mou-
rut aussi sans enfans. Et le tiers la print/& semblable-
ment les autres sept: & nont point laisse enfans/& sont
mortz. Et en la fin de tous la femme mourut. Duql
de eulx donc sera elle femme en la resurrection: car les
sept lont eue a femme. Et Jesus leur dist: Les F
filz de ce siecle se mariét: & sont baillez en mariage: mais Lestat de la resurrection.
ceulx qui serôt dignes de ce siecle la/& de la resurrection
des mortz ilz ne se marierôt point/& ne serôt poît baillez
en mariage. Car aussi ne pourrôt plus iamais mourir:
car ilz sôt esgaulx aux anges/& sôt les filz de Dieu: côe
ainsi soit qlz soiét filz de resurrection. Et que les mortz
ressuscitent/Moseh aussi la monstre aupres du buisson
côe il dist: Le Seigneur Dieu est le Dieu de Abrahâ/et Exode.iii.b.
le Dieu de Jzahak/& le Dieu de Jakob/or nest il pas le
Dieu des mortz/mais des viuâs: car to⁹ viuét a luy.
Et aucuns des Scribes respondirét/et dirét: Maistre
tu as bié dit. Et ne losoiét plus interroguer de rien.
Et il leur dist: Côment disét ilz que Christ est le filz G
de Dauid/& iceluy mesme Dauid dit au liure des psal- matth.xxii.d.
mes: Le Seigneur a dit a mon Seignr/siedz toy a ma Christ filz de Dauid.
dextre/iusque a ce que ie mettray tes ennemis le mar- Psal.cx.a.
chepied de tes piedz? Dauid donc lappelle Seigneur:
& comme est il son filz?
Et tout le peuple oyant/il dist a ses disciples: Dônez Loidre et condition des Scribes.
vous garde des Scribes qui veullent cheminer en rob-
bes longues/& ayment les salutations aux marchez/et matth.xxiii.a.
les premieres chayeres aux assemblees/& les premiers marc.xii.d. Sus.xi.f.
lieux aux conuiues: lesquelz deuorent les maisons des
vefues/faignans longue oraison. Iceulx receurôt plus
grande damnation.

Chapitre.xxi.

Et en regardant/il veit les riches qui met- A
toient leurs dons au tronc. Il veit aussi vne La liberalite de la paoure vefue louee p Christ.
paoure vefue/qui y mettoit deux pytes/et
dist: Vrayement je vous dy/que ceste paoure
vefue a plus mis que tous les autres. Car tous ceulx marc.xii.d.
icy/ont mis aux dôs de Dieu de ce q leur abonde: mais
icelle a mis de son indigence tout le viure qlle auoit.
Et dist a aucuns qui disoient du téple ql estoit orne B
de belles pierres & de dôs. Ces choses que vous voyez/ matth.xxiiii.a.
les iours viendront esquelz pierre ne sera laissee sur pie- marc.xiii.a. Sus.xix.g.
re/qui ne soit destruicte. Et ilz linterroguerent/disans:
Maistre/quand seront ces choses? et quel signe y au- Les signes q precederont la côsommatiô.
ra il quand ces choses commenceront a se faire?
Lequel dist: Voyez que ne soyez seduits: car plusieurs matth.xxiiii.a.
viendront en mon nom/disans: Cest moy: & le temps marc.xiii.a.
est approche: ne allez point apres eulx. Et quand vous C
orrez guerres & seditiôs/ne vous espouentez point: car
il fault que ces choses premierement aduiennent: mais ne
sera pas encore si tost la fin. Adonc il leur disoit. Nation
seslevera contre nation/et royaume contre royaume: et
grandz mouuemés de terre serôt par lieux/& famines/
& pestilences/et espouantemés: & seront grandz signes
du ciel. Mais deuant toutes ces choses/ilz mettront Afflictions et persecutiôs po⁹ Christ.
leurs mains sur vous/& vous persecuterôt/vo⁹ liurans

Marc 13.b. es assemblees/& es prisons/& vous tireront devant les
Jehan.16.a. Roys & les prevostz pour mon nom. Et ce vous advien-
dra en tesmoingnage. Mettez dõc en voz coeurs de non
Matth.10.c. Marc.13.b. premediter cõment vous respondrez:car ie vous donne-
ray bouche & sapience/ a laquelle ne pourront contredi-
re ne resister tous ceulx qui vous seront contraires.
D Aussi vous serez baillez de peres et meres/et freres/et
Matth 24.c. parentz/& amys:& en feront mourir dentre vous. Et se-
Marc 13 b. rez en haine a tous pour mon nom/& vng cheveu de vostre
Matth.10.d. teste ne perit pas. Possedez voz ames par vostre patiẽce.
Patience.
De la destruction de Jerusalem. Et quand vous verrez Jerusalem estre environnee
de exercites/scachez adonc que sa desolation est appro-
Marc 13.b. chee. Alors ceulx qui sont en Judee/senfuyẽt aux mon-
Matth.24.b. taignes:et ceulx qui sont au millieu delle/se departent:
Daniel.9.g. et ceulx qui sont aux regions/nentrent point en elle.
Car ceulx sont les iours de vengẽce: affin que soient
Matth.24.b. accomplies toutes les choses qui sont escrites. Et mal-
heur a celles qui sont enceinctes & aux nourrices en ces
iours la:car grande oppression sera sur la terre:& ire en ce
E peuple. Ilz cherront a la poincte de lespee/& seront me-
Ysaiah.13.b. nez en captivite en toutes nations. Aussi Jerusalem se-
ra foullee des gentilz/iusque a ce que soient accomplis
les temps des nations.
Joel.3.c. Et serõt signes au soleil/& en la lune/& aux estoilles:
Ysaiah 3.c. & en terre angoisses des gens/par desespoir/ bruyant la
Matth.24.c. mer & les vndes/tellement que les hommes seicheront
Marc.13.c. de paour/& pour lattente des choses qui surviẽdront sur
tout le mõde. Car les vertus des cieulx serõt esmeues.
Et alors verront le filz de lhomme venant en la nuee
avec grande puissance & gloire. Et quãd ces choses com
mẽcerõt a advenir/regardez en hault/& levez voz testes:
car vostre redemption approche.
F Et leur dist vne similitude. Voyez le figuier & tous
les arbres:quand desia ilz bourionnent regardans de
vous mesmes/vous congnoissez que leste est pres. Pa-
reillement aussi quand vous verrez ces choses estre fai
ctes/scachez que le royaume de Dieu est pres. Je vous
dy en verite que ceste generatiõ ne passera point iusque
La parolle de Dieu. a ce que toutes ces choses soient faictes. Le ciel & la ter-
Marc 13.d. re passeront/mais mes parolles ne passeront pas.
Matth.24.d. Prenez garde a vous mesmes quil ne advienne que
A quoy on doibt prendre garde. voz coeurs soient grevez de gourmandise & dyvrongne
rie/et des soucis de ceste vie: et que ce iour la soubdain
G ne survienne sur vous:car cõme vng las il viendra sur
tous ceulx qui sont seans sur la face de toute la terre.
Veillez donc prians en tous tẽps/affin que soyez trou-
vez dignes deviter toutes ces choses qui sont a advenir/
et que puissiez assister devant le filz de lhomme.
Christ enseignant au temple. Et estoit de iour enseignant au temple/& de nuict se
partoit & demouroit en la mõtaigne qui est appellee des
Jehan.8.a. Olives. Et tout le peuple venoit au matin pour louyr
au temple.

Chapitre.xxij.

A La solemnite du Passage. Matth.26.a. Marc.14.a. OR le iour de la feste des pains sans levain
approchoit/lequel est nomme Passage. Et les
principaulx sacrificateurs & les Scribes cer
choient/comment ilz le pourroiẽt faire mou-
rir:car ilz craingnoient le peuple. Et Satan entra
en Judas qui estoit surnõme Iscarioth/lung du nombre
des douze. Il sen alla/& parla avec les principaulx sacri
ficateurs et les maistres/par quelle maniere il leur li-
vreroit. Et furent ioyeux/& convindrent de luy don-
ner argent. Et il le promist. Aussi cerchoit opportunite
pour le livrer sans les tourbes.
Et le iour des pains sans levain vint/auquel estoit Matth.26.b.
necessite occir le Passage: et Jesus envoya Pierre et
Jehan/disant: Allez/et nous preparez le Passage: affin Les disciples appareillans le Passage.
que nous le mangions. Et iceulx luy dirẽt: Ou veulx
tu que nous le preparions? Et il leur dist: Voicy quãd
vous entrerez en la cite:vng hõme portant vne cruche marc.14.b.
deaue viẽdra au devant de vous: suyvez le/en la maison
en laquelle il entre. Et direz au pere de famille de la matth.26.c.
maisõ. Le maistre te dit: Ou est le logis/ou ie mãgeray marc.14.c.
le Passage avec mes disciples? Et iceluy vous mõstrera
vne grande chambre acoustree/preparez le illec.
Lors sen allerẽt/& trouverẽt ainsi cõme il leur avoit B
dit. Et preparerẽt le Passage. Et quãd lheure fut ve- Christ celebre le Passage.
nue il sassist a table/& les douze apostres avec luy. Et leur
dist: Jay grandement desire de manger ce Passage avec
vous/devãt que ie seuffre:car ie vous dy/que doresnavãt
ie ne mãgeray diceluy iusque a ce quil soit accomply au
royaume de Dieu. Et print le hanap & rẽdist graces/et
dist: Prenez & le distribuez entre vous: car ie vous dy/que
ie ne beuvray du fruict de la vigne/iusque a ce q̃ le royau
me de Dieu viẽne. Puis print le pain/& rendit graces/ 1.Corin.11.d.
& le rõpit/& leur donna/disant: Ce est mon corps/leq̃l est matth.26.c. marc.14.c.
dõne pour vous:faictes ce/en memoire de moy. Sẽbla- La nouvelle alliance.
blement aussi le hanap/apres q̃l eut souppe/disant: Ce
hanap est le nouveau a * testamẽt en mon sãg/qui est res- a*ou alliãce.
pandu pour vous. Touteffoys voicy la main de celuy
qui me livre/est avec moy a la table. Et certes le filz de
lhõme sen va/selon q̃l est determine:touteffoys malheur
est sur iceluy hõme par leq̃l il est livre. Et cõmencerent
a demander entre eulx/qui seroit celuy dentre eulx qui
devoit ce faire. Aussi fut faicte vne cõtention entre eulx/ C
leq̃l devoit estre le plus grand. Mais il leur dist: Les Matth.18.a.
roys des gẽs seigneuriẽt sus eulx: & ceulx qui ont aucto Cõvoitise de la principaulte entre les apostres.
rite sus icelles/ sont nõmez bienfacteurs. Mais il nest
point ainsi de vous: mais celuy qui est le plus grãd en- matth.20.d.
tre vous/soit faict cõme le moindre: & celuy qui est prince/
cõme celuy qui sert. Car leq̃l est plus grãd/ou celuy qui
est assis a table/ou celuy qui y sert? Nest ce pas celuy qui
est assis a table? Mais moy ie suis au millieu de vous/
comme celuy qui sert. Et vous estes ceulx qui avez per-
severe avec moy en mes tentations: et ie vous dispose
ainsi que mon pere ma dispose le royaume:affin que vous
mangiez & beuviez sur ma table en mon royaume/& que matth.19.d.
soyez assis sur thronnes iugeans les douze lignees de
Israel. Et le Seignr̃ dist. Simon/Simon/voicy/Sa-
tan a demande de vous vaner/comme le fromẽt: mais
iay prie pour toy/affin que ta foy ne deffaille poit: aussi
toy quand tu seras converty/conferme tes freres. Et il
luy dist: Seignr̃ ie suis prest daller avec toy & en prison & D
a la mort. Et iceluy dist: Je te dy Pierre le coq ne chan- Le reniement de Pierre predict.
tera point au iourdhuy/iusque a ce que tu aye denie par
troys foys que tu me congnoisse. matth.26.d.
Aussi leur dist: Quãd ie vous ay envoye sans bourse et marc.14.c.
sans besace & sans souliers/vous a il failli q̃lque chose? Jehan.13.d.
Et ilz dirent: Rien. Il leur dist donc: Mais maintenãt
qui a bourse la prẽne:& semblablemẽt la besace:& qui nen
a point/vende sa robbe/& achette vng glaive: car ie vous
dy quil fault encore que ce qui est escrit/ soit accomply
en moy

Isaiah.53.b. Matth.26.c. Jehan.18.a. Marc.14.d. en moy. Et a este depute auec les iniques. Car certaine
ment les choses qui sont de moy ont fin. Et iceulx di
rent: Seigneur/ voicy deux glaiues icy. Et il leur dist:
Cest assez.

Puis se partit/ et sen alla selon quil auoit accoustume
au mont des Oliues: et ses disciples aussi le suyuirēt. Et
E quand il paruint au lieu/ il leur dist: Priez/ affin q̄ vous
Oraison de Christ. Matth.26.d. Marc.14.d. nentriez en tentation. Et sesloingna deulx/ autant que
le iect dune pierre: et se agenouillant prioit/ disāt: Pere/
si tu veulx/ transporte ce hanap de moy: toutesfoys ma
volunte ne soit pas faicte mais la tienne. Et lange du
ciel sapparut a luy/ et le conforta. Et luy estāt en angois
Christ en sueur de sang. se/ prioit plus longuemēt. Et sa sueur fut faicte comme
gouttes de sang coullant en terre. Et apres quil fut le
ue doraison/ et quil vint a ses disciples: il les trouua en
dormis de tristesse/ et leur dist: Pourquoy dormez vous?
Leuez vous et priez/ affin que nentriez en tentation.

Matth.26.e. Marc.14.e. Jehan.18.b. La trahison de Judas. Et comme il parloit encore/ voicy la tourbe/ et celuy
qui se nōmoit Judas/ vng des douze alloit deuāt eulx: et
approcha de Jesus pour le baiser. Et Jesus luy dist: Ju
das/ liure tu le filz de lhōme par vng baiser? Et ceulx q̄
estoient entour luy/ voyās ce qui estoit a aduenir/ luy di
F rent: Seigneur frapperons nous de glaiue? Et vng di
Matth.26.e. Marc.14.e. Jehan.18.b. ceulx frappa le seruiteur du principal sacrificateur/ et
luy coppa laureille dextre. Mais Jesus respōdit/ et dist:
Laureille du seruiteur coppee. Laissez iusq̄ icy. Et quād il eut touche laureille dice
luy/ il le guarist. Lors Jesus dist a ceulx q̄ estoient ve
nus a luy: ascauoir/ aux pricipaulx sacrificateurs/ et aux
Matth.26.e. Marc.14.e. maistres du tēple/ et aux anciens: Vous estes venus cōe
a vng brigand/ auec glaiues et bastons: et veu que iestoye
iournellement auec vous au temple/ vous nauez point
estendu les mains sur moy. Mais cest icy vostre heure
et la puissance des tenebres.

Jehan.18.c. Christ mene chez le principal sacrificateur. Or le prindrent ilz/ et le menerent et conduirent en la
maison du principal sacrificateur. Et Pierre le suyuoit
de loing. Et quand le feu fust allume au millieu de la
salle/ et q̄lz seoiēt ensēble. Pierre estoit assis au millieu
de eulx. Lequel apres que vne chamberiere leut veu se
seāt a la lumiere/ et quelle leut regarde/ elle dist: Cestuy
estoit aussi auec luy. Mais il le nya/ disant: Femme/ ie
ne le congnoy. Et vng peu apres vng autre le veit/ et
Pierre renye Christ. dist: Tu es aussi diceulx. Mais Pierre dist: O hōme/
non suis. Et apres lespace denuiron vne heure/ quelque
autre affermoit/ disant: De vray cestuy estoit aussi auec
iceluy/ car il est Galileen. Et Pierre dist: Homme/ ie ne
scay que tu dis. Et incontinent iceluy parlant encore/ le
G coq chanta. Et le Seigneur se retournāt/ regarda Pier
Matth.26.g. Marc.14.d. Jehan.18.d. re. Lors Pierre eut memoire de la parolle du Seigñr/
comme il luy auoit dit: deuant que le coq ayt chante/ tu
me nyeras troys foys. Et Pierre yssit hors/ et ploura
amerement.

Christ mocq̄ et soufflete. Matth.26.g. Marc.14.f. Et les hommes qui tenoient Jesus se mocquoient
de luy et le frappoient: ilz le benderent/ et frappoient sa
face. Et linterroguoient/ disans: Prophetize/ qui est ce
luy qui ta frappe? Et disoient moult dautres choses cō
tre luy en blaspheemant. Et quand le iour fut venu/ les
anciens du peuple/ et les principaulx sacrificateurs/ et
les scribes conuindrent/ et le menerent en leur concil/
disās: Si tu es le Christ/ dy le nous. Et il leur dist: Si
Jehan.18.d. ie le vous dy/ vous ne le croyrez point: et si ie vous in
terrogue/ vous ne me respondrez point/ et ne me laisse

rez point. Mais des maintenāt sera le filz de lhomme
seāt a la dextre de la vertu de Dieu. Lors dirēt tous:
Es tu donc le filz de Dieu? Et il leur dist: Vous le di Christ cōfesse estre filz de Dieu.
ctes: car ie le suis. Et iceulx dirent: Que auōs nous be
soing encore de tesmoingnage? Car nous mesmes la
uons ouy de sa bouche.

Chapitre.xxiij.

Et toute la multitude diceulx se leua/ et le A
menerent a Pilate. Et commēcerent a lac Christ accuse deuāt Pilate.
cuser/ disans: Nous auons trouue cestuy cy Matth.27.b.
subuertissant la gent/ et deffendant de dōner Marc 15.f.
les tributz a Cesar/ et se disant estre le Christ roy. Et Jehan.18.a.
Pilate linterrogua/ disant: Es tu le roy des Juifz? Et
iceluy respondit et dist: Tu le dis. Et Pilate dist aux
principaulx sacrificateurs et aux tourbes: Je ne trouue
aucune cause en cest homme. Mais ilz sefforceoient/ di Matth.27.c.
sans: Il esmeut le peuple/ enseignant par toute Judee/ et Jehan.19.b.
cōmenceāt des Galilee iusq̄ icy. Et quand Pilate ouyt
parler de Galilee/ il iterrogua si lhōe estoit Galileen. Et Christ enuoye a Herode.
quād il congneut q̄l estoit soubz lautorite de Herode: il le rē B
uoya a Herode/ leq̄l aussi en iceulx iours estoit en Jerusalē.

Et quand Herode veit Jesus/ il fut fort ioyeux: car
la piecea il desiroit de le veoir: a cause quil oyoit plusi
eurs choses de luy/ et esperoit quil luy verroit faire quel
que signe. Et linterroguoit par moult de parolles: mais
il ne luy respondoit rien. Et les principaulx sacrifica
teurs/ et les Scribes estoiēt presens griefuement laccu
sans. Mais Herode auec son exercite le contemna/ et se Herode renuoye Christ en habit blanc.
mocqua de luy apres quil leut vestu dung vestement
blanc/ et le renuoya a Pilate. Et furēt faictz amys Pi
late et Herode en ce mesme iour: car par auāt ilz estoiēt
ennemys ensemble.

Et Pilate apres quil eust appelle les principaulx sa
crificateurs/ et les maistres/ et le peuple/ il leur dist: Vous C
mauez p̄sente cest hōme cōme peruertissant le peuple/ et Pilate cerchāt la deliurāce de Christ.
voicy q̄ en linterroguāt deuāt vous ie ne trouue en cest hō
me q̄lque crime/ des choses desq̄lles vous laccusez: mais
aussi na faict Herode: car ie vous ay renuoye a luy: et voi
cy/ rien ne luy a este faict q̄ soit digne de mort. Quand
donc ie lauray chastie/ ie le laisseray aller. Or luy estoit Jehan.18.g.
il necessaire de leur en laisser vng/ a la feste: dont toute Actes 3 c.
la tourbe sescria ensemble/ disant: Oste nous cestuy/ et Matth.27.c.
nous laisse Bar-rabbas: lequel estoit mis en prisō pour Marc.15.b. Bar-rabbas se dit en ebrieux
quelque sedition faicte en la cite/ et pour homicide. Et
derechef Pilate parla a eulx/ voulant laisser aller Je
sus. Mais ilz crioyent/ disans: Crucifie/ crucifie le. Et
pour la tierce foys/ il leur dist: Cestuy/ que a il faict de
mal? ie ne trouue en luy nulle cause de mort: ie le corrige D
ray donc/ et le laisseray aller. Mais iceulx perseueroient Matth.27.c.
a haulte voix requerans quil fust crucifie: et renfor Marc.15.b.
ceoiēt leur voix. Lors Pilate adiugea que leur deman Jehan 19.c.
de fust faicte. Et leur laissa celuy qui pour sedition et ho
micide auoit este mis en prison/ lequel ilz demando Matth.27.d.
ient: et liura Jesus a leur volunte. Et comme ilz le me
noient: ilz apprehenderent vng nomme Simon Cire
nien/ qui venoit des champs/ et luy chargerent la
croix pour la porter apres Jesus. Et grande tourbe de
peuple et de femmes le suyuoiēt/ lesquelles le plouroiēt
et le lamentoient: et Jesus soy retournant vers elles/
dist: [a] × Filles de Jerusalem/ ne plourez point sus moy:
mais sus vous mesmes et sus voz enfans: car voicy/

[a] Ce faict se dict de Dieu en la loy de Moyse et Simeon en la loy de Nazareth: comment par tout Dieu estoit de la deffaict pechez des autres. ... aussi la ... des Juifs. Lib.4.c. ...

 les iours

Sapien.5.c. Esaie 54.a. Gala.4.d. Esaie 2.d. Osee.10.c. Apoca.6.d. a* ou/ humide/ & fraiz.

les iours viendront esquelz ilz diront: Bienheureuses sont les steriles/ & les ventres qui nont point engendre/ & les mamelles qui nont point allaicte. Lors ilz commenceront a dire aux montaignes/ tombez sur nous: & aux montaignettes/ couurez nous: car silz font ces choses au boys a* verd/ que sera il faict au sec? Et deux autres

E

qui estoient malfaicteurs estoiet aussi menez auec luy pour les faire mourir.

Christ crucifie entre deux brigands. Matth.27.d. Marc.15.d. Jehan.19.d.

Et apres quilz vindret au lieu qui est appelle Caluaire/ ilz le crucifieret la: & les malfaicteurs/ lung a la dextre & lautre a la senestre. Et Jesus disoit: Pere/ pardonne a iceulx/ car ilz ne scauet quilz fot. Iceulx aussi partirent ses vestemens/ & ietteret le sort. Et le peuple estoit regardant: aussi les princes se mocquoient auec eulx/ disans: Il a saulue les autres/ quil se saulue soymesme/ si cestuy est le Christ esleu de Dieu. Aussi les gensdarmes sapprochoient de luy/ & le mocquoient: et luy presentoient du vinaigre/ disans: Si tu es le roy des Juifz/ saulue toy. Et y auoit vng tiltre sur luy escrit en lettres Grecques/ Latines/ & Ebraicques: Cestuy est le roy des Juifz.

Les mocqries faictes a Jesus en croix. Matth.27.e. Marc.15.c. Jehan.19.d.

F

Et vng de ces malfaicteurs qui estoiet pendus le blasphemoit/ disant: Si tu es le Christ/ saulue toy toymesme/ & nous: mais lautre respondoit/ & le reprenoit/ disant: Et ne crains tu point Dieu/ toy qui es en ceste mesme condemnation? Et nous certes iustement/ nous receuos choses dignes de noz faictz: mais cestuy cy na faict nul mal. Et disoit a Jesus: Seigneur ayes memoire de moy/ quand tu viendras en ton royaume. Et Jesus luy dist: Je te dy en verite/ auiourdhuy tu seras auec moy en paradis. Et estoit enuiron six heures: & tenebres furent faictes par toute la terre iusque a neuf heures. Aussi le soleil fut obscurcy/ & le voyle du temple fut fendu par le millieu. Et Jesus criant a haulte voix/ et dist: Pere ie recommande mon esperit en tes mains. Et en disant ce/ il rendit lesperit.

Matth.27.e. Marc.15.c. Christ mocque de lung des brigands.

La misericorde de Christ a lung des brigands.

Psalme.31.a.

G

Christ meurt. Matth.27.f. Marc.15.d.

Et le Centenier voyat ce q auoit este faict/ glorifia Dieu/ disant: Vrayement cest homme icy estoit iuste. Et toute la tourbe de ceulx q ensemble estoiet venus a ce *spectacle/ & veoiet les choses qui se faisoiet/ retournoient frappans leurs poictrines. Et tous les congneuz sarrestoient loing/ et les femmes qui lauoient suiuy de Galilee/ regardans ces choses.

* cest) veue et monstre.

Christ mis en sepulture. Matth.27.g. Marc.15.d. Jehan.19.g.

Et voicy vng hoe nomme Joseph/ q estoit Coseillier/ bon home & iuste (cestuy nauoit pas consentu a leur conseil/ ne a leurs actes) qui estoit de Arimathee cite des Juifz/ q aussi attendoit le royaume de Dieu: iceluy vint a Pilate/ & demanda le corps de Jesus. Et apres ql leut mis ius/ il lenueloppa en vng linceul. Et le mist en vng monument taille/ auquel nul nauoit encore este mis.

Et estoit le iour de la Preparatio/ & le Sabbath luysoit. Et les femmes qui lauoiet suiuy/ & estoiet venues auec luy de Galilee/ regarderent le monumet/ & coment son corps estoit mis. Et apres quelles furet retournees: elles prepareret odoremes & oingnemes. Et le iour du Sabbath se reposerent selon le commandement.

Marc.16.a.

Chapitre.xxiiij.

Les femmes visitantes le sepulchre. Matth.28.a. Marc.16.a. Jehan.20.a.

Et vng iour des Sabbathz/ fort matin vindrent au monument apportans les odoremens quelles auoiet preparez/ & aucunes auec elles. Et trouveret la pierre tournee arriere du monument. Et elles entrees/ ne trouuerent pas le corps du Seigneur Jesus. Et aduint que comme elles estoient en perplexite pour ceste chose. Voicy/ deux hommes se tindrent pres delles en vestemens resplendissans. Et come elles craingnoient/ & baissoient la face en terre/ ilz dirent a icelles: Que querez vous le viuant auec les mortz? il nest pas icy/ mais il est resuscite. Ilz vous souuienne coment il vous a dit quad il estoit encore en Galilee/ disant que il failloit q le filz de lhome fusse baille es mains des homes pecheurs/ & estre crucifie/ & resusciter au tiers iour. Et icelles eurent souuenace des parolles diceluy. Et quand elles furent retournees du sepulchre/ elles annoceret toutes ces choses aux vnze/ et a tous les autres. Et estoit Marie Magdalaine/ & Jehanne/ et Marie mere de Jacques/ & les autres qui estoient auec elles: lesquelles disoient aux apostres ces choses. Et les parolles dicelles sembleret come resueries deuat eulx: & ne creuret pas a icelles. Mais Pierre se leua/ & courut au monument: & se inclinant veit seulement les linceulx mis a part. Puis se partit sesmerueillat en soymesme de ce qui auoit este faict.

Les anges parlans aux femmes. Matth.28.a. Marc.16.a.

Les femmes portent les nouuelles de la resurrection.

B

Matth.28.b. Marc.16.b.

Et voicy: deux diceulx qui alloient ce mesme iour en vne bourgade/ laquelle estoit enuiron soixate a* stades loing de Jerusalem nomme Emaus. Et se deuisoient entre eulx de toutes les choses qui estoient aduenues. Et aduint que come ilz deuisoient & disputoiet entre eulx/ Jesus aussi sapprocha/ et alloit auec eulx: mais leurs yeulx estoient tenus/ quilz ne le congneussent. Et il leur dist: Quelles sot ces parolles q vous coferez ensemble en cheminant & estes tristes? Et lung q auoit nom Cleopas: respodit & luy dist: Tu es seul forain en Jerusalem/ & ne scais pas les choses qui ont este faictes en icelle en ces iours cy? Ausquelz il dist: Quelles? Et ilz diret: De Jesus de Nazareth/ qui a este home prophete/ puissat en oeuure & en parolle deuat Dieu & tout le peuple: & comme les principaulx sacrificateurs/ & noz princes lont liure en condemnation de mort & lont crucifie: & auios esperace quil racheteroit Israel. Mais auec toutes ces choses/ il est auiourdhuy le tiers iour/ que ces choses sont faictes. Mais aussi aucunes femmes des nostres nous ont espouante: lesquelles ont este au monument deuat le iour: & quand elles nont pas trouue le corps diceluy/ elles sont venues disans qlles ont veu vne vision danges/ lesquelz disent quil vit. Et aucuns de ceulx qui estoient auec nous sont allez au monument/ et ont trouue ainsi que les femmes auoient dit: & ne lont pas veu. Lors il leur dist: O folz et tardifz de coeur a croire/ en toutes les choses que les prophetes ont parle. Na il point este necessaire que le Christ ayt souffert ces choses: & entrer en sa gloire? Et commenceant a Moseh et a tous les prophetes/ il leur interpretoit en toutes escritures les choses qui estoient de luymesme. Et approcherent de la bourgade a laquelle ilz alloient: et iceluy faisoit semblant daller plus loing. Et ilz le contreingnirent/ disans: Demeure auec nous: car le soir commence a venir/ et le iour est decline. Et il entra pour demourer auec eulx. Et aduint que comme il estoit assis a table auec eulx/ il print le pain et le beneit et rompit/ et leur en bailloit. Et leurs yeulx furent ouuertz/ et le congneurent: & iceluy se esuanouyt dentre eulx.

Christ auec les deux voyageurs. Marc.16.c.

a* Vng stade comprent cent vingt cinq pas.

C

D

Infidelite reprise.

Christ interpretant les escritures.

E

Et diret

Et dirent entre eulx: Nestoit pas nostre coeur ardãt
en nous/quand il parloit a nous en la voye/& nous de-
claroit les escritures? Lors se leuerẽt a ceste mesme heu
re/& reuindrẽt en Jerusalem:& trouuerẽt les vnze assem-
Resurrectiõ de Christ. blez & ceulx qui estoiẽt auec eulx/disans: Le Seigñr est
vrayemẽt resuscite: & se est apparu a Simon. Et iceulx
recitoient les choses qui auoient este faictes en chemin.
F Et cõmẽt il auoit este cõgneu de eulx en rõpant le pain.
Jehan.20.e. Et cõe ilz disoiẽt ces choses/cestuy Jesus se tint au
millieu de eulx/& dist: Paix soit auec vo⁹. Mais iceulx
troublez/& espouantez/estimoient veoir vng esperit. Et
il leur dist. Pourquoy estes vous troublez/& pourquoy
montent pensees en voz coeurs? Voyez mes mains et
mes piedz: car ce suis ie moymesme/tastez et voyez: car
vng esperit na chair ne os/ainsi q̃ vous me voyez auoir.
Et quand il eut dit ces choses/il leur mõstra ses mains
Les Apostres ne voulans croyre. & ses piedz. Mais iceulx ne croyans point encore/& ses-
bahissans de ioye/il dist: Auez vous icy aucune chose a
mãger? Jceulx luy presenterent la partie dung poisson
rosty/& de la rais de miel. Et layant prins le mãgea de-
uant eulx/& leur dist: Celles cy sont les parolles que ie
vous disoye/quãd iestoye encore auec vous: quil estoit
Les escritures acõplies en Christ. Actes.17.a. necessaire que toutes choses qui sont escrites de moy en
la loy de Moseh & es prophetes & psalmes/soyent accõ
plies. Lors ouurit leur entendement pour entendre les
G escritures/et leur dist: Jl est ainsi escrit: et ainsi failloit
que le Christ souffrit/& resuscitast de mort au tiers io:
et que on preschast en son nom repentance/et remission
des pechez en toutes gens commenceant en Jerusalem:
et vous estes tesmoingz de ces choses.
Actes.1.b. Et voicy/ienuoye la promesse de mon pere sur vous.
Mais vous/demourez en la cite de Jerusalem/iusque a
ce que vous soyez reuestus de la vertu denhault. Et les
mena hors iusq̃ en Beth-anie/ puis esleua ses mains
Christ monte aux cieulx. Marc.16.d. Actes.1.b. & les benit. Et aduint que quand il les benissoit/il
se partit deulx et estoit porte au ciel. Et apres quilz leu-
rent adore/ilz retournerẽt en Jerusalem en grand ioye.
Et estoient tousiours au temple louans et benissans
Dieu. Amen.

¶ Fin du Sainct Euangile de Jesus Christ/
selon Sainct Luc.

¶ Le Sainct Euangile de Jesus Christ/selon Sainct Jehan.

Chapitre premier.

A De Christ. AU cõmencement estoit la
parolle/et la parolle estoit auec Dieu:
et Dieu estoit la parolle. Jcelle estoit
au commencement auec Dieu. Tou-
tes choses ont este faictes par icelle: et
sãs icelle rien na este faict/ de ce qui est
a* ou/Par. faict. a* En icelle estoit la vie: et la vie estoit la lumiere
des hommes/& la lumiere luyt es tenebres/et les tene-
b* Ascauoir/la lumiere. bres ne sont pas comprinse b*.
Jehã tesmoig de la lumiere/qui est Christ. Vng hõme fut enuoye de Dieu/qui auoit nom Jehã.
Cestuy est venu en tesmoingnage/a ce quil rendist tes-
moingnage de la lumiere: affin que tous creussent par
icelle. Cestuy nestoit pas la lumiere/ mais affin ql tes-
moingnast de la lumiere. Celle estoit la vraye lumiere
qui enlumine tout hõme venant au monde. Elle estoit B
au monde: & le monde est faict par elle: et le monde ne la
point congneue.
Elle est venue es choses qui estoiẽt siennes: & les siẽs
ne lont pas receue. Mais tous ceulx qui lõt receue: elle Ceulx q croyent en Christ sont enfãs de Dieu.
leur a donne puissance destre faictz enfans de Dieu/
ascauoir a ceulx qui croyent en son nom: Lesquelz ne de
sang/ ne de volunte de chair/ ne de volunte dhomme:
mais de Dieu sont naiz.
Et la parolle est faicte chair/ et a habite en nous (et Matth.1.d. Luc.2.b.
auons contemple sa gloire/gloire cõme de celuy/ qui est
seul nay du pere) pleine de grace & de verite.
Jehan rẽd tesmoignage dicelle: & crye/disãt: Cestoit Matth.3.c.
celuy q̃ ie disoye/quil viẽdroit apres moy: il est parauãt Luc.3.c. Marc.1.a.
moy/car il estoit deuant moy: & de sa c* plenitude nous c* ou/plente.
auons tous receu/& grace pour grace: car la loy a este dõ
nee par Moseh: la grace & la verite est faicte par Jesus C
Christ. Nul ne veit onc Dieu: Le seul filz de Dieu q̃ Matth.11.d.
est au sein du pere/icelluy la racompte. Luc.10.d.
Et cestuy est le tesmoingnage de Jehã/quãd les Juifz De Jehã Baptiste/cõfessant quil nestoit point Christ.
enuoyerẽt de Jerusalem des sacrificateurs/& Leuites/
affin q̃lz interrogassent/disans: Toy/qui es tu? Et il le
confessa/& ne le nya point: il confessa/ disant: Je ne suis
point le Christ. Et ilz linterroguerẽt: Quoy dõc? es tu
Eliah? Et il dist: Je ne le suis point. Es tu le prophete?
Et il respondit: Non. Jlz luy dirent donc: Qui es tu?
affin que nous donnons response a ceulx qui nous ont
enuoyez. Que dis tu de toymesme? Jl dist: Je suis la Jsaiah.40.a.
voix du criant au desert: faictes droicte la voye du Sei Matth.3.a. Marc.1.a.
gneur/ainsi qua dit Jsaiah le pphete. Et ceulx q̃ auoiẽt
este enuoyez estoiẽt des Phariseens. Et ilz linterrogue-
rẽt & luy dirent: Pourquoy baptize tu dõc/ si tu nes poĩt D
le Christ/ne Eliah/ne prophete? Jehan leur respondit/ Jehã enseigne Christ estre venu.
disant: Je baptize en eaue: mais au millieu de vous d* a d* ou/est et demeure.
este vng: leql vo⁹ ne cõgnoissez point. Cest celuy q̃ vien
dra apres moy/lequel est premier que moy/duql ie ne suis Luc.3.a. Matth.3.c. Marc.1.b.
pas digne de deslier la courroye du soullier. Ces cho-
ses furent faictes en Beth-abara oultre le Jordan/ ou
Jehan estoit baptizant.
Le lendemain Jehan voit Jesus venãt a luy/et dist:
Voicy laigneau de Dieu/ qui oste le peche du monde.
Cest celuy duql ie disoye: apres moy est venu lhõe q̃ est
pmier q̃ moy/car il estoit deuant q̃ moy: & ne le cõgnois-
soye point. Mais affin quil soit manifeste en Jsrael/ E
pourtant suis ie venu baptizant en eaue. Et Jehan ren
dit tesmoingnage/disant: Jay veu lesperit descendant Le signe a quoy Jehã cõgneu Christ.
du ciel cõme vne coulombe/& demoura sur luy. Et ne le
congnoissoye point: mais celuy qui ma enuoye bapti-
zer en eaue/ icelluy me dist: Celuy sur lequel tu verras Matth.3.d.
lesperit descendãt & demourãt sur luy: cest celuy q̃ bapti- Marc.1.b.
ze au sainct esperit. Et ie lay veu/& en ay rendu tesmoin Luc.3.d.
gnage: que icelluy est le filz de Dieu.
Et vng autre iour derechef Jehan sarresta/ et deux
de ses disciples: et regardant Jesus cheminer/ dist:
Vela laigneau de Dieu. Et deux de ses disciples louy-
rent parler/ et suyuirent Jesus. Lors Jesus se retour-
na: & les voyant quilz le suyuoient/leur dist: Que que- F
rez vous? Lesquelz luy dirent: Rabbi (qui signifie quãd
est expose/ maistre) ou habite tu? Jl leur dist: Venez/
& le voyez.

⁊ le voyez. Ilz vindrẽt et veirẽt ou il demouroit ⁊ demou
rerẽt auec luy ce iour la. Or estoit il enuirõ dix heures.
Et Andre le frere de Simon Pierre estoit lung des
deux qui auoient ouy de Jehan ⁊ lauoient suiuy.
Le Messiah venu. Cestuy trouua premier Simon son frere/ et luy dist:
Nous auons trouue le Messiah/qui signifie Oinct:et
Matth.16.c. le mena a Jesus. Jesus layant regarde/dist: Tu es Si
Cephas. mon le filz de Jonah/tu seras appelle Cephas qui est
interprete Pierre.
Le lendemain Jesus voulut aller en Galilee/et trou
ua Philippes. Et luy dist: Suis moy. Or Philippes
estoit de Beth-saida cite de Andre/⁊ de Pierre. Philip
pes trouua Nathanael/⁊ luy dist: Nous auons trouue
Deutero.18.c. Jesus de Nazareth/filz de Joseph:duql Moseh a escrit
Isaiah.40.c. Jeremi.23.a. en la loy/⁊ les pphetes. Et Nathanael luy dist: Peult
il venir qlque bonne chose de Nazareth? Et Philippes
luy dist: Viens ⁊ le voy. Et Jesus veit Nathanael venir
G a soy/⁊ dit de luy: Voicy vrayement vng Israelite/auql
ny a point de fraude. Et Nathanael luy dist: Dont me
congnois tu? Jesus respondit/⁊ luy dist: Auãt que Phi
lippes teust appelle/quãd tu estois soubz le figuier/ie te
La foy de Nathanael. veoye. Nathanael respõdit ⁊ luy dist: Rabbi/tu es le filz
de Dieu/tu es le roy de Israel. Jesus respõdit ⁊ luy dist:
Pource que ie tay dit/que ie tay veu soubz le figuier:tu
croys:tu verras plus grande chose que cestes/⁊ luy dist:
En verite/en verite ie vous dy/ doresnauant vous ver
rez le ciel ouuert/⁊ les anges de Dieu montãs ⁊ descẽ
dans sur le filz de lhomme.

Chapitre.ij.

A
Leaue muee en vin. ET le tiers iour/nopces furẽt faictes en Ca
na de Galilee:⁊ la mere de Jesus y estoit. Et
Jesus fut aussi appelle aux nopces/⁊ ses dis
ciples. Et quand le vin deffaillit/la mere de
Jesus luy dist: Ilz nont plus de vin. Et Jesus luy dist:
Quen est il a moy ⁊ a toy femme? Mon heure nest pas
Marie renuoye a Christ. encore venue. Sa mere dist aux seruiteurs: Faictes tout
ce quil vous dira. Et six cruches de pierre estoiẽt la mi
ses selon la purification des Juifz/ lesquelles cõtenoiẽt
chascune deux ou trois mesures. Et Jesus leur dist: Em
B plissez les cruches deaue. Ilz les emplirent iusque au
hault. Et il leur dist: Versez maintenant/ et portez au
maistre dhostel. Et ilz luy porterent. Quand le maistre
dhostel eut gouste leaue muee en vin:⁊ ne scauoit dõt ce
la venoit/mais les seruiteurs le scauoiẽt bien/ lesquelz
auoient puise leaue:le maistre dhostel appella lespoux/
⁊ luy dist: Tout hõme met premier le bon vin: et apres
C quilz sont enyurez/ il met lors le pire: tu as garde le bon
Christ en Capernaum. Marc.4.b. vin iusque a maintenãt. Jesus feist ce cõmencemẽt de
signes en Cana de Galilee:⁊ manifesta sa gloire/⁊ creu
rent ses disciples en luy.
Apres ce/il descẽdit en Capernaum/luy et sa mere
⁊ ses freres ⁊ ses disciples. Et y demourerent/non point
beaucop de iours.
Christ iette les marchãs hors du temple. Matth.21.b. Marc.11.c. Luc.19.g. Le Passage des Juifz estoit prochain/⁊ Jesus mon
ta en Jerusalem. Et trouua au tẽple ceulx qui vendoiẽt
boeufz ⁊ brebis ⁊ colombes/⁊ les changeurs qui estoiẽt
assis. Et apres ql eut faict vng fouet de petites cordes/
il les ietta tous hors du tẽple/⁊ les brebis ⁊ les boeufz/
⁊ respandit largent des chãgeurs/⁊ reuersa les tables.
D Et dist a ceulx qui vendoient les colombes: Ostez ces
choses dicy/⁊ ne faictes point la maison de mon pere/la
maison de marchandise. Lors les disciples eurent sou
uenance quil est escrit: Le zele de ta maison ma man Psalme.68.b.
ge. Les Juifz donc respondirent et luy dirent: Quel Du demolissemẽt du tẽple quest le corps de Christ.
signe nous monstre tu/que tu fais telles choses? Et Je
sus respõdit/⁊ leur dist: Destruisez ce temple/⁊ en troys
iours ie le releueray. Les Juifz donc dirent: Ce tẽple a
este edifie par lespace de quarante six ans:et tu le releue
ras en troys iours? mais iceluy disoit ce/du tẽple de son
corps. Parquoy quãd il fut resuscite des mortz/ses dis
ciples eurent souuenance quil leur auoit dit ce:et creu
rent a lescripture/⁊ a la parolle que Jesus auoit dicte.
Et quand il estoit en Jerusalem au Passage au iour Plusieurs croyans en Christ/ a cause des miracles.
de feste/plusieurs creurent en son nom cõtemplans ses
signes/lesquelz il faisoit. Mais Jesus ne se fioit point
en eulx/ pource quil les congnoissoit tous: ⁊ quil ne
luy estoit point de besoing/ que aucun luy rendist tes
moingnage de lhomme: car il scauoit ce qui estoit en
lhomme.

Chapitre.iij.

IL y auoit vng homme entre les Phari A
siens nomme Nicodeme prince des Juifz: Soubz.7.g.
cestuy vint de nuict a Jesus/⁊ luy dist: Rab Nicodeme va de nuict a Jesus.
bi/nous scauons que tu es vng maistre ve
nu de Dieu: car nul ne peult faire ces signes que tu
fais/si Dieu nest auec luy. Jesus respondit et luy dist:
En verite/en verite ie te dy/ que si aucun nest nay den
hault:il ne peult veoir le royaume de Dieu. Nicodeme
luy dist: Comment peult lhomme naistre/ cõme il soit De renaistre spirituellemẽt.
ancien? peult il derechef entrer au vẽtre de sa mere/ et
naistre? Jesus respõdit: En verite/en verite ie te dy/que
si aucun nest nay deaue ⁊ desperit / il ne peult entrer
au royaume de Dieu:ce qui est nay de chair/est chair: et
ce qui est nay de lesperit/est esperit. Ne tesmerueille poĩt
que ie tay dit:il vous fault estre nay den hault. Le vent
souffle/ou il veult:⁊ tu oys sa voix:mais tu ne scais dõt
elle viẽt/ne ou elle va. Ainsi est tout homme qui est nay
desperit. Nicodeme respondit/⁊ luy dist: Et cõment se
peuuent ces choses faire? Jesus respõdit/⁊ luy dist: Tu B
es le maistre de Israel/⁊ ne congnois point ces choses?
En verite/en verite ie te dy/que nous parlõs ce que sca
uons/⁊ tesmoingnons ce que auons veu:et vous ne re
ceuez point nostre tesmoingnage. Si ie vous ay dit les
choses terriennes/et vous ne les croyez pas/ comment
croirez vous si ie vous dy les choses celestes? Aussi nul Ephe.4.b.
nest monte au ciel / sinon le filz de lhomme qui est de
scendu du ciel: lequel est au ciel. Et comme Moseh Nomb.21.c.
esleua le serpent au desert/ semblablement fault que
le filz de lhomme soit esleue: affin que quiconque croit 1.Jehan.4.b.
en luy / ne perisse: mais quil ayt vie eternelle. Car La charite de Dieu donnãt son filz aux hommes.
Dieu a tellement ayme le monde / quil a donne son
seul seul filz:affin que quiconque croit en luy/ne peris
se:mais quil ayt vie eternelle. Car Dieu na pas en
uoye son filz au monde/ pour condemner le monde:
mais affin que le monde soit par luy sauue. Qui croit Le iugement la manifeste.
en luy/il nest point iuge: mais qui ne croit/ il est desia
iuge: car il ne croit pas au nom du seul filz de Dieu. C
Et ceste est la condemnation/ que la lumiere est venue
au monde / et les hommes ont mieulx ayme les tene
bres que la lumiere:car leurs oeuures estoient mauuai
ses. Car quicõque faict choses vitieuses/hait la lumie
re: et ne vient pas a la lumiere/ affin que ses oeuures
ne soyent

ney soyent reprinses. Mais celuy q̃ faict verite/ il vient
a la lumiere: affin que ses oeuures soyent manifestees
a Nou par. quelles sont faictes * en Dieu.
Apres ces choses Jesus vint ⁊ ses disciples/ en la ter
Christ en Iu- re de Iudee: ⁊ demouroit la auec eulx ⁊ baptizoit. Et
dee. aussi estoit Jehan baptizãt en Enon pres de Salim: car
Iuc.a.a. la y auoit beaucop de eaues: ⁊ la venoient/ ⁊ estoiẽt bap-
tizez: car Jehã nauoit pas encore este mis en prison.
Et fut faicte vne q̃stion des disciples de Jehan auec
D les Juifz pour la purification. Et vindrẽt a Jehã/ et luy
Marc.i.a. direñt: Rabbi/ celuy q̃ estoit auec toy oultre le Jordan/ au-
Matth.3.a. quel tu as rendu tesmoingnage/ vela il baptize/ ⁊ tous
Iuc.3.d. viennent a luy. Jehan respondit/ ⁊ dist: Hõme ne peult
receuoir aucune chose/ sil ne luy est dõne du ciel. Vous
mesmes estes tesmoingz que iay dit: Je ne suis point le
Jehan afferme Christ: mais que ie suis enuoye deuãt icelluy. Celuy q̃
a ses disciples ql a lespouse/ est espoux. Et lamy de lespoux qui se arreste
nest point le ⁊ escoute icelluy/ il sesiouyt dune ioye pour la voix de les-
Christ. poux. Ceste miẽne ioye donc est accõplie: il fault q̃ ice-
luy croisse/ mais moy que ie soye amoindry. Celuy qui
est venu de hault/ est sus tous: celuy qui est de terre est de
terre/ ⁊ parle de la terre: celuy qui est venu du ciel est sus
tous: ⁊ tesmoingne ce quil a veu ⁊ ouy: et nul ne receoit
son tesmoingnage. Et celuy qui a receu son tesmoingna
ge/ il a seelle que Dieu est veritable. Car celuy q̃ Dieu
a enuoye/ parle les parolles de Dieu: car Dieu ne luy
Matth.u.d. donne point esperit par mesure. Le pere ayme le filz/ et
Luc.10.d. a dõne toutes choses en sa main. Qui croit au filz/ il a
Roy. vie eternelle: mais qui ne croit poĩt au filz/ il ne verra
pas la vie: mais lire de Dieu demeure sur luy.

Chapitre.iiij.

A Quand donc Jesus eut cõgneu que les Pha
risiens auoiẽt ouy que Jesus faisoit et ba-
Les disciples ptizoit plus de disciples que Jehan (cõbien
de Christ bap- que Jesus ne baptizoit pas/ mais ses disci-
tizoient. ples) il laissa Iudee/ ⁊ sen alla derechef en Galilee. Et
failloit quil passast par Samarie. Il vint dõc en la cite
b Autremẽt/ de Samarie laquelle est appellee b * Sychar/ pres de la
Sichem. possession q̃ Jakob donna a Joseph son filz: ⁊ la estoit la
Gene.48.d. fontaine de Jakob. Jesus donc lasse du chemin/ estoit
ainsi assis sur la fõtaine: il estoit pres de six heures. Et
Christ lasse de vne femme vint de Samarie pour puiser de leaue. Je-
mande a boire sus luy dist: Donne moy a boire: car ses disciples sen
a la Samari- estoient allez en la cite/ affin quilz achetassent a man-
taine. ger. La fẽme dõc Samaritaine luy dist: Cõment veu
que tu es Juif/ demande tu a boire de moy/ qui suis fem
B me Samaritaine? Car les Juifz nont point de accoin
tance auec les Samaritains. Jesus respõdit ⁊ luy dist:
Si tu scauoys le don de Dieu/ ⁊ qui est celuy qui te dit:
donne moy a boire: tu luy eusse demande/ ⁊ il teust dõne
de leaue viue. La femme luy dist: Seigneur/ tu nas de-
quoy puiser/ ⁊ le puitz est profond: dont as tu donc ceste
Eaue viue. eaue viue? es tu plus grand q̃ nostre pere Jakob q̃ nous
a dõne le puitz: ⁊ en a beu luy ⁊ ses filz/ ⁊ ses bestes? Je-
sus respondit/ ⁊ luy dist: Quicõque boit de ceste eaue cy/
il aura encore soif: mais qui beuura de leaue laquelle ie
luy donneray/ il naura pas soif eternellement: mais
leaue que ie luy donneray sera faicte en luy vne fontai-
ne deaue saillante en vie eternelle. La femme luy dist:
Seigneur/ dõne moy ceste eaue/ affin que ie naye point
soif: ⁊ q̃ ie ne vienne point icy puiser. Jesus luy dist: Va/

appelle ton mary/ ⁊ viens icy. La femme luy respondit/
⁊ dist: Je nay point de mary. Jesus luy dist: Tu as bien
dit: ie nay point de mary: car tu as eu cinq marys/ et ce- C
luy que tu as maintenãt/ nest pas ton mary. Ce as tu
vrayemẽt dit. La femme luy dist: Seigneur/ ie voy que
tu es prophete. Noz peres ont adore en ceste mõtaigne:
et vous dictes/ que en Jerusalem est le lieu ou il fault
adorer. Jesus luy dist: Femme croy moy que lheure viẽt
que vous nadorerez le pere/ ney ceste montaigne/ ney
Jerusalem. Vous adorez ce que vous ne scauez: nous
adorons ce que nous scauons: car le salut est des Juifz.
Mais lheure vient/ et est maintenant/ que les vrays Vraye adora-
adorateurs adoreront le pere en esperit et en verite: car tion.
aussi le pere quiert telz qui ladorent. Dieu est esperit: et 2.Corin.3.d.
fault que ceulx qui ladorent/ ladorent en esperit et en
verite. La fẽme luy dist: Je scay que le Messiah qui est Christ cõfesse
appelle Christ vient: quand donc icelluy sera venu/ il ql est le Mes-
nous annoncera toutes choses. Jesus luy dist: Ce suis siah.
ie qui parle a toy.
Et incontinent ses disciples vindrent/ ⁊ sesmerueil- D
loient de ce quil parloit auec la femme: toutesfoys nul
ne dist/ q̃ demande tu/ ou pourquoy parle tu auec elle.
La femme donc laissa sa cruche/ ⁊ sen alla en la cite/
⁊ dist aux hõmes: Venez ⁊ voyez vng hõme qui ma dit/ La Samari-
tout ce que iay faict: nest ce point le Christ? Ilz sortirẽt taine annonce
donc de la cite ⁊ venoient a luy. Christ.
Ce pendant les disciples le prioiẽt/ disans: Rabbi/
mange. Et il leur dist: Jay a mãger vne viande/ q̃ vous La viande de
ne scauez pas. Les disciples donc disoient entre eulx: Christ.
Luy a aucun apporte a manger? Jesus leur dist: Ma
viãde est/ que ie face la volunte de celuy qui ma enuoye/
⁊ parface son oeuure. Ne dictes vous pas quilz sõt enco E
re quatre moys/ et la moisson viendra? Voicy/ ie vous
dy/ leuez voz yeulx et voyez les regions: car elles sont La moisson
ia blanches pour moissonner. Et celuy qui moissõne/ re preste.
ceoit salaire et assemble le fruict en vie eternelle: affin
que celuy qui seme ayt ensemble ioye et celuy qui mois-
sonne: car en ce est la parolle vraye: que autre est celuy
qui seme/ et autre est celuy qui moissonne. Je vous ay
enuoye moissonner ce que vous nauez pas laboure.
Les autres ont laboure/ et vous estes entrez en leurs
labeurs. Et de celle cite plusieurs des Samaritains
creurent en luy pour la parolle de la femme/ rendant tes-
moingnage/ en disant: il ma dit toutes les choses que iay
faictes. Quand donc les Samaritains furent venus
a luy/ ilz luy prierent quil demourast auec eulx. Et de-
moura la deux iours. Et beaucop plus de gens creurẽt F
pour sa parolle. Et disoient a la femme: Maintenant Ceulx de Sa
nous ne croyons pas pour ta parolle: car nous mesmes marie croyent
lauons ouy/ et scauons que cestuy est veritablement le en Christ.
Christ sauueur du monde.
Et apres deux iours il se partit de la/ et sen alla en Marc.6.a.
Galilee. Car cestuy Jesus rendit tesmoingnage que le Luc.4.d.
prophete na pas dhonneur en son pays. Quand donc Matth.13.g.
il fut reuenu en Galilee/ ceulx de Galilee le receurent:
apres quilz eurent veu toutes les choses quil auoit faict
en Jerusalem a la feste: car eulx aussi estoient venus a
la feste.
Jesus donc vint derechef en Cana de Galilee/ ou il Matt.8.a.
auoit faict de leaue vin. Et y auoit qlq̃ hõe royal/ duq̃l le Luc.7.a.
filz estoit malade en Capernaum. Icelluy quãd il ouyt/
que Jesus

Christ guarit le filz dung gētil homme.

q̄ Jesus estoit venu de Judee en Galilee/ sen alla vers luy: & luy prioit quil descendist pour guarir son filz/ car il cōmenceoit a mourir. Jesus donc luy dist: Si vous

G

Les Juifz demādēt signes.

ne voyez signes & miracles/ vous ne croyez pas. Et lhōme royal luy dist: Sire/ descēdz deuāt que mon filz meure. Jesus luy dist: Va/ ton filz vit. Lhomme creut a la parolle que Jesus luy auoit dicte/ & sen alloit. Et cōme ia il descendoit/ ses seruiteurs vindrēt au deuant de luy: & luy annōcerent/ disans: Ton filz vit. Il leur demanda donc a quelle heure il auoit eu mieulx. Et ilz luy dirēt: Hyer/ a sept heures la fieure le laissa. Le pere donc congneut que cestoit en ceste heure la/ en laq̄lle Jesus luy auoit dit: ton filz vit. Et icelluy creut/ & toute sa maison. Et derechef ce second signe feist Jesus/ quand il vint de Judee en Galilee.

Roy.

Chapitre.V.

A

La piscine de Jerusalem.
*a * cest) bergerie/ le lieu ou marche aux bestes.*
*b * ou Chal de sestāt d Lebr. בית-צירא piscine/ ou mai sō d poissōs: ou בית-שרא lieu de effusion.*

E T apres estoit vng iour de feste des Juifz/ & Jesus monta en Jerusalem. Or y a il en Jerusalem en la [a]* Probatique/ vng lauoir qui est appelle en [b]* Ebrieu Beth-esda/ ayant cinq porches. En iceulx gisoit grande multitude de languissans/ aueugles/ boyteux/ secz/ attendans le mouuement de leaue: car lange selon le temps descendoit au lauoir/ & troubloit leaue. Le premier donc qui descēdoit au lauoir apres le troublement de leaue/ estoit guary de quelconque maladie quil fust detenu. Or estoit la vng homme qui auoit este detenu de maladie lespace de

B

trēte huyt ans: quād Jesus eut veu celuy gisant/ et eut cōgneu q̄l auoit ia long tēps la maladie/ il luy dist: Veulx tu estre guary? Le languissant luy respondit: Seign̄r/ ie nay point dhōme qui me mette au lauoir quād leaue est troublee: car quand ie y viens/ vng autre descend deuāt moy. Jesus luy dist: Lieue toy/ emporte ton lict & chemine. Et incōtinent lhōme fut guary: & emporta son lict & cheminoit. Or estoit il sabbath en ce io[r] la. Les Juifz donc disoiēt a celuy q̄ auoit este guary: Il est sabbath: il ne test pas licite de porter ton lict. Il leur respondit: Qui ma faict sain/ icelluy ma dit: emporte ton lict & chemine. Ilz luy demādērēt dōc: Qui est lhōme qui ta dit:

Le malade guary au Sabbath.
Luc.v.c.
Matth.ix.a.
Marc.ii.a.

C

emporte ton lict & chemine? Et celuy qui auoit este guary ne scauoit q̄ cestoit: car Jesus sestoit retire de la tourbe qui estoit en ce lieu.

Apres Jesus le trouua au tēple/ & luy dist: Voicy/ tu es guary ne peche plus desormais/ affin q̄ pis ne te aduienne. Cest hōme sen alla/ & annoncea aux Juifz que cestoit Jesus q̄ lauoit faict sain. Et pour ceste cause les Juifz poursuyuoient Jesus/ & cerchoyent le tuer/ pourtant quil auoit faict ces choses au Sabbath. Mais Jesus leur respondit: Mon pere oeuure iusque a maintenāt & ie oeuure. Pour ceste cause donc les Juifz le queroiēt tant plus mettre a mort/ pource que non seulemēt il auoit rōpu le Sabbath/ mais aussi quil disoit q̄ Dieu estoit son pere/ soy faisant esgal a Dieu. Jesus donc respōdit/ & leur dist: En verite/ en verite/ ie vous dy/ le filz ne peult faire q̄lque chose de soymesme/ sinō ce quil aura veu faire le pere: car quelconque chose que icelluy faict/ le filz semblablemēt faict les mesmes/ car le pere ayme le filz/ & luy demonstre toutes choses quil faict: et luy demōstrera plus grandes oeuures que celles/ affin que vous vous en esmerueillez: car ainsi cōe le pere resuscite les mortz & les viuifie/ ainsi pareillement le filz

D

Jesus Christ filz de Dieu.

viuifie ceulx quil veult. Car le pere ne iuge personne/ mais a donne tout iugement au filz: affin q̄ tous hōnorent le filz/ ainsi cōme ilz hōnorent le pere. Qui ne honnore point le filz/ il ne honnore point le pere qui la enuoye. En verite/ en verite/ ie vous dy: que celuy qui oyt ma parolle/ & croit a celuy qui ma enuoye/ il a vie eternelle. Et ne viēdra point en cōdemnation/ mais est passe de la mort en la vie. En verite/ en verite/ ie vous dy: que lheure vient & est maintenāt/ que les mortz orront la voix du filz de Dieu. Et ceulx q̄ laurōt ouy/ viurōt. Car cōme le pere a vie en soymesme/ semblablement il a donne au filz dauoir vie en soymesme. Et luy a aussi dōne autorite de faire iugement/ pource quil est filz de lhōme. Ne soyez pas esmerueillez de ce: car lheure vient en laquelle tous ceulx qui sont aux monumens orront la voix diceluy. Et ceulx qui auront faict les biens iront en resurrection de vie: mais ceulx qui auront faict les maulx/ en resurrection de cōdemnation. Je ne puis de moymesme faire quelque chose. Je iuge ainsi q̄ ie oy/ & mon iugement est iuste: car ie ne quiers point ma volunte/ mais la volunte de mon pere qui ma enuoye. Si ie rēdz tesmoingnage de moymesme/ mon tesmoingnage nest pas vray. Vng autre est q̄ rend tesmoingnage de moy: & scay que son tesmoignage lequel il rend de moy/ est vray. Vous auez enuoye a Jehan/ & a rēdu tesmoingnage de la verite. Aussi ie ne prēs point tesmoingnage dhōme: mais ie dy ces choses/ affin q̄ vous soyez sauuez. Icelluy estoit la chādelle ardente & luysāte: & vng tēps auez voulu vous esiouyr en sa lumiere. Mais moy iay tesmoingnage plus grand que celuy de Jehan: car les oeuures lesquelles mon pere ma dōne/ affin q̄ ie les parface/ icelles oeuures que ie fay/ tesmoignēt de moy/ que mon pere ma enuoye. Et mon pere qui ma enuoye/ icelluy a rendu tesmoingnage de moy. Jamais vous ne ouystes sa voix/ & ne veistes sa semblāce: & nauez point sa parolle demourāt en vous: car vous ne croyez point a celuy quil a enuoye. Cerchez les escritures: car vous cuydez en icelles auoir vie eternelle/ & icelles sōt qui portent tesmoingnage de moy/ & vous ne voulez pas venir a moy/ affin q̄ vous ayez vie. Je ne prens pas gloire des hōmes. Mais ie vous cōgnoy que vous nauez point la dilection de Dieu en vous. Je suis venu au nom de mō pere/ & vous ne me receuez pas. Si vng autre vient en son propre nom/ vous receurez icelluy. Cōment pouez vous croire/ vous qui receuez gloire lung de lautre/ & ne querez point la gloire qui vient de Dieu seul? Ne pensez pas que ie vous doiue accuser enuers mon pere. Moseh auquel vous auez esperāce/ cest celuy qui vous accuse/ car si vous eussiez creu a Moseh vous eussiez creu aussi a moy: car icelluy a escrit de moy: mais si vous ne croyez pas aux escritz diceluy/ comment croyrez vous a mes parolles?

E

Luc.x.d.
Christ a lautorite du iugement.

F

Du iugement q̄ Christ tiendra.

Matth.xx.b.
Marc.iv.d.
Luc.xi.c.

Le tesmoignage de dieu touchant Christ.

Les oeuures de Christ.

G

Les escritures tesmoingnent de Christ.

Moseh nous accuse.

Chapitre.Vj.

A

A Pres ces choses Jesus sen alla oultre la mer de Galilee qui est de Tyberiade: & grāde tourbe le suyuoit. Car ilz veoyent les signes quil faisoit sur ceulx qui estoient malades. Jesus donc sen alla en la montaigne/ et la estoit assis auec ses disciples: et le Passage estoit prochain/ lequel estoit la feste des Juifz. Quand donc Jesus eut leue ses yeulx/ et quil eut veu que tresgrande multitude

Matth.xiv.b.
Luc.ix.b.
Marc.vi.d.

multitude estoit venue a luy/il dist a Philippes: Dont
achetterons nous des pains/affin que ceulx cy puissent
manger. Et disoit ce en lesprouuãt: car il scauoit bien ce
q̃l deuoit faire. Philippes luy respondit: Les pains
de deux cens deniers ne leur suffisent pas/a ce que vng
chascun en prenne vng petit. Et lung de ses disciples
Andre frere de Simon Pierre/luy dist: Il y a icy vng en
fant qui a cinq pains dorge/ꝛ deux poissons mais quest
B ce de ces choses entre tant? Jesus donc dist: Faictes
Luc.9.b. asseoir les hommes. Or y auoit il beaucop dherbe en ce
Marc.6.e. lieu la. Les hõmes donc sassirẽt/en nõbre enuiron cinq
Matth.14.c. mille. Et Jesus print les pains/ꝛ apres quil eut rendu
graces/il les distribua aux disciples/et les disciples a
ceulx qui estoient assis. Et semblablemẽt des poissons/
a* Autant/ꝛ pource quil en voulut. autant a* q̃lz en vouloiẽt. Et apres q̃lz furẽt saoulez/
il dist a ses disciples: Amassez les reliefz qui sõt demou
rez/affin que rien ne soit perdu. Ilz les amasserent donc
ꝛ emplirẽt douze corbeilles de reliefz des cinq pains dor
ge/qui estoiẽt demourez a ceulx qui en auoiẽt mãge.
Iceulx hõmes donc/quand ilz eurent veu le signe que
Jesus auoit faict/disoient: Cestuy est veritablement le
La fuyte de Christ cuidant estre Roy. prophete/qui doibt venir au monde. Quand donc
Jesus congneut q̃lz debuoyent venir ꝛ le prendre affin
Matth.14.c. Marc.6.f. Luc.6.e. q̃lz le feissẽt roy: derechef se retira seul en la mõtaigne.
Or quand le soir vint/ses disciples descendirẽt en la
mer. Et apres quilz furent montez en la nauire/ilz ve
noient pour passer oultre la mer/vers Capernaum/et
estoiẽt desia tenebres/ꝛ si nestoit pas Jesus venu a eulx.
C Et la mer seslevoit pour le grãd vent qui souffloit. Apres
donc q̃lz eurent nauige/enuiron vingt cinq ou trente
Christ cheminãt sur les vndes de la mer. stades: ilz voyent Jesus cheminant sur la mer/ꝛ sappro
chant de la nauire: ꝛ eurẽt paour. Mais il leur dist: Ce
Marc.6.g. suis ie/ne craignez pas. Ilz le voulurẽt donc receuoir en
Matth.14.d. la nauire: ꝛ incontinent la nauire fut a la terre a laq̃lle
ilz alloient. Et le iour ensuyuant/la tourbe qui estoit
oultre la mer/veit quil ny auoit point la dautre nacelle
que vne/en laquelle estoient entrez ses disciples: ꝛ que
Jesus nestoit point entre auec ses disciples en la naui
re: mais que seullemẽt ses disciples sen estoiẽt allez.
Aussi autres nauires suruindrent de Thiberiade pres
le lieu/ou ilz auoient mange le pain/le Seigñr rẽdant
graces. Quãd donc la tourbe veit q̃ Jesus nestoit pas
la/ne ses disciples/ilz monterent dedans les nacelles/
ꝛ vindrent en Capernaum querans Jesus. Et quãd
ilz leurẽt trouue oultre la mer/ilz luy dirẽt: Rabbi/quãd
Ceulx q cerchoient Christ pour leur ventre. es-tu venu icy? Jesus leur respondit/ꝛ dist: En verite/
en verite/ie vous dy: vous me cerchez/non pas pource
que vous auez veu signes: mais pource que vous auez
b* Vous) cerchez (mettez peine. mãge des pais/ꝛ auez este rassasiez: b* Ouurez pour auoir
la viande/non pas qui perit: mais qui est permanente
D en vie eternelle/laq̃lle le filz de lhõme vous dõnera: car
le pere qui est Dieu/la signe. Parquoy ilz luy dirent:
Que ferons nous pour ouurer les oeuures de Dieu?
Loeuure de Dieu Foy. Jesus respõdit/ꝛ leur dist: Ce est loeuure de Dieu/que
vous croyez en celuy leq̃l il a enuoye. Lors il luy dirent:
Quel signe donc fais tu/affin que nous le voyõs/ꝛ que
c* ou Man. nous te croyõs? Quelle oeuure fais tu? Noz peres ont
Psalme.78.b. mãge la c* Mãne au desert ainsi quil est escrit: Il leur a
Sapien.16.c. donne a manger le pain du ciel. Jesus donc leur dist:
Exode.16.c. Nombres.11.b. En verite/en verite ie vous dy/Moyseh ne vous a pas
donne ce pain du ciel: mais mon pere vous dõne le vray

pain du ciel/car celuy est le pain de Dieu qui est descẽdu
du ciel/ꝛ dõne vie au monde. Ilz luy dirẽt donc: Seigñr
donne nous tousiours cestuy pain. Et Jesus leur dist:
Je suis le pain de vie. Qui vient a moy/il naura pas Christ est le pain de vie.
faim: ꝛ qui croit en moy/il naura pas soif eternellemẽt. Eccl.24.c.
Mais ie vous ay dit/que aussi vous mauez veu/ꝛ ne Matth.26.c.
croyez point. Tout ce que mon pere me dõne viendra a Marc.14.c.
moy/ꝛ ne reietteray point hors celuy qui viẽdra a moy: Luc.22.b.
car ie suis descẽdu du ciel non pas pour faire ma volun
te/mais la voulunte de celuy qui ma enuoye. Et ceste est
la volunte de mon pere/qui ma enuoye: que de tout ce q̃l La volũte de Dieu.
ma donne ie nen perde rien/mais que ie le ressuscite au
dernier iour. Aussi ceste est la volunte de mõ pere qui ma
enuoye: que quiconque voit le filz/ꝛ croit en luy/ayt vie
eternelle: ꝛ le ressusciteray au dernier iour.
Les Juifz donc murmuroient pourtant q̃l auoit dit: E
Je suis le pain/qui suis descendu du ciel. Et disoient: Juifz scandalizez en christ.
Nest ce pas cestuy Jesus/le filz de Joseph: duq̃l nous cõ Matth.13.g.
gnoissons le pere/ꝛ la mere? Cõment dõc dist cestuy: Je Marc.6.a.
suis descendu du ciel? Jesus donc respondit/ꝛ leur Luc.4.d.
dist: Ne murmurez point entre vous: Nul ne peult ve Dieu attire ceulx q croyẽt en Christ.
nir a moy/si mon pere qui ma enuoye/ne le tire/et ie le
ressusciteray au dernier iour. Il est escrit aux pphetes.
Et seront tous apprins de Dieu. Quicõque donc a ouy Ysaias 54.e. Jeremi.31.f.
du pere ꝛ a apprins/vient a moy/non pas que aucun ayt
veu le pere/sinon celuy qui est de Dieu/cestuy a veu le
pere. En verite/en verite ie vous dy: qui se confie en
moy/il a vie eternelle. Je suis le pain de vie. Noz peres Exode.16.c.
ont mãge la Mãne au desert/ꝛ sõt mortz. Cestuy est le
pain descendant du ciel: affin que aucun mange diceluy
ꝛ ne meure point. Je suis le pain vif/qui suis descẽdu du
ciel. Si aucun mange de ce pain/il viura eternellemẽt.
Et le pain que ie dõneray/est ma chair/laquelle ie dõne La chair de Christ.
ray pour la vie du monde.
Les Juifz donc estriuoiẽt entre eulx/disans: Com F
ment nous peult cestuy dõner sa chair a manger. Jesus Le mãger la
donc leur dist: En verite/en verite ie vous dy: si vous ne chair et boire le sãg de christ.
mangez la chair du filz de lhõme/ꝛ ne beuuez son sang/
vous nauez point vie en vous. Qui mange ma chair/
ꝛ boit mõ sang/il a vie eternelle: ꝛ le ressusciteray au der
nier iour. Car ma chair est veritablemẽt viande: ꝛ mon
sang est veritablemẽt beuurage. Qui mange ma chair/
ꝛ boit mon sang/il demeure en moy/ꝛ moy en luy. Ainsi
cõme le pere viuant ma enuoye: aussi ie vy pour le pere.
Et celuy qui me mange/aussi icelluy viura pour moy.
Cestuy est le pain qui est descendu du ciel: non pas com
me voz peres ont mange la Manne/et sont mortz: qui
mange ce pain/il viura eternellement. Il dist ces cho
ses en lassemblee/enseignant en Capernaum.
Plusieurs donc de ses disciples qui ouyrent ce/dirẽt: Scandale et murmure entre ses disciples.
Ceste parolle est dure/qui la peult ouyr? Scachant
donc Jesus en soymesme/q̃ ses disciples murmuroient
de ceste chose/il leur dist: Cecy vous scandalize il? Si G
vous voyez donc le filz de lhõme monter ou il estoit pre Matth.16.f.
mierement? Cest lesperit qui viuifie: la chair ne proffi Marc.14.f.
te riens. Les parolles lesq̃lles ie vous dy/sont esperit ꝛ Les parolles de Christ esperit ꝛ vie.
vie: mais il en y a aucuns dentre vous/lesq̃lz ne croyẽt
point: car Jesus scauoit des le commencement lesquelz
ne croyoient point/ꝛ qui seroit celuy qui le liureroit/ꝛ
leur disoit: Pourtãt vous ay ie dit/que nul ne peult ve
nir a moy/sil ne luy est donne de mon pere.

Des ce temps plusieurs de ses disciples sen allerent arriere/⁊ ne cheminoiẽt plus auec luy. Jesus dõc dist aux douze: Et vous/ne vous en voulez voꝰ point aller? Et Simon Pierre luy respondit: Seigneur/a qui irons nous? tu as les parolles de vie eternelle/⁊ nous auons creu/⁊ auons cõgneu que tu es Christ le filz de Dieu viuant. Jesus leur respondit: Ne vous ay ie pas esleu vous douze/⁊ lung de voꝰ est diable? Or disoit il de Judas Iscarioth filz de Simon: car iceluy le deuoit trahyr/ estant lung des douze.

La cõfessiõ des Apostres. Matth.16.c. Marc.8.d. Luc.9.c.

Judas diable.

Chapitre.vij.

A *Christ euite les Juifz querans sa mort.*

Apres ces choses/Jesus cõuersoit en Galilee/car il ne vouloit point conuerser en Judee: pource que les Juifz queroiẽt le mettre a mort. Et le ioᵉ de la feste des iuifz appellee a* Scenopegia/estoit pchain. Ses freres dõc luy dirent: Partz toy dicy/⁊ ten va en Judee/affin que tes disciples aussi voyẽt les oeuures que tu fais: car nul ne faict aucune chose en secret/ qui demande estre b* en publique. Si tu fais ces choses/manifeste toymesme au monde. Car ses freres/ ne croyoient pas en luy. Jesus donc leur dist: Mon tẽps nest pas encore venu/mais vostre temps est tousiours prest. Le mõde ne vous peult auoir en hayne/mais il me hayt: car ie rendz tesmoingnage de luy que ses oeuures sont mauuaises. Montez vous mesmes a ce iour de feste: car ie ne monte point encore a ce iour de feste/pourtãt que mon tẽps nest pas encore accõply.

a cest) des tabernacles.*

b cest) renõmee.*

Hayne du monde muers Christ.

B Quãd il leur eut dit ces choses/il demoura en Galilee. Et cõme ses freres furent mõtez/alors il mõta aussi au iour de la feste/non pas manifestemẽt/ mais cõme secretemẽt. Les iuifz donc le cerchoient au iour de la feste/⁊ disoient: Ou est icelluy? Et y auoit grãd murmure pour luy entre les tourbes. Car aucũs disoient: Il est bon. Et les autres disoient: Non est/ mais il seduit les tourbes. Toutesfoys nul ne parloit publiquement de luy/pour la crainte des Juifz.

Quel bruyt couurt de christ par le peuple.

Et quand il estoit ia le millieu de la feste/Jesus mõta au tẽple ⁊ enseignoit. Et les Juifz sen esmerueilloiẽt/ disans: Cõment scait cestuy les lettres/veu quil ne les a point apprinses? Jesus leur respõdit/⁊ dist: Ma doctrine nest pas de moy/mais de celuy qui ma enuoye. Si aucun veult faire la volunte dicelluy/il congnoistra de la doctrine si elle est de Dieu/ou si ie parle de moymesme.

Christ attribue tout au pere.

C Qui parle de soymesme/il quiert sa propre gloire: mais celuy qui quiert la gloire de celuy qui la enuoye/icelluy est veritable/et ny a pas de iniustice en luy. Moseh ne vous a il pas dõne la loy? ⁊ nul de voꝰ ne met en effect la loy. Pourquoy me querez vous a faire mourir? La tourbe respõdit/⁊ dist: Tu as le diable/qui est celuy qui te quiert a faire mourir? Jesus respondit/et leur dist: Jay faict vne oeuure/⁊ vous en estes tous esmerueillez. Pour ceste cause Moseh vous a donne la circoncision: non pas pour ce quelle soit de Moseh/mais des peres: ⁊ vous circoncisez lhõme au Sabbath. Si lhõme receoit la circoncision au Sabbath sans que la loy de Moseh soit violee/estes vous courroucez a moy que iay faict tout lhõme sain au Sabbath? Ne iugez pas selon le regard/mais iugez iuste iugement.

Blasphemie.

Deutero.1.c.

Faire bonne oeuure au sabbath ⁊ iour de feste.

D Parquoy aucuns de Jerusalem disoiẽt: Nest ce pas cestuy/qlz quierent faire mourir? Voicy/il parle publiquement/⁊ si ne luy disent rien: les princes ont ilz point congneu que icelluy est veritablement le Christ? Mais nous scauõs bien dont cestuy est: ⁊ quãd le Christ sera venu/nul ne scaura dont il est. Jesus donc crioit au temple/enseignant/⁊ disant: Vous me cõgnoissez/⁊ scauez dont ie suis: ⁊ ne suis point venu de moymesme: mais celuy q̃ ma enuoye est veritable/leq̃l voꝰ ne congnoissez pas. Mais ie le congnoy: car ie suis de luy ⁊ icelluy ma enuoye. Ilz queroient donc de le prendre: mais nul ne mist les mains sur luy/car son heure nestoit pas encore venue. Et plusieurs de la tourbe creurẽt en luy/⁊ disoiẽt: Quand le Christ sera venu/fera il plus de signes que ceulx que cestuy a faict? Les Phariseens ouyrent la tourbe murmurant ces choses de luy: ⁊ les Phariseens ⁊ les principaulx sacrificateurs/enuoyerent ministres affin qlz prinssent icelluy. Jesus dõc leur dist: Je suis encore vng peu de tẽps auec vous/puis men voy a celuy qui ma enuoye: vous me cercherez/⁊ ne me trouuerez point: ⁊ la ou ie suis/voꝰ ny pouez venir. Les Juifz donc dirent entre eulx: Ou doibt il aller/que nous ne le trouuerõs pas? doibt il aller c* en la dispersiõ des Grecz/ ⁊ enseignera il les Grecz? quelle est ceste parolle laq̃lle il dist: Vous me cercherez/⁊ vous ne me trouuerez point: ⁊ la ou ie suis/vous ny pouez venir?

Matth.11.d. Luc.10.d.

E *Plusieurs croyans en Christ.*

c cest) aux gentilz dispersez.*

F En la derniere/⁊ grande iournee de la solemnite Jesus estoit debout/⁊ crioit/disant: Si aucun a soif/vienne a moy/⁊ boiue. Qui croit en moy/ainsi que dit lescriture: fleuues deaue viue courront de son vẽtre. Et disoit ce de lesperit/leq̃l deuoyent receuoir ceulx qui croyoient en luy: car le saict esperit nestoit pas encore donne/pource q̃ Jesus nestoit pas encore glorifie. Plusieurs dõc de la tourbe/quand ilz eurent ouy ces parolles/ilz disoient: cestuy est veritablement prophete. Les autres disoient: Cestuy est le Christ. Et les autres disoient: Le Christ vient il de Galilee? ne dist pas lescriture/que de la semẽce de Dauid/⁊ du chasteau de Beth-lehem ou estoit Dauid/viẽt le Christ? Il y eut donc dissentiõ faicte en la tourbe pour luy. Et aucuns de eulx le vouloiẽt prẽdre: mais nul ne mist les mains sur luy.

Fleuue deaue viue quest lesperit. Jue.4.b.

Diuerses opinions du peuple touchant Christ.

Micheas.5.a. Matth.2.a.

G Parquoy les ministres vindrẽt aux principaulx sacrificateurs ⁊ Phariseens/lesq̃lz leur dirent: Pourquoy ne lauez voꝰ point amene? Les ministres responrẽt: Jamais hõme ne parla ainsi comme cest hõme. Les Phariseens donc leur respõdirent: Ne estes vous point aussi abusez? aucun des princes ou des Phariseens a il creu en luy? mais ceste tourbe icy qui ne congnoit pas la loy/ est execrable. Nicodeme (celuy qui estoit venu a luy de nuict/qui estoit vng dentre eulx) leur dist. Nostre loy/iuge elle lhõme deuant q̃lle ayt ouy de luy/⁊ quelle ayt congneu quelle chose il faict? Ilz respondirent ⁊ luy dirẽt: Nes tu pas aussi de Galilee? Enquiers/⁊ vois que prophete nest point sorty de Galilee. Et sen retourna vng chascun en sa maison.

Les ministres des sacrificateurs cõuertis a Christ.

Jue.3.a. Nicodeme iuste Cõseiller.

Chapitre.viij.



Or Jesꝰ sẽ alla en la mõtaigne des Oliues: ⁊ au matin derechef vint au tẽple/⁊ tout le peuple vint a luy/ et estant assis les enseignoit. d* Et les Scribes ⁊ Phariseẽs luy amenerẽt vne femme prinse en adultere/⁊ layãt mise au millieu/ luy dient: Maistre/ceste femme est prinse en adultere: ⁊ en la loy/Moseh nous a cõmande de lapider celles qui sont telles. Toy donc quen dy tu? et ilz disoient

d Ceste histoire depuis icy iusq̃ a la prochaine section cõmenceãt: Jesus donc derechef ⁊c. ne se trouue point en plusieurs exemplaires/cõme Chrys. Theophyla. Nõnꝰ. Mais Eusebius en son histoire liure.iii. en la fin/recite estre escrite en leuãgile quon appelloit selõ les Hebrieux.*

De la femme surprise en adultere.

disoient ceste chose en le tentant/affin q̃lz eussent pour le accuser. Et Jesus soy enclinãt en bas/escriuoit du doigt en terre. Et comme ilz perseueroient en linterrogeant/il se releua/& leur dist: Celuy de vous qui est sans
B peche/iette premier la pierre cõtre elle. Et derechef soy enclinant/il escriuoit en terre. Eulx donc oyans ces choses/se partoyent lung apres lautre/cõmenceans aux plus anciens. Et Jesus demoura seul/et la femme debout au millieu. Et Jesus se releua/& ne voyant personne/fors la femme/il luy dist: Fẽme/ou sont ceulx la qui te accusoiẽt: nul ne ta il cõdamnee? Et elle dist: Nul/ Seigneur. Et Jesus dist: Aussi ie ne te condemne pas. Va/& desormais ne peche plus.

Christ la lumiere du monde.

Jesus donc/derechef parla a eulx/disant: Je suis la lumiere du monde: qui me suyt/il ne cheminera pas en tenebres: mais aura la lumiere de vie. Les Pharisiens donc luy dirent: Tu rendz tesmoingnage de toymesme/ton tesmoingnage nest pas vray. Jesus respondit/& leur dist: Et si ie rendz aussi tesmoingnage de moy mesme/mon tesmoingnage est vray: car ie scay dont ie suis venu/& ou ie voys: mais vo⁹ ne scauez dont ie viẽs/
C ne ou ie voys. Vous iugez selon la chair: ie ne iuge personne: & si ie iuge/mon iugement est vray: car ie ne suis point seul: mais moy & mon pere qui ma enuoye. Aussi est escrit en vostre loy que le tesmoingnage de deux hõmes est veritable. Je suis celuy qui rendz tesmoingnage de moymesme: & mon pere q̃ ma enuoye rend tesmoingnage de moy. Ilz luy disoiẽt donc: Ou est ton pere? Jesus respondit: Vous ne me congnoissez/ne mon pere. Si vous me eussiez cõgneu/vous eussiez aussi cõgneu mon pere. Ces parolles dist Jesus au lieu de la thresorie enseignant au tẽple. Et nul ne lapprehenda: car son heure nestoit pas encore venue.

Deutero.17.b. 19.d. Matth.18.b. 2.Corin.13.a. Ebrieux.10.e.

Qui cõgnoist Christ/il congnoist Dieu. Matth.11.d. Luc.10.d.

Jesus donc leur dist derechef: Je men voys/et vous me cercherez/& mourrez en vostre peche: vous ne pouez venir ou ie voys. Les Juifz donc disoient: Se tuera il soymesme/po⁹rce quil dit: La ou ie voys/vous ne pouez venir? Et il leur disoit: Vous estes dembas: moy ie suis denhault. Vous estes de ce mõde/moy ie ne suis pas de ce monde. Je vous ay dõc dit/que vous mourrez en voz pechez: car si vo⁹ ne croyez que ce suis ie/vous mourrez
D en voz pechez. Ilz luy disoiẽt donc: Qui es tu? Et Jesus leur dist: a * pour le cõmencement aussi ie vo⁹ le dy. Jay a parler plusieurs choses de vous/& a iuger: mais celuy qui ma enuoye/est veritable: & les choses que iay ouyes de luy/ie les dy au mõde. Et ne congneurẽt pas q̃l disoit du pere. Jesus dõc leur dist: Quand vous aurez esleue le filz de lhõme/vous congnoistrez adonc que ie suis: et que ie ne fay rien de moymesme: mais ainsi cõme mon pere ma enseigne/ie parle ces choses. Et celuy qui ma enuoye/est auec moy/le pere ne ma pas laisse seul: car ie fay tousiours les choses/lesquelles luy plaisent. Quand il disoit ces choses/plusieurs creurent en luy.

La fin de ceulx q̃ ne croyent en Christ.

a * Anciens/ aussi vous dy (estre) le cõmencement.

Dieu pere de Christ.

Plusieurs Juifz croyãs en Christ.

Jesus donc/disoit aux Juifz qui auoiẽt creu en luy: Si vous estes permanens en ma parolle/vous serez veritablement mes disciples & congnoistrez la verite: & la verite vous donnera liberte. Ilz luy respondirent: Nous sommes la semence de Abrahã/& iamais ne ser-
E uismes a aucun: cõmẽt dy tu/vous serez francz? Jesus leur respondit: En verite/en verite ie vo⁹ dy: que quicõque faict peche/il est serf de peche: & le serf ne demeure pas en la maison eternellemẽt: mais le filz demeure eternellement. Si donc le filz vous affranchy/vous serez vrayemẽt frãcz. Je scay q̃ vous estes la semẽce de Abraham: mais vous querez de me faire mourir/pource que ma parolle na pas de lieu en vo⁹. Moy/ie dy ce que iay veu vers mon pere: & vous faictes les choses que vous auez veu vers vostre pere. Ilz respondirent/& luy dirent: Abraham/est nostre pere. Jesus leur dist: Si vous estes enfans de Abraham/faictes les oeuures de Abraham. Mais vous querez maintenãt a me faire mourir: qui suis hõme qui vous ay dit la verite/laq̃lle iay ouye de Dieu. Abraham na point faict ce. Vous faictes les oeuures de vostre pere. Et ilz luy dirent: Nous ne sommes point naiz de fornication/nous auons vng pere/ Dieu. Jesus le⁹ dist: Si Dieu estoit vostre pere/certes vous maymeriez: car ie suis procede & venu de Dieu/et ne suis point venu de moymesme: mais iceluy ma enuoye. Po⁹rquoy ne cõgnoissez vo⁹ mõ langaige? pource q̃ ne pouez ouyr ma parolle. Vo⁹ estes du diable vr̃e pere/
F & voulez faire les desyrs de vr̃e pere. Iceluy estoit homicide des le cõmẽcemẽt/& ne demoura point en verite: car verite nest pas en luy. Quand il parle mẽsonge/il parle de son propre: car il est menteur/& le pere diceluy mẽsonge. Et pourtant que ie vous dy verite/vous ne me croyez point. Qui est celuy dentre vous qui me reprens de peche? Et si ie dy verite/po⁹rquoy ne me croyez vous? Qui est de Dieu/il oyt les parolles de Dieu: & pourtãt vous ne les oyez point: car vous nestes point de Dieu.

Serui. Matth.8.b. Romains.6.c. Seruitude.

Les filz de Abraham.

1.Jehan.3.b.

Menterie.

Ouyr la parolle de Dieu. 1.Jehan.4.b.

Les Juifz donc respondirent/et luy dirent: Ne disons nous pas bien que tu es Samaritain/& que tu as le diable? Jesus respondit: Je nay pas le diable: mais ie hõnore mon pere/& vous mauez faict deshõneur. Je ne quiers point ma gloire/il y a qui la quiert/& qui en iuge. En verite/en verite ie vous dy/que si aucun garde ma parolle/
G il ne verra point la mort eternellemẽt. Les Juifz donc luy dirent: Maintenant nous congnoissons que tu as le diable. Abraham est mort/& les prophetes/& tu dis: si aucun garde ma parolle/il ne goustera point la mort eternellemẽt? Es tu plus grãd que nostre pere Abraham/ qui est mort? aussi les prophetes sont mortz. Quel te fais tu toymesme? Jesus respondit: Si ie me glorifie moymesme/ma gloire nest rien: cest mon pere qui me glorifie: lequel vous dictes/quil est vostre Dieu/& ne lauez pas cõgneu: mais moy ie lay cõgneu. Et si ie disoye/ que ie ne lay pas congneu/ie seroye menteur semblable a vous: mais ie lay cõgneu/& garde sa parolle. Abraham vostre pere sest * estouy/affin q̃l veit mõ iour: il la veu/ & sest estouy. Les Juifz donc luy dirent: Tu nas point encore cinquãte ans/& tu as veu Abraham? Jesus leur dist: En verite/en verite/ie vous dy/deuãt que Abrahã fust faict/ie suis. Ilz prindrẽt dõc des pierres/affin q̃lz iettassent cõtre luy: mais Jesus se absconsa & yssit hors du temple.

Blaspheme.

Garder la parolle de christ.

* ou/glorifie/ sil pouoit veoir mõ iour.

Abraham a veu le tẽps de Christ.

Chapitre.ix.

A ET Jesus en passant veit vng hõme aueugle des sa natiuite: & ses disciples linterroguerent/disans: Rabbi/qui a peche/cestuy ou son pere/ou sa mere: pour estre ainsi nay aueugle? Jesus respondit: Ne cestuy na peche/ne son pere/ne sa mere: mais affin que les oeuures de Dieu soiẽt manifestees en luy. Il me fault ouurer les oeuures

Laueugle de naissance illumine.

de celuy qui ma enuoye/tandis q̃l est iour. La nuict vient
quand nul ne peult ouurer. Tant que ie suis au mõde/
B ie suis la lumiere du monde. Quãd il eut dit ce/il cra-
cha a terre/et fist de la boue de sa saliue/et oingnit de la
boue les yeulx de laueugle/⁊ luy dist: Va ten lauer au la-
uoir de Siloah/lequel est interprete/enuoye. Il y alla dõc
⁊ se laua/⁊ vint voyant.

Les voisins donc/⁊ ceulx qui parauant auoient veu
quil estoit mẽdiant/disoient: Nest ce pas celuy qui estoit
assis/⁊ mendioit? Les vngz disoient: Cest il. Et les au-
tres disoient: Il est semblable a luy. Iceluy disoit: Ie suis
C ie. Ilz luy disoient donc: Comment ont este ouuers tes
yeulx? Iceluy respõdit/⁊ dist: Cest hõme qui est appelle
Jesus/ feit de la boue/ et en oingnit mes yeulx/ et me
dist: Va au lauoir de Siloah/⁊ te laue. Et y suis alle/et
me suis laue/⁊ ay veu. Iceulx donc luy dirent: Ou est
Laueugle examine par les Phariseens.
iceluy? Il dist: Je ne scay. Ilz amenerent aux Phariseẽs
celuy q̃ auoit autresfoys este aueugle: ⁊ estoit Sabbath/
quand Jesus feit la boue/ et luy ouurit les yeulx. Les
Phariseens donc linterroguerent derechef: comment il
auoit receu la veue. Et il leur dist: Il ma mis de la boue
sur les yeulx ⁊ me suis laue/⁊ voy. Parquoy aucũs des
Phariseens disoiẽt: Cest hõme nest point de Dieu/car
D il ne garde point le Sabbath. Et les autres disoient:
Cõment peult vng hõme pecheur faire ces signes? Et
y auoit dissentiõ entre eulx. Ilz dirent derechef a laueu-
gle: Toy/que dy tu de celuy qui ta ouuert les yeulx? Et
il dist: Cest vng prophete.

Pharisiẽs incredules.
Les Juifz donc ne creurẽt point de luy/quil eust este
aueugle/⁊ eust receu la veue/iusque a ce quilz appellerẽt
le pere ⁊ la mere de celuy qui auoit receu la veue: et les
interroguerent/disans: Est cestuy vostre filz/lequel vous
dictes q̃l est nay aueugle? cõment donc voit il mainte-
nant? Le pere/⁊ la mere diceluy leur respondirent/⁊
dirent: Nous scauons que cestuy est nostre filz/⁊ q̃l est
nay aueugle: mais cõment maintenãt il voit/nous ne
scauons: ou/qui ayt ouuert ses yeulx/nous ne scauons:
E interroguez le/il est en eage/il parlera pour soy. Son
Les parens de laueugle craingnent estre deboutez des Phariseẽs.
pere ⁊ sa mere dirẽt ces choses/pourtant q̃lz craignoiẽt
les Juifz: car les Juifz auoient desia cõspire/que si au-
cun le cõfessoit estre Christ/q̃l seroit mis hors de lassem
blee: pour ceste cause son pere ⁊ sa mere dirẽt: il est en eage/
interroguez le.

Ilz appellerẽt dõc derechef lhõme qui auoit este aueu-
gle/⁊ luy dirent: Dõne gloire a Dieu/nous scauõs que
cest hõme est pecheur. Iceluy dõc rñdit ⁊ dit: Je ne scay
sil est pecheur/ie scay vne chose/que veu q̃ iestoye aueu-
gle/ie voy maintenant. Ilz luy dirent donc derechef:
Que ta il faict? cõment ta il ouuert les yeulx? Il leur
F respondit: Je le vous ay desia dit/⁊ vous ne lauez pas
ouy: pourquoy le voulez vous encore ouyr? voulez vous
estre ses disciples? Lors iceulx le mauldirent/⁊ dirent:
Toy soys disciple diceluy: mais nous/ nous sommes
disciples de Moseh. Nous scauons que Dieu a parle a
Moseh: mais cestuy/nous ne scauons dont il est. Cest
hõme respõdit ⁊ leur dist: En ce aussi est chose merueilleu
se/que vous ne scauez dõt il est/⁊ si a ouuert mes yeulx.
Nous scauons que Dieu noyt pas les pecheurs: mais
si aucun est seruiteur de Dieu/⁊ faict la volunte diceluy
il le exauce. Il ne fut iamais ouy que aucun ouurist les
yeulx dung aueugle nay. Si cestuy ne stoit de Dieu/il
ne eut peu rien faire. Ilz respondirent/et luy dirent:
Tu es tout nay en peche/⁊ tu nous enseignes? Et le iet- Loultrecuydãce Pharisiẽne
terent hors.

Jesus ouyt q̃lz lauoyent iette hors. Et quãd il leut
trouue/il luy dist: Crois tu au filz de Dieu? Iceluy res- G
põdit/⁊ dist: Et qui est il Seignr/affin q̃ ie croye en luy?
Et Jesus luy dist: Tu las veu/⁊ est celuy qui parle auec
toy. Lors iceluy dist: Je croy Seignr. Et ladora. Et Je- Laueugle croyt en Christ
sus dist: Je suis venu en ce mõde pour iugemẽt: affin que
ceulx qui ne voyent point/voyent: ⁊ ceulx qui voyent/
soient aueugles. Et aucuns des Phariseens/qui
estoient auec luy/ouyrent ce/⁊ luy dirent: Et nous/som-
mes nous aueugles? Jesus leur dist: Si vous estiez
aueugles/vous nauriez point de peche. Et maintenãt/
vo⁹ dictes: Nous voyõs: pourtãt demeure vostre peche.

Chapitre.x.

En verite/en verite/ie vous dy: celuy qui nen- A
tre par lhuys en la bergerie des brebis/mais
mõte par ailleurs: iceluy est larrõ ⁊ meurtrier. Du bõ pasteur au regard du larron q̃ pille les brebis.
Et q̃ entre par lhuys/il est le pasteur des bre-
bis. Le portier luy ouure/⁊ les brebis oyent sa voix. Et
appelle ses propres brebis par nom/⁊ les meine hors.
Et apres q̃l aura mis hors ses propres brebis/il va de-
uant elles/⁊ les brebis le suyuent: car elles ont cõgneu
sa voix. Et ne suyurõt pas lestranger/mais sen fuyront
de luy: car elles ne ont pas congneu la voix des estran-
gers. Ce prouerbe leur dist Jesus: mais iceulx ne cõ- B
gneurent pas ce quil leur disoit.

Et Jesus derechef le⁹ dist: En verite/en verite/ie vo⁹ Christ est lhuys de la bergerie.
dy/que ie suis lhuys des brebis. Tous/autãt q̃lz sõt ve-
nus deuãt moy/sõt larrõs ⁊ meurtriers: mais les brebis
ne les ont pas ouys. Je suis lhuys. Si aucũ entre p moy/
il sera saulue: il entrera/⁊ sortira/⁊ trouuera pastures.

Le larron ne viẽt sinõ affin q̃l desrobe/⁊ tue/⁊ destruy-
se. Je suis venu affin q̃lles ayent vie: ⁊ q̃lles layẽt plus
abondãment. Je suis le bon pasteur. Le bon pasteur Christ est le bõ pasteur.
dõne son ame pour ses brebis/mais le mercenaire ⁊ ce-
luy qui nest point pasteur (duq̃l les brebis ne sont point C
propres) voit venir le loup ⁊ laisse les brebis ⁊ sen fuyt: ⁊ La lascheté du pasteur mercenaire.
le loup rauy ⁊ espart les brebis: ⁊ le mercenaire sen fuyt
pource q̃l est mercenaire/⁊ ne luy chault des brebis.
Je suis le bon pasteur/⁊ cõgnoy mes brebis/⁊ suis con-
gneu des miennes. Ainsi cõme mon pere me cõgnoit/ Matth.xi.d.
ainsi congnoy ie mon pere/et metz ma vie pour mes Luc.x.d.
brebis. Et ay dautres brebis lesquelles ne sont point de Des gens qui deuoiẽt croyre en Christ.
ceste bergerie/⁊ me les fault amener ⁊ elles orront ma
voix: ⁊ sera faicte vne bergerie/⁊ vng pasteur. Pour
ceste cause mon pere me ayme: car ie laisse ma vie/affin D
que ie la prenne derechef. Nul ne loste de moy/mais ie Christ se dõne voluntairemẽt pour les siẽs.
la laisse de moymesme. Jay puissance de la laisser/et si
ay puissance de la reprẽdre derechef. Ce mandement ay
ie receu de mon pere. Dissention donc fut faicte
derechef entre les Juifz/po⁹ ces parolles. Et plusieurs
deulx disoient: Il a le diable/⁊ est hors du sens: po⁹quoy
lescoutez vo⁹? Les autres disoiẽt: Ces parolles ne sont
pas de aucun ayant le diable: le diable peult il ouurir les
yeulx des aueugles?

Or aduint que en Jerusalem furent les iours de la *De ceste feste Machab.4.et
*Dedicace/⁊ estoit hyuer. Et Jesus cheminoit au tẽple Josephus Antiqui. liure.xi.
au porche de Salomon. Les Juifz donc lenuironnerẽt/ chapitre.14.
⁊ luy disoient: Jusque a quãd tiens tu en suspens nostre E
ame?

ame: si tu es le Christ/dy le nous franchement. Je-
sus leur respondit: Je le vous ay dit/& vous ne le croyez
Pourquoy les Juifz ne croiët en Christ. pas. Les oeuures q̃ ie fais au nom de mon pere/icelles
rëdent tesmoingnage de moy: mais vous ne croyez pas:
car vous nestes pas de mes brebis/cõme ie vous disoie.
Mes brebis oyent ma voix/& ie les cõgnoy: aussi elles
me suyuent. Et leur donne vie eternelle/& ne periront
pas eternellement: aussi nul ne les rauira de ma main.
F Mon pere qui les ma dõnees/est plus grand que toutes
choses: & personne ne les peult rauir des mains de mon
pere. Moy & mon pere sommes vng.
Lors les Juifz prindrët des pierres/affin q̃lz le lapi-
Les oeuures de Christ le demonstrent estre Dieu. dassent. Jesus leur respondit: Je vous ay monstre
plusieurs bõnes oeuures de mon pere: pour laq̃lle de ces
oeuures me lapidez vous? Les Juifz luy respondi-
rent/disans: Nous ne te lapidõs pas pour bõne oeuure/
mais pour blaspheme: car cõme ainsi soit que tu es hõ-
me/tu te fais toymesme Dieu. Jesus leur respondit:
Psalme. lxxxi. b. Nest il pas escrit en vostre loy: Jay dit que vous estes
G dieux? Si elle appelle ceulx dieux/ausq̃lz la parolle de
Dieu est faicte/& q̃ lescripture ne peult estre deffaicte/
dictes vous que celuy blaspheme q̃ le pere a sanctifie/&
enuoye au monde/pourtant que iay dit: ie suis le filz de
Dieu? Si ie ne fais les oeuures de mon pere/ne me
croyez point. Et si ie les fais/& si vo⁹ ne me voulez croy
re/croyez aux oeuures: affin que vous congnoissez/et
croyez que le pere est en moy/& moy en luy.
Matth. xxi. b. Ilz cerchoiët derechef de le prëdre: mais il yssit hors
de leurs mains/& sen alla derechef oultre Jordan/au lieu
ou Jehan premierement baptizoit: & demoura la. Et
plusieurs vindrët a luy/& disoient/que certes Jehan ne
auoit faict nul signe: & que toutes les choses que Jehã
Plusieurs viennent a croyre en Christ. auoit dit de luy/estoiët vrayes/& plusieurs creurët illec
en luy. Chapitre. xj.

A Il y auoit quelcun languissant appelle Laza
Lazare. Marie. Marthe. re/de Beth-anie/du chasteau de Marie/& de
Marthe soeur de icelle. Et Marie estoit cel-
le/laq̃lle oignit de oignemët le Seigneur/et
essuya ses piedz de ses cheueulx: de laq̃lle le frere Laza
re/estoit malade. Ses soeurs donc enuoyerent a luy/
disans: Seignr voicy/celuy que tu ayme est malade. Et
La maladie de Lazare pour la gloire de Dieu. quãd Jesus leut ouy/il dist: Ceste maladie nest pas a la
mort/mais pour la gloire de Dieu: affin que le filz de
Dieu soit glorifie par icelle. Et Jes⁹ aymoit Marthe
& sa soeur & Lazare. Comme donc il eut ouy quil estoit
malade/alors il demoura en ce mesme lieu deux iours.
Puis apres ce/dist a ses disciples: Allons derechef en
Judee. Les disciples luy dient: Maistre/les Juifz que-
B roiët na gueres de te lapider: & tu y va derechef? Jesus
respondit: Ny a il pas douze heures au iour. Si aucun
chemine de iour il ne choppe point/car il voit la lumie-
re de ce mõde. Mais sil chemine de nuict/il choppe: car
il ny a pas de lumiere en luy. Il dit ces choses/& apres
La mort de Lazare. ce il leur dist: Lazare nostre amy dort: mais ie y vois po²
lesueiller de son somme. Et ses disciples luy dirent: Sei
gneur/sil dort il sera guary. Or Jes⁹ auoit dit de la mort
dicelluy: mais ilz cuidoient q̃l dist du dormir de somme.
Parquoy alors Jesus leur dist manifestement: Lazare
est mort: & suis ioyeux pour vous/affin que vous croyez
que ie ny estoye point: mais allons a luy. Thomas
dõc qui est appelle Didymus/dit aux disciples: Allons
y aussi/affin que nous mourions auec luy.
Donc Jesus vint/& le trouua q̃l auoit este quatre io²s C
au monumët. Et Beth-anie estoit aupres de Jerusalem
enuiron quinze stades. Et plusieurs des Juifz estoient
venus a Marthe & a Marie/affin q̃lz les consolassent
de leur frere. Quand donc Marthe ouyt que Je-
sus venoit/elle alla au deuant de luy: & Marie estoit assi
se en la maison/Marthe donc dist a Jesus: Seigneur/si *La meffiance de Marthe.*
tu eusse este icy/mon frere ne fusse pas mort: mais aussi
ie scay maintenãt/que quelcõque chose que tu demãde-
ras a Dieu/Dieu la te dõnera. Jesus luy dit: Ton fre- *Christ/resurrection & vie.*
re ressuscitera. Marthe luy dit: Je scay q̃l ressuscitera a
la resurrection au dernier iour. Jesus luy dit: Je suis la
resurrectiõ & la vie: qui croit en moy/quãd mesme il sera
mort/il viura: & quicõque vit/& croit en moy/il ne mour-
ra point eternellement. Crois tu ce? Elle luy dist: Ouy D
Seigneur. Jay creu que tu es le Christ/le filz de Dieu/ *Foy.*
qui est venu au monde.
Et apres q̃lle eut dit ces parolles/elle sen alla/& ap-
pella Marie sa soeur en secret/disant: Le maistre est ve-
nu/& te appelle. Et quãd icelle louyt elle se leua hastiue-
ment/& vint a luy: car Jesus nestoit pas encore venu au
chasteau/mais estoit encore au lieu/ou Marthe luy
estoit allee au deuant. Les Juifz donc qui estoient
auec elle en la maison/& la cõsoloient: quãd ilz veirët que
Marie se leua si tost/& q̃lle sortit hors ilz la suyuirent/
disans: Elle sen va au monument/affin q̃lle ploure la.
Marie donc quãd elle fut venue ou estoit Jesus/le
voyant se ietta a ses piedz/& luy dist: O Seigneur si tu
eusse este icy/mon frere ne fusse pas mort. Cõme donc E
Jesus la veit plourãt/& les Juifz qui estoient la venus
auec elle aussi plourans/il fremit en esperit/& se troubla
soymesme/& dist: Ou lauez vous mis? Ilz luy dient:
Seigneur/viens/& le vois. Et Jesus ploura. Les *Christ ploure*
Juifz donc disoiët: Voyla/cõment il laymoit. Et aucuns
deulx disoiët: Cestuy cy qui a ouuert les yeulx de laueu
gle/ne pouoit il faire quil ne mourust pas?
Lors Jesus fremissant derechef en soymesme/vint
au monumët. Or estoit vne cauerne/& vne pierre estoit
mise dessus luy. Jesus dist: Ostez la pierre. Et Marthe
la soeur de celuy qui estoit mort/luy dist: Seignr/il put
desia: car il y a este quatre io²s. Jesus luy dist: Ne tay
ie pas dit/q̃ si tu crois/tu verras la gloire de Dieu? Ilz
osterët donc la pierre ou estoit mis celuy qui estoit mort.
Et Jesus esleuant ses yeulx en hault/dist: Pere/ie te *Priere de christ*
rendz graces que tu mas ouy: & scauoye que tu me oys
tousiours: mais ie lay dit a cause de la tourbe q̃ est alen-
tour/affin q̃lz croyent que tu mas enuoye. Et ayant dit F
ces choses/il cria a haulte voix: Lazare/viës dehors. *Lazare ressuscite a la parolle de christ.*
Et incõtinent sortit celuy qui auoit este mort/ayãt les
mains & les piedz liez de liens/& sa face estoit enuelop-
pee dung suaire. Jesus leur dist: Desliez le/& le laissez
aller. Plusieurs donc des Juifz qui estoiët venus
a Marie/& auoyent veu les choses que Jesus auoit fai- *Plusieurs croyent en Christ.*
ctes/creurent en luy.
Et aucuns de eulx sen allerent aux Phariseens/et
leur dirent les choses que Jesus auoit faictes. Dont
les principaulx sacrificateurs/& les Phariseens assem-
blerent le concil/et disoient: Que faisons nous? car *Concile des Pharisiens contre Christ*
cest homme cy faict beaucop de signes. Si nous le lais-
sons ainsi/tous croyrõt en luy: & les Romains viendrõt/

& nous osteront nostre lieu & nostre gent. Et lung deulx
appelle Caiphe/qui estoit le principal sacrificateur de
La prophetie de Caiphe touchāt Christ.
ceste annee la/leur dist: Vous ne scauez & ne pēsez poit
quil no⁹ est expedient que vng hōme meure pour le peu-
G ple/& que toute la gent ne perisse. Cela ne dit il pas de
soymesme: mais luy estant le principal sacrificateur de
ceste annee la/prophetiza que Jesus devoit mourir po
la gent:& non seullement pour la gent: mais affin aussi
ql assēblast les filz de Dieu en vng/qui estoiēt disperses.
Depuis ce iour la donc/ilz consultoiēt ensemble affin
quilz le meissent a mort.

Christ se soustraict des Juifz.
Jesus dōc ne cheminoit pl⁹ publiqmēt etre les Juifz/
mais sen alla dillec en la regiō pres du desert/en vne cite
appellee Ephraim: & la conuersoit auec ses disciples. Or
Matth.26.a. Marc.14.a. Luc.22.a.
la solemnite du Passage des Juifz estoit pchaine:& plusieurs
de la region monterēt en Jerusalem auant le Passage/
affin quilz se purifiassent. Ilz queroient donc Jesus/et
parloiēt ensemble estans au tēple: Que vous semble il
Cōmissiō baillee pour prendre Christ.
de ce ql nest pas venu a la feste? Les principaulx sacrifi
cateurs/& les Pharisiens auoyent dōne cōmandement
que si aucun congnoissoit ou il seroit/ql le manifestast
affin quilz le prinssent.

Chapitre.xij.

A
Matth.26.a. Marc.14.a.
Jesus donc six iours deuant le Passage vint
en Beth-ante ou Lazare auoit este mort/leql
Jesus ressuscita des mortz. Et luy firēt la vng
soupper/et Marthe seruoit/et Lazare estoit
vng de ceulx qui estoient assis a table auec luy. Marie
Marie soeur de Marthe oinct les piedz de Christ.
donc print vne liure doignement de fin aspic precieux:
& oignit les piedz de Jesus/& les essuya de ses cheueulx:
& la maison fut rēplie de lodeur de loignement. Lors
Lauarice de Judas. Matth.26.a Marc.14.b
Judas Iscarioth filz de Simon vng de ses disciples/
qui le deuoit liurer/dist: Pourquoy na pas este vēdu cest
oignemēt trois cēs deniers/& dōne aux paoures? Ce-
B la dist il/non pas pour chose ql luy challut des paoures:
mais pourtant ql estoit larron/& auoit la bourse/& por-
toit les choses q lon envoyoit. Jesus dōc dist: Laisse
Les paoures.
la/elle auoit garde ce/po le iour de ma sepulture. Car
vous auez tousiours les paoures auec vous: mais moy/
vous ne mauez pas tousiours.

Grande tourbe donc des Juifz cōgneut ql estoit la/&
y vindrent/non seullemēt pour Jesus/mais aussi affin
qlz veissent Lazare ql auoit ressuscite des mortz.
Les Pharisiens cōspirās la mort de Lazare.
Et les principaulx sacrificateurs consulterēt de mettre
a mort aussi Lazare. Car plusieurs se partoient des
Juifz pour luy: & croyoient en Jesus.

Matth.21.a. Marc.11.a. Luc.19.f.
Et le lendemain grande tourbe qui estoit venue a la
feste/quād ilz ouyrent que Jesus venoit en Jerusalem/
prindrent des rameaux de palmes/& allerent au deuāt
*Cest a dire saulue.
de luy/& cryoient *Hosiah na/Beneict soit le Roy Dis-
C rael/qui viēt au nom du Seigñr. Et Jesus trouua vng
Christ sur lasnon entre en Jerusalem.
asnon: et sassit dessus/cōme il est escrit: Naye point de
paour fille de Sion/voicy ton roy qui vient/assis sus le
Isaiah 62.b. Zacharias.9.b Matth.21.a.
poullain de lasnesse. Ces choses ne congneurent
point premierement ses disciples: mais quād Jesus fut
glorifie/adonc ilz eurēt memoire que ces choses estoiēt
escrites de luy/& qlz luy auoient faict ces choses.

La tourbe donc qui estoit auec luy/quand il appella
Lazare du monument/& le ressuscita des mortz luy ren-
Lhōneur faict a Christ.
doit tesmoignage. Et pourtāt alla la tourbe au deuāt
de luy/car ilz auoient ouy ql auoit faict ce signe. Les
Pharisiēs donc dirēt entre eulx mesmes: Vous voyez
que vous ne proffitez rien. Voicy/le monde va apres luy.

Lors y auoit aucūs Grecz de ceulx qui estoiēt mōtez
Les gentilz voulans veoir Christ.
po adorer Dieu a la feste. Iceulx dōc vindrēt a Philip-
pes qui estoit de Beth-saida de Galilee & le prioiēt di- D
sans: Seig/no⁹ voulons veoir Jesus. Philippes vint
& le dit a Andre: & derechef Andre & Philippes le dirēt
a Jesus. Et Jesus leur respōdit/disant: Lheure est ve
nue que le filz de lhōe sera glorifie. En verite/en verite
Le grain du froment.
ie vous dy: si le grain du froment/cheant en la terre ne
meurt/il demeure seul: mais sil meurt/il apporte beau-
cop de fruict. Qui ayme son ame/il la perdra. Et q hayt
Matth.16.d. Marc.8.d. Luc.9.c.& 14.f
son ame en ce mōde/il la gardera en la vie eternelle. Si
aucun me sert ql me suyue:& la ou ie suis/mon seruiteur
y sera. Et si aucun ma seruy/mon pere le honnorera.

Matth.26.d. Marc.14.d.
Maintenāt mon ame est troublee. Et que diray ie?
Pere saulue moy de ceste heure: mais po ceste cause suis
ie venu a ceste heure. Pere glorifie tō nom. Lors vne
Voix et tesmoignage du ciel.
voix vint du ciel/disant: Je lay glorifie/& derechef le glori
fieray. La tourbe dōc qui la estoit/& auoit ouy/disoit q
cestoit tōnerre qui auoit este faict. Et les autres disoiēt:
Lange a parle a luy. Jesus rñdit & dist: Ceste voix nest
pas venue po moy/mais po vo⁹. Maintenāt est le iu-
gemēt de ce mōde: maintenāt le price de ce mōde sera iette
dehors. Et moy si ie suis esleue de la terre/ie tireray tout E
De Christ qui devoit estre pendu en croix.
a moymesme. Et cela disoit il en signifiāt de quelle
mort il deuoit mourir. La tourbe luy respōdit: Nous
auōs ouy en la loy q le Christ demeure eternellement/&
cōment dis tu: Il fault q le filz de lhōme soit esleue? Et
qui est cestuy filz de lhōme? Jesus donc leur dist: Encore
vng petit de tēps la lumiere est auec vous. Cheminez
tādis que vo⁹ auez la lumiere: affin que les tenebres ne
Cheminer a la lumiere.
vous cōprennent. Et qui chemine en tenebres/il ne
scait ou il va. Tādis que vous auez la lumiere/croyez
en la lumiere: affin que vous soyez filz de lumiere.

Les choses dit Jesus/puis sen alla & se cacha deulx. F
Et cōbien quil eut faict tant de signes deuant eulx/ilz
ne croyoient pas en luy: affin que la parolle de Isaiah le
Isaiah.53.a.
prophete fut accōplie/laquelle il a dicte: Seigneur/qui
a creu a nostre parolle? & a qui est reuele le bras du Sei-
gneur? Et pourtāt ne pouoient ilz croyre: car derechef
Isaiah.6.c. Matth.13.b. Marc.4.b. Actes.28.f.
Isaiah dit: Il a aueugle leurs yeulx/& a endurcy leur
coeur: affin quilz ne voyent des yeulx/& quilz nenten-
dent de coeur/& qlz ne soyent conuertis/& que ie les gua
risse. Ces choses dist Isaiah/quād il veit la gloire di-
celuy/& parla de luy.

Aucuns princes croyans craignent le mōde.
Toutesfois plusieurs des princes creurent en luy:
mais ilz ne le confessoient point/pour les Pharisiens:
affin qlz ne fussent iettez hors de lassemblee: car ilz ont
plus ayme la gloire des hōes/que la gloire de Dieu.
Lors Jesus lescria/& dist: Qui croit en moy/il ne croit
pas en moy/mais en celuy qui ma enuoye. Et qui me G
voit/il voit celuy qui ma enuoye. Moy qui suis la lu-
miere/suis venu au monde/affin que quiconque croit
en moy ne demeure point en tenebres. Et si aucun
a ouy mes parolles/et ne les croit point/ie ne le iuge
point: car ie ne suis point venu affin que ie iuge le mon
Celuy q desdaigne Christ.
de/mais affin que ie saulue le monde. Celuy qui me re-
iette/& ne receoit point mes parolles/ il a qui le iuge.
La parolle que iay parlee/icelle le iugera au dernier io:
car de moymesme nay point parle: mais le pere qui ma
enuoye/

ennoye/iceluy ma dõne cõmandemẽt que ie die/& parle:
& scay q̃ son mandemẽt est vie eternelle. Les choses dõc
que ie parle ainsi/cõme le pere ma dit/ainsi ie les dy.

Chapitre.xiij.

A Christ laue les piedz a ses disciples. Luc.xxij.a.



Deuãt le iour de la feste du Passage/Jesus
sachant q̃ son heure estoit venue pour pas-
ser de ce monde au pere/cõme ainsi fut quil
eust ayme les siens qui estoiẽt au monde/il
les ayma iusque en la fin. Et le soupper faict/apres q̃
desia le diable auoit mis au coeur de Judas Iscarioth
filz de Simon/de le liurer: Jesus sachant que le pere luy
auoit donne toutes choses en ses mains/& q̃l estoit yssu
de Dieu/& sen alloit a Dieu:il se leue du soupper/& met
ius ses habillemẽs. Et apres quil eut prins vng linge/
il sen ceingnit/& puis mist de leaue en vng bassin:& com
mencea a lauer les piedz des disciples/et les essuyer du
linge duq̃l il estoit ceinct. Il vint dõc a Simõ Pier
Pierre refuse q̃ Jesus le laue. re. Et iceluy Pierre luy dist: Seig[r] tu me laue les piedz?
Jesus respõdit/& luy dist: Tu ne scais point maintenãt
ce q̃ ie fay:mais tu le scauras cy apres. Pierre luy dist:
Tu ne me laueras iamais les piedz. Jesus luy respon-
dit:Si ie ne te laue/tu nauras point part auec moy. Si
B mon Pierre luy dist: Seigneur/non pas seulemẽt mes
piedz:mais aussi les mains & la teste. Jesus luy dist:
Celuy qui est laue/na besoing sinon de lauer les piedz/
mais est tout net. Aussi vous estes netz/mais non poît
Les Apostres netz. tous. Car il scauoit lequel cestoit q̃ le liureroit. Pour-
tant dist il:Vous nestes point netz tous.

Apres dõc quil eut laue le's piedz/& eut reprins ses
vestemẽs/& fut assis a table/il leur dist derechef: Scauez
vous q̃ ie vous ay faict? Vo9 mappellez maistre et Sei-
Lexemple du Seigneur. gneur/& vo9 dictes bien:car ie le suis. Si dõc moy Sei-
gneur & maistre ay laue voz piedz/vo9 deuez aussi lauer
les piedz lung de lautre:car ie vo9 ay dõne exẽple/affin
Matth.x.c. Luc.vi.f. Soubz.xv.c. que vo9 facez cõme ie vous ay faict. En verite/en veri
te ie vous dy/q̃ le seruiteur nest pas plus grãd q̃ son sei-
gneur:ne lãbassadeur/plus grãd que celuy q̃ la enuoye.
Si vous scauez ces choses/vo9 serez biẽheureux si vo9
les faictes. Je ne parle point de vo9 tous. Je scay ceulx
C q̃ iay esleu: mais il fault q̃ lescriture soit accõplie: Ce-
Psalme.xli.b. luy q̃ mãge le pain auec moy/a leue cõtre moy sõ talon.
Maintenãt le vo9 dy/deuãt q̃l soit faict:affin que quãd
Matth.x.d.& 18.a. il sera faict/vo9 croyez que ce suis ie. En verite/en veri-
Luc.ix.f.& x.c. te ie vo9 dy/q̃ recoit celuy q̃ ienuoieray/il me recoit. Et
Marc.ix.f. qui me recoit/il recoit celuy qui ma enuoye.

Et apres q̃ Jesus eut dit ces parolles/il fut trouble
Du traistre Judas. en esperit/si protesta/& dist: En verite/en verite ie vo9 dy
Matth.xxvi.b. que lung de vo9 me liurera. Lors les disciples se regar-
Marc.xiiii.c. doiẽt lung lautre/doubtãs po[r] leq̃l il disoit. Et y auoit
Luc.xxii.c. vng des disciples de Jesus/leq̃l Jesus aymoit/q̃ estoit
assis a table/pres le sein diceluy. Simon Pierre donc luy
feist signe quil demãdast q̃ estoit celuy de q̃ il auoit par-
le. Ainsi dõc quãd il senclina sur la poictrine de Jesus/
il luy dist: Seign̄r/q̃ est ce? Jesus respondit: Cest celuy
auquel ie bailleray le pain trempe. Et quand il eut trem
Satan en Judas. Luc.xxii.a. pe le pain il le dõna a Judas Iscarioth/filz de Simon.
Et ap̃s le morceau/satã entra en luy. Et Jesus luy dist:
Fais bien tost ce q̃ tu fais. Et nul de ceulx qui estoient
assis a table nentendoit pourquoy il luy auoit dit ce: car
aucuns cuidoient(pource que Judas auoit la bourse)q̃
Jesus luy eut dit: Achette ce qui nous est necessaire/po[r]
le iour de la feste:ou quil dõnast quelque chose aux pao-
ures. Apres donc quil eut prins le morceau/il se par- D
tit incontinent & estoit nuict.

Et apres quil fut yssu/Jesus dist: Maintenãt est glo
rifie le filz de lhõe/& Dieu est glorifie par luy: si Dieu
est glorifie par luy/aussi Dieu le glorifiera par soymes-
me/& incontinẽt le glorifiera. Mes petis enfans/ie
suis encore vng petit auec vous. Vous me cercherez/& Sus.vii.e.
comme iay dit aux Juifz: La ou ie vois/vous ny pouez Jehan.viii.b.
venir:aussi ie le vous dy maintenant. Je vous Nouueau cõmandement de Christ.
donne vng nouueau cõmandemẽt: Que vous aymiez
lung lautre/cõme ie vous ayme: affin q̃ aussi vo9 vous Soubz.xv.b.
aymez lung lautre. En cela tous cõgnoistront que vo9 A quoy on cõgnoist les disciples de Christ.
estes mes disciples/si vo9 auez dilectiõ lung a lautre.
Simõ Pierre luy dist: Seign̄r/ou vas tu? Jesus respõ
dit: La ou ie vois/tu ne me peulx maintenant suyuir:
mais tu me suyuras cy apres. Pierre luy dist: Seign̄r
pourquoy ne te puis ie maintenant suyuir? ie mettray
ma vie pour toy. Jesus luy r̃ndit: Tu mettras ta vie Du renyemẽt de Pierre.
pour moy? en verite/en verite ie te dy/le coq naura pas Matth.xxvi.c.
chante/iusque a tant que tu mauras nye trois fois.

Chapitre.xiiij.



Aussi dist a ses disciples: Vostre coe[r] ne soit A
trouble. Vo9 croyez en Dieu/croyez aussi La diuinite de Christ.
en moy. Plusieurs demeures/sont en la
maison de mon pere. Si autremẽt estoit/ie
vous leusse dit: Je vous vois appzester le lieu. Et si ie
men voy vous preparer le lieu:ie retourneray derechef/
& vous receuray a moymesme:affin que vo9 soyez la ou
ie suis. Aussi vo9 scauez la ou ie vois/& scauez la voye.
Thomas luy dist: Seign̄r/no9 ne scauõs la ou tu vas:
& cõmẽt pouõs nous scauoir la voye? Jesus luy dist: Je W
suis la voye/la verite & la vie:nul ne viẽt a mon pere/si- Voye. Verite. Vie.
non par moy. Si vous meussiez cõgneu: vous eussiez
aussi certes cõgneu mon pere. Et des maintenant vous Le pere & Christ sont vng.
le congnoissez:& lauez veu. Philippes luy dist: Sei-
gneur/monstre nous le pere:& il nous suffist. Jesus luy
dist: Je suis si long tẽps auec vous/& si ne mas point cõ
gneu? Philippes/qui me voit/il voit mon pere. Et cõ-
ment dis tu:mõstre nous le pere? Ne crois tu pas que B
ie suis en mon pere/& mon pere est en moy? Les parol-
les que ie vo9 dy/ie ne les dy point de moymesme:mais
le pere demourãt en moy/iceluy faict les oeuures.
Croyez moy que ie suis en mon pere/et mon pere en
moy? Aultrement/croyez moy pour icelles oeuures.
En verite/en verite ie vous dy/qui croit en moy/iceluy
fera les oeuures lesquelles ie fay/et fera plus grandes
que celles cy:car ie men voy a mon pere. Et quelcõque Matth.xxi.b.
chose que vous demanderez en mon nom/ie le feray: Marc.xi.d.
affin que le pere soit glorifie par le filz. Si vous demã Soubz.xvi.e.
dez aucune chose en mon nom:ie le feray. Si vous me Matth.vii.a.
aymez/gardez mes commandemens. Et ie prieray Marc.xiii.d.
mon pere/et il vous donnera lautre consolateur/pour
demourer auec vous eternellement qui est lesperit de ve-
rite/que le monde ne peult receuoir/car il ne le voit pas
& si ne le congnoist pas/mais vous le congnoissez:car il
demeure auec vous/& sera en vous. Je ne vo9 delaisse-
ray point orphelins:ie viẽdray a vo9. Encore vng petit/
& alors le mõde ne me voit plus:mais vo9 me verrez/car
ie vis & vous viurez. En ce iour la/vous congnoistrez

que ie suis en mon pere:& voꝰ en moy & moy en vous.

Dilection. Obeissance.

C

Qui a mes cõmandemẽs & les garde/ cest celuy q̃ mayme. Et qui mayme: il sera ayme de mon pere/ et laymeray/& me manifesteray moymesme a luy.

Judas(non point celuy Jscarioth) luy dist: Seignr/ dont vient ce que tu te manifesteras toymesme a nous/& non point au monde? Jesus rñdit/& luy dist: Si aucun mayme/il gardera ma parolle:& mõ pere laymera/& noꝰ viendrons a luy/& demourerõs auec luy. Qui ne mayme/ il ne garde point mes parolles. Et la parolle/que vous auez ouye nest pas mienne/mais du pere qui ma enuoye.

Le sainct esperit est nostre docteur.

D

Je vous ay dit ces choses: moy demourãt auec voꝰ. Mais le sainct esperit cõsolateur/leq̃l le pere enuoyera en mon nom:icelluy voꝰ enseignera toutes choses/& voꝰ reduira en memoire/toutes les choses/lesq̃lles ie vous ay dictes. Je voꝰ laisse paix/ie voꝰ dõne ma paix. Non pas cõme le monde la donne/ie la vous donne.

La paix de Christ.

Vostre coeur ne soit point trouble/& nayt point de crainte. Vous auez ouy q̃ ie vous ay dit: Je voy & viens a vous. Si voꝰ maymiez voꝰ seriez certes ioyeux/q̃ iay dict: Je voys au pere. Car le pere est plus grãd q̃ moy. Et maitenãt le vous ay dit/deuãt quil soit faict: affin q̃ quand il sera faict/vous le croyez.

Le prince de ce monde.

Je ne parleray plus gueres auec vous:car le prince de ce monde vient/et na rien en moy: mais affin que le monde congnoisse/que iayme le pere:& comme le pere ma commande/ainsi le fay ie. Leuez vous/partons nous dicy.

Chapitre.xv.

A

Je suis la vraye vigne/& mon pere est le vigneron. Jl ostera toute branche laquelle en moy ne porte point de fruict:& purgera toute celle q̃ porte fruict/affin q̃lle porte plus de fruict.

La foy purifie.

Vous estes ia netz/pour la parolle q̃ ie vous ay dicte. Demourez en moy/& moy en vous.

Oeuures nulles sans foy.

Ainsi q̃ la branche ne peult delle mesme porter fruict/si elle ne demeure en la vigne:ainsi ne ferez voꝰ/si voꝰ ne demourez en moy. Je suis la vigne/& vous estes les brãches. Qui demoure en moy/& moy en luy/icelluy porte moult de fruict:car sans moy/vous ne pouez faire q̃lque chose. Si aucun ne demeure en moy/il est mis dehors comme la branche q est seiche: ilz le cuillent/& le mettent au feu/ et ard.

B

Matth.xi.c. Marc.xi.d. i.Jehan.3.d.

Si vous demourez en moy/& que mes parolles demeurẽt en vous/tout ce que vous vouldrez vous le demanderez/& il vous sera faict. En cela mõ pere est glorifie: affin que vous apportiez beaucop de fruict: & que vous soyez faictz mes disciples.

Lamour de Christ enuers nous.

Ainsi q̃ mon pere ma ayme/aussi vous ay ie aymez. Demourez en ma dilection. Si vous gardez mes cõmandemẽs/vous demourerez en ma dilectiõ: ainsi que iay garde les cõmandemẽs de mon pere/& q̃ demoure en sa dilection. Je vous ay dit ces choses:affin q̃ ma ioye demoure en vous/& que vostre ioye soit emplie.

Sus.13.d. Ephe.5.a. Philip.2.b. i.Thes.4.b.c. i.Jehan.3.c.d. &.4.d.

Cestuy est mon cõmandemẽt:que vous aymez lung lautre/ cõe ie vous ay ayme. Nul na plus grãde dilection q̃ ceste: que aucun mette sa vie pour ses amis. Vous estes mes

C

amis/si vous faictes les choses que ie vous cõmãde.

Christ noꝰ nõme amys non seruiteurs.

Et desormais/ne vous appelle plus seruiteurs:car le seruiteur ne scait que son seigneur faict/mais ie voꝰ ay dit mes amis:car ie vous ay faict cõgnoistre toutes les choses lesquelles iay ouyes de mon pere. Vous ne mauez pas esleu/mais ie vous ay esleu/& voꝰ ay constitue:affin que vous alliez/& que voꝰ apportiez fruict/ et que vostre fruict soit pmanẽt:a celle fin q̃ tout ce q̃ vous demanderez au pere en mon nom/il le vous dõne.

Demãdez au nom de Christ.

Je vous commande ces choses/affin q̃ vous aymiez lung lautre.

Le mõde hayt Christ et les siens.

Si le monde vous hait: sachez quil ma eu en haine premier q̃ vous. Si vous eussiez este du mõde/ le monde aymeroit ce qui seroit sien/ mais pource que nestes point du monde/& que ie vous ay esleu du monde/pourtant vous hait le monde. Ayez souuenãce de la parolle/laquelle ie vous ay dicte: Que le seruiteur nest pas plus grãd que son seigneur.

Sus.13.b. Matth.10.c.

Silz mont persecute/aussi vous persecuterõt ilz. Silz ont garde ma parolle/aussi garderont ilz la vostre.

D

Matth.24.a. Luc.21.c. Marc.13.b.

Mais ilz vous ferõt toutes ces choses pour mon nom: car ilz nont pas congneu celuy qui ma enuoye. Si ie ne fusse venu/& neusse point parle a eulx/ilz nauroient pas de peche: mais maintenãt/ ilz nõt excuse de leur peche.

Luc.10.c.

Qui me hait/il hait aussi mon pere. Si ie neusse faict les oeuures entre eulx/ lesquelles nul autre na faict/ilz nauroient point de peche:mais maintenant ilz les ont veu/ & ont hay moy & mon pere:mais cest affin que la parolle soit accomplie/ laquelle est escrite en leur loy.

Psalme.35. Sus.14.b. Luc.24.g.

Jlz mont eu en haine sãs cause. Et quand le cõsolateur sera venu/lequel ie vous enuoyeray de mon pere/lesperit de verite qui procede du pere:icelluy rendra tesmoingnage de moy. Aussi en estes vous tesmoings:car vous estes des le commencement auec moy.

Chapitre.xvj.

A

Persecutions predictes par Christ. Matth.24.a. Marc.13.b. Luc.21.c.

Je vous ay dit ces choses/ affin que voꝰ ne soyez scandalizez. Jlz vous priuerõt des assemblees. Mais lheure vient que quicõque vous fera mourir/cuidera faire seruice a Dieu. Et feront ces choses/pourtant quilz nont cõgneu/ne mõ pere/ne moy. Mais ie vous ay dit ces choses/affin que quãd lheure sera venue/ il vous souuiẽne dicelles/que ie les vous ay dictes. Ces choses ne vous ay ie pas dit/des le cõmẽcemẽt/pource q̃ iestoye auec voꝰ.

B

Or maintenant ie men voy a celuy q̃ ma enuoye: et nul de vous ne me demãde:ou vas tu? Mais pourtant que ie vous ay dit ces choses / tristesse a empli vostre coeur. Toutesfoys ie vous dy la verite: il vous est expedient q̃ ie men voise.

Du sainct esperit.

Car si ie ne men voy/le consolateur ne viendra point a vous:& si ie men voy/ie le vous enuoyeray. Et quand icelluy sera venu:il reprẽdra le monde/de peche/de iustice/ et de iugement. De peche vrayement/pource quilz ne croyent point en moy. Et de iustice/pource que ie men voy a mõ pere/& plus ne me voyez. Et de iugement/pource que le prince de ce monde est ia iuge. Je vous ay a dire encore plusieurs choses:mais vous ne le pouez porter maintenant.

C

Mais quand celuy esperit de verite sera venu/il vous menera en toute verite:car il ne parlera pas de soymesme/mais il dira toutes les choses quil aura ouy:& vous annõcera les choses lesq̃lles sõt a aduenir. Jcelluy me glorifiera:car il prendra du mien/& le vous annõcera. Toutes choses quelconques que mon pere a/sont miennes. Pour ceste cause ay ie dit/quil prẽdra du mien/& le vous annoncera.

De lascensiõ apres la resurrection.

Vng petit/& vous ne me voyez point/& derechef vng petit/& vous me verrez: car ie men voy a mon pere.

Aucuns

Aucuns donc de ses disciples dirent entre eulx: Quest
D ce quil nous dit: vng petit/& vous ne me voyez point/&
derechef vng petit/& vous me verrez: car ie men voy a
mon pere? Ilz disoient donc: quest ce quil dit: vng petit?
nous ne scauons quil parle. Et Jesus congneut quilz
le vouloient interroguer/& leur dist: Vous demandez de
ceste chose entre vous q̃ iay dit: vng petit/& vous ne me
verrez plus: & derechef vng petit/& vous me verrez. En
verite/en verite ie vous dy/que vo⁹ plourerez/et gemi-
rez/& le mõde sesiouyra: vous serez aussi cõtristez/ mais
vostre tristesse sera cõuertie en ioye. Quand la femme
E enfante/elle a tristesse: pourtãt que son heure est venue:
mais apres q̃lle a enfante vng enfant/il ne luy souuiẽt
plus de la douleur/pour la ioye quelle a que vng hõme est
nay au mõde. Vous dõc aussi auez maintenãt tristesse:
mais ie vous verray derechef/& vostre coeur sesiouyra/
& nul ne vous oste la ioye de vous. Et en ce io² la/vous
ne me interroguerez de nulle chose. En verite/en veri
te/ie vous dy/que q̃lconques choses q̃ vous demãderez
a mon pere en mon nom/il les vous dõnera. Jusque au
present vous nauez rien demãde en mon nom: demãdez
& vous laurez/affin que vostre ioye soit pleine.
F Je vous ay dit ces choses en prouerbes: mais lheure
vient/que ie ne parleray plus a vous en puerbes: mais
ie vous annõceray manifestement de mon pere. En ce
iour la/vous demanderez en mon nom. Et ne vous dy
pas que ie prieray mon pere pour vous: car icelluy pere
vous ayme/pource q̃ vous mauez ayme: et auez creu/q̃
ie suis yssu de Dieu. Je suis yssu du pere/& suis venu
au monde: derechef ie delaisse le mõde/& voys au pere.
G Ses disciples luy dirẽt: Voicy/maintenãt tu parle clai-
remẽt/& ne dy nul prouerbe: maintenãt nous scauõs q̃
tu scais toutes choses/ & quil nest besoing que aucun te
interrogue. En ce nous croyõs/q̃ tu es yssu de Dieu.
Et Jesus leur respõdit: Vous croyez maitenãt. Voicy/
lheure vient & est ia venue/que vng chascun de vous se-
ra disperse en son lieu / et me delaisserez seul: mais ie ne
suis pas seul/car mon pere est auec moy. Je vous ay dit
ces choses: affin que vous ayez paix en moy. Vous au-
rez affliction au monde: mais ayez cõstance/iay vaincu
le monde.

Christ predict les afflictions pour Leuangile.

Similitude de la femme qui enfante.

Matth.7.a.et 21.c. Marc.11.d. Luc.11.b. Jacques.1.a. Jehan.14.b.

Joy.

Matth.26.c. Marc.14.c.

Lasseurement de Christ en afflictions.

Chapitre.xvij.

A Jesus dist ces choses/puis esleuãt ses yeulx
au ciel/ dist: Pere lheure est venue/ glorifie
ton filz/ affin que ton filz te glorifie/ cõme
tu luy as dõne puissãce sur toute chair: affin
que a tous ceulx que tu luy as donne il leur donne vie
eternelle. Et ceste est la vie eternelle/quil te congnois-
sent seul vray Dieu/et Jesuchrist/leq̃l tu as enuoye.
Je tay glorifie sur la terre: iay paracheue loeuure/laq̃lle
tu mas ordonne de faire: et maintenant toy pere/glori-
fie moy enuers toymesme/ de la gloire laquelle iay eu
auec toy/deuant que le monde fust faict. Jay manifeste
ton nom aux hõmes lesquelz tu mas donne du monde:
ilz estoient tiens/et tu les mas dõnez: aussi ilz ont gar-
de ta parolle. Maintenant ilz ont congneu que toutes
B les choses que tu mas dõnees sont de toy/ car ie leur ay
donne les parolles que tu mas donnees: et ilz les ont
receues/et ont vrayement congneu/ que ie suis yssu de
toy: et ont creu/q̃ tu mas enuoye. Je prie pour eulx. Je
ne prie point po² le mõde/mais pour ceulx lesq̃lz tu mas
donnez: car ilz sont tiens. Et toutes mes choses sõt tien
nes/& les tiẽnes sont miennes: & suis glorifie en eulx.
Et maintenãt ie ne suis plus au monde: & iceulx sõt au
monde/& ie viens a toy.
Pere sainct/garde ceulx par ton nom/lesq̃lz tu mas
dõnez: affin q̃lz soyent vng/ainsi q̃ nous. Quãd iestoye
auec eulx au mõde/ie les gardoye en tõ nom. Jay garde
ceulx lesq̃lz tu mas dõne/& nul deulx nest pery/sinon le
filz de perdition/affin q̃ lescriture soit accõplie. Et mainte
nãt ie viẽs a toy/& dy ces choses au mõde: affin q̃lz ayẽt
ma ioye cõplette en eulx mesmes. Je leur ay dõne ta pa-
C rolle: & le mõde les a eu en hayne/pource quilz ne sõt pas
du mõde: cõe aussi ne suis pas du monde. Je ne prie pas
que tu les oste du mõde/mais q̃ tu les garde de mal. Ilz
ne sont pas du monde/cõe aussi ie ne suis pas du mõde.
Sãctifie les par ta verite. Ta parolle est verite. Ainsi
que tu mas enuoye au mõde/ en telle maniere les ay ie
enuoyez au mõde. Et pour eulx ie sanctifie moymesme:
affin que iceulx aussi soyent sanctifiez par verite.
Et ne prie pas seulemẽt pour eulx: mais aussi pour
ceulx qui croiront en moy par leur parolle: affin q̃ tous
soyent vng/ainsi que toy pere es en moy/ & moy en toy/
q̃ aussi en nous ilz soyent vng: affin que le mõde croye q̃
tu mas enuoye. Je leur ay donne la gloire/ laquelle tu
mas dõnee: affin quilz soyent vng/ ainsi que nous som-
mes vng. Je suis en eulx/& toy en moy: affin quilz soyent
consommez en vng/& que le mõde cõgnoisse que tu mas
enuoye: & que tu les ayme/ainsi que tu mas ayme.
D Pere/ie vueil que ceulx lesquelz tu mas dõne/que
ou ie suis iceulx soyent auec moy: affin quilz voyent ma
gloire/laquelle tu mas dõnee: car tu mas ayme deuant
la fondation du monde. Pere iuste/le mõde ne ta pas
congneu: mais ie tay congneu/ & iceulx ont cõgneu que
tu mas enuoye. Et leur ay baille a cõgnoistre ton nom:
& leur feray congnoistre: affin que la dilection/de laquel
le tu mas ayme/soit en eulx/& moy en eulx.

Oraison de Christ au pere.

Ou gist la vie eternelle.

Christ a cõmunique la parolle de Dieu aux Apostres.

Christ prie po² les siens.

De Judas pery.

Ceulx de Christ hays du mõde.

Les Chrestiẽs sõt auec christ.

Matth.11.d. Luc.10.d.

Chapitre.xviij.

A Apres que Jesus eut dit ces choses/il se par
tit auec ses disciples/& passa le torrẽt de Ce-
dron: ou estoit vng iardin/auquel il entra/
luy & ses disciples. Et Judas q̃ le liuroit/
scauoit le lieu: car Jesus auoit souuent la este/ auec ses
disciples.
Judas dõc apres q̃l eut prins vne bende: & les mini-
stres des principaulx sacrificateurs/ & des Pharisiẽs:
vint la auec lãternes/& fallotz/& armures. Jesus dõc sa
chant toutes les choses qui luy estoient a aduenir/ alla
au deuant/& leur dist: Qui querez vous? Ilz luy respon
dirẽt: Jesus Nazarien. Jesus leur dist: Ce suis ie.
B Et Judas q̃ le liuroit/se tenoit auec eulx. Apres dõc
q̃l leur eut dit/ce suis ie: ilz sen allerẽt a la rẽuerse/& cheu
rẽt a terre. Derechef dõc les iterrogua: Que q̃rez vo⁹?
Et iceulx dirent: Jesus Nazarien. Jesus respondit: Je
vous ay dit/que ce suis ie: si vous me querez donc/ lais-
sez aller ceulx icy. Affin que la parolle fut accomplie/
laquelle il auoit dit: Je nay point perdu aucun de ceulx
q̃ tu mas dõne. Lors Simõ Pierre ayãt vng glaiue le
tira/& frappa le seruite² du pricipal sacrificate²/& luy cop
pa laureille dextre. Et le nom de ce seruite² estoit Mal-
ch⁹. Et Jes⁹ dist a Pierre: Remetz tõ glaiue en la gaine:
Le hanap q̃ mõ pere ma dõne/ne le dois ie poĩt boire?

Christ au iardin.

Matth.26.e. Marc.14.e. Luc.22.d.

La trahison & exploict de Judas.

Matth.26.e. Marc.14.e. Luc.22.e.

Matth.26.e. Marc.14.e. Luc.22.e.

Laureille de Malchus coppee.

Lors

Christ mene a Anne.

Lors larmee & le capitaine/& les ministres des Juifz prindrent ensemble Jesus/& le lierent/& lamenerent premierement a Anne:car il estoit le beaupere de Caiphe/qui estoit le principal sacrificateur de ceste annee la. Et estoit celuy Caiphe qui auoit donne conseil aux Juifz/quil estoit expedient/que vng homme mourust pour tout le peuple.

Marc.14.f. Luc.22.f. Matth.26.f.

C Et Simon Pierre suyuoit Jesus/& vng autre disciple. Or ce disciple estoit congneu du principal sacrificateur: & entra auec Jesus/en la salle du principal sacrificateur. Et Pierre estoit dehors a lhuys. Lautre disciple donc qui estoit congneu du principal sacrificateur/yssit hors/ & parla a la portiere/laquelle mist Pierre dedans. La chambriere donc de la porte dist a Pierre: Ne es tu point aussi des disciples de cest homme? Iceluy dist: Je nen suis point. Et les seruiteurs & ministres/ qui auoient assemble de la brase/estoient la:car il faisoit froit/& se chauffoient. Et Pierre estoit aussi auec eulx/& se chauffoit.

Matth.26.g.

Christ interrogue par Anne.

D Le principal sacrificateur donc interrogua Jesus de ses disciples/& de sa doctrine. Jesus luy respondit:Jay publicquement parle au monde:iay tousiours enseigne en lassemblee:& au temple ou tous les Juifz sassemblent/& nay rien dit en secret. Pourquoy me interrogue tu?interrogue ceulx qui ont ouy ce que ie leur ay dit. Voila/iceulx scauent les choses que iay dit. Et quand il eut dit ces choses:vng des ministres qui assistoit/donna vng soufflet a Jesus/disant: Respondz tu ainsi au principal sacrificateur? Jesus luy respondit. Si iay mal parle/rendz tesmoingnage de mal: et si iay bien dit / pourquoy me frappe tu.

Matth.26.a. Marc.14.g. Luc.22.f. Christ enuoye a Caiphe.

E Et Anne lenuoya lye a Caiphe principal sacrificateur. Et Simon Pierre y estoit & se chauffoit. Ilz luy dirent donc: Nes tu point aussi de ses disciples? Iceluy le nya/& dist:Je nen suis point. Et vng des seruiteurs du principal sacrificateur/parent de celuy duquel Pierre auoit coppe laureille/luy dist:Ne tay ie point veu au iardin auec luy? Derechef donc Pierre le nya/et incontinent le coq chanta.

Pierre renye Christ.

Christ mene deuant Pilate. Matth.27.a. Marc.15.a. Luc.23.a.

Ilz amenerent donc Jesus/de Caiphe au pretoire. Et estoit matin/& nentrerent point au pretoire/affin quilz ne fussent souillez:mais quilz peussent manger le Passage. Pilate donc sortit hors a eulx/& dist: Quelle accusation apportez vous contre cest homme? Ilz respondirent/& luy dirent:Si cestuy nestoit malfaicteur/nous ne le teussions pas liure. F Pilate donc leur dist:Prenez le vous/& le iugez selon vostre loy. Les Juifz donc luy dirent: Il ne nous est pas licite/de mettre aucun a mort: affin que la parolle de Jesus fust accomplie/ laquelle auoit dicte/signifiant de quelle mort il deuoit mourir.

Matth 27.b. Marc.15.a. Luc 23 a. Christ roy des Juifz.

Pilate donc entra derechef au pretoire/& appella Jesus/& luy dist:Es tu le roy des Juifz? Jesus respondit: Dis tu cecy de toymesme/ ou les autres le tont ilz dit de moy? Pilate respondit:Suis ie Juif? Ta gent/et les principaulx sacrificateurs tont liure a moy: que as tu faict? Jesus respondit:Mon royaume nest pas de ce monde:si mon royaume estoit de ce monde/certes mes ministres batailleroient/affin que ie ne fusse point liure aux Juifz: mais maintenant mon royaume nest point dicy. Lors G Pilate luy dist:Tu es donc roy? Jesus respondit:Tu le dis/que ie suis roy:ie suis nay a ce/& a ce suis venu au monde/pour rendre tesmoingnage a verite:quiconque est de verite/oyt ma voix. Pilate luy dist:Quest ce verite?

Le royaume de Christ.

Et quand il eut dit ce/il sortit derechef aux Juifz/& leur dist:Je ne trouue nulle cause en luy. Or auez vous vne coustume/que ie vous en deliure vng a la feste du Passage: Voulez vous donc que ie vous deliure le roy des Juifz? Derechef ilz crierent tous/disans: Non pas luy/ mais Bar-rabbas. Et Bar-rabbas estoit brigand.

Matth.27.b. Marc.15.b. Luc.23.c. Les Juifz requirent Bar-rabbas.

Chapitre.xix.

A Lors donc Pilate apprehenda Jesus/& le flagella. Et les gensdarmes plierent vne couronne de espines/& la mirent sur son chef/& lenuironnerent dung vestement de pourpre. Et disoient: Roy des Juifz/nous te saluons. Et luy donnoient des buffes. Pilate derechef sortit hors/& leur dist: Voicy/ie le vous ameine dehors/affin que vous congnoissiez/que ie ne trouue nulle cause en luy. Jesus donc yssit hors portant la couronne despine/& le vestement de pourpre. Et il leur dist:Voicy lhomme. Mais quand les principaulx sacrificateurs & les ministres le veirent ilz crioyent/disans: Crucifie/crucifie le. Pilate leur dist: Prenez le vous mesmes/& le crucifiez:car ie ne treuue point de cause en luy. Les Juifz luy respondirent: Nous auons vne loy/& selon nostre loy il doibt mourir:car il sest faict filz de Dieu.

A Christ fouette & coronne despines. Matth.27.c. Marc.15.b. Luc.23.a. Marc.15.b.

Matth.27.b. Marc.15.a. Luc.23.a. Les Juifz demandent quon Christ soit crucifie.

B Quand donc Pilate eust ouy ceste parolle: il craignit plus fort. Et entra derechef au pretoire/& dist a Jesus: Dont es tu? Et Jesus ne luy respondit rien. Et Pilate luy dist:Ne parle tu pas a moy? ne scais tu pas que iay puissance de te crucifier/& ay puissance de te absouldre? Jesus respondit:Tu naurois aucune puissance sur moy/sil ne te estoit donne dehault:pour ceste cause/celuy qui ma liure a toy/a plus grand peche. Et depuis ce/Pilate queroit le deliurer. Mais les Juifz crioyent/disans: Si tu deliure cestuy/tu nes pas amy de Cesar:car quiconque se faict roy/contredit a Cesar.

Puissance donnee de Dieu.

C Matth.27.b. Marc.15.a. Matth.21.a.

Et quand Pilate eut ouy ceste parolle/il amena Jesus hors/& sassist au siege de iuge/au lieu appelle a * Lithostrotos/& en Ebrieu Gabbatha. Or estoit la preparation du Passage/enuiron six heures/& dist aux Juifz:Voicy vostre roy. Et iceulx crioyent. Oste/oste/crucifie le. Pilate leur dist:Crucifieray ie vostre roy? Les principaulx sacrificateurs respondirent: Nous nauons point de roy/sinon Cesar. Alors donc leur liura iceluy/affin quil fust crucifie.

a * cest pauement de pierre.

Christ liure pour estre crucifie.

D Ilz prindrent donc Jesus/& le menerent hors. Et portant sa croix/sen alla au lieu/qui est nomme le lieu de Caluaire/& en Ebrieu Golgotha/ou ilz le crucifierent/& auec luy deux autres/dung coste & dautre/& Jesus au millieu. Et Pilate escriuit le tiltre:& le mist sur la croix. Et estoit escrit:Jesus Nazarien le roy des Juifz. Plusieurs donc des Juifz leurent ce tiltre:car le lieu auquel Jesus estoit crucifie/estoit pres de la cite. Et estoit escrit en Ebrieu/en Grec/& en Latin. Parquoy les principaulx sacrificateurs des Juifz disoient a Pilate: Nescritz point le roy des Juifz/mais quil a dit: ie suis le roy des Juifz. Pilate respondit:Jay escrit/ce que iay escrit.

Marc.15.b. Luc.23.c. Matth.27.d.

Le tiltre sur la croix de Christ. Marc.15.c. Luc.23.e.

E Et quand les gensdarmes eurent crucifie Jesus/ilz prindrent ses vestemens/(& en firent quattre parties/a chascun gensdarme vne partie)& la robbe. La robbe estoit sans cousture/tissue denhault par tout. Ilz dirent donc entre eulx: Ne la coppons pas; mais iettons sort pour elle/a qui elle sera. Affin que lescriture fust accomplie/ disant: Ilz ont party mes vestemens pour eulx: & ont iette sort sur ma robbe. Certes les gensdarmes firent ces choses.

Les vestemens de Christ diuisez. matth.27.b. marc.15.b. Luc.23.c. Psalme.22.b.

Aussi

Aussi estoient pres de la croix de Jesus/sa mere dice
luy/ et la soeur de sa mere Marie femme de Cleopas/ &
[Christ recommande sa mere a sainct Jehan.] Marie Magdalaine. Quand donc Jesus veit sa mere/
& le disciple lequel il aymoit assistant/ il dist a sa mere:
Femme/Voyla ton filz:& apres dist au disciple:Voyla ta me-
re:& des ceste heure la/le disciple la receut a soy.
Apres Jesus sachant que toutes choses estoient consommees/
affin que lescriture fust consommee/il dist:Jay soif. Et la estoit
[Psalme.68.c.] mis ung vaisseau plein de vin aigre. Iceulx donc emplis-
F rent une esponge/& lenuironnerent de ysope/& luy presenterent a
[Matth.27.f. Marc.15.d. Luc.23.f.] la bouche. Quand donc Jesus eut prins le vin aigre/il
dist: Cest faict. Et le chef encline/il rendit lesperit.
[La mort de Christ.] Les Juifz donc pourtant quil estoit le iour de la preparation/
affin que les corps ne demourassent point en croix au Sab
bath(car ce iour estoit le grand iour du Sabbath)ilz prie-
rent Pilate que leur jambes fussent rompues/ & fussent
[Les larrons froissez aux iambes.] ostez. Les gensdarmes donc vindrent/& rompirent les jam-
bes du premier/& de lautre qui estoit crucifie avec luy.
Et quand ilz vindrent a Jesus/& quilz veirent quil estoit ia
mort/ ilz ne luy rompirent pas les jambes/ mais lung des
gensdarmes perca dune lance le coste diceluy:& inconti
[Le coste de Christ perce.] nent il en yssit sang & eaue. Et celuy qui la veu/en a ren-
du tesmoingnage/& son tesmoingnage est veritable: et
iceluy scait quil dit vray/affin aussi que vous le croyez.
G Car ces choses ont este faictes:affin que lescriture fust
[Exode.12.g. Nomb.9.b. Zach.12.c.] accomplie:Vous ne romprez point os de luy. Et encore une
autre escriture dist:Ilz verront auquel ilz ont perce.
[Marc.15.d. Matth.27.g. Luc.23.g. Joseph.] Apres ces choses/Joseph de Arimathee/ qui estoit
disciple de Jesus/secret toutesfoys pour la paour des Juifz
pria Pilate/affin quil ostast le corps de Jesus. Et Pila
te le permist.
[Nicodeme.] Et vint aussi Nicodeme/lequel estoit premier venu
a Jesus de nuict:& apportant une mixtion de myrrhe/&
de aloes/environ cent livres. Ilz prindrent donc le corps
de Jesus/& le lierent de linges avec odeurs aromaticques/
[Christ ensevely.] comme la coustume des Juifz est densevelir. Et y avoit
au lieu ou il avoit este crucifie/ung iardin/ et au iardin
ung sepulchre nouveau/auquel encore personne navoit
este mis: la donc mirent ilz Jesus/a cause du iour de la
Preparation des Juifz/pource que le sepulchre estoit pres.

Chapitre.xx.

A [Magdalaine va au monument. Matth.28.a. Marc.16.a. Luc.24.a.] ET le premier iour des sabbathz/Marie Mag
dalaine vint au matin au sepulchre/ quand
encore estoient tenebres:et veit que la pierre
estoit ostee du sepulchre. Elle court donc & vient
a Simon Pierre/& a lautre disciple que Jesus aymoit/
& leur dit:Ilz ont oste le Seigneur du sepulchre / et ne sca-
vons ou ilz lont mis.
[La course de Pierre & Jehan au sepulchre.] Pierre donc se partit & lautre disciple/ & vindrent au
sepulchre/& couroient eulx deux ensemble:mais lautre
B disciple courut plus tost que Pierre/et vint le premier au
sepulchre. Et quand il se fut encline/il veit les linges
mis de coste: toutesfoys il ny entra point. Donc Sy-
mon Pierre vient le suyvant/& entra au monument/& veit
les linges mis de coste/ et le suaire qui avoit este sur son
chef/non pas mis avec les linges: mais envelope en
ung lieu a part. Adonc aussi y entra le disciple qui estoit
venu premier au sepulchre/et le veit/ & creut:car ilz ne
[Lignorance des Apostres.] scavoient pas encore lescriture/quil falloit quil resusci
tast des mortz. Et les disciples sen allerent derechef chez
eulx mesmes.

Mais Marie estoit dehors/ plourant aupres du sepul-
chre. Comme donc icelle plouroit/elle sencline dedans le sepul C
chre:& veit deux anges en vestemens blancz assis/lung
au chef/& lautre aux piedz/la ou ilz avoient mis le corps
de Jesus. Lesquelz luy dirent: Femme/ pourquoy pleures [Les anges au monument parlent a Marie.]
tu? Elle leur dist:Pource quilz ont emporte mon Sei
gneur:& ne scay ou ilz lont mis. Et quand elle eut
dit ces choses/elle se retourna en arriere/& veit Jesus la
estant: et ne scavoit pas que cestoit Jesus. Jesus luy
dist:Femme/pourquoy ploures tu? qui quiers tu? Icelle D
pensant que ce fut ung iardinier/elle luy dist: Seigneur/ [Jesus apparoit a Magdalaine.]
si tu las emporte/dy moy ou tu las mis/& ie losteray. Je
sus luy dist:Marie. Et icelle se retourna:& luy dist:Rab
boni/qui est dit maistre. Jesus luy dist: Ne me touche
point:car ie nay pas encore monte a mon pere. Mais va [Christ resuscite.]
a mes freres/& leur dis: Je monte a mon pere/& a vostre
pere:a mon Dieu/& a vostre Dieu. Marie Magdalai
ne vient/annonceant aux disciples quelle avoit veu le
Seigneur:& quil luy avoit dit ces choses. E
Quand donc le soir fut venu/en ce iour/ qui estoit lung [Luc.24.f.]
des Sabbathz:& que les portes estoient fermees/ou les
disciples estoient assemblez pour la crainte des Juifz: [Christ se monstre a ses disciples.]
Jesus vint & se tint au millieu deulx/ et leur dist: Paix
soit avec vous. Et quand il eut dit ces choses/il leur
monstra ses mains & son coste. Les disciples donc fu [1.Corinth.15.a]
rent esiouys quand ilz veirent le Seigneur. Il leur dist
donc derechef. Paix soit avec vous. Ainsi que mon pe [Christ donne le sainct esperit.]
re ma envoye/aussi ie vous envoye. Et quand il eut dit F
ce/il souffla en eulx: & leur dist: Receuez le sainct espe [Matth.18.c.]
rit: a quiconque vous pardonnerez les pechez/ ilz leur
sont pardonnez:et a quiconque vous les retiendrez/ ilz
sont retenus.
Et Thomas ung des douze/qui est appelle Didy-
mus/nestoit point avec eulx quand Jesus vint. Par-
quoy les autres disciples luy dirent: Nous avons veu [Lincredulite de Thomas.]
le Seigneur. Et iceluy leur dist: Si ie ne voy le lieu des
cloux en ses mains/& si ie ne metz mon doigt au lieu des
cloux/& mette ma main en son coste ie ne le croiray point.
Et apres huyt iours/derechef ses disciples estoient la
dedans/& Thomas avec eulx. Jesus vient les portes fer- G
mees/& se tint au millieu deulx/ et dist: Paix soit avec [Christ reprent/ & asseure Thomas.]
vous. Apres il dit a Thomas: Metz ton doigt icy/& voys
mes mains:approche aussi ta main/ & si la metz en mon
coste:& ne soyes point incredule/ains fidele. Thomas
respondit/& luy dist:Mon Seigneur & mon Dieu. Jesus luy H
dist:Pource que tu mas veu Thomas/tu as creu:bienheu [Heureux qui croyent.]
reux sont ceulx/qui ne lont pas veu & ont creu. Et certes
plusieurs autres signes feist Jesus en la presence de ses disci
ples:lesquelz ne sont pas escritz en ce livre. Mais ces cho [Jesus est Christ filz de Dieu.]
ses sont escrites/affin que croyez que Jesus est le Christ/
filz de Dieu/& que en croyant vous ayez vie par son nom.

Chapitre.xxi.

APres/Jesus se manifesta derechef pres la A
mer de Tyberiade. Et se manifesta ainsi. [Christ sapparut aux peschans.]
Simon Pierre/et Thomas qui est dit Di-
dymus/& Nathanael qui estoit de Cana de
Galilee/ et les filz de Zebedee/ et deux autres de ses
disciples estoient ensemble. Simon Pierre leur dist:
Je men voys pescher. Ilz luy dient: Nous venons aussi B
avec toy. Ilz se partirent/& monterent incontinent en la
navire: mais ilz ne prindrent rien celle nuict.

Et quand

Et quãd le matin fust la venu/Jesus estoit a la riue: tou
tesfoys les disciples ne cõgneurent point que cestoit Je
sus. Jesus leur dit: Enfãs/auez vo⁹ qlque chose po² mã=
ger? Jlz luy respõdirẽt: Non. Jl leur dist: Jettez la retz
a la dextre partie de la nauire/⁊ vous en trouuerez. Jlz
la ietterent dõc:⁊ ne la pouuoiẽt plus tirer/pour la mul=
C titude des poissons. Parquoy ce disciple la q̃ Jesus ay=
moit dit a Pierre: Cest le Seignr̃. Quãd dõc Simon
Pierre eut ouy q̃ cestoit le Seignr̃: il se ceingnit auec sa
robbe/pource quil estoit nud:⁊ se mist en la mer. Et les
autres disciples vidrẽt auec vne nacelle(car ilz nestoiẽt
Luc.24.f. pas loing de la terre/mais enuiron deux cẽs couldees)⁊
tirerent la retz des poissons. Quand dõc ilz furẽt descẽ
dus en terre/ilz veirent la breize mise/ et du poisson mis
D dessus/⁊ du pain. Jesus leur dit: Apportez des poissõs
q̃ vous auez maintenãt prins. Simon Pierre mõta/
⁊ tira la retz a terre/pleine de grãdz poissõs/ cent cinquã
te troys:⁊ cõbien quilz fussent tant/la retz ne fut pas rõ
pue. Jesus leur dist: Venez/⁊ disnez. Et nul de ses dis=
ciples ne losoit interroguer/disant: Qui es tu? sachãs q̃
cestoit le Seignr̃. Jesus donc vient/⁊ prẽt le pain/⁊ leur
baille:⁊ le poisson semblablemẽt. Ceste fut desia la
troysiesme foys/q̃ Jesus fut manifeste a ses disciples/
apres quil fut resuscite des mortz.
E Apres dõc quilz eurẽt disne/Jesus dit a Simõ Pier
Christ interrogue Pierre p troys foys de quel amour il laymе. re: Simon filz de Jonah/maymе tu plus q̃ ceulx icy.
Jl luy dit: Ouy Seignr̃/tu scais q̃ ie te ayme. Jl luy
dist: Paistz mes aigneaulx. Et luy dit derechef: Simõ
filz de Jonah/mayme tu? Jl luy dist: Ouy Seignr̃/ tu
scais que ie te ayme. Jl luy dist: Paistz mes brebis.
Et il luy dist pour la troysiesme foys: Simon filz de Jo
nah mayme tu? Pierre fut cõtriste/pourtãt quil luy
auoit dit pour la troisiesme foys: me ayme tu?⁊ luy dist:
Seig²/tu scais toutes choses: tu scais que ie te ayme.
F Jesus luy dit: Paistz mes brebis. En verite/en verite ie
2. Pierre.1.c. te dy: quand tu estois ieune/tu te ceingnoys/ et chemi=
Christ predict la mort de Pierre. nois ou tu vouloys: mais quãd tu seras deuenu ancien/
tu estendras tes mains/⁊ vng autre te ceindra/⁊ te me=
nera ou tu ne veulx point: et ce dit il/en signifiant par
quelle mort il deuoit glorifier Dieu.
Et quãd il eut ce dit/il luy dist: Suis moy. Et Pier
re soy retournant/veit le disciple lequel Jesus aymoit/
qui suyuoit/lequel aussi sestoit encline au soupper sur la
G poictrine dicelluy/⁊ auoit dit: Seig² q̃ est celuy q̃ te liure?
Quand dõc Pierre veit icelluy/ il dist a Jesus: Seignr̃:
De Jehan. ⁊ cestuy/quoy? Jesus luy dist: Si ie veulx quil demeure/
iusque a ce que ie vienne/quen as tu affaire? Toy suis
moy. Ceste parolle donc yssit entre les freres/que ce
disciple ne mourroit point. Et Jesus ne luy auoit pas
dit: Jl ne meurt point: mais si ie veulx ql demeure iusq̃
a ce que ie vienne/quen as tu affaire? Cestuy est le disci
ple qui rend tesmoingnage de ces choses/⁊ les a escrit:
et scauons que son tesmoingnage est veritable.
Et plusieurs autres choses sont q̃ Jesus a faict:
lesquelles/si elles estoiẽt escrites de point
en point/ ie ne cuyde pas que tout
le mõde peust cõprendre les
liures que lon en
escriroit.
Fin du Sainct Euangile de nostre Seigneur
Jesus Christ/selon sainct Jehan.

Les Actes des Apostres/
escritz par Sainct Luc Euangeliste.

Chapitre premier.


Nous auons certes faict a
mention parauãt/o Theophile/de tou=
tes les choses lesquelles Jesus a com=
mẽce de faire ⁊ enseigner/ iusq̃ au iour/
auquel il fut receu en hault/apres que
par le sainct esperit il eut donne commandemens aux
Apostres/lesquelz il auoit esleuz. Ausq̃lz aussi il se de=
mõstra soymesme viuãt (apres ql eut souffert) en beau=
cop de signes: apparoissant a eulx ⁊ parlant du royau=
me de Dieu par quarante iours. Et les ayãt assemblez Luc.24.g.
leur cõmanda/quilz ne se departissent point de Jerusa=
lem: mais attendissent la promesse du pere: laq̃lle (dist il) Matth.3.c. Marc.1.b.
voz auez ouy de moy: car Jehã certes a baptize de eaue: Le baptesme
mais vous serez baptizez du sainct esperit/ apres non du sainct esperit.
plusieurs de ces iours.
Jceulx dõc estans assemblez linterroguoiẽt/disans:
Seigneur/restitue tu en ce tẽps le royaume de Jsrael?
Et il leur dist: Ce nest point a vous a congnoistre les
temps/ou les saisõs que le pere a mis en sa propre puis=
sance: mais vous receurez la vertu du sainct esperit/ve=
nant sur vous:⁊ me serez tesmoingz en Jerusalem/⁊ en Les apostres tesmoings de Christ.
toute Judee/⁊ Samarie/⁊ iusque au bout de la terre.
Et quand il eut dit ces choses/ il fut esleue iceulx le B
voyans/⁊ vne nuee losta de leurs yeulx. Et cõme ilz Matth.28.d. Marc 16.d.
le regardoient aller au ciel/voicy deux hõmes assisterẽt Luc.24.f.
aupres de eulx/en vestemẽs blancz/lesquelz aussi dirẽt: Lascension de Christ.
Hommes de Galilee/pourquoy vous arrestez vous/re
gardãs au ciel? cestuy Jesus qui est esleue dauec vo⁹ au
ciel/viendra aussi cõme vous lauez veu aller au ciel.
Adõc ilz retournerẽt en Jerusalem de la mõtaigne/
que lon appelle de Oliuet/qui est pres de Jerusalẽ/ayãt
le chemin dung Sabbath. Et quand il furẽt en= Les Apostres attendãtle sainct esperit.
trez/ilz monterent en vne haulte chãbre: ou demouroit
Pierre/Jacques/⁊ Jehan/⁊ Andre/Philippes/⁊ Tho
mas/Bar-thelemy/⁊ Matthieu/Jacq̃s filz de Alphee/
⁊ Simõ zelotes/⁊ Jude frere de Jacques: tous ceulx icy
estoient perseuerans de vne volunte/en priere ⁊ oraisõ/
auec les femmes ⁊ Marie mere de Jesus/ ⁊ auec les fre=
res dicelluy.
Et en ces iours Pierre se leua au millieu des disci= C
ples (⁊ la estoit vne multitude [a]* de noms ensẽble/ en= a* cest) qui se pouuoit referer par noms.
uiron cẽt ⁊ vingt)⁊ dist: Hõmes freres/ il falloit q̃ ceste
escriture fust accõplie/q̃ le sainct esperit a prẽdict par la bou
che de Dauid/touchãt Judas: lequel a este cõducteur de
ceulx q̃ prindrẽt Jes⁹/leq̃l estoit au nõbre auec no⁹:⁊auoit
obtenu vne portion de ceste administration. Et cestuy Matth.27.a.
aussi certes a acquis le chãp du loyer diniquite:⁊ quand
il fut pendu/il creua par le millieu/⁊ furent espandues
toutes ses entrailles. Et ce/a este notoire a to⁹ les ha=
bitans de Jerusalem: tellemẽt que celuy champ estoit ap
pelle en leur langue [b]* Akel-dema: cest a dire le champ du Psal.69.c.
sang: car il est escrit au liure des Psalmes: Leur habi= b* Chaldee. הקל-דמא.
tation soit faicte deserte:⁊ ne soit aucun q̃ habite en elle.
Et vng autre prenne son [c]* euesche. Donc il fault de Psalme 109.a
ces hommes qui ont conuerse auec nous tout le temps c* cest) visitation ⁊ regard.
auquel

auql le Seignr Jesus est entre ⁊ yssu entre nous: comman-
ceant des le baptesme de Jehan iusque au iour auquel a
este esleue dauec nous: q quelcun diceulx/soit faict tes-
moing de sa resurrection auec nous.
Soubz.4.g. Et en mirent deux: Joseph qui estoit appelle Bar-sa-
Loraison des apostres. bas/qui a surnom Juste/⁊ Mathiah. Et ayans prie
dirent: Toy Seignr qui congnois les cueurs de tous:
monstre lequel de ces deux tu as esleu: affin que lung
prenne le sort de ceste administration ⁊ office dambassa-
deur/duql Judas est trasgresse/pour sen aller en son lieu.
Le sort escheu a Mathiah. Et donnerent leurs sortz: ⁊ le sort cheut sus Mathiah:
et fut nombre auec les unze apostres.

Chapitre.ij.

A
ET quad le iour de la a* Pentecoste saccom-
a* ou Cinquantiesme. plissoit/ilz estoient tous dung courage en
Le sainct esperit enuoye aux apostres. ung mesme lieu. Et soubdainemet fut faict
ung son du ciel/comme dung vent vehement
qui vient ⁊ replit toute la maison ou ilz estoiet assis. Et
leur apparurent langues departies/ comme de feu: ⁊ sassit
Matth.3.c. Marc.1.b. Luc.3.c. Soubz.11.b. sur ung chascun de eulx. Et tous furet replis du sainct
esperit: ⁊ comencerent a parler diuers languages/ainsi
que le sainct esperit leur donnoit a parler.
Et y auoit des Juifz habitans en Jerusalem homes
craignans Dieu/de toute natios qui est soubz le ciel.
Et apres que ceste voix fut faicte/une multitude con-
uint/⁊ fut confuse/pourtant que ung chascun les oyoit
parler son propre language. Et estoient tous estonnez ⁊
sesmerueilloient/disans lung a lautre: Voicy/tous ceulx
B cy qui parlent/sont ilz pas Galileens? ⁊ coment oyons
nous ung chascun nostre propre language/auquel som-
mes naiz? Parthiens/⁊ Mediens/⁊ Elamites/et qui
habitent en Mesopotamie/Judee/⁊ Capadoce/ Pon-
te ⁊ Asie/Phrygie/⁊ Paphyle/Egypte/et es parties de
Libye laqlle est pres de Cyrene/⁊ les estrangers Ro-
b* cest) estrangers a autres nations venus a la loy. mains/les Juifz aussi/et les b* Proselytes/Cretiens
⁊ Arabiens: nous les oyons parler en noz langaiges les
merueilleux faictz de Dieu. Et tous estoient estonnez
⁊ sesmerueilloient/disans lung a lautre: Que veult ce
Les apostres reputez yures. estre? Et les autres se mocquans/disoient: Ceulx icy
sont pleins de moust.
C Mais Pierre estant auec les unze/esleua sa voix: ⁊
Harengue de Pierre. leur dist: Homes Juifz/⁊ vous tous qui habitez en Jeru-
salem: ce vous soit notoire/⁊ prestez laureille a mes pa-
rolles: car ceulx icy vrayement ne sont pas yures ainsi
que vous cuidez: comme ainsi soit ql soit la tierce heure
du iour: mais cest ce qui a este dit par le prophete Joel.
Joel.2.f. Et sera aux derniers iours (dit Dieu) ie espandray de
mon esperit sur toute chair: ⁊ voz filz ⁊ voz filles prophe-
tizeront/⁊ voz ieunes verront visions/⁊ voz anciens son-
c* Ascauoir/ particularizes diuines/ comme Joseph ⁊ Daniel. geront c* songes. Et en ces iours la iespandray sur mes
seruiteurs ⁊ mes seruantes de mon esperit/⁊ prophetti-
zeront. Et donneray des choses merueilleuses au ciel en
D hault/⁊ signes en terre en bas/sang ⁊ feu et vapeur de
Joel.2.g. Romains.10.c fumee: le soleil se conuertira en tenebres/⁊ la lune en
sang: deuat que le grand ⁊ manifeste iour du Seigneur
viene. Et aduiedra que quicoque inuocquera le nom
du Seignr sera sauue. Homes Israelites oyez ces
parolles/Jesus de Nazareth/home approuue de Dieu
entre vous/par puissances/par merueilles/⁊ par signes
lesquelz Dieu a faict par luy au millieu de vous comme
aussi vous scauez. Cestuy baille par coseil diffiny ⁊ pre-
uoyance de Dieu/apres que lauez prins par les mains
des iniques/vous lauez crucifie ⁊ occis. Lequel Dieu a
ressuscite les douleurs de la mort estant ostees/selon ce Resurrection.
ql estoit impossible ql fust detenu dicelle. Car Dauid
dict de luy: Je preuoye tousiours le Seignr en ma pre- Psal.16.b.
sence/car il est a mes dextres/affin q ie ne soye comeu.
Pource/mon coeur est en liesse/⁊ ma langue sest esiouye:
⁊ en oultre/ma chair reposera en esperance. Car tu ne
delaisseras point mon ame en d* enfer: ⁊ ne permettras d* cest) sepulchre/come Genese.44.g.
point que ton sainct voye corruption. Tu mas faict co-
gnoistre les voyes de vie/tu mempliras de liesse auec ta
face. Homes freres/veu ql est licite de parler fran-
chemet a vous du patriarche Dauid: ql est trespasse ⁊ est E
enseuely: ⁊ son sepulchre est auec nous iusq au iourdhuy: 1.Roys.2.b.
Coe ainsi soit donc ql fut pphete: ⁊ ql scauoit q Dieu Psalme.132.c.
luy auoit iure par iuremet/que du fruict de ses rains se-
lon la chair Christ naistroit/⁊ seroit assis sur son siege:
luy preuoyant/a parle de la resurrection de Christ/que
son ame na point este delaissee en enfer: et sa chair na
point veu corruption. Dieu a ressuscite cestuy Jesus/du-
quel nous tous sommes tesmoingz. Jceluy donc exalte F
par la dextre de Dieu/⁊ la promesse du sainct esperit re-
ceue du pere: il a espandu ce que maintenant vous voyez
⁊ oyez. Car Dauid nest point monte es cieulx: mais
iceluy mesme dist: Le Seignr a dit a mon Seignr/siedz Psalme.110.a.
a mes dextres/iusque a ce que ie mette tes ennemis la
scabelle de tes piedz. Scache donc certainemet toute la
maison Disrael/que Dieu a faict Seigneur ⁊ Christ Jesus est le Christ.
cestuy Jesus que vous auez crucifie. Ces choses ouyes
ilz eurent copunction de coeur: ⁊ dirent a Pierre et aux
autres apostres: Homes freres/que ferons nous? Et
Pierre leur dist: Repetez vous/⁊ ung chascun de vous Repentace.
soit baptize au nom de Jesus Christ/en remission des Baptesme.
pechez: ⁊ vous receurez le don du sainct esperit. Car la Remissio des pechez.
promesse est faicte a vous ⁊ a voz enfans/⁊ a tous ceulx
qui sont loing/quelzcoques que le Seignr nostre Dieu
aura appelle. Par plusieurs autres parolles aussi tes- G
moingnoit il/⁊ les exhortoit/disant: Sauuez vous de
ceste generation peruerse. Ceulx donc qui re- Troys mille baptizez.
ceurent sa parolle/furent baptizez: ⁊ furent adioustees
en ce iour la/enuiron troys mille * ames. *cest) psones.
Et estoient perseuerans en la doctrine des apostres/
⁊ en la comunion ⁊ en la fraction du pain ⁊ en oraisons.
Et crainte estoit faicte a toute ame. Aussi beaucop de
merueilles ⁊ signes estoient faictz par les apostres.
Tous ceulx aussi qui croyoient/estoient vnis/⁊ auoiet Toutes choses comunes aux fideles.
toutes choses comunes. Jlz vendoient possessios ⁊ sub-
stances: ⁊ les departoient a tous/come il estoit besoing Soubz.4.g.
a chascun. Tous les iours aussi perseueroient dung
courage au teple: ⁊ ropans le pain par chascune maison/
prenoient ensemble la viande auec ioye ⁊ simplesse de
coeur/louans Dieu: ⁊ ayans grace enuers tout le peu-
ple. Et le Seignr adioingnoit par chascun iour a la co-
gregation ceulx qui deuoient estre sauuez.

Chapitre.iij.

ET Pierre ⁊ Jehan motoient ensemble au teple A
a lheure de loraiso/de neuf heures. Et qlque
home qui estoit boiteux des le vetre de sa me- Ung boiteux guary au nom de Christ.
re/estoit porte/leql on mettoit iournellemet
a la porte du teple qui est dicte la Belle/affin ql deman-
dast laumosne a ceulx qui entroiet au teple. Et quad

icelluy veit Pierre & Jehan/qui estoient pour entrer au temple/il
prioit pour receuoir vne aumosne. Mais Pierre auec Je-
han le regardant/dist: Regarde a nous. Et icelluy regar
doit a eulx esperant quil receuroit aucune chose deulx.
B Or Pierre dist: Je nay or ne argent: mais ce que iay/ie le te
donne. Au nom de Jesus Christ Nazarien/lieue toy et
chemine: & en le prenant par la main dextre le leua/& in-
continent les plantes & les talons furent fermes/ & en saultant
[Louenge a Dieu.] se tint & cheminoit: & entra auec eulx au temple cheminant/
& saultant & louant Dieu.
Et tout le peuple le veit cheminant & louant Dieu/ &
cognoissoient/que cestoit celluy qui seoit a la Belle/por-
te du temple/pour auoir laumosne. Et furent remplis des-
bahyssement & destonnement de ce qui estoit aduenu a ice-
luy. Mais quand le boiteux qui auoit este guary dete-
noit Pierre & Jehan: tout le peuple courut a eulx au por
tail qui est appelle de Salomon/tout estonne.
C Et Pierre voyant ce/respondit au peuple: Hommes
[Pierre parlant au peuple.] Israelites/pourquoy vous esmerueillez vous de ce/ou/
pourquoy nous regardez vous/comme si de nostre vertu
ou preudhomie nous auons faict cestuy cheminer? Le
Dieu de Abraham/& de Isahak & de Jakob/le Dieu de
noz peres a glorifie son filz Jesus/lequel vous auez liure &
nye deuant la face de Pilate/quand il iugeoit quil deuoit
[Matth.27.b. Marc.15.a.b. Luc.23.c. Jehan.18.g.] estre delaisse. Mais vous auez nye le sainct & le iuste/et
auez demande quon vous donnast lhomme homicide: et
auez faict mourir lacteur de vie/lequel Dieu a ressusci-
te des mortz: duquel nous sommes tesmoingz. Et en la foy
de son nom/le nom dicelluy a raffermy cestuy lequel vous
voyez & cognoissez: & la foy laquelle est par luy/luy a donne
ceste entiere sante en la presence de vous tous.
[Lignorance des Juifz.] Et maintenant freres/ie scay que lauez faict par igno-
rance: ainsi comme voz princes. Mais Dieu qui a predict
par la bouche de tous ses prophetes que son Christ souffri-
roit/la ainsi accomply. Repentez vous donc/& vous
D conuertissez: affin que voz pechez soient effacez/quand les
temps de refrigeration de la presence du Seigneur vien-
dront/& quil enuoyera Jesus Christ qui parauant vous a
este annonce/lequel certes il fault que le ciel receoiue:
☞ iusque aux temps de la restitution de toutes les choses/
que le Seigneur a parle par la bouche de ses sainctz prophe
tes des le siecle. Car Moseh a dit aux peres: Le
[Deutero.18.c. Soubz.7.e.] Seigneur vostre Dieu vous suscitera vng prophete comme
moy/dentre voz freres: Vous orrez selon toutes les cho
ses quelconques quil vous dira. Et aduiendra/que toute
ame qui naura point escoute ce prophete la/perira du peu
ple. Et tous les prophetes depuis Samuel/& ceulx qui
depuis ont prophetize/ont annonce ces iours. Vous
[a * cest alliance.] estes filz des prophetes/& du a* testament/lequel Dieu a
ordonne a noz peres/disant a Abraham: Et en ta semen-
[Genese.22.c.] ce toutes familles de la terre seront beneictes. Dieu a
ressuscite son filz/& le vous a premierement enuoye pour
[Repentance.] vous beneir/affin que vng chascun se conuertisse de ses
mauuaistiez.

Chapitre.iiij.

A Mais comme eulx parloient au peuple/les sa-
crificateurs/& le maistre du temple/& les Sa-
duciens suruindrent marris: pource quilz en-
seignoient le peuple/& quilz annonceoient
[Pierre & Jehan mis en prison.] la resurrection des mortz au nom de Jesus. Et mirent les
mains sur eulx: & les mirent en prison iusque au lende-
main/car il estoit desia vespre. Et plusieurs de ceulx qui
auoient ouy la parolle creurent: et fut faict le nombre [Cinq mille croyans.]
des hommes enuiron cinq mille.
Or aduint que le lendemain leurs princes sassemble
rent en Jerusalem/& les anciens/& les Scribes/& Anne
principal sacrificateur/et Caiphe/et Jehan/et Ale-
xandre/& tous ceulx qui estoient du genre des sacrifica
teurs. Et les mirent au millieu/& les interroguoient/
disans: Par quelle vertu/ou en quel nom/auez vous faict B
ceste chose? Adonc Pierre remply du sainct esperit/leur [La confession publicque de Pierre & Jehan.]
dist: Princes du peuple & anciens Disrael/si nous som-
mes au iourdhuy examinez du bien/faict a vng homme
impotent/parquoy cestuy a este guary: il soit notoire a
vous tous/& a tout le peuple Disrael/que par le nom de
Jesus Christ de Nazareth/lequel vous auez crucifie/lequel
Dieu a ressuscite des mortz: par icelluy/assiste cestuy [Psalme.118.d.]
sain deuant vous. Icelluy est la pierre/laquelle a este re- [Matth.21.d.]
prouuee de vous edifians: laquelle a este faicte pour le chief [Marc.12.a. Luc.20.c.]
de langlet: & ny a point de salut en aucun autre. Car aussi [1.Pierre.2.a.]
ny a point autre nom a* donne entre les hommes/auquel il [a * Aucuns ont dauantage soubz le ciel. Au seul nom de Christ gist salut.]
nous faille estre sauuez.
Et eulx voyans la hardiesse de Pierre et de Jehan: C
congneu aussi quilz estoient hommes sans lettres & ydiotz/
ilz lesmerueilloient/& cognoissoient quilz auoient este auec
Jesus: voyans aussi lhomme qui estoit present auec eulx
lequel auoit este guary/ne pouoyent rien contredire. Lors
leur commanderent de partir hors du conseil: & conferoient
entre eulx/disans: Que ferons nous a ces hommes icy?
car certes vng signe notoire est faict par eulx: il est ma-
nifeste a tous les habitans en Jerusalem/& ne le pouons
nyer: mais affin quil ne soit plus diuulgue au peuple/de-
fendons leur par menaces/affin quilz ne parlent plus a
nul homme en ce nom.
Et les appellant leur denoncerent que totallement ne D
parlassent point & nenseignassent au nom de Jesus. [Deffense faicte a Pierre & Jehan de non plus parler de Christ.]
Mais Pierre & Jehan respondirent/& leur dirent: Ju-
gez sil est iuste deuant Dieu de vous ouyr plustost que
Dieu: car nous ne pouons que nous ne parlions les cho
ses que auons veu & ouy. Et iceulx en les menaceant
les laisserent aller/ne trouuans rien comment les pourroient
punir/a cause du peuple: car tous glorifioient Dieu/pour ce
qui estoit aduenu: car lhomme auquel auoit este faict ce signe
de sante/auoit plus de quarante ans.
Et apres quilz furent laissez/ilz vindrent aux siens:
& leur annoncerent toutes les choses que les principaulx E
sacrificateurs/& les anciens leur auoient dit. Lesquelz
quand ilz eurent ouy/de vng courage leuerent la voix a
Dieu/& dirent: Seigneur/tu es le Dieu toy qui as faict [Loraison des Apostres.]
le ciel & la terre/la mer & toutes choses qui sont en eulx:
qui as dit par la bouche de ton seruiteur Dauid: Pour- [Psalme.2.a.]
quoy ont fremy les gens: & ont les peuples pense choses
vaines? Les roys de la terre ont assiste/et les princes
ont conuenu ensemble contre le Seigneur & contre son ☞
Christ. Car de vray Herode & Ponce Pilate auec les
gentilz & les peuples de Israel/ont conuenu alencontre F
de ton sainct filz Jesus: lequel tu as oingt pour faire quel-
conques choses que ta main & ton conseil auoient deuant
determine estre faictes. Et maintenant Seigneur
regarde a leurs menaces: & donne a tes seruiteurs de par-
ler ta parolle auec toute fiance: estendant a ce ta main/
que guarison/& signes/& merueilles soient faictes par le
nom de

nom de ton sainct filz Jesus.

G Et quand ilz eurent prie/le lieu auql ilz estoiēt assemblez/fut meu:& furēt tous rēplis du sainct esperit/& parloiēt la parolle de Dieu auec hardiesse. Et estoit vng coeur & vne ame a la multitude de ceulx qui croyoiēt: & nul ne disoit quelque chose estre sienne/de ce qlz possedoient:mais toutes choses leurs estoient cōmunes.

Le Sainct esperit.

Et les apostres rēdoient tesmoingnage en grāde vertu de la resurrection du Seigneur Jesus Christ:& grande grace estoit sur eulx tous. Et nul nestoit indigent entre eulx:car tous ceulx qui estoiēt possesseurs de chāps ou maisons les vendoiēt/& apportoient le pris des choses qui estoient vendues/& le mettoient aux piedz des apostres:& en estoit departy a vng chascun/selon ce ql estoit besoing a vng chascun.

Resurrection.

☞ Quelz mesnages entre les premiers chrestiens

Et Joses qui estoit surnōme par les apostres Barnabas (cest a dire filz de consolation) Leuite/Cyprien de nation/cōme ainsi fust ql eut vng champ/il le vendit:et apporta le pris/& le mist aux piedz des apostres.

Barnabas vēd son chāp.

Chapitre.v.

A Mais vng hōme nōme Ananias auec sa femme Saphira/vēdit vne possession: & * mist a part vne partie du pris/aussi consentant sa femme: & apportant quelque partie/la mist aux piedz des apostres. Dōt Pierre dist: Ananias/pourquoy a Satan rēply ton coeur/pour mētir au sainct esperit/& retenir du pris du champ? ne demouroit il pas du tout a toy:& estāt vēdu/nestoit il point en ta puissance? pourquoy as tu mis ceste chose en ton coeur? tu nas point mēty aux hōmes/mais a Dieu.

* ou/cacha.

Hypocrisie de Ananias & Saphira sa femme.

B Et Ananias oyāt ces parolles/cheut & rēdit lesperit. Et fut faicte grāde craincte sur tous ceulx qui ouyrēt ces choses. Et aucuns ieunes eulx leuās losterēt/& lemporterēt/& lenseuelirēt.

Ananias tombe mort.

Et aduint enuiron lespace de troys heures apres/sa femme aussi non sachāt ce qui auoit este faict entra. Et Pierre luy respōdit: Dis moy/auez vous autāt vendu le champ? Et elle dist: Ouy/autant. Et Pierre luy dist: Pourquoy auez vous cōspire ensemble pour tenter lesperit du Seignr? voicy a lhuys les piedz de ceulx qui ont enseuely ton mary tēporteront aussi. Incontinēt icelle cheut/deuant les piedz dicelluy/& rendit lesperit. Et quād les ieunes furēt entrez/ilz la trouuerēt morte:& lemporterent hors & lenseuelirēt aupres de son mary. Et fut faicte grāde craincte a toute leglise/& a tous ceulx qui ouyrent ces choses.

La mort de Saphira.

C Et par les mains des apostres estoiēt faictz beaucop de signes et merueilles entre le peuple. Et estoient tous dung courage au porche de Salomon. Et ny auoit nulz des autres/qui losast adioindre a eulx:mais le peuple les magnifioit. Et de plus en plus se augmentoit la multitude des hōmes & des femmes croyans en nostre Seigneur:tellement quilz amenoient les malades es rues/& les mettoient en lictz & lictieres/affin que quand Pierre viēdroit/au moins lombre de luy enombrast aucun deulx.

Lombre de Pierre.

D Et aussi multitude des citez voisines de Jerusalem venoyent ensemble/amenans les malades & vexez des esperitz soullez: lesqlz tous estoiēt guaris.

Lors le principal sacrificateur se leua/& tous ceulx qui estoient auec luy (qui est la secte des Saduciens) furent rēplis denuie:& mirent les mains sur les apostres/& les mirent en la prison publicque.

Les Apostres mis en prison.

Mais lange du Seigneur ouurit les portes de la prison par nuict:& les mist hors/& dist: Allez/& estans au tēple/parlez au peuple toutes les parolles de ceste vie. Lesquelz quand ilz leurent ouy/entrerent au poinct du iour au temple et enseignoient.

Lange ouure les portes de la prison aux Apostres.

Et quand le principal sacrificateur fut venu/& ceulx qui estoient auec luy/ilz assemblerent le conseil/& toute la vieillesse des filz Disrael/et enuoyerent a la prison/affin quilz fussent amenez. Et quand les ministres furent venus/& quilz ne les trouuerēt point en la prison: ilz retournerēt & annoncerent/disans: Nous auons certes trouue la prison fermee auec toute diligence/et les gardes qui estoient dehors deuāt les portes:mais quād lauons ouuerte/nous nauons nul trouue dedans.

E Et quād le sacrificateur/& les maistres du temple/& les principaulx sacrificateurs eurent ouy ces parolles/ilz estoient en doubte de eulx quelle chose ce seroit.

Or aucun vint/ et leur annoncea/ disant: Voila les hōmes lesqlz auez mis en prison/sont au tēple debout/& enseignent le peuple. Adonc le gouuerneur auec les ministres sen alla:& les amena sans violēce:car ilz craingnoient le peuple/quilz ne fussent lapidez. Et quand ilz les eurent amenez/ ilz les presenterent au conseil.

Les Apostres pris et menez au conseil.

Et le prīce des sacrificateurs les interrogua/disant: Ne vous auons nous pas defendu par cōmandement/que nenseignissiez point en cestuy nom? et voicy vous auez remply Jerusalem de vostre doctrine/ & voulez induire sur nous le sang de cest homme.

F Et Pierre respondit & les apostres/& dirent: Il fault plus obeyr a Dieu que aux hommes. Le Dieu de noz peres a resuscite Jesus lequel vous auez mis a mort/le pēdant au boys. Dieu a exalte par sa dextre/cestuy prince & sauueur/pour dōner repētance a Israel/& remission des pechez. Et nous luy sommes tesmoingz de ces parolles/& le sainct esperit/lequel Dieu a donne a tous ceulx qui obeissent a luy. Et quand ilz eurent ouy ce:ilz creuoient de ire/& consultoient les mettre a mort.

☞ Obeyr a dieu nō aux hōes. Genese.26. Exode.15.g. Deutero.11.b. Christ sauueur. Repentance. Remission. Le Sainct esperit.

Mais aucun Pharisien se leuant au conseil nomme Gamaliel/docteur de la loy/hōnorable a tout le peuple/cōmanda que les apostres se retirassēt vng petit dehors & leur dist: Hōmes Israelites aduisez vous que vous auez a faire de ces hōmes. Car parauant ces iours icy a este a * Theudas disant soy estre aucun:auql se adioingnit vng nōbre dhōmes/enuiron de quatre centz:lequel a este occis/& tous ceulx qui croyoiēt a luy ont este destruictz et redigez a rien. Apres cestuy/a este b * Judas Galileen es iours de la c * description: et diuertist gros peuple apres soy. Et cestuy est pery:& tous ceulx qui ont cōsentu a luy ont este espartz. Et maintenant le vous dy ces choses/deportez vous de ces hōmes et les laissez. Car si le conseil ou cest oeuure icy est des hōmes/il sera deffaict:mais sil est de Dieu/vous ne le pourrez deffaire:affin aussi que ne soyez trouuez estre repugnās a Dieu. Et ilz consentirent a luy: et appellerent les apostres/& apres quilz eurēt este battus/leur cōmanderent quilz ne parlassent point au nom de Jesus/et les laisserent.

Le conseil de Gamaliel.

G

a * ou/Theodas: duqt Josephus Antiq. liure.20.cha.4.

b * De cestuy Josephus au liure dessusdict chap.5.

c * De laquelle Luc.2.a.

Et iceulx certes/sen alloiēt ioyeux de deuant le cōseil:pource qlz auoiēt este reputez dignes de souffrir iniure pour le nom dicelluy. Et tout le iour ne cessoiēt au temple/ et par chascune maison de enseigner et annoncer Jesus Christ.

Les Apostres se resiouyssās dauoir este battus pour Christ.

Chapitre.vj.

A En ces iours la/croissant le nombre des disciples/fut faict murmure des grecz cōtre les Ebrieux: pource q̄ leurs vefues estoient mesprisees au seruice quotidien. Ainsi les douze appellerēt la multitude des disciples/et dirēt: Il nest pas raisonnable que nous delaissans la parolle de Dieu/seruiōs aux tables. Cōsiderez donc freres/ sept hommes dentre vous/ de bon tesmoingnage/ pleins du sainct esperit ⁊ de sapience:lesquelz nous cōmettrons sus ceste besongne. Et nous nous employerons a oraison/et a ladministration de la parolle.

Sept hōmes esleuz po' ministrer aux vefues.

B La parolle pleut deuant toute la multitude. Et esleurent Estienne/hōme plein de foy ⁊ du sainct esperit/⁊ Philippes/et Procore/⁊ Nicanor/⁊ Timon/⁊ Parmenas/⁊ Nicolas estranger Antiochien. Ilz presenterent iceulx en la presence des apostres: et ayant prie mirent les mains sur eulx.

Estienne.

Oraisō ⁊ impositiō de mais.

Et la parolle de Dieu croissoit:⁊ le nombre des disciples multiplioit fort en Jerusalem: aussi grāde tourbe des sacrificateurs obeissoient a la foy.

Plusieurs sacrificateurs croyans.

C Or Estiēne plein de foy ⁊ de force/faisoit choses merueilleuses ⁊ grandz signes entre le peuple. Et aucuns du college lequel est appelle des Libertins/⁊ des Cyreniens/⁊ des Alexandrins/⁊ de ceulx qui estoiēt de Cilice/⁊ de Asie/se leuerent disputans auec Estienne: ⁊ ne pouoiēt resister a la sapiēce ⁊ a lesperit q̄ parloit en luy.

Lesperit de dieu en Estiēne.

Adonc subornerent des hommes lesquelz disoient: Nous lauons ouy quil disoit parolles de blasphemes contre Moseh/⁊ Dieu. Et esmeurent le peuple/et les D anciens/⁊ les Scribes/⁊ courans sus le rauirent/⁊ lamenerent au conseil:⁊ presenterēt les faulx tesmoingz/ disans: Cest hōme icy ne cesse de parler parolles blasphematoires cōtre ce sainct lieu/⁊ la loy. Car nous lauōs ouy dire que cestuy Jesus de Nazareth destruira ce lieu icy:⁊ muera les ordōnances lesq̄lles Moseh nous a baillees. Et tous ceulx qui estoient assis au conseil regardoient a luy:⁊ veirent sa face comme la face dung ange.

Faulx tesmoings cōtre Estienne.

La face de Estienne.

Chapitre.vij.

A Or le principal sacrificateur dist: Ces choses sōt elles ainsi? Et il dist: Hōmes freres et peres/oyez. Le Dieu de gloire sapparut a nostre pere Abraham/quand il estoit en Mesopotamie/deuāt quil demourast en [a]* Charran/⁊ luy dist: Sors hors de ta terre/⁊ de ta parente: ⁊ viens en la terre que ie te monstreray. Adonc yssit de la terre des Caldeens/et habita en Charran. Et de la apres que son pere fut mort/il le transporta en ceste terre/en laq̄lle maintenant vous habitez. Et ne luy a point baille dheritage en elle/non pas vne marche de pied / mais luy promist donner icelle en possession/⁊ a sa semence apres luy/combien quil neust point de filz. Mais Dieu parla ainsi:que sa semence seroit habitante en terre estrange:⁊ quilz les assubiectiroient a seruitude/⁊ les traicteroient mal quatre cens ans:⁊ ie iugeray la gent a laq̄lle auront seruy/dit Dieu. Et apres ces choses sortiront/⁊ B me seruiront en ce lieu. Et luy donna la paction de circoncision: ⁊ cestuy engendra Izahak/et le circoncit le huytiesme iour:⁊ Izahak engendra Jakob:⁊ Jakob les douze [b]* patriarches. Et les patriarches meuz de enuie/vendirent Joseph en Egypte:et Dieu estoit auec

Harengue de Estienne.

[a]* De ce Genese.11.a.

Genese.12.

Genese.15.c.

Genese.17.b.

Genese.21.a.

Genese.25.d.

Genese.29 f.30.a

[b]* cest, premiers peres.

luy/et le deliura de toutes ses tribulations: et luy donna grace ⁊ sapience deuant Pharaoh roy Degypte:⁊ le cōstitua preuost sus Egypte/⁊ sus toute sa maison. Or vint la famine en toute Egypte/⁊ en Canaan/ et grande tribulation:⁊ noz peres ne pouoient trouuer viandes. Mais quand Jakob eut ouy quil y auoit du froment en Egypte/il y enuoya premierement noz peres: ⁊ a la seconde foys Joseph fut congneu de ses freres:⁊ la lignee de Joseph fut manifestee a Pharaoh. Et Joseph enuoya/⁊ appella son pere Jakob/⁊ tout son parentage qui estoit septante cinq ames. Et Jakob descendit en Egypte: et trespassa luy et noz peres. Et ont este C transportez en Sychem:⁊ ont este mis au sepulchre/leq̄l Abraham auoit achete pour pris dargent des filz de Emor/filz de Sychem.

Genese.40.c. Genese.41.f.

Genese.41.g.

Genese.45.a.

Genese.46.a.

Mais quand le temps de la promesse approcha/laquelle Dieu auoit iure a Abraham: le peuple creut et multiplia en Egypte/iusque a ce que vng autre roy se leua en Egypte/lequel ne cōgnoissoit pas Joseph. Cestuy abusant nostre genre traicta mal noz peres/pour mettre hors leurs enfans/affin quilz ne fussent viuās. Le mesme temps Moseh fut nay/et fut aggreable a Dieu:leq̄l fut nourry troys moys en la maison de son pere. Et iceluy quand il fut mis hors/la fille de Pharaoh lemporta:⁊ le nourrit pour son filz. Et fut Moseh enseigne/en toute sapiēce des Egyptiens: ⁊ estoit puissant en faictz ⁊ en dictz.

Exode.1.a.

Exode.2.a.

Mais quand le temps de quarante ans luy fut accomply:il luy monta au coeur/daller visiter ses freres les filz Disrael. Et comme il en veit vng qui souffroit iniure/il le defendit ⁊ vengea celuy qui souffroit liniure frappant Legyptien. Et pensoit que ses freres entendoient que Dieu par sa main leur dōneroit salut: mais iceulx ne lentendirēt pas. Et au iour ensuiuant fut veu D daucuns diceulx ayans debat:⁊ les mettoit daccord/disant: Hommes vous estes freres/pourquoy nuysez vous lung a lautre? Et celuy qui faisoit iniure a son prochain le rebouta/disant: Qui ta ordōne prince ⁊ iuge sus nous? me veulx tu tuer/ainsi que tu occis hier Legyptien? Et Moseh pour ceste parolle senfuyt: ⁊ fut estranger en la terre de Madian/ou il engendra deux filz.

Exode.2.b.

Exode.2.c.

Et quarante ans accomplis/lange du Seigneur luy apparut au desert de la montaigne de Sina en la flamme du feu du buisson. Et quand Moseh le veit/il sesmerueilla de la vision. Et comme il approchoit pour regarder:la voix du Seigñr luy fut faicte/disant: Je suis le Dieu de tes peres/le Dieu de Abraham/⁊ le Dieu de Izahak/⁊ le Dieu de Jakob. Et Moseh espouante nosoit regarder. Et le Seigneur luy dist: Deschausse le chaussement de tes piedz:car le lieu auquel tu es/est terre saincte: en regardant iay veu laffliction de mon peuple qui est en Egypte/⁊ ay ouy leur gemissement: ⁊ suis descendu pour les deliurer. Et viens maintenant/et le te enuoyeray en Egypte.

Exode.3.a.

E Cestuy Moseh lequel ont nie/disant:qui ta ordōne prince ⁊ iuge? Dieu la enuoye pour prince ⁊ redēpteur/ par la main de lange qui luy estoit apparu au buisson. Cestuy les a mis hors faisant choses merueilleuses et signes en Egypte/⁊ en la mer rouge/⁊ par quarante ans au desert. Cestuy est Moseh qui a dit aux filz Disrael: Le Seigñr vostre Dieu vous suscitera vng prophete cōe moy dentre

Exode.7.8.a.10.11.14.

Exode.15.a.

Deutero.18.d.

dentre voz freres: vous lescouterez.

Exode.19.a.

Cestuy est qui a este en la cõgregation au desert auec lange/qui parloit a luy en la mõtaigne de Sina/ & auec noz peres: lequel a receu les parolles de vie/pour nous donner: auquel voz peres nont pas voulu obeir/mais lont reboute: & se sõt destournez de leur coeur en Egypte/

Exode.32.a.

disans a Aharon: Fais nous des dieux qui voisent deuãt nous: car nous ne scauons quil est aduenu a iceluy Moseh qui nous a tire hors de la terre Degypte. Et en ces iours la firent vng veau: & offrirent sacrifices a la remembrance/& sesiouyssoient es oeuures de leurs mains. Et Dieu se destourna deulx/& les abandonna a seruir a [a]* lexercite du ciel: ainsi quil est escrit au liure des prophetes: Maison Disrael/mauez vo⁹ offert immolations & sacrifices par quarante ans au desert? Et vous auez receu le tabernacle de Moloch/& lestoille de vostre Dieu Rempham/lesqlles figures vous auez faict pour les adorer: et ie vous transporteray oultre Babylone.

F

a * cest) aux planettes et estoilles.

Amos.5.g.

Le tabernacle de tesmoingnage a este auec noz peres au desert: ainsi que Dieu leur disposa parlant a Moseh/quil fist iceluy selon la forme laquelle il auoit veu: lequel aussi receurent noz peres et le menerent auec Jehosua en la possession des gentilz/lesquelz Dieu a deiettez de la face de noz peres iusque aux io^rs de Dauid: lequel trouua grace deuant Dieu: & demãda quil trouuast vng tabernacle au Dieu de Jakob. Et Salomon luy edifia maison. Mais le Souuerain ne habite point es temples faictz de la main: cõme il dit par le prophete: Le ciel est mon siege/& la terre est la scabelle de mes piedz. Quelle maison me edifierez vous/dit le Seigneur: ou/quel est le lieu de mon repos? Ma main na elle pas faict toutes ces choses?

Exode.25.d.

Jehosua.3.c.d.

Psal.132.b.

1.Roys.6.a.

E

Esaiah.66.a.

Jouby.17.f.

Vous de dur col/& incircõcis de coeur & de aureilles/vous resistez tousio^rs au sainct esperit: cõme voz peres ont faict/ainsi auez vous faict. Lequel des prophetes nont persecute voz peres? Et ont occis ceulx qui predisoient de ladueneñt du iuste: duquel vous maintenant auez este traistres et homicides/vous qui auez receu la loy par la disposition des anges: & ne lauez point gardee.

G

Eulx oyans ces choses creuoient en leurs coeurs/et grinceoient les dentz contre luy. Mais cõme il estoit plein du sainct esperit regardant au ciel/il veit la gloire de Dieu/& Jesus estant aux dextres de Dieu. Et dit: Voicy/ie vois les cieulx ouuertz & le filz de lhõme estant aux dextres de Dieu. Et iceulx se escriãs a haulte voix estoupperẽt leurs aureilles: & dung courage vindrent impetueusement contre luy. Et le ietterent hors la cite/& le lapidoient. Et les tesmoingz mirent ius leurs vestemens pres les piedz dung adolescẽt/qui estoit appelle Saul. Et lapidoient Estienne inuoquant et disant: Seigneur Jesus/receois mon esperit. Et sestant mis a genoulx il cria a haulte voix: Seigneur/ne leur impute pas ce peche. Et quand il eut ce dit/il dormit.

Estiẽne voyãt Christ a la dextre de Dieu.

Estienne lapide.

Saul qui est Paul.

Estienne prie pour ses ennemys.

Chapitre.viij.

A

Perfecutiõ cõtre leglise.

Et Saul estoit consentant a sa mort. Et en iceluy iour fut faicte grande persecution contre leglise qui estoit en Jerusalem: et furent tous espartz par les regions de Judee et de Samarie/exceptez les apostres. Et aucũs hommes craingnans Dieu prindrent le soing de Estienne/et firent grand pleur sus luy. Et Saul guastoit leglise/entrant par les maisons: & en tirant hommes & femmes les mettoit en prison.

Paul persecutãt les chrestiens.

Jouby.9.a.

Ceulx donc qui estoient espartz passoient de tous costez en annonceant la parolle de Dieu. Or Philippes paruint en la cite de Samarie/et leur preschoit Christ. Et les tourbes estoient attẽtiues dung accord/aux choses que Philippes disoit/oyans & voyans les signes quil faisoit. Car les esperitz souillez/crians a haulte voix/sortoient hors de plusieurs dont estoient detenus: & beaucop de paralitiques & de boiteux furent guaris: Et grand ioye fut faicte en icelle cite.

Philippes preschant en Samarie.

B

Et y auoit quelque hõme nõme Simon/qui parauãt auoit este en la cite vsant de magicque et seduisant la gent de Samarie/disant quil estoit quelque grand homme: auquel tous escoutoient depuis le plus petit iusque au plus grand/disans: Cestuy est la vertu de Dieu/laquelle est appellee grande. Et estoient attentifz a luy/pource que beaucop de temps les auoit mis hors dentendement par ses ars magicques. Mais quand ilz eurẽt creu a Philippes q̃ annõceoit les choses touchãt le royaume de Dieu/& le nom de Jesus Christ: hões & femmes estoient baptizez: adonc mesme iceluy Simon creut. Et quand il fut baptize/il se adioingnoit a Philippes. Et voyant les vertus & signes qui se faisoient/il estoit estonne.

Simõ le magicien.

C

Simon le magiciẽ baptize.

Mais quand les apostres qui estoient en Jerusalem eurẽt ouy que Samarie auoit receu la parolle de Dieu: ilz leur enuoyerent Pierre & Jehan. Lesquelz quand ilz furent decẽdus/prierẽt pour eulx/affin quilz receussent le sainct esperit. Car encore nestoit il pas descendu en aucun de eulx/mais seullement estoient baptizez au nom de Jesus Christ. Adonc mettoient les mains sur eulx/& receuoient le sainct esperit.

D

Et quand Simon veit [b]* que par limposition des mains des apostres/le sainct esperit estoit dõne: il leur presenta argẽt/disant: Donnez moy aussi ceste puissance/affin que sur quelconque que iauray mis les mains/il receoiue le sainct esperit. Mais Pierre luy dist: Ton argent soit auec toy en perdition: pource que tu as estime le don de Dieu estre acquis par argent. Tu nas point de part ne dheritage en ceste parolle: car ton coeur nest pas droict deuant Dieu. Repens toy donc de ceste tienne mauuaistie: & prie Dieu/affin par aduenture que ceste cogitation de ton coeur te puisse estre pardonnee: car ie voy que tu es en fiel damertume & en obligation diniquite. Et Simon respondit/et dist: Priez pour moy enuers le Seigneur: affin que rien ne vienne sur moy des choses que vous auez dit. Ainsi donc quand iceulx eurent testifie & parle la parolle du Seigneur/ilz retournerent en Jerusalem: & annonceoient leuangile en plusieurs bourgades des Samaritains.

b * cest) par ce q̃ les apostres mettoient les mains.

Le dõ de dieu ne se liure pas pour argẽt.

E

Et lange de nostre Seigneur parla a Philippes/disant: Lieue toy/& va enuers le Midy a la voye q̃ descẽd de Jerusalem en [c]* Gaza: icelle est deserte. Il se leua/et sen alla. Et voicy vng homme Ethiopien [d]* Eunuque preuost de [e]* Candace royne des Ethiopiens: lequel estoit commis sus toutes les richesses dicelle: & estoit venu pour adorer en Jerusalem: & retournoit estant assis sur son chariot/& lisoit Isaiah le pphete. Et lesperit dit a Philippes: Approche/& te adioins a ce chariot: et

c * ou Azah: Gen.10.c.

d * cest) officier en court cõme Gene.39.g et Esther.1.b.

e * cest vng nom cõmun a toutes les roynes de Ethiope. Pline au liure 6 chap. 29. vers la f[in] et Strab[o] au 17. liure.

Philippes accourut ꝛ ouyt q̃l lisoit Esaiah le prophete.

F Et dist: Mais entends tu les choses que tu lis? Lequel dist: Et cõment le pourrois ie/ si aucun ne le me monstre? Et pria Philippes q̃l montast/ ꝛ quil sassist auec luy. Et le cõtenu de lescriture q̃l lisoit estoit cestuy: Il a este mene cõme vne brebis a occision: et cõme laigneau muet deuant celuy qui le tõd/ ainsi na il point ouuert sa bouche. En son humilite/ son iugement a este oste. Mais qui racõptera sa generatiõ? Car sa vie est ostee de la terre.

Philippes an nõce Christ a Leunucque.

Esaiah.53.f.

Et le Eunucque respõdit a Philippes/ ꝛ dist: Je te prie de quel prophete dist il ceste chose? de soy/ ou de quelque autre? Et Philippes ouurit sa bouche/ ꝛ cõmenceant a ceste escriture luy annoncea Jesus. Et comme ilz

G alloiẽt par la voye/ ilz vindrẽt a q̃lque eaue: ꝛ le Eunucq̃ dist: Voicy de leaue/ q̃ mẽpesche destre baptize? Et Philippes dist: Si tu crois de tout ton cueur/ il est licite. Et il respõd/ ꝛ dist: Je croy q̃ Jesus Christ est le filz de Dieu. Et cõmanda que le chariot fust arreste. Et to9 deux descẽdirẽt en leaue/ Philippes ꝛ le Eunucque: ꝛ le baptiza. Et quand ilz furent remontez hors de leaue/ lesperit du Seigneur rauit Philippes: ꝛ le Eunucque ne le veit plus: ꝛ sen alloit ioyeux par son chemin. Mais Philippes fut trouue en a* Azote: ꝛ en passant annonceoit Leuãgile par toutes les citez iusque a ce q̃l vint en Cesaree.

La foy de Leunucque.

Le baptesme de Leunucq̃.

a* Autremẽt/ Asdod: Jehosuah.15.

Chapitre.ix.

A Or Saul enflamme encore de menaces et de occision contre les disciples du Seignr/ vint au principal sacrificateur/ ꝛ luy demãda lettres pour porter en Damas aux colleges: Affin que sil trouuoit aucuns de ceste voye/ hommes et femmes/ ilz les amenast liez en Jerusalem. Et en cheminãt il aduint q̃l approcha de Damas/ ꝛ soubdainemẽt vne lumiere du ciel resplẽdit alentour de luy. Et estant cheu en terre/ ouyt vne voix qui luy dist: Saul/ Saul/ pourquoy me persecute tu? Leq̃l dist: Qui es tu Seigneur? Et le Seignr dist: Je suis Jesus/ leq̃l tu persecute. Il test dur de regimber contre laguillon. Leq̃l en trẽblant ꝛ estõne dist: Seignr/ que veulx tu que ie face? Et le Seignr luy dist: Lieue toy/ ꝛ entre en la cite: et la te sera dit ce quil te fauldra faire.

Paul prẽt mãdement et lettres contre les chrestiens.

Sus.8.a.

1.Corin.15.b. 2.Corin.11.a.

Christ conuertit Paul a soy

B Mais les hões qui laccõpaignoiẽt en la voye estoiẽt estõnez/ oyans certes la voix ꝛ ne voyant personne. Et Saul se leua de terre: ꝛ en ouurant ses yeulx/ ne voyoit rien. Et le menerent par les mains et lintroduirent en Damas. Et fut troys iours sans veoir/ ꝛ sans manger ꝛ sans boire.

Or il y auoit quelque disciple en Damas nomme Ananiah/ ꝛ le Seigneur luy dist en visiõ: Ananiah. Et iceluy dist: Me voicy Seigneur. Et le Seignr luy dist: Lieue toy/ ꝛ va en la rue qui est nõmee Droicte ꝛ demãde en la maison de Judas/ vng nõme Saul de Tharse. Car voyla q̃l prie: Et a veu par vision vng hõme nõme Ananiah/ entrant ꝛ luy mettãt les mains sur luy/ affin

C quil receust la veue. Et Ananiah respõdit: Seigneur/ iay ouy de plusieurs parler de cest hõme/ quantz maulx il a faict a tes sainctz en Jerusalem. Et a icy auctorite des principaulx sacrificateurs de lier tous ceulx qui inuoquent ton nom. Et le Seignr luy dist: Va/ car cestuy mest vng vaisseau delection/ po9 porter mon nom deuãt les gentilz ꝛ les roys ꝛ les filz Disrael. Et luy mõstreray/ cõbien il luy fault souffrir pour mon nom.

Ananiah.

Paul prie.

Ananiah a craite de Paul

Paul esleu.

Ananiah sen alla/ ꝛ entra en la maison. Et en mettãt les mains sur luy/ dist: Saul frere/ le Seigneur ma enuoye/ leq̃l test apparu en la voye par laquelle tu venoys: affin que tu voye ꝛ soye remply du sainct esperit. Et incõtinent cheurẽt de ses yeulx choses cõe escailles/ ꝛ receut la veue. Puis se leua/ ꝛ fut baptize. Et quãd il eut prins la viãde/ il fut cõforte. Et Saul fut par aucũs D

iours auec les disciples qui estoiẽt en Damas. Et incõtinẽt aux assemblees preschoit Christ/ que cestuy est le filz de Dieu. Dont tous ceulx qui loyoient/ estoiẽt estõnez/ ꝛ disoiẽt: Nest ce pas cestuy qui faisoit effort en Jerusalem a ceulx qui inuoquoiẽt ce nom? ꝛ est venu icy a ce/ q̃l les amenast liez aux principaulx sacrificateurs? Et Saul de plus en plus senforceoit/ et cõfondoit les Juifz qui habitoient en Damas/ affermãt q̃ cestuy est Christ.

Paul baptize.

Paul presche ꝛ annonce Jesus Christ.

Et quand plusieurs iours furent accõplis/ les Juifz feirent vng conseil ensemble pour le mettre a mort. Et leurs embusches furent notifiees a Saul. Et gardoiẽt les portes iour ꝛ nuict/ affin de le mettre a mort. Mais les disciples le prenans de nuict: le mirent en bas par le mur en le auallant en vne corbeille.

Conjuration cõtre Paul.

Paul descẽdu en vne corbeille.

2.Corin.11.g.

E

Et quãd Saul fut venu en Jerusalẽ/ il taschoit de se ioindre aux disciples: mais to9 le craingnoiẽt ne croyãs point q̃l fust disciple. Et Bar-nabas le print ꝛ lamena aux apostres/ ꝛ leur racõpta comment il auoit veu le Seigneur en la voye/ ꝛ quil auoit parle a luy: ꝛ cõment hardimẽt auoit faict en Damas au nom de Jesus. Et estoient auec eulx cõuersant en Jerusalem: ꝛ parloit hardimẽt au nom du Seignr Jesus. Aussi il parloit/ ꝛ disputoit cõtre les Grecz. Mais iceulx cerchoient le mettre a mort. Et quand les freres eurent cõgneu ce/ ilz lamenerẽt en Cesaree/ ꝛ le mãderẽt en Tharse. Certes dõc les eglises par toute Judee ꝛ Galilee ꝛ Samarie auoient paix ꝛ estoient edifiees/ cheminans en la crainte du Seigneur: ꝛ estoient remplies de la consolation du sainct esperit.

Les disciples craignons cõtre Paul.

Paul disputant auec les Grecz.

Et aduint que cõme Pierre passoit par tous: il vint F

aux sainctz qui habitoient en Lydde/ et trouua la vng hõme nõme Eneas depuis huyt ans gisant en lictiere/ lequel estoit paralitique. Et Pierre luy dist: Eneas le Seignr Jesus Christ te guarisse: lieue toy/ ꝛ fais ton lict. Et incontinẽt se leua. Et tous ceulx qui habitoiẽt en Lydde ꝛ en Assaron le veirent: lesquelz furẽt cõuertis au Seignr.

Eneas paralitique guary.

Aussi y auoit en Joppe vne disciple nõmee Thabita: laquelle interpretee/ est dicte b* Dorcas. Icelle estoit pleine de bõnes oeuures ꝛ daumosnes quelle faisoit. Et aduint en ces iours la/ q̃lle deuint malade ꝛ mourut: ꝛ quand ilz leurent lauee/ ilz la mirẽt en la haulte chãbre. Et veu que Lydde estoit pres de Joppe/ les disciples oyans que Pierre estoit en icelle/ enuoyerent vers luy aucuns/ prians: quil ne luy fust grief de venir iusque a G

eulx. Et Pierre se leua ꝛ vint auec eulx. Et quãd il fut venu/ ilz le menerẽt a la haulte chambre. Et toutes les vefues se mirent entour de luy en plourãt: ꝛ monstrant les robbes ꝛ les vestemẽtz lesq̃lz Dorcas faisoit quãd elle estoit auec eulx. Mais Pierre/ apres q̃ tous furent mis hors/ se mist a genoulx ꝛ pria: ꝛ se tournant vers le corps/ dist: Thabita/ lieue toy. Et icelle ouurit les yeulx. Et quand elle eut veu Pierre/ elle sassist. Et il luy dõna la main ꝛ la leua. Et quãd il eut appelle les sainctz ꝛ les

b* cest cheure sauuage.

Thabita resuscitee.

ꝛ les

& les vefues/ il la rendit vive. Et ce fut manifeste
par toute Joppe: & plusieurs creurent au Seigneur.
Pierre chez Simõ le conrayeur. Et advint que plusieurs iours demoura en Joppe/
chez vng certain Simon conrayeur.

Chapitre.x.

A La preudhomie de Cornille le Cẽtenier. Tobi.12.c.
E T vng hõme estoit en Cesaree nõme Cornille/ Cẽtenier de la bẽde appellee Italiẽne
preudhõme/ & craingnãt Dieu/ avec toute sa
famille/ faisant beaucop daumosnes au peu
ple: & priant Dieu tousiours. Icelluy veit en visiõ ma-
nifestement cõme a lheure de nonne du iour/ lange de
Cornille admoneste de Dieu pour appeller Pierre. Tobi.12.c.
Dieu entrãt a luy/ & luy disant: Cornille. Et icelluy le
regardãt/ & esprins de crainte/ dist: Qui a il Seigneur?
Et il luy dist: Tes oraisons & tes aumosnes sont mon-
tees en memoire devant Dieu. Et maintenant envoye
des hõmes en Joppe: & mande Simon/ qui est surnõ-
me Pierre/ icelluy est loge chez vng certain Simon con
rayeur/ duquel la maison est pres de la mer. Cestuy te
dira ce quil te fault faire.

Et quãd lãge qui parloit a Cornille fut party/ il ap-
pella deux de ses domestiq̃s/ & vng gẽdarme preudhõ-
B me/ de ceulx qui luy assistoient. Ausquelz quand il eut
racõpte toutes les choses/ il les envoya en Joppe.

Et le lendemain eulx cheminans & approchãs de la
cite/ Pierre estoit mõte au lieu hault de la maison pour
La vision de Pierre touchant la purificatiõ des Gentilz.
prier/ environ six heures. Et quand il eut faim/ il vou-
lut gouster. Et cõme ilz luy appareilloiẽt de la viãde/ vng
exces dentendemẽt vint sur luy/ & vit le ciel ouvert/ & vng
vaisseau descendãt a luy cõme vng grãd linceul envoye
en bas du ciel en terre/ lye par les quatre boutz: auquel y
avoit de tous animaulx de la terre a quatre piedz/ & au-
tres bestes/ & des reptiles/ & des oyseaux du ciel. Et vne
C voix luy fut faicte/ disãt: Pierre lieve toy/ occis & mãge.
Et Pierre dist: Nõ pas Seigr: car iamais ie ne mãgeay
aucune chose cõmune/ ou souillee. Et la voix derechef
La purificatiõ des gentz.
luy dist pour la secõde foys: Ce que Dieu a purifie/ ne
le dis point commun. Et ce fut faict par troys foys. Et
derechef fut receu le vaisseau au ciel.

Et cõme Pierre doubtoit en soymesme/ quelle chose
estoit la vision ql avoit veu/ voicy les hõmes q̃ estoient
envoyez de Cornille/ querant apres la maison de Si-
mon/ se arresterẽt a la porte. Et quand ilz eurẽt appelle/
ilz demãderẽt si Simon qui avoit surnom Pierre avoit
la son logis. Et cõme Pierre pẽsoit de la vision/ lespe-
rit luy dist: Voicy des hõmes q̃ te demãdẽt: parquoy lie-
ve toy & descendz/ & va avec eulx sans rien doubter: car
D ie les ay envoye. Et Pierre descẽdit aux hõmes/ q̃ luy
estoiẽt envoyez de par Cornille/ & dist: Voicy/ ie suis ce-
luy q̃ vous demãdez. Qui est la cause/ pour laqlle estes
Pierre va a Cornille.
venus? Lesquelz dirẽt: Cornille Cẽtenier/ hõe iuste/ et
craingnãt Dieu/ & ayant tesmoingnage de toute la gẽt
des Juifz a receu respõse dung saĩct ange/ de te faire ap-
peller en sa maison/ & de ouyr les parolles par toy. Il
les invita donc dedans/ & les receut au logis.

Et le lendemain Pierre sen alla avec eulx. Et aucũs
des freres de Joppe luy tindrẽt cõpaignie. Et lautre io^r
entra en Cesaree. Et Cornille les attendoit: leql avoit
convoye ses parens & familiers amys.
Pierre ne veult point q̃ on sencline devãt soy.
Or advint q̃ quãd Pierre entra/ Cornille luy vint
au devant. Et soy iettãt a ses piedz/ ladora. Mais Pier
re le leva/ disãt: Lieve toy/ ie suis aussi moymesme hõe.
Leuit.6.B.

Et parlant avec luy il entra/ & trouva plusieurs q̃ estoiẽt 2.Math.4.a.
venus ensemble. Et leur dist: Vous scavez cõmẽt cest Apoca.19.B. et 22.B.
chose abominable a lhõme Juif/ estre cõioinct ou sappro
cher de lestranger: mais Dieu ma mõstre/ que ie ne disse
nul hõme cõmun ou souille. Pour laquelle chose sans E
doubtãce/ suis venu quand iay este appelle. Je vo^s demã Tous purs et netz par christ.
de donc/ pour q̃lle cause mavez vous faict appeller? Et
Cornille dist: Il ya quatre io^rs q̃ iestoye a ieun iusque a
ceste heure/ & faisoye oraisõ en ma maisõ/ a neuf heures:
& voicy/ vng hõme sarresta devãt moy en vng vestemẽt
resplẽdissant/ & dist: Cornille/ ton oraison est exaucee: &
tes aumosnes sont en memoire devant Dieu. Envoye
donc en Joppe/ & appelle Simon qui est surnõme Pier-
re: cestuy est loge en la maison de Simõ conrayeur/ pres
la mer: leq̃l quãd sera venu parlera a toy. Incontinent
donc iay envoye a toy: & tu as bien faict de venir. Or
maintenãt nous tous sõmes presens devãt Dieu/ pour
ouyr toutes choses q̃ te sont cõmandees de Dieu.

Et Pierre ouvrit sa bouche/ & dist: En verite ie apper Deutero.10.d.
ceoy que Dieu nest pas accepteur de personnes: mais 2.Chroni.19.c.
en toute gẽt celuy q̃ le craint & faict iustice/ icelluy luy est Romains.2.B.
aggreable. Dieu a envoye aux filz Disrael la parolle/ Ephe.6.B.
annonceant paix par Jesus Christ/ cestuy est le Seigr Colos.3.d.
Pierre annõce Christ.
de tous. Vous scavez la parolle q̃ a este faicte par toute F
Judee: car elle a cõmence de Galilee apres le baptesme
q̃ Jehan a presche: cõment Dieu a oingt du sainct espe-
rit & de vertu Jesus de Nazareth/ leq̃l a chemine en biẽ
faisant/ & guarissãt to^s les oppressez du diable: car Dieu
estoit avec luy. Et nous sõmes tesmoingz de toutes les
choses lesq̃lles a faict en la regiõ des Juifz & en Jerusa
lem. Lequel ilz ont occis le pendant au boys. Dieu a re
suscite icelluy au tiers iour/ & la donne pour estre mani-
feste non pas a tout le peuple: mais aux tesmoingz par
avant assignez de Dieu/ a nous qui avõs mange & beu
avec luy/ apres quil a este resuscite des mortz. Et nous a
commãde de prescher au peuple/ & tesmoingner que cest
celuy qui est de Dieu ordõne iuge des vifz & des mortz. G
A cestuy tous les prophetes dõnent tesmoingnage: que Ysaiah.8.c.
quiconque croyra en luy/ recevra remission des pechez/ Jeremiah.31.f.
par le nom dicelluy. Mich.7.d.

Pierre encore parlant ces parolles/ le sainct esperit Le sainct esperit descend sur les gentz.
descendit sur tous ceulx qui oyoient la parolle. Et les
fideles de la circoncision lesquelz estoient venus avec
Pierre se sont estõnez/ que le don du sainct esperit estoit
aussi espandu sur les nations. Car ilz les oyoient par-
ler les languages/ et magnifier Dieu. Adonc Pierre
respondit: Peult aucun empescher que iceulx ne soyent Les Gentilz baptizez.
baptizez par eaue/ lesquelz ont receu le sainct esperit cõ
me nous? Et cõmãda quilz fussent baptizez au nom du
Seigneur. Alors ilz le prierent quil demourast au-
cuns iours.

Chapitre.xj.

L Es Apostres et freres qui estoient en Ju- A
dee/ ouyrent que aussi les Gentilz avoient
receu la parolle de Dieu. Et quand
Pierre fut monte en Jerusalem: ceulx qui
estoient de la circõcision estrivoiẽt alencontre de luy/ di- Le rapport de Pierre touchant la grace faicte aux Gentilz.
sans: Tu es entre avec les hõmes incircõcis/ & as mãge
avec eulx. Et Pierre cõmẽceãt/ leur exposoit par ordre/
disãt: Je estoye en la cite de Joppe/ faisãt oraison/ & ie veis Dus.10.B.
en ravissement de mon entendement vne vision/ vng

 vaisseau

vaisseau descendāt/cōme vng grand linceul/enuoye en
bas du ciel par les quattre boutz/⁊ vint iusque a moy.
Auquel regardāt ie cōsideroye/⁊ veis des animaulx de
la terre a quattre piedz/⁊ autres bestes/⁊ des reptiles et
oyseaux du ciel. Je ouys aussi vne voix/me disāt: Pier-
B re lieue toy/occis ⁊ mange. Et ie dis: Seignr/ce nadui-
ne: car iamais chose cōmune ou souillee ne entra en ma
bouche. Et la voix secondemēt respōdit du ciel: Les cho
ses que Dieu a purifiees/ne les dis pas cōmunes. Et
ce fut faict par troys foys. Et toutes ces choses dere-
chef furent receues au ciel. Puis voicy que troys hō-
mes incōtinent furent presens en la maison en laqlle ie
estoye/enuoyez de Cesaree enuers moy. Et lesperit me
auoit dit q̄ ie allasse auec eulx sans rien doubter. Aussi
ces six freres icy vindrent auec moy/⁊ entrasmes en la
maison de lhōme. Et nous racōpta cōment il auoit veu
lange en sa maison/soy tenāt deuāt luy/⁊ luy disāt: En-
uoye des hōmes en Joppe/⁊ mande Simon q̄ a surnom
Pierre/lequel parlera a toy des parolles par lesqlles se-
ras saune toy ⁊ toute ta maison. Aussi quād ie eu com-
C mēce a parler/le sainct esperit descēdit sur eulx/comme
estoit descendu sur nous au cōmencemēt. Lors eu souuenā-
ce de la parolle du Seignr/cōme il disoit: Jehan certes
a baptize deaue/mais vous serez baptizez du saict espe-
rit. Si donc Dieu leur a dōne pareil don/ cōme a nous
qui auōs creu au Seigneur Jesus Christ: qui estoye le
moy/qui puisse empescher Dieu?

Sus. i. a. Matth. iii. c. Marc. i. b. Luc. iii. c. Jehan. i. d. Soubz. xix. a.

Or ces choses ouyes/ilz se teurēt ⁊ glorifierēt Dieu/
disās: Dieu dōc a aussi dōne aux Gētilz repētāce a vie.

Repentance ⁊ amēdemēt octroye de Dieu aux Gentilz.

Et ceulx certes qui auoient este dispersez par la tribula-
tion laquelle auoit este faicte de Estiēne/ allerēt iusque
a Phenice/⁊ Cypre/⁊ Antioche sans parler a aucun la
parolle/sinon aux Juifz seulz. Et y auoit aucuns hōes
dētre eulx Cypriēs ⁊ Cyrenies/lesqlz quand furēt en-
trez en Antioche/parloiēt aux Grecz annōceās le Sei-
gneur Jesus. Et la main du Seigneur estoit auec eulx.
Et grand nōbre de ceulx q̄ creurēt fut cōuerty au Seigr.

Leuāgile presche en Antioche.

D Et le bruyt touchant ces choses paruint iusque aux
aureilles de leglise q̄ estoit en Jerusalem. Et enuoyerēt
Bar-nabas por aller iusq̄ en Antioche. Leq̄l quād il y
fut paruenu/⁊ eut veu la grace de Dieu/se esiouyt: ⁊ les
enhortoit to9 de pseuerer en ppos de coeur au Seigr: car
il estoit bon hōme ⁊ plein du sainct esperit et de foy. Et
grāde tourbe fut adioincte au Seignr. Puis Bar-na-
bas sen alla en Tharse pour cercher Saul. Et quād il
leut trouue/il lamena en Antioche. Or aduint q̄ toute
lannee conuerserent en leglise/ ⁊ enseignerent grande
tourbe/ ⁊ que en Antioche les disciples furent premie-
rement nōmez Chrestiens.

Bar-nabas enhortāt les Antiochiens.

Les premiers Chrestiens.

Soubz. xxi. c.

Et en ces iors la suruindrēt aucuns pphetes de Jeru-
salē en Antioche. Et vng deulx nōme Agabus se leua/⁊
signifioit par lesperit grande famine aduenir par tout le
circuit de la terre: laquelle fut faicte soubz Claude Ce-
sar. Et les disciples chascun selon son pouoir proposerēt
enuoyer aux freres qui habitoient en Judee/ pour leur
subuenir. Ce que aussi ilz feirēt/enuoyans aux anciēs
par les mains de Bar-nabas ⁊ de Saul.

La paourete des Chrestiēs.

Chapitre. xij.

Herode faict mourir Jacq̄s

A 

En ce mesme tēps le roy Herode mist les
mains pour affliger aucuns de leglise. Et
occist par glaiue Jacques frere de Jehan. Et
voyant que ce plaisoit aux Juifz/il se aduancea aussi de
apprehēder Pierre. Et estoiēt les iours des pains sans
leuain. Et quand il leut apprehēde/ il le mist en prison:
⁊ le bailla a garder a [a]* quatre Quaterniers de gēsdar-
mes: le voulant apres le Passage liurer au peuple.

Pierre mis en prison.

Et Pierre certes estoit garde en la prison. Mais oraisō
estoit faicte sans cesser de leglise a Dieu pour luy.

a Aucuns, a la garde de seize gēsdarmes.*

Et comme Herode le deuoit presenter: en celle nuict
Pierre dormoit entre deux gēsdarmes lye de deux chai-
nes/⁊ les gardes deuāt lhuys gardoiēt la prisō. Et voi-
cy lange du Seignr fut psent/⁊ vne lumiere resplendit
en lhabitacle: ⁊ frappa le coste de Pierre ⁊ lesueilla/disāt:
Lieue toy legierement. Et les chaines cheurent de ses
mains. Aussi lange luy dist: Ceinctz toy/⁊ chausse tes
*Sādales. Et il le feit aīsi. Puis luy dist: Trousse alen-
tour ton vestemēt/⁊ me suys. Et sortāt hors le suyuoit: ⁊
ne scauoit point que fut vray ce qui se faisoit par lange:
mais cuydoit veoir vne vision. Et passant la premiere ⁊
la secōde garde/vindrēt a la porte ferree laqlle meine en
la cite: ⁊ elle souurit a eulx delle mesme. Et yssās hors/
passerent vne rue. Et incontinent lange se departit
de luy.

Oraison faicte po Pierre.

Lāge deliure Pierre. B

** De ce mot, Marc. 6. B.*

Et Pierre estāt reuenu a soymesme/dist: Je scay mai-
tenāt pour vray que le Seignr a enuoye sō ange/et ma
deliure de la main de Herode/⁊ de toute lattente du peu-
ple des Juifz. Et en ce considerant vint en la maison de
Marie mere de Jehan qui a surnom Marc/ou estoient
plusieurs assemblez ⁊ faisans oraison. Et luy frappant
a lhuys du porche/ vint vne fille nommee Rhode pour
escouter. Et quand elle congneut la voix de Pierre/ de
ioye elle ne ouurit point le porche: mais elle courut de-
dans la maison/ et annoncea que Pierre estoit deuant
le porche. Et iceulx luy dirent: Tu rassotte. Mais
elle affermoit quil estoit ainsi. Et ceulx disoient: Cest
son ange. Mais Pierre perseueroit frappant. Et
quand ilz eurent ouuert/ilz le veirent/ et furent eston-
nez. Et leur ayant faict signe de la main quilz se teus-
sent/ il leur racompta comment le Seigneur lauoit
mis hors de la prison/ et dist: Annoncez ces choses a
Jacques et aux freres. Et sortant dillec alla en vng
autre lieu.

Pierre recongnoist sa deliurance estre de Dieu. C

D Quand le iour fust venu/ il y auoit vne turbation
non point petite entre les gensdarmes: ascauoir mon
que Pierre estoit deuenu. Et quand Herode leust de-
māde ⁊ ne leut pas trouue: apres inquisition faicte des
gardes/il commanda quilz fussent amenez. Et descen-
dant de Judee en Cesaree: demoura la. Et estoit esmeu
pour batailler contre les Tyriens ⁊ Sidoniēs. Mais
iceulx dung accord vindrent a luy. Et quand ilz eurent
persuade a Blaste qui estoit Chābellan du roy: ilz de-
mandoiēt paix/pource que leurs regiōs estoient nour-
ries des viures du Roy. Et au iour determine Herode
vestu de robbe royalle se assist au siege iudicial: ⁊ parle-
mentoit a eulx. Et le peuple sescrioyt: Voix de Dieu/⁊
non pas dhomme. Et incōtinent lange du Seigneur le
frappa/pource ql nauoit point baille la gloire a Dieu:
et luy consomme de vers rendit lesperit.

Herode frappe de lāge meurt.

Et la parolle du Seigneur croissoit ⁊ se multiplioit.
Et Bar-nabas ⁊ Paul retournerent en Jerusalē apres
ladministration accōplie. Et prindrēt auec eulx Jehan
qui a surnom Marc.

Et estoient

Chapitre.xiij.

A

Paul & Bar-nabas separez et commandez du sainct esprit.

Et estoiēt en leglise q̄ estoit en Antioche aucuns pphetes & docteurs: & Bar-nabas et Simon q̄ estoit appelle Niger/ & Luci⁹ Cyrenien & Manahen/ q̄ auoit este nourry auec Herode le Quatriesme prince & Saul. Et iceulx ministrās au Seignr̄ & ieusnās/le sainct esprit dist: Separez moy Bar-nabas & Saul/pour loeuure auquel ie les ay appellez. Adonc iceulx ieusnans & prians/mirent les mains sur eulx/& les laisserent aller.

Paul en Cypre.

Et certes eulx enuoyez du sainct esperit/allerent en Seleucie. Et de la nauigerēt en Cypre. Et quād ilz furent en Salamis/il annōceoiēt la parolle de Dieu aux assēblees des Juifz: ilz auoiēt aussi Jehan po^r ministre.

B

Bar-iesu magicien frappe de aueuglissement.

Et quand ilz eurēt este par toute lisle iusq̄s a Paphe: ilz trouuerēt vng hōme Magicien/faulx pphete/Juif/ q̄ auoit nom Bar-iesu q̄ estoit auec le Procōsul Serge Paul/hōme prudent. Cestuy apres auoir faict appeller Bar-nabas & Saul/desiroit ouyr la parolle de Dieu. Mais Elymas Magicien leur resistoit (car son nom est ainsi interpte) cerchāt diuertir le Proconsul de la foy. Mais Saul lequel aussi estoit dit Paul/reply du saict esperit/regardāt a luy/dist: O plein de toute fraude/& de toute fallace/filz du diable/ ennemy de toute iustice: tu ne cesse de subuertir les droictes voyes du Seignr̄. Et maintenāt voicy la main du Seigneur sur toy: et seras aueugle sās veoir le soleil iusque a vng tēps. Et incōtinēt cheut en luy obscurite & tenebres/& tournāt cerchoit qui le cōduiroit par la main. Adōc le Procōsul quād il eut veu ce qui auoit este faict: il creut/ soy esmerueillant de la doctrine du Seigneur.

Le Procōsul conuerty.

C

Et quand Paul & ceulx qui estoiēt auec luy eurēt nauige de Paphe/ilz vindrēt en Perge de Pāphyle. Lors Jehan se partit de eulx: & retourna en Jerusalem.

Et iceulx ayans passe par Perge vindrēt en Antioche de Pisidie. Et entrās en lassemblee aux iours des Sabbathz se assirēt. Et apres la lecon de la loy & des pphetes: les principaulx du college enuoyerent a eulx/ disans: Hōmes freres/si quelque parolle dexhortation au peuple est en vous/dictes la.

Sarmō de Paul.

Et Paul se leua et cōmanda silence de la main/& dist: Hōmes Israelites/et qui craignez Dieu/oyez. Le Dieu de ce peuple/a esleu noz peres/& a exalte le peuple quand ilz estoient demourans en la terre Degypte: et les amena hors dicelle en hault * bras. Et a souffert leurs meurs au desert enuiron le tēps de quarante ans. Et en destruisant sept nations en la terre de Canaan/ il leur a distribue po^r heritage leur terre. Et apres ces choses enuiron quatre cens & cinquāte ans/il leur dōna des Juges iusq̄ a Samuel le prophete. Et des lors demanderent vng roy/ & Dieu leur dōna par quarāte ans Saul/filz de Kis/hōme de la lignee de Ben-iamin. Et quand icelluy fut oste/il leur suscita Dauid pour roy/auquel aussi il dōna tesmoingnage/& dist: Jay trouue Dauid filz de Jesai/ hōme selon mon coeur: leq̄l fera toutes mes volūtez.

Exode.i.a. a * cest) puissance. Exode.xiij.d. Josu.xiiij.a. Juges.ii.b. i.Samu.viii.a. i.Samuel.x.c. D i.Samu.xvi.c.

De la semēce de cestuy/ Dieu selō sa pmesse a amene a Israel le sauueur Jesus/ Jehan ayant parauāt presche le baptesme de repētance a Israel/deuant la face de son aduenemēt. Et quand Jehan parfaisoit son cours/il disoit: Qui me estimez vous estre? Je ne suis poit cestuy: mais voicy celuy viēt apres moy/duquel ne suis point digne de deslier le soullier des piedz.

Isaias.xi.a. Matth.iii.a. Marc.i.a. Luc.iii.a. Jehan.i.c.

Hōmes freres/filz du genre de Abraham/ & ceulx q̄ entre vous craingnēt Dieu/la parolle de ce salut vous est enuoyee. Car ceulx qui habitoiēt en Jerusalē/ & les princes diceulx ignorās cestuy/ & les parolles des prophetes (lesquelles se lisent par chascun Sabbath) en le iugeant/les ont accōplies. Et eulx ne trouuans en luy aucune cause de mort lont demādee a Pilate/ affin quil le mit a mort. Et quand ilz eurēt accōply toutes les choses lesquelles estoiēt escrites de luy/ilz le mirent ius du boys/& le mirēt au monument. Mais Dieu la resuscite des mortz le tiers iour: leq̄l a este veu par plusie^rs io^rs/ de ceulx qui estoiēt montez ensemble auec luy de Galilee en Jerusalem. Lesquelz sont ses tesmoingz au peuple.

Matth.xxvii.c. E Luc.xxiii.c.

Laccomplissemēt des pmesses de Dieu en Christ. Psalme.ii.b. Ebrieux.i.b. Psalme.xvi.b. Isaie.lv.

Et nous vous annōceons que celle promesse/laq̄lle a este faicte a noz peres: q̄ Dieu la accōplie a no⁹ le^rs enfans/en resuscitāt Jesus/cōme aussi est escrit au premier Psalme: Tu es mon filz/ ie tay auiourdhuy engēdre. Mais quil ayt resuscite des mortz pour ne plus deuoir retourner a corruption/il a dit ainsi: Je vous baillerai les choses sainctes & fideles de Dauid. Et po^rce aussi en autre part dit: Tu ne permettras point que ton sainct voye corruption. Car certes Dauid en sa generation quand il eut administre par le cōseil de Dieu/ il sest endormy/& a este mis auec ses peres/ & a veu corruption. Mais celuy q̄ Dieu a resuscite na point veu corruption.

i.Roys.ii.b. F

Remissiō des pechez par Christ.

Donc hōmes freres/il vous soit notoire/que par cestuy vous est annōcee la remission des pechez/& de tous ceulx desquelz nauez peu estre iustifiez par la loy de Moseh. Quiconque croit/est iustifie par cestuy. Voyez donc q̄ ne vous aduienne ce qui est dit es pphetes: Voyez contēneurs/& vo⁹ esmerueillez/& soyez esuanouys: car ie fay vne oeuure en voz iours/laquelle oeuure/vo⁹ ne croyrez point si aucun le vous racompte.

Habacuk.i.b. Des desdaigneurs & incredules.

Et quād les Juifz se partirēt de lassemblee/les Gētilz les prioyent que le Sabbath ensuyuāt leur parlassent ces paroles. Et quād la cōgregation fut delaissee/ plusieurs Juifz & des estrāgers seruans a Dieu suyuirēt Paul & Bar-nabas: lesq̄lz par parolles les enhortoiēt quilz perseuerassent en la grace de Dieu.

Les Juifz contredisans a Paul. G

Et au Sabbath ensuyuāt/presque toute la cite vint ensemble ouyr la parolle de Dieu. Et les Juifz voyans les tourbes/furent rēplis denuie & cōtredisoiēt aux choses lesquelles estoiēt dictes de Paul/ cōtrarians & blasphemans. Adonc Paul & Bar-nabas ayās prins hardiesse/dirēt: Il estoit necessaire premieremēt de vo⁹ parler la parolle de Dieu: mais pource q̄ vous la reiectez/& que vous vo⁹ iugez indignes de la vie eternelle: voicy/ nous nous conuertissons aux Gentilz: car le Seigneur le nous a ainsi cōmādé: Je tay mis pour la lumiere des Gentilz: affin que tu soys en salut iusque au bout de la terre. Et les Gentilz ce oyans/se esiouyrēt: & glorifioiēt la parolle de Dieu: & creurēt tout autāt quilz estoiēt ordonnez a la vie eternelle. Aussi la parolle du Seigneur se espandoit par toute la region.

Isaias.xlix.b. Paul porte leuāgile aux Gentilz. H

La persecutiō par les Juifz.

Et les Juifz esmeurēt aucunes fēmes seruās a Dieu & honnestes/& les principaulx de la cite: & esmeurēt persecution cōtre Paul & Bar-nabas/& les ietterent hors de leurs quartiers. Mais iceulx escouerēt la pouldre de leurs piedz cōtre eulx/& vindrent en Icone. Et les disciples estoient remplis de ioye & du sainct esperit.

Matth.x.b. Marc.vi.b. Luc.ix.a.

Et aduint

Chapitre.xiiij.

A — *Juifz & Gẽtilz conuertis.*

ET aduint en Icone que ilz entrerẽt ensemble en la cõgregation des Juifz/& parlerent en telle maniere/que grande multitude de Juifz & de Grecz creut:mais les Juifz qui estoiẽt incredules esmeurẽt & corrõpirent les courages des Gẽtilz contre les freres. Ilz demourerẽt donc long tẽps/se portans hardiment en nostre Seignr qui dõnoit tesmoingnage a la parolle de sa grace/ donnant que signes & merueilles par leurs mains fussent faictz. Et la multitude de la cite fut diuisee:dont aucuns estoient auec les Juifz/& aucuns auec les Apostres.

Mais quãd fut faict effort des Gentilz & des Juifz auec leurs princes/pour leur faire oultrage/ et les lapider:eulx entẽdãs ce/ sen fuyrẽt es citez de Lycaonie/ en

La fuytte de Paul en Lystre.

Lystre & Derbe/& a la region alentour:& la estoient annõceans Leuãgile. Et vng hõme de Lystre impotent

B

des piedz estoit assis/boyteux des le ventre de sa mere/ leql iamais nauoit chemine:cestuy ouyt Paul parler. Lequel le regardãt/ & voyãt quil auoit foy po^r estre guary/ dist a haulte voix : Lieue toy droict sur tes piedz.

Vng boyteux guary.

Lors saillit & cheminoit. Et quand les multitudes eurent veu ce q̃ auoit faict Paul:ilz esleuerẽt leur voix/disans en langue Lycaonique:Dieux faictz semblables aux hõmes/sont descẽdus a nous. Et appelloiẽt Bar-nabas Jupiter/& Paul Mercure/pource quil estoit porteur de la parolle:Aussi le sacrificate^r de Jupiter q̃ estoit deuãt leur cite/amenãt taureaux & courõnes deuãt les

C

portes/auec les peuples vouloit sacrifier. Mais quãd

Ceulx de Lystre voulãs sacrifier a Paul & Bar-nabas.

les Apostres Bar-nabas & Paul eurẽt entendu ce/ ilz deschirerẽt leurs vestemens/& saillirẽt dedãs la tourbe/ criãs & disãs:Hões/po^rquoy faictes vo^9 ces choses:? No^9 sõmes aussi hões subiectz aux mesmes ^a* maulx cõme

a ou passiõs.*

vous/vous annõceans que de telles choses vaines vo^9

Psalme.145.b Apoca.14.b. Psalme.50.c.

vous conuertissez au Dieu viuãt/qui a faict le ciel & la terre/la mer & toutes les choses qui sont en iceulx/ leq̃l es generatiõs passees a delaisse tous les Gẽtilz cheminer en leurs voyes. Et certes il ne sest poĩt delaisse soymesme sans tesmoignage/en bien faisant/nous dõnãt pluyes du ciel & saisons fertiles/& rẽplissant noz coeurs de viande & de ioye. Et en disant ces choses a peine appaiserẽt ilz les tourbes quilz ne leur sacrifiassent.

2.Corin.11.e.f.

Mais aucuns Juifz suruindrent de Antioche & Icone/lesquelz persuaderẽt aux tourbes:& en lapidãt Paul

D

le tirerent hors la cite cuydans quil fut mort. Et com

Paul lapide.

me les disciples estoient alentour de luy/il se leua & entra en la cite.

Et le lendemain sen alla auec Bar-nabas en Derbe. Et apres q̃lz eurẽt annõce Leuãgile en icelle cite/ et enseigne plusieurs ilz retournerẽt en Lystre/en Icone & en Antioche/cõfermans les courages des disciples. Et

Foy & tribulations.

enhortãs de perseuerer en la foy:& que par moult de tribulatiõs il nous fault entrer au royaume de Dieu. Et quand ilz leur eurent ordonne des anciens par chascune eglise/& eurẽt prie auec ieusnes: ilz les cõmanderent au Seigneur/auquel auoient creu.

Et passans Pisidie/vindrẽt a Pãphyle. Et quãd ilz eurent parle la parolle en Perge/ilz descẽdirẽt en Attalie. Et de la nauigerent en Antioche:dont auoient este

Sus.13.a.

baillez a la grace de Dieu/pour loeuure quilz ont accõply. Et quand ilz furent venus & eurẽt assemble leglise: ilz racõpterent quelles choses Dieu auoit faictes auec eulx/& quil auoit ouuert aux Gentilz lhuys de la foy. Et demourerẽt illec long temps auec les disciples.

Lhuys de la foy ouuert aux gẽtilz.

Chapitre.xv.

A — *Galates.5.a. Des faulx freres enseignãs la circoncisiõ estre necessaire*

ET aucuns qui estoiẽt venus de Judee enseignoient les freres/ disans: que si vous nestes circõcis selon la maniere de Moseh/vous ne pouez estre sauuez. Et apres que grãde sedition & disputation fut faicte de Paul & Bar-nabas alẽcontre deulx:ilz ordonnerẽt que Paul & Bar-nabas & aucuns des autres mõteroient en Jerusalem aux apostres & anciens/pour ceste question.

Iceulx donc cõduictz par leglise/ passoient Phenice & Samarie/recitans la cõuersion des Gẽtilz:& faisoiẽt grande ioye a tous les freres. Mais quand ilz furent venus en Jerusalem:ilz furent receuz de leglise/et des apostres/& des anciẽs:& annõcerent quelcõques choses que Dieu auoit faict auec eulx. Et aucũs de la secte des Pharisiẽs qui auoiẽt creu/se leuerẽt disãs/ quil les failloit circoncir/& leur cõmander de garder la loy de Moseh. Les apostres donc & les anciens sassemblerent pour considerer de ceste parolle.

La cõuersion des Gentilz.

B — *Harẽgue de Pierre aux Apostres. Sus.10.b.*

Et cõme grãde disputation se faisoit/ Pierre se leua & leur dist:Hommes freres/vous scauez que des les anciens iours Dieu a esleu entre nous/q̃ les Gentilz orroiẽt par ma bouche la parolle de Leuãgile & croyroiẽt. Et Dieu qui a congneu leurs coeurs leur a baille tesmoingnage/en leur donnãt le sainct esperit/ comme a nous/& na rien faict de differẽt entre nous & eulx/ purifiant leurs coeurs/par foy. Maintenãt donc/pourquoy tentez vous Dieu pour mettre le ioug sur les colz des disciples:lequel noz peres ne nous/nauõs peu porter:?

C — *Saluatiõ par la grace de Christ.*

Mais nous croyõs q̃ serõs sauuez par la grace du Seigneur Jesus Christ/ainsi comme iceulx. Lors toute la multitude se teust. Et oyoient Bar-nabas & Paul racõptans quelz signes & merueilles Dieu auoit faict par eulx entre les Gentilz.

Lopinion de Jacques/touchant les Gẽtilz. Amos.9.c. a Autremẽt/ Simon.*

Et apres q̃lz se teurẽt/Jacques respõdit disãt:Hões freres oyez moy. ^a* Symeon a racõpte cõmẽt premieremẽt Dieu a visite/po^r receuoir les Gẽtilz vng peuple a son nom:& a ce cõcordẽt les parolles des prophetes ainsi q̃l est escrit. Apres ces choses ie retourneray & reedifieray le tabernacle de Dauid leq̃l est cheut/& repareray les ruy

D

nes de luy & le esleueray:affin que les residus des hões requierẽt le Seignr/& tous les Gẽtilz sur lesq̃lz est inuocque mon nom/dit le Seignr q̃ faict toutes ces choses. Des le siecle Dieu congnoit toutes ses oeuures. Pour laq̃lle chose cest mon iugemẽt/q̃ ceulx q̃ des Gẽtilz se conuertissent a Dieu/ne soyent point inquietez:

b cest) la chair auec le sang. Leuiti.19. c* De ce Leuiti.17. La lecon de la loy de Moseh aux sabbathz.*

mais leur escrire q̃lz se abstiẽnẽt des cõtaminatiõs des idoles/& de fornicatiõ/& de chose ^b* estouffee/& de ^c* sãg. Car Moseh des les tẽps anciẽs a en chascune cite ceulx q̃ le preschẽt aux congregatiõs/ou il est leu par chascũ sabbath.

Adonc pleut aux apostres/& aux anciens auec toute leglise/denuoyer hõmes esleuz dentre eulx en Antioche auec Paul & Bar-nabas/ ascauoir Judas q̃ auoit surnõ Bar-sabas/& Silas/hõmes principaulx entre les freres:escriuans par leurs mains telz cas:

E — *Lettres des Apostres aux Gentilz.*

Les Apostres/& les anciens/& les freres/aux freres qui sont des Gentilz en Antioche/& en Syrie/& en Cilice/ salut. Pource que auons ouy que aucuns partis

de nous

a * en/cõlaudãs.

de nous vous ont troublez des parolles a*subuertissãs voz ames/ vo⁹ cõmãdãs destre circõcis & garder la loy/ ausquelz ne lauõs pas cõmande: il a este aduis a nous assemblez dung accord/ de vous enuoyer des hões eslãs esleuz auec noz treschers Bar-nabas et Paul/ hommes/ q̃ ont abandõne leurs ames pour le nom de nostre Seignr̃ Jesus Christ. Nous donc auõs enuoye Judas & Silas/ lesquelz aussi vous racõpteront eulx mesmes par parolles les mesmes choses. Car il a semble bõ au sainct esperit & a nous/ ne mettre rien de charge en oultre sus vous/ q̃ ces choses necessaires: Que vous vous abstenez des choses sacrifiees aux images/ & de sang/ & de chose estouffee/ et de paillardise: desquelles choses si vous gardez vous mesmes/ vous ferez bien. Portez vous bien.

F Iceulx donc enuoyez/ vindrẽt en Antioche. Et quãd la multitude fut assemblee/ ilz baillerẽt lepistre. Et quãd ilz leurent leue/ furent resiouys de la cõsolation. Mais Judas & Silas entãt quilz estoiẽt aussi ꝓphetes/ ilz cõsolerẽt les freres par maincte parolle: & les cõfermerẽt. Et quand ilz eurẽt la demoure quelque peu de tẽps/ ilz furent renuoyez en paix par les freres aux Apostres. Mais il sembla bon a Silas de demourer la. Et Paul & Bar-nabas demouroiẽt en Antioche/ enseignans et ãnõceãs aussi auec plusie^rs autres la parolle du Seig^r.

Judas et Silas Prophetes.

Et apres aucuns iours Paul dist a Bar-nabas: Retournõs & visitons maintenãt noz freres par toutes les G citez esquelles auons annõce la parolle du Seignr̃/ cõment ilz se maintiẽnẽt. Et Bar-nabas b*cõseilloit de prendre aussi Jehan q̃ auoit surnom Marc: mais Paul ne vouloit point que cestuy fust adioinct qui sen estoit retire arriere de eulx de Pamphile/ & nestoit point alle auec eulx a loeuure. Et fut faicte entre eulx dissention/ tant quilz se partirẽt lung de lautre: & que Bar-nabas aussi ꝓnãt Marc/ nauigea en Cypre. Et Paul esleut Silas: & apres que par les freres fut recommande a la grace de Dieu/ sen alla. Et cheminoit par Syrie & Cilice/ confermant les eglises.

b * Aucuns lisent ἐβουλεύετο pour ἐβούλευε/ c'est a dire vouloit.

Le departement de Paul & Bar-nabas. Jue.xi.c.

Chapitre.xvj.

A Et paruint en Derbe & Lystre. Et voicy q̃lq̃ disciple estoit la/ nomme Timothee/ filz de vne femme de Judee fidele/ mais dung pere Grec. Les freres q̃ estoiẽt en Lystre & Icone rendoiẽt bõ tesmoignage a cestuy. Paul voulut q̃ cestuy vint auec luy. Et le prenãt le circõcit a cause des Juifz q̃ estoiẽt en ces lieux la: car to⁹ scauoiẽt q̃ sõ pere estoit grec.

Paul circõcist Timothee.

Et quand ilz passoiẽt les citez/ ilz leurs bailloient a garder les enseignemẽs lesquelz estoiẽt ordõnez par les apostres/ & par les anciens qui estoient en Jerusalem. Et B les eglises certes estoient confermees en la foy: & abondoient en nombre par chascun iour.

Et en passant par Phrygie & par la region de Galatie/ leur fut deffendu par le sainct esperit/ de parler la parolle en Asie: mais quand ilz furent venus en Misie/ ilz se essayoient daller en Bythinie/ et lesperit ne leur permist point.

Deffense par le sainct esperit de non prescher en Asie.

Mais quãd ilz eurẽt passe Misie/ ilz descendirent en Troas. Et vne visiõ fut veue par nuict a Paul: Vng hõme Macedonien estoit present/ le priãt & disãt: Passe C en Macedone & no⁹ ayde: & quãd il eut veu la vision incõtinẽt no⁹ cercheasmes daller en Macedone/ estãs ibuitz que Dieu nous auoit appelle pour leur euangelizer.

Vng Macedonien en vision a Paul.

Nous dõc nauigeãs de Troas/ de droict cours vinsmes en Samotrace: & le lẽdemain en Neapolis: & dillec en Philippes/ q̃ est la principalle cite c*Colõgne de la partie de Macedone. Et demourasmes en icelle cite par aucũs iours. Et aux io^rs des Sabbathz nous partismes hors la cite/ aupres du fleuue ou souloit estre faicte loraison: & nous assismes/ & parlasmes aux femmes qui estoiẽt venues ensẽble. Et vne femme nõmee Lyde/ marchãde de pourpre/ de la cite des Thyatiriẽs/ seruãt a Dieu/ ouyt: de laq̃lle le Seigneur ouurit le coeur po^r entendre aux choses qui estoient dictes par Paul. Et D quand elle fut baptizee/ elle & sa famille: elle le pria/ disant: Si vous mauez estime estre fidele au Seignr̃/ entrez en ma maison/ & y demourez. Et nous cõtreingnit.

Paul en Macedone.

c * cest vne ville desroãte des Romains.

Paul preschant aux femmes.

Lyde baptizee.

Or aduint que quand nous alliõs faire oraison/ q̃lque fille ayant vng esperit de diuination/ vint au deuãt de nous: laq̃lle acqueroit grãd gaing a ses maistres en deuinãt. Ceste en suyuant Paul & nous/ crioyt/ disant: Ces hõmes sont seruiteurs du Dieu souuerain/ lesq̃lz nous annoncẽt la voye de salut. Et ce faisoit par plusieurs iours. Dõt Paul le prenãt mal a gre/ & se retournãt dist a lesperit: Je te cõmãde au nom de Jes⁹ Christ/ que tu sorte hors delle. Et sortit a ceste mesme heure.

Lesperit de diuination iette hors dune fille

Et les maistres dicelle voyãs que lesperance de leur gain estoit perdue/ apprehenderẽt Paul & Silas/ et les menerẽt dedãs le plaidoyer aux princes: & les presentãs E aux magistratz/ dirẽt: Ces hõmes troublẽt nostre cite/ cõme ainsi soit quilz soyẽt Juifz/ & annõcent des ordonnãces lesquelles ne nous est point licite de receuoir/ ne de garder/ veu que sommes Romains. Et la tourbe courut ensẽble cõtre eulx. Aussi les magistratz en deschirãt leurs robbes/ cõmanderẽt quilz fussent battus de verges. Et quãd ilz leur eurẽt faict plusieurs playes/ ilz les bouterent en prison/ cõmandans a la garde de la prison quil les gardast diligẽment. Lequel quand il eut receu tel cõmandement/ il les bouta en la basse prison/ & enserra leurs piedz en ceps de boys.

2. Corin.u.f.

Paul & Silas fouettez & emprisonnez.

Et a minuict Paul & Silas adoroiẽt & louoyẽt Dieu. F Et ceulx qui estoiẽt liez les oyoiẽt. Et soubdainement fut faict vng grand trẽblemẽt de terre/ en telle maniere q̃ les fondemẽs de la prison furẽt meutz. Et incontinẽt to⁹ les huys furẽt ouuers: & les lyẽs de to⁹ furẽt deslíez. Et quãd celuy q̃ estoit garde de la prisõ fut esueille/ & veit les huys de la prison ouuers: il desgaina son glaiue et se vouloit tuer/ pẽsant q̃ les prisõniers sen fussent fuys.

Lors Paul crya a haulte voix/ disãt: Ne te fais nul mal/ car nous sommes tous icy. Et apres quil eut demande la lumiere/ il entra. Et luy estant en frayeur/ se ietta aux piedz de Paul et de Silas. Et les menant hors/ dist: Seigneurs que me fault il faire/ affin que ie soye sauue? Et iceulx dirent: Croys en nostre Sei- G gneur Jesus/ et tu seras sauue/ toy et ta famille. Et luy dirent la parolle du Seigneur/ & a tous ceulx qui estoient en sa maison. Et les prenant en icelle heure de nuict/ laua leurs playes. Et incõtinent fut baptize/ luy & tous ses domesticques. Et quand il les eut amene en sa maison/ il leur mist la table: & se esiouyst/ pourtãt que auec toute sa maison il auoit creu en Dieu.

Le geolier & sa famille croyans.

Le geolier baptize/ et tous les siens.

Et quand le iour fut venu/ les magistratz y enuoyerent Sergeans/ disans: Laisse aller ces hommes.

Lors la

Lors la garde de la prisõ annõcea ces parolles a Paul/ que les magistratz auoient enuoye dire/ que on vo⁹ laisse aller. Maintenant donc partez vous/ꝛ vous en allez en paix. Mais Paul leur dist: Apres que auons este battus publicquemẽt sans cause/qui sommes hommes Romains/il nous ont enuoye en prison/ꝛ maintenant nous mettẽt ilz hors secrettemẽt? Il ne sera point ainsi: mais quilz viennẽt eulx mesmes/ꝛ quilz nous mettẽt hors. Et les Sergẽs annõcerent ces parolles aux magistratz. Lesquelz craingnirẽt/quand ilz ouyrent quilz estoient Romains. Et ilz vindrẽt ꝛ leur supplierent. Et les mettãs hors/les prioiẽt de partir de la cite. Et partãs de la prison/entrerẽt chez Lyde. Et quand ilz veirẽt les freres/ilz les consolerent ꝛ se partirent.

Paul au besoing se rendme Romain.

Chapitre.xvij.

A

Paul annonce Christ aux Thessaloniẽs

ET quand ilz eurẽt passe Amphipole ꝛ Apollone/ilz vindrent en Thessalone/ou y auoit vng college de Juifz. Et Paul selon sa coustume entra a eulx. Et par troys Sabbathz disputa auec eulx des escritures/leur declairant ꝛ allegant quil a fallu que Christ souffrist ꝛ resuscitast des mortz: ꝛ ꝗ cestuy est Jesus Christ/lequel (dit il) ie vous annõce. Et aucuns deulx creurent/ꝛ furẽt adioinctz a Paul ꝛ Silas/ꝛ grande multitude des Grecz seruãs a Dieu/ꝛ des femmes principales non petit nombre.

Luc.24.d.

Grãs nõbres de croyans.

Mais les Juifz infideles esmeuz de enuie/prindrẽt aucũs batte'rs de pauez hões mauuais/ꝛ apres ꝗ la multitude fut assẽblee/ilz esmeurẽt la cite. Et faisãs effort a la maisõ de Jason cerchoiẽt de les ꝑsenter au peuple. Et quand ilz ne les trouuerẽt point/ilz tiroiẽt Jason et aucuns freres aux princes de la cite crians/que ce sont ceulx ꝗ esmouuent le monde/ꝛ sont icy venus/lesquelz Jason a receu secrettemẽt: ꝛ iceulx tous ꝯtre les decretz de Cesar font vng autre roy/disans que cest Jesus. Et esmeurent le peuple ꝛ les princes de la cite oyãs ces choses. Et quãd la satisfaction de Jason et des autres fut receue: ilz les delaisserent.

Les Juifz voulãtuer Paul.

B

Jason pris pour auoir loge Paul.

Jehan.19.b.

Et incontinẽt les freres enuoyerẽt par nuict Paul ꝛ Silas en Beroa. Lesquelz quand ilz y furent venus/ilz entrerẽt en la cõgregation des Juifz. Et ceulx estoiẽt les plus nobles de ceulx qui estoiẽt en Thessalone/qui receurent la parolle auec toute affection iournellement cercheans les escritures/scauoir si ces choses estoiẽt ainsi. Et certes plusieurs de eulx creurẽt/ꝛ des fẽmes Gregoises hõnestes/ꝛ des hõmes non petit nombre.

C

Les Thessaloniẽs cerchans les escritures.

Et quand les Juifz qui estoient en Thessalone sceurẽt ꝗ la parolle de Dieu estoit aussi annõcee par Paul en Beroa: ilz vindrent ꝛ esmouuoiẽt la aussi les tourbes. Et alors incontinẽt les freres enuoyerent hors Paul/ affin quil allast iusque a la mer. Mais Silas ꝛ Timothee demourerẽt la.

D

Et ceulx qui cõuoyoient Paul/le menerẽt iusque en Athenes. Et quand ilz eurent receu mãdement de luy pour Silas ꝛ Timothee/ ꝗ moult legieremẽt ilz vinssent a luy/ilz y vindrent. Et cõme Paul les attẽdoit en Athenes/son esperit estoit enflãme en soymesme/voyant la cite addõnee a idolatrie. Il disputoit donc en lassemblee auec les Juifz/ꝛ ceulx qui seruoiẽt a Dieu/ꝛ tous les iours au marche/auec ceulx qui daucture venoient a luy. Et aucuns Epicuriẽs ꝛ Stoiques Philosophes disputoiẽt auec luy. Et aucuns disoient: Que veult dire ce semeur de parolles? Et les autres disoient: Il semble estre annõceur de nouueaux diables/ pource quil leur annõceoit Jesus/ꝛ la resurrection. Et lapprehendant/le menerẽt en la rue de Mars/disans: Ne pouuons nous scauoir quelle est ceste nouuelle doctrine/ ꝗ est dicte par toy? car tu nous apporte aucune chose estrãge en noz aureilles. Nous voulons dõc scauoir que veulent estre ces choses. Et tous les Atheniẽs ꝛ les estrangers qui y conuersoiẽt nestudioyẽt a autre chose sinon a dire/ou ouyr quelque chose de nouueau.

Paul en Athenes.

Paul annõce Christ aux Atheniens.

E

Et Paul arreste au millieu de la rue de Mars/ dist: Hõmes Atheniens/ie vous voy presque en toutes choses superstitieux. Car en passant ꝛ cõtemplãt voz adorations: iay trouue aussi lautel/auquel estoit escrit: Au dieu incõgneu. Je vous annonce dõc ce que vous ignorans adorez. Dieu qui a faict le monde ꝛ toutes les choses qui sont en icelluy/cõme ainsi soit quil soit Seigneur du ciel ꝛ de la terre/il ne habite point aux tẽples faictz de la main: et nest pas seruy par les mains humaines/ ayant necessite daucune chose/veu que icelluy dõne vie et halaine par toutes choses a tous. Et a faict dung sang/tout le genre des hõmes pour habiter sur toute la face de la terre: diffinissant tẽps deuãt ordonnez/ꝛ determinant leur habitation pour querir le Seigñr/si dauenture ilz le toucheroiẽt ou trouueroiẽt: iasoit quil ne soit point loing dung chascun de nous. Car par luy nous viuons ꝛ mouuõs ꝛ sommes/cõme aussi aucuns de voz Poetes sont dit: car aussi nous sommes genre de luy. Cõme ainsi soit dõc/que sõmes le genre de Dieu: nous ne deuons point estimer la diuinite estre semblable a or ou argẽt/ou pierre taillee par art ꝛ de pensee dhõme. Et certes Dieu dissimulant les tẽps de ceste ignorãce/ annonce maintenant aux hõmes que en tous lieux ilz ayent tous repentãce. Pource quil a ordõne vng iour/ auquel iugera le monde auec iustice par vng hõme/ lequel il auoit determine: donnant foy a tous en le resuscitant des mortz.

F

Sus.7.f.

Quel est Dieu ꝛ comment on le doit adorer.

Sentence de Arate.

G

Ysaias.40.d.

Et quand ilz eurẽt ouy la resurrectiõ des mortz/aucuns certes se mocquoyent/ꝛ aucuns dirẽt: Nous te orrons derechef de ceste chose. Ainsi Paul sortit du millieu deulx. Et aucuns hõmes se ioingnirẽt a luy/ꝛ creurent: entre lesquelz estoit Denis Areopagite/ꝛ vne femme nõmee Damaris: ꝛ autres auec eulx.

La parolle de la resurrectiõ mocquee des Philosophes.

Denis.

Chapitre.xviij.

A

Paul a Chorinthe vers Aqla ꝛ Puscille.

APres ces choses Paul se partit de Athenes/ et vint en Corinthe. Et trouua vng Juif/ nõme Aqla de la natiõ de Põte/ꝗ de naguères estoit venu de Italie/ꝛ Priscille sa fẽme: pource que Claude auoit cõmande ꝗ tous les Juifz se partissent de Rõme/ꝛ vint a eulx. Et pource quil estoit de pareil mestier/ demouroit auec eulx/ꝛ ouuroit. Or leur mestier estoit de faire des tabernacles. Et disputoit en lassemblee par chascun Sabbath/ ꝛ persuadoit aux Juifz et aux Grecz.

B

Paul annonceant Christ aux Corinthiens.

Et quand Silas ꝛ Timothee furent venus de Macedone/ Paul estoit contreinct desperit/testifiant aux Juifz que Jesus estoit le Christ. Et quand ilz contredisoient ꝛ blasphemoiẽt/en escouant les vestemens leur dist: Vostre sãg soit sur vostre chef. Jen suis net/desmaintenãt ie men iray aux Gẽtilz. Et partãt de la entra en la maison dung nõme Juste/seruant a Dieu: duquel la maison

Juste.

C maison estoit cõioincte au college. Aussi Crispe le principal du college creut au Seigñr auec toute sa maison. Et plusieurs Corinthiens oyans/croyoient & estoient baptizez.

Crispe. *Plusieurs croyans.*

Mais le Seigñr dict de nuict par vision a Paul: Ne crains pas mais parle/& ne te tais poit: car ie suis auec toy & nul ne sauancera a te nuyre: car iay grand peuple en ceste cite. Il demoura vng an & six moys/leur enseignant la parolle de Dieu.

D Or cõe Gallio estoit Procõsul de Achaie les Juifz dung courage sesleuerẽt contre Paul & lamenerẽt au siege iudicial/disans: Cestuy cõtre la loy enhorte les hommes seruir a Dieu. Et cõme Paul estoit pour ouurir sa bouche/Gallio dist aux Juifz: O Juifz/si cestoit quelque chose iniuste/ou vng mauuais crime/ie vo⁹ soubstiẽdroye par raison: mais si ce sont questions de parolle et de noms et de vostre loy/ pouruoyez y vous mesmes. Moy ie ne vueil point estre iuge de telles choses. Et les chassa du siege iudicial. Lors to⁹ les Grecz apprehenderent Sosthenes principal du college: & le batoient deuant le siege iudicial. Et nen challoit rien a Gallio de ces choses.

Paul accuse deuãt Gallio *Paul renuoye de Gallio.* *Sosthenes battu.*

E Mais quand Paul eut demoure encore plusieurs iours: il print cõge des freres/& nauigea en Syrie/& auec luy Priscille & Aquile/apres q̃ sestoit faict raire la teste en Cenchrys. Car il auoit de voeu. Et paruint en Ephese: & illec les laissa. Et quãd il fut entre en lassemblee/il disputoit auec les Juifz. Et iceulx prioyẽt quil demourast plus long tẽps auec eulx: mais il ny cõsentit point/ains print cõge deulx/disant: Il me fault du tout faire la feste qui est prochaine en Jerusalem. Mais ie retourneray encore a vo⁹/Dieu vueillant.

Aquile & Priscille en Ephese.

F Il se partit de Ephese. Et descẽdant en Cesaree/mõta & salua leglise: puis descendit en Antioche. Et quãd il eut demoure illec quelque tẽps/il sen alla cheminant dung train par la regiõ de Galatie & de Phrygie/cõfermant tous les disciples.

Et vng Juif nõme Apollo du genre Alexãdrin/hõme eloquent/puissant aux escritures/vint en Ephese. Cestuy estoit enseigne en la voye du Seigñr: & en ferueur desperit parloit & enseignoit diligemment les choses qui sont du Seigñr: cõgnoissant seullemẽt le baptesme de Jehan. G Et cestuy cõmencea a parler franchement en lassemblee. Lequel quand Priscille & Aquile eurent ouy/ilz le prindrẽt/& plus diligẽment luy declairerẽt la voye de Dieu. Et cõe il vouloit aller en Achaie/les freres enhorterẽt/& escriuirent aux disciples quilz le receussent. Lequel quand fut venu proffita moult a ceulx qui creurent par la grace. Car vehementemẽt il cõuainquoyt les Juifz/mõstrant publicquement par les escritures/que Jesus est le Christ.

Apollo hõme sauãt en Ephese annonceant Christ.

Chapitre.xix.

A C Et aduint que quand Apollo estoit en Corinthe/que Paul ayãt chemine par toutes les haultes parties/vint en Ephese: & ayãt trouue aucuns disciples/il leur dist: Vous qui croyez/auez vo⁹ receu le sainct esperit? Et iceulx luy dirent. Mais point nauõs ouy dire/sil est vng sainct esperit. Et il leur dist: En quoy dõc estes vous baptizez? Lesq̃lz dirent: Au baptesme de Jehan. Et Paul dist: Certes Jehã a baptize du baptesme de repẽtãce/disant au peuple quilz creussent a celuy qui viendroit apres luy: cest a dire en Jesus. Apres quilz eurent ouy ce/ilz furent baptizez au nom du Seigñr Jesus. B Et apres que Paul leur eut mis les mains sur eulx/le sainct esperit descendit sur eulx/& parloient languaiges/& prophetizoient. Et estoient tous enuiron douze hõmes.

Paul euangelisãt en Ephese *Matth.3.c. Marc.1.b. Luc.3.c. Jehan.1.d.* *Baptesme de Christ par le sainct esperit.*

Puis entra en lassemblee/& parloit hardiment/par troys moys disputant & enhortãt du royaume de Dieu. Et cõme aucuns sendurcissoient & ne croyoient point/ maldisantz de la voye du Seigneur/ deuant la multitude: il sen alla de eulx & separa les disciples/disputant de iour en iour/en lescolle de quelque * Seigñr. Et ce fut faict par lespace de deux ans: en telle maniere que tous ceulx qui habitoient en Asie ouyrẽt la parolle du Seigñr Jesus/tant Juifz que Grecz. C Et Dieu faisoit vertus nõ accoustumees/ par les mains de Paul/ tant q̃ aussi on portoit sur les malades les linges & les ceinctz/de son corps: & leurs maladies se partoiẽt de eulx/ & les mauuais esperitz sortoiẽt hors.

** Aucuns, Tyran/cõme propre nom.*

Et aucuns des Juifz adiureurs qui alloiẽt dũg coste & dautre/esprouuerẽt de inuocquer sur ceulx qui auoient mauuais esperitz le nom du Seig^r Jesus/disans: Nous vous adiurõs par Jesus leq̃l Paul presche. Et estoient les sept filz de quelque Juif nõme Sceua/principal sacrificateur: lesquelz faisoiẽt ceste chose. Et lesperit maling respõdit/& dist: Je cõgnoy Jesus/ & scay q̃ est Paul: mais vous qui estes vous? Et lhomme auquel estoit le mauuais espert saillit cõtre eulx/& eut domination sur eulx/& fut plus fort que eulx: en telle maniere quilz sen fuyrent nudz/& blessez dicelle maison.

Les adiurateurs tormentez des diables

D Et ce fut faict notoire a to⁹ les Juifz & Grecz q̃ habitoiẽt en Ephese: & crainte cheut sur eulx tous/& le nom de nostre Seigneur Jesus estoit magnifie. Et plusieurs de ceulx qui croyoient/venoiẽt cõfessans & annõceans leurs faictz. Et plusieurs de ceulx qui sestoiẽt exercez a choses curieuses/apportoiẽt les liures/& les brusloient deuant tous. Et quand les pris diceulx furẽt cõptez/ ilz trouuerẽt cinquante mille a* pieces dargent. Ainsi croissoit fort la parolle du Seigñr: & se cõfermoit.

Accusation et repentãce des meffaictz. *Liures magiciẽs & curieux bruslez.* *a* Lesquelles montoient selõ Budee cinq mille escus.*

Et cõe ces choses furent accõplies/Paul proposa en esperit/quãd il auroit passe Macedone & Achaie/daller en Jerusalem/disant: Apres que iauray este illec/il me fault aussi veoir Rome. Et quãd il eut enuoye en Macedone deux de ceulx qui luy administroiẽt Timothee & Eraste/il demoura pour vng tẽps en Asie.

Paul en Asie.

Et en ce temps la fut faicte vne turbation non petite dicelle voye. Car vng nomme Demetrius argentier/ (qui faisoit les tabernacles dargent de Diane) faisoit auoir grand gaing a ceulx de lart. Lesquelz il assembla/ & ceulx qui estoiẽt ouuriers de semblables choses/& dist: E Hõmes/vous scauez que nostre gaing est de cest artifice: & vous voyez & oyez/cõment non seullemẽt en Ephese/ mais presque en toute Asie/cestuy Paul induict & diuertit grãde tourbe/ disant: que ceulx ne sont point dieux qui sont faictz par les mains. Et ny a pas seullement dãgier pour no⁹ que ceste partie ne viẽne a estre reprouuee: mais aussi le tẽple de la grande Diane soit pour riẽ repute: & aussi que sa maieste ne soit destruicte/laquelle toute Asie/& le monde a en reuerence.

Demetrius argentier.

Et ces choses ouyes ilz furent rẽplys de ire/& sescrierẽt/ disans: Grande est la Diane des Ephesiens. Et toute

Le trouble esmeu entre les Ephesiens.

Gaye & Aristarque rauis par le peuple. a* ou/spectacle et eschauffault.

la cite fut replie de cõfusion/& vindrẽt impetueusement dung courage au a* theatre/& rauirẽt Gaye/& Aristarque Macedoniẽs cõpaignons de Paul. Et cõme Paul voulut entrer dedãs le peuple/les disciples ne le permirent point. Aussi aucuns des princes de Asie qui estoiẽt
F ses amys enuoyerent a luy prians quil ne se presentast point au theatre. Et certes les autres crioyent autre chose. Car la cõgregation estoit confuse/& plusieurs ne scauoient pour quelle cause ilz estoient assemblez.

Alexandre.

Or tirerẽt ilz Alexãdre hors de la multitude quand les Juifz le poussoiẽt. Et Alexandre demãdoit silence de la main/& vouloit rẽdre raison au peuple. Mais quand ilz eurent cõgneu ql estoit Juif/vne voix de to⁹ fut faicte/quasi par deux heures/de ceulx qui cryoient: Grande est la Diane des Ephesiens.

Le Scribe appaisant les tourbes.

Et quand le Scribe eut appaise la tourbe/il dist: Hõmes Ephesiens/qui est celuy des hõmes/qui ne sache que la cite des Ephesiẽs est dõnee au seruice de la grãde
G Diane/& a limage descẽdue de Jupiter? Cõme ainsi soit donc que nul ne contredit a ces choses:il fault que soyez appaisez/& que ne faictez rien temerairement: car vous auez amene ces hõmes qui ne sont point sacrileges/ne diffamans vostre deesse: mais si Demetrius/et ceulx de lart qui sont auec luy/ont alencontre daucun qlque cause: on tiẽt les affaires de la court/& y sont les Procõsules/qlz accusent lung lautre. Et si vous demãdez quelque chose dautres cas:cela se pourra pcurre en la cõgregation legitimemẽt assemblee. Car nous sommes en dangier q̃ ne soyõs faictz coulpables de la seditiõ de au iourdhuy:cõme ainsi soit quil ny ayt qlque cause/po⁹ laqlle puissiõs rẽdre raison de ceste foulle. Et quãd il eut dit ces choses/il laissa la congregation.

Chapitre.xx.

A Paul en Macedone.

Et apres q̃ le trouble fut cesse/Paul appella les disciples/& les embrassa/& se partit pour aller en Macedone. Et quãd il eut chemine par ces pties la/& les eut enhorte par moult de parolles/il vint en Grece. Et quand il eut la parfaict troys moys/apres que luy furẽt faictes embusches par les Juifz/ainsi ql deuoit nauiger en Syrie:il eut aduis de retourner par Macedone. Et le accõpaigna iusq̃ en Asie Sopater filz de Pirrhus Berroiẽ/& des Thessalonicẽs Aristarque/& Second/& Gaye Derbien/& Ti-

Paul en Grece.

B motheee/& des Asiẽs Tycique & Throphyme. Et cõme iceulx estoiẽt allez deuant:ilz no⁹ attendirẽt en Troas. Et nous apres les iours des pains sans leuain/ nauigeasmes de Philippes/& vinsmes a eulx en Troas/en cinq iours:la ou demourasmes sept iours.

Paul pschant toute la nuict.

Or vng iour des Sabbathz quand les disciples estoiẽt assemblez pour rõpre le pain/Paul qui deuoit le lendemain partir/disputoit auec eulx/& prolongea la parolle iusq̃ a minuict. Or en la chãbre la ou no⁹ estions assemblez/y auoit lampes en abondance. Et vng adolescent nomme Euthique/assis sur vne fenestre/luy estãt assomme de profond sommeil/ce pendant que Paul deuisoit longuemẽt/plus oppresse de sommeil cheut en

Euthique resuscite.

C bas du troysiesme estage. Et fut emporte mort. Mais quãd Paul fut descẽdu/il se coucha sur luy/& lembrassa/

1.Samu.17.d. 2.Roys.4.f.

& dist: Ne soyez troublez/car son ame est en luy. Et quãd il fut remonte/& ql eut rompu le pain & gouste:il parla a souffisance iusque a laube du iour/ainsi se partit. Et amenerẽt ladolescẽt viuant:& furẽt cõsolez sans mesure.

Et nous quãd fusmes mõtez aux nauires nauigeasmes en Assos/& illec deuions prẽdre Paul. Car ainsi lauoit ordonne/ql deuoit faire le chemin a pied. Et quãd fusmes venus ensemble en Assos:apres que nous leusmes receu/nous vinsmes en Mytilene. Et dillec nauigeans/le iour ensuyuãt vinsmes cõtre Chios. Et lautre iour arriuasmes en Samos. Et ayans demoure en Trogyle/le iour ensuyuant vinsmes en Milet: car Paul auoit propose de nauiger oultre Ephese/affin ql ne luy aduint de consommer le temps en Asie. Car il se hastoit pour faire (sil luy estoit possible) le iour de b* Pẽthecoste en Jerusalem.

b* ou/la Cinquãtiesme iour i.e.

D Paul enhorte les Ephesiẽs.

Il enuoya de Milet en Ephese/& appella les anciẽs de leglise. Et comme ilz furent venus a luy/il leur dist: Vous scauez des le premier iour auql suis entre en Asie/cõment par tout tẽps iay este auec vo⁹/seruant au Seigneur auec toute humilite de courage/& auec plusieurs larmes/& tentations/lesquelles me sont aduenues par les embusches des Juifz:cõment ie nay riẽ laisse a faire des choses qui vous estoient vtiles/que ne vous annonceasse & vous enseignasse publicquemẽt/& par les maisons tesmoingnant aux Juifz & aux Grecz la repẽtance enuers Dieu:& la foy en nostre Seignr Jesus. Et
E maintenãt/voicy moy lie desperit/ie men voys en Jerusalem/ignorãt les choses q̃ me sont a aduenir en icelle/ sinon q̃ le sainct Esperit par toutes les citez me tesmoingne/disant: que lyens/ et tribulations me attendent. Mais il ne menchault:et nay point ma vie/ precieuse a moymesme/affin que ie parfaice mon cours auec ioye/ & ladministration/laquelle iay receue par le Seigneur Jesus/pour tesmoingner Leuãgile de la grace de Dieu.

Les tribulatiõs de Paul pdictes par le sainct esperit.

Et maintenant voicy/ie scay que plus vous ne verrez ma face/vo⁹ tous par lesqlz iay passe/ pschãt le royaume de Dieu. Pource ie vo⁹ prẽs en tesmoingnage au iour-
F dhuy/q̃ suis net du sãg de tous. Car ie ne me suis poĩt soubstraict/que ie ne vous aye annonce tout le cõseil de Dieu. Prenez dõc garde a vous/& a tout le troppeau: auql le sainct esperit vous a mis surueillans/pour gouuerner leglise de Dieu laquelle a acquise par son sang. Car ie scay que apres mon departemẽt entrerõt loups griefz entre vous/nespargnãs point le troppeau. Et se leuerõt dẽtre vo⁹ mesmes/hões parlans choses puerses: pour attirer des disciples apres eulx. Pour laqlle chose veillez/& retenez en memoire/q̃ par troys ans nuict et io⁹/ie nay cesse dadmõnester auec larmes vng chascũ.

Euesques.

1.Corin.11.c. 2.Pierre.2.a. 2.Ti.3.a.

Loups rauissans.

Et maintenãt freres/ie vous cõmande a Dieu et a la parolle de sa grace/ lequel est puissant de vous edifier/ & donner heritage entre tous ses sanctifiez. Je nay
G cõuoite ny argẽt/ny or/ou robbe de aucun/mesme vous scauez q̃ ces mains cy mont administre les choses necessaires/& a ceulx qui sont auec moy. Je vo⁹ ay mõstre toutes choses/que en labourant ainsi/il fault receuoir les foibles/& auoir memoire des parolles du Seigneur Jesus. Car il a dit: Que cest chose plus heureuse de donner/que de prendre.

1.Corin.4.c. 1.Thessa.2.b. 2.Thessa.3.b.

Paul labourant pour gaigner sa vie.

Et quãd il eut dit ces parolles/il se mist a genoulx/ & pria auec eulx tous. Et grãd pleur fut faict de tous:& se iettans sur le col de Paul/ eulx dolens/le baysoient principalemẽt pour la parolle quil auoit dit/ q̃ plus ne verroient sa face. Et le conduirent a la nauire.

Du depart de Paul.

Et quand

Chapitre.xxj.

A ET quād aduint que nous nauigiōs separez deulx/no⁹ vinsmes de droict cours a Coos. Et le iour ensuyuant a Rhodes:⁊ de illec en Patar. Et quand eusmes trouue nauire/ q̄ nauigeoit en Phenice:no⁹ mōtasmes ⁊ nauigeasmes.

Quād nous veismes Cypre/no⁹ la laissasmes a la senestre/⁊ nauigeasmes en Syrie/⁊ vinsmes a Tyr:car la nauire deschargeoit illec sa charge. Et quād eusmes illec trouue des disciples/ nous y demourasmes sept iours. Lesquelz disoiēt par esperit a Paul/q̄l ne mōtast point en Jerusalem.

Et les iours accōplis partans hors/nous allions:⁊ tous auec les femmes/⁊ enfans nous cōduisoyent iusque hors la cite. Et les genoulx mis en terre au riuage/ nous priasmes. Et ayans salue lung lautre/nous montasmes en la nauire/⁊ eulx retournerēt a leurs lieux.

B

Oraisō faicte au riuage de la mer.

Or la nauigation accōplie de Tyr/nous descendismes en Ptolemaide. Et apres que eusmes salue les freres/nous demourasmes vng iour auec eulx.

Et le lendemain ceulx qui estoiēt partis auec Paul vindrēt en Cesaree/⁊ entrās en la maisō de Philippes euāgeliste(qui estoit lung des sept)nous demourasmes vers luy. Et cestuy auoit quatre filles vierges/lesq̄lles prophetizoient. Et cōme nous demouriōs par plusieurs iours/suruint vng prophete de Judee nōme Agabus. Quād cestuy fut venu a nous/il print la ceincture de Paul/⁊ luy lia les piedz ⁊ les mains/⁊ dist: Ces choses dit le sainct esperit: Ainsi lieront les Juifz en Jerusalem lhōme a qui est ceste ceincture/⁊ le liureront es mains des Gentilz. Et Quād nous eusmes ouy ces choses/nous ⁊ ceulx qui estoiēt de ce lieu/requeriōs q̄l ne mōtast point en Jerusalem. Adonc respondit Paul/⁊ dist: Que faictes vo⁹ plourans ⁊ affligeans mon coeur? Je suis aussi appareille nō seullemēt de estre lye/mais aussi de mourir en Jerusalem pour le nom de nostre Seigñr Jesus. Et quand on ne luy pouoit induire/nous nous y accordasmes/disans: La voulunte du Seigneur soit faicte.

C

De Philippes ⁊ de ses filles prophetesses.

Jnu n.d. Agabus.

Paul souffrant voulun tier po⁹ Christ.

D Et apres ces iours/ayans trousse noz hardes/nous montions en Jerusalem. Et aucuns des disciples vindrēt de Cesaree auec nous:⁊ amenās auec eulx Mnason/chez lequel deuiōs loger/lequel estoit Cyprien ancien disciple.

Mnason.

Et quand nous fusmes venus en Jerusalem:les freres nous receurent voluntiers. Et le iour ensuyuant/Paul entroit auec nous vers Jacques:⁊ tous les autres anciens y furēt assemblez. Et apres quil les eut salue/il racōptoit par chascun poinct q̄lles choses Dieu auoit faict entre les Gētilz par son administratiō.

Et quand iceulx leurent ouy/ilz magnifioyent Dieu. Et luy dirēt: Frere/tu voys combien de mille sont des Juifz qui ont creu:⁊ tous sont zelateurs de la loy. Jlz ont ouy de toy/que tu enseigne les Juifz qui sont entre les Gentilz de laisser Moseh/disant quilz ne doiuent point circoncir leurs enfans ne cheminer/selon les coustumes. Quen est il donc? Jl fault totallemēt assembler
E la multitude:car ilz orront que tu es venu. Fais donc ce que nous te disons. Nous auons quatre hōmes qui ont sur eulx le veu/prens iceulx ⁊ te purifie auec eulx/ fais despens pour eulx affin q̄lz raisent la teste. Et tous scauront que les choses q̄lz ont ouy de toy/ne sont riens: mais q̄ toy mesme chemine guardāt la loy. Et de ceulx qui ont creu des Gentilz/nous auons escrit/⁊ iuge q̄lz ne obseruent telle chose sinon q̄lz se gardent/de ce qui est sacrifie aux idoles/⁊ du sāg/⁊ des choses estouffees/ ⁊ de fornicatiō. Adonc Paul print les hōmes auec luy: ⁊ le iour ensuyuant/quand il fut purifie auec eulx il entra au tēple: annonceant laccōplissement des iours de la purification/iusque a ce q̄ seroit offert pour vng chascun/leur oblation.

Paul se purifie selō la loy par le conseil de Jacques.

Et quand sept iours se passoient/iceulx Juifz qui estoient de Asie/quād ilz leurent veu au tēple:ilz esmeurent tout le peuple/⁊ mirent les mains sur luy/cryans: Hōmes Jsraelites aydez nous. Voicy cest hōme qui contre le peuple/⁊ la loy/⁊ ce lieu cy/enseigne tous par tout. F En oultre aussi a amene les Grecz au tēple/⁊ a viole ce sainct lieu: car ilz auoiēt veu Trophime Ephesien/en la cite auec luy:leq̄l estimerent que Paul le eut amene au tēple. Et toute la cite fut esmeute. Et le peuple accourut:et ayans apprehende Paul/le tiroiēt hors du tēple: ⁊ incontinent les portes furent fermees.

Paul prins et tire hors du tēple.

Et comme ilz cerchoiēt de loccir/il fut annonce au capitaine de larmee que toute Jerusalem estoit troublee. Lequel incontinent print gensdarmes ⁊ centeniers: ⁊ courut a eulx. Et quand iceulx veirēt le capitaine/⁊ les gensdarmes: ilz cesserēt de frapper Paul. Adonc le capitaine approcha/⁊ le apprehenda/⁊ cōmanda quil fust lie de deux chaines:⁊ interroguoit quil estoit/⁊ quil auoit faict. Et les autres cryoiēt autre chose en la tourbe. Et pource quil ne pouoit cōgnoistre la verite a cause du bruit/il cōmanda quil fust mene en la forteresse. Et quand vint aux degrez/il aduint quil fut porte des gēsdarmes pour la violence de la tourbe. Et grāde multitude du peuple le suyuoit/cryant: Oste le.

Paul enchaine.

G

Et quand Paul commencea a estre mene en la forteresse/il dit au capitaine: Ne me est il point loysible de parler a toy? Lequel dist: Scais tu grec? Ne es tu point Legyptien/qui deuāt ces iours as esmeu vng tumulte/ ⁊ as retire au desert quatre mille hōmes meurtriers? Et Paul dist: Certes ie suis hōme Juif/citoyen de Tarse cite de Cilice nō incōgneue. Et ie te prie permetz moy parler au peuple. Et quād il leut permis/Paul estāt aux degrez/feist signe de la main/au peuple. Et quand grāde silēce fut faicte/il parla a eulx en lāgue Ebraicq̄/ disant:

Chap.xxij.

A HOmmes freres ⁊ peres/oyez quelle raison ie vous rendz maintenant. Et quād ilz ouyrent q̄l parloit a eulx en langue Ebraicque/ tant plus firent ilz silence. Et dist: Je suis hōme Juif/ nay de Tarse/ de Cilice/mais nourry en ceste cite aux piedz de Gamaliel: instruict diligemmēt de la loy paternelle estant zelateur de Dieu cōme vous estes tous au iourdhuy. Qui ay persecute ceste[a]* voye iusque a la mort: lyant ⁊ liurant es prisons hōmes ⁊ femmes/cōme le principal sacrificateur me rend tesmoignage/⁊ toute la vieillesse. Desq̄lz aussi ayāt receu lettres/ lalloye aux freres en Damas: pour amener ceulx qui estoiēt illec lyez en Jerusalem/affin quilz fussent punis. B

Le recit de Paul touchāt sa conuersion. Dessus.9.a.

a* cest/train/ estat/maniere de viure.pa.1.c

Et aduint q̄ moy allant ⁊ approchāt de Damas enuiron midy/vne lumiere abōdāte du ciel/soubdainemēt reluysit autour de moy/⁊ cheuz en terre:⁊ ouy vne voix me disant:

me disant: Saul/Saul/pourquoy me persecute tu?
Et ie respondis: Qui es tu Seigñr? Et il me dist: Je
suis Jesus de Nazareth lequel tu persecute. Et ceulx q̃
estoiẽt auec moy/veirẽt aussi la lumiere/⁊ furẽt espouã
tez: mais ilz ne ouyrent point la voix de celuy qui par-
C loit a moy. Et ie dis: Seigñr/q̃ feray ie? Et le Sei-
gneur me dist: Lieue toy/⁊ ten va en Damas: ⁊ illec te
sera dit de toutes choses qui te sont ordonnees de faire.
Et cõme ie ne veoye goutte/pour la clarte dicelle lumie-
re: ie fus amene par la main de ceulx de ma cõpaignie/
⁊ vins en Damas. Et Ananiah vng hõe craignãt
Dieu selon la loy/ayant tesmoignage de tous les Juifz
D demourans illec/vint a moy. Et luy estant present me
dist: Saul frere/regarde. Et en ceste mesme heure ie
regarday vers luy. Et iceluy dist: Le Dieu de noz pe-
res te a deuãt ordõne pour cõgnoistre sa volunte/⁊ veoir
ce qui est iuste/⁊ ouyr la voix de sa bouche. Car tu luy
seras tesmoing enuers tous les hõmes/des choses que
tu as veues ⁊ ouyes. Et maintenant que tarde tu? Lie-
ue toy ⁊ sois baptize: ⁊ laue tes pechez en inuocquant le
nom du Seigneur.

Paul esleu tesmoing de Christ.

Et aduint que moy retournant en Jerusalem/⁊ priãt
au tẽple ie fus rauy en entendemẽt/⁊ veis celuy qui me
E disoit: Haste toy ⁊ partz legieremẽt de Jerusalem: car ilz
ne receuront point ton tesmoingnage de moy. Et ie
dis: Seigñr ilz scauẽt que ie enfermoye en prison/⁊ bat
toye par les assemblees ceulx qui croyoient en toy. Et
quãd le sang de Estiẽne ton tesmoing fut espãdu/iestoye
pñt/⁊ cõsentoye a la mort diceluy: ⁊ gardoye les veste
mẽs de ceulx qui le mettoyẽt a mort. Et il me dist: Va/
car ie tenuoyeray loing aux Gẽtilz.

Sus.2.a.
Paul apostre des gentilz.

Or ilz lescoutoient iusque a ce mot: ⁊ leuerent leurs
voix/disans: Oste de la terre vng tel: car il nest pas lici
F te ql viue. Et eulx criãs a haulte voix ⁊ iettãs ius leurs
vestemens/aussi iettans la pouldre en lair: le capitaine
cõmãda ql fust amene en la fortresse/ ⁊ ql fust examine
par fouetz: affin ql sceust pour quelle cause ilz crioyẽt ainsi
cõtre luy. Et quãd ilz leurẽt guarrotte de liens/Paul
dist au Cẽtenier/q̃ luy estoit pñt: Vous est il licite de fla
geller vng hõe Rõmain/⁊ non cõdẽne? Quãd le Cẽte
nier ouyt ce: il sen alla au capitaine/⁊ luy annõcea/disãt:
Que doibs tu faire? Car cestuy est citoyẽ Rõmain.

Paul se renõme bourgeoys de Rõme.

G Et le capitaine vint a luy/⁊ luy dist: Dis moy/si tu
es Rõmain. Et iceluy dist: Ouy. Et le capitaine res-
põdit: Jay acquis ceste bourgeoisie a grãd somme dargẽt.
Et Paul dist: Et moy ie le suis de natiuite. Inconti
nent donc ceulx qui le deuoient examiner/se retirerẽt.
Et le capitaine aussi eut crainte quand il cõgneut quil
estoit Rõmain/⁊ quil lauoit lie. Et le lendemain
voulant scauoir de certain/pour quelle cause il estoit accu-
se des Juifz: il le deslia des liens/⁊ commanda que les
principaulx sacrificateurs se assemblassent/⁊ tout le cõ-
seil: ⁊ amena Paul/⁊ le meist entre eulx.

Chapitre.xxiij.

La deffense de Paul.
Paul frappe au cõmandement de Ananiah.

A ET Paul ayant regarde vers le conseil/ dist:
Hõmes freres/iay cõuerse en toute bõne con-
sciẽce deuãt Dieu/iusque au iourdhuy. Et
le principal sacrificateur Ananiah cõmanda
a ceulx qui luy assistoiẽt/de le frapper sur la bouche.
Adõc Paul luy dist: Dieu te frappera/paroy blanchie.
Tu es assis pour me iuger selon la loy: ⁊ cõtre la loy/cõ-
mande que ie soye frappe? Et ceulx qui estoient pre-
sens/dirent: Mauldis tu le principal sacrificateur de
Dieu? Et Paul dist: Freres/ie ne scauoye point quil
fust le principal sacrificateur. Car il est escrit: Tu ne B
mauldiras point le prince de ton peuple.

Exode.22.b.

Et Paul scachãt q̃ vne partie estoit des Saduciẽs/⁊
lautre des Pharisiẽs/il sescria au cõseil: Hõmes freres/
ie suis Pharisien/filz de Pharisien. Je suis iuge pour
lesperãce/⁊ pour la resurrection des mortz. Et quãd
il eut dit ce/dissention fut faicte entre les Pharisiẽs/et
Saduciens: ⁊ la multitude fut diuisee. Car certes les
Saduciens disent nestre point de resurrection: ne ange
ny esperit: mais les Pharisiẽs cõfessent lung ⁊ lautre.

Paul Pharisien. Philip.3.b.
Lopinion des Saduciẽs. Matth.22.c.

Et fut faict grand cry. Et les Scribes de la partie des
Pharisiens soy leuans sentrebattoient/disans: Nous
nauõs point trouue de mal/en cest hõme. Mais si espe-
rit ou ange a parle a luy/ne repugnons point a Dieu. C
Et comme grãde mutination fut faicte/le capitaine
craignãt que Paul ne fust desmẽbre deulx: il cõmanda
que les gẽsdarmes descẽdissent: ⁊ qlz le rauissent du mi-
lieu deulx/⁊ qlz lamenassent en la fortresse. Et la
nuict ensuiuãt/le Seigñr luy assista/⁊ dist: Paul aye cõ
stãce: car ainsi q̃ tu as rẽdu tesmoignage de moy en Je-
rusalem/ainsi te fault il tesmoingner a Romme.

Le Seigñr cõsolant Paul.

Et le iour venu/aucũs des Juifz feirẽt cõplot ⁊ firẽt
sermẽt/disans: qlz ne mãgeroient ne beuuroyẽt/iusque
a tant quilz eussent occis Paul. Et estoiẽt plus de qua-
rãte qui auoiẽt faict ceste cõiuration: lesqlz vindrẽt aux
principaulx sacrificateurs ⁊ aux anciẽs/⁊ dirẽt: Nous auõs
voue nous mesmes par sermẽt q̃ nous ne gousterõs riẽ/
iusque a tant que nous ayons occis Paul. Maintenãt D
donc/signifiez au capitaine ⁊ cõseil ql nous lameine de-
main/cõme si vous voulliez cõgnoistre qlque chose plus
certaine de luy. Et nous deuãt quil approche/sommes
prestz de le tuer.

La cõiuratiõ contre Paul.

Mais quãd le filz de la soeur de Paul/eut ouy les
embusches/ il vint ⁊ entra en la fortresse/⁊ lannoncea a
Paul. Et Paul appella a soy vng des Cẽteniers/⁊
dist: Meine cest adolescẽt au capitaine: car il a aucune
chose a luy denõcer. Iceluy dõc le print/⁊ le mena au
capitaine/⁊ dist: Paul q est prisonnier ma appelle ⁊ prie
damener a toy cest adolescẽt/qui a aucune chose a parler
a toy. Et le capitaine print la main dicelluy: ⁊ se tira
a part auec luy/⁊ luy demãda: Quest ce q̃ tu as a me si-
gnifier? Et il dist: Les Juifz ont cõspire de te prier/q̃
demain tu enuoye Paul au cõseil/cõme silz vouloiẽt en-
querir aucune chose plus certaine de luy. Mais ne croye
point a iceulx: car plus de quarãte hõmes deulx luy sont
en embusches/qui ont faict sermẽt de non mãger/ne boi
re iusque a tant qlz layẽt occis. Et maintenãt sont prestz
attẽdans la promesse de toy.

La cõiuratiõ manifestee a Paul.

Le capitaine dõc delaissa ladolescẽt/luy cõmadãt/ql
ne dist a aucun ql luy auoit faict scauoir telles choses.
Et quãd il eut appelle deux cẽteniers/il dist: Preparez E
deux cens pietõs pour aller iusq en Cesaree/⁊ soixãte
⁊ dix hões de cheual/⁊ deux cẽs lances a troys heures
de nuict/⁊ preparez des bestes pour y mettre Paul: affin
quilz le mainẽt sauf au Preuost Felix. Et luy escriuit
vnes lettres en telle maniere:

Paul enuoye au Preuost Felix.

Claude Lysias/au trespuissãt preuost Felix/salut.
Quand cest hõme apprehẽde des Juifz/estoit prest de
estre tue

estre tue par eulx: ie suruins auec exercite/& leur ostay/
cōgneu ql est Romain. Et Vueillant scauoir la cause po[ur]
G laqlle ilz laccusoient: ie lamenay en leur cōseil. Leql ay
trouue estre accuse des questiōs de leur loy/non ayāt cri-
me digne de mort ou de emprisōnemēt. Et quād ma este
rapporte des ēbusches q les Juifz luy auoiēt preparees
ie le tay incōtinēt enuoye: cōmādāt aussi aux accusate[ur]s
de dire deuāt toy les choses qlz ont cōtre luy. Bien te soit.
Donc les pietons/selon ce quil leur estoit enioinct
prindrēt Paul & le menerēt par nuict en Antipatris.
Et le lendemain delaissans les hōmes de cheual pour
aller auec luy/retournerēt a la forteresse. Lesqlz quād
furent Venus en Cesaree/& eurent baille les lettres au
preuost/ilz presenterēt aussi Paul deuāt luy. Et quād
le preuost eut leu/& leut interrogue de quelle prouince il
estoit/& eut cōgneu ql estoit de Cilice/il dist: Je te orray
quand tes accusateurs serōt Venus. Et commanda quil
fust garde au pretoire de Herode.

Chapitre.xxiiij.

A Harengue de Tertulle contre Paul.
Et cinq iours apres/Ananias le principal
sacrificateur/descēdit auec aucuns anciēs/
& Tertulle Vng certain orateur: lesqlz Vin-
drent au Preuost/alencontre de Paul.
Et cestuy Paul estant appelle/Tertulle le commencea a
accuser/disant: Comme ainsi soit que nous Viuons en
grand paix par toy/& q plusieurs choses soyent Vertueu
sement faictes en ce peuple par ta prouidēce tousiours &
par tout nous les acceptōs/auec toute action de graces/
o tresexcellent Felix. Mais affin que ie ne te detienne
trop longuemēt/ie te prie que tu nous oye quelque peu
B par ta clemēce. Nous auons certes trouue cest homme
pestilentieux/& esmouuant seditions a tous les Juifz
en tout le monde/& autheur de la secte des Nazariens/
leql aussi a attente de Violer le tēple/lequel aussi appre-
hende/nous lauōs Voulu iuger selon nostre loy. Mais
suruenāt Lysias capitaine auec grāde Violence/le no[us]
rauist de noz mains: cōmandant q ses accusateurs Vins-
sent a toy. Duql toymesme en iugeāt po[ur]ras cōgnoistre
de toutes ces choses desqlles no[us] le accusons. Et aussi
les Juifz adiousterēt/disans: q ces choses estoiēt ainsi.
C La respōse de Paul. Mais Paul respondit/quād le Preuost luy eut faict
signe quil parlast. Sachāt que ia plusieurs annees tu
es iuste a ceste gent/ie respōd po[ur] moymesme de meilleur
courage. Car tu peulx cōgnoistre ql ny a point plus de
douze iours que ie suis mōte pour adorer en Jerusalem.
Et ne mont point trouue au tēple disputāt auec aucun/
ou faisant flotte de tourbe/ne aux assemblees/ny en la
cite/& ne peuuēt prouuer les choses desqlles ilz me accu
D La foy et esperance de Paul. sent. Aussi ie te cōfesse ceste chose/q selon la Voye qlz di-
sent secte: ie sers au Dieu de mes peres/croyāt en toutes
les choses q sont escrites en la loy/& es prophetes/ayāt
esperāce en Dieu/q la resurrectiō des mortz tāt des iustes
q iniustes aduiēdra/laqlle aussi eulx mesmes attendēt.
E La conscience de Paul. Mesmemēt aussi ie fay en ce diligēce dauoir tousiours
la cōsciēce sās qlque offense enuers Dieu/& enuers les
hōmes. Et apres plusieu[r]s annees/suis Venu pour faire
aumosnes en ma gēt/& oblatiōs/ausqlz ilz me ont trou-
ue purifie au tēple non point auec multitude ne auec tu-
F multe. Et aucuns Juifz de Asie/lesqlz il falloit estre
presens deuāt toy/& me accuser/silz auoient qlque chose
alencōtre de moy/ou que iceulx mesmes dient silz ont
trouue en moy qlque chose de iniqte/cōme ainsi soit que
ie assiste au concile: sinon de ceste seulle Voix/que iay
criee moy estant entre eulx/au iourdhuy par Vous suis
iuge/pour la resurrectiō des mortz. Et ces choses ouyes Sus.23.b.
Felix les retarda/cōgnoissant trescertainemēt de ceste
Voye/disant: Quād le capitaine Lysias sera descēdu/ie
cōgnoistray de Vře cas. Et cōmāda a Vng cētenier de gar G
der Paul/& ql eust relasche: & q ne fust dōne empesche- La courtoisie de Felix enuers Paul.
mēt a aucū des siēs de luy administrer ou de Venir a luy.
Et apres aucuns iours/Felix Vint auec sa femme
Drusille/laqlle estoit Juifue/& appella Paul: & ouyt de
luy la foy qui est en Christ. Or iceluy disputāt de iusti Paul annonceant Christ a Felix.
ce/de temperance/& du iugemēt a Venir/Felix espouāte
respōdit: A ce q maintenāt est/Vaten/& ayās prins oppor
tunite/ie te appelleray/& auoit auec ce esperance que ql-
que argent luy seroit baille de Paul affin ql le deliurast.
Pour laqlle chose aussi souuēt le mādoit/& parloit a luy.
Et deux ans accōplis/Felix eut Vng successeur/Por- Porcius Festus.
cius Festus. Et Felix Vueillās faire plaisir aux Juifz/
il laissa Paul emprisonne.

Chapitre.xxv.

Festus donc ayant receu la prouince/troys A
iours apres il mōta de Cesaree en Jerusa- La poursuyte des Juifz contre Paul.
lem. Et les principaulx sacrificateurs/&
les premiers dētre les Juifz luy signifierēt
de Paul: & le prioyēt requerāt faueur alencōtre diceluy:
affin ql le appellast en Jerusalem appareillans embus-
ches/pour le tuer en la Voye. Mais Festus respōdit/
que certes Paul seroit garde en Cesaree/& ql sen yroit
bien tost. Ceulx donc (dist il) qui entre Vous ont puissan
ce descēdant ensemble: & qlz laccusēt/si quelque crime est
en cest homme.
Et quād il eut demoure entre eulx/plus de dix iours/
il descēdit en Cesaree. Et le lendemain se assit au siege B
iudicial/& cōmanda que Paul fust amene. Leql quād Paul deffendant sa cause deuāt Festus.
fut amene/les Juifz qui estoiēt descēdus de Jerusalem
assistoiēt alentour/luy imposant plusieurs & griefz cri-
mes: lesqlz ne pouoiēt prouuer. Et iceluy Paul rēdoit
raison/disant ql nauoit en rien peche/ne cōtre la loy des
Juifz/ne contre le tēple/ne cōtre Cesar. Et Festus
Vueillant faire plaisir aux Juifz respōdit/& dist a Paul: C
Veulx tu mōter en Jerusalem/& de ces choses estre la iu-
ge deuant moy? Et Paul dist: Je assiste au siege iudi-
cial de Cesar/la ou il me fault estre iuge. Je nay faict
aucune iniure aux Juifz/cōme mieulx aussi tu cōgnois:
que si iay nuy/ou faict aucune chose digne de mort/ie ne
refuse point de mourir. Mais sil nest rien de ce dequoy
ilz me accusent: nul ne me peult donner a eulx. Jen ap- Paul appelle a Cesar.
pelle a Cesar. Adonc quand Festus eut parlemente D
auec le cōseil/il respōdit: As tu appelle a Cesar: tu iras
a Cesar.
Et quād aucuns iours furent passez/Agrippa roy &
Bernice descendirent en Cesaree/pour saluer Festus.
Et cōme ilz demouroiēt illec plusieurs iours/Festus Festus cōsulte de laffaire de Paul.
feit mention de Paul au roy/disant: Quelque hōme a
este delaisse prisonnier par Felix: duquel quand iestoye
en Jerusalem les principaulx sacrificateurs/et les an-
ciēs des Juifz me signifierent/requerans cōdemnation
alencōtre de luy. Ausquelz ie respōdis/que ce nest point E
la coustume aux Romains/de donner en faueur aucun
homme affin quil perisse deuāt que celuy qui est accuse

ayt ses accusateurs presens/& quil prẽne lieu po^r se deffen
dre du crime. Quand donc ilz furent illec venus
sans aucune dilation/le iour ensuyuant seant au siege
iudicial/ie cõmãday que lhõme fust amene. Duquel quãd
les accusateurs assisterẽt/ilz ne amenerent nulle cause/
de ce de quoy ie pensoye:mais ilz auoiẽt aucunes qũstiõs
de leur superstition/alencontre de luy/& de quelque Jesus
F trespasse/lequel Paul affermoit estre viuant. Et moy
doubtant dicelle question luy disoye/sil vouloit aller en
Jerusalem/& illec estre iuge de ces choses. Et quand
Paul eut appelle/pour estre garde a la cõgnoissance de
Auguste/iay cõmande quil fust garde/iusque a ce q̃ ie len-
uoyasse a Cesar.

Paul amene deuãt Agrippa.

Lors Agrippa dist a Fest^9:Je vouloye aussi ouyr lhõ
me.Demain(dist il)tu le orras. Et le iour ensuyuãt
quãd Agrippa fut venu/& Bernice auec grãde pompe/&
furẽt entrez en lauditoire/auec les capitaines & les prin-
cipaulx hõmes de la cite:Festus cõmanda q̃ Paul fust
G amene. Et Festus dist:Agrippa roy/& vous hõmes
to^9 q̃ ensemble assistez auec nous:vo^9 voyez cest hõme/
duquel toute la multitude des Juifz ma parle en Jerusa-
lem/& icy criãs/quil ne le falloit plus laisser viure.Mais
moy/iay trouue quil nauoit rien cõmis digne de mort.
Neantmoins puis que icelluy auoit appelle a Auguste/
iay iuge de luy enuoyer.Duquel ie nay rien que ie escriue
de certain au Seigneur. Pour laqlle chose ie le vous
ay amene/& principallement a toy roy Agrippa: affin q̃
apres linterrogation faicte/ie aye que ie escriue. Car il
me semble estre irraisonnable de enuoyer vng prison-
nier/& ne signifier point les cas qui sont contre luy.

Fest^9 ne veult cõdẽner Paul sans ouyr sa cause.

Chapitre. xxvj.

A

Paul dict et deffend sa cause deuant Agrippa.

ET Agrippa dist a Paul:Il test pmis de par
ler pour toymesme. Adõc Paul/estendãt la
main cõmẽcea a rẽdre raison/disãt:De toutes
les choses/desqlles suis accuse des Juifz/
roy Agrippa:ie me estime bienheureux/q̃ doibs dire ma
deffense au iourdhuy deuãt toy/cõe ainsi soit q̃ principal-
lemẽt tu cõgnois toutes les choses q̃ sõt entre les Juifz/
B les coustumes/& les questiõs.Pour laqlle chose ie te prie
que tu me oye patiemment.Or certes tous Juifz ont con
gneu ma vie des ma ieunesse: laquelle a este du com-
mencement entre ma gent en Jerusalem/parauant me
cõgnoissans des le cõmencement/silz veullent bailler
tesmoingnage: que selon la secte trescertaine de nostre
religion/iay vescu Pharisien.Et maintenãt pour lespe-
rance de la promesse qui est faicte de Dieu a noz peres/
ie assiste subiect au iugemẽt/a laqlle noz douze lignees
cõtinuellement seruantes a Dieu/nuict & iour esperent
C de paruenir. De laqlle esperãce suis accuse des Juifz/o
roy Agrippa. Pourquoy est repute incredible enuers
vous/si Dieu resuscite les mortz? Aussi certes auoye
intẽtion de faire beaucop de cõtrariete/contre le nom de
Jesus de Nazareth.Laqlle chose aussi ay faict en Jeru-
salem: & ay enclos plusieurs sainctz es prisons/ayant
receu lauctorite des principaulx sacrificateurs. Et quãd
on les mettoit a mort/ie rapportoye la sentence.Et sou-
uent les punissant par toutes les assemblees / ie les
D cõstreingnoie a blaspheme. Encore plus insense con-
tre eulx/ie les persecutoye/iusque aux citez de dehors.
Pour lesqlles choses/quand ie alloye en Damas/auec
auctorite & commission des principaulx sacrificateurs:

Paul captif pour lesperãce de la promesse.

Paul se dit auoir este persecuteur.

Paul recite sa conuersion.

le veis (o Roy) en chemin a midy/vne lumiere du ciel
plus grãde que la splendeur du soleil/reluyre alentour
de moy/& de ceulx qui estoient auec moy cheminans.
Et quand nous tous fusmes cheuz en terre/ie ouys vne
voix/parlãt a moy/& disãt en langue Ebraicque: Saul/ E
Saul/pourquoy me persecute tu?Il te est dur de regim-
ber contre leguillon. Et ie dis: Qui es tu Seigneur?
Et il dist: Je suis Jesus/lequel tu persecute.Mais lieue
toy/et te tiens sur tes piedz: car pour ceste cause te suis
ie apparu/affin que ie te constitue ministre et tesmoing
des choses que tu as veu/& ausqlles ie te apparoistray:
te deliurant du peuple & des Gentilz/ausquelz mainte-
nant ie te enuoye/pour ouurir leurs yeulx: affin quilz
soient cõuertis de tenebres a lumiere/& de la puissance
de Satan a Dieu:pour receuoir la remission des pechez
& part entre ceulx qui sont sanctifiez/par la foy qui est en
moy. Dont(o roy Agrippa)ie nay point este desobeis- F
sant a la visiõ celeste: mais premieremẽt ie annõceoye a
ceulx qui sont en Damas/& en Jerusalem/ et par toute
la region de Judee/& aux Gẽtilz/ quilz se repentissent & se
cõuertissent a Dieu/ faisans oeuures dignes de repen-
tance. Pour ceste cause:les Juifz quãd iestoye au tem
ple/me apprehẽderẽt/& se efforceoyẽt de me vouloir tuer:
mais moy ayde de layde de Dieu/ie demeure iusque au
iourdhuy/rendant tesmoingnage au petit & au grand/
ne disãt riẽ fors les choses que les prophetes & Moyseh
ont predit a venir: ascauoir/sil a fallu que Christ ayt
souffert/ou sil est le premier de la resurrection des mortz
qui deuoit annõcer la lumiere/ au peuple & aux Gẽtilz.
Et quãd il disoit ces choses po^r soy/Festus a haulte
voix dist: Tu es insense Paul/ la grande sciẽce des let- G
tres te met hors du sens. Et Paul dist:Je ne suis poit
insense tresbõ Festus : mais ie parle parolle de verite/&
de sens rassis. Car le roy cõgnoit ces choses/auql aussi
ie parle frãchement: pource q̃ iestime/quil ne ignore rien
de ces choses: car ce aussi na point este faict en quelque
anglet. O roy Agrippa/croys tu aux pphetes?Je scay
q̃ tu y croys. Et Agrippa dist a Paul: En peu de cho-
se tu me induis a estre faict chrestien. Et Paul dist:Je
desire enuers Dieu/& en peu & en grãde chose/non seulle-
ment toy/mais aussi tous ceulx qui me oyent aujour-
dhuy/estre faictz telz que ie suis:exceptez ces liens.
Et quãd il eut dit ces choses le roy se leua/& le preuost/&
Bernice & ceulx qui leur assistoiẽt. Et quand ilz furent
retirez a part/parloient lung a lautre/disans: Cest hõe
ne traicte rien digne de mort ou de prison. Et Agrippa
dist a Festus:cest homme pouoit estre deliure/sil neust
appelle a Cesar.

Actes.9.a.22.b.

Paul annõceãt Christ selon les escriptures.

Paul est estime estre hors du sens.

Chapitre. xxvij.

A

ET apres que fut delibere que nous naugerions en Italie:ilz baillerent Paul auec aucuns autres prisonniers/a vng centenier/
nomme Jule/de la bende de Auguste: nous
montasmes en vne nauire de Adramytte. Et commen-
ceans a nauiger par les lieux de Asie/nous partismes/
estant auec nous Aristarque de Macedone Thessalo-
nicien.
Et le iour ensuyuant vinsmes en Sidon. Et Jule
traictant humainement Paul/luy permist aller a ses
amys:et quilz soingnassent de luy.
Et quand nous fusmes partis de la/nous nauigeas-
mes soubz

Paul enuoye a Rõme. 2.Corin.11.f.

mes soubz Cypre/pource q̃ les vents estoiẽt cõtraires.

Et naugeans en la mer de Cilice & Pãphyle/ nous
B Vinsmes en Myra qui est de Lycie. Et la/trouua le Cẽ
tenier vne nauire de Alexandrie naugeant en Italie:&
nous transporta en icelle.

Et cõme par plusieurs iours nous naugiõs tardiue
mẽt/& que a grãd peine fussions venus cõtre Gnide/le
vẽt nous empeschãt:nous naugeasmes en Crete pres
de Salmon. Et a grand peine naugeãs au pres
delle/vinsmes en vng lieu qui est appelle Bon-port:
duquel estoit pres la cite de Lasea.

Et beaucop de tẽps passe/ quand desia la naugatiõ
estoit dãgereuse/& auoiẽt passe lõg tẽps a ieun:Paul les
admõnestoit/leur disant: Hõmes/ie voy que la nauiga
tion sera auec greuãce & grãd dõmage/ non seulemẽt de
C la charge & de la nauire:mais aussi de noz vies. Mais
le Cẽtenier croyoit plus au gouuerneur & patron de la
nauire/que aux choses que disoit Paul. Et cõme ainsi
fut que le port nestoit pas cõuenable pour yuerner: plu-
sieurs dõnerẽt cõseil de partir dillec/si aucunemẽt peus-
sent paruenir en Phenice/po[ur] faire la lhyuer/ q̃ est vng
port de Crete/regardãt le vent de Aphrique & de Cho-
rus. Mais cõe le vent de Midy soufloit/ilz cuy
doient obtenir leur propos. Et quand ilz furent partis
de Assos/ilz nauigeoient vers Crete.

Paul admonnestãt du peril nest pas creu.

Mais non gueres de tẽps apres vng tourbillon de
vẽt/que lon appelle Euro-aquilon/ se leua cõtre elle. Et
quand la nauire fut emprinse/ & quelle ne peult resister
cõtre le vent la nauire abandõnee au vent/ nous estiõs
D trãsportez. Et fusmes deiettez en vne Isle qui est appel-
lee Clauda:& a grãd peine peusmes obtenir la nacelle.
Laquelle ostee/ilz vsoient de aydes/ ceingnãt par des-
soubz la nauire:craingnãs que ne cheussẽt en * Syrte.
Et aisi estoiẽt portez/le vaisseau mis bas. Et no[us] estiõs
agitez de grãde tẽpeste/le iour ensuyuãt firent vng iect.
Et le troisiesme iour iettasmes de noz mains/ les vtẽsi
les de la nauire. Et quãd par plusieurs iours ne appa-
roissoient ne soleil/ne estoilles/ & que grande tempeste
estoit apparente: desia toute esperance de nous sauuer
estoit ostee.

* cest vng engloutissement / & peril de mer.

Et quand ilz eurẽt este long tẽps sans mãger: Adõc
Paul estant au millieu deulx/dist: O hõmes/il falloit
certes me ouyr:et ne partir point de Crete/et gaigner
ceste greuãce & dõmage. Et maintenãt ie vous enhorte
q̃ prenez bon courage:car il ny aura nulle perte de ame
de vous/fors la nauire:car lãge de Dieu/duq̃l ie suis/&
auquel ie sers/ma este present ceste nuict/disant: Paul
ne crains point/il fault que tu soys presente a Cesar.
E Et voicy/ Dieu ta donne tous ceulx qui naugẽt auec
toy. Pour laquelle chose/ hõmes soyez de bon courage:
car ie croy a Dieu/quil sera ainsi/comme il ma este dit.
Mais il fault que soyons iettez en quelque Isle.

Paul conferme ses cõpaignõs de la promesse quil a eue de Dieu.

Or quãd la quatorziesme nuict fut venue/nous na-
uigiõs en la mer Adriaticque enuiron minuict: et les
maronniers estimoient que aucune region leur appa-
roissoit. Qui aussi iettans * la sonde en bas/trouuerẽt
vingt pas. Et vng petit separez dillec/ iettans derechef
la sonde en bas/trouuerent quinze pas. Et craingnans
quilz ne tombassent en lieux aspres/ilz iecterent quatre
ancres de la pouppe de la nauire/et desiroiẽt que le iour
fust venu. Mais les marõniers cerchans senfouyr de

* ou plomb.

la nauire quand ilz eurẽt mis la nacelle en la mer soubz
loccasion/cõme silz voulsissent estendre les ancres de la
proue. Paul dit au Centenier & aux gensdarmes:
Silz ne demourẽt dedãs la nauire/ vous ne pouez estre
saufz. Adonc les gensdarmes copperent les cordes de la F
nacelle:& permirent quelle cheut en bas. Et quand
le iour commencea a apparoir/Paul les enhortoit tous
de prẽdre a mãger/disant: Auiourdhuy est le quatorzies-
me iour que en attendant auez demoure ieuns/& nauez
rien prins. Pour laquelle chose ie vous enhorte que pre
niez de la viande/car ce est cõuenable a vostre salut: car
de nul de vous ne cherra vng cheueu de la teste. Et
quand il eut dit ces choses/il print du pain/& rendit gra
ces a Dieu/deuant tous. Et quand il leut rõpu cõmen-
cea a manger. Et ayans tous prins courage/ilz prin
drent aussi la viande. Et estiõs en la nauire toutes les
ames/deux cens septãte six. Et quand ilz furent rassa- G
siez de la viande/ilz allegerent la nauire/ iettãs le bled
en la mer.

Paul aduertit & cõforte/touchant le peril a venir.

Et quand le iour fut venu/ ilz ne cõgnoissoiẽt point
la terre:mais apperceurent quelque port ayant riuage:
auquel pensoient ietter la nauire/silz eussent peu. Et
quand eurent leue les ancres/ilz se exposerẽt en la mer/
ensẽble relachans les ioinctures des gouuernaulx. Et
la poullie leuee au soufflement de vent:ilz tendoiẽt vers
le riuage.

Et cõme ilz furẽt cheuz en vng lieu ou sassembloient
deux mers/ilz hurterẽt illec la nauire. Et certes la proue
fichee/demouroit immobile/& la pouppe se rompoit par
la violẽce des vndes. Mais le cõseil des gẽsdar-
mes fut de tuer les prisonniers/affin q̃ aucun quand il
auroit nage hors ne sẽ fouyst. Mais le Cẽtenier vueil
lant garder Paul/les empescha du cõseil. Et cõmanda
q̃ ceulx qui pourroient nager/se iettassent hors les pre-
miers & se sauuassent sur la terre. Et les autres estoient
portez sus ais/& aucuns sur les choses qui estoiẽt de la
nauire. Et ainsi fut faict/que tous se sauuerent sur
la terre.

Le danger ou Paul estoit.

Chapitre.xxviij.

A Et estans eschappez/ alors cõgneusmes que
Lisle estoit appellee Melite. Et les Barba
res/no[us] faisoiẽt non petite humanite/car ilz
allumerẽt le feu/& nous receuoiẽt tous/pour
la pluye q̃ apparoissoit/et pour le froit. Et cõme Paul
eut assemble aucune quantite de sarmens / et les eut
mis dedãs le feu/vne vipere sortit hors po[ur] la chaleur/&
enuahit sa main. Et quand les Barbares veirent la
beste pendãte a sa main/ilz disoient lung a lautre: To-
tallemẽt cest hõme icy est homicide:lequel estãt eschap-
B pe de la mer/la vengeance ne le permet point viure. Et
iceluy certes escouãt la beste dedãs le feu/nẽ sentit point
de mal:mais iceulx cuidoient quil deust estre enflãme/
ou subitemẽt cheoir & mourir. Et quand iceulx eurent
attendu longuemẽt/& voyãs que rien de mal ne luy en
aduint: ilz muerent leur pensee/ et disoient quil estoit
Dieu. Et en ces lieux la estoient les possessions
du prince de Lisle/nõme Publius/lequel nous receut/
& par troys iours nous logea benignement. Et aduint
que le pere de Publius trauaille de fiebure / et de flux
de ventre / gisoit. Auquel Paul entra. Et quand il
eut prie/et eut mis les mains sur luy/ il le guarit.
Ce donc estãt faict/tous ceulx aussi qui en lisle auoiẽt

Lhumanite des Barbares enuers Paul.

De vne vipere se tenant a la main de Paul.

Le pere de Publius guary de fiebures.

maladies venoient/ et estoient guaris. Lesquelz aussi
C nous honnoroient de moult dhonneurs. Et quand nous
departismes/ ilz y mirẽt les choses q̃ estoiẽt necessaires.
Et apres troys moys nous naugeasmes en vne na
uire de Alexãdrie/ laquelle auoit faict son yuer en lisle:
en laquelle estoit lenseigne de Castor et Pollux. Et
quãd fusmes venus en Syracuse: nous demourasmes
la troys iours.
Dillec naugeãs alẽtour vinsmes a Rhege. Et vng
io^r apres (soufflãt le vẽt de Midy) le deuxiesme io^r a Pu
teoles: ou/ quãd eusmes trouue des freres/ nous fusmes
D priez de demourer auec eulx sept io^rs. Et ainsi vinsmes
a Rõme. Et quãd les freres eurẽt ouy nouuelles de
no^9/ ilz vindrẽt dillec au deuãt de nous iusque au mar
che de Appius/ & aux Troys tauernes. Et quãd Paul
les eut veu/ rendant graces a Dieu/ il print fiance.

Les freres de Rõme au deuãt de Paul.

Or quãd fusmes venus a Rõme/ le Cẽtenier liura
les prisonniers au prince de larmee. Mais il fut permis
a Paul de demourer a par soy auec vng gensdarme/ qui
le gardoit.
Et apres le troysiesme iour/ Paul appella les prin
cipaulx des Juifz. Et quãd ilz furẽt venus/ il le^r disoit:
Hõmes freres/ moy non ayãt cõmis aucune chose cõtre
le peuple ou les coustumes des peres/ ay este liure priso
nier des Jerusalẽ/ aux mains des Romains. Lesquelz
E quand me eurẽt examine/ ilz me voulurẽt laisser: pource
q̃l ny auoit q̃lq̃ cause de mort en moy. Mais les Juifz
cõtredisans/ iay este cõstreinct de appeller a Cesar/ non
point cõme ayãt aucune chose pour accuser ma gent.
Dõc pour ceste cause/ ie vo^9 ay appellez po^r veoir/ & par
ler a vous. Car po^r lesperãce de Israel/ ie suis auironne
de ceste chaine. Et iceulx luy dirent: No^9 nauõs
point receu lettres de toy de Judee: ne aucun des freres
nest venu q̃ ayt annonce/ ou dit q̃lque mal de toy: mais
nous priõs ouyr de toy ce q̃ tu sẽs. Car de ceste secte/ il
nous est notoire: que par tous lieux on luy contredit.

Paul racõpte les causes de sa venue.

F Et quãd ilz luy eurẽt assigne iour/ plusieurs vindrẽt
a luy au logis. Ausq̃lz il exposoit tesmoingnãt le royau
me de Dieu: & les induisoit de Jesus par la loy de Mo
seh/ & par les prophetes/ depuis le matin iusq̃ au vespre.
Et aucuns certes croyoient aux choses lesq̃lles estoiẽt
dictes: & aucuns ne croyoiẽt poït. Et cõme ilz nestoiẽt
point accordãs lung auec lautre/ ilz se partoyent/ quãd
Paul eut dit vng mot: Que le sainct Esperit a biẽ par
le par Isaiah le prophete a noz peres/ disant: Va a ce peu
ple/ & dis: Vous orrez de laureille/ & ne entẽdrez point: et
en voyãt/ vous verrez/ & ne apperceurez poït. Or le coe^r
de ce peuple est engraisse/ & ont ouy grief des aureilles/ &
ont ferme les yeulx: q̃l nadviẽne q̃lz voyẽt des yeulx/ &
G q̃lz oyẽt des aureilles/ & q̃lz entendẽt de coeur/ & se cõuer
tissent: & q̃ ie les guarisse. Il vous soit dõc notoire q̃ ce
salut de Dieu est enuoye aux Gẽtilz: & iceulx le orrõt.
Et quand il eut dit ces choses/ les Juifz se partirent de
luy/ ayant grande disputation entre eulx.
Or Paul demoura deux ans entiers en sõ louage:
et receuoit tous ceulx qui entroyent a luy/ preschant le
royaume de Dieu/ & enseignant les choses qui sont du
Seignr̃ Jesus/ auec toute cõfiãce/ sãs empeschemẽt.

Paul annõce Christ selõ les escritures.

Isaiah 6.c. Matth. 13.b. Marc. 4.b. Luc. 8.b. Jehan 12.f.

Le salut de Christ enuoye aux Gentilz.

Paul annõce a tous venãs.

Fin des Actes/ autrement
faictz des Apostres.

Sensuyuent les Epistres
Sainct Paul.

Lepistre de Paul Apostre/
aux Romains.

Chapitre premier.

Paul seruiteur de Jesus A
Christ/ appelle pour estre * Apostre/ sepa
re pour annoncer les bonnes nouuelles
de Dieu/ lesquelles il auoit deuãt pro
mises par ses prophetes es sainctes escri
tures parlantes de son filz: qui a este faict de la semence de
Dauid selon la chair/ qui a este declaire filz de Dieu en
puissance/ selon lesperit de sanctification/ par la resurre
ction dentre les mortz/ de nostre Seignr̃ Jesus Christ/
par leq̃l no^9 auõs receu grace & office de Ambassadeur:
affin q̃ en toutes gẽs on obeisse a la foy de son nom/ en
tre lesq̃lz aussi vous estes les appellez de Jesus Christ:
a vous tous q̃ estes a Rõme/ aymez de Dieu/ appellez
sainctz. Grace vous soit/ & paix de par Dieu nostre pere/
& de par nostre Seigneur Jesus Christ.

** cest messager/ ou ambassadeur.*

La cõmission de Paul/ pour annõcer Christ.

Premieremẽt certes ie rendz graces a mon Dieu par
B Jesus Christ/ pour vous tous/ que vostre foy est annõ
cee par tout le mõde. Car Dieu auquel ie sers en mon
esperit en leuãgile de son filz/ me est tesmoing/ que sans
cesser ie fay tousiours memoire de vous en mes orai
sons: priant si finablemẽt q̃lque foys/ iaye prosperite de
chemin par la volunte de Dieu/ de venir a vous. Car
iay desir de vous veoir: affin de vous donner quelque
don spirituel/ pour vous cõfermer (cest a dire pour me cõso
ler en vous) par la foy que nous auõs ensemble/ la vostre
et la mienne.
Or mes freres/ ie ne vueil point q̃ vo^9 ignorez/ q̃ iay
souuẽt propose venir a vo^9 (mais iusque a present ay este
empesche) affin q̃ iaye aussi q̃lque fruict entre vous/ cõe
entre les autres gẽs. Je suis debteur aux Grecz & aux
Barbariẽs/ aux sages & non scauãs. Parquoy en tant q̃
en moy est/ ie suis prest deuãgelizer a vous aussi q̃ estes a
Rõme. Car ie nay pas hõte de Leuãgile de Christ: cer
tes il est la vertu de Dieu/ a salut a tout croyãt: au Juif
C premieremẽt/ aussi au Grec. Car la iustice de Dieu est
reuelee par icelluy/ de foy en foy/ ainsi quil est escrit: Le
iuste viura de foy.
Certainemẽt lire de Dieu est reuelee du ciel sur tou
te linfidelite & iniustice des hões: lesq̃lz detiẽnẽt la verite
en iniustice: po^rtãt q̃ ce q̃ est congneu de Dieu/ est manifeste
en eulx. Certes Dieu leur a manifeste: car les choses
inuisibles dicelluy/ ascauoir sa puissãce eternelle & sa diui
nite se cõsiderẽt par la creatiõ du mõde/ quãd on les entẽd
par les oeuures: tellemẽt q̃ iceulx sont sãs excuse. Car
cõbien quilz ayẽt congneu Dieu: toutesfoys ilz ne lont
point glorifie cõme Dieu/ ne rẽdu graces: mais ont este
faictz vains en leurs pẽsees/ & leur coeur sans sapiẽce a
este obscurcy: lesquelz cuydans estre sages/ sõt deuenuz
folz: et ont mue la gloire de Dieu * incorruptible/ en la
similitude dimage dhõme corruptible/ & doyseaux/ et de
bestes a quattre piedz/ & de reptiles. Pour laq̃lle cause
dieu les a abãdõnez aux concupiscẽces de le^r coe^r en ordure
pour faire

1. Tim. 1. a.

Paul desire veoir les Romains.

Leuãgile.

Habakuk. 2. a. Ebrieux. 10. g. Galates. 3. b. Romais. 10. a.

Comment les Gentilz sont pecheurs.

Ephes. 4. c. 1. Corin. 1. c.

** ou immortel.*

pour faire vilennie entre eulx / a leur propre corps. Lesquelz ont mue la verite diceluy en mensonge: et ont honore & seruy la creature par dessus le createur / qui est beneict eternellement. Amen.

D

Les meschãses q naissent aucũ cognoissãce de Dieu

Pour laquelle chose / Dieu les a liurez en affections de infamete: car leurs femmes ont chãge lusage naturel / en celuy qui est cõtre nature. Semblablemẽt les masles delaissans le naturel vsage de la femme / ont este embrasez en leurs appetis lung a lautre / faisans masle auec masle chose infame / & receuãs en eulx mesmes le salaire que de leur erreur il leur appartenoit. Et comme ilz nont pas estime pour bon de auoir Dieu en cõgnoissãce: ainsi les a Dieu abandõnez en sens reprouue / pour faire choses q ne sont pas licites. Lesquelz sont rẽplis de toute iniustice / de fornication / de malice / de auarice / de mauuaistie / pleins denuie / de homicide / de noise / de fraude / de mauuais courage / murmurateurs / detracteurs / hayssans Dieu / iniurieux / orgueilleux / vanteurs / inuenteurs de maulx / desobeyssans a peres & a meres / sãs entendemẽt / desloyaux / non charitables / gẽs a racointer / sans misericorde. Lesquelz cõbien quilz ayent congneu la iustice de Dieu / que ceulx qui font telles choses sont dignes de mort: ilz ne les font point seulement / mais aussi sont consentans a ceulx qui les font.

Chapitre.ij.

A

Matth.7.a.
Comment les Iuifz sont pecheurs.

Pour laquelle chose / o toy hõme / quiconque iuge / tu es sans excuse. Car en ce que tu iuge autruy / tu te cõdẽne toymesme / car tu fais les mesmes choses q̃ tu iuge. Nous scauõs que le iugemẽt de Dieu / est selon verite sur ceulx q font telles choses. Or cuide tu / o toy hõme / qui iuge ceulx q font telles choses / & tu fais les mesmes / q̃ tu eschapperas le iugemẽt de Dieu? Ou / mesprise tu les richesses

Dieu inuite a repẽtance par son attente.

de sa benignite / & de sa patiẽce / & de sa lõgue attẽte? non sachant que la benignite de Dieu te inuite a repentance? Mais selon ta durete & ton coeur ne se repentãt point / tu amasse ire pour toy au iour de lire / & de la reuelation du iuste iugement de Dieu / qui rendra a chascun

B

Le guerdõ des mauuais.
Matth.16.d.
a* ou / immortalite.

selon ses oeuures. A ceulx certes q en perseuerant par bõne oeuure quierent gloire / & hõneur / & a* incorruptiõ / la vie eternelle: mais a ceulx qui sont noyseux / & q ne se accordẽt point a verite / ains obeyssent a iniustice: sera indignatiõ & ire / tribulatiõ & angoisse sur toute ame dhõme faisant mal / du Iuif premierement / aussi du Grec. Mais gloire / & hõneur / & paix sera a vng chascun qui fera biẽ / au Iuif p̃mieremẽt aussi au Grec: car il ny a poĩt

Le loyer des bons.
Ephe.6.b.
1.Pier.1.c.
Coloss.3.d.
Actes.10.f.
Iacques.2.a.
Gala.2.b.

de regard de psõnes enuers Dieu. Quicõques certes aurõt peche sãs loy / ilz perirõt sans loy: & quicõques aurõt peche en la loy / ilz serõt iugez par la loy. Car ceulx qui oyent la loy / ne sont pas iustes deuãt Dieu: mais ceulx qui mettent en effect la loy / seront iustifiez. Car

C

Des Gentilz.

quand les gens qui nont point de loy font naturellement / les choses qui sont de la loy: iceulx non ayans la loy / sont a eulx mesmes loy. Lesquelz monstrent loeuure de la loy / escripte en leurs coeurs / leur conscience rendant tesmoingnage: et leurs pensees entre elles accusantes / ou aussi deffendãtes / au iour q̃ Dieu iugera les secretz des hões selõ mon euãgile par Iesus Christ.

b* Aucuns / lisẽt pour ioĩ: Si.

b* Voicy / tu es nõme Iuif / et te attendz a la loy / et te glorifie en Dieu & congnois sa volunte / et approuue les choses excellentes / instruict par la loy: et te confie mesme estre conducteur des aueugles / lumiere de ceulx qui sont en tenebres / instructeur des non sages / maistre des simples / ayãt la forme de cõgnoissance & de verite en la loy. Toy donc qui enseigne vng autre / tu ne te enseigne

D

pas toymesme: qui presche quon ne doibt pas desrober / tu desrobe. Qui dis que lon ne doibt pas faire adultere / tu commetz adultere. Qui as en abomination les images / tu fais sacrilege. Qui te glorifie en la loy / tu fais deshonneur a Dieu par la transgression de la loy: car le nom de Dieu est par vous blasme entre les gens / comme il est escrit.

Ysaiah.52.b.
Ezechie.36.e.

La circoncision certes est proffitable / si tu garde la loy: mais si tu es transgresseur de la loy / ta circoncision est faicte b* prepuce. Si donc le prepuce garde les iustices de la loy / son prepuce ne sera il pas repute circoncision? & ce q̃ de nature est p̃puce sil garde la loy / ne te iugera il pas toy qui par la lettre / & la circoncision es trãsgresseur de la loy? Car celuy nest pas Iuif / qui lest en manifeste. Et celle nest pas circoncision / qui est faicte manifeste en la chair: mais celuy est Iuif qui lest en secret: & la circoncision est celle qui est du coeur en esperit / non pas en la lettre / de laquelle la louenge nest pas des hõmes: mais de Dieu.

Circoncision.
b* De ce mot Genese.17.b.
Prepuce.
Vraye Circõcision.

Chapitre.iij.

A

En quoy les Iuifz excellẽt les Gentilz.

Quelle chose donc a dauantage le Iuif? ou / quel est le proffit de la circõcision? Beaucop en toute maniere. Premieremẽt certes pource que les parolles de Dieu leur ont este cõmises. Mais quest ce / si aucuns nont point creu? Lincredulite diceulx abolira elle la foy de Dieu? Ia nadueiẽne: ains soit Dieu veritable: & tout hõe mẽteur / ainsi quil est escrit: affin que tu soys iustifie en tes parolles / & que tu vainque quand tu es iuge.

Iehan.3.d.
2.Timo.6.
Dieu veritable. Ps.116.c.
Psalme.51.a.

Et si nostre iniustice faict que la iustice de Dieu soit louee / que dirons nous? Dieu est il iniuste / qui ameine ire? Je parle selon lhõe. Pas nest ainsi. Car autremẽt / cõment iugera Dieu le mõde? Car si la verite de Dieu

B

est plus abondante par mon mensonge en la gloire diceluy / pourquoy suis ie encore iuge cõme pecheur? Et ne est point cõme nous sommes blasmez / & cõme aucuns disent / que nous disons: Faisons des maulx / affin que biens en aduiennẽt: desquelz la damnation est iuste.

Les Iuifz pecheurs.

Quoy donc? Sõmes nous plus excellens? Nullement. Car nous auõs rendu cause que tous les Iuifz & les Grecz sont soubz peche / comme il est escrit: Il nest nul iuste / non pas vng: il nest nul qui entende / il nest nul qui quiere Dieu. Ilz ont tous decline / et ont este ensemble faictz inutiles / il nya nul qui face bien / il nen nest pas iusque a vng. Leur gosier est vng sepulchre ouuert: ilz ont faict frauduleusement de leurs langues / venin daspic est soubz leurs leures. Desquelz la bouche est pleine de malediction / & de amertume: leurs piedz sõt legiers a espandre le sang. Destruction et calamite est en leurs voyes / & nõt pas cõgneu la voye de paix: la crainte de Dieu nest point deuant leurs yeulx.

Psal.14.a.53.
Psalme.5.c.et 140.a.
Psalme.10.b.

C

Gala.3.b.

Nous scauons certes que toutes les choses que la loy dit / elle les dit a ceulx qui sont soubz la loy: affin que toute bouche soit fermee / & que tout le mõde soit subiect a Dieu: pour autant que nulle chair ne sera iustifiee deuãt luy par les oeuures de la loy. Car par la loy est dõnee congnoissance de peche.

La loy ne sert sinon pour la cõgnoissance de peche.

Et maintenãt

Et maintenãt la iustice de Dieu est manifestee sãs la
On est iuste par la foy. loy:tesmoingnee par la loy z par les pphetes. Et la iusti
ce de Dieu/est par la foy de Jesus christ a to⁹/z sur tous
D qui croyent. Certes il nya nulle differẽce: car tous ont
Gracieuse redẽption/par le sãg de Christ. peche/z ont besoing de la gloire de Dieu/iustifiez [a]* li
beralement/par la grace diceluy:par la redẽption/ laq̃l
a* ou/ de pur don/ de plein gre/sans deserte. le est en Jesus Christ:lequel Dieu a mis deuãt soy ppi
ciatoire par la foy/au moyen du sãg diceluy/pour demõ
strer sa iustice:pour la remission des pechez precedẽs/les
quelz Dieu a supportez/po⁹ demõstrer sa iustice au tẽps
de maintenãt:affin quil soit iuste/z iustifiant celuy q̃ est
par la foy de Jesus. Ou est donc ta gloire? Elle est for
close. Par q̃lle loy? Des oeuures? Non:mais par la loy
b* ou/cõcluõs de foy. Nous [b]* reputons donc lhõme estre iustifie par
E foy sãs les oeuures de la loy. Dieu est il seulemẽt le Dieu
Dieu est aussi le Dieu des Gentilz. des Juifz? Ne lest il point aussi des Gẽtilz? Certes il
est aussi des Gentilz:car certainement il est Ung Dieu/
q̃ iustifiera la circõcision/de foy: z le prepuce par la foy.
Destruisons nous donc la loy par la foy? Ja nabuiẽne:
mais nous establissons la loy.

Chapitre.iiij.

Que dirõs nous donc q̃ Abraham nostre pere
A selon la chair/a trouue? Certes si Abrahã a
Abrahã iuste par foy. este iustifie p les oeuures/il en a gloire: mais
non enuers Dieu. Car que dit lescripture?
Gene.15.b. Abraham a creu a Dieu:z il luy a este repute a iustice.
Gala.3.a. Le loyer certes nest pas repute pour grace a celuy q̃ oeu
Ja.q.ue.2.d. ure:mais pour chose deue. Mais a celuy qui ne oeuure
point/z croit en celuy q̃ iustifie le meschãt:sa foy luy est
reputee a iustice. Ainsi cõme dit Dauid/la beatitude
Beatitude. de lhõme estre a celuy/a qui Dieu repute la iustice sans
oeuures/disant:Biẽheureux sont ceulx/desq̃lz les iniqui
B tez sont pardõnees:z desquelz les pechez sont couuers.
Psalme.31.a. Bienheureux est lhõme/auquel le Seign̄r ne imputera
point peche. Ceste beatitude dõc Uient elle seullement en
la circoncision/ou aussi en lincirconcision?

Car nous disons que la foy a este reputee a Abrahã
a iustice. Cõment donc a elle este reputee/ luy estãt en la
circõcision ou au prepuce? Non point en la circoncision:
Gene.17.b. mais au prepuce. Il print le signe de circoncision/ pour
Circõcisiõ signe de la iustice de foy. Ung seau de la iustice de foy/laquelle auoit este au prepu
ce;affin quil fust pere de tous les croyãs par le prepuce/
z que iustice leur fust reputee:z quil soit pere de la circon
cision/non point a ceulx qui sont seulemẽt de la circõci
Abraham pere des croyans. sion/mais aussi a ceulx qui suyuẽt les sentiers de la foy
qui est au prepuce de nostre pere Abraham.
Car la promesse na pas este faicte a Abraham ou a sa se
mence destre heritier du mõde/par la loy:mais par la iu
C stice de la foy. Car si ceulx q̃ sont de la loy/sõt heritiers:
Gala.3.d. la foy est aneãtie/la pmesse est abolie. La loy certes [c]*en
c* ou/faict. gẽdre ire:car la ou il nya poit de loy/il nya point de trãs
gressiõ. Po⁹ ceste cause/cest p la foy/affin q̃ par grace la p
messe soit ferme a toute semẽce: z non seulemẽt a celle q̃
est de la loy: mais aussi a celle q̃ est la foy de Abrahã/le
Gene.17.a. quel est pere de nous tous/ainsi quil est escrit:Je tay cõ
Abrahã repute iuste p foy. stitue pere de moult de gens:ascauoir deuãt Dieu/auq̃l il
auoit creu:lequel faict Uiure les mortz/z appelle les cho
ses qui ne sont point/comme celles qui sont. Lequel cõ
tre esperance/creut en esperãce/quil seroit pere de moult
D de gens/selon ce quil luy auoit este dit: Ainsi sera ta se
Gene.15.a. mence. Et point nestant debille de foy/ il ne eut point
esgard a son corps ia amorty/Ueu quil auoit pres de cẽt
ans/ny aussi a la matrice de Sarah amortie. Et aussi
ne doubta poit par deffiãce/de la pmesse de Dieu:mais
fut faict fort par foy/z dõna gloire a Dieu: sachant cer
tainemẽt/que tout ce que celuy q̃ a promis/est puissant
aussi de le faire. Et pour ceste cause:ce/luy fut repute a
iustice. Et ce/q̃ luy a este repute a iustice/ nest pas escrit
seulement pour luy: mais aussi pour nous/ausquelz il La mort de Christ z sa resurrection.
sera repute/nous qui croyõs en celuy q̃ a resuscite nostre
Seign̄r Jesus Christ des mortz:lequel a este liure po⁹ 2.Timo.2.b.
noz pechez/z est resuscite pour nostre iustification. 1.Jehan.2.c.

Chapitre.v.

Nous donc/estãs iustifiez par foy/ auõs paix A
enuers Dieu par nostre Seign̄r Jesus Christ/ Paix enuers Dieu p christ
par lequel no⁹ auõs acces par foy a ceste gra
ce:en laquelle nous nous tenõs/z nous glo
rifiõs en lesperãce de la gloire de Dieu. Et non point De soy glorifier en tribulation.
ce seullement/mais aussi nous nous glorifiõs en tribu
lations:sachãs que tribulation engendre patience/z pa Jacques.1.a.
tience probatiõ/z probation esperãce. Or esperãce ne cõ Tribulation.
fond point/pource que la dilection de Dieu est espan Patience. Probation.
due en noz coeurs/par le sainct Esperit q̃ no⁹ est dõne. Esperance.
Car nous estans encore foibles selon le temps/ Charite.
Christ est mort pour nous infideles. A peine certes
aucun Uouldroit mourir pour le iuste:mais peult estre/
que aucun oseroit mourir pour aucun bien. Mais B
Dieu faict sa charite louable enuers nous:en ce q̃ quãd Ebrieux.9.d.
nous estions encore pecheurs / Christ est mort pour 1.Pier.3.d.
nous. Par plus forte raison donc nous qui maintenãt Leuidence de la charite de Dieu enuers nous.
sommes iustifiez en son sang/serons deliurez de ire par
luy. Car si quand nous estions ennemys/auons este
recõciliez a Dieu par la mort de son filz: par plus forte
raison/nous qui sommes reconciliez/serõs sauuez par
la Uie diceluy. Et non pas ce seullement: mais aussi
nous nous glorifions en Dieu par nostre Seigneur
Jesus Christ/par lequel maintenant nous sommes
reconciliez. Pourtant comme par Ung hõme/le pe C
che est entre au monde/et par le peche la mort/z ainsi la Cõparaison
mort est paruenue en tous les hõmes/en tant que tous du forfaict de
ont peche. Car iusque a la loy/peche estoit au monde: Adam/au don
mais le peche nest point repute/quãd il nya poit de loy. z grace d christ
Mais la mort a regne depuis Adam iusque a Mo
seh/mesme en ceulx qui nauoiẽt point peche/en la simi
litude de la transgression de Adam/qui est la forme de
celuy qui estoit a Uenir.
Mais le don nest pas cõme le forfaict. Car si par le
forfaict dung/plusieurs sont mortz/par plus forte raisõ
la grace de Dieu/z le don par la grace qui fut dung hom
me/Jesus Christ a abonde en plusieurs.
Et nest pas ainsi du don/comme de la mort qui est Uenue De cõbien la
par Ung qui a peche. Car certes le iugement est dung bõdãce de gra
forfaict en condẽnation:mais le don est de plusieurs for ce excede celle
faictz a iustificatiõ. Car si par le forfaict dung/la mort des meffaictz.
a regne par Ung:par plus forte raison ceulx q̃ receoiuent D
abondance de grace et de don de iustice/ regneront en
Uie par Ung Jesus Christ.
Cõme dõc par le forfaict dung/mal est aduenu a to⁹ les
hões en cõdẽnatiõ: ainsi par la iustice dung/ le bien est ad
uenu a to⁹ hões en iustificatiõ de Uie. Car cõe par la deso
beissãce dũg hõe/plusieurs sõmes cõstituez pecheurs: sẽbla
blemẽt p lobeissãce dũg/plusieurs serõt cõstituez iustes.
Et la loy

Gala.3.d. A quoy a seruy la loy.

Et la loy est sur entree/affin que le forfaict abondast: mais la ou le peche a abōde/grace ya plus abōde. Affin que comme peche auoit regne a mort/ que ainsi grace regnast par iustice a vie eternelle/par Jesus Christ.

Chapitre.vj.

A — De ne demourer en peche.

Que dirons nous dōc? Demourerōs nous en peche? affin q̄ grace abōde? Ce naduiēne. Car nous qui sōmes mortz par peche/ cōmēt pourrōs no⁹ encore viure en icelluy?

Ignorez vous freres/q̄ nous tous qui sōmes baptizez en Jesus Christ:q̄ no⁹ sōmes baptizez en sa mort? Nous sōmes donc enseuelys auec luy en mort/ par le baptesme: affin que cōe Christ est resuscite des mortz par la gloire du pere/que aussi nous semblablement cheminiōs en nouuellete de vie. Car si nous sommes plātez auec luy en la similitude de sa mort:nous le serons aussi de sa resurrection:sachans que nostre vieil hōme est crucifie auec luy pour destruire le corps de peche/affin q̄ no⁹ ne seruiōs plus a peche. Car celuy q̄ est mort/il est iustifie de peche. Mais si nous sōmes mortz auec Christ/ nous croyōs que aussi nous viurōs auec luy:sachās que Christ resuscite des mortz/ ne meurt plus : la mort ne aura plus de domination sur luy. Car ce q̄l a este mort/ il a este mort vne foys a peche:mais ce quil vit/il vit a Dieu. Sēblablement aussi estimez vo⁹ vous mesmes certainemēt estre mortz a peche/mais viuans a Dieu par Jesus Christ nostre Seigneur.

(Le Baptesme. — Gala.3.d. Philip.3.a. 1.Pierre.2.a. Ephe.4.c. Coloss.3.b. — Nouuelle vie par la resurrectiō de Christ. — B — Le vieil hōme — Jesus Christ est viuant. — Viure a dieu/ en Christ.)

C

Que peche dōc ne regne point en vostre corps mortel/pour obeir a ses cōcupiscēces. Et aussi nabandōnez point voz mēbres po^r estre armures de iniquite a peche: mais abādonnez vous mesmes a Dieu cōme viuans/ hors des mortz/z voz mēbres pour estre armures de iustice a Dieu. Peche certes naura pas domination sur vous:car vo⁹ nestes poīt soubz la loy/ mais soubz grace. Quoy donc? Pecherōs no⁹ pourtāt q̄ no⁹ ne sōmes point soubz la loy/mais soubz grace? Ja naduiēne. Ne scauez vo⁹ point que a qui vous vous rēdez serfz/ pour obeyr/vous estes serfz de celuy/ auquel vous obeyssez/ soit de peche a la mort/ou de obeyssāce a iustice? Or graces a Dieu q̄ vous auez este serfz de peche : mais vous auez obey de coeur a icelle forme de doctrine/en laquelle vous estes baillez:z vous deliurez de peche/estes faictz serfz a iustice. Je dy chose humaine pour linfirmite de vostre chair. Ainsi certes que vous auez abādōne voz mēbres po^r seruir a ordure de lune iniq̄te en lautre:semblablemēt abādonnez maintenāt voz mēbres pour seruir a iustice/en sāctification. Car quād vous estiez serfz de peche/vous estiez a* francz de iustice. Quel fruict dōc auez vous eu lors es choses/desquelles vo⁹ auez maintenant vergongne? Certes la fin dicelles est la mort. Mais maintenāt vous deliurez de peche z faictz serfz a Dieu/auez vostre fruict en sanctification: z la fin vie eternelle. Car les guaiges de peche/est la mort:z le don de Dieu/est vie eternelle par Jesus Christ n̄re Seig^r.

(Nous sōmes soubz grace/ non soubz la loy. — Jehan.8.d. 1.Pierre.2.d — Serfz de peche. — D — Maintenant serfz de iustice — Jehan.8.d. Justice nestoit ne aux serfz de peche. — Mort/fin de peche. — a* cest) deliurez/vuydez/et sans iustice. — Peche na nul droict aux serfz de Dieu.)

Chapitre.vij.

A — 1.Corin.7.g. Cōparaisō de la fēme quicte du mariage. p la mort du mary.

Ne scauez vous pas freres (ie parle a ceulx qui scauēt la loy) q̄ la loy a seigneurie sur lhōme tout le tēps quil vit? Car la fēme subiecte a lhōme/tāt q̄ sō mary vit/elle est obligee a la loy:mais si sō mary est mort/elle est desobligee de la loy du mary. Le mary donc viuāt/elle sera appellee adultere/si elle est auec vng autre mary. Mais si sō mary est mort/elle est deliuree de la loy du mary: tellement q̄lle ne sera pas adultere/si elle est auec vng autre mary. Et aīsi mes freres/vo⁹ estes aussi mortz a la loy/ par le corps de Christ:affin q̄ soyez a vng autre q̄ est resuscite des mortz/affin q̄ fructifiōs a Dieu. Car quād nous estiōs en la chair:les affectiōs des pechez/lesq̄lles estoiēt par la loy/ouuroiēt en noz mēbres/pour fructifier a la mort. Mais maintenant nous sōmes desliez de la loy/estās mortz a icelle/en laq̄lle nous estiōs detenus: affin q̄ seruiōs en nouuellete desperit/z nō poīt en vieillesse de la lettre. Que dirōs nous dōc? Est la loy peche? Il nest pas ainsi. Mais ie nay pas cōgneu peche/ sinō par la loy. Car ie ne cōgnoissoye point cōcupiscence/ si la loy ne eut dit: Tu ne cōuoiteras poīt. Mais quād le peche a prins occasiō par le cōmandemēt/il a engēdre en moy toute cōcupiscēce. Car sans la loy/le peche estoit mort. Et viuoye aucunesfoys sās la loy. Mais quād le cōmādemēt vint/le peche cōmēcea a viure. Mais moy ie suis mort/z le cōmādemēt qui me estoit ordonne pour la vie/icelluy mest trouue estre tourne a mort. Car peche prēnāt occasion par le cōmandemēt/ma seduict: z ma occis par icelluy. La loy dōc est saincte/z le commandement est sainct/z iuste/z bon.

(Rapport ou relation a la cōparaisō dessusdicte. — B — Seruir a Dieu en nouuellete desperit. — Exode.20.c. Deutero.5.b. Cōgnoissāce de peche par la loy. — C — 1.Timo.1.b.)

Ce dōc q̄ est bō/mest il faict vne mort? Ja naduiēne. Mais le peche affin q̄l apparust peche/ma engendre la mort par le bien:a ce q̄ le peche fust faict oultre mesure pechāt/par le cōmandemēt. Nous scauōs certes q̄ la loy est spirituelle/mais ie suis charnel vendu soubz peche. Car ie ne approuue poīt ce q̄ ie fay/z ne fay poīt ce que ie vueil: mais ie fay ce que ie hay. Et si ie fay ce que ie ne vueil point/ie consens a la loy quelle est bonne. Or maintenant ie ne fay point telle chose/mais cest le peche habitāt en moy. Je scay certes q̄ en moy/cest a dire en ma chair/ne habite point de bien:car le vouloir est auec moy/mais ie ne trouue point pour faire le bien: car ie ne fay point le bien q̄ ie vueil/mais ie fay le mal q̄ ie ne vueil point. Et si ie fay ce q̄ ie ne vueil poīt/ alors ne le fay ie poīt:mais le peche habitāt en moy. Je trouue dōc par la loy/quād ie vueil faire bien/q̄ mal est auec moy:car ie prēs plaisir a la loy de Dieu selon lhōe de dedās:mais ie voy vne autre loy en mes mēbres/repugnāte a la loy de mō entēdemēt/z me rēdāt prisōnier a la loy de peche/q̄ est en mes mēbres. Moy hōe miserable q̄ me deliurera du corps de ceste mort? Je rēdz graces a Dieu par Jesus Christ nostre Seig^r. Moymesme dōc ie sers a la loy de Dieu de entēdemēt/ mais de la chair/a la loy de peche.

(Le peche esguillonne par la loy ouure la mort. — E — La loy est spirituelle. — D — Le combat de lesperit et de la chair. — Peche. — Lhomme de dedans. — Deliurance par la grace de Dieu.)

Chap.viij.

Il nya dōc nulle condēnation a ceulx q̄ sont en Jesus Christ/qui ne cheminent point selon la chair/mais selō lesperit. Car la loy de lesperit de vie en Jesus Christ/ma deliure de la loy de peche et de mort. Car ce qui estoit impossible a la loy(en ce en quoy elle estoit affoiblie par la chair) Dieu enuoyāt son filz/en similitude de la chair de peche la faict/z de peche a condēne le peche par la chair:affin q̄ la iustification de la loy/fust accomplie en nous/qui ne cheminons point selon la chair:mais selon lesperit. Car ceulx qui sont selon la chair/sont affectez es choses de la chair: mais ceulx q̄ sont selon lesperit/es choses de lesperit. Certes laffection de la chair est mort:

(A — Nulle damnation a ceulx q̄ sōt en Christ. — Christ faict se viable a peche pour destruire peche. — Les charnelz. — Les spirituelz. — B)

mais

Sapiēce char nelle ennemye de Dieu. mais laffectiõ de lesperit/est vie & paix. Pourtãt q̃ laffe-
ction de la chair est ennemye contre Dieu: car elle nest
pas subiecte a la loy de Dieu/ et aussi ne le peult estre.
Aussi ceulx q̃ sont en la chair/ne peuuẽt plaire a Dieu.
Or vous nestes point en la chair/mais en lesperit: si
certes lesperit de Dieu habite en vous. Et si aucun na
Lesperit de Christ en no⁹. point lesperit de Christ/iceluy nest pas a luy. Mais si
Christ est en vo⁹/le corps est mort a cause de peche/mais
lesperit est vie pour la iustification. Si lesperit dõc de ce-
luy qui a resuscite Jesus des mortz habite en vo⁹/ celuy
qui a resuscite Jesus Christ des mortz/ viuifiera aussi
voz corps mortelz/a cause de sõ esperit habitãt en vous.
C Pourtãt donc mes freres nous sommes debteurs/
De non viure selõ la chair. non pas a la chair/pour viure selon la chair: car si vous
viuez selon la chair/vous mourrez. Mais si par lespe-
rit vous mortifiez les faictz du corps/vous viurez.
Certainement tous ceulx qui sont menez par lesperit
2. Timo. 1. b de Dieu/iceulx sont filz de Dieu. Car vo⁹ nauez poĩt
receu lesperit de seruitude pour estre derechef en crainte:
mais vous auez receu lesperit de ladoption/ par lequel
Gala. 4. a. nous crions Abba/cestadire pere. Ce mesme esperit rẽd
Le tesmoing & pleige/asseurãt les enfans de Dieu. tesmoingnage ensẽble a nostre esperit/ q̃ nous sommes
enfans de Dieu. Et si nous sõmes enfans/nous som-
mes aussi heritiers: heritiers certes de Dieu/ & cohert-
Toutes afflictiõs moĩdres que la gloire a venir. tiers de Christ: si certes nous souffrons auec luy/pour
aussi estre glorifiez auec luy. Certainemẽt/ iestime que
les souffrãces du tẽps present/ne sont pas dignes de la
D gloire a venir/laquelle sera reuelee en nous. Car lattẽ
te de la creature/attend la reuelation des filz de Dieu.
La creature certes/est subiecte a vanite/contre son vou
Deliurãce de corruption. loir: mais pour celuy qui la assubiectie en esperãce. Car
aussi la creature sera deliuree de la seruitude de corru-
ptiõ/po⁹ estre en la liberte de la gloire des ẽfãs de Dieu.
Car nous scauõs que toute creature gemist/& trauaille
ensemble iusque a maintenãt: & non pas seulemẽt elle/
Ladoptiõ des filz de Dieu. mais nous aussi/ qui auõs les premiers fruictz de lespe-
rit/gemissons en nous mesmes/en attẽdant ladoption/
la redẽption de nostre corps. Car nous sommes
sauuez en esperãce. Et lesperance quon voit nest pas
Esperance. esperance. Car cõment espere aucun ce quil voit? Mais
si nous esperõs ce q̃ nous ne voyõs point: nous latten-
dons par patience.
E Sẽblablemẽt aussi lesperit ayde noz foiblesses. Car
Lesperit ayde nostre ignorãce en oraison. nous ne scauõs point quelle chose nous deuõs prier/cõ
me il appartient: mais lesperit mesme faict req̃ste pour
Psalme 7. c. Ieremi 17. b. nous par gemissemẽs quon ne peult dire. Mais celuy
qui cõsidere les coeurs/cõgnoist quelle est laffection de
lesperit. Car il faict requeste pour les saictz selõ Dieu.
Toutes choses vtiles a ceulx q̃ ayment Dieu. Et nous scauõs que toutes choses aydẽt a biẽ a ceulx
qui ayment Dieu: lesquelz selon le propos/sont appel-
lez. Car ceulx quil a parauant congneu/il les a pre-
destinez a estre fais conformes a limage de son filz: affin
☞ ql soit le premier nay entre moult de freres. Et ceulx
F quil a predestinez/ilz les a aussi appellez. Et ceulx quil
Predestinatiõ Vocation. Iustification. Glorificatiõ. Iehan. 1. b. Isaiah. 54. c. Christ donne. a appellez/il les a aussi iustifiez. Et ceulx quil a iusti-
fiez/il les a aussi glorifiez.
Que dirõs nous donc a ces choses icy? Si Dieu est
pour nous/qui est celuy qui sera cõtre nous? Lequel na
poĩt espargne son ꝓpre filz/ mais la baille po⁹ no⁹ tous.
☞ Et cõment ne nous donnera il point aussi toutes cho-
ses auec luy? Qui sera celuy qui accusera cõtre les esleuz
de Dieu? Dieu est celuy qui iustifie. Qui sera celuy qui
condemnera? Christ est celuy qui est mort/mesmement
aussi qui est resuscite: lequel est a la dextre de Dieu: et q̃ G
faict requeste pour nous. Qui nous separera de la dile- La ferme amour q̃ deuõs a Christ.
ction de Dieu? Sera ce tribulation/ou angoisse/ou pse-
cution/ou famine/ou nudite/ou peril/ou glaiue? Ainsi Psalme. 44. d
quil est escrit: Nous sõmes liurez a mort pour toy tout
le iour/& sommes estimez cõme brebis doccision. Mais
en toutes ces choses no⁹ surmontõs/par celuy q̃ nous a
aymez. Car ie suis certain/que ne mort/ne vie/ne an-
ges/ne principaultez/ne puissances/ ne choses presen-
tes/ne choses a aduenir/ ne haultesse/ ne proffondeur/
ne aucune autre creature/ne nous pourra separer de la
charite de Dieu: laquelle est en Jesus Christ nostre
Seigneur.

Chapitre. ix.

Ie dy la verite en Jesus Christ/ ie ne mẽs A
poĩt/ma cõsciẽce me rẽdãt ensẽble tesmoin- Le desir de Paul pour le salut des Iuifz.
gnage p le saict esperit: q̃ iay grãde tristesse
& cõtinuel torment en mon coeur: car ie de-
stroye moymesme estre separe de Christ pour mes fre-
res/q̃ sont mes parens selon la chair/ lesquelz sõt Israe
lites: desquelz est ladoptiõ/& la gloire/& les a *testamẽtz/ a * ou/pactz.
et la constitution de la loy/et le diuin seruice/ et les pro-
messes: desquelz sont les peres/et ceulx dont Christ est Christ est dieu.
descendu selon la chair: qui est Dieu sus toutes choses be
neict eternellement. Amen.
Non poĩt que la parolle de Dieu soit decheute. Car B
non point tous ceulx qui sont de Israel/sont Israelites.
Non point pourtãt aussi q̃ sont semẽce de Abraham/ sõt
ilz tous enfãs. Mais en Izahak/sera appellee ta semẽ- Gene. 21. b.
ce. Cestadire/non point ceulx q̃ sont enfans de la chair/ Gala. 4. d.
sont enfãs de Dieu: mais ceulx qui sont filz de promis Les filz de Abraham/selon la promesse.
sion/sont reputez en la semẽce. La parolle de la ꝓmesse
est celle: Je viẽdray en ce tẽps/& Sara aura vng filz.
Et non poĩt seullemẽt ce: mais aussi Rebekah eut la cõ Gene. 18. b.
paignie de vng: ascauoir de nr̃e pere Izahak. Car quãd Gene. 25. a.
les enfans nestoiẽt pas encore nayz: & nauoiẽt riẽ faict/ C
ne bien ne mal/affin q̃ le propos de Dieu demourast se-
lon lelection/non point par les oeuures/mais par celuy De Iacob et Esau.
qui appelle/il luy fut dit: Le plus grãd seruira au moin Gene. 25. c.
dre. Ainsi ql est escrit: Iay ayme Iakob/ & ay hay Esau. Malach. 1. a.
Que dirõs nous donc? ya il iniquite en Dieu? Ja
nadueiẽne. Car il dist a Moseh: Iauray mercy de celuy Exode. 33. d.
de q̃ iay mercy: & feray misericorde a celuy a q̃ ie fay mi- La misericorde de Dieu voluntaire.
sericorde. Ce nest pas donc/ne par celuy qui veult/ ne
par celuy q̃ court/mais cest par Dieu q̃ faict misericor-
de. Certainemẽt lescriture dit a Pharaoh: Je tay exci Exode. 9. c. De Pharaoh
te a ce mesme/affin q̃ ie demõstre en toy ma puissance/et
affin q̃ mõ nom soit annõce en toute la terre. Dieu dõc
a mercy de celuy q̃l veult/& endurcit celuy quil veult. ☞
Tu me diras donc: Pourquoy nous accuse il enco- D
re? Car qui est celuy qui a resiste a sa volunte? Mais o
hõme q̃ es tu/qui respondz ꝯtre Dieu? La chose formee Isaiah. 45. b.
dira elle a celuy qui la formee: Pourquoy mas tu ainsi Ieremi. 18. a.
faicte? Na point puissance le potier de terre/faire dune Eccli. 33. b.
mesme masse/vng vaisseau a hõneur/& vng autre a des Similitude des hõmes en la main de Dieu.
honneur? Quest ce si Dieu en vueillant monstrer son
ire/& bailler a congnoistre sa puissance/a endure en grã
de patiẽce/les vaisseaux de ire appareillez a perdition/
& pour mõstrer les richesses de sa gloire es vaisseaux de
misericorde

misericorde/lesquelz il a prepare a gloire? Lesquelz aussi il a appelle/ascauoir nous: non point seullemẽt des Juifz: mais aussi des Gentilz/ainsi quil dit en Hosea: Celuy qui ne estoit poĩt mõ peuple/ ie lappelleray mõ peuple/& celle qui nestoit point aymee/laymee. Et aduiendra/au lieu ou on leur a dit: Vous nestes point mõ peuple/illec serõt appellez filz de Dieu viuant. Aussi Isaiah crie de Israel: Quãd le nõbre des filz Disrael seroit cõme le sablon de la mer/les remanãs seront sauuez. Car il est consommant & abbregeãt la parolle en equite/pourtant que le Seigneur fera parolle abbregee en la terre. Et cõme Isaiah a deuant dit: Si le Seigñr* Sabaoth ne nous eust laisse semẽce: nous eussiõs este faictz comme Sodomah & eussions este semblables a Amorah.

*Isaiah.45 b. Hosea.2.d. 1.Pierre.2.b. De la vocation des gentilz. Isaiah.10.e. — F — Les reliefz de Israel. Isaiah.1.c. *cest) des exercites / ou armees.*

G Que dirõs nous donc? Que les Gẽtilz qui ne suyuoyent pas la iustice/ont apprehende iustice/ouy celle iustice qui est par foy: mais Israel en ensuyuant la loy de iustice/nest point paruenu a la loy de iustice. Pourquoy? Pourtãt que ce ne a point este par foy/mais cõme par oeuures de la loy. Car ilz ont choppe contre la pierre doffension/ainsi quil est escrit: Voicy/ie metz en Zion la pierre doffense/& la pierre de scandale/& quiconque croit en icelle/iceluy ne sera point confondu.

Les gẽtilz ont trouue iustice que les Juifz cerchẽt en la loy. La pierre de tresbuchemẽt. Isaiah.28.e.

Chapitre.x.

A 

Freres/le feruent desir certes de mon coeur/& loraison laquelle est faicte a Dieu/est pour Israel en salut. Je leur porte tesmoingnage/quilz ont le zele de Dieu/mais non point selon science. Car ne congnoissans point la iustice de Dieu/& vueillans establir leur iustice/ilz ne ont point este subiectz a la iustice de Dieu. Car Christ est la* fin de la loy/pour iustifier tout croyant.

*Paul prie pour les Juifz. Christ est la fin de la loy. *ou accõplissement.*

Moseh certainement escrit de la iustice/laquelle est de la loy/que lhomme qui fera ces choses/viura en icelles. Mais de la iustice qui est de la foy/il dit ainsi: Ne dis point en ton coeur: qui montera au ciel? Ce est mener Christ de hault en bas. Ou/qui descẽdra es abysmes? Ce est remener Christ des mortz. Mais que dit lescriture? La parolle est prest en ta bouche/& en ton coeur. Ceste est la parolle de foy/laquelle nous preschõs. Car si tu confesse le Seigñr Jesus de ta bouche/& que tu croye en ton coeur que Dieu la resuscite des mortz/tu seras sauue. Car on croit de coeur a iustice: mais on cõfesse de bouche en salut. Car lescriture dit: Quicõque croit en luy/ne sera point confuz. Certes il ny a point de difference du Juif ne du Grec: car il est vng mesme Seigñr de tous/qui est riche vers tous ceulx qui linuoquẽt. Car quicõque inuoquera le nom du Seigneur/il sera sauue.

Leuiti.18.a. Justice de foy. Deutero.30.c. — B — Deutero.30.c. Cõfesser christ. — Isaiah.28.e. — C — Joel.2.g. Actes.2.c.

Mais cõment inuoquerõt ilz celuy/auquel ilz nont point creu? Ou/cõment croyront ilz a celuy/quilz nont point ouy? Et cõment orrõt ilz/sans aucun qui presche? Ou/cõment prescherõt ilz/silz ne sont enuoyez? Ainsi quil est escrit: Cõbien sont beaulx les piedz de ceulx qui annoncẽt la paix/ de ceulx qui annoncẽt les biẽs? Mais ilz nont pas obey tous a leuangile. Car Isaiah dit: Seigñr qui a creu a nostre predication? La foy donc est par ouyr: & louyr/par la parolle de Dieu. Mais ie dy: Ne lont ilz point ouy? Certainement en toute la terre est yssu le son diceulx & aux fins de la rõdeur de la terre les parolles diceulx. Mais ie dy: Israel ne la il point congneu? Moseh dit le premier: Je vous prouoqueray a zele par celuy qui nest pas mon peuple. Je vous esmouueray a ire par vne gẽt folle. Et Isaiah ose apres luy/& dit: Jay este trouue de ceulx qui ne me cerchoiẽt point: ie suis manifestemẽt apparu a ceulx/qui ne interroguoiẽt point de moy. Et dit a Israel: Jay tout le iour estendu mes mains au peuple non croyant/& contredisant.

De annoncer leuangile. Isaiah.52.b. Nahum.1.d. Ieson.11.f. Isaiah.53.a. — D — Psalme.19.a. Leuangile signifie aux Juifz. Deu.32.c. Isaiah.65.a.

Chapitre.xj.

Je dy donc: Dieu a il deboute son peuple? Il nest point ainsi. Car ie suis aussi Israelite/de la semẽce de Abraham/de la lignee de Ben-iamin. Dieu na poĩt deboute son peuple/lequel par auant il a cõgneu. Ne scauez vous point que dit lescriture de Eliah? Cõment il faict requeste a Dieu cõtre Israel/disant: Seigñr ilz ont tue tes prophetes: & ont destruict tes autelz: & ie suis demoure seul: & si quierẽt ma vie. Mais que luy dit la diuine response? Jay reserue a moy sept mille hões/ qui nont point ploye les genoulx deuãt Baal. Ainsi donc aussi au temps de maintenãt le residu est selon lelectiõ de grace. Et si cest par grace/ce nest plus par les oeuures. Autremẽt/grace ne est plus grace. Mais si cest par les oeuures/ce nest plus grace: autremẽt/oeuure nest plus oeuure.

— A — Lamour de Dieu enuers Israel. 1.Roys.19.b. Salut par grace/non par les oeuures.

B Quoy dõc? Ce que Israel cerche/il ne la point obtenu: mais electiõ la obtenu. Et tous les autres sont aueuglez/ainsi quil est escrit: Dieu leur a dõne lesperit poingnant: les yeulx sans en veoir/& aureilles sans en ouyr iusque au iour present. Et Dauid dit: Leur table soit faicte en lacz & en proye/& en scandale/& en retribution a iceulx. Leurs yeulx soyent faictz obscurs/affin quilz ne voyent point: & acourbis tousiours leurs dos.

Isaiah.6.c. Psalme.69.c. De laueuglissement de Israel.

Je dy dõc: ont ilz choppe affin quilz cheussẽt? Ja naduīne. Mais par leur cheutte/le salut est aduenu aux Gẽtilz pour les inciter a les ensuyure. Et si la cheutte deulx est les richesses du mõde/& la diminutiõ deulx les richesses des Gẽtilz/ cõbien plus fort eust este leur plenitude.

Car ie vous dy Gentilz/entant certes que ie suis ambassadeur des Gentilz: ie hõnoreray mon office/si en aucune maniere ie puis prouoquer ma chair a ensuyure/& en sauuer aucuns dentre eulx. Car si leur rejection est la recõciliation du mõde: quelle sera la reception/sinon vie des mortz? Que si les premices sont sainctes/aussi est la masse. Et si la racine est saincte/aussi sont les branches. Et si aucunes des brãches sont rompues/& toy quand tu estois oliue sauuage as este ente en icelles/& participãt de la racine & de la graisse de loliue: ne te glorifie pas cõtre les branches. Que si tu te glorifie: tu ne porte pas la racine/mais la racine te porte.

— C — Similitude de larbre & des branches entees.

Tu diras donc: Les brãches sont rõpues/affin que ie y fusse ente. Bien: Elles sont rõpues pour lincredulite/& tu es demeure par foy. Ne te vueille point esleuer par orgueil/mais crains: car si Dieu na pas espargne les branches naturelles/regarde quil naduīne que aussi il ne te espargne pas. Regarde donc la benignite & seuerite de Dieu. La seuerite certes/en ceulx qui sont tresbuchez: mais la benignite en toy/si tu perseuere en bonte: autrement tu seras coppe. Mais aussi iceulx silz ne perseuerẽt en leur incredulite/ilz serõt entez: car Dieu est puissant de les enter derechef. Car si tu as este coppe de loliue sauuage par nature/& contre nature es ente en la bonne oliue: cõbien plus tost/ceulx qui le sont selon nature/seront entez en leur propre oliue?

Considerer la seuerite & bõte de Dieu.

Laueuglisse-ment Disrael pour lillumi-natiõ des Gẽtilz.

Car freres/ie ne vueil pas que vous ne sachez ce secret(affin que ne soyez oultrecuydez en vous mesmes) que aueuglissemẽt est en partie aduenu en Israel:iusque a ce que la plenitude des Gẽtilz soit venue:& ainsi tout

D

Isaiah.59.d.

Israel sera saulue/cõme il est escrit: Celuy viẽdra de Siõ qui deliurera & destournera linfidelite de Jakob. Et auront de moy ce * testamẽt:quãd iauray oste le'rs pechez.

*ou/alliance.

Ilz sont certes ennemys selõ leuãgile/a cause de vous: mais ilz sont biẽ aymez/selon lelectiõ/a cause des peres.

Les dons et la vocation de Dieu.

Car les dons & la vocation de Dieu sont sans repentance. Car comme aussi iadis vous nauez point creu a Dieu/& maintenãt vous auez obtenu misericorde/par leur incredulite: ainsi eulx maintenãt nont point creu de ce que vous est faicte misericorde/affin que eulx aussi puissent obtenir misericorde. Car Dieu a enclos tous en incredulite/affin ql feist a tous misericorde.

Dieu a tout enclos en incredulite.

O profondeur des richesses de la sapiẽce & cõgnoissance de Dieu. Que les iugemẽs dicelluy sont incõprehensibles/& les voyes dicelluy impossibles a estre trouuees: Car qui est celuy qui a cõgneu lintẽtion du Seigneur? Ou/ qui a este son cõseillier? Ou/qui premier luy a dõne/ & il luy sera rẽdu? Car de luy & par luy & en luy sont toutes choses. A luy soit gloire eternellement. Amen.

Sapiẽce.9.c.
Isaiah.40.c.
La sapience & les iugemens de Dieu.
1.Corin.2.d.

Chapitre.xij.

A

Offrir soymesme a dieu en sacrifice viuant.
Philip.4.d.

Je vous prie donc mes freres par la misericorde de Dieu/que voꝰ offrez voz corps en sacrifice viuant/sainct/ plaisant a Dieu/ ascauoir vostre raisonnable seruice de Dieu. Et ne vous cõformez pas a ce siecle. Mais soyez reformez en la nouuellette de vostre sens: affin que puissiez esprouuer/quelle est la volunte de Dieu/ce qui est bon/ plaisant/& parfaict. Car par la grace qui mest dõnee/ te dy a vng chascun qui est entre vous:que nul ne sente arrogãment de soy plus ql nappartiẽt de sentir/mais ql en sente en sobriete:& cõme a vng chascun Dieu a departy la mesure de foy.

Ephesiẽs.5.c.
1.Thess.4.a.

Lestime q vng chascun doibt auoir de soymesme.

B

Car ainsi cõe en vng corps noꝰ auõs plusieurs mẽbres/& toꝰ les mẽbres nont point vne mesme operation: ainsi/nous plusieurs/sommes vng corps en Christ/& chascun sommes mẽbres lung de lautre:mais toutesfois ayãs dons differẽs selon la grace q noꝰ est dõnee:ou prophetie/selon la proportiõ de foy:ou seruice/en administratiõ: ou celuy q enseigne/en doctrine: ou qui enhorte/en exhortatiõ:qui distribue/en simplesse: qui preside/en diligẽce: qui faict misericorde/en liesse.

Ephesiẽs.4.d.
1.Corin.12.b.

Les Chrestiẽs sõt vng corps en Christ.
Les dõs & offices particuliers des membres.

C

Charite fraternelle.
Ephesiẽs.4.a
1.Pier.2.c.5.b.
a * Aucuns lisans καιρῷ/ pour κυρίῳ Seigneur.
Matth.5.g.
Luc.6.e.

Dilectiõ soit sãs feintise:soyez hayssãs le mal/voꝰ adioingnãs au biẽ: enclins par charite fraternelle poꝛ aymer lung lautre:preuenãs lung lautre par hõneur:poĩt paresseux en seruice/feruẽs desperit/seruans au a* temps/ estãs ioyeux en esperance/patiẽs en tribulation/perseuerãs en oraison/cõmunicans aux necessitez des saincts/ ensuyuans hospitalite. Beneissez ceulx qui voꝰ persecutent:beneissez les/& ne les maudissez point. Resiouyssez voꝰ auec ceulx qui se esiouyssent/& pleurez auec

D

ceulx qui pleurẽt: ayans vng mesme courage les vngs vers les autres. Ne sentez point arrogammẽt de vous: mais soyez cõsentans aux choses hũbles. Ne soyez pas b* oultrecuydez en vous mesmes. Ne rẽdez a nully mal pour mal. Pouruoyez choses c* hõnestes deuãt toꝰ hõmes. d* Se il se peult faire/autant q en voꝰ est/ayez paix auec tous hões. Ne voꝰ vẽgez point vous mesmes/ mes tresaymez:mais donnez lieu a ire: car il est escrit:

Prouerb.3.a.
De non trop estimer de sa sagesse.
b * Aucuns/ prudens.
c * ou/bõnes.
d * :se il se peult faire/ autant q en vous est/ &c.

A moy est la vengeãce:ie le rẽdray dit le Seignr. Si dõc ton ennemy a faim dõne luy a mãger:sil a soif/dõne luy a boire. Car en ce faisant tu luy assembleras charbons de feu sur sa teste. Ne soys point vaincu du mal: mais vainc le mal/par biẽ.

Deute.32.e.
De faire du biẽ a ses ennemys.
Prouer.25.c.

Chap.xiij.

Toute ame soit subiecte aux puissãces haultaines. Car il ny a point de puissãce sinon de Dieu:& les puissances q sont/sont ordõnees de Dieu. Parquoy/q resiste a la puissance/il resiste a lordõnance de Dieu. Et ceulx qui y resistẽt/ilz receurõt dãnation a eulx mesmes:car les princes ne sont point poꝛ la crainte de la bõne oeuure/mais de la mauuaise.

A
Toute puissãce est de Dieu,
Sapiẽ.6.a.
1.Pierre.2.c.

Or veulx tu ne craindre pas la puissance? Fais bien/& icelle te louera: car elle est seruante a Dieu pour toy en biẽ. Mais si tu fais mal/crains:car elle ne porte pas le glaiue sans cause:car elle est seruante a Dieu/pour faire vengeãce en ire/de celuy qui faict mal. Et pourtant il fault estre subiect/non point seullemẽt pour lire:mais aussi pour la cõscieẽce. Pour ceste cause aussi payez vous les tributz/car ilz sont les ministres de Dieu seruãs a ceste chose. Rẽdez dõc a toꝰ les choses deues:a qui tribut/le tribut:a qui peage/le peage:a q crainte/la crainte:a qui hõneur/lhõneur.

Qui faict biẽ ne craindra.

B

Matth.22.c.
Marc.12.b.
Luc.20.d.

Ne deuez rien a persõne/sinõ que vous aymiez lung lautre. Car qui ayme autruy/il a accomply la loy: ascauoir ce/Tu ne feras point adultere/Tu ne occiras point/Tu ne desroberas poĩt/Tu ne diras poĩt faulx tesmoingnage/Tu ne cõuoiteras point: & sil ya aucun autre cõmandement/il est sommairemẽt cõpris en ceste parolle: ascauoir/Tu aymeras ton prochain cõme toymesme. La dilection/ne faict point de mal au prochain. Donc la cõsommation de la loy est dilection.

Riẽ ne deuoir fors amytie.
C
Deute.5.b.
Le sõmaire de la loy.
Leuiti.19.d.
Matth.22.d.
Gala.5.c.
Marc.12.c.d.
Luc.10.e.
Jacques.2.b.

Et mesme sachans le tẽps ql est heure de noꝰ leuer du sõme: car maintenãt nostre salut est plus prochain/q lors que noꝰ lauons creu. La nuict a tire auant/& le iour est approche. Reiettons donc les oeuures de tenebres/ & soyõs vestus des armures de lumiere/tellemẽt q nous cheminiõs hõnestemẽt cõe par iour: non point en gourmãdises & yurõgneries/non point en couches & infametez/nõ point en noyse & enuie:mais soyez vestꝰ du Seigr Jesus Christ/ & ne ayez point soing de la chair aux cõcupiscẽces.

D
1.Thessa.5.a.

Desire vestu & affuble de Jesus Christ.

Chap.xiiij.

Et receuez enuers voꝰ celuy qui est debile en foy/non pas en distinctiõs de disputatiõs. Certes lung croit q on peult manger toutes choses & lautre qui est debile/mange des porees. Celuy qui mãge/ql ne desprise celuy qui ne mãge point. Et celuy qui ne mãge point/ql ne iuge pas celuy qui mãge:car Dieu la accepte.

A
De supporter les debiles.

Toy qui es tu q iuge du seruiteur dautruy? Il se tiẽt ferme ou tresbuche a son Seignr. Mesmemẽt il se tiẽdra ferme/car Dieu est puissant de le faire tenir ferme. Certes lung iuge dung iour entre lautre iour/& lautre iuge de chascũ iour. Vng chascun soit certainement e* resolu en son sens. Celuy qui f* discerne du iour/il discerne au Seignr: & qui ne discerne point du iour/il ne discerne point au Seignr. Qui mãge/il mãge au Seigr:car il rẽd graces a Dieu. Et qui ne mãge point/il ne mãge point au Seigr/& en rẽd graces a Dieu: car nul de noꝰ ne vit a soy/& nul ne meurt a soy:car soit q noꝰ viuõs/nous viuõs au Seigr: ou soit q noꝰ mouriõs/nous mourõs au Seignr. Donc

De ne iuger autruy.
Jacques.4.c.

e* ou/asseure: ou/cõtent.
f* ou/a soing: ou/pense.

B

soit ou

soit ou q̄ nous viuõs/ou q̄ mourõs/noꝰ sõmes au Seigr.
[Christ Seigr des vifz ⁊ des mortz.]
Car a ce/Christ est mort et resuscite et retourne en vie:
affin q̄l ayt seigneurie ⁊ sus les mortz ⁊ sus les viuãs.
C Mais toy pourquoy iuge tu ton frere:ou aussi pour=
[2.Corin.5.B. Ysaiah.45.d. Philip.2.b.]
quoy desprise tu tõ frere: Certes noꝰ toꝰ assisterõs deuãt
le siege iudicial de Christ:car il est escrit: Je vis dit le
Seigr. Tout genouil se ployera deuãt moy/⁊ toute lan=
[* ou louẽge.]
gue fera * cõfession a Dieu. Par ainsi dõc vng chascun
[De ne iuger autruy/ains plus tost soymesme. Mathieu.7.a.]
de nous rendra cõpte a Dieu de soymesme. Ne iugeons
plus donc lung lautre: mais iugez ainceois/que on ne
mette aucune offense/ou scãdale a son frere. Jay sceu ⁊
tiẽs poꝛ certain par le Seigr Jesus:q̄ rien quãt a soymes=
[* Grec/cõmun poꝛ souille selon les Ebrieux.]
me nest * souille: sinõ celuy qui estime q̄lque chose estre
souillee/icelle est souillee a celuy. Mais si ton frere est
cõtriste poꝛ la viãde/lors tu ne chemine point selon cha
[1.Corin.8.c. Scandale.]
rite. Ne destruis point pour ta viãde celuy/pour lequel
Christ est mort. Vostre bien donc ne soit point blas=
D
[Royaume de dieu.]
me:car le royaume de Dieu nest pas viande ne breuua=
ge:mais iustice/paix/⁊ ioye au sainct esperit. Car q̄ en
ce sert a Christ/il plait a Dieu/⁊ est esprouue des hões.
Parquoy donc ensuyuons les choses de paix et les
choses de edificatiõ lung vers lautre. Ne fais point
[Tite.1.d. De noffenser autruy.]
perir loeuure de Dieu pour la viãde. Toutes choses cer
tes sont nettes. Mais mal est a lhõme q̄ mãge par offen
[1.Corin.8.d.]
se. Il est bon de non mãger chair et de non boire vin/ne
ce en quoy ton frere est offense/ou scãdalize/ou debilite.
As tu foy:aye la en toymesme deuãt Dieu. Biẽheu=
reux est celuy qui ne se iuge point soymesme en ce quil
approuue. Mais celuy qui en iuge/il est cõdemne sil en
[Tout ce q̄ est fait sãs foy est peche.]
mãge:car il nen mãge point par foy. Or tout ce qui nest
pas de foy/est peche.

Chap.xv.

A
[Gala.6.a. De nõ cõplaire a soy/ains a son prochain.]
Nous qui sommes fortz/deuõs supporter les
infirmitez des foibles/⁊ nõ poit plaire a noꝰ
mesmes. Mais vng chascun de nous plaise
a son prochain en bien pour edification. Car
aussi Christ na point pleu a soymesme/mais ainsi q̄l est
[Psalme.69.b.]
escrit: Les opprobres de ceulx qui te reprochoient/sont
cheuz sur moy. Car toutes les choses qui sont deuãt
B
[Lutilite des escritures.]
escrites/sont escrites pour nostre doctrine: affin que par
patiẽce ⁊ cõsolation des escritures/nous ayons esperãce.
[1.Corin.1.B.]
Et le Dieu de patiẽce ⁊ de cõsolation vous doint sentir
vne mesme chose entre vous selon Jesus Christ:affin
que dung courage ⁊ dune bouche/ vous hõnorez Dieu
⁊ pere de nostre Seignr Jesus Christ. Pour laquelle
cause/receuez lung lautre:cõme aussi Christ nous a re=
ceuz a la gloire de Dieu.
[Christ a accõply les pmesses faictes aux Juifz.]
Or ie dy q̄ Jesus Christ a este ministre de la circon=
cisiõ poꝛ la verite de Dieu/pour cõfermer les promesses
des peres: ⁊ aussi affin q̄ les Gẽtilz hõnorassent Dieu/
C pour sa misericorde:cõme il est escrit: Pour ceste cause ie
[2.Samu.22.d. Misericorde faicte aux Gẽtilz.]
cõfesseray tes louenges entre les gens/⁊ chãteray a ton
nom. Et derechef dit: Esiouyssez voꝰ gens auec son peu
ple. Et derechef: Toutes gens louez le Seignr/⁊ vous
[Psalme.18.d. Psalme.117. Ysaiah.11.c.]
tous peuples collaudez le. Et encor dit Ysaiah: La raci
ne de Jessai sera/⁊ celuy q̄ seslieuera pour gouuerner les
gens: les Gentilz auront esperance en luy.
Donc le Dieu desperãce vous rẽplisse de toute ioye
⁊ de paix en croyant: affin que vous abõdiez en esperãce
par la puissãce du saict esperit. Aussi mes freres/
moymesme suis certain de voꝰ/q̄ vous aussi estes pleins
de bõte/rẽplis de toute cõgnoissance:⁊ q̄ vous pouez ad=
monester lung lautre. Or freres ie voꝰ ay rescrit D
en partie plus hardimẽt/cõe voꝰ reduisant ce a memoire
poꝛ la grace laq̄lle mest dõnee de Dieu:affin que ie soye
[Paul administrateur pour Christ enuers les Gẽtilz.]
ministre de Jesus Christ aux Gentilz/ en sainctemẽt
administrãt Leuãgile de Dieu: affin que loblation des
Gẽtilz soit faicte aggreable estãt sanctifiee par le sainct
esperit. Jay dõc gloire en Jesus Christ es choses qui
[De lexploict et diligence de Paul.]
sont a Dieu. Car ie ne ose pas dire q̄lque chose de celles
que Christ na point faict par moy:pour lobeissance des
Gẽtilz par parolles ⁊ par oeuure/par vertu de signes ⁊
de miracles/par la puissance de lesperit de Dieu:telle=
mẽt que depuis Jerusalem ⁊ alenuiron iusq̄ a Illyrique/
iay cõplet Leuãgile de Christ. Et ainsi ay prins coura E
ge de annõcer Leuãgile/nõt point ou Christ auoit este
annonce:affin que ie ne edifiasse sur le fondemẽt dau=
[Ysaiah.52.d.]
truy/mais ainsi q̄l est escrit: Ceulx ausq̄lz na point este
annonce de luy/le verrõt:⁊ ceulx q̄ nont pas ouy de luy/
lentendrõt. Pour laq̄lle cause aussi iestoye souuẽtes=
fois empesche de venir a vous. Mais maintenãt veu
que ie nay plus de lieu en ces regions/⁊ q̄ ia plusieurs
[Paul promet aux Romains de les aller veoir.]
ans iay desir de venir a voꝰ:quãd ie me mettray en che=
min poꝛ aller en Espaigne/ ie viẽdray vers voꝰ. Car ie
espere q̄ ie voꝰ verray en passant/⁊ seray la cõduy de par
voꝰ/quãd premieremẽt seray rassasie de vous en partie.
Or maintenant ie men voys en Jerusalem pour mi= F
[Des Macedoniens et Achaiens secourãs aux paoures freres Israelites. 1.Corin.9.B.]
nistrer aux sainctz/car il a pleu aux Macedoniẽs ⁊ aux
Achaiens de faire aucune cõmunication aux paoures
sainctz qui sont en Jerusalẽ. Certes il leur a pleu ainsi/
aussi ilz sõt debteurs a iceulx. Car si les Gẽtilz ont este
participãs de leurs biẽs spirituelz/ilz leurs doiuẽt aussi
ministrer les biẽs charnelz. Apres dõc q̄ iauray ce ache=
ue/⁊ leur auray assigne ce fruict/ie retourneray par vous G
en Espaigne. Et scay q̄ quãd ie viẽdray a voꝰ/ie y viẽ=
dray en abondãce de benedictiõ de Leuãgile de Christ.
[Paul requiert q̄ lon face prieres pour luy.]
Aussi freres/ ie vous prie par nostre Seignr Jesus
Christ/⁊ par la dilection de lesperit/q̄ voꝰ prenez peine
ensemble auec moy par prieres poꝛ moy enuers Dieu/
affin que soye deliure des infideles en Judee/⁊ que mon
administration que ie feray en Jerusalem soit aggreable
aux sainctz:affin que ie viẽne a voꝰ en ioye par la volun
te de Dieu/⁊ que ie me recree auec vous. Et le Dieu de
paix soit auec vous tous. Amen.

Chapitre.xvj.

A
[Paul recõmãde Phebe laquelle porte la pñte epistre.]
Je vous recõmande nostre soeur Phebe:la=
quelle est seruante de leglise/qui est en Cen=
chree:affin que la receuiez au Seignr/com
me appartiẽt aux sainctz:⁊ que voꝰ luy assi=
stiez en quelcõque affaire q̄lle aura besoing de vous: car
elle a assiste a plusieurs:aussi a moymesme.
[Les salutations ⁊ recõmandatiõs de Paul a plusieurs freres.]
Saluez Prisce ⁊ Aquile mes adiuteurs en Jesus
Christ/lesq̄lz pour ma vie ont submis leur col:ausquelz
moy ie ne rendz point seullemẽt graces/mais aussi tou=
tes les esglises des Gentilz. Saluez aussi leglise qui
est en leur maison.
Saluez Epenete mon ayme/qui est les premices de
leglise de Achaie en Christ.
Saluez Marie/laq̄lle a moult laboure enuers voꝰ.
Saluez Andronique ⁊ Junie mes parentz/⁊ qui ont
este prisonniers auec moy lesq̄lz sont notables entre les
apostres/qui aussi ont este deuãt moy en Christ.
Saluez Amplia mon tresayme en nostre Seigneur. B

Saluez Vrbain nostre adiuteur en Christ/& Stachyn mon bien ayme.
Saluez Appelles approuue en Christ.
Saluez ceulx de la maison de Aristobole.
Saluez Herodion mon cousin.
Saluez ceulx q̃ sont de la maison de Narcisse/qui sont en nostre Seigneur.
Saluez Tryphene & Tryphose/lesquelles labourẽt en nostre Seigneur.
Saluez Perside tresaymee/laquelle a moult laboure en nostre Seigneur.
Saluez Ruffe esleu au Seignr/& sa mere & la miẽne.
Saluez Asyncrite/Phlegon/Hermas/Patroba/Hermes/& les freres qui sont auec eulx.
Saluez Philologue/et Julie/Neree/et sa soeur/et
C Olimpe/& tous les sainctz qui sont auec eulx.
Saluez lung lautre en sainct baiser.
Les eglises de Christ vous saluent.

Or ie vous prie freres q̃ prenez garde a ceulx q̃ font dissention & scãdales cõtre la doctrine laq̃lle vous auez apprinse:& vous retirez deulx:car ceulx qui sont telz/ne seruent point au Seignr Jesus Christ:mais a leur vẽtre:& par doulces parolles & beaulx dictz seduisent les coeurs des simples. Car vostre obeissance est paruenue a tous. Je mesiouys donc de vo⁹. Mais ie veulx que vo⁹ soyez sages en biẽ/& simples en mal. Et le Dieu de paix cõminuera de brief Satan dessoubz voz piedz.

Philip. 3. d. De ceulx qui seruẽt a leur vẽtre nõ a christ.

De estre sin a biẽ/et simple a mal.

La grace de nostre Seig. Jesus Christ soit auec vous.
D Timothee mon adiuteur vous salue/et Lucius et Jason et Sosipater mes parẽtz. Je vous salue moy Tiers/qui ay escrit lepistre en nostre Seignr. Gayus le mien hoste/et de toute leglise/vous salue. Eraste le * procureur de la cite vous salue/& Quart frere. La grace de nostre Seigneur Jesus Christ soit auec vous tous. Amen. Et a celuy q̃ est puissant de vo⁹ cõfermer selon mõ Euãgile & la predicatiõ de Jesus Christ/selon la reuelatiõ du secret cele des les tẽps eternelz:leql est manifeste maintenãt/et par les escritures des Prophetes/selon la cõmissiõ de Dieu eternel pour obeir a la foy/& cõgneu en toutes gens au seul Dieu sage/par Jesus Christ/auquel soit gloire es siecles. Amen.

Actes. 16. a. Les recõmãdatiõs des freres qui sont auec Paul.
** Aucuns/thresorier.*

Le secret cache des le tẽps iadis a present reuele.

Gloire a dieu seul par Jesus Christ.

Enuoyee de Corinthe aux Romains/par Phebe seruante de leglise qui est en Cenchree.

Effin de lepistre sainct Paul/aux Romains.

La premiere epistre de sainct Paul Apostre/aux Corinthiens.

Chapitre premier.

A Paul appelle pour estre ambassadeur de Jesus Christ/par la volũte de Dieu/& Sosthenes nostre frere:a la cõgregation de Dieu qui est en Corinthe/aux sãctifiez par Jesus Christ qui sont appellez a estre sainctz/auec tous ceulx q̃ inuocquẽt le nom de nostre Seigneur Jesus Christ en tout lieu/le leur & le nostre/grace a vous & paix de par Dieu nostre pere/& de par le Seigneur Jesus Christ.

Les sanctifiez en Jes. Christ.

Je rẽdz graces a mon Dieu tousiours pour vous/de la grace de Dieu/qui vous est dõnee par Jesus Christ: que en toutes choses estes faictz riches par luy/en toute parolle & en toute cõgnoissance(cõme le tesmoingnage de Jesus Christ a este cõferme en vous)tellemẽt q̃ rien ne deffault en aucun don a vous q̃ attẽdez la manifestation de nostre Seignr Jesus Christ. Lequel aussi vous confermera sans crime iusque a la fin/au iour de nostre
B Seignr Jesus Christ. Dieu est fidele/par leql vous estes appellez en la cõpaignie de son filz Jesus Christ nostre Seignr. Or ie vous prie freres par le nom de nostre Seignr Jesus Christ/que vous parliez tous vne mesme chose/et quil ny ayt point de parcialitez entre vo⁹: mais * soyez vng corps entier en vng mesme sens/& en vne mesme sentence. Car mes freres/il ma este signifie de vous/par ceulx q̃ sont en Chloe/q̃l ya des dissentiõs entre vo⁹. Et dy ce/pourtãt q̃ vng chascun de vo⁹ dit: Moy certes ie suis de Paul/ et moy de Apollo/& moy de Cephas/& moy de Christ. Christ est il diuise? Paul a il este crucifie pour vous?
C Ou/auez vo⁹ este baptizez au nom de Paul? Je rẽdz graces a mon Dieu/que ie ne ay baptize nul de vo⁹/sinon Crispe & Gaye:affin que aucun ne dise que ie aye baptize en mõ nom. Or ay ie baptize la famille de Estiene:au surplus ie ne scay/si iay baptize q̃lque autre. Car Christ ne ma point enuoye pour baptizer/mais pour Euangelizer:non point en sapiẽce de parolle/affin que la croix de Christ ne soit aneantie. Car la parolle de la croix est folle/a ceulx qui perissẽt:mais elle est vertu de Dieu/a nous qui obtenõs salut. Car il est escrit: Je destruiray la sapiẽce des sages/& reprouueray la prudence des prudẽs. Ou est le sage? Ou est le scribe? Ou est le disputateur de ce siecle? Dieu na il pas affolly la sapiẽce de ce mõde? Car puis que en la sapiẽce de Dieu le monde na point congneu Dieu par sapiẽce: il a pleu a Dieu par la folie de pdication/sauuer ceulx qui croyẽt. Veu aussi q̃ les Juifz demandent signe:& les Grecz cerchẽt sapiẽce. Mais no⁹ pschõs Christ crucifie/qui est certes scandale aux Juifz/& follie aux Grecz: mais aux
D mesme Juifz & Grecz qui sont appellez/nous preschons que Christ est la puissance de Dieu/et sapience de Dieu. Car la chose folle de Dieu/est plus sage q̃ les hõmes: & la chose foible de Dieu/est plus forte que les hõmes.

La grace de Dieu p christ.

Dieu est fidele. 1. Thess. 5. d. Roma. 10. c.

*Destre vng mesme ppos sans secte. * Aucuns/fi... vos parfaicts.*

Des folles bãdes entre les Corinthiẽs.

Paul enuoye non po. baptizer/mais pour euãgelizer.

Ysaiah. 29. e. Abdiah. 1. c. Ysaiah. 33. c. Dieu a rendu folle la sapiẽce mõdaine.

Mais vous mes freres voyez vostre vocation. Car vous nestes point plusieurs sages selon la chair/ne plusieurs puissãs/ne plusieurs nobles: mais Dieu a esleu les choses folles de ce mõde pour cõfondre les sages: et Dieu a esleu les choses foibles de ce mõde pour cõfondre les fortes:& Dieu a esleu les choses viles de ce monde/& les mesprisees/& celles q̃ ne sont point/pour abolir celles qui sont:affin que nulle chair ne se glorifie deuãt luy. Mais vous estes de par luy en Jesus Christ/lequel nous a este faict de Dieu sapiẽce & iustice & sanctificatiõ & redemption. Affin (comme il est escrit) que celuy qui se glorifie/se glorifie au Seigneur.

Le choses & apparẽt de dieu po. baiuere le monde.

1. Corin. 10. d. Hieremi. 9. g. Soy glorifier au Seignr.

Chapitre. ii.

A Et moy freres venant a vous/ie ny venoye point auec haultesse de parolle ou de sapiẽce en vo⁹ annonceãt le tesmoingnage de Dieu: car ie ne mestimay point scauoir aucune chose entre

Paul sãs eloquẽce ne richesse annonce Christ crucifie.

le entre vous / sinon Jesus Christ/ et iceluy crucifie. Mesme ay este avec vous en infirmite ⁊ crainte ⁊ grãd trẽblemẽt: ⁊ ma parolle ⁊ pdication nestoit point en parolles q̃ induisent par sapiẽce humaine/ mais en demõstrãce desperit ⁊ de puissance: affin q̃ vostre foy ne soit point

B par la sapiẽce des hões/ mais par la puissance de Dieu.

*a * Aucuns/ parfaicte.*
Paul presche la sapience de Dieu.

Or nous parlons sapiẽce[a]* entre les parfaictz/ non point la sapience de ce siecle/ ne des princes de ce siecle/ lesq̃lz perissent: mais nous parlons la sapiẽce de Dieu en mystere/ laq̃lle est celee/ laq̃lle Dieu avoit ia destinee devant les siecles a nostre gloire/ laq̃lle nul des princes de ce siecle na cõgneu. Car silz leussẽt cõgneue: iamais ne eussent crucifie le Seignr̃ de gloire. Mais cõme il est escrit: q̃ oeil na pas veu/ ne aureille ouy/ ⁊ nest pas mõte en coeur dhõme/ quelles sont les choses que Dieu a preparees a ceulx qui layment.

La sapiẽce de Dieu incongneue aux sages mõdains. Ysaie. 64. b.

C Et Dieu les nous a revelees par son esperit. Car lesperit enquiert profondemẽt toutes choses/ aussi les choses profondes de Dieu. Car q̃ est ce des hõmes qui scait les choses de lhõme/ sinon lesperit de lhõme qui est en iceluy? Ainsi aussi les choses de Dieu/ nul ne les a congneues sinon lesperit de Dieu. Or nous navons point receu lesperit de ce mõde: mais lesperit qui est de Dieu: affin que nous congnoissons les choses qui

Lesperit de dieu enquiert et cõgnoist les choses de Dieu.

D no⁹ sont dõnees de Dieu: lesq̃lles aussi nous parlons/ non point en parolles enseignees par sapiẽce humaine/ mais enseignees par le sainct esperit: en[b]* cõparant les choses spirituelles aux spirituelles. Mais lhõme sensuel nẽtend point les choses q̃ sont de lesperit de Dieu: car elles luy sont follie/ ⁊ ne peult entẽdre quelles sont discernees spirituellemẽt. Et le spirituel certes iuge toute chose: mais luy il nest iuge de personne. Car qui a cõgneu lintention du Seignr̃/ leq̃l luy[c]* dõnera conseil? Mais nous avõs lintẽtion de Christ.

2. Pierre. 1. c.
*b * ou/ cõferãt ou proposant.*
Lhõe sensuel nẽtẽd riẽ aux choses spirituelles.
Ysaie. 40. c. Rom. 11. a.
*c * ou/ enseignera ⁊ advisera.*

Chapitre. iij.

A Aussi moy freres/ ie nay peu parler a vous cõme a spirituelz/ mais cõme a charnelz/ cõe a enfãs en Christ. Je vo⁹ ay dõne du laict a boire/ ⁊ non poĩt la viãde: car vo⁹ ne pouez encore: mais aussi maintenãt ne le pouez vous point: car vo⁹ estes encore charnelz. Car cõe ainsi soit q̃ entre vous y ayt envie ⁊ estrif/ ⁊ discordz/ nestes vo⁹ poĩt charnelz/ ⁊ cheminez selon lhõe? Car quãd aucun dit/ ie suis certes de Paul: ⁊ vng autre/ ie suis de Apollo/ ne estes vo⁹ point charnelz? Qui est dõc Paul? ⁊ qui est Apollo? sinõ les serviteurs par lesq̃lz vo⁹ avez creu/ ⁊ cõe

Lenfance de chrestiente.
Les charnelz demourãs secte.

B le Seigr a dõne a vng chascũ? Moy/ iay plante/ Apollo a arrose: mais Dieu a dõne accroissemẽt. Parquoy ne celuy qui plante nest rien/ ne celuy qui arrose: mais Dieu qui dõne accroissemẽt. Mais celuy qui plante/ et celuy qui arrose sont vng. Toutesfois vng chascun recevra son propre salaire/ selon son labeur. Car no⁹ sommes ouvriers avec Dieu. Vous estes le labourage de Dieu/ ledificatiõ de Dieu selon la grace de Dieu laq̃lle ma este dõnee. Cõme vng sage maistre de edifices/

Hõmes ne sõt riẽ/ Dieu seul est par dessus tous.
Le labourage ⁊ bastiment de Dieu.

C iay mis le fondement: ⁊ vng autre edifie dessus. Mais vng chascun voye cõment il edifie dessus. Car nul ne peult mettre autre fondemẽt/ que celuy qui est mis: leq̃l est Jesus Christ. Et si aucun bastit sur ce fondement/ or argent/ pierres precieuses/ boys/ foin/ estoulle: loeuvre dũg chascun sera manifestee. Car le iour declarera/ q̃lle est manifestee par le feu. Et le feu esprouvera quelle sera loeuvre de vng chascun. Si loeuvre de aucun laq̃lle il a edifiee dessus/ demeure/ il recevra salaire: si loeuvre de aucun brusle/ il aura dõmage: mais iceluy sera sauve toutesfoys ainsi comme par feu.

Christ le seul fondement.
Le feu de probation.

Ne scavez vous point que vo⁹ estes le tẽple de Dieu/ ⁊ que lesperit de Dieu habite en vous? Si aucun viole le tẽple de Dieu/ Dieu le destruira: car le tẽple de Dieu est sainct/ lequel vous estes. Nul ne se deceoive.

Les chrestiens sont le temple de Dieu. Soubz. 6. d. Col. 2. d.

D Si aucun entre vo⁹ cuide estre sage en ce siecle: il soit faict fol/ affin q̃l soit sage. Car la sapiẽce de ce mõde/ est follie devãt Dieu. Car il est escrit: Il surprend les sages en leur cautelle. Et derechef: Le Seignr̃ congnoist que les pẽsees des sages sont vaines.

Sapiẽce mondaine est follie devãt Dieu. Romains. 1. c. Job. 5. c. Psalme. 94. b.

Parquoy nul ne se glorifie es hões. Car toutes choses sont vostres/ soit Paul/ soit Apollo/ soit Cephas/ soit le monde/ soit vie/ soit mort/ soyẽt choses presentes/ soyent celles a advenir. Certes toutes choses sont vostres: ⁊ vous a Christ/ ⁊ Christ a Dieu.

Toutes choses sont aux chrestiens.

Chapitre. iiij.

A Que lhõme estime de nous cõme des ministres de Christ/ ⁊ dispẽsateurs des secretz de Dieu. Mais quant a ce qui reste/ il est requis/ que entre les dispẽsateurs aucun soit trouve fidele. Et quant a moy/ il me chault bien peu destre iuge de vous ou du[d]* iour humain: mais aussi/ ie ne me iuge point moymesme. Certes ie ne me sens en rien coulpable: toutesfois par ce ne suis ie poĩt iustifie. Et celuy qui me iuge/ cest le Seignr̃. Parquoy ne iugez point devant le tẽps/ iusque a ce q̃ le Seigr viẽne/ leq̃l illuminera les choses cachees des tenebres/ ⁊ manifestera les conseilz des coeurs: ⁊ alors vng chascun en aura louẽge de Dieu.

Ministres et dispensateurs de Christ. 2. Corin. 6.
*d * cest/ iugement.*
De ne iuger de psonne.

B Mais freres/ iay transfere par figure ces choses en moy ⁊ en Apollo po^r vo⁹: affin q̃ apprenez[d]* en no⁹ quon ne sente de soy/ oultre ce q̃ est escrit: a celle fin q̃ lung po^r lautre ne sen orgueillisse point cõtre autruy. Car q̃ est ce qui te iuge? Et quest ce que tu as/ que tu ne laye receu? Et si tu las receu/ pourquoy ten glorifie tu/ cõme si tu ne le avois point receu? Vo⁹ estes maintenãt saoullez: vous estes maintenãt enrichis/ vo⁹ regnez sans nous. Et a la miẽne volunte que vous eussiez regne/ affin que nous aussi regnions avec vous.

*d * ou/ par.*
Tãt de biens que on a sont de Dieu.

Certes ie cuyde que Dieu nous a mõstre/ nous qui sõmes les derniers apostres/ cõme les cõdamnez a mort:

C car nous sommes faictz vng regard au mõde/ ⁊ aux anges/ ⁊ aux hõmes. No⁹ sommes folz pour Christ/ ⁊ vous prudẽs par Christ. Nous sommes debiles/ ⁊ vous fortz. Vous estes nobles/ ⁊ no⁹ vilains. Jusq̃ a ceste heure no⁹ avõs ⁊ faim ⁊ soif/ ⁊ sommes nudz/ ⁊ sommes buffetez/ et sommes errans de lieu en lieu: ⁊ labourons/ ouvrans de noz propres mains. On dit mal de nous/ ⁊ nous disons bien. Nous souffrons persecution/ ⁊ no⁹ lendurõs. Nous sommes blasmez/ ⁊ nous prions. Nous sommes faictz cõme les superfluitez de ce mõde/ cõme lordure de tous/ iusque a maintenant.

Les perilz et souffrances de Paul et des Apostres.
Paul besongne. Actes. 20. g. 1. Thess. 2. b. 2. Thess. 3. b.

D Je ne escritz point ces choses pour vo⁹ faire confus: mais ie vo⁹ admõneste cõe mes treschiers enfans. Car quãd vo⁹ auriez dix milliers de instructeurs en Christ/ neãtmoins vo⁹ navez point plusieurs peres: car ie vo⁹ ay engẽdre en Jesus Christ/ par levãgile. Je vous prie dõc/ soyez mes imitateurs. Pource ie vo⁹ ay envoye

Paul se dict pere de ceulx a qui il a annõce levãgile.
Ephesiẽs. 5. a. Philip. 3. a.

 Timothee/

Timothee/q̃ est mon treschier filz/ꝛ fidele en nostre Sei gneur:leq̃l voꝰ reduira a memoire/mes voyes lesquel les sont en Christ: comme ie enseigne par tout/en tou te eglise. Aucuns se sont enorgueillis/cõme si ie ne deuoye point venir a vous. Mais ie viẽdray bien tost a voꝰ/si le Seignr̃ le veult:ꝛ congnoistray/non pas la pa rolle de ceulx q̃ se sont enorgueillis/mais la vertu. Car le royaume de Dieu nest pas en parolle/mais en vertu. Que voulez vous? Viẽs ie a vous auec la verge/ou en charite/ꝛ esperit de doulceur?

En quoy est le royaume de Dieu.

Chapitre.v.

A

Lenorme paillardise.

On oyt dire totallemẽt que entre vous y a for nication:ꝛ telle fornication que entre les Gẽ tilz nest faicte mẽtion de telle:en telle manie re que aucun tiẽt la fẽme de son pere. Et vous vous en estes enorgueilliz/ꝛ nen auez point plus tost ge my:affin que cestuy qui a faict ceste oeuure soit oste der tre vous.

B

Colos.ij.a.

Moy certes cõme absent de corps/mais present desperit:ay desia delibere cõme present aps que serez assemblez auec mon esperit/au nom de nostre Sei gneur Jesus Christ/auec la puissance de nostre Seignr̃ Jesus Christ/que cest hõme qui a ainsi cõmis ce/soit li ure a Satan a la destruction de la chair:affin que lespe rit soit saulue au iour du Seigneur Jesus.

Ladultere excõmunie.

C

Gala.v.b.

De ietter le le vieil leuain.

Nostre Passage cest Christ.

Vostre gloire nest pas bõne. Ne scauez voꝰ pas bien q̃ vng peu de leuain faict leuer toute la paste? Purgez dõc le vieil leuain/affin que soyez nouuelle paste/cõme voꝰ estes sans leuain. Car nostre Passage Christ est sacri fie poᷣ noꝰ. Parquoy faisons feste/non poĩt en leuain vieil/ny en leuain de mauuaistie et de malice: mais en pains sans leuain qui sont de purete ꝛ de verite.

Quelle maniere d̃ gẽs on ne doibt point hanter.

Je vous ay escript par epistre/q̃ vous ne vous meslez poĩt auec les paillardz: ꝛ non totallement auec les pail lardz de ce mõde/ou auaricieux/ou rauisseᷣs/ou ᵃ* idola tres: autremẽt certes voꝰ deuriez plus tost estre partis de ce monde.

D

*a * cest) ceulx qui seruẽt aux images leᷣ dõnãs la gloire q̃ appartient a Dieu. Augu. liure.i.chap.6. de la trinite. ce q̃ est deffẽdu en Exode.20.*

Mais maintenãt vous ay escript que vous ne vous y entremeslez point. Si celuy qui est nõme frere est paillard/ou auaricieux/ou seruiteur des ima ges/ou maldisant/ou yurongne/ou rauisseur/que ne mãgiez point auec celuy qui est tel. Car q̃ me appartiẽt il iuger de ceulx qui sont dehors? Ne iugez voꝰ pas de ceulx q̃ sont dedens? Car Dieu iuge ceulx qui sont de dehors. Ostez aussi celuy qui est mauuais/dẽtre voꝰ mesmes.

Chapitre.vj.

A

De proceder et debatre les causes deuant les infideles.

*b * ou peult.*

*c * Ascauoir/ par lexemple de leur foy et charite.*

*d * Ascauoir/ mauuais: se lon Theophy lacte.*

Aucun dẽtre vous ayãt q̃lque affaire contre vng autre/ᵇ* ose il aller en iugemẽt deuant les iniustes/ꝛ nõ pas deuãt les sainctz? Ne scauez vous point q̃ les sainctz ᶜ* iugerõt de ce mõde? Et si le mõde sera iuge par vous:estes vous indignes q̃ iugez de petites choses? Ne scauez voꝰ pas que noꝰ iugerons les ᵈ* anges/non point seullemẽt les choses necessaires poᷣ viure? Donc si voꝰ auez iugemẽs des choses necessaires pour viure/cõstituez ceulx lesq̃lz sont de moindre estime en leglise. Je dy ce a vostre hõte.

B

Est il ainsi q̃l nen ya pas vng sage entre voꝰ/qui puisse iuger entre son frere:mais le frere a proces cõtre le frere: ꝛ ce/deuant les infideles.

Plustost souffrir que ployдоyer.

Matth.v.f.

Luc.vi.

Rom.xii.d.

Maintenãt certes chagrin est totallemẽt en voꝰ/de ce q̃ voꝰ auez proces entre voꝰ. Poᷣquoy ne receuez voꝰ plus tost linjure? Poᷣquoy nẽdurez voꝰ plus tost le dom mage? mais voꝰ faictes iniures ꝛ dommages:ꝛ ce a voz freres.

Les bannis du Royaume de Dieu.

** ou/ lechacheres/ bougerons.*

Ne scauez voꝰ pas/q̃ les iniustes ne posséderõt poĩt le royaume de Dieu? Ne errez poĩt. Ne les pail lartz/ne les seruiteurs des images/ne les adulteres/ne les * effeminez/ ne les bougres/ne les larrons/ ne les auaricieux/ne les yurõgnes/ne les maldisãs/ne les ra uisseurs ne heriterõt point le royaume de Dieu.

C

Et telles choses auez voꝰ este aucuns:mais voꝰ en estes la uez/mais voꝰ en estes sanctifiez/mais voꝰ en estes iusti fiez p̱ le nom du Seigᷣ Jesus/ꝛ p̱ lesperit de nr̃e Dieu.

Soubz.x.f.

Toutes choses me sont licites/mais toutes choses ne proffitent point. Toutes choses sont en ma puissãce: mais ie ne seray assubiecty soubz la puissãce daucun. Les viãdes sont pour le vẽtre/ꝛ le vẽtre pour les viãdes: Mais Dieu destruira/ꝛ cestuy ꝛ celles. Aussi le corps ne est pas pour fornicatiõ/mais poᷣ le Seignr̃:ꝛ le Seignr̃ pour le corps. Dieu a resuscite nostre Seignr̃:aussi noꝰ resuscitera il par sa puissãce.

De fuyr paillardise.

D

Les membres de Christ.

Genese.ij.d.

Ephesiẽs.v.d.

Matth.xix.a.

Marc.x.a.

Ne scauez voꝰ pas que voz corps sont les mẽbres de Christ? Osteray ie dõc les mẽbres de Christ/et les feray mẽbres dune paillarde? Ja nadujẽne. Ne scauez voꝰ point q̃ cestuy q̃ se adioinct a vne paillarde/q̃l est faict vng corps? car ilz serõt (dist il) deux en vne chair. Mais q̃ est adioinct a nostre Sei gneur/il est vng esperit. Fuyez paillardise. Car tout pe che quelcõque q̃ lhõme faict/est hors du corps:mais ce luy qui paillarde/peche en son corps.

Sus.v.c.

Le temple du sainct esperit.

i.Pierre.i.d.

Soubz.vii.d.

Ne scauez vous point q̃ vostre corps est le tẽple du sainct esperit q̃ est en voꝰ:leq̃l vous auez de Dieu ꝛ nestes point a vous mes mes? Car voꝰ estes achetez de pris:glorifiez dõc Dieu en voz corps ꝛ en vostre esperit lesq̃lz sont a Dieu.

Chapitre.vij.

A

Mariage honneste ꝛ raisonnable.

Mais des choses desq̃lles vous maurez escrit/il est bon a lhõme de non toucher la fẽme. Tou tesfois pour euiter paillardises/vng chascun ayt sa femme/ꝛ vne chascune ayt son mary. Le mary rende la beniuolence deue a sa femme/ꝛ aussi semblablemẽt la femme au mary. La femme na pas la puissance de son corps/mais le mary:sẽblablemẽt aussi le mary na pas la puissance de son corps/mais la fẽme.

i.Pierre.iii.b.

Ne fraudez point lung lautre/si ce nest par cõsentemẽt pour vng tẽps:affin q̃ vous vaquiez a ieune ꝛ oraisõ. Et derechef reuenez ensemble:affin que satan ne voꝰ tente/ pour vostre incontinence.

B

Paul desire tous estre continens.

Mais ie dy cecy par permissiõ/nõ point par cõman demẽt. Car ie vouldroye tous hões estre cõe moymes me:mais vng chascun a son p̱pre don de Dieu/lung cer tes en vne maniere/lautre en vne autre. Mais ie dy a ceulx q̃ ne sõt pas mariez ꝛ aux vefues/q̃l leur est bõ silz demeurẽt cõe moy. Mais silz ne se cõtiennẽt poĩt/ q̃lz se mariẽt. Car il vault mieulx soy marier/q̃ brusler.

Mat.v.c.xix.b.

Marc.x.b.

Luc.xvi.d.

Et aux mariez/ie commande/non pas moy/mais le Seigneur:que la femme ne se departe point de son ma ry. Et si elle se depart/quelle demeure sans marier: ou q̃lle se reconseille a son mary. Aussi que le mary ne laisse point sa femme.

C

Conseil de Paul touchãt le fidele/ayãt partie infidele.

Mais moy ie dy aux autres:non pas le Seigneur. Si aucun frere a sa femme infidele/ꝛ elle consent habi ter auec luy/quil ne la laisse point. Et si aucune femme a mary infidele/ꝛ il cõsent habiter auec elle/quelle ne le laisse point. Car le mary infidele est sãctifie par la fem me:ꝛ la femme infidele est sanctifiee par le mary. Autre ment voz enfans seroient souillez: mais maintenant

ilz sont sainctz. Que si linfidele se depart/quelle se departe. Car le frere ou la seur nest pas subiecte a servitude en telles choses: mais Dieu no⁹ a appellez en paix. Car que scais tu fēme/si tu sauueras ton mary? Ou q̃ scais tu mary/si tu sauueras ta fēme? Cōment q̃l soit: Vng chascun cōme Dieu luy a departy/Vng chascun cōme le Seignr la appelle/quil chemine ainsi: z ie ordōne ainsi en toutes eglises.

Que chascun se tiene ẽ sa vocation z estat.

Aucun est il appelle en circoncisiō: quil ne rameine point le prepuce. Aucun est il appelle au prepuce: quil ne soit pas circōcis. Circōcision nest rien/z prepuce nest rien/mais lobseruation des cōmandemens de Dieu.

D

Ephe.4.a.

Vng chascun demeure en sa vocation en laqlle il est appelle. Es tu appelle serf/ ne ten chaille: mais toutesfoys si tu peulx estre en liberte/vse en plus tost. Car le serf qui est appelle en nostre Seignr/il est laffranchy de nostre Seignr. Sēblablemēt celuy q̃ est appelle en ayant liberte/il est serf de Christ. Vo⁹ estes achetez par pris/ ne soyez point serfz des hōmes. Vng chascun dōc/o freres demeure enuers Dieu en ce/en quoy il est appelle.

1.Pier.1.c. Sus.a.d.

Des vierges.

Aussi des vierges/ ie nay pas de cōmandement de nostre Seignr/mais ien dōne cōseil/cōme ayant obtenu misericorde du Seignr/affin q̃ ie soye fidele. Je estime donc q̃ ce est bon/pour la necessite presente/car il est bon a lhōme destre ainsi. Es tu lie a fēme/ne cerche pas separation. Es tu deliure de fēme/ne vueille poīt cercher femme. Mais si tu te maries/tu nas pas peche. Et si la vierge se marie/elle na point peche*. Toutesfoys telz aurōt tribulation en la chair. Mais ie vous espargne.

E

Matth.5.f. Marc.10.a.

* Voire mesme si elle auoit voue virginite/cōe dit Cypril en parlant des vierges. Dequoy aussi August. c.q̃ā.27.disti.

Et si vous dy ce mes freres: le tēps est brief. Il reste q̃ ceulx qui ont fēmes/soyēt cōme nen ayāt point: z ceulx qui pleurēt/cōme nen plourās point: z qui sesiouyssēt cōme nesiāt point ioyeux: z ceulx q̃ achetēt/cōme ne possedans point: z ceulx qui vsent de ce mōde/cōme nen vsās point. Car a* lestat de ce monde/passe.

a* ou figure.

De viure sās sollicitude.

Je vueil que soyez sans sollicitude. Qui nest point marie/il est en soucy aux choses qui sont de nostre Seigneur/cōment il plaira au Seignr. Mais q̃ est marie/ il est en soucy des choses de ce mōde/cōment il plaira a la fēme. Differēte est la femme/z la vierge. Celle qui nest point mariee/a soing des choses qui sont de nostre Seignr: affin q̃lle soit saincte de corps z desperit. Mais celle qui est mariee/a soing des choses qui sont du monde: cōment elle plaira a son mary.

F

Paul craint q̃ son cōseil ne soit pris pour vng commandement.

Or dy ie cecy po^r lutilite de vous mesmes: non pas affin que ie vo⁹ iette vng lacz/mais a ce quil est hōneste q̃ vous adherez constāment au Seigneur/sans aucun empeschemēt.

G

Mais si aucun cuide estre deshonneste a sa vierge/ quelle passe oultre son tēps/z faille que ainsi soit faict: il face ce quil veult. Elle ne peche point/ si elle se marye. Mais qui a delibere en son coeur fermemēt/et na point necessite/mais a puissance de sa volunte/ z a propose ce en son coeur de garder sa vierge/il faict biē. Et ainsi celuy qui marie sa vierge/il faict biē: mais celuy qui nela marie point/il faict mieulx.

Romains.7.a.

La femme est liee a la loy tout le tēps que son mary vit. Mais si son mary b* dort/ elle est franche de se marier a qui elle veult/ moyennant que ce soit au Seigneur. Toutesfoys elle est plus heureuse/si elle demeure aisi/ selō ma sētēce. Or iestime aussi auoir lesperit de Dieu.

b* cest) meurt.

Cōseil d paul touchant vefuage.

Chapitre.viij.

Ouchāt des choses qui sōt sacrifiees aux images/nous scauōs q̃ tous en auōs la sciēce. Sciēce c* enfle/mais charite edifie. Et si aucun se estime scauoir q̃lque chose/il na pas encore congneu cōment il la fault scauoir. Mais si aucun ayme Dieu/cestuy est congneu de luy.

A

Science sans charite enorgueillist.

c* cest) enorgueillist.

Des viādes dōc lesq̃lles sont sacrifiees aux * images/nous scauōs que limage nest rien au monde/ z quil nest nul autre Dieu sinon vng. Car iasoit ce quil y en ayt qui soyēt dictz dieux/tant au ciel cōme en terre/cōme il ya plusieurs dieux z plusieurs seigneurs: toutesfoys a no⁹ il est vng Dieu le pere/duquel sont toutes choses/ z nous d* en luy: z vng Seignr Jesus Christ/par leq̃l sont toutes choses/z nous par luy.

* De ce mot soubz.10.e.

Des viandes offertes aux idoles.

B

Vng seul Dieu z Seigneur Jesus Christ.

d* ou/par.

Mais sciēce nest pas en tous. Car aucuns auec consciēce de image iusque a maintenāt mangent/cōme choses sacrifiees a image. Et cōme ainsi soit que leur cōsciēce ne soit pas ferme/elle est souillee. La viāde certes ne nous faict point plus aggreables a Dieu. Car aussi/si nous māgeons nous ne auōs rien dauātage: z si nous ne mangeons point/nous ne auons pas moins.

La viande.

C

Mais voyez q̃ en aucune maniere icelle vostre puissance ne dōne scādale a ceulx qui ne sont point fermes. Car si aucun te voit (toy qui as sciēce) estre assis a table e* au tēple de limage: la consciēce dicelluy qui est foible/ ne sera elle pas edifiee a manger choses sacrifiees a limage? Et ton frere q̃ est foible perira par ta conscience/ pour lequel Christ est mort. Et ainsi pechās cōtre les freres/z blessans leur cōsciēce debile/ vous pechez cōtre Christ. Pour ceste cause si la viande scandalize mon frere/ie ne mangeray chair a iamais/affin que ie ne scādalize mon frere.

Rom.14.c.

Scandales en viandes.

e* ou festin.

Des bancquetz et confrairies des idolatres.

D

Roma.14.d.

Chapitre.ix.

E suis ie pas Apostre? ne suis ie point en liberte? Nay ie pas veu nostre Seignr Jesus Christ? Nestes vo⁹ poīt mō ouure au Seig^r. Et si ie ne suis apostre aux autres au moins ie le suis a vous. Car vo⁹ estes le seau de ma cōmission dambassade au Seig^r. Ma respōse est ceste/ a ceulx q̃ me interroguēt: Ne auōs nous point puissāce de māger z boire? Ne auōs no⁹ point puissāce de mener par tout vne f* fēme soeur/ainsi q̃ les autres apostres z freres de nostre Seig^r/z q̃ Cephas? Ou moy seul z Barnabas/ne auōs nous point puissance de ce faire? Qui iamais bataille a ses despēs? Qui plāte la vigne/et ne māge point du fruict dicelle? Qui repaist le troppeau/z ne mange point du laict du troppeau?

A

Les droictz et libertez des annonciateurs de leuangile.

f* Clemens (duquel aux Philip.4.a.) voulant monstrer q̃ s.Paul z autres Apostres auoiēt este mariez/amene ce passage: Euseb.liu.3.c.30. A ce signe ce a Tar.a.

Dy ie ces choses selō lhōme? La loy ne dit elle pas aussi les mesmes choses? Car il est escrit en la loy de Moyse: Tu ne lieras poīt la gueule du boeuf q̃ g* foulle le grain. Dieu a il soig des boeufz? Ne dit il pas totallemēt ces choses po^r no⁹? Certes elles sōt escrites pour no⁹. Car celuy q̃ laboure/doibt labourer soubz esperance: z q̃ bat le ble soubz esperāce/il doibt estre participāt de son esperāce. Si nous vous auōs seme les choses spirituelles/est ce grand chose si nous recueillōs les vostres charnelles? Si les autres ont puissance destre participans de voz biens/pourquoy non plus tost nous?

Deutero.25.a.

g* Selon la maniere de escourre/cōme mesme auiour dhuy on faict en la Prouēce.

B

Mais nous nauōs point vse de ceste puissance/ ains endurons tout/ affin que nous ne dōnions quelque empeschement a leuāgile de Christ. Ne scauez vous pas que ceulx qui font le sacrifice/ mangent des choses qui sont

Deutero.12.a.

qui sont sacrifiees:& q̃ ceulx q̃ assistent a lautel particip-
pent ensẽble de lautel. Aussi nostre Seigñr a ordõne a
ceulx qui annõcẽt Levãgile/viure de Levãgile. Mais
moy ie nay use de nulle de ces choses.

Paul euãgelisant sans en prẽdre loyer.

C Or nay ie pas escrit ce/affin q̃ ainsi me soit faict: car il mest bon de plustost mourir/que aucun feist ma gloire vaine. Car iasoit ce q̃ ie euangelize/il nya rien pour me glorifier/ pourtãt que necessite me cõtreinct. Malheur certes est sur moy/si ie ne euangelize. Mais si ie le fay voluntiers/ien ay loyer. Et si ie le fay enuis la dispẽsation men est cõmise. Quel loyer donc en ay ie? Que en preschãt Leuãgile/ie mette Leuãgile de Christ sãs riẽ prẽdre:a ce q̃ ie ne abuse poĩt de ma puissãce en leuãgile.

Paul sest asseruy a tous.

Car cõme ainsi soit que ie soye franc de toutes choses/ie me suis faict serf a tous:affin q̃ ien gaigne plusieurs. Et ay este faict aux Juifz cõme Juif/ affin q̃ ie gaigne les Juifz. A ceulx qui sont soubz la loy/cõe si ie fusse soubz D la loy/affin q̃ ie gaigne ceulx q̃ sont soubz la loy. A ceulx qui sont sans loy/cõme si ie fusse sãs loy (cõbien que ie ne soye point sans la loy a Dieu/mais a la loy de Christ) affin q̃ ie gaigne ceulx q̃ sõt sans loy. Jay este faict foible aux foibles/affin que ie gaigne les foibles. Jay este faict toutes choses a tous/affin que totallemẽt ie en sauue aucuns. Mais ie fay ce pour Leuãgile/affin que ie soye faict participant diceluy.

Cõparaisõ de ceulx qui courẽt au pris/et q̃ bataillent. a ou se abstient.*

Ne scauez vous point/q̃ ceulx qui courẽt a la lice/tous certes courent:mais vng seul prẽt le pris. Courez tellemẽt que vous le apprehẽdez. Et quicõque luicte/a* il est attrẽpe en toutes choses. Iceulx certes dõc/affin qlz receoiuẽt vne courõne corruptible: mais nous vne incorruptible. Je cours dõc ainsi/non point cõme en incertain:ie cõbat/non point cõme batant lair:mais ie assubiecty & reduy mon corps en seruitude/affin quil nadulenne que quand ie auray presche aux autres/ moymesme ne soye reprouue.

Chapitre.x.

A

Exode.xiii.d. Exode.xiiii.e. Du Baptesme & de la foy des peres. Exode.xvi.c.et xvii.b. Nomb.xx.b.

OR freres ie ne vueil point que vous ignorez q̃ tous noz peres ont este soubz la nuee/ & tous ont passe la mer/ & tous par Moyseh ont este baptizez en la nuee et en la mer: et tous ont mãge vne mesme viãde spirituelle: & tous ont beu vng mesme beuurage spirituel:car ilz beuuoyent de la pierre spirituelle qui les suyuoit: or la pierre estoit Christ. Mais Dieu na point pris bõ plaisir en plusieurs diceulx:car ilz ont este b* prosternez au desert.

B

Nomb.xxvi.g. b ou/mis bas. Conuoitise. Idolatrie. Exode.xxxii.b. Nomb.xxv.a.*

Et ces choses ont este figure de nous:affin q̃ ne soyõs point conuoiteux des choses mauuaises/ainsi q̃ iceulx ont cõuoite. Et q̃ ne soyez point idolatres/ainsi q̃ aucuns deulx/cõme il est escrit: Le peuple sest assis pour manger & pour boire/& se sont leuez pour iouer. Et que ne paillardons point/ainsi q̃ aucuns deulx se sont appaillardis/& moururẽt en vng iour vingt & troys mille. Et q̃ ne tẽtons point Christ/ainsi q̃ aucuns deulx sont tẽte/& furẽt destruictz par les serpens. Et q̃ ne murmuriez point ainsi q̃ aucuns deulx murmurerẽt/& perirent par le destructeur.

Nomb.xxi.b. C *De non tẽter Christ. Nomb.xvi.e. De non murmurer.*

Et toutes ces choses leur aduenoiẽt en figure/mais elles sõt escrites pour nostre admonition/ ausquelz les fins des siecles sont paruenues. Parquoy/celuy q̃ se estime estre droict/ regarde ql ne chee. Tẽtation ne vous a poĩt apprehẽde sinõ humaine. Certes Dieu est fidele lequel ne endurera point q̃ soyez tentez oultre ce q̃ vous pouez:mais fera bõne yssue auec la tentation/affin que le puissiez soustenir. Pour laqlle chose mes treschers/ D fuyez arriere de lidolatrie.

Dieu enuoye tẽtation selon les forces. Sus.i.b.

De fuyr idolatrie.

Je parle cõme a ceulx q̃ sont prudẽs. Vous mesmes iugez ce q̃ ie dy. Le hanap de benediction leql nous benissons/nest ce pas c* la cõmunion du sang de Christ? Le pain q̃ nous rompõs/ nest ce pas la cõmunion du corps de Christ? Certes nous plusieurs sõmes vng pain/ et vng corps:car nous tous sõmes participãs dung pain. Voyez Israel selõ la chair. Ceulx q̃ mangẽt les sacrifices/ne sont ilz point participans de lautel? Que dy ie dõc* q̃ limage soit aucune chose:ou que ce q̃ est sacrifie a limage soit aucune chose? Non: mais les choses q̃ les Gentilz sacrifiẽt/ilz les sacrifiẽt aux diables/& nõ poĩt a Dieu. Et ie ne vueil point q̃ soyez participãs des diables. Vous ne pouez boire le hanap du Seigñr/& le hanap des diables. Vous ne pouez estre participans de la table du Seigñr/& de la table des diables. Voulõs nous prouocquer a ire le Seigñr? Sõmes nous plus fortz q̃ luy? Toutes choses me sõt licites: mais toutes choses ne proffitẽt point. Toutes choses me sõt licites: mais toutes choses ne edifient point. Nul ne soit cerchant ce qui est pour soy:mais chascun cerche ce q̃ est pour autruy.

c ou/participation. De la Cene & union de christ.* E **Que dit il? Aray ie dit? le ce q̃ nous appellõs image. Deute.xx.c.* F *Sus.x.c. Eccli.xxxvii.b.*

Mangez tout ce q̃ se vend a la boucherie:& ne interroguez rien pour la cõscience. Car la terre est au Seigñr/ & le contenu dicelle. Si aucun des infideles vous conuoye/& vous y voulez aller:mãgez de tout ce q̃ est mis deuant vous/& ne interroguez rien pour la conscience. Mais si aucun dit: Cela est sacrifie aux images/ nen mãgez point/pour cause de cestuy la q̃ la denõce: & pour la conscièce. Car la terre est au Seigneur/ & le contenu dicelle. Et ie dy la consciẽce/non pas la tienne/mais celle G dautruy. Car pourquoy est iugee ma liberte/par la conscience dautruy? Si en rendant grace ie suis participãt/ pourquoy suis ie blasme pource dequoy ie rends graces?

Toutes viandes sont indifferentes. Psalme.xxiiii.a.

Donc soit que vous mangez/soit que vous beuuez/ ou que vous faictes quelque autre chose: faictes les toutes a la gloire de Dieu. Soyez telz/ que ne baillez aucune offense/ ne aux Juifz/ ne aux Grecz/ ne a leglise de Dieu:ainsi que moy ie play a tous en toutes choses/ ne cerchant point ma propre vtilite/mais celle de plusieurs:affin quilz soyent sauuez.

Coloss.iii.c. Toutes choses a la gloire de Dieu.

Chapitre.xi.

SOyez mes imitateurs/ainsi que ie suis de A Christ. Je vous loue mes freres q̃ vous auez souuenãce de toutes mes choses: & q̃ vous gardez les cõmãdemens cõe ie vous les ay baillez.

De suyure Christ.

Mais ie vueil q̃ vous sachez q̃ le chef de tout hõme/est Christ:& le chef de la fẽme/est lhõe: & le chef de Christ/ est Dieu. Tout hõe faisãt oraison ou d* pphetizãt/ ayãt qlq chose sus le chef/deshõnore sõ chef. Mais toute fẽme faisãt oraison/ ou pphetizãt non ayãt le chef couuert/deshonnore son chef:car cest tout vng cõme si elle estoit rasee. Mais si la fẽme nest couuerte: qlle soit tondue. Et sil est deshõneste a la fẽme de estre tõdue/ou estre rasee:qlle soit couuerte. Certes lhõe ne doibt pas couurir sõ chef/veu ql est limage & la gloire de Dieu: mais la fẽme est la gloire de lhõme. Car lhõe nest poĩt de la fẽme/mais la fẽme est de lhõme. Pource aussi lhõe nest pas cree pour la femme/mais la fẽme pour lhõme.

Christ chef de tout hõme. Ephe.v.e. d cest/prescher, ou propheciser. De lhõnestete de lhõme & de la fẽme priãt ou pphetizãt.* B *Gene.ii.d.*

Pourtant C

Pourtãt doibt auoir la fẽme [a]* puissãce au chef/a cause
des [b]*anges. Toutessoys lhõme nest point sãs la fem
me/ne la fẽme sans lhõme au Seigñr. Car ainsi q̃ la
fẽme est de lhõme/semblablemẽt lhõme est par la fẽme.
Mais toutes choses sont de Dieu.

[a]* cest) couuerture en signe de la puissãce que lhõme a sur elle.
[b]* ou selõ aucuns/ messagers/cest/prescheurs.

[c]* Jugez en entre vous mesmes. Est il cõuenable q̃ la
fẽme prie Dieu sãs estre couuerte? La nature aussi ne
vous enseigne elle poĩt q̃ si lhõe nourrist sa cheueleure/ce
luy est deshõneur: mais la fẽme se elle nourrist sa cheue-
leure/ce luy est gloire? Pourtãt q̃ la cheueleure luy est bail
le pour couuerture. Mais si aucũ sẽble estre cõtẽtieux nous
nauõs poĩt telle coustume/ne aussi les eglises de Dieu.

[c]* ou/Vous mesmes iugez en.
Leglise de Dieu nest poĩt cõtentieuse.

D Toutessoys annõceãt ceste chose ie ne vous loue poĩt/
de ce q̃ vous ne vous assẽblez point ensẽble en mieulx:
mais en pis. Car premieremẽt certes quand vous venez
ensemble en leglise/ie oy quil ya des diuisiõs entre vous/
& le croy en partie. Car aussi il fault quil y ayt des se-
ctes entre vous/affin q̃ ceulx qui sont approuuez/ soyẽt
manifestez entre vous. Dõc quand vous vous assẽblez
ensemble/ce nest point pour mãger la * cene du Seigr.
Car vng chascun preuiẽt a mãger sa ppre cene. Et lũg
certes a faim/mais lautre est yure. Nauez vous point
maisõs pour mãger & boire? Mesprisez vous leglise de
Dieu/& faictes vous cõfus ceulx q̃ nen ont point? Que
E vous diray ie? Vous loueray ie? Je ne vous loue point en ce.

De la cene.
* ou/cõuiue.

Car iay receu du Seigr/ce q̃ aussi ie vous ay baille:
q̃ le Seigñr Jesus en la nuict en laq̃lle il fut liure/print
le pain: & ayãt rendu graces le rõpit/& dist: Prenez/man
gez: Ce est mon corps qui est rõpu pour vous. Faictes
ce/ en memoire de moy. Et sẽblablemẽt le hanap/apres
quil eut souppe/disãt: Ce hanap est le nouueau [d]* testa-
mẽt en mon sang. Faictes ce (toutes les foys que le beu
urez) en memoire de moy. Car toutes les foys q̃ vous
F mãgerez ce pain/& beuurez ce hanap/vous annoncez la
mort du Seigñr/iusque a ce quil viẽne. Parquoy/q̃con
que mãgera ce pain/& beuura le hanap du Seigñr indi-
gnemẽt/il sera coulpable du corps & du sang du Seigr.
Mais lhõme se esprouue soymesme/& ainsi mãge de ce
pain & boiue de ce hanap. Car qui mãge & boit indigne
ment/il mãge & boit son iugement: ne discernant point
le corps du Seigneur.

Luc.22.b.
Marc.14.c.
Matth.26.c.
[d]* ou/alliãce.
2.Corin.13.b.

G Pour ceste cause plusieurs sont foibles & debiles en-
tre vous: & plusieurs dormẽt. Car certes si nous eussions
iuge nous mesmes/nous ne seriõs point iugez. Et quãd
nous sõmes iugez/nous sõmes corrigez du Seigneur/
affin que ne soyons dannez auec le monde.

La correction de Dieu.

Pourtant mes freres quand vous venez ensemble
pour mãger/attẽdez lung lautre. Si aucun a faim/ quil
mange a la maison: affin que vous ne venez ensemble
a vostre dannemẽt. Et quand ie viendray: ie disposeray
des autres choses.

Chapitre. xij.

A Aussi freres ie ne vueil point q̃ soyez igno-
rãs des choses spirituelles. Vous scauez q̃
vous auez este Gentilz/& cõment suyuans
estiez menez aux images muetz. Pource ie
vous fay scauoir: que nul parlãt par lesperit de Dieu/
ne dit Jesus estre execrable. Et nul ne peult dire Seigr
Jesus/sinon par le sainct esperit.

Marc.9.f.
Lesperit de Dieu.

Or ya il diuisiõs de dõs: mais cest vng mesme espe-
rit. Et ya diuisiõs de ministratiõs: mais cest vng mesme
Seigr. Et ya diuisiõs de operatiõs: mais cest vng mesme
Dieu/q̃ faict toutes choses en tous. Aussi la manifesta
tion de lesperit est dõnee a vng chascun/a ce q̃ est vtile.
Car a lung certes est dõnee la parolle de sapiẽce par le-
sperit. Et a lautre la parolle de sciẽce/selõ le mesme espe
rit. A lautre foy/par le mesme esperit. A lautre dons de B
guarisõs/par le mesme esperit. A lautre/efficaces de ver
tus. A lautre/pphetie. A lautre/discretiõ des esperitz. A
lautre/diuersitez de lãgues. A lautre/iterptatiõ des lã-
guages. Mais celuy vng & mesme esperit faict toutes
ces choses/diuisãt particulieremẽt a vng chascun ainsi q̃l
veult. Car aisi q̃l est vng corps/& a plusieurs mẽ Romains.12.b
bres/mais tous les mẽbres dũg corps/iasoit q̃lz soyẽt plu
sieurs/neãtmoins sõt vng corps: en telle maniere aussi
est Christ. Car aussi nous sõmes tous baptizez par vng Ephes.4.a.
esperit/en vng corps: soyẽt Juifz/soyent Grecz/ soyent
serfz/soyẽt frãcz/& tous sommes abbreuuez dung espe-
rit. Car aussi le corps ne est pas vng mẽbre/ mais plu-
sieurs. Si le pied dit: Je ne suis poĩt la main/ ie ne suis C
poĩt dõc du corps: nest il pourtãt du corps? Et si laureil-
le dit: Je ne suis point loeil/ie ne suis poĩt dõc du corps:
nest elle poĩt pourtãt du corps? Si tout le corps est loeil/
ou sera louye? Si tout est louye/ou sera lodorement?

Diuisiõs des dõs/& administrations de Dieu.
Leglise de Christ vng mesme corps.

Mais maintenãt Dieu a mis les mẽbres/vng chas
cun deulx au corps ainsi q̃l a voulu. Car si tous estoiẽt
vng mẽbre/ou seroit le corps? Mais maintenant certes
il ya plusieurs mẽbres/toutessoys il ny a q̃ vng corps. Et
loeil ne peult dire a la main: Je nay q̃ faire de toy: ou de
rechef la teste aux piedz: Je nay nul besoĩg de vous. Mes-
memẽt les mẽbres q̃ semblẽt estre les plus debiles/sõt de
beaucop plus necessaires. Et ceulx q̃ nous cuydõs estre les
moins hõnorables du corps/nous les auironnõs de plus
grãd hõneur: & les choses q̃ sont en nous deshõnestes/ont
plus grande hõnestete. Mais les choses q̃ sõt hõnestes
en nous/nõt necessite de rien. Mais Dieu a tempere le D
corps ensẽble dõnãt plus grãde abõdãce dhõneur a celuy
q̃ en auoit faulte: affin q̃l ny eut poĩt de [e]* partialite au
corps/mais que les mẽbres ayẽt vne mesme sollicitude
les vngz pour les autres. Et soit q̃ vng mẽbre endure au Romains.8.c.
cune chose/tous les mẽbres endurẽt auec luy: ou si vng
mẽbre est glorifie/tous les mẽbres ensẽble se esiouyssent.

[e]* ou/dissẽtiõ.
De la charite des mẽbres du corps lung a lautre.

Vous estes aussi le corps de Christ/& mẽbres en ptie.
Et Dieu certes en a mis aucuns en leglise. Premiere-
mẽt/les apostres. Secõdemẽt/les pphetes. Tiercemẽt/ Ephe.4.b.
les docteurs. Apres/les puissãces: cõsequãment dons de
guarisõs/secours/gouuernemẽs/ diuersitez de lãgues.
Sõt ilz tous apostres? Sõt ilz tous pphetes? Sont ilz
tous docteurs? Sõt ilz tous ayãs puissances? Sõt ilz tous
ayãs dõs de guarisons? Parlẽt ilz tous de lãgues? In-
terpretẽt ilz tous? Ayez aussi desir dẽsuyuir les meilleurs
dõs. Et encor ie vous mõstre vne voye plus excellẽte.

Chapitre. xiij.

A Si ie parle languages des hõmes & des an-
ges/& que ie naye poĩt charite/ie suis faict
cõe laerain q̃ resõne/ou la cymbale q̃ tinte.
Et si iay la pphetie & congnoy tous secretz
& toute sciẽce: & si iay toute foy/tellemẽt q̃ ie trãsmue les
mõtaignes/& que ie naye poĩt charite/ie ne suis rien.
Et si ie distribue tous mes biẽs en viandes/& si ie liure
mon corps pour estre brusle/et que ie naye point charite:
il ne me proffite rien.

De Charite.

B Charite est patiẽte/elle est benigne:charite nest pas enuieuse/charite ne faict rien peruersemẽt/elle ne se enorgueillist point/elle ne faict point deshõnestement/elle ne cerche point ses proffitz/elle ne [a]* se esmeut point a courroux/elle ne [b]* pense point a mal/ elle ne sesiouyst point de linjustice/ mais elle sesiouyst de la verite: elle soubstiẽt toutes choses/elle croit toutes choses/elle espe-
C re toutes choses/elle endure toutes choses. Charite iamais ne dechiet/soit q̃ les pphetiez serõt abolies/ soit q̃ les lãgues cesserõt/soit q̃ sciẽce sera destruicte.

Les effectz de Charite.
a * ou/est poit despiteuse.
b * ou/estime ꝑ impute.
Charite demeure eternellement.

Car nous cõgnoissons en partie/& prophetizons en partie. Mais quand ce q̃ est parfaict sera venu/alors ce
D q̃ est en partie sera aboly. Quand iestoye enfant/ie parloye cõme enfant/ie iugeoye cõme enfãt/ie pensoye cõe enfant. Mais quand iay este faict hõme/iay mis hors les choses qui estoiẽt denfans. Car nous voyõs maintenãt par vng mirouer en obscurite: mais alors verrons face a face. Je congnoy maintenãt en partie:mais adõc ie cõgnoistray cõme ie suis cõgneu. Et maintenant demourent/foy/esperãce/charite/ces troys choses: mais la plus grande dicelles/est charite.

Cõparaison denfãce a leage viril.

Chapitre.xiiij.

Suyuez charite. Desirez densuyuir les choses spirituelles:mais encore plus que vo⁹ [c]* prophetiziez. Car q̃ parle [d]* lãguaige/il ne parle point aux hões:mais a Dieu:car nul ne loit/& [e]* desperit parle secretz. Mais qui pphetize/il parle aux hõmes a edification/& exhortation/et cõsolation. Qui parle languaige/il se edifie soymesme. Mais q̃ pphetize/il edifie [f]* leglise. Je veulx certes q̃ vous tous parliez lãguaiges/mais encore plus q̃ vo⁹ prophetiziez. Car celuy q̃ prophetize/est plus grãd q̃ celuy q̃ parle lãguaiges:sil ne interprete/affin q̃ leglise en prẽne edification. Mais maintenãt freres/si ie viens
B a vous parlant languages:que vous proffiteray ie/si ie ne vous parle par reuelation/ ou par sciẽce/ ou par prophetie/ou par doctrine?

c * cest) declarez lescripture/ et parolle de Dieu.
d * ascauoir/ aux autres incõgneu: cõme le Latin/ou Lallemãt au Francoys.
e * cest) de vertu & de voix non entendue aux escoutans.
Romõ.ii.f.
f * ou/ congregation.

Sẽblablemẽt les choses q̃ sont sans ames dõnãs sõ/ soit fleute/soit harpe/cõment scaura on ce q̃ est fleute ou touche sur la harpe/se ilz ne dõnent distinctiõs par sõs? Car/si la trõpette dõne voix incertaine/qui se preparera a la bataille? Pareillemẽt aussi vo⁹/si vous ne dõnez signifiãte parolle par languaige/ cõmẽt entendra on ce qui est dit? Car vous serez parlans en lair.

Cõparaisõ de choses resõnãtes.

C Il ya (pour vo⁹ bailler par exẽple) tant de manieres de voix en ce mõde:& nulle dicelles nest muette. Si dõc ie ne scay la vertu de la voix/ie seray barbare a celuy q̃ parle:& celuy q̃ parle/sera barbare a moy. Ainsi vous/en tant q̃ vous estes desirans les dons spirituelz a ledification de leglise/cerchez que en ayez en abondance.

Partant q̃ parle lãguaige/quil prie affin quil interprete. Car si ie prie en lãguage/mon [g]* esperit prie:mais mon entendemẽt est sãs fruict. Quest ce dõc? Je prieray desperit/ mais ie prieray aussi dentẽdemẽt. Je chãteray desperit/mais ie chãteray aussi dẽtẽdemẽt. Autremẽt/si tu beneis desperit celuy q̃ tiẽt le lieu du simple peuple/cõ
D mẽt dira il Amen a ta benedictiõ? car il ne scait q̃ tu dis. Vray est q̃ tu rendz bien graces:mais vng autre nen est point edifie. Je rendz graces a mon Dieu/ que ie parle de languages plus que vo⁹ tous. Mais iayme mieulx parler cinq parolles en mon sens en leglise/ affin que ie instruise les autres/q̃ dix mille parolles en language.

De desirer dentẽdre le lãguage duquel on vse en oraisõ.
g * cest) voix & souffle.

Freres/ ne soyez point enfans de sens: mais soyez petis en malice: ains soyez parfaictz de sens. Il est escrit en la loy: Je parleray a ce peuple icy en diuers languaiges/& en diuerses [h]* parolles:& encore ainsi ne me orrõt point/dit le Seignr. Parquoy les langues sont pour signe/non point aux croyãs/mais aux infideles: & la pphetie/non poït aux infideles/mais aux croyãs.

Enfãs quãd a malice/hõmes parfaictz quãd a sens. Ephes.4.
h * grec/levres Ysaias.28.c.
Les languaiges po⁹ signes aux ifideles/& les prophecies aux fideles.

E Si donc toute leglise cõuient ensemble/& tous parlent lãguaiges/& simples gens ou infideles y entrẽt:ne dirõt ilz point q̃ vous estes hors du sens? Mais si tous prophetizẽt/& aucun infidele/ ou aucun du simple peuple y entre:il est argue de tous/il est iuge de tous:& ainsi les secretz du cueur dicelluy sont manifestez. Et par ainsi cheant sur sa face/adorera Dieu/annoncẽant que vrayement Dieu est en vous.

Quest ce donc mes freres? Quãd vous cõuenez ensẽble vng chascun de vo⁹ a psalme/ il a doctrine/il a languaige/il a reuelation/il a interpretatiõ: toutes choses soyẽt faictes a edification. Soit q̃ aucun parle lãguage/ ce se face entre deux/ou au pl⁹ entre troys:& ce par tour/
F & q̃ lung interprete. Et sil nya point dinterpreteur: il se taise en la cõgregation/& parle a soy & a Dieu. Et q̃ deux ou troys pphetes parlẽt/& q̃ les autres en iugẽt. Mais sil est reuele a vng autre q̃ est assis/le premier se taise. Car vous pouez tous vng a vng pphetizer/affin q̃ tous apprẽnent/& q̃ tous soyẽt cõsolez. Aussi [i]* les esperitz des pphetes sõt subiectz aux prophetes. Car Dieu nest point le Dieu de [k]* dissention/mais de paix: cõe en toutes les cõgregations des sainctz.

Lordre et maniere dassister en leglise/ ou cõgregation.
i * cest) les opiniõs quilz ont en leurs esperitz lesquelles ilz mettẽt en auãt auec attrẽpãce.

G Que voz fẽmes se taisent aux eglises: car il ne leur est point permis de parler:mais destre subiectes/comme aussi la loy le dit. Mais si elles veulent apprẽdre q̃lq̃ chose/quelles interroguẽt leurs marys en la maisõ: car il est deshõneste aux femmes de parler en la cõgregatiõ.

i.Timo.2.c.
k * Selõ Ambroise ou/trouble & sedition.
Gene.3.c.

La parolle de Dieu est elle procedee de vous? ou est elle paruenue tant seulemẽt a vous? Si aucun semble estre prophete ou spirituel/il cõgnoisse les choses que ie vous escritz que ce sont cõmandemens du Seignr. Et si aucun ignore/ [l]* quil ignore? Pourtãt freres/taschez a prophetizer/ et ne empeschez point de parler languaiges. Toutes choses se facent honnestement/ et par ordre.

l * Ambr. lisãt ἀγνοεῖται pour ἀγνοείτω sera ignore.

Chapitre.xv.

A Je vous dõne aussi a congnoistre freres/Les bõnes nouuelles lesquelles ie vous ay annõcees/& lesquelles vous auez receues/ et ausquelles vous vous arrestez/& par lesq̃lles vo⁹ estes sauuez:par quelle maniere ie les vo⁹ ay annõcees si vo⁹ les retenez/si ce nest que vous auez creu en vain.

Gala.i.b.
Leuãgile presche par Paul

Car premieremẽt ie vous ay baille ce q̃ aussi iay receu:q̃ Christ est mort po² noz pechez/selõ les escritures: & q̃l a este enseuely:& quil est resuscite le troisiesme iour/ selõ les escritures:& q̃l a este veu de Cephas/& apres ce/ des douze. Depuis a este veu de plus de pl⁹ de cinq cẽs freres a vne foys:desq̃lz plusieurs demeurẽt iusque a present/& aucuns sont endormis. Depuis a este veu de Ja-
B ques;puis de tous les [m]* Apostres. Mais apres tous/ il a este veu de moy cõme dung auorton. Car moy ie suis le moindre des Apostres/q̃ ne suis poït suffisãt destre appelle Apostre:pourtant q̃ iay persecute leglise de Dieu. Mais ie suis ce q̃ ie suis p la grace de Dieu: & sa grace

Ysaias.53.b.
Jonas.2.a.
Hosea.6.a.
Jehan.20.c.
Matth.28.
Marc.16.
Actes.9.a.
m * ou/Ambassadeurs.
Ephe.3.b.

na point

na point este vaine en moy/mais iay labouré plus abõ-
dammẽt que eulx tous:toutesfoys non point moy/mais
la grace de Dieu qui est auec moy. Soit dõc moy/soit
eulx:nous preschõs ainsi/& ainsi lauez creu.

La resurrectiõ de Christ/& cõsequãment de tous.

C Mais si Christ est presche ql est resuscite des mortz/
cõment disent aucuns entre vo⁹:quil nest point de resur
rection des mortz? Que sil nest point de resurrectiõ des
mortz/Christ nest poĩt resuscite. Et si Christ nest poĩt
resuscite/nostre predication certes est vaine: et aussi est
vostre foy vaine/& aussi nous sõmes trouuez faulx tes-
moingz de Dieu:car nous auons porte tesmoingnage
de Dieu quil a resuscite Christ:lequel il na point resu
scite/si certes les mortz ne resuscitent point. Car si les
mortz ne resuscitent point/Christ aussi nest point resu
scite. Et si Christ nest point resuscite/vostre creance est
a* vaine. Vous estes encore en voz pechez. Et ceulx
dõc qui sont endormis en Christ/ sont peris. Si nous
auõs esperãce en Christ/en ceste vie seullemẽt/nous sõ-
mes les plus miserables de tous les hõmes.

a* ou/folle.

Mais maintenant Christ est resuscite des mortz/
lequel a este faict les premices des dormãs. Car en tãt
que la mort est par vng hõe/aussi par vng hõe est la resur
rection des mortz. Car cõme tous meurẽt par Adam/
ainsi aussi tous seront viuifiez par Christ: mais vng
chascun en sõ ppre ordre. Les premices/ Christ: apres/
ceulx qui sont de Christ:en son aduenemẽt: puis la fin:
D quand il aura b* baille le royaume a Dieu et pere:
quand il aura aboly toute principaulte/& toute puissãce/
& vertu. Car il fault quil regne/iusque a ce quil mette
tous ses ennemys soubz ses piedz. Le dernier ennemy
ascauoir la mort/est destruict. Car il a assubiecty toutes
choses soubz les piedz diceluy. Et quãd il dit q̃ toutes
choses luy sont assubiecties: il est manifeste/q̃ celuy est
excepte q̃ luy a assubiecty toutes choses. Et quand tou-
tes choses aurõt este assubiecties a luy: lors aussi le filz
mesme sera subiect a celuy q̃ luy a assubiecty toutes cho
ses:affin que Dieu soit tout en tous.

1.Coloss.1.c. 1.Thessa.4.d. Apoca.1.b. Christ est resuscite des mortz.

Psal.109. Ebr.1.d.&.10.c. b* cest/ aura amene toute la cõpaignie des esleuz q̃ est son royaume. Augu. sur S. Jehan. Traicte.21.

c* Autremẽt que feront ceulx q̃ sont baptizez po⁹ les
mortz/si totalement les mortz ne resuscitent point?
Po⁹quoy aussi sõt ilz baptizez po⁹ les mortz? Po⁹quoy
aussi sommes nous en peril en tout tẽps? Par d* nostre
gloire q̃ iay en nostre Seignr Jesus Christ/ie meurs de
iour en iour. Si iay bataille aux bestes en Ephese selon
lhõe/q̃ me pffite il si les mortz ne resuscitẽt poĩt? Mã-
geons & beuuõs/car nous mourõs demain. Ne soyez
seduictz. Mauuais propos corrõpent les bõnes meurs.
E Esueillez vous iustemẽt/& ne pechez poĩt:car aucũs ont
ignorãce de Dieu. Je le vous dy a vostre vergongne.

c* Paul conuainct icy les Corinthiens/par leur superstitiõ qlz auoiẽt de baptizer po⁹ les mortz (cõme.2.Mach.12.g.) non pas ql lapprouue. d* Aucuns/ si sans y pour & vostre.

Mais aucun dira: Cõment resuscitẽt les mortz? Et
en quel corps viendrõt ilz? O toy non scauãt. Ce q̃ tu
seme/nest point viuifie/si premier il ne meurt. Et ce que
tu seme/tu ne seme pas le corps q̃ naistra:mais le grain
nud/cõme grain de froment ou daucun des autres. Et
Dieu luy dõne le corps ainsi ql veult/& a vne chascune
des semẽces sõ ppre corps. Toute chair nest poĩt
vne mesme chair:mais autre certes est la chair des hõ-
mes/& autre la chair des bestes/& autre des * poissõs/et
autre des oyseaulx. Aussi il ya corps celestes & corps ter-
restres. Mais autre certes est la gloire des celestes/ et
F autre des terrestres. Autre est la e* gloire du soleil/autre
la gloire de la lune/& autre la gloire des estoilles. Car

Cõparaisõ du grain seme au corps q̃ meurt & resuscitera.

* Paul appelle icy poisson chair/cõe Leui.11.b.& Tob.6.a. De quoy aussi Pline en sõ hist. natur. & Apportion⁹ en la vie de Diuus Julian⁹.

e* cest/clarte.

vne estoille est f* differẽte a lautre estoille en gloire. Ainsi
sera la resurrectiõ des mortz. Ce q̃ est seme en corruptiõ/
il resuscite en incorruption:& ce q̃ est seme en infamie/il
resuscite en gloire:& ce q̃ est seme en debilite/ il resuscite
en puissance:ce q̃ est seme corps sensuel/il resuscite corps
spirituel. Il ya corps sensuel/& ya corps spirituel:
Ainsi ql est escrit. Le premier hõe Adam a este faict en
ame viuãte:& le dernier Adam en esperit viuifiãt: Mais
ce q̃ est spirituel/ne est point le premier: ains ce q̃ est sen-
suel/puis apres ce q̃ est spirituel. Le pmier hõe de terre/
est terrestre: le secõd hõme qui est le Seigneur/est du ciel.
Quel est le terrestre/ telz aussi sont les terrestres. Et ql
est le celeste/telz aussi les celestes. Et cõme nous auõs
porte limage du terrestre:nous g* porterons aussi lima
ge du celeste.

f* ou/plus excellente.

Gene.2.b. Du premier & second Adam.

G

g* Aucuns o po⁹ns/portõs.

Or freres/ie dy ce/q̃ la chair & le sang ne peuuent
heriter le royaume de Dieu: aussi corruption ne herite
point incorruptiõ. Voicy/ie vous dy vng secret. No⁹
certes ne dormirõs point tous/mais nous serons tous
trãsmuez en vng momẽt/& en vng iect doeil par la der-
niere trõpe. Car elle sõnera/& les mortz resusciterõt in-
corruptibles/& nous serõs trãsmuez. Car il fault que ce
corruptible veste incorruption:& ce mortel/veste immor
talite. Mais quand ce corruptible aura vestu incorru-
ptiõ/& ce mortel aura vestu imortalite/alors sera faicte
la parolle q̃ est escrite: La mort est engloutie en victoire.
Mort/ou est ton aguillon? Enfer/ou est ta victoire? La-
guillon certes/de la mort/est peche:& la puissance de pe-
che/est la loy. Mais graces a Dieu/qui nous a dõne vi
ctoire/par nostre Seigr Jesus Christ. Parquoy mes
freres bien aymez/soyez fermes & immobiles/abondãs
tousiours en loeuure du Seigneur: sachãs que vostre la
beur nest point vain en nostre Seigneur.

La forme et maniere de la resurrection.

Osea.13.d. Ebrieux.2.b. 1.Jehan.5.a. Victoire sur la mort par Jesus Christ.

Chapitre.xvj.

Et des collectiõs q̃ se font pour les sainctz/cõ
me iay ordonne aux eglises de Galatie/fai-
ctes aussi vo⁹ ainsi. En vng des Sabbathz/
vng chascun de vous mette a part vers soy/
amassant ce q̃ bien luy plaira: affin q̃ quand ie viendray/
alors ne se facẽt point les collectiõs. Et quãd ie seray ve
nu/ie enuoyeray ceulx lesqlz vous aurez approuue par
epistre/porter vostre b* grace en Jerusalẽ. Et sil est cõue-
nable q̃ ie y voise/ilz irõt auec moy. Et viẽdray a vous/
quãd iauray passe Macedone. Car ie passeray p Ma-
cedone/& peult estre q̃ ie demoureray auec vo⁹/ ou aussi
q̃ ie y feray mon hyuer: affin q̃ vo⁹ me cõduisez par tout
la ou ie iray. Car ie ne vo⁹ veulx poĩt maintenãt veoir
en passãt: mais ie espere q̃ ie demoureray auec vous qlq̃
tẽps/si le Seigneur le permet. Mais ie demoureray en
Ephese iusque au cinquantiesme iour. Car lhuys mest
ouuert/grãd et * vertueux/& plusieurs aduersaires.

A Des collectes q̃ se font pour les paoures.

b* cest/ don et beneficence.

B

* Trãsl.erasm. vsãt & pour euidẽt.

Que si Timothee viẽt/pnez garde ql soit auec vo⁹
sans crainte: car il faict loeuure du Seignr cõme moy.
Nul donc ne le desprise/& le cõduisez en paix/ affin quil
vienne a moy:car ie lattendz auec les freres.

C Recõmendation pour Timothee.

Touchant de Apollo nostre frere/ie lay beaucop prie/
quil allast a vous auec les freres: & totalemẽt na point
este sa volunte de y aller maintenant/mais il ira quand
il aura le loysir.

De Apollo.

Veillez/soyez fermes en la foy. Besõgnez vertueusemẽt/
& soyez fortz. Que to⁹ voz affaires se facẽt en charite.

Paul recõmãde foy & charite.

Je vous

D Je vous prie mes freres/vous cõgnoissez la famille de Estiẽne/estre les premices de Achaie/ꝫ q̃lz se sõt ordõnez eulx mesmes au seruice des sainctz: que aussi vous soyez subiectz a telz/ꝫ a vng chascun qui besongne auec nous et labeure.

Je me esiouys certes de la venue de Estiẽne/de Fortunat/ꝫ Achaique: pource que iceulx ont accõply ce que deffailloit de par vous: ꝫ ont recree mon esperit ꝫ le vostre. Congnoissez donc ceulx qui sont telz.

Recõmandations de par ceulx qui sõt auec Paul. Les eglises de Asie vous saluẽt. Aquile ꝫ Priscille/ auec leglise qui est en leur maison/vous saluẽt moult au Seigneur. Tous les freres vous saluent. Saluez lung lautre en sainct baiser. La salutatiõ de ma main Paul. Si aucun ne ayme le Seigneur Jesus Christ/ il soit excõmunie * a mort. La grace de nostre Seigneur Jesus Christ soit auec vous. * Ma dilectiõ soit auec vous tous en Jesus Christ. Amen.

* ou/ pdition a מהרם ביתא. Aucuns/le Seigneur est venu a מרנא-אתא * cest) telle charite quest en moy.

La premiere aux Corinthiẽs: enuoyee de Philippes/ par Estienne/ꝫ Fortunat/ꝫ Achaique/ꝫ Timothee.

¶ Fin de la premiere epistre de S. Paul/ aux Corinthiens.

¶ La seconde Epistre de sainct Paul Apostre/aux Corinthiens.

Chapitre premier.

A PAul Apostre de Jesus Christ par la volunte de Dieu/et Timothee nostre frere/a la congregation de Dieu qui est en Corinthe/auec to⁹ les sainctz qui sont en toute Achaie. Grace a vo⁹ ꝫ paix de par Dieu nostre pere/ꝫ de par le Seigneur Jesus Christ.

* ou/ Loue. Ephe. i. a. i. Pierre. i. a. Dieu console en tribulatiõs * Beneict soit Dieu ꝫ pere de nostre Seigneur Jesus Christ/le pere de misericorde/ꝫ Dieu de toute cõsolation/q̃ nous cõsole en toute nostre tribulation: affin q̃ puissions cõsoler ceulx qui sont en quelconque tribulation/par la consolation de laquelle nous sommes consolez de Dieu.

B * ou/ souffrãces; afflictiõs Car ainsi q̃ les * passiõs de Christ abondent en no⁹/aussi nostre cõsolation abõde par Christ.

Charite participe aux afflictiõs dautruy. Mais soit que nous soyons en tribulation pour vostre cõsolatiõ ꝫ salut (laq̃lle ouure en la souffrãce des mesmes afflictions/ lesq̃lles aussi no⁹ endurõs) soit q̃ no⁹ soyõs cõsolez pour vostre cõsolation ꝫ salut: nostre esperãce po² vous est ferme/ sachãs que ainsi que vous estes participans des passiõs/aussi serez vous de la consolation.

La tribulatiõ de Paul en Asie. Car freres/nous ne voulons point que vous ignorez de nostre tribulation laquelle nous a este faicte en Asie: pourtant que auõs este greuez oultre mesure plus que ne pouuiõs porter/ tãt que aussi nous nauiõs plus esperance de viure. Mesme auiõs eu sentẽce de mort en nous mesmes: affin que nous nayõs point cõfiance en nous/ mais en Dieu qui resuscite les mortz/leq̃l nous a deliure de tant de perilz de mort/ꝫ nous deliure: auquel nous esperõs que encor aussi nous deliurera/moyẽnãt

Oraison ꝫ regraciement. vostre ayde par vostre oraison pour no⁹: affin q̃ de moult de personnes/graces soyẽt rendues par plusieurs pour nous/pour le don a nous faict. Car ceste est nostre gloire/ascauoir le tesmoingnage de nostre cõscience: que en

C simplicite de coeur ꝫ purete de Dieu/ꝫ non point en sapience charnelle/mais par la grace de Dieu/ no⁹ auõs cõuerse en ce mõde/ꝫ plus abõdãment auec vous. Car nous ne vous escriuõs point autres choses que celles que vous lisez ꝫ cõgnoissez. Et iespere q̃ vo⁹ cõgnoistrez iusque a la fin/cõme vous nous auez cõgneu en partie.

La bõne cõuersatiõ de Paul

La gloire de Paul. Car nous sommes vostre gloire/comme vous estes la nostre/au iour du Seigneur Jesus. Et en ceste confiãce ie vouloye parauãt venir a vo⁹: affin que eussiez * la seconde grace ꝫ passer par vous en Macedone: ꝫ derechef de Macedone venir a vous/et estre conduict par vous en Judee.

* ou/ double benefice.

D Quand dõc ie proposoye ce/ay ie vse de legierete: ou/ les choses que ie pense/les pense ie selon la chair: * Non pas ainsi/affin que en moy oux soit oux/ꝫ que non soit non. Dieu certes est fidele/que nostre parolle vers vous/ na point este oux ꝫ non. Car le filz de Dieu Jesus Christ/ qui entre vous par nous a este presche par moy et par Siluain ꝫ par Timothee: na poĩt este oux ꝫ non/ mais oux a este * par luy: car toutes les promesses q̃ sont de Dieu sont par luy oux/ꝫ sont par luy amen: * a la gloire de Dieu par nous. Et celuy q̃ nous cõferme auec vous en Christ/ꝫ qui nous a oinct est Dieu: lequel aussi no⁹ a signe ꝫ dõne les arres de lesperit en noz coeurs. Et appelle Dieu a tesmoing en mon ame/ que pour vous espargner ie ne suis point derechef venu a Corinthe: non point que nous ayons Seigneurie sur vostre foy/ mais nous sõmes adiuteurs de vostre ioye. Car vous estes fermes en foy.

Matth. 5. f. Jacques. 5. c.

* ou/ en. * Vtez/a Dieu en gloire.

Lesperit nous est signe et arres.

Chapitre. ij.

A IAy aussi delibere ceste chose en moymesme/ de ne venir a vous derechef en tristesse. Car moy/si ie vous contriste: et qui est ce qui me esiouyst sinon celuy qui est * cõtriste de par moy? Et cecy mesme vous ay ie escrit: affin q̃ quand ie viendray ie naye tristesse des choses desquelles ie me debuoye esiouyr me cõfiant de vous tous/ que ma ioye est celle de vous tous. Car en grande tribulation et angoisse de coeur ie vous ay escrit auec beaucop de larmes: non point affin que vous soyez cõtristez/mais affin que vous sachez la charite/laquelle iay tresabondamment vers vous.

De la repẽtãce/ꝫ amendemẽt du Corinthien q̃ auoit forfaict. * Quãt la tristesse est proffitable a amendemẽt.

La charite et les larmes de Paul.

B Que si quelcun a donne tristesse/il ne ma point contriste/mais en partie/ affin que ie ne vous charge point tous. Il souffist a celuy qui est tel/ ceste reprehẽsiõ qui a este faicte de plusieurs: tellemẽt que vous deuez plustost pardonner ꝫ cõsoler/ affin quil nadujẽne que celuy q̃ est tel/ne soit absorbe de trop grãde tristesse. Par tant ie vous prie/que vous facez valoir la charite enuers iceluy. Car pource aussi vous ay escrit/affin q̃ ie cõgnoisse lexperience de vous/si vous estes obeyssans en toutes choses. Mais a celuy a q̃ vous pardõnez quelq̃ chose/ꝫ moy aussi. Car aussi moy si iay q̃lque chose pardõne/ a qui ie lay pardonne/ie lay faict pour vous deuant la face de Christ/affin que nous ne soyons deceuz de Satan. Car nous ne ignorons point ses cogitations.

Le charitable traictemẽt quon doit faire a celuy q̃ se repent/ꝫ se veult amender.

C Et quand ie fus venu en Troas pour leuangile de Christ/ꝫ que lhuys mestoit ouuert par nostre Seignr: ie ne eu point de repos a mon esperit/pource q̃ ne trouuay point

point Tite mon frere/mais en prenãt cõge de eulx/men allay en Macedone. Et graces a Dieu/qui tousiours
D triumphe par noꝰ en Christ: & manifeste par nous lodeur de sa cõgnoissance en tous lieux. Car noꝰ sommes
Odeur de mort & vie. bõne odeur de Jesus Christ a Dieu/a* en ceulx q̃ sont sauuez/& en ceulx qui perissent. Aux vngz certes/odeur
a* ou entre. de mort en mort: et aux autres/odeur de vie en vie.
Et qui est celuy q̃ soit suffisant a telles choses? Certes noꝰ ne sommes point cõme plusieurs faisant marchãdise de la parolle de Dieu: mais noꝰ parlons cõme en purete/cõme de par Dieu/deuãt Dieu/par Christ.

Chapitre.iij.

A Commẽceons nous derechef a nous louer noꝰ mesmes? Auõs nous affaire cõme aucuns/dauoir epistres recõmandantes a voꝰ ou recõmandãtes de par vous? Vous estes
Les Corinthiens sont le pistre de christ. nostre epistre escrite en noz coeurs: laquelle est cõgneue & leute de tous hõmes. Vous manifestãs que vous estes lepistre de Christ administree de par nous/escrite/non point dãcre/mais de lesperit de Dieu viuãt: non point en tables de pierres/mais en tables de la chair du coeur.
Ezechiel.?.d. Et auons aussi telle fiance a Dieu par Christ. Non
B point que soyõs suffisans de pẽser aulcune chose de nous
Les pensees mesmes sõt de Dieu. mesme comme de nous mesmes: mais nostre suffisance est de Dieu: lequel aussi nous a faict idoines ministres du
b* ou alliãce. nouueau b* testamẽt: non point de la lettre/mais de lesperit. Car la lettre occist/mais lesperit viuifie.
Comparaison de la gloire de ladministration de mort a celle de lesperit. Que si ladministratiõ de mort en lettres figuree en pierre a este en gloire/tant que les enfans Disrael ne pouoiẽt regarder la face de Moseh/pour la gloire de sa face/laqlle est abolie: cõmẽt par plus forte raison ladministration de lesperit ne sera elle point en gloire? Car si
C ladministratiõ de dãnatiõ est gloire: beaucop plus ladministration de iustice abõdera en gloire. Car aussi ce qui a este glorifie en ceste partie/na point este glorifie au regard de la gloire excellente. Car si ce qui est aboly a este par gloire: beaucop plus ce qui demeure est en gloire.
c* ou liberte & cõfiance. Nous donc ayans telle esperance/vsons de grand c* audiux. Et non point ainsi que Moseh qui mettoit
La face de Moseh couuerte. Exode.34.d. vne couuerture sur sa face/affin que les enfans Disrael ne regardassent en la fin de ce qui est aboly: Mais leur
D sens sont aueuglez. Car iusque au iourdhuy ceste mesme couuerture demeure en la lecture de lancien testamẽt sans estre ostee/laqlle est abolie par Christ. Mais iusq auiourdhuy quãd on lit Moseh/la couuerture est mise sur le coeur. Toutesfoys quãd ilz serõt cõuertis au Seigr:
Dieu est esperit. Jehã.4.d. la couuerture sera ostee. Or le Seignr est esperit. Et la ou est lesperit du Seignr/la est liberte. Mais nous tous qui nous mirons en la gloire du Seignr a face descouuerte/sommes transformez en la mesme image de gloire en gloire/comme par lesperit du Seigneur.

Chapitre.iiij.

A Pour ceste cause nous ayans ceste administration selon la misericorde q̃ auons receu/nous
Paul se acqte loyaulmẽt de ladministration de leuangile. ne d* defaillons point: mais noꝰ auõs e* reiette les couuertures de deshõneur: ne cheminans point en cautelle/& ne f* faulsans point la parolle
d* ou empirons. e* ou renõce. f* ou traictãs auec fraulde. de Dieu/mais par la manifestation de la verite noꝰ rendans louables a toute cõscience des hõmes deuãt Dieu.
Que si nostre Euãgile est encore couuerte/elle est couuerte a ceulx qui perissent: ausqlz le Dieu de ce mõde a aueugle les entẽdemens des incredules/affin que la lumiere de Leuãgile de la gloire de Christ qui est limage Christ limage de Dieu.
de Dieu/ne leur resplendisse pas. Car nous ne nous B
preschõs point nous mesmes/mais Jesus Christ nostre Seignr: & que nous sommes voz seruiteurs pour Jesus. Car Dieu qui a cõmande q̃ la lumiere resplendisse des tenebres/est celuy q̃ luyst en noz coeurs/pour donner illumination de la cõgnoissance de la gloire de Dieu/en la face de Jesus Christ.
Et auõs ce thresor en vaisseaux de terre: affin que la haultesse soit de la puissãce de Dieu/& non point de noꝰ.
Nous endurõs tribulatiõs en toutes choses/mais noꝰ C
nen sommes point en angoisse. Nous sommes g* apouris/mais nous ne sommes point h* destituez. Nous Nous surmõtõs toutes aduersitez par Christ.
endurõs persecution/mais noꝰ ne sommes point abandonnez. Nous sommes humiliez/mais noꝰ ne sommes g* ou faschez.
point cõfondus. Nous sommes deboutez/mais nous ne h* ou desesperez.
perissons point. pourtans tousiours par tout en nostre corps la mortification du Seignr Jesus/affin que aussi la vie de Jesus soit manifestee en nostre corps.
Car nous qui viuons/sommes tousiours liurez a mort pour Jesus: affin aussi que la vie de Jesus soit manifestee en nostre chair mortelle. Dõc la mort certes ouure en nous/mais la vie en vous. Et cõme ainsi soit que nous ayons vng mesme esperit de foy/selon quil est D
escrit: Jay creu/pource ay te parle: aussi nous croyons/& Psalme.115.
pourtant nous parlons/ sachans que celuy qui a resuscite le Seignr Jesus/aussi nous resuscitera par Jesus/& nous mettra auec vous. Car toutes choses sont pour vous/affin que la grace abõdante par le regraciemẽt de plusieurs/redonde en la gloire de Dieu.
Pour laqlle chose nous ne deffaillons point. Mais De lhõme exterieur & interieur.
ia soit que nostre hõme de par dehors se corrõpe: toutesfois celuy qui est dedans est renouuelle de iour en iour. Car nostre tribulation soubdaine & legere a merueilles merueilleusemẽt faict en noꝰ vng poidz eternel de gloire. Quãd nous ne cõsiderons point les choses visibles: mais les inuisibles. Car les choses visibles sont temporelles: mais les inuisibles sont eternelles.

Chapitre.v.

Certes nous scauons que si nostre maison ter- A
restre de ceste habitatiõ est destruicte: que noꝰ La demeure terrestre.
auons vng edifice de Dieu vne maison eternelle es cieulx/laquelle nest point faicte par main. Car a ce nous gemissons/desirans estre vestus par dessus/de nostre habitatiõ laqlle est du ciel: si toutesfois nous sõmes trouuez vestus & non point nudz. Car Apoca.16.c.
aussi nous qui sommes greuez en ce tabernacle/noꝰ gemissons estans aggrauez/pource que nous ne voulons De la mutation du corps mortel en immortel.
point estre despouillez: mais estre par dessus vestus/affin que ce qui est mortel/soit absorbe par la vie. Et celuy qui nous prepare a ce mesme/cest Dieu: leql aussi nous a dõne les arres de lesperit.
Nous auõs donc tousiours cõfiance: & cõgnoissons que quãd nous sommes presens en corps/nous sõmes absens du Seignr: car nous cheminons par foy/& non Foy.
point par imagination. Mais toꝰ auõs cõfiance: & noꝰ B
plaict plus tost destre absent du corps/& estre presens a nostre Seignr. Et pource affectueusemẽt taschõs nous/ Plaire a dieu. Romains.14.d.
soit que soyons absens/ou que soyons presens destre a luy aggreables. Car il nous fault toꝰ estre manifestez

Tous compa roistrōt deuāt le iuge qui est Jesus Christ.

deuāt le siege iudicial de Christ/affin que vng chascun receoiue les choses faictes par le corps/selō ql a faict soit bien soit mal. Nous dōc sachāt la crainte du Seigr: nous admonestons les hōmes:mais nous sommes manifestez a Dieu. Et aussi espere que nous sommes manifestez en voz consciences.

Cōtre la gloire des hypocrites.

C

Car nous ne nous louons point derechef enuers vous:mais noꝰ vous dōnons occasion dauoir gloire poꝛ nous/affin que ayez qlque chose cōtre ceulx qui se glorifiēt selon lapparēce/& non point au coeur:soit certes que soyons rauis de sens/nous le sōmes a Dieu:soit q soyons rassis de sēs/nous le sommes a voꝰ:car la charite de Christ ace nous contreinct iugeans ce/que si vng a este mort pour tous/tous donc ont este mortz. Et il est mort pour tous/affin q ceulx qui viuent ne viuēt dorenauāt point a eulx:mais a celuy qui est mort poꝛ eulx/& est resuscite.

D

Nouuelle creature. Esaiah.43.c. Apoca.21.b.

Parquoy maintenāt/nous ne cognoissons nul selon la chair. Mais aussi si nous auōs cōgneu Christ selon la chair/toutesfoys maintenāt nous ne le cōgnoissons plus. Si aucun donc est en Christ/cest vne nouuelle creature. Les choses vieilles sont passees. Voicy toutes choses sont faictes nouuelles & toutes choses sont de Dieu qui nous a recōcilie a soy par Jesus Christ:& noꝰ a dōne ladministration de recōciliation. Veu que Dieu estoit en Christ/ reconseillant le monde a soy/ ne leur imputant point leurs forfaictz. Et a mis en nous la parolle de reconciliation.

Nous donc sommes ambassadeurs pour Christ:cōme si Dieu exhortoit par nous. Nous supplions pour Christ/q vous soyez recōseillez a Dieu. Car il a faict celuy qui na point cogneu peche/ estre oblation de peche poꝛ noꝰ:affin q nous soyōs faictz iustice de Dieu par iceluy.

Chapitre. vj.

A

Le temps acceptable & de salut. Esaiah.49.c.

Et nous ensemble besongnās vous prions/ q ne receuez point la grace de Dieu en vain. Car il dit: Je tay exauce en tēps acceptable/ & tay secouru au iour de salut. Voicy maintenant le tēps acceptable/voicy maintenāt le ioꝛ de salut.

1.Corin.4.a. 1.Timo.3.b. * ou/reprise. Les seruiteurs de Dieu se treuuent en tout.

B

Ne dōnōs en nulle part aucune offense/affin q nostre administration ne soit * vituperee: mais rēdons nous louables noꝰ mesmes en toutes choses cōme seruiteurs de Dieu/en mainte souffrāce/en tribulatiōs/en necessitez/en angoisses/en playes/en emprisonnemēs/en seditions/en labeurs/en veilles/en ieusnes/en chastete/en sciēce/en patiēce/en benignite/en sainct esperit/en charite non feincte/en parolle de verite/en puissāce de Dieu: par armes de iustice a dextre/& a senestre/ par hōneur & deshōneur/par diffame & bōne renōmee. Comme deceueurs/& toutesfois veritables:cōe incōgneuz/& toutesfois cōgneuz:cōme mourans/& voicy nous viuōs:cōme chastiez/& toutesfois nō mis a mort:cōe tristes/& toutesfois tousiours ioyeux: cōe paoures/et toutesfois enrichissans plusieurs:cōe ne ayās riē/& toutesfois possedās toutes choses.

C

Consolation de Paul aux Corinthiēs.

O Corinthiēs/nostre bouche est ouuerte vers voꝰ/nostre coeur est eslargy. Vous nestes point angoissez en nous:mais voꝰ estes angoissez en voz entrailles. Et selon la mesme remuneration/ie vous dy cōme a mes enfans/eslargissez vous aussi.

De nō hanter les infideles & idolatres.

D

Ne soyez poīt accouplez auec les infideles. Car qlle participatiō y a il de iustice auec iniqte: Ou qlle accointāce y a il de lumiere auec tenebres:ou qlle cōuenance y a il de Christ a * Belial:ou qlle portion a le fidele auec linfidele: ou en quoy cōuient le tēple de Dieu auec les * idoles. Voꝰ certes estes le tēple de Dieu viuāt ainsi q Dieu a dit: Car ie habiteray en eulx & chemineray entre eulx:& seray leur Dieu/& ilz serōt mō peuple. Pourtant departez voꝰ du milieu deulx/& soyez separez dit le Seigr. Et ne touchez a chose souillee & ie voꝰ receuray:ie voꝰ seray pour pere/& voꝰ me serez poꝛ filz & filles/dit le Seigr tout puissant.

* Ebr. בליעל sans ioug:ou sans vtilite. cest/incorrigible/ meschant garnemēt: lequel mot est icy pris poꝛ diable. * De ce mot. 1.Corin.10.e. Leuiti.26.b.

Chap. vij.

A

De soy purifier.

Nous donc treschiers/veu que ayōs ces promesses/nettoyōs nous de toute souillure de chair & desperit/parachevās la sanctificatiō en la crainte de Dieu. Soyez capables de nous:noꝰ nauōs faict a nul iniure/noꝰ nauōs nul corrōpu/nous nauōs nul deceu. Je ne dy point ce a vostre cōdemnation. Car nous auōs deuāt dit/que vous estes en noz coeurs/pour ensemble mourir/& ensēble viure.

Jay grāde cōfiance enuers voꝰ. Jay grāde gloire poꝛ vous. Je suis rēply de cōsolation. Je suis tresabōdant en ioye en toute nostre tribulation.

B

Les afflictiōs de Paul.

Car aussi quād noꝰ fusmes venus en Macedone/nostre chair neust nul repos:mais endurasmes par tout tribulation: assaulx par dehors/& craintes par dedēs. Mais Dieu q console les humbles:nous a cōsole par la venue de Tite. Et non seullemēt par la venue de luy:mais aussi par la consolatiō de laquelle il a este cōsole en vous/noꝰ racōptant vostre desir/vostre pleur/vostre affection pour moy/en telle maniere que plus me esiouyssoie. Car iasoit que ie vous aye cōtriste par epistre/ie ne men repēs point/combiē que ie mē estoye repēty/pource q ie voy q ceste epistre vous a contriste pour vng temps.

C

Jen suis maintenant ioyeulx/non pas pource q vous auez este cōtristez:mais pource q vous auez este cōtristez a repētance. Car vous auez este cōtristez selon Dieu:tellemēt que en nulle chose ne souffrez aucun dommage de nous. Car la tristesse qui est selon Dieu/cause ferme repētance a salut. Mais la tristesse de ce siecle/cause mort.

Tristesse a salut. Tristesse a mort.

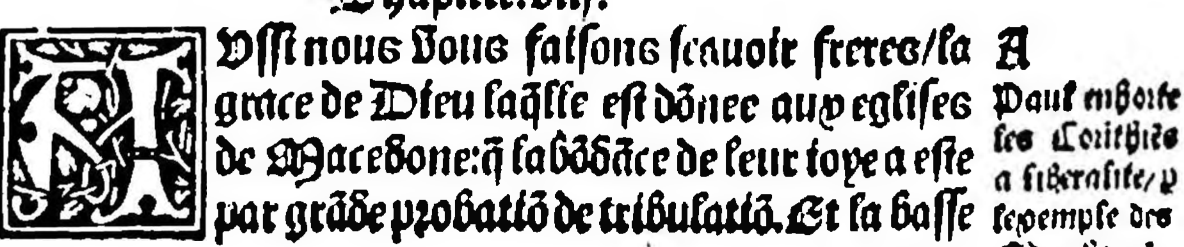
Car voicy ce mesme en quoy vous auez este cōtristez selō Dieu/qlle solicitude il a engēdre en voꝰ:voire satisfactiō/voire indignatiō/voire crainte/voire desir/voire enuie/voire vēgeance. Vous voꝰ estes par tout mōstrez estre purs en cest affaire. Ja soit dōc/q ie vous ay escrit/ce nest pas poꝛ celuy q a faict liniure/ne poꝛ celuy q a souffert liniure/mais pour manifester entre voꝰ vre soing/lequel vous auez pour nous deuant Dieu.

D

Paul loue le bon acueil des Corinthiēs enuers Tite.

Pource noꝰ auons estez consolez pour vostre cōsolation:mais auōs este plus abondāment esiouys pour la ioye de Tite/pourtāt q son esperit a este recree par vous tous. Et si ie me suis glorifie de vous enuers luy en aucune chose/ie nen suis point honteux. Mais ainsi que nous vous auōs dit toutes choses en verite:ainsi aussi nostre gloire qui a este enuers Tite/est faicte verite. Et luy ayant souuenāce de lobeissance de voꝰ tous cōment voꝰ lauez receu auec crainte/ & trēblement/son affection en est plus abondante enuers vous. Je me esiouy/ que en toutes choses ie me cōfie en vous.

Chapitre. viij.



A

Paul enhorte les Corinthiēs a liberalite/p lexemple des Macedoniēs.

Aussi nous vous faisons scauoir freres/la grace de Dieu laqlle est dōnee aux eglises de Macedone:q labōdāce de leur ioye a este par grāde probatiō de tribulatiō. Et la basse

paourete

paourete diceulx a este abondãte en richesse de leur sim-
plesse. Car selon leur pouoir (ien suis tesmoing) & oultre
leur pouoir ont estez voluntaires: nous priãs par grande
supplication/ que nous receuissions la * grace/ & cõmu-
nication de ladministration laq̃lle est es saincts. Et non
B point ainsi que nous auiõs esperãce: mais ce sõt dõnez
eulx mesmes premieremẽt a nostre Seigñr: & a nous par
la volunte de Dieu: pour laq̃lle chose nous enhortasmes
Tite/ affin q̃ ainsi q̃l auoit cõmence/ ainsi paracheuast
encore vers vous ceste grace.

* cest) don et bienfaict.

Mais ainsi q̃ abõdez en toutes choses/ en foy/ & en pa-
rolle/ & en sciẽce/ & en toute diligẽce/ & en charite laq̃lle de
vous est enuers nous: faictes que aussi abõdiez en ceste
grace. Je ne le dy point cõme par cõmandement: mais
affin que iapprouue la purete de vostre charite par la di-
ligẽce des autres. Car vous cõgnoissez la grace de nostre
Seigñr Jesus Christ/ q̃l a este faict paoure pour vous:
cõme ainsi soit q̃l fust riche: affin que par la paourete di-
celuy vous fussiez enrichis.

Christ paoure. Romains.10.

Et dõne cõseil en cecy: car ce vous est vtile/ qui certes
ne lauez point seullemẽt cõmence a faire/ mais aussi a
le vouloir des lannee passee. Mais maintenãt parfai-
ctes par effect: affin que cõme le courage a este prompt
pour vouloir/ ainsi aussi soit il pour parfaire de ce que
C vous auez. Car si premier il ya prõptitude de courage/
elle est aggreable selon ce q̃ aucun a/ et non pas selon ce
quil na point.

Cõsyderatiõ & egard du bon vouloir.

Non point certes affin q̃ les autres ayẽt relaxation/
& vous angoisse: mais affin que par equalite/ en ce temps
present vostre abõdance suruiẽne a leur indigence: & que
aussi leur * abõdance suruiẽne a vostre indigẽce/ a ce q̃l y
ayt equalite cõme il est escrit: Qui auoit beaucop/ na eu
rien dabondãt: & qui auoit peu/ nen a point eu moins.

* Assauoir/ de ceux q de faire du bien aux freres indigens. Exode.16.d.

Et graces a Dieu/ q̃ a dõne le mesme soing pour vous/
au coeur de Tite: car icelui a entrepris faire lexhortatiõ.
Et dautant q̃l estoit plus songneux/ sen est alle a vous
de soymesme. Nous auons aussi enuoye auec luy le
frere/ duq̃l la louẽge est en Leuãgile par toutes les egli
D ses. Et non ce seullemẽt: mais aussi a este esleu des egli-
ses cõpaignon de nostre voyage auec ceste beneficẽce qui
est administree de nous a la gloire du mesme Seigneur/
& a nostre prõpte volunte: nous * dõnãs garde de ce/ q̃ nul
ne nous reprẽne en ceste abõdance: laq̃lle est administree
par nous pouruoyãs les bõnes choses non seullemẽt de-
uant le Seigñr/ mais aussi deuant les hommes.

De Luc. * ou euitans: nous restraignans. Romains.12.d

Et auons aussi enuoye auec eulx nostre frere: lequel
auons esprouue souuentesfois en plusieurs choses/ di-
ligent: & maintenãt beaucop plus diligẽt pour la grãde
cõfiance q̃ iay vers vous/ ou soit a cause de Tite/ qui est
mon cõpaignon/ & mon ayde enuers vous/ ou pour les au-
tres qui sont noz freres Ambassadeurs des eglises/ la
gloire de Christ. Monstrez donc enuers eulx en la pre-
sence des eglises le signe de vostre charite/ et de nostre
gloire que auons de vous.

Chapitre.ix.

A Car il mest superflu de vous escrire de ladmi-
nistration laq̃lle se faict aux saincts. Car ie
cõgnoy la promptitude de vostre courage/ de
laquelle ie me glorifie enuers les Macedo-
niens. Car mesme Achaie est preste des lannee passee.
Et vostre exẽple en a prouoque plusieurs. Toutesfoys
iay enuoye les freres: affin q̃ ce dont nous auons gloire
de vous en ceste partie/ ne perisse point: a celle fin q̃ vous
soyez prestz/ cõme ie disoye a ce que quand les Macedo
niens seront venus auec moy/ & ne vous auroiẽt point
trouuez prestz/ nayons honte nous (affin que ne disiõs
vous) en ceste matiere de gloriation.

Paul requiert les Corinthiẽs de subuenir de leurs biẽs aux paoures Israelites.

Jay dõc estime estre necessaire de prier les freres/ af- B
fin q̃lz vinssent pmier a vous/ & q̃lz preparassent vostre
benediction ia promise: pour estre apprestee ainsi cõe be-
nedictiõ/ & non pas cõme auarice. Et ie dy ce: Qui se-
me escharsemẽt/ il recueillera escharsemẽt. Et qui seme
en benedictiõs/ il recueillira aussi en benedictions. Vng
chascun cõme il propose au coeur: non point par tristesse
ou par necessite. Car Dieu ayme le ioyeux dõneur.

Dieu aussi est puissãt de faire abõder toutes graces C
en vous/ affin q̃ en ayãs toute suffisance en toutes choses/ Eccli.35.b.
vous soyez abõdans en toute bõne oeuure/ ainsi q̃l est es-
crit: Il a distribue & dõne aux paoures/ sa iustice demeu- Psalme.112.b.
re eternellement. Et celuy qui administre la semen-
ce a celuy qui seme/ baillera aussi du pain a mãger & mul
tipliera vostre semence/ & augmentera les accroissemẽs
de vostre iustice. Affin que en toutes choses vous soyez
enrichis en toute simplesse. Laq̃lle par nous faict rẽdre
graces a Dieu.

Car ladministration de ce seruice suruiẽt/ non point D
seullemẽt aux indigẽces des saincts: mais aussi abõde
en ce * q̃ par plusieurs graces sõt rẽdues a Dieu/ par lexpe
rience de ce seruice/ glorifians Dieu par lobeissance de
vostre cõsentement en Leuangile de Christ: & par la sim
plesse de vostre cõmunication enuers eulx/ & enuers tous:
& en leur priere pour vous qui vous desirẽt/ pour lexcel-
lente grace de Dieu en vous. Graces a Dieu pour son
don inenarrable.

* Autres lisãs et pour les plusieurs actiõs de graces a dieu.

Liberalite est grace & don.

Chapitre.x.

Mais moymesme Paul/ ie vous prie par la A
doulceur & clemẽce de Christ qui en presen
ce suis hũble entre vous/ mais absent suis
hardy enuers vous. Je vous prie donc q̃ moy
estant present: il ne me faille point oser par icelle con-
fiance de laquelle ie suis estime auoir este hardy contre
aucuns/ qui nous estimẽt cõe si nous cheminiõs selon la
chair. Car nous cheminãs en chair/ ne bataillons point
selon la chair. Aussi les armures de nostre guerre/ ne
sont pas charnelles: mais puissãtes par Dieu/ a la de-
structiõ des fortresses: par lesquelles nous destruisons
les cõseilz & toute haultesse/ seslevãt cõtre la cõgnoissan- B
ce de Dieu: & reduisons en captiuite tout * entẽdement
a lobeyssance de Christ. Et auõs prõptemẽt la vengean-
ce cõtre toute desobeyssance/ quãd vostre obeyssance sera
accõplie. Regardez vous les choses q̃ sont selon la fa-
ce: Si aucun se fie en soymesme estre de Christ/ q̃l pẽse
derechef en soymesme: q̃ ainsi q̃l est de Christ/ aissi aussi
sommes nous de Christ. Car si ie me veulx glorifier q̃l- C
que peu largemẽt de nostre puissance/ laq̃lle le Seigñr
nous a dõnee a edificatiõ/ & non point a vostre destructiõ/
ie ne auray point vergõgne/ affin q̃ ne soye estime cõme
vous vouloir espouãter par epistres. Car certes les epi-
stres (dit aucun) sont graues & fortes: mais la presence du
corps est foible/ & la parolle mesprisee: celuy q̃ est tel/ pen
se ce/ q̃ telz que nous sommes de parolle par epistres ab-
sens/ telz aussi sommes nous en effect presens.

Paul vse de prieres plus tost q̃ de cõmãdemẽs.

Armures de la cheualerie chrestiẽne. Ephesiẽs.6.c.

* ou pensee/ intelligẽce/ conseil/ entreprise.

Puissance dõnee a Paul a ledification de leglise.

Les opposãs calomniateurs de Paul.

Car nous ne nous osons point ioindre/ou accomparer nous mesmes a aucuns qui se louent eulx mesmes. Mais iceulx nētendent point que entre eulx mesmes
D ilz se mesurent eulx mesmes/ et se accomparent mesmes a eulx mesmes. Or ne nous glorifierons nous point oultre mesure: ains selon la mesure de la reigle de laquelle Dieu nous a party la mesure de paruenir iusque a vous. Car nous ne nous estendons point oultre mesure/comme si nous nestions point paruenu iusque a vous. Car nous sommes paruenu iusque a vous * en Leuāgile de Christ:ne nous glorifiās point oultre mesure es labeurs des autres:esperans que quād vostre foy se accroistra en vous nous serons magnifiez selon nostre reigle en abondance:affin que nous euangelizions aux gens qui sont oultre vous/non point par reigle dautruy/pour nous glorifier es choses qui sont preparees. Mais qui se glorifie/quil se glorifie au Seigneur. Car celuy q̄ se loue soymesme/nest pas approuue:mais celuy que le Seigneur loue.

Paul se regit par la reigle de Dieu. Ephesiēs.4.b.
* ou/ auec: ou/par.
De soy glorifier en Dieu. 1.Corin.1.d. Ieremiah.9.g.

Chapitre.xj.

A
Paul solliciteux pour les Corinthiēs.

A La miēne volunte que vous me eussiez supporte vng petit en mon ignorance. Mais aussi me supportez voꝰ. Car ie suis ialoux de voꝰ/de la ialousie de Dieu. Je vous ay aussi adioinct a vng mary/pour vous liurer vne vierge chaste a Christ. Mais ie crains que comme le serpent a seduict Heuah par sa cautelle:que semblablement voz sens ne soyent corrompus en defaillant de la simplesse qui est enuers Christ. Car si celuy qui vient presche vng autre Christ lequel ne vous auons point presche/ou si vous prenez vng autre esperit lequel vous nauez point receu/ou vng autre Euangile lequel vous nauez point receu/vous lendureriez bien.

Genese.3.a.

B Jestime certes que ie nay este en rien moindre que les excellens Apostres. Mais ia soit que ie soye idiot en parolle/non point toutesfois en sciēce. Mais en toutes choses nous auōs este par tout manifestes enuers voꝰ.

Ay ie commis peche/que moymesme me suis humilie/ affin que vous soyez exaltez? Pourtant que de pur don vous ay annonce Leuangile de Dieu? Jay despouille les autres eglises prenant salaire pour ladministration enuers vous. Et quand iestoye auec vous & auoye indigence/ie nay point foulle aucun. Car les freres qui estoient venus de Macedone me ont suruenu en ce qui
C me defailloit. Et me suis garde en toutes choses de voꝰ greuer/& me garderay. La verite de Christ est en moy/ que ceste gloire ne sera pas enfreinte cōtre moy aux regiōs de Achaie. Pourquoy? Pource que ie ne vous ayme point? Dieu le scait. Mais ce que ie fay/encore le feray ie:affin que ie coppe loccasion a ceulx qui veulent occasion/affin q̄ en ce en quoy ilz se glorifient/ilz soyent trouuez comme nous. Car telz faulx Apostres sont ouuriers cauteleux/ se transfigurans en apostres de Christ. Et nest pas merueille:car Satan mesme se trāsfigure en ange de lumiere. Ce ne est point donc grand
D chose si aussi ses ministres sont transfigurez comme ministres de iustice:desqlz la fin sera selon leurs oeuures.

Paul ne est poit en charge a nul.
Les faulx Apostres se vantent.
Les ministres de Satan.

Je dy derechef/affin que aucun ne me cuyde estre fol. Autrement prenez moy aussi comme fol/affin que ie me glorifie quelque peu. Ce que ie parle touchant ceste matiere de gloire/ie ne parle point selon le Seigneur/mais comme par follie. Veu que plusieurs se glorifient selon la chair/ie me glorifieray aussi. Car vous estās sages endurez volunters les folz. Mesme vous endurez si aucun vous met en seruitude/si aucun vous deuore/si E aucun rauit/si aucun se eslieue/si aucun vous frappe en la face. Je dy ce selon deshōneur/ comme si nous auōs este debiles. En ce en quoy quelcun ose (ie parle en insipience) ie ose aussi. Ilz sont Ebrieux/ aussi suis ie. Ilz sont Israelites/aussi suis ie. Ilz sont semence de Abraham/aussi suis ie. Ilz sont ministres de Christ (ie dy en rassottant) ie le suis plus excellentement: en labeurs dauantage/ en playes excessiuement/ en prisons plus abondamment/en perilz de mort souuentesfoys. Jay receu des Juifz cinq foys quarante playes/vne moins*. F
Jay este battu de verges/ par troys foys. Jay este lapide vne foys. Jay este par troys foys en hazardz par fraction de nauire. Jay este en la profonde mer/nuict & iour. Souuentesfoys es chemins/es perilz des fleuues/es perilz des brigādz/ es perilz de ma nation/es perilz des Gentilz/es perilz en cite/es perilz en desert/ es perilz en mer/es perilz entre faulx freres/en labeur & trauail/ en veilles souuent/en faim & en soif/en ieunes souuent/ en froidure & nudite. Sās les choses de dehors/* mon G instante diligence/qui est tousiours/& le soing de toutes les eglises. Qui est foible/et ie nen suis point foible? Qui est scandalize/& ie nen brusle point?

Paul se glorifie contre les faulx Apostres.
* cest ascauoir) a chascune foys/ selon ql est escrit en Deute.25.a. Actes.16.d. 14.c.3.17.a.
Les gloires desqlles Paul se glorifie.
1.Thess.3.b.
*ou/ma foulle daffaire (ou poursuyte) et soing q̄ (iay) tous les iors.

Sil se fault glorifier/ie me glorifieray es choses qui sont de mon infirmite. Dieu & pere de nostre Seignr Jesus Christ/lequel est beneict es siecles/scait que ie ne mentz point. En Damas le preuost de la gēt du Roy Aretas auoit mis le guet en la cite des Damascenīes/ me volant prendre/ & ie fus aualle dune fenestre par le mur en vne corbeille. Et ainsi ie eschappay ses mains.

Actes.9.d.

Chapitre.xij.

A
Les reuelatiōs de Paul.

C Ertes il ne mest point expedient de me glorifier/car ie viendray aux visions/& reuelations du Seigneur. Je cōgnoy tel hōme en Christ/ deuant quatorze ans (si en corps/ie ne scay:si hors du corps/ie ne scay/ dieu le scait) ayāt este rauy iusque au tiers ciel. Et scait que tel homme (soit en corps ou soit hors du corps/ie ne scay/Dieu le scait) a este rauy en paradis/& a ouy parolles * secretes lesquelles nest pas licite a lhomme de dire. Dung tel me glorifieray ie: mais de moymesme ne me glorifieray ie point/sinō en mes infirmitez. Car quād ie me B vouldray glorifier/ie ne seray point fol:car ie diray verite. Mais ie men abstiens/affin que aucun ne mestime point plus/quil ne voit en moy/ou quil ne oyt de moy.

* ou/ non de dire.

Et affin que ne fusse esleue oultre mesure par lexcellence des reuelatiōs: il ma este dōne vng aguillon en la chair/Lange Satan/affin quil me buffetast/a ce que ne fusse esleue oultre mesure. Pour laquelle chose lay prie troys foys le Seigneur/affin quil se partist de moy. Et il me dist: Ma grace te suffit: car ma puissance est parfaicte en infirmite. Plus tost donc me glorifieray C volunters en mes infirmitez: affin que la puissance de Christ habite en moy/pour laquelle chose ie prens plaisir en infirmitez/ en iniures/en necessitez/ en persecutions/en angoisses pour Christ. Car quand ie suis foible/adonc suis ie puissant.

Lange de Satan donne a Paul/ et a quoy.
En quoy Paul se delecte et prent plaisir.

Je suis

Je suis faict fol en me glorifiant Vous my auez con-
D traint. Car ie deuoye estre loue de Vous. Car ie nay
Sus.11.b. en nulle chose este moindre que les excellentz Apos tres.
Ja soit que ie ne soye rien/les signes certes de ma com-
mission dambassadeur ont este faictz entre Vous/auec
toute patience/& signes & merueilles/& puissances. Car
quest ce en quoy Vous auez este moindres que les autres
eglises:sinon que moymesme ie ne Vous ay point este en
charge? Pardonnez moy ceste iniure. Voicy pour la trois-
iesme foys que ie suis prest daller a Vous/& ne Vous se-
E ray point en charge:car ie ne demande point les choses
Laffection de Paul enuers les Corinthiēs. qui sont Vostres/mais Vous mesmes. Aussi les enfans ne doiuent point faire amas aux peres: mais les peres aux enfans. Mais moy tresVoluntiers ie despendray/& seray despendu pour Voz ames/combien que Vous aymāt
La saincte finesse de Paul. tant & plus/ie soye moins ayme. Mais ainsi soit que ie ne Vous ay point greue/ains estāt ruse/ie Vous ay pris par fraude. Vous ay ie affronte par aucun de ceulx que
F ie Vous ay enuoye? Jay prie Tite/& ay enuoye auec luy Vng frere. Tite Vous a il affronte? Nauons nous point chemine dung mesme esperit? Nauons nous point chemine Vng mesme chemin? Cuidez Vous derechef que nous nous excusions enuers Vous? Nous parlons deuant Dieu en Christ.
G Mais o treschieres toutes choses sont po[ur] Vostre edification:car ie crains que aucunement naduienne que quand ie Viendray/ie ne Vous troue point telz comme ie Vueil/& que ie soye troue de Vous non point tel cōme
Gala.5.d. Vous Voulez:& quil ny ayt aucunement noises/enuies/ ires/debatz/detractions/murmures/orgueilz/seditiōs: affin que quand ie Viendray derechef mon Dieu ne me humilie auprès de Vous: et que ne pleure plusieurs de ceulx qui ont peche par auant/& ne se sont point repētis de lordure/& paillardise/& infametez quilz ont cōmise.

Chapitre.xiij.

A Ce Viens a Vous ceste troysiesme foys. En la bouche de deux ou de troys tesmoingz/toute parolle sera * cōfermee. Jay predit & predy comme quand iestoye present la secōde fois: ainsi aussi maintenāt absent ie escry a ceulx qui ont peche par auant & a tous autres/que se ie Viens derechief/ ie ne espargneray nul. Veu que querez lexperience de Christ qui parle en moy/lequel nest point foible enuers Vous/mais est puissant en Vous. Car ia soit quil ayt este crucifie par infirmite/neantmoins il Vit
B par la puissance de Dieu. Car nous aussi sommes foibles en luy/mais nous Viurons auec luy de la puissance de Dieu enuers Vous.

Deutero.17.b. Matth.18.b. Jehan.8.c. Ebrieux.10.e. * ou/arrestee. Menaces de Paul aux Corinthiens silz ne samendent.

1.Corin.11.f. Experimentez Vous Vous mesmes/si Vous estes en la foy. Essayez Vous Vous mesmes:ne congnoissez Vo[us] point Vous mesmes/que Jesus Christ est en Vous?si en aucune chose Vous nestes reprouuez. Mais iespere que Vous congnoistrez que nous ne sommes point reprouuez. Aussi ie souhaite Vers Dieu que Vous ne faciez rien de mal: non point a celle fin que nous apparoissons approuuez/ains affin que Vous faciez ce qui est
C bon/mais nous soyons comme reprouuez. Car nous ne pouons rien contre Verite/mais pour Verite.

De soy esprouuer soymesme.

Nous nous esiouyssons certes quād nous sommes foibles/& Vo[us] estes fortz. Nous aussi desirōs ceste chose/ la Vostre perfection. Pourtāt iescritz ces choses absent/ affin que quand ie seray present ie ne Vse de rigueur/selon la puissance laquelle le Seigneur ma dōnee a edification/& non point a destruction.

Paul a auctorite a edification.

D Du surplus freres esiouyssez Vous/soyez entiers/ soyez consolez/soyez dung consentement. Ayez paix/& le Dieu de dilection & de paix/sera auec Vo[us]. Saluez lung lautre dung sainct baiser. Tous les sainctz Vous saluent. La grace du Seigneur Jesus Christ/& la Charite de Dieu/& la communication du sainct esperit soit auec Vous tous. Amen.

La seconde aux Corinthiens/enuoyee de Philippes de Macedone par Tite & Luc.

Fin de la seconde Epistre aux Corinthiens.

Epistre de sainct Paul

Apostre/aux Galatiens.

Chapitre premier.

A Paul Ambassadeur non point de par les hommes/ne par homme/mais par Jesus Christ/& par Dieu le pere qui la resuscite des mortz/& to[us] les freres qui sont auec moy aux eglises de Galatie. Grace a Vous et paix/de par Dieu le pere/& nostre Seigneur Jesus Christ/qui sest donne soymesme pour noz pechez:affin de nous deliurer du pñsent siecle mauuais/selon la Volunte de Dieu & nostre pere:auql soit gloire aux siecles des siecles. Amen.

Paul a la cōmission dambassadeur de par Dieu non des hōmes.

Christ sest donne pour noz pechez.

Je mesmerueille que tant soubdainemēt estes transmis dicelluy/q Vous a appelle par la grace de a* Christ/ en autre Euangile b* cōbien quil ny a point dautre/sinon quil en ya aucuns qui Vous troublent/ et Veullent peruertir leuangile de Christ. Mais ia soit que no[us] ou Vng ange du ciel Vous annonce autremēt que nous Vous auons annōce/soit en malediction. Ainsi q nous auons dit deuant & maintenant encore ie le dy: Si aucun Vous annonce autrement que ce que Vous auez receu/il soit en malediction.

Les Galatiēs destournez de leuāgile par faulx Apostres.

a* Aucuns exposent/Dieu

b* Aucuns/laquelle chose nest autre/sinō &c.

1.Corin.15.a.

B Car maintenāt/admōneste ie c* pour les hōmes/ou pour Dieu? ou demāde ie plaire aux hommes? Si certes ie plaisoye encore aux hommes/ie ne seroye point seruiteur de Christ.

De nō plaire aux hommes ains a Dieu.

c* ou/ce q iay fais hōme: ou/ce quest Dieu: cest) les choses humaines/ou diuines.

Certainemēt freres/ie Vous fay scauoir/que leuangile laquelle est annoncee par moy/nest point selon lhōme. Car ie ne lay pas receu de lhomme/ny apris:mais par la reuelation de Jesus Christ.

Paul enseigne de Dieu.

C Mesme Vous auez ouy quelle a este autreffoys ma conuersation en la loy Judaicque. Commēt oultre mesure ie persecutoye leglise de Dieu/& la degastoye/& proffitoye en la loy Judaicque plus que plusie[ur]s de mes esgaulx en ma natiō/ estant le plus Vehement zelateur des traditiōs de mes peres. Mais quand il a pleu a Dieu qui ma separe des le Ventre de ma mere/& ma appelle par sa grace pour reueler son filz par moy/affin que ie lannonceasse entre les Gentilz: ie ne communiquay pas incōtinent auec * la chair/& le sang/& ne reuins point en Jerusalem a ceulx qui auoient este apostre deuant moy:mais me en allay en Arabie/& derechef retournay en Damas.

Actes.9.a.

* cest) auec nulle creature

Depuis/troys ans apres/ie vins en Jerusalem veoir Pierre:& demouray auec luy quinze iours. Et ne veis nul autre des apostres/sinon Jacques frere du Seigñr. Mais les choses que ie vous escritz/voicy deuãt Dieu que ie ne mentz point. Depuis ie vins es parties de Syrie & de Cilice:& estoye incongneu de face aux eglises de Judee/lesquelles estoient en Christ: mais auoient seullemẽt ouy dire: Que celuy qui autressois nous persecutoit/maintenant annonce la foy/laquelle pour vng temps il impugnoit: et clarifioient Dieu en moy.

Chapitre.ij.

A

Paul cõfere & cõmunicq̃ touchant leuãgile auec les Apostres.

Depuis quatorze ans apres/ie montay derechef en Jerusalem auec Bar-nabas/et prins aussi Tite:& y montay par reuelatiõ/& cõferay auec iceulx leuangile/que ie presche entre les Gentilz. Mais en particulier/auec ceulx qui estoient plus estimez:affin que aucunemẽt ie ne courusse ou eusse couru en vain. Mais aussi Tite qui estoit auec moy/combien quil fust Grec/ne fut pas contreinct destre circoncis:pour les faulx freres qui suruindrent lesquelz estoient couuertement entrez pour espier nostre liberte/que nous auons en Jesus Christ a celle fin de no⁹ reduire en seruitude. Ausquelz aussi pour vng tẽps ne nous sommes point submis par subiection:affin que la verite de leuangile fust permanente en vous.

Pourquoy Paul ne permist Tite estre circõcis.

B

* ou/conferent.

Deutero.10.d.
Romains.2.b.
Ephesiẽs 6.b.
Coloss.3.d.
Actes.10.f.
Jacques.2.a.

* ou/ouure.

Pierre ambassade en la circõcisiõ/& paul entre les Gentilz.

Or de ceulx qui estoiẽt plus estimez/il ne me touche en rien/quelz ilz ayent este quelque fois. Car Dieu ne accepte point la personne de lhõme. Ceulx certes qui estoiẽt plus estimez ne * confererẽt rien auec moy:mais a loppposite/quand ilz eurent veu que leuangile du prepuce me estoit commise/comme de la circõcision a Pierre:car celuy qui a * eu vigueur en Pierre/a loffice de apostre de la circoncision/il a aussi eu vigueur en moy enuers les Gentilz. Quãd donc Jacques/Cephas/& Jehan/ qui estoient estimez estre les colomnes/ eurent congneu la grace laquelle ma este dõnee: ilz ont baille les dextres de association a moy & a Bar-nabas affin que nous fussions entre les Gẽtilz/& eulx en la circoncision/seullement que eussions souuenãce des paoures. Ce que iay aussi este songneux de faire.

C

Pierre reprins par Paul.

* ou/en presence & publicqmẽt.

Et quãd Pierre fust venu en Antioche/ie luy resistay * en face pource quil auoit este reprins. Car deuant que aucuns de par Jacques fussent venus/il mangeoit auec les Gentilz. Mais quand ilz furent venus/il se retira & se separa/craignant ceulx qui estoient de la circoncisiõ. Et les autres Juifz aussi se feignoiẽt auec luy/tellement que Bar-nabas aussi estoit mene en la feintise diceulx. Mais quand ie veis quil ne cheminoit pas droict a la verite de leuangile/ie dy a Pierre deuãt to⁹: Si toy qui es Juif vis comme les Gentilz/& non pas comme les Juifz/pourquoy contreins tu les Gentilz a Judaizer? Nous sommes Juifz de nature/& non point pecheurs des Gẽtilz. Car nous sachans que lhomme nest pas iustifie par les oeuures de la loy/sinon par la foy de Jesus Christ/ nous croyons en Jesus Christ: affin que nous fussions iustifiez par la foy de Christ/& non point par les oeuures de la loy. Pource que nulle chair ne sera iustifiee par les oeuures de la loy.

D

Justification par foy.

Romains.3.c.

Mais si nous cerchãs estre iustifiez par Christ/sõmes aussi trouuez pecheurs/Christ est il pourtant ministre de peche? Il nest pas ainsi: car si ie edifie derechef les choses que iay destruict/ie me cõstitue mesme transgresseur. Moy certes par la loy/ay este mort a la loy: affin que ie viue a Dieu. Je suis crucifie auec Christ: ie vis toutesfois/nõ poit maintenãt moy/mais Christ vit en moy. Et ce que ie vis maintenãt en la chair/ie vis en la foy du filz de Dieu qui ma ayme/& sest baille soymesme po⁹ moy. Je ne reiecte point la grace de Dieu. Car si la iustice est par la loy/Christ donc est mort en vain.

Destre crucifie auec christ.

Chapitre.iij.

A

* ou/insensez/folz/& estourdis.

Dure reprehension de Paul aux galatiẽs.

O Galatiens * maladuisez/qui vous a enchante que ne obeissiez a la verite/ausquelz Jesus Christ a este pourtraict deuant les yeulx/crucifie entre vo⁹? Je vueil seullement scauoir ce de vous: auez vous receu lesperit par les oeuures de la loy/ou par la predication de la foy? Estes vous tant mal aduisez que quãd vous auez commence par lesperit/maintenant vous acheuez par la chair? Auez vous tant souffert en vain? Voire toutesfois si cest en vain. Celuy donc qui vous baille lesperit/ et ouure les vertus en vous/est ce par les oeuures de la loy/ou par la predication de la foy? Cest cõme Abraham a creu a Dieu/& luy a este repute a iustice. Vous congnoissez donc que ceulx qui sont de foy/ceulx sont les filz de Abraham. Et lescriture preuoyant que Dieu iustifie les Gentilz/par la foy/a deuant annonce a Abraham disant: Toutes gentz serõt beneictz en toy. Ceulx donc qui sont de la foy:sont beneictz auec le fidele Abraham. Car tous ceulx qui sont des oeuures de la loy/ sont soubz malediction. Car il est escrit: Mauldict est vng chascun qui nest point permanent en toutes les choses lesquelles sont escrites au liure de la loy pour les faire. Et que en la loy/nul nest iustifie enuers Dieu/il est manifeste:car le iuste viura de foy. Et la loy nest pas de la foy:mais lhomme qui fera les choses/il viura en icelles. Christ nous a rachetez de la malediction de la loy:quand il a este faict pour nous malediction (Car il est escrit: Mauldict est quiconque pend en boys) affin que la benediction de Abraham/fust faicte aux Gẽtilz par Jesus Christ:a celle fin que nous receuions la promesse de lesperit par foy.

Genese.15.b.
Romains.4.a
Jacques.2.d.

Les filz de Abraham.

B

Genese.22.d.

Deutero.27.d

Habacuk.2.a
Romains.1.b.
Ebrieux.10.g.

Christ nous a rachete.

C

Freres/ie parle selon lhomme. Toutesfois le testament de lhomme/sil est cõfirme/nul ne le casse ou y adiouste. Or les promesses ont este dictes a Abraham et a sa semence. Il ne dit point/aux semences comme de plusieurs/mais comme de vne/et a ta semence/qui est Christ. Mais ie dy cecy/le testament parauant conferme de Dieu enuers Christ/la loy qui a este faicte quatre cens et trẽte ans apres/ne le peult enfreindre pour abolir la promesse. Car si heritage est de la loy/elle ne est plus par la promesse. Mais Dieu la donnee a Abraham par la promesse.

Ebrieux.9.d.

Christ/la semẽce de Abraham.

A quoy donc est la loy? Elle fust mise pour la transgression:iusq̃ a ce q̃ la semẽce vint/a laq̃lle auoit este promise/ordõnee par les anges en la main du mediateur: & le mediateur nest point de vng/mais Dieu est vng.

De la loy.

La loy donc est elle cõtre les promesses de Dieu? Il nest pas ainsi. Car si vne loy eust este dõnee laq̃lle eust peu viuifier/vrayemẽt la iustice seroit de la loy. Mais lescriture a enclos toutes choses soubz peche/affin q̃ la promesse par la foy de Jesus Christ fust dõnee a ceulx qui croyẽt. Et au parauant que la foy vinst/no⁹ estions

D

Toutes choses encloses soubz peche.

gardez

gardez soubz la loy/enclos en icelle foy/laquelle devoit estre revelee. Par ainsi la loy a este nostre conducteur a Christ/affin que nous soyons iustifiez par foy. Mais quand la foy est venue/nous ne sommes plus soubz le conducteur. Car vous estes tous filz de Dieu/par la foy qui est en Jesus Christ. Quicōque certes estes baptizez/ vous avez [a]* vestu Christ. Il nya ne Juif ne Grec/ il nya serf ne franc/il nya masle ne femelle:car vo⁹ tous estes ung en Jesus Christ. Que si vous estes de Christ vous estes donc semēce de Abraham/ et heritiers selon la promesse.

La loy cōme instructeur.
Romains.6.a. Les croyās sōt enfās de dieu.
a* Jcy vestir Christ(cōe māger son corps/ & boire sō sāg/ dequoy Augu. sur Jehā.6.)est croire en luy.

Chapitre.iiij.

A — Similitude du filz heritier q est en tutelle.

IE dy aussi que autāt de tēps que lheritier est enfant/il nest different en rien au serf/ iasoit quil soit seigneur de toutes choses: mais est soubz les tuteurs & curateurs/ iusq̄ au temps determine par le pere. Ainsi pareillement nous/quand nous estiōs enfans/nous estions reduictz en servitude soubz les [b]* institutiōs de ce mōde. Mais quand laccomplissement du temps fut venu/Dieu envoya son filz/faict de la femme: faict soubz la loy/affin quil rachetast ceulx qui estoient soubz la loy: a celle fin que receussions ladoption des filz. Et pource que vous estes filz de Dieu/Dieu a envoye lesperit de son filz en voz coeurs/criant Abba/ cest a dire pere. Parquoy maintenāt tu nes point serf/mais filz. Que si tu es filz/ aussi heritier de Dieu par Christ.

b* Grec/ elemens: cest) lettres/comme le dit S/c/ Paul ainsi appellāt loy selon la lettre.
Romains.8.c.
B — Enfans/non serfs.

Mais alors certes ne cōgnoissans point Dieu/ serviez a ceulx qui de nature ne sont point dieux. Or maintenant puis que vous congnoissans Dieu/mais plus estans congneuz de Dieu:cōment vous convertissez vous derechef aux institutions foibles et paoures/ ausquelles voulez derechef servir cōme dessus? Vo⁹ observez les iours et les moys/& les temps/& les annees. Je crains de vous quil nadvienne que iaye en vain laboure envers vous. Soyez comme moy:car aussi ie suis comme vous.

Estre cōgneu de Dieu.
des superstitieuses observāces

Freres ie vous prie/ vous ne mavez en rien offense. Aussi vous scavez comment ie vous ay paravant evangelize par infirmite de la chair: & navez point mesprise/ ne reiecte ma tentation qui estoit en ma chair:mais mavez receu cōme ung ange de Dieu/ainsi comme Jesus Christ. Quelle est donc vostre beatitude? Car ie vous rendz tesmoignage/que sil se eust peu faire/vo⁹ eussiez arrache voz yeulx/& les me eussiez dōnez. Vous suis ie donc faict ennemy vous disant la verite?

Laffectiō des Galatiens envers Paul.
C

Ilz sont ialoux de vous/non pas bien:mais ilz vous veulent forclorre/affin que les affectez. Mais il est bon desire affecte tousiours en bien/& non seullemēt quand ie suis present avec vous. Mes enfantelets(pour lesquelz enfanter ie travaille derechef iusque a tant que Christ soit forme en vous) ie vouldroye certes maintenant estre avec vous/et changer ma voix: car ie suis [c]* trouble de vous.

Paul appelle les Galatiēs ses enfans/en personne maternelle.
c* ou/fasche/ perplex/ empesche.

Dictes moy vous qui voulez estre soubz la loy: navez point ouy la loy? Car il est escrit/que Abraham eut deux filz:ung de la servante/& ung de la frāche. Mais certes celuy qui estoit de la servante/estoit nay selon la chair. Et celuy qui estoit de la franche/par promesse. Lesquelles choses sont dictes par [d]* allegorie:car ces choses sont deux testamētz. Lung certes du mont de Sina engēdrāt en servitude/q̄ est Agar:car Agar/est une montaigne de Sina en Arabie/ et est prochaine a celle qui maintenāt est Jerusalem:& sert avec ses enfans. Mais ceste Jerusalem qui est den hault/est en liberte:laquelle est mere de nous tous. Car il est escrit: Resiouys toy sterile qui nenfante point: efforce toy & crye qui ne travaille point:car plusieurs enfās sont de la delaissee que de celle qui a mary. Et nous mes freres/nous sommes enfās de promesse selon Izahak. Mais comme adonc celuy qui avoit este nay selon la chair/ persecutoit celuy qui estoit nay selon lesperit:ainsi aussi maintenāt. Mais que dit lescriture? Jecte hors la servāte et son filz: car le filz de la servāte ne sera point heritier avec le filz de la frāche. Par ainsi donc freres/ nous ne sommes point enfans de la servante/mais de la franche.

Gen.16.a. D
Genese.21.a.
Des deux filz de Abraham/ lug de la servāte lautre de la franche.
d* ou/ ung autre sēs: car allegorie est une maniere de parler/par laq̄lle on entēd autre chose par ses/ quon ne dit p parolle.
Isaiah.54.a.
Luc.23.d.
Romains.9.b.
Le charnel psecute le spirituel.
Genese.21.a.
Franchise de lesperit p Christ

Chapitre.v.

A — De la servitude de la loy.

TEnez vous donc en la liberte/par laquelle Christ nous a affranchis/& point ne soyez derechef detenus du ioug de servitude. Voicy/moy Paul ie vous dy:que si vous estes circōcis/Christ ne vous proffitera de rien. Et derechef ie proteste a tout homme qui se circoncist/quil est oblige de garder toute la loy. Vous qui estes iustifiez en la loy/ vous estes abolis de Christ/vous estes tombez de grace. Car nous en esperit attendons par foy lesperance de iustice. Car ne circōcision ne prepuce/ ne vault aucune chose en Jesus Christ: mais la foy ouvrante par charite.

Actes.15.e.
Soubz.6.d.
La foy q oeuvre p charite.

Vous couriez biē:qui vous a empesche que ne croyez a verite? La persuasion ne a point este de celuy qui vous appelle. Ung peu de levain enaigrit toute la paste. Jay confiance de vous par le Seigneur / que ne aurez nulle autre intelligence. Mais celuy qui vous trouble/ portera la condēnation/quicōque soit icelluy. Mais o freres/si ie presche encore la circōcision/ pourquoy souffre ie encore persecution? donc le scandale de la croix est aboly. A la miēne volunte/q̄ ceulx qui vous [e]* destourbent/fussent trenchez. Car vo⁹ freres/avez este appellez en liberte:seullemēt ne mettez point la liberte en occasion a la chair/mais servez lung a lautre par charite. Car toute la loy est accōplie en une parolle/ ascavoir en ceste: Tu aymeras ton prochain/comme toymesme. Et si vous mordez & rōgez lung lautre:gardez que ne soyez consommez lung de lautre.

B
1.Corin.5.b.
Scandale.
e* ou/desbauchent.
Liberte/non a loccasiō de la chair.
Laccomplissemēt de la loy.
C
Matth.22.d.
Marc.12.e.
Luc 10.e.
Rom.13.c.

Et ie dy ce/ cheminez selon lesperit/et vous ne accomplirez point les desirs de la chair. Certes la chair convoite contre lesperit/ et lesperit contre la chair. Car ces choses sont adversaires lune a lautre / tellement que ne faictes point toutes les choses que vous voulez. Et si vous estes menez de lesperit/vo⁹ nestes point soubz la loy. Certes les oeuvres de la chair sont manifestes. Lesquelles sont: adultere/paillardise/souillure/ infamete/ idolatrie/ empoisonnement/ inimities/ noises/ haines/courroux/querelles/seditions/ sectes/ envies/homicides/yvrongneries/ gourmandises/ et choses semblables a icelles: desquelles ie vous predy ainsi que iay predit/que ceulx qui font telles choses ne heriteront point le royaume de Dieu. Mais le fruict de lesperit est: charite / ioye / paix / patience / benignite/ bonte/foy/debonnairete/attrempance. Contre telles choses/ il nya point de loy. Mais ceulx qui sont de

1.Pierr.2.b.
Cheminer selon lesperit.
Les oeuvres de la chair.
D
1.Corin.11.f.
Romains.13.d
Apoca.22.a.
Les fruictz de lesperit.
2.Pierre.2.c.

Christ/ilz ont crucifie la chair avec ses affections & les concupiscences. Si nous vivons desperit / chemi- nons aussi desperit. Ne soyons point convoiteux de vaine gloire/ provocquans lung lautre/ ayans envie lung contre lautre.

Vaine gloire.

Chapitre.vj.

A

De doulcement radresser le pechain.

Freres/si aussi ung homme est surprins en aucun forfaict/vous qui estes spirituelz/re- parez ung tel par esperit de doulceur. Et te considere toymesme/que tu ne soys aussi ten te. Portez les charges lung de lautre:et ainsi [a]* accom plissez la loy de Christ. Car si aucun se estime estre quelque chose/comme ainsi soit quil ne soit rien/ il de- coit soymesme. Mais ung chascun esprouve son oeuvre: & alors en soymesme seullement aura gloire/ & non pas en autruy. Car ung chascun portera son fardeau.

Romains.xv.a a* Transl.co mu. lisant or pour or/ acco plirez.

B

Et que celuy qui est enseigne par parolle/face parti- cipant en tous biens celuy qui lenseigne. Ne vous abu- sez poit. Dieu ne peult estre gabbe. Car les choses que lhomme aura seme/aussi il les moissonera. Car qui seme en sa chair/il moissonnera aussi de la chair corruption. Mais qui seme en esperit/ il moissonnera de lesperit vie eternelle. Or ne nous lassons point en faisat bien. Car en son teps nous moissonneros non estans [b]* affa bis.

Ce quest deu aux annonciateurs de Levangile. 1.Corin.9.c.

2.Thessa.3.c. b* ou/recreuz/ foullez.

C

Donc quand nous avons le temps/ faisons bien envers tous/ mais principallemet aux domesticques de la foy. Vous voyez qlles lettres ie vous ay escrit de ma main. Tous ceulx qui veulent plaire en la chair/ iceulx vous contreingnent destre circoncis:affin seule- ment/quilz nendurent persecution par la croix de Christ. Car aussi ceulx qui sont circoncis/mesme ne gardent

Lintention des faulx Apostres.

D

point la loy:mais ilz veulent que soyez circoncis/affin quilz se glorifient en vostre chair [c]*. Et ia ne madvien- ne que ie me glorifie/sinon en la croix de nostre Seign̄r Jesus Christ: [d]* par lequel* [e] le monde mest crucifie/ [f]* et moy au monde. Car en Jesus Christ/ne circonci sion ne prepuce ne vault aucune chose: mais la nouvel- le creature. Et tous ceulx qui marcheront selon ceste rei- gle/paix soit sus iceulx & misericorde/et sus le Israel de Dieu. Doresnavant nul ne me baille peine. Car ie porte en mon corps les enseignes du Seigneur Jesus.

En quoy paul se glorifie. c* Ascavoir/ en vo[us] circoncisant & parlant vo[us] attirant a leurs opinios: Sus.4.b. d* Aucuns/par laquelle. e* cest) toutes cocupiscences nont plus de puissance en moy. f* Ascavoir/ estant afflige au monde.

Freres/ la grace de nostre Seigneur Jesus Christ soit avec vostre esperit. Amen.

Escrite de Rome/aux Galatiens.

Fin de Lepistre sainct Paul/ aux Galatiens.

Epistre de sainct Paul apostre/aux Ephesiens.

Chapitre premier.

A

Paul Ambassadeur de Jesus Christ par la volunte de Dieu/ aux sainctz qui sont en Ephese/ et fi- deles en Jesus Christ. Grace a vous/ & paix de par Dieu nostre pere/& de par nostre Seigneur Jesus Christ.

[g]* Beneict soit Dieu et pere de nostre Seigneur Jesus Christ/qui nous a beneict en toute benediction spirituelle es choses celestes [h]* a Christ: comme il nous a esleu en luy/devat la fondation du monde: affin que nous fussions sainctz et irreprehensibles devant luy/en charite.

1.Pierre.1.a. 2.Corin.1.a. g* ou/loue. Matth.25.c. h* Theophy lacte/en Jesus Christ.

B

Qui nous a pdestinez pour adopter en filz par Jesus Christ en soymesme/ selon le bon plaisir de sa volunte/a la louenge de sa gloire de sa grace:de la- quelle nous a faictz aggreables par le bien ayme: par lequel nous avos redemption par le sang dicelluy/ asca voir remission des forfaictz selon les richesses de sa gra ce: de laquelle il nous a abondamment faictz partici- pans en toute sapience et prudence/nous ayant donne a congnoistre le secret de sa volunte/selon son bon plai- sir/quil avoit propose en soy/iusque a la distribution de

Redemption & remission par Christ.

C

Gala.4.a.

laccomplissemet des temps/pour ensemble reparer tou- tes choses par Christ/ tant celles qui sont aux cieulx/ que celles qui sont en la terre [i]* par le mesme. Par le- quel aussi nous sommes appellez a lheritage/ predesti- nez selon son propos/lequel faict toutes choses selon le conseil de sa volunte:affin que nous qui avons au par- avant espere en Christ/soyons a la louenge de sa gloi- re:auquel aussi [k]* vous [l]* estes/ ayans ouy la parolle de verite/ Levagile de vostre salut/ auquel aussi ayans creu/estes seellez du sainct Esperit de promission/ le- quel est les arres de nostre heritage/ pour la redem- ption de la possession acquise / a la louenge de sa gloire.

Toutes choses reparees par Christ. i* Aucuns/nont point par le mesme. Romains.8.f. Predestinatio k* Aucuns li- sans pour vous. l* ou/esperez. Lesperit nous est pleige de lheritage.

D

Pour ceste chose aussi ayat ouy la foy qui est en vous au Seign̄r Jesus/et la charite envers tous les sainctz: ie ne cesse de rendre graces pour vous/ faisant memoi- re de vous en mes oraisons:affin que le Dieu de nostre Seigneur Jesus Christ/pere de gloire/vous doint les- perit de sapience et de revelation/par la congnoissance de luy/les yeulx de vostre entendement estans illumi- nez. Affin que sachez quelle est lesperance de son appel- lement/et quelles sont les richesses de la gloire de son heritage es sainctz:et quelle est lexcellente grandeur de sa puissance envers nous qui croyons selon loperation de la puissace de sa force/laquelle il a ouvre en Christ/ quand il la resuscite des mortz/ et faict seoir a sa dex- tre aux lieux celestes par dessus toute principaulte/ et puissance/et vertu/et seigneurie/et sus tout nom qui est nomme/non seullement en ce siecle/mais aussi en celuy qui est a venir. Et a assubiecty toutes choses soubz les piedz dicelluy/ et la constitue chef sus toute leglise/ laquelle est le corps dicelluy/ laccomplissement de cil qui [m]* accomplit toutes choses en tous.

Dieu donne lesperit de sapiece/& enlumine les coeurs.

Christ aux cieulx a la dextre de Dieu.

Psalme.8.c. Toutes choses subiectes a Christ. m* Aucuns/est accompli par toutes choses en tous.

Chapitre.ij.

A

Et vous/quand vous estiez mortz par voz deffaultes et pechez / ausquelz quelque temps avez chemine selon le cours de ce monde/selon le prince de la puissance de lair/qui est lesperit qui besongne maintenant es filz de infidelite. Entre lesquelz aussi nous tous avons au- cunesfoys converse es desirs de nostre chair: faisans la volunte de la chair / et des pensees: et estions par nature filz de ire / comme les autres.

Coloss.2.b. Les pechez des Gentilz.

La charite de Dieu enuers no⁹ par la grace de Christ.

Mais Dieu qui est riche en misericorde/ pour sa grande charite de laquelle il nous a ayme/aussi quand nous estiōs mortz par les forfaictz/ il nous a viuifie ensēble auec Christ (vous estes sauuez par grace)et nous a re-
B suscite auec luy:et nous a faict seoir auec luy es lieux celestes par Jesus Christ: affin quil monstrast aux siecles a venir les richesses abondantes de sa grace par sa benignite enuers nous par Jesus Christ. Certes vo⁹ estes sauuez de grace/par la foy/z ce non point de vous. Ce est don de Dieu/ non point par oeuures/affin que nul ne se glorifie. Car nous sōmes son oeuure creez en Jesus Christ/a bonnes oeuures/lesquelles Dieu a prepare/affin que nous cheminions en icelles.

Salut par foy est don de Dieu.

Les bōnes oeuures preparees de Dieu.

C Par tant ayez souuenance que vous iadis Gentilz en chair/estiez appellez prepuce par celle qui est appellee circoncision/faicte de la main en la chair:z qui estiez en ce temps la sans Christ/ estrangers de la [a]* chose publicque de Israel/et estrangers des [b]* testamens de promesse/nayans point esperance/ z estans sans Dieu au monde. Mais maintenant par Jesus Christ/vous qui estiez iadis loing / estes faict pres par le sang de Christ.

Gentilz. Juifz. Les Gētilz appellez p Christ. a* ou/ bourgeoysie. b* ou/ alliances.

Car icelluy est nostre paix/qui a faict de tous les deux vng/et a rompu la paroy du millieu de la closture/ ascauoir linimitie par sa chair: mettant a neant la loy des commandemens qui estoient en decretz:affin quil en constituast deux en soymesme/en vng homme nouueau faisant paix/et affin quil les accordast tous deux
D a Dieu en vng corps par sa croix/mettant a mort linimitie par icelle:et quand il vint/il annoncea la paix a vous qui estiez loing/z a ceulx qui estoient pres. Car par icelluy nous auons acces tous deux en vng esperit au pere.

Christ nostre paix. La loy abolie. Luc.2.b. Christ a apporte les nouuelles de paix. Rom.5.a. Acces au pere en esperit par Christ.

Vous nestes donc plus estrangers et forains/ mais vous estes citoyens auec les sainctz/et domesticques de Dieu/edifiez sur le fondemēt des Apostres/ z Prophetes/Jesus Christ mesme estant la maistresse pierre angulaire/auquel toute edification serree ensemble/croist en vng temple sainct au Seigneur. Auquel aussi vous estes ensemble edifiez en vng tabernacle de Dieu par lesperit.

Christ est pierre z fondement des Prophetes et Apostres. Le temple de Dieu.

Chapitre.iij.

A A Cause de ceste chose/moy Paul suis prisonnier de Jesus Christ/ pour vous Gentilz: certes vous auez ouy la dispensation de la grace de Dieu/laquelle ma este donnee enuers vous:que par reuelation il ma baille a cōgnoistre ce secret:ainsi que deuant vous ay escrit en brief/ comme en lisant pouez entendre ma cōgnoissance au secret de Christ:lequel na point este congneu aux filz des hōmes es autres generations/ainsi que maintenant est reuele par lesperit a ses sainctz Apostres et Prophetes/ que les Gentilz soient ensemble heritiers/z dung mesme corps/z ensemble participans de sa promesse en Je-
B sus Christ par Leuangile. Duquel ie suis faict ministre selon le don de la grace de Dieu: lequel mest donne selon lefficace de sa puissance.

Paul a cōgnoissāce de Leuāgile par reuelation. 1.Corin.15.b.

Ceste grace a este donnee a moy le moindre de tous les sainctz pour annoncer entre les Gētilz les incomprehensibles richesses de Christ / et pour manifester a tous quelle est la cōmunicatiō du secret/ qui estoit cache des le commencement des siecles en Dieu qui a cree toutes choses par Jesus Christ:affin que la sapience de Dieu qui est en moult de diuerses manieres/ soit manifestee aux principaultez z puissances es lieux celestes par leglise/selon la determination des siecles/ laquelle il a faict en Jesus Christ nostre Seigneur:par lequel nous auons asseurāce z acces en cōfiance q̄ est par la foy dicelluy. Parquoy ie requiers que ne deffaillez point pour
C mes tribulations a cause de vous/qui est vostre gloire. Pour laquelle chose ie ploye mes genoulx vers le pere de nostre Seigneur Jesus Christ/duquel toute parente est nommee es cieulx z en la terre: affin que selon les richesses de sa gloire/il vous doint que soyez corroborez de force par son esperit en lhomme interieur / affin que Christ habite en voz coeurs par foy / et que soyez enracinez z fondez en charite:a celle fin que vous puissiez comprendre auec tous les sainctz/quelle est la largeur et la longueur/ la profondeur z la haulteur/z congnoistre la charite de Christ/ laquelle surmonte toute
D congnoissance. Affin que soyez remplis iusque a toute plenitude de Dieu. Et a celuy qui est puissant de faire oultre toutes choses plus abondamment que ne demādons ou pensons/ selon la puissance laquelle ouure en nous/a icelluy soit gloire en leglise par Jesus Christ/ en toutes les generations du siecle des siecles. Amen.

Le secret iadis cache/ q̄ est de publier a to⁹. Paul en afflictiōs console les Ephesiēs. Christ habite es coeurs par foy. Cōgnoissance de Christ. Dieu faict tout/mieulx q̄ nentendons.

Chapitre.iiij.

A IE vous admonneste donc moy prisonnier en nostre Seigneur/ que cheminiez cōme il appartient/en la vocation en laq̄lle vous estes appellez/ auec toute humilite z doulceur auec patience/supportans lung lautre/ en charite/ soingneux de garder vnite desperit par le lien de paix. Vng corps z vng esperit:ainsi que estes appellez en vne esperance de vostre vocation. Vng Seigneur/vne foy/ vng baptesme. Vng Dieu et pere de tous/ qui est sus toutes choses/z par toutes choses/z en vous tous.

1.Corin.7.b. Lexhortation de Paul prisōnier. Romains.12.a. 1.Corin.12.b. Malach.2.b.

B Mais grace est donnee a vng chascun de nous selon la mesure du don de Christ. Pour laquelle chose il dit: Ayāt mōte en hault/il a mene la captiuite q̄ estoit prisōniere: il a dōne dons aux hommes. Mais ce quil a monte/quest ce/sinon que premierement il estoit descēdu es parties basses de la terre? Celuy qui est descendu/ cest le mesme qui est mōte sur tous les cieulx : affin quil emplist toutes choses.

Rom.12.a. 1.Corin.12.b. 2.Corin.10.b. Psalme.68.b. Jehan.3.b.

C Et cestuy mesme en a donne/aucuns Apostres/z aucuns Prophetes/et les autres Euangelistes/ et les autres pasteurs z docteurs pour la reparation des sainctz/ a loeuure de administration/ pour ledification du corps de Christ: iusque a ce que nous tous allions au deuant/ en vnite de foy / et de congnoissance du filz de Dieu/en homme parfaict/en la mesure de la pleine eage de Christ: affin que nous ne soyons plus enfans flotans/et demenez ca et la de tous ventz de doctrine par la fallace des hommes/par les traffiques pour faire embusches de deception: mais nous suyuans verite en charite/croissons en toutes choses en icelluy qui est le chef/ ascauoir Christ. Duquel tout le corps serre ensem-
D ble/z conioinct par toute iuincture de [c]* subministration/selon loperation en la mesure de chascune partie/ faict accroissement du corps en ledification de soy par charite.

1.Corin.12.a. Christ le chef. c* ou/ fourniture/garniture.

Je dy donc

Je dy dõc ce/& tesmoingne par le Seignr̃ q̃ dorESnauant ne cheminiez point comme les autres Gentilz cheminent en vanite de leur pensee: ayãs lentendemẽt obscurcy de tenebres/estãs estrãgers de la vie de Dieu/ pour lignorãce qui est en eulx/ & pour laueuglissemẽt de
E leur coeur. Lesquelz sans remors de cõscience se sõt baillez eulx mesmes a infamete/pour cõmettre toute souillure auec auarice. Mais voꝰ/voꝰ nauez point ainsi aprins Christ/si certes lauez entendu/et si vous auez este enseignez en luy/ ainsi que verite est en Jesus: en
Coloss.3.b.
ostant le vieil homme selon la conuersation premiere/ lequel se corrompt selon les desirs de erreur/& en estant
Rom.6.a. Coloss.3.b. Ebrieux.11.a. 1.Pier.2.4.a.
renouuellez en lesperit de vostre pensee/ et en vestant le nouuel homme/lequel est cree selon Dieu en iustice et sainctete de verite.
Zacha.8.c.
Pour laquelle chose ayans oste mẽsonge/parlez verite
F vng chascun auec son prochain:car nous sommes membres les vngs des autres.
*cest) si vous voꝰ esmouuez a courroux. Psalme.4.b.
*Courroucez vous/& ne pechez point. Que le soleil ne se couche point sur vostre courroux/& ne dõnez point lieu au [a]*calumniateur.
a * ou/blasmeur: Aucūs/ diable. Jacques.4.b.
Celuy q̃ desroboit/quil ne desrobe plus/ mais plus tost quil labeure en besongnãt de ses mains en ce qui est bon:affin quil ayt pour dõner a celuy qui en a besoing.
G
b*ou/vitieuse honnestes propos. c * ou/vtile. d * Ascauoir/ par mauuais ppos/linspiration de Dieu es coeurs du prochain. e * ou/pardonnans. f * ou/pardõne/cõme sus.
Nulle parolle [b]* infecte ne procede de vostre bouche: mais seullemẽt celle qui est bonne a ledification quand il est [c]* besoing/ affin quelle donne grace a ceulx qui loyẽt. Et ne cõtristez [d]* point le sainct esperit de Dieu: par lequel vous estes signez pour le iour de la redẽptiõ. Toute amertume/& emotiõ/& ire/& crierie/& blasme soyent ostez de vous/ auec toute malice. Et soyez les vngz aux autres beningz/ cordialz: [e]* departans les vngz aux autres/ ainsi que Dieu par Christ vous a [f]* departy.

Chapitre.v.

A
g*cest) ensuyueurs. Jehan.13.d. et 15.b. 1.Jehan.4.d.
Soyez donc [g]* imitateurs de Dieu/ cõme chers enfans/& cheminez en dilectiõ: ainsi que Christ noꝰ a ayme/& sest liure soymesme pour nous/oblation & sacrifice a Dieu/ en odeur de bonne senteur.
Colos.3.a. Les ppos desquelz on se doibt deporter.
Or paillardise/et toute souillure/ ou auarice ne soit point mesme nommee entre vous/ainsi quil apparitẽt aux saictz:ou chose vileine/ou parolle folle/ou [h]*plaisanterie/lesquelles choses ne sont point conuenables:
B
h *ou/farserie i * ou/chose ayant grace.
mais plus tost [i]* action de graces. Car sachez ce/& entendez/que nul paillard/ou souille/ou auaricieux/q̃ est idolatre na pas de heritage au royaume de Christ et de Dieu.
1.Thessa.2.a. Matth.24.a. Marc.13.a. Luc.21.b.
Nul ne voꝰ deceoiue par vaines parolles:car poʳ ces choses lire de Dieu viẽt sur les filz de incredulite. Ne soyez point donc participãs auec iceulx. Car voꝰ estiez iadis tenebres/mais maintenant vous estes lumiere au Seigneur.
C
Oeuures de tenebres.
Cheminez cõme filz de lumiere. Car le fruict desperit est en toute bõte/& iustice/& verite:esprouuãs q̃lle chose est aggreable au Seignr̃/& ne cõmuniquez point aux oeuures non fructueuses de tenebres/ mais plꝰ tost les reprenez. Car les choses q̃ sont faictes secretemẽt par iceulx/il est deshõneste aussi de les dire. Et toutes choses q̃ sont arguees par la lumiere/sõt manifestes. Car tout ce q̃ [k]* est manifeste/est lumiere. Poʳ laq̃lle chose il dist: Lieue toy qui dors/& te lieue des mortz: et Christ [l]* te enluminera.
k *ou/se manifeste: Aucuns/manifeste/ascauoir les choses. l * ou/luyra en toy. m * ou/rachetans. Rom.13.a. 1.Thessa.4.a.
Voyez donc cõmẽt vous cheminerez soingneusemẽt: non pas cõme folz/mais cõme sages/ [m]* recouurans le tẽps:car les iours sõt mauuais. Au moyen dequoy/ ne soyez point imprudẽs:mais entendans quelle est la volunte du Seigneur.
De fuyr yurõgnerie. Actiõs de graces de coeur. * De ce mot Psalme.3.a.
Et ne voꝰ enyurez point de vin/auq̃l est dissolution: mais soyez rẽplis de lesperit/parlãs en voꝰ mesmes par * psalmes/louẽges/ & chãsons spirituelles/chãtãs & resonnãs en voz coeurs/au Seigneur/ rendãs tousiours graces a Dieu / et pere pour toutes choses/au nom de nostre Seigneur Jesus Christ.
Soyez subiectz les vngz aux autres en craĩte de dieu. E
Coloss.3.c. 1.Corin.11.a. 1.Pierre.3.a. Aux gens mariez.
Fẽmes/soyez subiectes a voz marys/ cõe au Seigʳ. Car le mary est le chef de la fẽme/ainsi q̃ Christ est le chef de leglise:& iceluy est le sauueur du corps. Cõme dõc leglise est subiecte a Christ/ainsi aussi les femmes soyent a leurs marys en toutes choses.
F
Christ a ayme son eglise/& la purifiee.
Vous marys/aymez voz fẽmes/ainsi que Christ a ayme leglise/& sest abãdõne soymesme pour elle:affin q̃l la sanctifiast/la nettoyãt par le lauemẽt deaue par la parolle/affin q̃l cõstituast icelle a soymesme/eglise glorieuse/nayãt q̃lq̃ tache/ou ride/ou aucune telle chose: mais q̃lle fust saincte/& sans reprehẽsion. Ainsi les marys
Coloss.3.c.
doiuẽt aymer leurs fẽmes cõe leurs corps mesme. Qui ayme sa femme/il ayme soymesme. Car nul neut onc en hayne sa chair:mais la nourrit & entretiẽt / cõe aussi le Seignr̃ leglise. Car nous sõmes mẽbres de sõ corps/
G
Genese.2.d. Matth.19.a. Marc.10.a. 1.Corin.6.d.
de sa chair/& de ses os. Pour ceste chose delaissera lhõme son pere & sa mere/& se adioindra a sa fẽme:& deux serõt vne chair. Ce secret est grãd:mais ie dy touchãt christ/& leglise. Toutesfoys voꝰ aussi faictes q̃ particulieremẽt q̃ vng chascun ayme sa fẽme cõme soymesme/ & la femme craingne le mary.

Chapitre.vj.

A
Coloss.3.d. Exode.20.c. Deuter.5.c. Eccli.3.b. Matth.15.a. Marc.7.b. Aux peres et enfans.
Enfans/obeissez a voz parẽs au Seignr̃: car ce/est iuste. Hõnore ton pere & ta mere(leq̃l est le pmier cõmandemẽt en promesse) affin quil te soit bien/& que tu soys de longue vie sur la terre. Peres/ne prouoquez point voz enfans a courroux: mais nourrissez les par enseignemẽt & correction du Seigneur.
Aux seruiteurs. Coloss.3.d. Tite.2.c. 1.Pierre.2.c.
Seruiteurs/obeyssez a voz seigneurs selon la chair/ auec crainte & trẽblemẽt/en simplesse de vostre coeur/cõe a Christ/non pas seruãs a loeil/ cõe voulãs plaire aux hõmes:mais cõme serfz de Christ/ faisans de courage la volunte de Dieu/seruãs auec beniuolẽce au Seigʳ/& non point cõme aux hõmes:sachãs q̃ vng chascun receura du Seignr̃ le bien q̃l aura faict/soit serf ou frãc.
B
Aux seigneurs. Deute.10.d. 2.Chroni.19.c. Job.34.b. Sapie.6.b. Eccli.35.b. Rom.2.b. Gala.2.b. Colos.3.d. Actes.10.e. 1.Pierre.1.c.
Et vous Seigneurs faictes vers eulx semblables choses/relaschãs les menaces: sachans q̃ le Seigʳ de eulx & de vous est es cieulx:& que enuers luy il nya point de respect de personnes.
Quant a ce q̃ reste mes freres/soyez fortz au Seigʳ/ & en la puissance de sa vertu. Vestez toute larmure de Dieu:affin que vous puissiez resister contre les assaulx du diable. Car nous nauons point la luicte contre le sang & la chair/mais cõtre les principaultez/cõtre les puissances/& cõtre les recteurs du monde des tenebres

dē ce siecle cōtre les malignitez spirituelles/es lieux ce
C lestes. Parquoy prenez toute larmure de Dieu: affin q̄
au mauuais iour puissiez resister/ & ayās parfaict toutes
Les armures de la cheualerie Chrestiēne. 1.Corinth.10.
choses estre fermes. Soyez dōc fermes/ayās voz reins
ceinctz de verite: & vestus du hallecret de iustice/ & ayās
les piedz chaussez pour estre p̄parez a Leuāgile de paix:
prenās en toutes choses lescu de foy/par lequel vo⁹ puis
siez esteindre tous les dartz enflābez du mauuais. Pre
1.Thess.5.B. Isaiah 59.c. Coloss.4.a. 1.Thessa.5.a. Paul se recōmāde aux prieres des freres.
nez aussi le heaulme de salut/ & le glaiue de lesperit/ leq̄l
est la parolle de Dieu: priās en toute oraison & supplica-
tion en tout tēps en esperit/ & veillans a ce en toute dili-
gence/ & supplication pour tous les sainctz/ & pour moy:
affin que parolle me soit dōnee en louuerture de ma bou
che auec confiance/pour manifester le secret de Leuan-
gile/po⁹ lequel ie suis Ambassadeur en la chaine: affin
que iaye hardiesse de parler en iceluy/cōme il me fault
parler.

D Mais affin q̄ vous aussi sachez les choses touchant
moy/ce que ie fay: nostre cher frere & fidele ministre au
Seig⁹/Tychique vous dōnera a cōgnoistre toutes cho-
ses/lequel ie vous ay enuoye pour ce mesme: affin que
cōgnoissez noz affaires/ & quil console voz coeurs.

Paix soit aux freres/ & charite auec foy/de par Dieu
le pere/ & de par le Seigneur Jesus Christ. Grace soit
auec tous ceulx qui ayment nostre Seigneur Jesus
Christ en purete. Amen.

Enuoyee de Rōme aux Ephesiēs/par Tychique.

Fin de Lepistre sainct Paul/
aux Ephesiens.

Epistre de sainct Paul
apostre/aux Philippiens.

Chapitre premier.

A
a* Euesques/ qui est Grec [illegible]. b* Diacres/qui est aussi Grec [illegible].



Aul et Timothee serui-
teurs de Jesus Christ/a to⁹ les sainctz
en Jesus Christ qui sōt en Philippes/
auec les a* surueillans & b* ministres.
Grace a vo⁹/ & paix de par Dieu nostre
pere/ & de par nostre Seigneur Jesus Christ.

Paul priant pour les Philippiens.

Je rēdz tousiours graces a mon Dieu/en toute sou-
uenāce de vous/en toutes mes oraisons pour vo⁹ tous.
Faisant priere auec ioye po⁹ vostre cōmunion q̄ estes ve-
nus a Leuāgile/depuis le premier iour iusque a mainte-
nant: ayāt en ce cōfiance q̄ celuy q̄ a cōmence bōne oeu-
La foy donnee de Dieu.
ure en vo⁹/ la parfera iusq̄ au io⁹ de Jesus Christ/ainsi
quil me est iuste de penser ce de vous tous pource que ie
vous ay en coeur/ & en mes liens/ & en defensiō/ & confir
B mation de Leuangile/qui estes tous participans de la
Charite.
grace auec moy. Car Dieu mest tesmoing cōmēt ie vo⁹
desire tous/par cordiales affectiōs de Jesus Christ. Et
ie prie ce/q̄ vostre charite abōde de plus en plus en con-
gnoissance/ & en toute diligence: a celle fin q̄ esprouuiez
les choses excellentes/ et que soyez purs & sans offense
au iour de Christ/remplis du fruict de iustice qui est par
Jesus Christ/a la gloire & louēge de Dieu.

Le proffit des liens emprisōnemēt de Paul.

Or freres/ie vueil q̄ vous sachez q̄ les choses q̄ sont
enuers moy/sont plus aduenues au p̄ffit de Leuāgile/
q̄ autremēt: en telle maniere que mes liēs ont este faictz ma
nifestes en Christ/par tout le p̄toire & a to⁹ les autres: &
q̄ plusieurs des freres se cōfians au Seigneur par mes
liēs/ont ose parler plus abondāmēt la parolle sās crain
Christ annonce en diuerses facōs.
te. Aucuns certes par enuie & cōtention/ & aucuns par
bōne volunte p̄schēt Christ. Les autres certes par dis-
corde annōcēt Christ/non poīt puremēt/cuydās accroi-
stre affliction a mes lyēs. Les autres aussi par charite/
sachās q̄ ie suis cōstitue po⁹ la defēse de Leuangile.
Mais quoy? Toutesfoys en toute maniere/soit par oc-
C
casion ou par verite/Christ est annōce: & en ce ie me es-
iouy/ & si men esiouyray. Car ie scay q̄ ce me viēdra a sa
* ou/subuention.
lut par vostre oraisō & * administratiō de lesperit de Jes⁹
Christ selon mon attēte & mon esperāce/q̄ en nulle chose
ne seray cōfus. Mais en toute assurāce ainsi q̄ tousio⁹s
Laffection de Paul.
a este/aussi maintenant Christ sera magnifie en mon
corps/soit par vie ou par mort. Car Christ me est vie/ &
mourir mest gaig. Que si ie vy en chair/ce me est le fruict
de loeuure. Aussi ie ne scay leq̄l ie doibz eslire. Je suis
certes en āgoisse de deux choses/ayāt desir destre separe
du corps/ & estre auec Christ ce q̄ mest beaucop meilleur:
mais demourer en chair est necessaire pour vous. Et ie
scay ce pour certain q̄ ie demoureray & p̄seueray auec
vous tous a vostre p̄ffit/ & a la ioye de foy: affin q̄ vostre
gloire abōde en Jesus Christ par moy/en ma venue de
rechef a vous. Tāt seulemēt cōuersez cōme il est digne
D
a Leuāgile de Christ: affin q̄ soit que ie vienne et vous
De cōuerser dignemēt en Leuangile.
voye/ou soit q̄ ie soye absēt: ie oye de vous q̄ vous estes
fermes en vng esperit/et vne ame/cōbatans ensēble po⁹
la foy de Leuāgile. Et ne soyez en nulle chose espouātez
des aduersaires/ce q̄ est certes a iceulx cause de pditiō/
Croire & souffrir po⁹ Christ est dō de Dieu. Actes.5.g.
mais a vous de salut: & ce de Dieu. Car il vo⁹ est dōne
pour Christ/non seulemēt croire en luy/mais aussi en-
durer pour luy/ayans vng mesme combat: tel que vous
auez veu en moy/ & maintenant oyez de moy.

Chapitre.ij.

A
Paul enhorte a charite & concorde.

SI dōc il ya q̄lq̄ cōsolatiō en Christ/si q̄lque
soulas de charite/si q̄lque cōmunion desp-
rit/si q̄lques entrailles & misericorde: accō-
plissez ma ioye/affin q̄ vo⁹ sentiez vne mes-
me chose/ayās vne mesme charite/ estās dung mesme
courage/ & estās dung mesme cōsentemēt. Que rien ne
soit faict par cōtētion/ou par vaine gloire: mais par hu-
milite/estimās les vngz les autres plus excellēs q̄ soy
mesmes. Ne cōsiderez poīt vng chascun les choses q̄ sōt
Exemple de Christ.
siēes: mais vng chascū cōsidere celles q̄ sont aux autres.
Sētez le mesme en vo⁹ q̄ a aussi este en Jesus Christ:
leq̄l cōme ainsi soit q̄l fust en la forme de Dieu/il na pas
repute rapine destre esgal a Dieu/mais il sest aneanty
soymesme prenāt la forme du seruiteur/faict en la simi-
litude des hōmes/et trouue de figure cōme homme. Il
B
sest humilie soymesme/estāt faict obeissant iusque a la
Ebreux.2.B. Rom.14.B. Isaiah.45.d. Tout subiect au nom de Jesus.
mort/voire a la mort de la croix. Po⁹ laq̄lle chose aussi
Dieu la souuerainement exalte: & luy a donne le nom/
lequel est sus tout nom: affin q̄ au nom de Jesus tout ge-
nouil soit flechy de ceulx q̄ sōt aux cieulx/ & en la terre/
& aux enfers. Et q̄ toute langue cōfesse q̄ Jesus Christ
est le Seigr̄r a la gloire de Dieu le pere.

Par ainsi mes aymez/ainsi q̄ tousio⁹s auez obey/non
seulemēt/cōme en ma p̄sence/mais beaucop plus main-
tenāt en mon absence: faictes vostre salut auec crainte
& tremblement.

Dieu faict le vouloir & lacõplissement.

& tremblement. Car cest Dieu qui faict en vous/ & le vou
loir/ & le faire/ par vng bon propos.

C

1.Pierre.4.c.

Faictes toutes choses sans murmurations & dispu
tations: affin q̃ soyez sans reproche & simples/ estãs en
fans de Dieu sans reprehẽsion au millieu de la nation
mauuaise & tortue: entre lesquelz vous/ luysez cõe lumi
naires au mõde/ soustenãs la parolle de vie par ma gloi
re/ au iour de Christ: par ce q̃ ie nay pas couru en vain/
& nay pas laboure en vain. Mais si ie suis sacrifie sur
le sacrifice & seruice de vostre foy/ ien suis ioyeux: & men
resiouy auec vous tous. Aussi vous/ soyez ioyeux de
ce mesme: & vous en resiouyssez auec moy.

Mais iespere au Seigneur Jesus/ denuoyer bien tost
Timothee deuers vous: affin q̃ aussi iaye bon courage/
apres ce que iauray cõgneu voz affaires. Certes ie nay
nulluy de pareil courage qui soit [a]* naturellemẽt son
gneux de voz besongnes. Car tous cerchẽt les choses
qui sont a eulx mesmes/ non poĩt celles qui sont a Jesus
Christ. Mais vous cõgnoissez sa probation/ que cõme
len fãt auec le pere/ il a seruy auec moy en Leuãgile. Jay
esperance donc denuoyer cestuy incõtinent que iauray
pourueu aux choses qui sont entour moy.

Actes.16.a.
Lestime/ touchant Timothee.
a* ou/ vrayement.
1.Corin.12.b.

Et ay fiance au Seignr̃ que moymesme aussi vien
dray bien tost. Mais iay estime estre necessaire de vous
envoyer Epaphrodite mon frere/ aussi ayde/ & champion
auec moy/ qui est aussi vostre Apostre/ et ministre a ma
necessite. Car certes il auoit desir a vous tous: et estoit
triste/ pource que vous auiez ouy/ quil auoit este mala
de. Et certes il a este malade tresprochain de la mort:
mais Dieu a eu pitie de luy: & nõ seulemẽt de luy/ mais
aussi de moy/ affin q̃ ie neusse tristesse sus tristesse. Je lay
donc enuoye plus soingneusemẽt/ affin que en le voyãt
vous vous resiouyssez derechef: & q̃ ie soye sãs tristesse.

D

Epaphrodite.

Receuez le donc au Seignr̃ auec toute ioye/ et ayez
en estime ceulx q̃ sont telz. Car pour loeuure de Christ
a este prochain de la mort/ abandonnãt sa vie/ affin quil
accõplist ce q̃ deffailloit de vostre seruice enuers moy.

Chapitre.iij.

A

De sesiouyr en Dieu.

Au reste mes freres esiouyssez vous au Sei
gneur. De vo⁹ rescrire ces mesmes choses/
il ne me ennuye point/ mais est chose seure
pour vous. Prenez garde aux chiẽs/ pre
nez garde aux mauuais ouuriers/ prenez garde a la
[b]* cõcision. Car nous sõmes la circõcision qui seruõs a
Dieu en esperit/ & nous glorifiõs en Jesus Christ/ & na
uons point fiance en la chair: iasoit q̃ ie pourroye aussi
auoir confiãce en la chair. Si q̃lque autre cuyde auoir
fiance en la chair/ moy plus/ qui suis circõcis le huyties
me iour/ qui suis du gẽre de Jsrael/ de la lignee de Ben
iamin/ Ebrieu des Ebrieux: selon la loy Pharisien/ selõ
le zele persecutãt leglise/ selon la iustice (qui est en la loy)

b* ou/ coppure/ taillure.
Vraye Circõcision.

Actes.23.b.

B

estant sans reproche. Mais les choses qui mestoiẽt a
gaing/ ie les ay reputees estre dõmage po² Christ. Mes
mement aussi iestime toutes choses estre dõmage/ pour
lexcellence de la cõgnoissance de mon Seigneur Jesus
Christ: po² leq̃l iay eu toutes choses pour dõmage/ & les
repute cõme [c]* fiente: affin que ie gaigne Christ/ affin
aussi q̃ ie soye trouue en icelluy/ nayant point ma iustice/
qui est de la loy: mais celle q̃ est par la foy de Christ/ la
quelle iustice est de Dieu/ par la foy: affin q̃ ie cõgnoisse
icelluy/ & la puissance de sa resurrection/ & lassociation de

Paul estime fiente tout pour lamour de Christ.

c* ou/ merde.

Paul dicte sa iustice & la foy pour celle de la foy.

ses passions estãt conforme a sa mort/ si par aucune ma
niere ie puis paruenir a la resurrection des mortz. Non C
pas que desia iaye apprehende/ ou que desia ie soye par
faict: mais ie poursuys/ se aussi apprehenderay en ce que
iay este apprehende de Jesus Christ.

Freres/ ie ne me repute point encore lauoir apprehẽ
de. Mais vne chose est: ie oublie certes les choses q̃ sont
en derriere/ & me estendz aux choses qui sont en deuãt: et
poursuys selon le signe propose/ au pris de la supernelle
vocation de Dieu par Jesus Christ. Dõc quicõques
sõmes parfaictz/ sentõs ce: & si vous sentez q̃lque chose
autremẽt/ Dieu aussi le vo⁹ reuelera. Toutesfoys pour D
suyuons selon vne mesme reigle/ a ce a quoy nous som
mes paruenus/ affin que sentiõs vne mesme chose.

Freres/ soyez ensemble mes imitateurs/ & cõsiderez
ceulx qui cheminẽt ainsi/ cõme vous no⁹ auez pour for
me. Car plusieurs cheminẽt (desquelz souuent vous
ay dict/ & dy aussi maintenãt en plourant estre ennemys
de la croix de Christ) desq̃lz la fin est perditiõ/ le Dieu
desquelz est le vẽtre/ & leur gloire est en cõfusion diceulx/
lesquelz [d]* sentẽt choses terriẽnes. Car nostre conuer
sation est es cieulx/ dõt aussi nous attendõs le sauueur
le Seignr̃ Jesus Christ/ qui trãsfigurera nostre corps
vile: affin quil soit faict cõforme a son corps glorieux/
selon loperatiõ/ par laquelle il peult assubiectir toutes
choses a soy.

Les ennemys de la croix de Christ.

d* ou/ presentement soingnent.
Nostre conuersation est es cieulx.

Chap.iiij.

A

Par ainsi mes chers freres & desirez/ ma ioye
& ma courõne/ mes treschers soyez ainsi fer
mes au Seigneur.

Je prie Euodie/ & prie Syntyche de sentir
vne mesme chose au Seigneur.

Certes ie te prie aussi ma [e]* vraye cõpaigne/ donne
ayde a celles q̃ ont bataille auec moy en Leuãgile auec
Clement & les autres qui labourẽt auec moy: desquelz
les noms sont au liure de vie.

e* ou/ loyalle feme: cõme interprete Clement/ dequoy Euseb. liure.3. cha.30.

Esiouyssez vous tousiours au Seigneur: & derechef
ie vous dy/ esiouyssez vous. Vostre [f]* modestiete soit cõ
gneue de tous les hõmes. Le Seigneur est pres. Ne
soyez en soing de rien: mais en toute oraison & supplica
tion auec action de graces/ voz demãdes soyent faictes
notoires enuers Dieu. Et la paix de Dieu/ laquelle
surmonte tout entendement/ gardera voz coeurs et voz
sens par Jesus Christ.

Paul inuite a soy resiouyr en Dieu.
f* ou/ humanite/ courtoysie: ou/ equite.

B

La paix de Dieu.

Quand a ce qui reste freres/ toutes choses qui sont
vrayes/ toutes choses honnestes/ toutes choses iustes/
toutes choses pures/ toutes choses amyables/ toutes
choses de bõne renõmee: sil y a quelque vertu/ & si quelque
louenge: pensez ces choses lesquelles auez aprinses/ et
receues & ouyes/ & veues en moy. Faictes ces choses: & le
Dieu de paix sera auec vous.

Les choses ou lon doibt mettre sa pensee.

Certes ie me suis grandemẽt esiouy au Seigneur/ C
que vous auez maintenãt en la parfin reprins vigueur
de pẽser de moy/ en ce en quoy aussi vous pensiez: mais
vous nauiez point loportunite. Non point que ie dye ce
selon indigence: car iay aprins destre contẽt des choses
esquelles ie suis. Je scay aussi estre humble/ ie scay aussi
estre [g]* excellent par tout/ & en toutes choses ie suis in
struict/ & destre saoule & dauoir faim/ & dabonder/ & auoir
disette. Je puis toutes choses par Christ qui me forti
fie. Neantmoins vous auez bien faict en cõmuniquant
ensemble a ma tribulation.

Paul scait auoir cõtentement & souffisance de tout.

g* ou/ abõdãt.

Vous

Les Philippiens apres sur venu a Paul. Vous scauez aussi vous Philippiens/q au commencement de leuangile/quand ie me party de Macedone nulle eglise ne me communiqua en la condition de donner & de D prendre/sinon vous seulz. Car moyesmement en Thessalonique vne fois/voire deux auez enuoye a mon besoing. Non point que ie demande don/mais ie requiers le fruict * ou/compte. abondant en vostre * raison. Jay toutesfois tout receu/et abonde. Jay este reply apres que iay receu de Epaphrodite/les choses de par vous/vne odeur de bon sentement/ Sacrifice aggreable. Romains.12.a. vng sacrifice aggreable/& plaisant a Dieu. Et mon Dieu accomplira tout ce qui vous est besoing selon ses richesses auec gloire/par Jesus Christ. Et gloire soit a nostre Dieu & pere es siecles des siecles. Amen.

Salutations & recommandations. Saluez vng chascun sainct en Jesus Christ. Les freres qui sont auec moy vous saluent. Tous les saincts vous saluent: mais tresgrandement ceulx qui sont de la maison de Cesar. La grace de nostre Seigneur Jesus Christ soit auec vous tous. Amen.

Enuoyee de Romme/par Epaphrodite.

¶ Fin de lepistre sainct Paul/aux Philippiens.

¶ Epistre de sainct Paul Apostre/aux Colossiens.

Chapitre premier.

A Paul Ambassadeur de Jesus Christ/par la volunte de Dieu/et Timothee/nostre frere/a ceulx qui sont en Colosse/saincts et fideles freres en 2.Thess.1.a. Christ: Grace a vous et paix de par Dieu nostre pere/et de par le Seigneur Jesus Christ.

Action de graces pour la foy & dilection des Colossiens. Nous rendons graces a Dieu & pere de nostre Seigneur Jesus Christ: prians tousiours pour vous/ayans ouy vostre foy en Jesus Christ/& charite que vous auez enuers tous les saincts/pour lesperance qui vous est gardee es cieulx/de laquelle vous auez ouy par la parolle de la verite de leuangile/qui est paruenu a vous: comme aussi est en luniuersel monde/& est fructifiant comme en vous/des celuy iour que auez ouy & congneu la grace de Dieu en verite.

B Ainsi q aussi auez apprins de Epaphra nostre treschier/ Epaphra. qui est seruiteur auec nous/lequel est fidele ministre de Christ pour vous/lequel aussi nous a declare vostre dilection en esperit.

Dieu donne congnoissance de sa volunte. Pource nous aussi/des le iour que lauons ouy ne cessons de prier pour vous/& demander que soyez replis de la congnoissance de sa voulunte/en toute sapience & prudence spirituelle/pour dignement cheminer au Seigneur/ affin q plaisiez en toutes choses: fructifiant en toute bonne oeuure/& croissans en congnoissance de Dieu/estans fortifiez en toute force selon la puissance de sa gloire/en toute Les bienfaicts & gratuitez de Dieu enuers nous. souffrance/& patience/auec ioye. Rendans graces au pere qui nous a faict idoynes a la participation de lheritage des saincts en lumiere. Qui nous a deliurez de la puissance des tenebres/& nous a transportez au royaulme de son treschier filz/ par lequel nous auons redemption/ C Christ limage de Dieu. par son sang: ascauoir/la remission des pechez: qui est limage de Dieu inuisible/premier nay deuant toute creature. Car par luy sont toutes choses creees/qui sont es cieulx/& en la terre/visibles & inuisibles/soyent les thrones/soyent les dominations/soyent les principaultez/ soyent les puissances. Toutes choses par luy & en luy sont creees. Et est icelluy deuant toutes choses/& toutes consistent par luy. Et est icelluy le chef du corps Christ chef de leglise. 1.Corin.15.c. Apoca.1.b. de leglise/lequel est le commencement/le premier nay des mortz: affin quil soit tenant le premier lieu/en toutes choses. Car son bon plaisir a este/de faire habiter en luy toute * plente/& par luy reconcilier toutes choses a soy/appaisant par le sang de sa croix par luy mesme/les choses qui sont/soit en terre/soit es cieulx. * ou/plenitude/foison/abondance.

Reconciliation & sanctification par Christ. Et vous iadis estans faictz estranges/et ennemis par entendement/en mauuaises oeuures/maintenant toutesfois vous a reconseillez au corps de sa chair/par mort/pour vous constituer saincts sans reprehension/ & sans coulpe deuant soy/si certes vous demourez en foy fondez & fermes/& immuables de lesperance de leuangile/que vous auez ouy/lequel est presche entre toute creature q est soubz le ciel/duquel moy Paul suis faict ministre. D

Les afflictions de Paul. Je mesiouy maintenant en mes souffrances pour vous/ & accomply les choses qui * deffaillent des afflictions de Christ en ma chair/pour son corps q est leglise: de laquelle * cest) de faire semblablement cõe luy/nous baillant exemple 1.Pier.2.d. Romains.8.c. Philip.1.d. ie suis faict ministre/selon la dispensation de Dieu/qui mest donnee vers vous: affin que ie accomplisse la parolle de Dieu/le secret lequel a este cache des les siecles & les generations. Mais maintenant est manifeste a ses Le secret cache iadis/manifeste maintenant. saincts/ausquelz Dieu a voulu faire congnoistre les richesses de la gloire de ce secret/entre les Gentilz/qui est Christ en vous lesperance de gloire: lequel nous annonceons/admonestans tout homme/& enseignans tout hom Christ lesperance. me en toute sapience: affin que nous rendions tout homme parfaict en Jesus Christ: a quoy aussi ie me employe/en bataillant selon son operation: laquelle besongne en moy par puissance.

Chapitre.ij.

A Aussi ie vueil que vous sachez combien grande sollicitude iay de vous & de ceulx qui sont en Laodice/& de tous ceulx qui nont point veu ma face en chair: affin que leurs coeurs soyent consolez ensemble ioinctz en charite/& en toutes richesses de certaine intelligence/en la congnoissance du secret de Dieu & pere/& de Christ/auquel sont cachez tous les thresors de sapience & de science. Laffection de Paul aux freres qui na pas veuz en face. Tout en Christ.

Mais ie dy ce/affin q nul ne vous decoiue en persuasion de parolle. Car ia soit que ie soye absent de chair/ 1.Corin.5.a. toutesfois ie suis auec vous desperit/me esiouyssant & voyant vostre ordre/& la fermete de vostre foy qui est en Christ. Donc ainsi q auez receu nostre Seigneur Jesus B Christ/cheminez en luy/enracinez & edifiez en luy & confermez en la foy comme vous auez apprins/abondans en elle auec action de graces.

De soy garder des Philosophes/traditions & reigles. Voyez que nul ne vous surprenne par Philosophie & vaine deception/selon la tradition des hommes/selon les institutions du monde/& non point selon Christ. Car en luy toute plente de diuinite abonde corporellement: et estes complectz en luy/qui est le chef de toute principaulte & puissance. Par lequel aussi estes circoncis de circoncision/faicte sans mains/par despouillement du corps Circoncision chrestienne. des pechez/de la chair par la circoncision de Christ/ensepuelis auec luy par baptesme: auquel aussi estes ensemble ressuscitez par foy de loperation de Dieu qui la ressuscite des mortz.

C Et vous quand vous estiez mortz par meffaict/par le prepuce de vostre chair/il vous a vivifiez ensemble avec luy/nous pardonnant tous les pechez/effaceant lobligation qui estoit contre nous par ses decretz/laq̃lle noꝰ estoit contraire. Il la ostee du millieu/et la fichee en la croix/⁊ a despouille les principaultez et puissãces/⁊ les a hardiment menez en monstre tryumphãt de eulx par luymesme.

Ephesiẽs.2.a.
Le sige cõtre noꝰ efface par Christ.

Donc nul ne vous iuge au manger/ou au boire/ou en partie du iour de la feste/ ou de nouvelle lune/ou des sabbatz: q̃ sont lombre des choses q̃ estoiẽt a advenir/le corps certes de Christ. Nul ne voꝰ fraude du pris/ et ce voulant par humilite ⁊ [a]* religion des anges/allãt par oultrecuydance/es choses quil na pas veues/estãt enfle en vain du sens de sa chair/⁊ ne tenãt point le chef duquel tout le corps [b]* subministre ⁊ serre ensemble par ioinctures ⁊ liaisons/croit par augmẽtation de Dieu.

Matth.15.b. Luc.10.c. Romains.14.a 1.Corin.10.f. 1.Timo.4.a.
D
Hipocrisie de faulse religiõ.
a ou superstition.*
b ou fourny/garny.*

Si voꝰ estes dõc mortz avec Christ aux traditiõs du mõde: poᵘrquoy estes voꝰ detenuz p̃ decretz cõe vivãs au monde: Ne touche/ne gouste/⁊ ne taste:toutes lesq̃lles choses perissẽt par leur usage/selon les cõmãdemẽs ⁊ les doctrines des hõmes. Lesq̃lles certes ont q̃lque espece de sapiẽce par superstition ⁊ delection de courage: ⁊ sans lespargnemẽt du corps/non point par aucun [c]* honeur a rassasier la chair.

Cõtre les traditiõs humaines.
c honorer le corps se prent icy pour le destur ⁊ nourrir.*

Chapitre.iij.

A
De cercher les choses celestes.

Donc si voꝰ estes ressuscitez avec Christ/cerchez les choses qui sont denhault/ou Christ est seant a la dextre de Dieu. Pẽsez aux choses qui sont dẽhault/non pas a celles qui sont sus la terre. Car voꝰ estes mortz/⁊ vostre vie est cachee avec Christ en Dieu. Et quãd Christ qui est vostre vie apparoistra/adonc aussi vous apparoistrez avec luy en gloire. Mortifiez dõc voz mẽbres qui sont sur terre/ paillardise/ souillure/volupte/ mauvaise cõcupiscence/ ⁊ avarice qui est idolatrerie. Pour lesquelles choses lire de Dieu viẽt sur les filz de infidelite/esq̃lles aussi vous avez iadis chemine/quãd vous vivez en icelles.

De mortifier les mẽbres.
1.Corin.6.b. 2.Corin.4.c. Ephesiẽs.5.a.

B Et maintenãt vous aussi ostez toutes choses/ire/indignation/mauvaistie/blasme/ parolle deshonneste de vostre bouche. Ne mentez point lung contre lautre/ ayans despouille le vieil hõme avec ses faictz/⁊ ayans vestu le nouveau/leq̃l se renouvelle a la congnoissance ⁊ limage de celuy qui la cree/ou ny a Grec ne Juif/ circõcision ne prepuce/Barbare ne Scythien/serf ne frãc: mais toutes choses ⁊ en toutes Christ.

Despouiller le vieil hõme ⁊ vestir le nouveau.
Romã.6.a. 1.Pier.2.a.5.4 Ebrieux.12.a. Ephesiẽs.4.e. Galat.3.d.

Soyez dõc vestus (cõe esleuz de Dieu/ estãs sainctz ⁊ aymiez) des [d]* entrailles de misericorde/de benignite/ dhũble courage/modestete/patiẽce/ supportãs lung lautre/⁊ [e]* pardõnans entre voꝰ mesmes/si aucun cõtre autruy a q̃lq̃ q̃relle: ainsi q̃ Christ vous a [f]* pardõne faictes aussi pareillemẽt. Et sur toutes ces choses soyez vestus de charite/q̃ est le lien de perfection: ⁊ la paix de Dieu obtienne le pris en voz coeurs/a laq̃lle voꝰ estes appellez en ung corps:⁊ soyez aggreables.

Les accoustremẽs des chrestiens.
d cest daffectueuse cõpassion.*
e ou/ vsans de grace.*
f ou/a faict grace.*
C

La parolle de Christ soit habitante en vous abondãment en toute sapience. Enseignez ⁊ admonnestez lung lautre/en psalmes/louẽges/⁊ chãsons spirituelles/ chantans a vostre Seigñr avec grace en voz coeurs. Et quelcõque chose que vous faictez/ soit par parolle ou par oeuvre/faictes les toutes au nom de nostre Seigñr Jesus/rẽdans graces par luy a Dieu/⁊ pere.

Toutes choses au nom du Seigñr.
1 Corin.10.g.

Vous femmes/soyez subiectes a voz marys ainsi q̃l appartient au Seigñr. Vous marys/aymez voz femmes/⁊ ne soyez point amers envers elles.

Aux femmes. Ephesiẽs.5.d. 1 Pier.3.a.
Aux marys.
D

Voꝰ enfans/obeissez a voz peres ⁊ meres en toutes choses:car ce est plaisant au Seigneur. Vous peres/ne * hariez point voz enfans / affin quilz ne se descouragent.

Aux enfans.
Aux peres.
** ou/ provocquez.*

Vous serviteurs/obeissez en toutes choses a voz seigneurs charnelz/ne servãs point a loeil/cõme voulans plaire aux hõmes:mais en simplesse de coeur craignãs Dieu. Et q̃lque chose que vous faciez/faictes le de courage/ ainsi comme au Seigneur/ non pas aux hõmes: scachans que vous recevrez du Seigñr/le guerdon de lheritage:car vous servez au Seigñr Christ. Mais qui faict iniustemẽt/il recevra ce quil aura faict iniustemẽt: ⁊ ny a point respect de personnes.

Aux serviteurs. Tite.2.c. 1.Pierre.2.c.
Romains.2.b.

Chapitre.iiij.

Vous seigñrs/rẽdez ce qui est iuste ⁊ egal a voz serviteurs/sachans q̃ vous aussi avez ung Seigneur au ciel.

A
Aux maistres Ephesiẽs.6.b.

Perseverez en oraison/veillans en icelle avec action de graces/priãs ensemble aussi pour nous/ affin que Dieu noꝰ ouvre lhuys de la parolle/pour parler le secret de Christ (pour leq̃l aussi ie suys lye) affin q̃ ie le manifeste comme il fault que ie parle.

Luc.18.a. 1.Thess.5.d.

Cheminez sagement vers ceulx qui sont de dehors/ recouvrans le tẽps. Vostre parolle soit tousiours cõfite en sel avec grace : affin que sachez cõment il vous fault respondre a ung chascun.

Ephesiẽs.5.d.
Quelle doibt estre nostre parolle.

Tychique nostre chier frere/⁊ fidele ministre/⁊ serviteur avec moy au Seigñr voꝰ fera scavoir de tous mes affaires:lequel iay envoye vers vous pour ceste mesme chose/affin q̃l cõgnoisse les choses qui sont entour voꝰ/ ⁊ q̃l console voz coeurs avec Onesime leal ⁊ bien ayme frere qui est des vostres : ilz vous dõneront a cõgnoistre toutes les choses qui se font icy.

B

Aristarque qui est prisonnier avec moy vous salue/⁊ Marc le cousin de Bar-nabas/duquel vous avez receu mandemens:sil vient a vous/recevez le/⁊ Jesus qui est appelle Juste/lesq̃lz sont de la circoncision. Iceulx seulz sont mes adiuteurs au royaume de Dieu:lesquelz mont este ung soulas. Epaphras qui est des vostres/serviteur de Christ/voꝰ salue/ semployant tousiours pour vous en oraisons:affin que vous demourez parfaictz et accõplis en toute volunte de Dieu. Car ie luy dõne tesmoingnage/q̃l a grand zele pour vous ⁊ pour ceulx qui sont en Laodice/ ⁊ qui sont en Hierapole. Luc medecin bien ayme vous salue/et Demas. Saluez les freres qui sont en Laodice/⁊ Nymphe/⁊ leglise qui est en sa maison. Et quand ceste epistre aura este leute de vous/faictes aussi quelle soit leute en leglise des Laodiciens:⁊ que lisiez celle qui est des Laodiciens. Et dictes a Archippe:Regarde ladministration/que tu as receue au Seigñr/affin que tu laccomplisse.

Recõmandations de plusieurs freres.
C
2.Timo.4.b.
D
De communicquer les lettres de Paul.

La salutation de ma main Paul. Ayez souvenance de mes liens. La grace soit avec vous. Amen.

Envoyee de Rõme/par Tychique ⁊ Onesime.

¶ Fin de lepistre aux Collossiens.

La premiere epistre de sainct Paul/ aux Thessaloniciens.

Chapitre premier.

A 
Aul ⁊ Siluain et Timothee/a leglise des Thessaloniciens/en Dieu le pere/⁊ au Seigʳ Jesus Christ. Grace a voꝰ ⁊ paix/de par Dieu nostre pere ⁊ le Seigñr Jesus Christ.

Actiō de graces poʳ la foy dōnee de dieu aux Thessaloniciens.
Nous rendōs tousiours graces a Dieu pour vous tous: faisans mētion de voꝰ en noz oraisons sans cesser: ayans souuenāce de vous pour loeuure de la foy/⁊ pour le labeur de charite/⁊ de latente de lesperance du Seigʳ
B Jesus Christ/deuant nostre Dieu et pere: sachās freres/de Dieu bien aymez/vostre election: car nostre euangile na pas este vers vous seullement en parolle/mais aussi en vertu/⁊ en sainct esperit/⁊ en grande certitude/ ainsi que scauez q̃lz nous auōs este entre vous pour voꝰ.

C
Leuangile receu auec ioye en tribulatiō.
Aussi vous estes faictz imitateurs de nous et du Seigñr: receuans la parolle en grāde tribulation/auec ioye du sainct esperit: en telle maniere que vous estes faictz exēple a tous ceulx qui croyent en Macedone ⁊ Achaie. Car de par vous la parolle du Seigñr a retenty/non pas seullement en Macedone ⁊ Achaie/mais aussi en tous lieux est paruenue vostre foy/laquelle auez
D enuers Dieu: tellemēt q̃l ne nous est point necessite de parler quelque chose. Car iceulx annōcent de vous/q̃lle entree nous auons eu a vous: ⁊ cōment estes conuertis des idoles a Dieu/pour seruir a Dieu viuant ⁊ vray: et pour attendre des cieulx son filz Jesus/lequel il a ressuscite des mortz/qui nous a deliurez de lire a venir.

Chapitre.ij.

A
Paul estant en tribulatiōs presche aux Thessaloniciens.
Car freres/vous mesmes scauez nostre entree a vous quelle na point este vaine: mais nous parauant/ayans souffert/⁊ ayans este iniuriez en Philippes/(ainsi q̃ vous scauez) nous nous sommes employez franchemēt en nostre Dieu de parler a voꝰ leuāgile de Dieu/en moult de cōbat. Car nostre exhortation na pas este dabusiō/ne de souillure/ ne en fraude: mais cōme nous auons este esprouuez de Dieu/affin que leuangile nous feust cōmis/ainsi parlons nous: non point cōme voulans plaire aux hōmes/ mais a Dieu qui esprouue noz coeurs.

Paul annōce puremēt leuāgile. Galat.i.b.
Car aussi nauons nous point este pour nul tēps en parolle de flaterie/ainsi q̃ vous scauez/ne en occasion de auarice/Dieu
B en est tesmoing: ⁊ nauōs point cerche gloire des hōmes/ ne de vous ne des autres/la soit que nous vous eussions peu estre en * charge comme apostres de Christ. Mais nous auōs este faictz * doulx au millieu de vous/cōme si la nourrisse nourrissoit ses enfans: estās ainsi affectez vers vous desirions a vous distribuer/non seullement leuāgile de Dieu/mais aussi noz propres ames pource que vous nous estes faictz chers.

** Aucuns/ auctorite.*
** Aucuns/ lisans viroi pour ηπιοι petis.*
Paul faict petit/a lexemple de la nourrisse

Paul besōgne de ses mains. i.Thess.i.b. Actes.xx.g. i.Corin.iv.c.
Certes freres voꝰ auez souuenāce de nostre labeur/ ⁊ trauail. Car nous auōs presche entre voꝰ leuāgile de Dieu ouurās nuict ⁊ ioʳ/affin q̃ noꝰ ne greuissiōs aucūs de vous. Vous estes tesmoingz ⁊ Dieu/ cōbien saincte ment ⁊ iustemēt/⁊ sans reproche auōs cōuerse entre voꝰ qui auez creu: ainsi q̃ scauez/q̃ nous vous auons admonneste vng chascun de voꝰ/cōme le pere ses enfans/⁊ cōsole/⁊ proteste q̃ vous cheminissiez dignemēt a Dieu q̃ vous a appellez a son royaume ⁊ gloire.

C
Pource aussi noꝰ rēdons graces a Dieu sans cesser: que quād vous receuiez de nous la parolle de la predication de Dieu: vous lauez receu/non pas cōme la parolle des hōmes: mais (ainsi q̃lle est veritablement) cōme parolle de Dieu/laq̃lle besongne en vous qui croyez. Car freres voꝰ estes faictz imitateurs des eglises de Dieu/ lesq̃lles sont en iudee en Jesus Christ: par ce q̃ voꝰ auez aussi souffert les mesmes choses de par ceulx de vostre propre lignage/cōme aussi nous des Juifz/qui cōme ilz ont occis le Seigñr Jesus/⁊ leurs propres Prophetes/ ainsi aussi nous ont ilz persecute/⁊ ne plaisent point a
D Dieu/⁊ sont aduersaires a tous hōmes/noꝰ empeschās de parler aux Gētilz/a ceq̃lz soyēt sauuez/affin q̃lz accōplissent tousiours leurs pechez. Car lire est paruenue sur eulx iusque a la fin.

Thessaloniciens affligez poʳ leuāgile.
Les persecuteurs empeschās la parolle de Dieu.

Or nous freres estans priuez de vous pour vne espace de tēps/de veue non point de coeur/noꝰ nous sommes tant plus fort employez auec grand desir de veoir vostre face. Pourtant auons voulu venir vers vous/moy certes Paul vne fois voire deux: mais Satan nous a empeschez. Car q̃lle est nostre esperance/ou ioye/ou courōne de gloire? Ne est ce pas voꝰ deuāt nostre Seigñr Jesus Christ en son aduenemēt? Voꝰ certes estes nostre gloire ⁊ ioye.

Empeschemēt par Satā

Chap.iij.

A
Timothee enuoye p Paul.
Partāt/quād plus ne pouuiōs endurer/il noꝰ a pleu demourer seulz a Athenes: et auons enuoye Timothee nostre frere/ministre de Dieu/⁊ ayde de nostre oeuure en leuāgile de Christ/pour vous cōfermer ⁊ cōsoler de nostre foy/affin que nul ne se trouble en ces tribulations. Certes vous mesmes scauez q̃ nous sommes mis a ce: car quād nous estiōs auec voꝰ/nous vous predisiōs q̃ auriōs a souffrir tribulatiōs/ainsi q̃l a este faict/⁊ q̃ vous scauez. Poʳce

Actes.xvii.a.

B aussi/moy nēdurāt plus/ay enuoye poʳ cōgnoistre vostre foy: affin q̃ aucunemēt celuy qui tente ne vous eust tente/⁊ que nostre labeur ne feust vain.

Le bō rapport de Timothee de la foy ⁊ charite des Thessaloniciens.
Or nagueres/Timothee estant venu de vous a noꝰ/ ⁊ nous ayāt annōce vostre foy ⁊ charite/⁊ que auez bōne souuenāce de nous tousiours/ desirās nous veoir cōme aussi nous voꝰ. Pour ceste cause freres noꝰ sōmes cōsolez en voꝰ/en toute nr̃e tribulatiō ⁊ necessite par vostre
C foy. Car nous viuōs maintenāt si voꝰ estes fermes au Seigñr. Aussi q̃lle action de graces pouōs nous rēdre a Dieu pour voꝰ de toute la ioye/ de laquelle nous nous esiouyssons pour vous deuāt nostre Dieu: nuict ⁊ iour prians tant ⁊ plus/ affin de veoir vostre face/ ⁊ accōplir les choses qui defaillent de vostre foy.

Paul desyrant veoir les Thessaloniciens.

D Or nostre Dieu ⁊ pere/⁊ nostre Seigʳ Jesus Christ/ vueille addresser nostre voye a voꝰ. Et le Seigñr vous multiplye/⁊ faice abonder vostre charite les vngs enuers les autres/⁊ enuers toꝰ ainsi q̃ nous aussi enuers vous: poʳ cōfirmer voz coeurs sās reproche/en saincte te deuant Dieu ⁊ nostre pere/en laduenement de nostre Seigneur Jesus Christ/auec tous ses sainctz.

Charite.

Chapitre.iiij.

A Au surplus donc freres/ nous vous prions ⁊ exhortons par le Seigñr Jesus/que comme vous auez receu de nous/cōment il voꝰ fault cōuerser/⁊ plaire a Dieu/affin q̃ vous

abõdiez plus. Certes vo⁹ scauez qlz cõmãdemẽs nous
La volunté de Dieu. — vous auõs dõnez par le Seigñr Jesus. Car ceste est la
Romains 12 B — volunte de Dieu ascauoir vostre sanctification: affin que
Ephesiẽs 5 D. — vous vo⁹ abstienez de paillardize:ꝛ q̃ vng chascũ de vo⁹
sache posseder son vaisseau en sanctification ꝛ hõneur:
non point en passion de desir/cõme les Gẽtilz qui ne cõ
B gnoissent point Dieu. Que aucũ ne opprime ou decoiue
De ne tromper son prochain. — son frere en aucune chose. Pource le Seigñr prẽt ven
Leuiti 19 B. — geance de toutes ces choses/ainsi que aussi nous vous
6 21 B. — auõs par auãt dit/ꝛ tesmoingne. Car Dieu ne nous a
point appellez a ordure/mais a sanctification. Par=
*Trãsl. aultr. — quoy q̃ desprise ce/il ne desprise pas vng hõe/mais Dieu
disant * pour vous. — q̃ a dõne son saict esperit * en vo⁹. Et quãt a la
Jehã 13 D 15 B. — charite fraternelle/vous nauez point de besoing que le
1 Jehã 2 B 3 D — vous escriue:car vo⁹ mesmes estes enseignez de Dieu/
Charite. — de aymer lung laultre. Certes aussi vous faictes ce en=
uers tous les freres qui sont en toute Macedone. Mais
C freres/nous vous priõs/que abõdiez de plus en plus/ꝛ
mettiez peine destre en repos/ꝛ de faire voz ꝑpres affai
Trauailler des mains. — res/ꝛ ouurez de voz mains ainsi q̃ nous vo⁹ auõs com=
mãde/ affin q̃ cõuersiez hõnestement deuãt ceulx q̃ sont
de dehors:ꝛ q̃ nayez affaire de nulle chose.
Des dormans et de la resurrection. — Aussi freres no⁹ ne voulons point que vo⁹ ignoriez
de ceulx q̃ sont endormis/affin q̃ ne soyez cõtristez ain=
si que les autres qui nont point desperãce. Car si nous
croyõs q̃ Jesus est mort ꝛ est ressuscite:ainsi Dieu ame=
nera auec luy ceulx qui dorment par Jesus. Certes
D nous vous disons ce/en la parolle du Seigñr/q̃ nous
qui viuons/et qui sommes le residu/en laduenemẽt du
Seig. nous ne precederõs point ceulx qui dormẽt. Car
icelluy mesme Seigneur auec admonition ꝛ en voix du
principal ange/ꝛ auec la trõpette de Dieu descẽdra du
1 Corin 15 G. — ciel:ꝛ les mortz en Christ resusciteront premierement.
Puis apres nous qui viuõs/q̃ sommes le residu/serõs
rauis ensemble auec eulx es nuees au deuãt du Seigñr
en lair/ꝛ ainsi no⁹ serons tousiours auec le Seigñr.
Partant cõsolez lung laultre par ces parolles.

Chapitre. V.

A
1 Pierre 3 B. Apoc 3 A 16 C. — Vssi freres/vous nauez point besoing quõ vous escriue des tẽps ꝛ momẽtz de temps. Car vous mesmes sauez pleinemẽt que le
Du retour et dernier aduenemẽt de christ — iour de nostre Seigñr viẽdra ainsi q̃ le lar=
ron en la nuict. Car quãd ilz dirõt/paix ꝛ seurete/adonc
leur suruiẽdra soubdaine mort/cõme le trauail a celle q̃
est enceincte/ꝛ neschapperõt point.
Romains 13 D — Mais vous freres vous nestes point en tenebres/
tellemẽt q̃ ce iour vous surpzẽne cõme faict vng larron.
Vous estes tous enfans de lumiere/ꝛ enfans de iour.
Nous ne sõmes point de la nuict ne des tenebres.
Ne dormõs point donc cõme les autres/mais veillons
B ꝛ soyons sobres. Car ceulx qui dormẽt/ilz dorment de
nuict: et ceulx qui sont yures/ilz sont yures de nuict.
Les armures dont on doibt viure. Esaiah 59 D. Ephesiẽs 6 C. — Mais no⁹ q̃ sõmes du io⁹/soyõs sobres/vestus du hal=
lecret de foy ꝛ de charite: ꝛ po⁹ le heaulme/de lesperãce
de salut. Car Dieu ne no⁹ a point mis en ire/mais en
acq̃sition de salut/par nostre Seigñr Jesus Christ/qui
Tousiours viure auec christ — est mort pour nous:affin q̃ soit que no⁹ veillons/ou soit
que dormiõs/q̃ ensemble soyons viuãs auec luy.
Partant admonestez lung laultre/ꝛ edifiez lung lau
tre/cõme aussi vous faictes.
C Aussi no⁹ vous priõs mes freres/q̃ vous cõgnoissiez
ceulx qui labourẽt entre vous/ꝛ surueillent sur vous au
Paul recõmãde ceulx q̃ enseignent. — Seigñr/et vous admõnestent: affin que vous les ayez
en tresgrande estime par charite pour loeuure de iceulx:
soyez en paix auec eulx.
Pareillemẽt vo⁹ priõs freres/q̃ admõnestez ceulx q̃
Plusieurs enseignemens. — sont de vie desordõnee. Cõsolez ceulx q̃ sõt de petit cou
rage. Soulagez les foibles. Soyez patiẽs enuers to⁹.
Matth 5 F. Prouer 17 B. 1 Pierre 3 B. — Voyez que nul ne rende a aucun/mal pour mal:mais
ensuyuez tousiours ce qui est bon/les vngz enuers les
autres/ꝛ enuers tous.
Phil 3 A 4 A. Eccl 18 C. Luc 18 A. — Soyez tousiours ioyeulx. Priez sans cesser. Rẽdez
graces en toutes choses. Car ceste est la volũte de Dieu
D en Jesus Christ/enuers vous.
Ne esteingnez point lesperit. Ne desprisez point les
propheties.
Esprouuez toutes choses:tenez ce qui est bon.
Abstenez vo⁹ de toute apparẽce de mal. Or le Dieu
de paix vous sanctifie entieremẽt. Et que vostre esperit
entier/ꝛ ame/ꝛ corps soit cõserue sans reproche en ladue
1 Corin 1 B. — nemẽt de nostre Seigneur Jesus Christ. Celuy est
fidele/qui vo⁹ a appellez qui aussi le fera.
Paul requiert quon prie po⁹ luy. — Freres/priez pour nous. Saluez to⁹ les freres
en sainct baiser. Je vous adiure par le Seigñr/que
lepistre soit leute a tous les sainctz freres.
La grace de nostre Seigneur Jesus Christ soit auec
vous. Amen.

La premiere aux Thessaloniciẽs/escrite de Athenes.

Fin de la premiere.

La seconde epistre de Sainct Paul/aux Thessaloniciens.

Chapitre premier.



Aul et Siluain et Timo= A
thee/a leglise des Thessaloniciens en
Dieu nr̃e pere ꝛ le Seig. Jesus Christ.
Grace a vo⁹ ꝛ paix de par Dieu nostre
pere ꝛ le Seigneur Jesus Christ.
Coloss 1 A. — Freres/no⁹ deuõs tousiours rẽdre graces a Dieu po⁹
vous/cõme il est cõuenable/pourtant q̃ vostre foy croist
Paul se disãt estre tenu de rẽdre graces po⁹ la foy ꝛ charite des Thessaloniciens. — moult/ꝛ la charite de vo⁹ tous abõde les vngz enuers
les autres:tellemẽt q̃ nous mesmes no⁹ glorifiõs de vo⁹
aux eglises de Dieu/po⁹ vostre patiẽce ꝛ foy en toutes
voz persecutiõs ꝛ tribulatiõs/lesq̃lles souffrez a lexem=
B ple du iuste iugemẽt de Dieu:affin que soyez reputez di=
gne du royaume de Dieu/pour leq̃l aussi vous souffrez.
Car cest chose iuste enuers Dieu de rendre affliction a
ceulx q̃ vo⁹ affligẽt:ꝛ a vo⁹ qui estes affligez/repos auec
nous quãd le Seigñr Jesus se manifestera du ciel/auec
les anges de sa puissance/dõnant vengeance par flamme
La vengeance par Christ sur les incredules — de feu/cõtre ceulx qui nont pas cõgneu Dieu/ꝛ qui no=
beissent point a leuãgile de nostre Seig. Jesus Christ.
C Lesquelz souffriront peine/perdition eternelle/pour la
presence du Seigneur/ꝛ pour la gloire de sa puissance/
quand il viẽdra pour estre glorifie en ses sainctz/ꝛ estre
faict admirable a tous croyans/pource que nostre tes=
moingnage enuers vous a este creu en ce iour la.
Colos 1 A. — Parquoy aussi prions tousiours pour vous: affin que
nostre

nostre Dieu vous faice dignes de son appellemẽt:⁊ accōplisse tout le bon plaisir de sa bōte ⁊ loeuure de foy auec puissance: affin q̃ le nom de nostre Seig. Jesus Christ soit glorifie par vous/⁊ vous par luy/selon la grace de nostre Dieu ⁊ du Seignr̃ Jesus Christ.

Chapitre.ij.

A — Paul enhorte a fermete de foy.

Ussi freres/nous vous priōs par laduenemẽt de nostre Seigneur Jesus Christ/⁊ de par nostre cōgregation en luy/que ne soyez point tost meuz de vostre entēdement:⁊ q̃ ne soyez troublez/ne par esperit/ne p parolle/ne p epistre cōe de par nous cōe si le tour de nr̃e Seignr̃ estoit pres. Nul ne vous seduyse aucunement. Car ce tour nadviendra point/q̃ premieremẽt ne soit venu vng* departemẽt/⁊ q̃ lhōme de peche ne soit reuele/le filz de perditiō qui est aduersaire/⁊ sesleue sus tout ce qui est dit Dieu/ou q̃ on adore:en telle maniere ql soit assis cōme Dieu au tēple de Dieu/se mōstrant soymesme cōme sil estoit Dieu.

(De lante-christ. Marc.13.a. Luc.21.b. Ephesie.5.b. Daniel 9. *Ascauoir (selon la glose ordinaire/⁊ Jeh. le Maire au traicte troisiesme des Scismes de leglise Romaine/ou de lempire Romain.)

Ne vous souuiēt il point q̃ quand iestoye encore auec vous/ie voꝰ disoye ces choses? Et maintenāt voꝰ sauez a quoy il tient/ascauoir ql soit reuele en son tēps. Car desia il oeuure le secret de iniq̃te/tāt seullemēt qui tiēt/tienne maintenāt/iusque a ce ql soit oste du millieu. Et adōc sera manifeste icelluy iniq̃/leql le Seig. Jesus desconfira par lesperit de sa bouche/⁊ abolira par la clarte de sō aduenemẽt:duql Ante-christ laduenement est selon loperation de Satan:auec toute puissance/⁊ signes/⁊ miracles

(La victoire sur lante-christ. Ysaias 11.a.)

C de mēsonge/⁊ auec toute seduction de iniquite/en ceulx qui perissent: pourtant qlz nont point receu la dilectiō de verite/po. estre sauuez. Et pource Dieu leur enuoyera operation dabusion a ce qlz croyent a mēsonge. Affin que tous ceulx soyent iugez qui nont pas creu a verite/ mais ont approuue iniquite.

(Erreur en iugement dauciles.)

Or freres/ du Seig. bien aymez:nous deuōs tousiours rendre graces a Dieu/pour voꝰ/pource que Dieu vous

D a esleuz des le cōmencement a salut/par sanctification de lesperit/⁊ p foy de verite. A quoy aussi voꝰ a appellez par nostre euangile en lacquisition de la gloire de nostre Seigneur Jesus Christ.

(Les Thessaloniciens esleuz et appellez de Dieu.)

Parquoy mes freres soyez fermes ⁊ tenez les traditions * lesq̃lles auez apprinses/soit par parolle/ou par nostre epistre. Et icelluy nostre Seignr̃ Jesus Christ/⁊ nostre Dieu ⁊ pere qui noꝰ a ayme/⁊ dōne eternelle consolation/⁊ bōne esperance par grace:vueille cōsoler voz coeurs/⁊ vous cōfermer en toute parolle ⁊ bōne oeuure.

(*Ascauoir/de Christ par ses Apostres.)

Chapitre.iij.

A — Paul se recommande aux oraisons des Thessaloniciens. Ephesie.6.c. Colo.4.a.

Uant a ce ql reste freres/priez pour nous/ affin que la parolle de Dieu ayt son cours/ ⁊ soit clarifiee ainsi que entre vous/⁊ affin que nous soyons deliurez des hōmes malseans ⁊ mauuais. Car la foy nest pas a tous: mais le Seignr̃ est fidele qui voꝰ confermera ⁊ gardera de mal. Aussi nous noꝰ cōfions de vous par le Seig. que vous faictes ⁊ ferez toutes les choses que nous vous cōmandons*. Et le Seig. vueille addresser voz coeurs en la dilection de Dieu/⁊ en lattente de Christ.

(* Ascauoir/par la parolle de Dieu.)

B Mais o freres noꝰ vous cōmandōs au nom de nostre Seigneur Jesus Christ/de vous separer de tout frere/ chemināt desordōnement/⁊ non pas selon la tradition * quil a receue de noꝰ. Car vous mesmes scauez en q̃lle maniere il fault que vous nous ensuyuiez. Car nous ne nous sommes point maintenus desordōnement entre vous/⁊ nauōs point prins le pain daucun pour neant: mais en labeur ⁊ en trauail/ouurant nuict ⁊ iour/affin que ne greuissiōs aucun de vous. Non point q̃ nous nen ayons eu la puissance: mais affin que nous dōnissions nous mesmes pour exēple a vous/pour nous ensuyuir.

(De ceulx qui viuent sans riē faire. *Trāsl. comu. ⁊ pour ⁊ quilz ont.)

(Actes.20.g. 1.Corin.4.c. 1.Thess.2.b.)

C Car aussi quād nous estiōs auec vous/nous vous commandiōs ce/que si aucun ne veult ouurer/que aussi il ne māge point. Car nous oyons ql en ya aucuns dētre vous cheminās desordōnement/ ne faisans rien/ mais viuans curieusement. Mais nous cōmandons a ceulx qui sont telz ⁊ suppliōs par nostre Seignr̃ Jesus Christ/qlz mangēt leur pain/en ouurāt paisiblemēt.

(Paul trauaillāt de ses bras) (Cōtre les desordōnez viuās oyseusemēt.)

D Mais vous freres/ne vous lassez point de bien faire. Et si aucun nobeist a nostre parolle par ceste epistre/notez le:⁊ ne cōuersez point auec luy/affin ql ait hōte:⁊ ne le tenez point cōme ennemy/mais admōnestez le cōme frere. Or icelluy Seignr̃ de paix vous doint * tousiours paix en toute maniere. Le Seignr̃ soit auec vous tous. La salutation de ma main Paul/q̃ est le signe en toute epistre:ie escry ainsi.

(Galat 6.b.) (Excōmunication.) (*ou/par tout.)

La grace de nostre Seigneur Jesus Christ soit auec vous tous. Amen.

Escrite de Athenes.

Fin de la secōde epistre aux Thessaloniciens.

La premiere epistre de saint Paul/a Timothee.

Chapitre premier.



Aul apostre de Jesꝰ christ par la commission de Dieu nostre sauueur/⁊ du Seignr̃ Jesus Christ nostre esperance/a Timothee vray filz en la foy. Grace/misericorde/⁊ paix de par Dieu nostre pere ⁊ de par Jesus Christ nostre Seignr̃. A

(Actes.16.a.)

Comme ie tay * prie que tu demourasse en Ephese quād ie alloye en Macedone fais ainsi:affin q̃ tu annōce a aucuns qlz ne enseignēt point autremēt/⁊ qlz nentendent point aux fables ⁊ affaires des lignees estās sans fin/lesq̃lles engendrēt plus tost questiōs que edificatiō de Dieu/laq̃lle est par foy. Mais la fin du cōmādemēt est charite de coeur pur/⁊ de bōne cōscience ⁊ de foy non faincte. Desq̃lz aucuns sen desuoyans/se sont cōuertis en parolle vaine/ voulans estre docteurs de la loy/ ne entendās point les choses quilz parlent/ne desquelles ilz afferment.

(* ou/admoneste.) (De ne sappliquer aux fables ⁊ infinies genealogues.) B (Charite.)

Or nous scauons q̃ la loy est bōne/si aucun vse delle legitimemēt:sachant ce/que la loy nest pas mise au iuste: mais aux iniustes ⁊ rebelles/ aux meschans ⁊ pecheurs/ aux irreuerēs ⁊ prophanes/aux bateurs de pere ⁊ de mere/aux homicides/aux paillardz/aux bougres/aux robeurs de gens/aux menteurs/aux pariures/⁊ si q̃lque autre chose est cōtraire a la saine doctrine qui est selon leuāgile de la gloire de Dieu benoist/leql mest cōmis.

(Pour lesq̃lz est mise la loy. Romains.7.b.)

C Je rēdz graces a celuy q̃ me fortifie en Jesus Christ nostre Seig. de ce ql ma estime fidele en me mettāt au seruice:qui par auāt estoye blasphemateur ⁊ persecuteur ⁊ oppresseur. Mais iay obtenu la misericorde de Dieu/

(Recōgnoissance de Paul touchāt la misericorde de Dieu. Actes 9.a. Galat.1.c.)

pource q̃ non sachãt lay faict par incredulite. Mais la grace de nostre Seigneur a tãt & plus abõde auec foy & dilection laquelle est en Jesus Christ.

Jesuschrist est venu pour les pecheurs. Matth .9.b. Marc.2.c.

Parolle certaine & digne de toute approbatiõ: q̃ Jes⁹ Christ est venu au mõde po² sauuer les pecheurs/desq̃lz ie suis le premier. Mais pource ay obtenu misericorde: affin q̃ en moy pmier Jes⁹ Christ mõstrast toute patiẽce/ po² vng exẽplaire a ceulx q̃ doiuẽt croire a luy a vie eter

D nelle. Or au roy des siecles/imortel & inuisible/a Dieu seul sage: hõneur & gloire aux siecles des siecles. Amẽ.

Filz Timothee ie te recõmãde ce cõmãdemẽt: q̃ selon les precedẽtes prophetes en toy/tu batailles en icelles vne bõne bataille/ayant foy & bõne cõscience: laq̃lle aucuns qui sont reiettee sont peris de la foy. Desquelz est

Hymenee & Alexãdre excõmuniez.

Hymenee & Alexãdre lesq̃lz iay baille a Satan/affin q̃lz apprennent de non blasphemer.

Chapitre.ij.

A

Ceulx po² lesquelz on doiuẽt prier.

Je admonneste donc q̃ deuant toutes choses on faice prieres/oraisons/supplicatiõs/et actiõs de graces pour to⁹ les hõmes: pour les roys/ & tous ceulx q̃ sont cõstituez en dignite: affin que meniõs vie paisible & tranq̃lle/en toute debõnairete & hõnestete. Car ce est bon & aggreable deuãt Dieu nr̃e

B sauueur/leq̃l veult q̃ tous hõmes soyent sauuez/& quilz viẽnent a la cõgnoissãce de verite. Car il est vng Dieu & vng ᵃ* moyẽneur de Dieu & des hõmes/lhõme Jesus Christ/q̃ sest dõne soymesme la rãceon pour tous: affin quil fust vng tesmoingnage en ses tẽps auq̃l ie suis mis herault & Ambassadeur (ie dy verite/ie ne mentz point) docteur des Gentilz en foy & en verite.

a* ou/reconcileur: ou/appointeur. Christ seul mediateur. 1.Timo.2.c.

C Je vueil dõc que les hões faicẽt oraison en tout lieu/ leuans leurs mains pures/sans ire & dissention.

Ou se doibt faire oraison. Remonstrãce aux femmes. 1.Pierre.3.a. b* ou/cheueulx tortz. 1.Corin.14.g.

Sẽblablement q̃ les femmes soyẽt en habit hõneste/ auec vergõgne & modestete/se aornãs: nõ poĩt en ᵇ* tresses/ou en or/ou en perles/ou en vestemens sumptueux/ mais en celuy q̃ est cõuenable aux fẽmes representãtes lhõneur de Dieu par bõnes oeuures. La fẽme apprẽ

D ne en silence/auec toute subiection. Or ie ne permetz point q̃ la femme enseigne/ne q̃lle vse dauctorite sus lhõme: mais q̃lle soit en silence. Car Adam a este premier forme/& Heuah apres. Et Adã na poĩt este seduict/mais la femme seduicte a este en trãsgression. Elle sera toutesfois *sauuee par generation denfans/se ilz demeurẽt en foy & dilection & sanctification auec modestete.

Genese.1.b. * Paul traictãt de la cõdition de la fẽme/luy propose la pmesse de Dieu: cõe au grãd arme Luc 9.c. et au ministre.soubz.4.b.

Chapitre.iij.

Tite.1.b. A

Parolle fidele. Si aucũ appete loffice de ᶜ* surueillãt/il desire bõne oeuure. Il fault dõc q̃ le Surueillãt soit irreprehensible: mary dune ᵈ* seulle fẽme/veillãt/prudent/modeste/prest a loger/propre pour enseigner/non point adõne au vin/ ne ᵉ* bateur/ne cõuoiteux de gaing/mais gardãt eq̃te/ non noiseux/non auaricieux/ bien pouruoyant a sa famille/ayãt enfans subiectz en toute reuerẽce. Que si aucun ne scet biẽ pouruoir a sa famille/cõment aura il soing de leglise de Dieu? Non poĩt ᶠ* nouice/affin q̃ par eleuatiõ dorgueil ne chee en la cõdẽnation du ᵍ* calumniateur. Il fault aussi q̃ celuy ait bon tesmoingnage de ceulx qui sont dehors/affin q̃l ne tombe en opprobre &

c* ou euesq̃: duquel met Phi lippiẽs 1 a. d* Il dit ce/a cause de la pluralite des femmes qui estoit entre les Juifz/Josephus Antiquit.17 chap 2. e* De ce met soubz Tit.1 b f* ou apprẽtyf g* ou/diable. h* ou/diable.

B aux lacz du ʰ* calumniateur.

Quelz doiuẽt estre les ministres ou diacres.

Sẽblablemẽt il fault que les ministres soyẽt modestes/ nõ doubles en parolles/ nõ adõnez a beaucop de vin/ ne poursuyuãs le gain deshõneste: ayãs le secret de la foy en pure cõsciẽce. Et aussi q̃ iceulx soyẽt premieremẽt esprouuez/puis seruent/estans irreprehensibles.

C

Des femmes des Diacres. * cest/ sans crimes.

Sẽblablemẽt il fault que les femmes soyent modestes/ non * calumnieuses/sobres/fideles en toutes choses.

Les ministres soyẽt marys dune seulle femme: q̃ sachent biẽ pouruoir a leurs enfans & a leurs familles. Car ceulx qui aurõt bien ministre/acquierent vng bon degre & grãde liberte en la foy laq̃lle est en Jesus Christ.

* S. Hierosme ad Oceanũ repute ceulx q̃ entẽdẽt ce des eglises interpretãt des femmes legitimes

Je te escris ces choses ayant esperãce q̃ ie viẽdray de brief a toy: affin q̃ tu saches (si ie tarde) cõment il fault cõuerser en la maison de Dieu/q̃ est leglise de Dieu viuãt

D coulomne & fermete de verite. Et sãs cõtredit le mystere de diuine reuerẽce est grãd. Dieu est manifeste en chair/il est iustifie en lesperit/il est veu des anges/il est pesche aux gẽtilz/il est creu au mõde/& est receu en gloire.

La somme de Leuangile.

Chapitre.iiij.

a * Theophylacte dit ceste prophetie de heresie aduenir par les Marcionistes/Manichees/& les cõplices: cõme Encratistes et Tatiẽs/lesq̃lz deffendoiẽt le mariage & les viãdes/ainsi q̃ les Essenis: Josephus Antiq.18.cha.2. et de bel. Judai. 2.cha.7. De la q̃lle heresie sẽblablemẽt a prophetise Paph nuti⁹: duquel Socrates Cõstãtinop. lib.1. cha.14. 1.c. Micena.31. distin. dit de ce Origene sur saict Matt.cha.15. Et Hierosme sur Malac. ch. 2. A quoy aussi le liure des sẽtẽnces de Sebã le Maire/dict de Belge. Contre icelle heresie/quant au mariage est.c. illud. 3.c. si de nuptiis. 30. di stin.c.c. si quis docuerit & c. si q̃ disceruit. 18. dist. Touchãt des viãdes.c. si quis pbr̃. S. si de.c. illi⁹. et.c. si dormãducant 12.30. dist.c. de quis.41.dist. b * ou/certes manifestemẽt.

Or ᵃ* lesperit dit ᵇ* notãmẽt q̃ aux derniers tẽps/aucuns deffauldrõt de la foy/entẽdans aux esperitz abuseurs/& aux doctrines des diables/par lhypocrisie de ceulx q̃ parlent mẽsonges/ ayãs leur cõscience cauterizee/deffendans soy marier/cõmandans de se abstenir des viãdes lesquelles Dieu a crees pour en vser auec action de graces aux fideles/& a ceulx q̃ ont cõgneu la verite. Car toute creature de Dieu est bõne: & rien nest a reietter/ se on en prẽt auec actiõ de graces. Car elle est sãctifiee par la parolle de Dieu & par oraison. En pposant ces choses aux freres/tu seras bon ministre de Jesus Christ: nourry es parolles de foy & de bõne doctrine que tu as ensuyuie.

Mais reiette les fables inutiles/& sẽblables a celles des vieilles: & exerce toymesme a diuine reuerẽce. Car corporelle exercitatiõ est peu proffitable: mais diuine reuerẽce est proffitable a toutes choses/ ayãs pmesse de la vie q̃ est maintenãt/& de celle qui est a aduenir.

Parolle fidele & digne de toute approbatiõ. Car a ce nous labourõs/& sõmes vituperez: pource q̃ no⁹ esperõs en Dieu viuãt/q̃ est le sauueur de to⁹ hõmes/principalement des fideles. Cõmande ces choses & les enseigne.

Fais q̃ nul ne mesprise ta ieunesse: mais soys lexẽple des fideles en parolle/en cõuersation/en dilectiõ/en esperit/en foy/en purete.

Ce tẽps pendant que ie viendray/soys attentif a la lecture/a admonition & a doctrine. Ne metz point en nõchalloir le don qui est en toy: lequel test dõne par prophetie/auec limposition des mains des anciens. Exerce ces choses: soys en ces choses/affin que ta poursuitte soit manifeste a to⁹. Entẽdz a toy & a la doctrine. Soys perseuerant en ces choses: car en ce faisant tu te sauueras toymesme & ceulx qui te oyent.

Chapitre.v.

Ne reprẽs point rudemẽt Lanciẽ/mais admõneste le cõme pere: les ieunes/cõme freres: les anciẽnes/ cõme meres: les ieunes filles/cõme soeurs/en toute chastete. Hõnore les vefues qui sont vrayes vefues. Mais si quelque vefue a des enfans/ou des nepueux: q̃lz apprennent premieremẽt a gouuerner religieusement leur ppre maison/& rendre le pareil a leurs parẽs. Car ce est bon & aggreable deuant Dieu. Et celle q̃ est vrayemẽt vefue & delaissee seulle/a esperãce en Dieu/& est permanẽte en prieres & oraisons nuict & iour.

A

Comme on se doit porter enuers vng chascun de q̃lque estat q̃l soit.

naict & iour. Mais celle qui est en delices/viuante est morte. Et commande ce/affin quelles soyent sans reproche. Que si aucune na soing des siens/ & principalement de ceulx de sa famille/elle a nye la foy/& est pire que infidele.

B La vefue soit esleute nayant pas moins de soixante ans/ qui aura este femme dung mary/ ayant tesmoignage en bonnes oeuures/si elle a nourry ses enfans/si elle a receu p hospitalite/si elle a laue les piedz des sainctz/si elle a subuenu a ceulx qui enduroient tribulation/ si elle a perseuere en toute bonne oeuure. Mais refuse les vefues plus ieunes. Car quand elles ont riole cotre Christ/elles se veulent marier ayant damnation/pource quelles ont faulse la premiere foy. Et auec ce aussi elles estans oyseuses/ apprennent a aller de maison en maison/non seulement oyseuses/ mais aussi babillardes & curieuses/parlans choses lesquelles ne sont point licites.

C Je vueil donc que les ieunes se marient:quelles engendrent enfans/quelles gouuernent le mesnage:& quelles ne donnent aucune occasion a laduersaire/qui soit cause de maldire. Car desia aucunes sont desuoyees apres satan.

Si aucun fidele/ou aucune fidele a des vefues/il leur subuienne/& que leglise ne soit greuee/a ce quelle ayt assez pour celles qui sont vrayement vefues.

Les anciens qui president bien:soyent reputez dignes de double honneur/principalement ceulx qui labeurent en parolle & en doctrine. Car lescriture dit: Tu ne lieras point la gueulle du boeuf qui foulle le grain. Et:louurier est digne de son salaire. Ne recois point accusation cotre lancien/sinon soubz deux ou troys tesmoingz. *(De ceulx qui annoncent leuangile. Deutero. 25. a. 1. Corin. 9. a. Matth. 10. d.)*

Reprens deuant tous/ceulx qui pechent: affin que les autres en ayent crainte.

D Je te prie protestant deuant Dieu & le Seignr Jesus Christ & les anges esleuz/que tu garde ces choses/sans hatif iugement:ne faisant rien selon affection de courage.

Ne metz point tost les mains sur aucun:& ne communique point aux pechez dautruy.

Garde toymesme pur. Ne boy point doresnauant deaue:mais vse dung peu de vin/pour ton estomach & tes frequentes maladies.

Les pechez daucuns hommes sont deuant manifestes/ allans deuant au iugement:& daucuns sont suyuans apres. Semblablement aussi les bienfaictz sont deuant manifestes: & ceulx qui sont autrement ne peuuent estre celez.

Chapitre. vj.

A Quiconque sont soubz le ioug de seruitude/quilz estiment leurs seigneurs dignes de tout honneur/affin que le nom de Dieu & sa doctrine ne soit blasmee. Et ceulx qui ont seigneurs fideles/quilz ne les mesprisent point/pource quilz sont freres:mais plus tost les seruent/pource quilz sont fideles & aymez/lesquelz sont participans du benefice. Enseigne ces choses & admonneste. *(Des serfz fideles.)*

B Si aucun enseigne autrement/& ne consent point aux saines parolles de nostre Seig Jesus Christ/& a celle doctrine qui est selon diuine reuerence/ il est orgueilleux:ne sachant rien:mais * languissant entour questions & debatz de parolles: desquelles naist enuie/noise/blasmes/mauuaises suspicions/ vaines disputations des hommes corrompus dentendement/et qui sont priuez de verite/reputans gaing estre diuine reuerence: separe toy de ceulx qui sont telz. Certes diuine reuerence auec suffisance est grand gaing. Car nous nauons rien apporte au monde:il ne fault doubter que rien aussi nen pouuons emporter. Mais nous ayans la nourriture/et dequoy puissions estre couuers/serons contens de ces choses. Car ceulx qui veullent estre riches/tombent en la tentation & au lacz/& en plusieurs desirs folz & nuysibles lesquelz plongent les hommes en destruction & perdition. Car la racine de tous maulx est conuoitise dargent:laquelle aucuns appetans/ont erre de la foy/& se sont eulx mesmes enueloppez en plusieurs doleurs. *(Cotre les faiseurs de questions. * ou rassottans. Jeh. 1. b. Eccle. 5. c. Contentement. Conuoitise.)*

C Mais toy o homme de Dieu fuis ces choses:& ensuys iustice/piete/foy/charite/patience/doulceur. Bataille la bonne bataille de foy/apprehende la vie eternelle:en laquelle tu es appelle/& as confesse bonne confession deuant beaucop de tesmoingz. *(2. Timoth. 2. d. Les choses q lon doit ensuyure.)*

Je te commande deuant Dieu qui viuifie toutes choses/ & Jesus Christ qui a tesmoingne soubz Ponce Pilate bonne confession:que tu garde le commandement sans macule & irreprehensible/iusque a lapparition de nostre Seignr Jesus Christ:laquelle en ses temps monstrera le benoit/& seul prince/ Roy des regnans/& Seignr des seigneurs qui seul a immortalite/& habite lumiere sans acces/lequel nul des hommes na veu/& aussi ne peult veoir/auquel soit honneur & puissance eternelle. Amen. *(Jehan. 18. g. Apoca. 17. d. et 19. e. Jehan. 1. b. 1. Jehan. 4. e.)*

D Commande a ceulx qui sont riches au present siecle/quilz ne soyent point de haultain courage/& quilz ne esperent en lincertitude des richesses: mais en Dieu viuant qui nous baille toutes choses abondamment pour en vser/quilz facent bien/quilz soyent riches en bonnes oeuures/quilz soyent faciles a distribuer/communicans voluntiers/amassans vng bon fondement pour eulx mesmes pour laduenir: affin quilz apprehendent la vie eternelle. *(Aux riches. Luc. 12. b.)*

O Timothee/garde ce qui test commis/euitant les * vanitez des parolles prophanes/& les oppositions de science de faulx nom. Laquelle aucuns annonceans ont erre en la foy. Grace soit auec toy. Amen. *(De euiter nouuelles curiositez. * Aucuns lisans ... nouuelletez.)*

Escritte de Laodice/qui est la principale cite de Phrygie Pacatiane.

Fin de la premiere epistre/a Timothee.

La seconde Epistre de sainct Paul/a Timothee.

Chapitre premier.



A Paul Ambassadeur de Jesus Christ/par la volunte de Dieu selon la promesse de vie/ laquelle est en Jesus christ/ a Timothee trescher filz. Grace/misericorde/& paix de p Dieu le pere/& de par Jesus Christ nostre Seigneur.

Je rends graces a Dieu/auquel ie sers des mes ancestres en pure conscience/ que sans cesser iay memoire de toy en mes prieres nuict & iour/ desirant te veoir/ayant souuenance de tes larmes:affin que soye rempli de ioye/ ramenteuant la foy non feinte qui est en toy:laquelle aussi a habite premierement en ta mere grand Loyde/& en ta mere Eunice: & suis certain que aussi en toy. *(Romains. 1. b.)*

B Pour laquelle cause ie te admonneste que tu suscite le don de Dieu qui est en toy/ par limposition de mes mains. Car Dieu ne nous a point donne lesperit de laschete: mais de *(La foy de Timothee. Dieu nous a donne lesperit de dilection non de crainte. Romains. 1.)*

C Vertu de dilection/⁊ de sobriete. Naye donc honte du
tesmoingnage de nostre Seignr̃/ne de moy sõ prisõnier:
mais soys participãt des afflictiõs de Leuãgile selõ la
puissance de Dieu qui nous a sauuez ⁊ appellez par son
Tite 3.8. L'eu appelle par sa grace/ non par noz oeuures. — sainct appellemẽt. Non poĩt selõ noz oeuures/ mais se-
lon sõ ppos ⁊ grace/laq̃lle no⁹ est dõnee par Jes⁹ Christ
deuãt les tẽps eternelz. Et est manifestee maintenãt par
lapparitiõ de nostre sauue[r] Jesus Christ: q̃ certes a abo
ly la mort/⁊ a produict en lumiere/la vie/ ⁊ immortalite
par Leuãgile: auq̃l ie suis cõstitue Herault ⁊ Ambassa-
1.Timo.2.8. — deur ⁊ docteur des Gẽtilz. Pour laq̃lle cause aussi ien-
Paul endurant persecutions. — dure ces choses: toutesfoys ie nen suis poĩt cõfus. Car
ie scay a q̃ iay creu: ⁊ suis certain quil est puissant de gar-
* cest) ce q̃ mest cõmis ⁊ donne en garde. — der * mon depost iusque a ce iour la.
Aye la forme de saines parolles/lesq̃lles tu as ouyes
de moy/auec foy ⁊ charite q̃ est en Jesus Christ. Garde
D le bon depost qui te est cõmis par le saict Esperit q̃ habite
en nous. Tu scais ce/q̃ tous ceulx q̃ sõt en Asie se sõt
diuertis de moy: desquelz est Phygele ⁊ Hermogenes.
Le Seignr̃ doint misericorde a la maison de Onesi-
Onesiphore. — phore: car souuẽtesfoys ma soulage/⁊ na eu a honte ma
chaine. Mais quand il fut a Rõme/il me cercha dili-
gemment ⁊ me trouua. Le Seigneur luy doint trou-
uer misericorde vers le Seigneur en ce iour la. Et tu cõ
gnois mieulx combien de choses il ma administre en
Ephese.

Chapitre.ij.

A Oy donc mon filz soys fortifie en la grace
laq̃lle est en Jesus Christ. Et les choses q̃
tu as ouyes de moy par plusie[ur]s tesmoigz
cõmãde les a hõmes fideles/q̃ aussi seront
Cheualier Chrestien. — suffisans a enseigner les autres. Toy donc trauaille cõ
me bon gẽsdarme de Jesus Christ. Nul q̃ bataille/ne se
empesche aux affaires de la vie: affin q̃l plaise a celuy q̃
B la mis en bataille. Que si aussi aucun cõbat/poĩt ne sera
1.Corin.9.a. — courõne/sil ne cõbat deuemẽt. Il fault que le laboureur
qui a laboure/prẽne premier des fruictz. Entendz les
choses que ie dy. Or le Seignr̃ te doint en toutes cho-
ses entendement.
Resurrection de Christ. — Aye memoire q̃ Jesus Christ est resuscite des mortz/
de la semẽce de Dauid selon mon euãgile/auq̃l ie trauail
le iusque au liens cõme malfaicteur: mais la parolle de
Dieu na point este liee. Pour ceste cause iẽdure toutes
choses pour les esleuz/ affin q̃ aussi ilz obtiẽnẽt le salut
qui est en Jesus Christ auec la gloire eternelle.
C Parolle fidele: Car si nous sõmes mortz ensemble/
nous aussi viurons ensẽble: si nous souffrõs/no⁹ regne-
Matth.10.d. — rõs aussi ensemble: si nous le renions/iceluy aussi nous
Marc.8.d. — renyera: si nous sõmes incredules/ iceluy demeure fi-
Luc.9.c.⁊ 12.b Romains 3.a. — dele/il ne se peult renier soymesme. Admõneste ces cho
ses/ en testifiant deuant le Seigneur/ quilz nayent
De ne debatre en parolles — point de cõtẽtiõ par parolles/a nulle vtilite/a la subuer-
sion de ceulx qui loyent.
Fais diligence de presenter toymesme approuue a
1.Timoth.4. — Dieu/ouurier duq̃l on nayt point hõte/bien traictãt la
parolle de verite. Aussi delaisse les vanitez de ppos p-
phanes. Car ilz auãcerõt a plusgrãde meschãcete. Et la
Hymenee et Philete heretiques. — parolle diceulx/cõme chãcre aura pasture/desq̃lz est Hy-
menee ⁊ Philete/qui se sõt desuoyez de la verite/ disãs:
que la resurrection est desia faicte/⁊ subuertissent la foy
daucuns. Toutesfoys le ferme fondemẽt de Dieu de-
meure/qui a ce seau. Le Seigneur cõgnoit ceulx q̃ sõt
siens: ⁊ quicõque nõme le nom de Christ/quil se departe
diniquite. Or en vne grãde maison il nya point seu-
D lemẽt vaisseaux dor ⁊ dargent/mais aussi de boys ⁊ de
terre: ⁊ aucuns certes en hõneur/ ⁊ aucũs en deshõneur. — Cõparaison des vaisseaux de nettete ⁊ des vaisseaux dor-
Si aucun donc nettoye soymesme de ces choses/il sera
vaisseau sanctifie en honneur cõuenable au Seigneur/
⁊ appareille a toute bonne oeuure.
Fuys aussi les desirs de ieunesse/ ⁊ ensuys iustice/ — 1.Timo.6.c.
foy/charite/⁊ paix auec ceulx qui inuocquẽt le Seignr̃ — Ce que ieunes gens doiuent ensuyure.
de coeur pur.
Et reiecte les folles q̃stiõs ⁊ non ayãs enseignemẽt/ — Tite.3.c.
sachant quelles engendrẽt debatz. Aussi ne fault il — Quel doibt estre le seruite[ur] du Seigneur.
point que le seruiteur de nostre Seignr̃ debate/ mais q̃l
soit bening enuers tous/prest a endoctriner/ portãt pa-
tiemment les mauuais auec benignite/enseignãt ceulx q̃
resistent: ascauoir mon/si en q̃lque tẽps Dieu leur dõne re-
pentance pour cõgnoistre la verite/ ⁊ quilz reuiennent
hors du lacz du diable estãs prins de luy a sa volunte.

Chapitre.iij.

Or sache ce/que aux derniers iours/ les tẽps — A
serõt perilleux/car hõmes serõt aymans eulx — Des derniers iours.
mesmes/auaricieux/vanteurs/orgueilleux/ — 1.Timoth 4.a
diffamateurs/desobeyssans a leurs parens/ — 2.Pierre.3.a.
ingratz/impurs/sans affection/sans loyaute/iposeurs — Jude.1.d.
de crime/sans attẽpance/cruelz/hayssans le bien/trai-
stres/temeraires/enflez/ amateurs de voluptez plus q̃
amateurs de Dieu/ayãs la forme de preudhõmie/mais — B
renyãs la force dicelle. Et te destourne diceulx. Car di
ceulx sont ceulx q̃ se lancẽt es maisons/⁊ meinẽt capti-
ues les femmelettes chargees de pechez/ lesquelles sõt
menees par diuers desirs/tousiours apprenãtes/ et ia-
mais ne pouans venir a la congnoissance de verite.
Et en telle maniere q̃ Jannes ⁊ Jãbres ont resiste — Exode.7.b.
a Moseh/ainsi aussi iceulx resistent a la verite: hõmes
corrõpus dentendemẽt/reprouuez quãt a la foy. Mais
ilz ne proffiterõt plus. Car leur follie sera manifestee a — C
tous/cõme aussi a este celle de ceulx la. Mais toy tu as
ensuiuy ma doctrine/institution/propos/foy/patience/ — Persecutiõs a ceulx q̃ ensuyuent Christ.
charite/souffrãce/persecutions/afflictiõs/qui mont este
faictes en Antioche/en Jchone/ ⁊ en Lystre: lesquelles
psecutiõs iay endure: ⁊ de toutes le Seignr̃ ma deliure.
Mais aussi to⁹ ceulx q̃ veullẽt viure * religieusemẽt en — * ou/fidelement/en preud'homme.
Jesus Christ/souffrirõt persecutiõ. Mais les mauuais
hõmes ⁊ deceueurs proffiteront en pis/abusans ⁊ estãs
abusez. Et toy demeure es choses que tu as — D
apprinses ⁊ qui te sõt cõmises/cõgnoissant de qui tu les
as apprinses: ⁊ que tu as cõgneu des ton enfãce les sai-
ctes lettres/lesquelles te peuuẽt rendre sage a salut par
la foy q̃ est en Jesus Christ. Toute escriture diuine-
mẽt inspiree est vtile pour doctrine/pour reprehẽsiõ/ po[ur] — 2.Pierre 1.d.
* chastiemẽt/pour enseignemẽt qui est en iustice: affin q̃ — * ou/adresse/amendement.
lhõe de Dieu soit entier/appareille a toute bõne oeuure.

Chapitre.iiij.

Je testifie donc deuãt Dieu ⁊ le Seigneur — A
Jesuchrist q̃ iugera les vifz ⁊ les mortz/
selon son apparition ⁊ son royaume.
Presche la parolle/psiste * oportunemẽt — * ou/a heure ⁊ hors heure.
⁊ importunemẽt/argue/menace/admõneste auec toute
patience ⁊ doctrine. Car le tẽps sera quilz ne receuront — De ceulx q̃ se tournent a fables et resueries.
point saine doctrine: mais eulx ayãs les aureilles cha-
touilleuses assemblerõt a soy des maistres selon leurs
desirs/

desirs/ꝛ destournerõt certes loupe de la verite/ꝛ se cõuertirõt a fables. Mais toy/veille en toutes choses/trauaille/fais loeuure deuãgeliste. Rẽdz parfaicte ton administration. Car ie doy maintenãt estre sacrifie: et le tẽps de mon deffinemẽt est prochain. Jay bataille bõne bataille. Jay acheue mon cours. Jay garde la foy. Quãt a ce q̃ reste/la courõne de iustice mest garder: laq̃lle me rẽdra le Seigñr iuste iuge/en ce io[ur] la:ꝛ nõ seullemẽt a moy/mais aussi a ceulx q̃ aymẽt sõ aduenemẽt.

B

Fais diligẽce de venir a moy bien tost: car Demas ma laisse/ayãt ayme ce p̃sent siecle/ꝛ sen est alle a Thessaloniq̃/Cresces en Galatie/Tite en Dalmatie. Luc seul est auec moy. Prẽs Marc ꝛ lameine auec toy: car il mest biẽ vtile pour seruice. Et ay enuoye Tychiq̃ en Ephese. Quãd tu viẽdras/apporte auec toy la mãteline laquelle iay laissee en Troas/chez Carpe:ꝛ les liures/mais p̃ncipalemẽt les parchemins. Alexãdre forgeur/ma faict plusieurs maulx: nostre Seigñr luy rẽdra selon ses oeuures(duq̃l aussi garde toy)car il a grãdemẽt resiste a noz parolles. Nul ne ma assiste en ma premiere defensiõ/mais tous me ont laisse. Il ne le[ur] soit poĩt imputer: mais le Seigñr ma assiste ꝛ ma cõforte/affin q̃ la predication fust accõplie par moy: ꝛ q̃ tous les Gentilz loyssent. Et ie fuz deliure de la gueule du lyõ. Et le Seigneur me deliurera de toute mauuaise oeuure/ꝛ me sauuera en son royaume celeste. Auquel soit gloire aux siecles des siecles. Amen.

C

Colloss. 4. b.

Alexandre. * ou/des liures ꝛ escritures de Paul.

Paul mene deuant Cesar.

D

Salue Prisca ꝛ Aquila:ꝛ la famille de Onesiphore. Eraste est demoure a Corithe. Et ay laisse Trophime malade a Milet. Diligẽte toy de venir deuãt lhyuer. Eubule ꝛ Pudẽs ꝛ Linus ꝛ Claudia/ꝛ tous les freres te saluent. Le Seigneur Jesus Christ soit auec ton esperit. Grace auec vous. Amen.

Recõmandations aux freres. Aux. z. d.

La seconde escrite de Rõme a Timothee/quand Paul fut derechef presente a Cesar Nero.

Fin de la seconde a Timothee.

Lepistre de sainct Paul Apostre/a Tite.

Chapitre premier.

A

Paul seruiteur de Dieu/et Ambassadeur de Jesus Christ/ selon la foy des esleuz de Dieu/ꝛ la cõgnoissance de verite q̃ est selon reuerẽce en lesperãce de vie eternelle/ laq̃lle Dieu qui ne ment point/a p̃mise deuãt les tẽps eternelz/ꝛ a manifeste en ses tẽps sa parolle par predication/laq̃lle mest cõmise selon la cõmission de Dieu nr̃e sauueur/a Tite vray filz selon la foy cõmune. Grace/misericorde/et paix de par Dieu le pere/et de par le Seigneur Jesus Christ nostre sauueur.

Vie eternelle p̃mise deuant la creation du monde.

B

Je tay laisse en Crete po[ur] ceste cause/affin q̃ tu corriges les choses q̃ deffaillent:ꝛ q̃ tu cõstitue des anciẽs par les citez/cõme moymesme te ten auoye ordõne. Si aucun est sans crime/mary dune seulle fẽme/ayant enfãs fideles/non accusez de dissolution/ ou incorrigibles soit choisy. Car il fault q̃ * le surueillãt soit sãs crime cõe dispẽsateur de Dieu/nõ * fier/non ireux/nõ adõne au vin/ non* bateur/nõ conuoiteux de gaing deshõneste: mais albergeãt voluntiers/amateur de bõte/prudẽt/iuste/sainct/ attrẽpe/embrassant la parolle fidele q̃ est selon doctrine: affin q̃l soit puissant de admonester par saine doctrine/ꝛ reprẽdre ceulx q̃ cõtredisent.

Quel doibt estre leuesque ou surueillãt.

* ou/ Euesq̃: duquel mot Philip. 1. a.

* ou/obstine.

* ou/saguard: car le mot se p̃ẽt/tãt pour celuy q̃ bat de lãgue/comme de coupe.

C

Car il y en a plusie[ur]s incorrigibles/parlãs vanitez/ꝛ seducteurs: p̃ncipalemẽt ceulx q̃ sont de la circõcisiõ/ausq̃lz fault clorre la bouche q̃ subuertissent toutes familles/enseignãs ce q̃ nappartiẽt point/po[ur] gaing deshõneste. Quelcun * dentre eulx leur p̃pre p̃phete a dit: Les Cretins sõt tousio[ur]s menteurs/mauuaises bestes/vẽtres paresseux. Ce tesmoingnage est vray. Po[ur] ceste cause/reprẽs les viuemẽt: affin q̃lz soyẽt sainctz en la foy/non point ententifz aux fables Judaiq̃s/ꝛ aux cõmandemẽs des hões q̃ se destournẽt de la verite. Toutes choses sõt nettes a ceulx q̃ sõt netz/ mais aux souillez ꝛ aux infideles/ rien nest net: mais leur entẽdemẽt ꝛ cõsciẽce sont souillees. Ilz cõfessent quil congnoissent Dieu/mais ilz le nient par oeuures: veu quilz sõt abominables ꝛ * incredules/ꝛ reprouuez a toute bonne oeuure.

Le la faulse doctrine de ceulx qui enseignẽt po[ur] gaig.

* Ascauoir/ Epimenides.

Les Cretins.

D

Des fables Iudaiques.

Cõmãdemens des hommes. Rom. 14. d.

Toutes choses nettes aux netz.

* ou/desobeyssans.

Chapitre. ij.

A

Mais toy parle les choses q̃ appartiennẽt a saine doctrine. Que les anciẽs soyẽt sobres/graues/prudẽs/sains en foy/en charite/ꝛ en patiẽce. Que les anciẽnes semblablemẽt soyẽt en cõtenance saincte/non calũnieuses/ non adõnees a beaucop de vin/ bõnes maistresses/ affin q̃lles enseignẽt prudẽment les adolescẽtes/q̃lles aymẽt leurs marys/quelles aymẽt leurs enfãs/q̃lles soyẽt prudẽtes/chastes/gardantes la maison/bõnes/ subiectes a le[ur]s marys: affin q̃ la parolle de Dieu ne soit blasmee.

Aux anciens.

Aux anciẽnes

B

Sẽblablemẽt enhorte les iouuenceaulx q̃lz soyent sobres: en toutes choses baillãt toymesme lexẽple de bonnes oeuures/en doctrine/en entierete/en grauite/ en parolle saine/sãs reprehension: affin q̃ celuy q̃ repugne soit cõfus/nayãt rien quil puisse dire mal de nous.

Aux ieunes.

C

Les seruiteurs soyẽt subiectz a le[ur]s seigneurs/plaisãs en toutes choses/non cõtredisãs/non pillars: mais mõstrans toute bõne loyaute: affin q̃lz aornẽt en toutes choses la doctrine de Dieu nr̃e sauueur. Car la grace de Dieu/salutaire a tous hões est apparue: no[us] enseignãt q̃ en renõceãt a infidelite ꝛ desirs mõdains/no[us] viuiõs au p̃sent siecle sobremẽt/iustemẽt/ꝛ religieusemẽt: attendãs la biẽheureuse esperãce/ꝛ lapparitiõ de la gloire du grand Dieu ꝛ nostre sauueur Jesus Christ/lequel sest donne soymesme pour nous/affin quil nous rachetast de toute iniquite/ et nettoyast a soymesme vng peuple * peculier imitateur de bõnes oeuures. Parle ces choses/ꝛ admonneste: et reprens auec toute diligence de cõmander. Que nul * ne te mesprise.

Aux seruite[ur]s Ephe. 6. a. 1 Pierre. 2. c. Coloss. 3. d.

D

Christ nostre redemption.

* ou special.

* cest/ ne dõne point occasion parquoy on te puisse reprẽdre

Chapitre. iij.

A

Admonneste iceulx/ quilz soyent subiectz aux principaultez ꝛ puissances/ quilz obeyssent aux gouuerneurs/quilz soyent prestz a toute bonne oeuure: quilz ne dient mal daucun/ quilz ne prennent point debatz / mais soyent humains/monstrans toute doulceur enuers tous hommes. Car nous aussi estiõs iadis sans entendemẽt incredules/ abusez/ seruans aux desirs et diuerses voluptez/nous conduisans en malice ꝛ enuie/hayneux/et ayans hayne lung contre laultre.

Estre subiectz aux puissances.

Salut par grace.

Mais

B Mais quand la benignite ⁊ lamour de Dieu nostre
[1.Timo.a.b.] sauueur enuers les hōes est apparue/il nous a sauuez:
non point par les oeuures/lesq̄lles sont en iustice q̄ nous
faisiōs/mais selon sa misericorde/par le lauemēt de la
regeneration ⁊ renouation du sainct esperit/leq̄l a espā
du abondāmēt en noꝰ par Jesus Christ nostre sauueur:
affin q̄ nous estās iustifiez par sa grace/ soyōs heritiers
selon lesperāce de la vie eternelle. La parolle est fidele.
Je vueil que tu te cōferme de ces choses: affin q̄ ceulx q̄
ont creu a Dieu/ayēt soing de p̄sider a bōnes oeuures.
C Ces choses sont bōnes ⁊ vtiles aux hommes.
[Des folles q̄stiōs ⁊ propositiōs. 1.tim.1.b 2.Timo.2.d.] Mais reiecte les folles q̄stiōs ⁊ genealogies/⁊ ꝯtētiōs/
⁊ debatz de la loy:car elles sont inutiles ⁊ vaines.
Euite lhōme faisans sectes/apres la premiere ⁊ secō
[De fuyr heretiques.] de admonition:sachāt que celuy qui est tel est subuerty/
⁊ quil peche/estant par soy condemne.
Quand iauray enuoye vers toy Artemas ou Ty-
chique diligēte toy de venir a moy en Nycopolis. Car
iay delibere de faire la mon hyuer. Enuoye deuant dili-
D gēment Zene docteur de la loy/et Apollo/ que rien ne
leur deffaille.
Aussi que les nostres apprēnent a presider sur bōnes
oeuures aux vsages necessaires: affin quilz ne soyent
point sans fruict.
Tous ceulx qui sōt auec moy te saluent. Salue
[a* Aucuns exēplaires ont davantage/de Dieu.] ceulx qui nous ayment en la foy. Grace [a]* auec
vous tous. Amen.
Escrite de Nycopolis en Macedone.

¶ Fin de lepistre a Tite.

¶ Epistre de sainct Paul/ a Philemon.

Chapitre premier.

A Paul prisōnier de Jesuschrist
⁊ Timothee frere/a Philemon nr̄e bien ay-
me adiuteur/⁊ a Apphie treschere/⁊ a Archip
pe q̄ bataille auec noꝰ/⁊ a leglise qui est en ta
maison. Grace a vous ⁊ paix de par Dieu nostre pere
⁊ de par le Seigneur Jesus Christ.
Je rēdz graces a mō Dieu/faisāt tousio's memoire de
[Charite. Foy.] toy en mes oraisōs/oyāt ta charite ⁊ ta foy/q̄ tu as ēuers
le Seigʳ Jesꝰ/⁊ ēuers toꝰ les saictz:tellemēt q̄ la cōmuni
B cation de ta foy est faicte [b]* efficace par la ꝯgnoissance de
[b* Aucuns, ἐνεργὴς poʳ ἐναργὴς euidente.] tout biē/leq̄l est en voꝰ enuers Jesus Christ. Car noꝰ
auōs grād ioye ⁊ ꝯsolatiō en ta charite/pource q̄ par toy
frere/les entrailles des saictz ont este recrees. Poʳ laq̄l-
le chose moy ayāt grād cōfiāce en Jesus Christ de te en
ioindre ce q̄ appartiēt/de tāt plus te supplie par charite/
cōme ainsi soit q̄ soye tel: ascauoir Paul vieil/⁊ maite-
[Requeste de Paul pour Onesime.] nāt lye poʳ Jesus Christ. Or ie te supplie pour mon filz
Onesime leq̄l iay engēdre en mes lyēs/lable a toy inu-
C tile/mais maintenāt moult vtile/tāt a moy q̄ a toy/leq̄l
iay renuoye. Receois dōc icelluy/cest ascauoir mes entrail-
les:leq̄l ie vouloye retenir auec moy/affin q̄l me seruist
poʳ toy es liēs de leuāgile:mais ie nay rien voulu fai-
re sās tō aduis:affin q̄ tō biē ne fust poīt cōe p necessite/
mais volūtaire. Car par aduēture poʳce sest il departy
de toy poʳ vng tēps/a ce q̄ tu le receusse ꝑpetuellemēt:nō
poīt maītenāt cōe serf/mais par dessus serf: ascauoir cōme
frere biē ayme/p̄ncipalemēt a moy. Et cōbiē plꝰ a toy/⁊ en
la chair/⁊ au Seigʳ. Si dōc tu me as poʳ cōpaignō/re- D
coys le cōe moy. Mais si en aucune chose il ta faict tort/
ou sil doibt/impute ce a moy. Moy Paul ay escrit de
ma main. Je lamēderay: affin q̄ ie ne dye poīt q̄ aussi tu
te doibtz toymesme a moy. Certes frere:q̄ ie iouysse de
toy au Seigneur:recree mes entrailles au Seigneur.
Je tay escrit ayāt cōfiāce en tō obeissāce/ sachāt aussi
q̄ tu feras plus q̄ ie ne dy. Mais aussi auec ce ꝑpare moy
logis. Car iespere q̄ par voz oraisōs ie voꝰ seray rendu. [Recōmandatiōs des freres]
Epaphras prisōnier auec moy en Jesus Christ/Marc/
Aristarque/Demas/⁊ Luc mes adiuteurs/te saluent.
La grace de nostre Seigneur Jesus Christ soit auec
vostre esperit. Amen.
Enuoyee de Rōme/par Onesime serf.

¶ Fin de lepistre/a Philemon.

¶ Epistre de Sainct Paul Apostre/aux Ebrieux.

Chapitre premier.

En plusieurs sortes et plu- A
sieurs manieres iadis Dieu a parle aux [La parolle de Dieu annōcee par ses prophetes/ puis par son filz.]
peres p les ꝓphetes. Et en ces derniers
io's/a parle a noꝰ par son filz:leq̄l il a cō
stitue heritier de toutes choses/par leq̄l [La purgation des pechez par Christ.]
aussi a faict les siecles. Leq̄l cōme il soit la splendeur de
gloire/⁊ la ꝓpre image de la substāce diceluy/⁊ maintiēt
toutes choses par sa puissāte parolle/ayāt faict par soy-
mesme la purgatiō de noz pechez:il sest assis a la dextre B
de la maieste aux lieux haultz/estant faict dautāt plus
excellent que les anges/dautant quil a obtenu le nom
plus excellent par dessus eulx. Car auq̄l des
anges a il oncq dit: Tu es mon filz/ie tay auiourdhuy [Psalme.2.b.]
engēdre: Et derechef: Je luy seray pere/⁊ il me sera filz. [2.Samu.7.c.]
Et derechef quād il ameine son filz p̄mier nay au mō-
de/il dit:Et q̄ toꝰ les anges de Dieu le adorēt. Et certes [Psalme.97.]
il dit aux āges: Qui faict ses anges esperitz/⁊ ses mini C
stres flāme de feu. Mais au filz dit: Dieu/tō thrōne est [Psalme.104.a]
au siecle du siecle/ la verge de droicture est la verge de ton [Psalme.45.b.]
royaume. Tu as ayme iustice ⁊ as hay iniq̄te:poʳ ceste
cause Dieu tō Dieu ta oinct dhuyle de lyesse plus q̄ tes
participās. Et toy Seigʳ tu as fōde la terre des [Psalme.102.b.]
le cōmēcemēt/⁊ les cieulx sōt les oeuures de tes mains. D
Iceulx periront/mais tu es ꝑmanēt/⁊ toꝰ enuieilliront cōe [c* Transla. cōmune/ lisāt ἀλλάξεις poʳ ἑλίξεις muerас.]
le vestemēt. Et les [c]* ēuelopperas cōe vng habit/⁊ serōt
muez:mais toy tu es vng mesme/⁊ tes ans ne deffaul-
drōt poīt. Et auq̄l des āges dist il iamais: Assiez
toy a ma dextre/ iusq̄ a ce q̄ ie mette tes ennemys la sca [Psalme.110.a. 1.Corin.15.d.]
belle de tes piedz: Ne sōt ilz poīt toꝰ esperitz administra [Les anges ministres de dieu.]
teurs/enuoyez a ladministratiō pour ceulx q̄ receuront
lheritage de salut. Chap. ij.
Pour ceste cause/il noꝰ fault plus sōgneusemēt A
prēdre garde aux choses q̄ noꝰ ont este dictes:
affin q̄l nadueiēne q̄ ne venios a decheoir. Car
si la parolle q̄ auoit este dicte p les āges a este faicte fer-
me:⁊ si toute trāsgressiō ⁊ desobeissāce a receu iuste retribu
tiō de salaire: cōmēt eschapperōs nous/ si nous mettōs
a nonchalāce

Nostre salut declaire par Christ/et approuue par miracles.

a nonchalance si grand salut? Lequel quand premiere-
mēt il a cōmence destre racōpte par le Seign̄r: il a este cō
ferme en nous par ceulx qui lauoiēt ouy/⁊ approuue de
Dieu par signes ⁊ miracles ⁊ diuerses puissances ⁊ di-
stributiōs du sainct esperit selon sa volunte.

B Car il na point assubiecty aux anges le mōde a ve-
nir/duquel nous parlons. Et quelcun a tesmoingne en
quelque lieu/disāt: Quest ce de lhōme que tu as memoi-
re de luy? Ou quest ce du filz de lhōme que tu le visite?
Tu las faict vng peu moindre q̄ les anges: tu las cou-
rōne de gloire ⁊ dhōneur/⁊ las constitue sus les oeuures
de tes mains. Tu as assubiecty toutes choses soubz ses
piedz. Or en ce quil a assubiecty toutes choses a luy/ il
na rien laisse qui ne soit subiect a luy. Mais nous ne
voyōs point encore toutes choses estre subiectes a luy.

Psalme.8. Toutes choses subiectes a Christ. 1.Corin.15.d. Philip.2.b.

C Touteffoys nous voyōs celuy Jesus q̄ auoit este faict
vng peu moindre q̄ les anges/pour la passiō de sa mort/
estre couronne de gloire ⁊ dhōneur/affin que par la gra-
ce de Dieu il goutast la mort pour tous.

Par la grace de Dieu Christ a gouste la mort pour tous.

Car il estoit cōuenable q̄ celuy pour leq̄l sont toutes
choses/⁊ par leq̄l sōt toutes choses/q̄ auoit amene beau-
cop denfās a gloire/ [a]* rendist parfaict le prince de leur
salut par afflictiōs. Car celuy q̄ sanctifie ⁊ ceulx q̄ sōt
sanctifiez/tous sōt dung. Pour laq̄lle cause il na point
de honte de les appeller freres/disant: Je annōceray tō
nom a mes freres/⁊ te loueray au millieu de la cōgrega
D tiō. Et de rechef: Je me fieray en luy. Et derechef: Voi-
cy/moy ⁊ les enfans lesquelz Dieu ma dōne.

a* ou/ consacrast: ou sanctifiast. Les freres de Christ. Psal.22. Psal.17.a. Esaiah.8.d.

Veu donc que les enfans ont part a la chair et au
sang/luy aussi semblablemēt a este faict participāt aux
mesmes choses: affin que par mort/il destruisist celuy q̄
auoit lempire de mort/cest adire le diable: ⁊ quil deliurast
ceulx q̄ par crainte de mort/par toute leur vie estoiēt as-
subiectis a seruitude. Car il na nulle part prins les an
ges: mais a prins la semēce de Abraham. Parquoy il
a fallu quil ayt este semblable par toutes choses a ses
freres: affin quil fust misericors et souuerain sacrifica-
teur fidele es choses qui deuoient estre faictes enuers Dieu/
pour purifier les pechez du peuple. Car par ce qui luy
est aduenu destre tente: il est aussi puissant de ayder
ceulx qui sont tentez.

Osee.13.d. 1.Corin.15.g. Christ a destruict p mort lempereur de mort. Christ Euesq.

Chapitre.iij.

A Parquoy freres saictz qui estes participās de
la vocation celeste/cōsiderez lapostre ⁊ souue-
rain sacrificateur de nostre confession Jesus
Christ/qui est fidele a celuy q̄ la cōstitue/ aisi
q̄ Moseh estoit en toute sa maison. Car cestuy est repute
digne de plus grande gloire que Moseh: dautāt que ce-
luy qui a edifie la maison a plus grand hōneur q̄ la mai
son. Car toute maisō est edifiee par aucun. Mais celuy
q̄ a cree toutes choses/est Dieu. Et certes Moseh a este
fidele en toute la maison diceluy cōme seruiteur/ en tes-
B moingnage des choses qui deuoiēt estre dictes. Mais
Christ est cōme filz sus sa maison: la maison duq̄l nous
sōmes/si nous retenōs ferme fiance/⁊ la gloire de lespe
rāce iusque a la fin.

Christ nr̄e Ambassadeur/ et Euesque. Moseh seruiteur. Nomb.12.b. Christ filz.

Par tant cōme dit le sainct esperit. Si auiourdhuy
vous oyez sa voix/ ne endurcissez point voz coeurs/
ainsi que en lirritation au iour de tentation au desert/
la ou voz peres mont tente. Ilz mont esprouue/ et ont
veu mes oeuures par quarāte ans: pourtant ay este en-
C nuye par ceste generation la/⁊ disoye: Ilz errēt tousio^rs
de coeur: ⁊ iceulx nont point cōgneu mes voyes/ telle-
ment que iay iure en mon ire/quilz [b]* ne entreront point
en mon repos.

Psalme.5. Lendurcissement ⁊ rebellion de noz peres. Psalme.95. b* Grec/si: q est iuremēt en Ebrieu.

Freres/voyez quil naduiēne quil y ayt en aucun de
vous/vng mauuais coeur incredule/ en deffaillant de
Dieu viuant. Mais enhortez vous/vous mesmes par
chascun iour/tant que ce iourdhuy est nōme: affin q̄ au-
cun de vous ne sendurcisse par deception de peche: Car
nous sōmes faictz participans de Christ: voire si nous
retenōs ferme le cōmencemēt de sa substance iusque a la
D fin/dautāt q̄l est dit: Si vous oyez auiourdhuy sa voix/
nendurcissez point voz coeurs/ainsi q̄ en irritation: car
aucuns le ayās ouy le prouocquerēt a ire/mais non poīt
tous ceulx qui sortirent hors Degypte par Moseh.
Mais desquelz a il este ennuye par quarante ans? Ne a
ce point este de ceulx qui pecherent/ desquelz les corps
furent iettez mortz au desert? Et ausquelz iura il quilz
nentreroient point en son repos/sinon a ceulx qui furēt
incredules? Et nous voyons quilz ne peurent entrer/
pour lincredulite.

Psalme.95. Nomb.14.f. Incredulite.

Chapitre.iiij.

A Craingnons donc quil naduienne/ayans
delaisse la promesse dentrer en son repos/
que aucun de nous soit estime estre priue di-
celle. Car aussi il nous a este annōce cōme a
iceulx. Mais la parolle de la predication ne estāt point
cōioincte auec la foy de ceulx qui ouyrent/ne leur prof-
fita rien. Certes nous qui auōs creu/entrōs au repos/
cōme il a dit: Ainsi que iay iure en mon ire/ ilz nētrerōt
point en mon repos: voire ia les oeuures estans parfai-
ctes des la fondation du monde. Car il a dit ainsi en
B quelque lieu/touchant le septiesme iour: Et Dieu se re-
posa au septiesme io^r de toutes ses oeuures. Et derechef
en ce lieu cy: Ilz nentreront point en mon repos.

De accepter la promesse de Dieu. Psalme.95. Genese.2.a. Du Sabbath ou repos de Dieu.

Veu dōc q̄l reste que aucuns entrēt en celuy/⁊ ceulx
ausquelz premieremēt a este annōce ny sont poīt entrez
pour lincredulite: il determine derechef vng certain io^r/
auiourdhuy disant en Dauid/apres tant de tēps/ ainsi
que est dit: Se auiourdhuy vo^s ouyez sa voix/ne endur-
cissez point voz coeurs. Car si Jehosua le^s eut baille le
repos iamais apres il neust parle dautre iour. Parquoy
le repos/est delaisse au peuple de Dieu. Car celuy q̄ est
C entre au repos diceluy/ aussi sest il repose de ses oeu-
ures/ainsi comme Dieu des siennes.

Psalme.95. Hie.4.b. Jehosua na pas baille le repos.

Faisons dōc diligēce dentrer en ce repos la: affin que
aucun ne chee au mesme exēple dincredulite. Car la pa
rolle de Dieu est viue ⁊ efficace/ ⁊ plus penetrante que
tout glaiue a deux trēchās: ⁊ atteind iusq̄ a la diuisiō de
lame ⁊ de lesperit/aussi des ioinctures ⁊ des moelles: et
D est iuge des pensees ⁊ intentiōs du coeur. Et ny a nulle
creature celee a son regard: mais toutes choses sōt nues
⁊ [c]* descouuertes aux yeulx de celuy duquel nous par
lons. Donc nous qui auōs le principal ⁊ grand sacrifi-
cateur Jesus/filz de Dieu q̄ a penetre les cieulx: tenōs
nostre cōfession. Car nous nauōs point vng souuerain
sacrificateur/qui ne puisse ensemble sentir noz infirmi
tez: mais celuy q̄ a este tēte en toutes choses/selō la simi
litude sans peche. Allons dōc auec fiāce au thronne de
sa grace: affin que nous obtenions misericorde/ et trou-
uions grace pour ayde en temps conuenable.

La parolle de Dieu. Heb. Eccle.15.b. Psalme.33.c. c* ou reuelees: ou renuersees. 1.Corin.1.b. Daller a Jesus Christ nr̄e Euesque.

Car tout

Chapitre.v.

A — Des sacrificateurs de la loy.



Car tout souuerain sacrificateur prins des hõmes/est cõstitue pour les hões aux choses qui se font enuers Dieu:affin quil offre dons & sacrifices pour les pechez. Lequel puisse moderement porter les ignorans & errans. Car aussi luymesme est enuironne dinfirmite. Et pour ceste infirmite doibt il po' soymesme aisi q̃ po' le peuple/offrir pour les pechez. Et nul ne prent lhonneur a soymesme:
B sinon celuy qui est appelle de Dieu/cõe Aharon. Ainsi aussi Christ ne sest point glorifie soymesme pour estre faict souuerain sacrificate': mais celuy qui luy dit: Tu es mon filz/ie tay auiourdhuy engẽdre. Cõme aussi en autre lieu il dit: Tu es sacrificateur eternellemẽt/selon lordre de Melchi-zedek. Lequel aux a* io's de sa chair quand il eut offert prieres & supplications a celuy qui le pouuoit sauuer de mort/auec grand cry et larmes: fut
C exaulce po' sa b* reuerẽce: iasoit quil fut filz: toutesfoys il a apprins obeissãce/par les choses quil a souffert. Et estant c* faict parfaict/a este faict cause de salut eternel a tous ceulx qui luy obeyssent: appelle de Dieu souuerain sacrificateur selõ lordre de Melchi-zedek. Duquel no' auõs beaucop de parolles a dire/& difficile a declairer/attendu que vous estes lasches a ouyr. Pource q̃ la
D ou deuriez estre maistres selon le tẽps/vous auez derechef besoing quon vous enseigne/q̃lles sont les institutions du cõmẽcemẽt des parolles de Dieu: & estes faictz ceulx ausquelz il est besoing de laict & non point de viãde ferme. Car quiconque est participant de laict/il na point experience de la parolle de iustice/car il est enfãt. Mais la viande ferme/est pour les parfaictz/ assauoir pour ceulx qui par accoustumance/ont les sens exercitez pour discerner le bien & le mal.

[Marge: Christ cõstitue sacrificateur du pere. Psal.2.b. Psal.110.b. a* cest) quand il estoit cõme hõme mortel. b* ou, piete/ saincete/ preudhommie. c* ou sãctifie. Christ salut aux croyãs. 1.Corin.3.a. Du laict. La viande ferme.]

Chapitre.vi.

A Pource nous delaissans la parolle du cõmencemẽt de Christ/tendons a perfection: non point derechef mettãs le fondemẽt de repentãce des oeuures mortes/& de la foy enuers Dieu/des baptesmes/de la doctrine/aussi de limpositiõ des mains/& de la resurrection des mortz/& du iugemẽt eternel. Et ce ferons nous/voire si Dieu le permet. Car il est impossible q̃ ceulx qui vne foys ont este illuminez/& ont gouste le don celeste/& ont este faictz participãs du sainct esprit/ & ont gouste la bonne parolle de
B Dieu/et les puissances du siecle a aduenir/se ilz tõbent q̃ derechef soyẽt renouuellez par repentãce/crucifiãs derechef le filz de Dieu en eulx mesmes/& le diffamãs. Car la terre beuuant souuẽtesfoys la pluye venãte sur elle/& produisant herbe proffitable a ceulx par lesq̃lz est labouree/recoit benediction de Dieu. Mais celle qui produict espines & chardons/est reprouuee et prochaine de malediction/de laquelle la fin tend a estre bruslee.

Certes nous auõs confiãce de vous tresaymez/de
C choses meilleures et prochaines de salut/ iasoit q̃ parlions ainsi. Car Dieu nest point iniuste po' mettre en oubly vostre oeuure & labeur de dilection/laquelle auez mõstree enuers son nom/qui auez ministre aux sainctz & y ministrez. Mais nous desirõs q̃ vng chascun de vous monstre le mesme soing po' la pleine certitude de lesperãce iusq̃ a la perfection: affin que ne soyez lasches/ mais imitateurs de ceulx qui par foy & par patience receoiuẽt la promesse en heritage. Car quãd Dieu feist promesse a Abraham/pource q̃l ne auoit nul plus grãd par leq̃l il iurast/il iura par soymesme/disant: Certainemẽt en benissant ie te beniray/& en multipliant ie te multiplieray. Et ainsi ayant attẽdu patiemment/il a obtenu la promesse. Car les hões certes iurẽt par plus grand que eulx. Et le iurement est a iceulx la fin de tout
D differẽt pour cõfirmation. En laq̃lle chose Dieu voulãt plus abondãment mõstrer la fermete de son conseil aux heritiers de la promesse/il a adioinct iuremẽt: affin que par deux choses immuables esquelles il est impossible que Dieu mẽte/nous ayõs ferme cõsolation/qui auons couru pour obtenir lesperance proposee. Laquelle nous tenõs cõme vne ancre seure & ferme de lame/ et entrant iusque au dedãs du voyle la ou Jesus d* precurseur est entre pour nous/estãt faict souuerain sacrificateur eternellement selon lordre de Melchi-zedek.

[Marge: 2.Pierre.2.d. De ceulx qui tombent de la foy. Similitude. Gene.22.c. Le iuremẽt de dieu/ touchã nostre salut. d* cest) allant deuant.]

Chapitre.vii.

A Car cestuy Melchi-zedek/estoit Roy de Salem sacrificateur du souuerain Dieu: lequel vint au deuant de Abraham/qui retournoit de loccisiõ des Roys/& le benist. Auq̃l aussi Abraham departit les dismes de toutes choses. Premierement certes est interprete roy de iustice. Et puis aussi roy de Salem: cest/Roy de paix/ sans pere/ sans mere/ sans genealogie/ne ayãt point cõmencemẽt de iours ne fin de vie: mais estãt faict sẽblable au filz de Dieu/ demeure sacrificateur eternellement.

Or cõsiderez cõbien grãd a este cestuy auquel Abrahã e* patriarche a donne les dismes des butins. Et certes ceulx qui receoiuẽt loffice de sacrificature dẽtre les filz de Leui/ilz ont cõmandement de prendre les dismes du
B peuple selon la loy (cest a dire de leurs freres) iasoit quilz soyẽt sortis des reins de Abraham. Mais celuy duq̃l la lignee nest point nõbree entre eulx/a prins les dismes de Abraham: & a beneict celuy q̃ auoit les promesses. Et sans aucune contradiction ce qui est moindre est beneict du plus grãd. Et icy certes les hõmes q̃ sõt mortelz prẽnẽt les dismes/mais il est la tesmoigne de luy q̃l vit. Et par maniere de parler/Leui aussi prenãt les dismes/a este disme par Abraham. Car encore estoit il es reins de son pere quand Melchi-zedek luy vint au deuant.

Si la cõsommation dõc estoit par la sacrificature Leuitique (car le peuple soubz icelle a receu la loy) a quoy a il este dauantage necessaire/q̃ vng autre sacrificateur se leuast/qui fust dict selon lordre de Melchi-zedek/& non pas selõ lordre de Aharon? Car quãd loffice de sacrificature est trãsportee/il est necessaire q̃ aussi soit faict trãsport de la loy. Certes celuy duq̃l ces choses sõt dictes participe dautre lignee: de laq̃lle nul na assiste a lautel. Car il est manifeste q̃ nostre Seig' est nay de Jehudah: en laq̃lle lignee Moseh na rien dit de la sacrificature.

C Et ce est encore plus manifeste/si vng autre sacrificateur se slieue selõ la similitude de Melchi-zedek/ lequel ne soit pas faict selon la loy du cõmandement charnel: mais selõ la puissãce de la vie non perissante. Car il tesmoigne ainsi: Tu es sacrificateur eternellemẽt selõ lordre de Melchi-zedek. Certes labolitiõ du precedẽt mãdemẽt se faict pour sa debilite & inutilite. Car la loy na rien amene a perfection: mais estoit lintroductiõ de meilleure esperãce/ par laq̃lle approchõs a Dieu. Et dautãt que ce

[Marge: Gene.14.c. Christ sacrificateur selõ lordre de Melchi zedek. e* cest) grand pere. La sacrificature leuitique transferee. Psalme.110. Christ sacrificateur eternel.]

que ce nest point sans iuremēt. Ilz ont certes este faictz sacrificate'rs sās iuremēt: mais cestuy cy auec iuremēt/ par celuy qui luy a dit: Le Seig' a iure & ne se repētira point: tu es sacrificateur eternellement/selon lordre de Melchi-zedek. Dautāt Iesus est faict pleige de meille' testamēt. Et ont certes este faictz plusie'rs sacrificate'rs/ po'ce q̄ p la mort estoiēt empeschez de demourer. Mais cestuy pource q̄l demeure eternellemēt/il a ꝑpetuelle sacrificature. Parquoy aussi peult sauuer a plein ceulx q̄ sapprochēt de Dieu par luy/viuāt tousio'rs po' interceder pour eulx. Car il estoit cōuenable q̄ no' eussiōs vng tel souuerain sacrificateur/sainct/innocent/sans macule/separe des pecheurs/& faict plus hault q̄ les cieulx. Leq̄l na point necessite cōme les souuerains sacrificateurs/offrir tous les iours sacrifices/premieremēt pour ses pechez/puis apres pour ceulx du peuple. Car il a faict ce vne fois/se estāt offert soymesme. Certes la loy ordōne les hōmes qui ont infirmite/souuerains sacrificateurs. Mais la parolle du iuremēt q̄ est* apres la loy/ constitue le filz parfaict eternellement.

Psalme.cx. — D — Christ offert vne foys pour toutes. — E — * ou/oultre.

Chapitre.viij.

A — Iean.4.d.

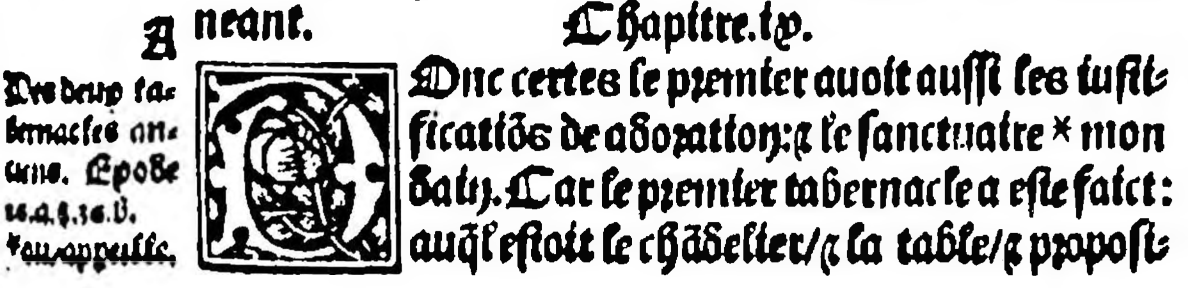
Or le sommaire des choses qui sont dictes/est: Nous auons tel souuerain sacrificateur qui est assis a la dextre du siege de la maieste es cieulx/administrateur des choses sainctes/ & du vray tabernacle leq̄l Dieu a fiche/& non point lhōme. Car tout souuerain sacrificateur est constitue pour offrir dons & sacrifices. Parquoy est necessaire q̄ cestuy aussi ait q̄lque chose pour offrir. Si dōc il estoit sur terre/ il ne seroit point sacrificateur du nōbre de ceulx q̄ offrēt les dons selon la loy:lesq̄lz seruent a lexēplaire & vmbre des choses celestes:ainsi quil a este respōdu a Moseh/ quād il deuoit acheuer le tabernacle: Or voy(dit il)que tu face toutes choses selō la forme laq̄lle te a este mōstree en la montaigne.

B — Exode.25.d. Actes.7.f.

Mais maintenāt il a obtenu plus excellēte administratiō/dautāt q̄l est mediateur de meilleur testamēt q̄ est estably en meilleures ꝓmesses. Car si iceluy p̄mier eust este sans reprinse/on neust iamais cerche lieu au secōd. Car en les reprenāt/il leur dist:Voicy les io'rs viēdront (dit le Seig') q̄ ie accōpliray sus la maisō Disrael & sus la maisō de Iehudah/vng nouueau * testamēt:nō point selō le testamēt q̄ iay faict a le'rs peres au iour q̄ ie prins leur main po' les mener hors la terre Degypte: po'ce q̄ iceulx nont point demoure en mō testamēt/& les ay delaissez/ dit le Seig'. Car ce est le testament leq̄l ie disposeray a la maison Disrael ap̄s ces io'rs la/dit le Seign̄r: donnāt mes loix en leur entēdemēt/& les escriray en leur coeur:& seray leur Dieu/& ilz serōt mon peuple. Et vng chascun nēseignera point son prochain/ny vng chascun son frere/disant:Cōgnois le Seign̄r. Car tous me cōgnoistront/depuis le petit iusque au plus grād diceulx. Pourtant que ie seray appaise de leurs iniustices & de leurs pechez: & ne auray plus memoire de leurs iniquitez. Par ce q̄l dit vng nouueau/il a faict vieil le premier. Et ce qui est faict ancien & enuieilly/est prest de venir a neant.

Christ moyenneur de la nouuelle alliāce. — C — Ieremiah.31.f. — *cest)alliāce. — La nouuelle alliāce de Dieu enuers son peuple. — D — Ieremiah.31.f.

Chapitre.ix.



A — Des deux tabernacles anciens. Exode 26.a.&.36.b. — *ou/appelle.

Donc certes le premier auoit aussi les iustificatiōs de adoration:& le sanctuaire * mondain. Car le premier tabernacle a este faict: auq̄l estoit le chādelier/& la table/& propositiō des pains/ce q̄ est dict les choses sainctes. Et ap̄s le secōd voille estoit le tabernacle leq̄l est dit le * sanctuaire des sanctuaires:ayant vng encensoir dor/& larche du * testamēt totallemēt couuert dor alētour: en laq̄lle estoit vne cruche dor ayāt la Māne & la verge de Aharon qui auoit fleury:& les tables du testamēt. Et sur icelle estoiēt les Cherubins de gloire/ faisās vmbre au ꝓpitiatoire. Desquelles choses il nest besoing maintenant de parler particulierement.

*cest) lieu tres sainct. — * ou/alliāce. — B

Et ces choses estās ainsi ordōnees/les sacrificateurs certes entrent tousiours au premier tabernacle/pour accomplir les seruices des sacrifices. Mais au secōd entre le souuerain sacrificateur seul vne foys lan: non point sans sang/ lequel il offre pour soymesme et pour les * ignorāces du peuple. En ce signifioit le sainct esperit que la voye des lieux sainctz nestoit point encore manifestee:quād le p̄mier tabernacle encore estoit. Qui estoit similitude pour le tēps lors estant: auq̄l dons & sacrifices sont offertz/lesq̄lz ne peuuēt selon la cōscience faire parfaict celuy qui faict le seruice diuin seullemēt en viandes/en beuurages/en diuers lauemēs & iustificatiōs de la chair/ordōnez iusque au tēps de correction.

* ou/faultes. — C — Les sacrifices de la loy.

Mais Christ souuerain sacrificate' des biēs a aduenir estāt venu par vng plus grād & pl' parfaict tabernacle/non point faict de la main:cest adire/non point de ceste creatiō/& non point par sang des boucz ou des veaulx: mais par son ꝓpre sang/est entre vne foys es sanctuaires/ayāt trouue redēption eternelle. Car si le sang des taureaux & boucz/& la cēdre de la genisse espādue sanctifie les souillez pour la purificatiō de la chair:le sang de Christ qui par lesperit eternel sest offert a Dieu soymesme sans macule/cōbien plus fort nettoyera il nostre conscīēce des oeuures mortes pour seruir a Dieu viuant?

D — 1.Pierre.1.c. 1.Iehan.1.c. Apoca.1.b. — Redēptiō par le sāg de christ

Et pource est il mediateur du nouueau testamēt:affin que la mort estant faicte pour la redēption des trāsgressions (lesquelles estoiēt soubz le premier testamēt) ceulx qui sont appellez receoiuent la promesse de leternel heritage. Car ou il ya testament/il est necessaire que la mort du testateur y entreuiēne. Car le testamēt est conferme en ceulx qui sont mortz:veu quil na point encore vertu durant que le testateur vit. Parquoy aussi le premier na point este dedie sans sang. Car quād tout le cōmandement fut expose selon la loy par Moseh a tout le peuple/il print le sang des veaulx & boucz auec leaue & de la leine teincte en escarlate/et de lisoppe: et arrosa le liure/& tout le peuple/disant: Cestuy est le sang du testamēt/leq̄l Dieu vous a cōmande. Et aussi arrosoit il du sang semblablemēt le tabernacle & to' les vaisseaux du seruice. Et presque toutes choses selon la loy sont nettoyees par sang. Et sans effusion de sang/ne se faict point de remission.

Alliance. — E — Galat.3.d. — Le vieil testament dedie en sang. — F — Exode.24.b.

Il est donc necessaire que les figures des choses qui sont es cieulx/soyēt purifiees par telles choses:mais que les choses celestes soyent nettoyees par meilleurs sacrifices que nestoyent iceulx. Car Iesus nest point entre es lieux sainctz faictz des mains/exēples des vrays: mais au ciel mesme/affin que maintenāt il apparoisse pour nous deuāt la face de Dieu. Mais non point q̄l se offre souuētesfoys soymesme/ cōe le souuerain sacrificateur entre es sainctz lieux chascū an par sang dautruy. Autremēt il luy eust fallu souuētesfoys souffrir depuis

Christ intercesseur po' no' — G



la fondation du mõde: mais maintenãt en la cõsommation des siecles/il est apparu vne foys par le sacrifice de soymesme pour la destruction de peche. Et par ce ql est ordõne aux hõmes de mourir vne foys: & apres ce/le iugemẽt. Ainsi aussi Christ ayãt este offert vne foys pour abolir les pechez de plusieurs/il apparoistra secõdemẽt sans peche a ceulx qui lattendent pour salut.

Christ a este offert vne foys. Romains.6.b. 1.Pierre.3.c.

Chapitre.x.

A — La loy ne peult sanctifier.

Car la loy ayant lombre des biẽs a venir/non point la mesme image des choses/ne peult iamais par ces sacrifices (lesquelz ilz offrent chascun an continuellement) faire parfaictz ceulx qui approchẽt: autremẽt ne eussent ilz point cesse deslre offers: pource que les sacrifiãs nettoyez vne foys ne eussent eu plus aucune cõscience de peche. Mais par iceulx est faicte cõmemoration des pechez chascun an. Car il est impossible de oster les pechez par le sang des B taureaux & des boucz. Pourtce entrant au mõde/il dist: Tu nas point voulu sacrifice ne oblation/mais tu me as approprie vng corps. Aussi tu nas point prins plaisir aux holocaustes pour le peche/adonc iay dit: Voicy ie viẽs. Au cõmencemẽt du liure est escrit de moy/q ie face o Dieu ta volunte. Quãd il dict deuant: Que tu nas point voulu sacrifice & oblation/& holocaustes/& pour le peche: & ne te ont point pleu les choses qui sont offertes selon la loy/adonc il a dit: Voicy ie viẽs/affin de faire o Dieu ta volunte: il oste le premier/affin ql establisse le secõd. Par laqlle voulunte nous sommes sanctifiez par loblation vne foys faicte du corps de Jesus Christ.

Leuiti.16.c. Psal.40.b. Tous sacrifices cessez par celuy de christ. Loblation du corps de Jesus Christ faicte vne foys.

Et certes tout sacrificateur assiste chascũ iour admi- C nistrant & offrant souuẽtesfoys les mesmes sacrifices: lesqlz ne peuuẽt iamais oster les pechez. Mais cestuy ayant offert vng seul sacrifice pour les pechez/est assis eternellement a la dextre de Dieu/attendant ce qui reste iusque a ce que ses ennemis soyent mis la scabelle de ses piedz. Car par vne seule oblation il a parfaict a perpetuite ceulx qui sont sanctifiez. Mais aussi le sainct esperit le nous tesmoigne: car il a predit: Ce est le testamẽt leql ie leur feray apres ces io⁹s (dit le Sei- D gneur) donnant mes loix en leur coeur: et les escriray en leurs entendemẽs/& nauray plus souuenãce de leurs pechez & iniquitez. Et la ou est remission diceulx/il ny a plus doblation pour le peche.

Christ assis a la dextre de Dieu. Psalme.110.a. ☞ La seulle et parfaicte oblation.

Donc freres/veu q no⁹ auõs fiãce dẽtrer aux lieux sainctz/par le sang de Jesus/par la voye laqlle il nous a dediee fresche & viuante: par le voille/cest a dire par sa chair/& que auons vng grand sacrificateur sus la maison de Dieu: allons auec vray coeur en certitude de foy/ayans les coeurs arrosez et la mauuaise cõscience ostee/& ayans le corps laue deaue nette/tenons cõfession non E variable de nostre esperance. Car celuy qui la promis est fidele. Et pẽsõs lung de lautre/affin de inciter a charite & a bõnes oeuures/ne delaissant point nostre assemblee (ainsi ql est de coustume a aucũs) mais admõnestãs lung lautre/dautãt plus q vous voyez le iour approcher. Car si nous pechons voluntairemẽt auoir receu la congnoissance de verite/il nest plus laisse sacrifice pour les pechez/mais vne attente terrible de iugemẽt/& vne fureur de feu qui deuorera les aduersaires. Si aucun mesprise la loy de Moseh/il meurt sans aulcune misericorde soubz deux ou troys tesmoingz: combien pires tourmẽtz cuydez vous q desseruira celuy qui mettra soubz les piedz le filz de Dieu/& tiendra le sang du testamẽt estre chose * pphane/par lequel il auoit este F sanctifie: et aura faict iniure a lesperit de grace: Car nous cõgnoissons celuy qui a dit: A moy est la vẽgeãce/& ie le rẽdray. Et derechef: Le Seig' iugera son peuple. Cest chose horrible de cheoir es mains de Dieu viuãt.

Approcher de Christ par foy. Charite & bonnes oeuures. Nul releuement aux pechez reiettãs Christ. Deute.17.b. 2.Corin.13.a. ☞

*Deute.32.e. Romains.12.d. *Grec/commune cest/souillee & execrable.*

Reduysez a memoire les iours precedẽs: ausqlz vo⁹ ayans este illuminez/auez soustenu grand debat dafflictiõs: en partie certes quãd auez este faictz * mõstres par opprobres & tribulatiõs: & en partie quãd auez este faictz cõpaignõs de ceulx qui conuersent ainsi. Car aussi vous auez este participans des afflictiõs qui sont aduenues par G mes * lyens/& auez receu en ioye le rauissement de voz biẽs: cõgnoissans que vous auez en vous mesmes vne meilleure substance aux cieulx & permanẽte. Ne reiettez donc point vostre confiance/laquelle a grãde remuneratiõ. Certes vous auez besoing de patiẽce/affin que ayans faict la volunte de Dieu vous reportiez la promesse. Car encore vng moult petit de tẽps celuy q doibt venir viendra/& ne tardera point. Or le iuste viura de foy. Et sil se substraict/il ne plaira poit a mõ ame: mais nous ne sõmes point gens * de substraction a perdition: mais de foy & en acquisition de lame.

*Les afflictiõs des fideles po' Christ. * ou/regard. * Trãsla.cõmune/disant δεσμίοις po' δεσμοῖς prisonniers. Patience. Habakuk.2.a. Romains.1.c. Galat.3.b. * ou/qui nous substrayons.*

Chapitre.xj.

Or la foy est le fondemẽt des choses quon espe- A re/et certificatiõ des choses quõ ne voit poit. Car par ceste ont les anciens obtenu tesmoingnage. Par foy no⁹ entẽdons q les siecles ont este ordõnez par la parolle de Dieu: affin que des choses qui napparoissoiẽt point/fussent faictes celles quon voit.

Foy. Genese.1.a. Les vertus et effectz de foy.

Par foy/Habel a offert a Dieu sacrifice plus grãd que Kain: par lequel il a obtenu tesmoingnage destre iuste/Dieu rendant tesmoingnage a ses dons. Et luy estant mort parle encore par icelle.

Habel. Genese.4.a.

Par foy/Enoch a este transporte/affin quil ne veist point la mort/& point ne fut trouue/pource que Dieu lauoit trãsporte. Car deuant ql fust transporte/il eut tesmoingnage dauoir pleu a Dieu. Or il est impossible de B plaire a Dieu/sans foy. Car il fault que celuy qui sapproche a Dieu/croye quil est/& ql soit remunerateur a ceulx qui le requierent.

Enoch. Genese.5.c. Sapiẽce.4.b. Eccl.44.c. ☞

Par foy/Noah ayant receu responce/craingnãt les choses lesqlles encore ne se veoyẽt point: apparcilla au salut de sa famille/larche par laqlle il cõdemna le monde/& fut faict heritier de la iustice/qui est par foy.

Noah. Genese.6.c. Eccl.44.c.

Par foy/celuy qui est appelle Abraham a obey pour venir au lieu quil deuoit prendre en heritage/& se partit/non scachant ou il alloit. Par foy/il demoura en la terre promise/cõme estrangere: quãd il eut habite en tẽtes auec Jzahak & Jakob heritiers auec luy de la mes- C me promesse: car il attendoit la cite ayant fondementz/de laquelle louurier & fondateur est Dieu.

Abraham. Gen.12.a.& 23.a.

Par foy aussi celle Sarah print pouoir de receuoir semence/& enfanta oultre le tẽps deage: attendu quelle estimoit que celuy qui luy auoit promis estoit fidele. Pourtant aussi dung (voire encore amorty par eage) nasquirent gens en multitude cõme les estoilles du ciel/et comme le sablon qui est au riuage de la mer/qui ne se peult nombrer.

Sarah. Gene.21.a.

Tous ceulx cy sont trespassez selon la foy/non ayãs receu les promesses : mais les ayans veu de loing/ creu et salue/ & ayans confesse quilz estoient hostes et estrangers en la terre. Car ceulx qui disent ces choses demonstrẽt qui cerchent pays. Et certes silz eussent eu memoire de celuy duquel estoiẽt partis/ilz auoyẽt vrayement temps de retourner. [D] Mais maintenant ilz en desirent vng meilleur/cest ascauoir le celeste. Pource Dieu mesme ne prent point a hõte destre appelle leur Dieu. Car il leur auoit prepare vne cite.

[Genese.22.b. Eccl.44.d.] Par foy/Abrahã offrit Izahak quãd il fut esprouue. Et offrit son filz vnique/auql auoit receu les promesses (auql auoit este dit: En Izahak te sera appellee semence) ayant estime q̃ Dieu est puissant le ressusciter aussi des mortz. Parquoy aussi le receut en figure de resurrectiõ.

[Izahak. Genese.27.e.] Par foy/aussi Izahak dõna benediction des choses a aduenir a Jakob & a Esau.

[Jakob. Gene.48.a.et 47.g.] Par foy/Jakob mourãt beneit vng chascun des filz de Joseph: & adora vers le sommet de sa verge.

[Joseph. Genese.47.g.] [E] Par foy/Joseph trespassant fist mention du departemẽt des enfans de Israel: & bailla cõmãdemẽt de ses os.

[Moseh. Exode.2.a. Actes.7.] Par foy/Moseh quand il fut nay il fut cache troys moys de ses parens/pource q̃lz le veoient ioly enfant/ & ne craingnirent point le edict du roy.

Par foy/Moseh estant la grand refusa estre nõme filz de la fille de Pharaoh/eslisant plus tost estre afflige auec le peuple de Dieu/que dauoir tẽporelle iouyssance de peche: estimant lopprobre de Christ plus grandes richesses/que les thresors qui estoient en Egypte: car il auoit esgard a la remuneration.

Par foy/il laissa Egypte/ ne craingnant point la fureur du roy. Car il tint bon/cõme sil eust veu celuy qui [F] est inuisible.

[Le passage. Exode.12.b.] Par foy/il feit le Passage & leffusion de sang: affin que celuy qui destruisoit les premiers nayz/ne les touchast.

[La mer rouge. Exode.14.d.] Par foy/ilz passerẽt la mer rouge/cõme par terre seche. Laqlle chose voulans experimẽter les Egyptiẽs/ furent absorbez.

[Jeriho. Josua.6.c.] Par foy/les murs de Jeriho tumberent/ayans este enuironnez sept iours.

[Rahab. Josua.2.a. et.6.d.] Par foy/Rahab paillarde ne perit point auec les incredules/quand elle auoit receu en paix les espies.

[Autres exemples de la foy.] Et q̃ dy ie dauãtage? Car le tẽps me deffauldra si ie vueil racõpter de Gedeon/& de Barak/& de Sãson/& de Jephthah/& de Dauid/& de Samuel & des Prophetes: lesq̃lz par foy ont cõbattu les royaumes/ont faict iustice/ont obtenu les promesses/ont clos les gueules des [G] lyons/ ont esteinct la vehemence du feu/ ont euite les trẽchans des glaiues/ sont deuenuz vigoreux de malad̃ie/se sont faictz fors en bataille/ont* repoulsez les ostz des estrangers : les femmes ont receu leurs mortz par resurrection. Les vngs aussi ont este * estẽdus/ayãs mesprise la ranceon/affin q̃lz obtinssent meilleure resurrection. Mais les autres ont receu espreuue de mocqueries & battures: dauantage aussi de liens & de prison/ ilz ont este lapidez/ilz ont este* trẽchez/ilz ont este tẽtez/ ilz ont este mis a mort par occisiõ de glaiue/ilz ont chemine ca & la en peaulx de brebis/ & en peaulx des chieures/destituez/opp̃ssez/affligez/desq̃lz le monde nestoit point digne/errãs aux desers/aux mõtaignes & fosses/ & aux cauernes de la terre. Et iceulx tous ayãs acq̃s tesmoingnage par foy/ne receurent point la promesse: Dieu ayãt prouueu quelque chose meilleure pour nous/ affin quilz ne fussent venue a perfection sans nous.

[Les afflictiõs des peres souffertes en foy. * ou/donne la fuyte. * ou/escorchez ou/battuz cõe tabourin. * ou/siez.]

Chapitre.xij.

Pourtant aussi nous/veu que auons si grãde [A] nuee de tesmoingz mise tout alenuiron/ostãs [Ephesiẽs.4.f. 1 Pierre.2.a. Coloss.3 b.] toute charge & peche/se tenant fort alentour/ courons par patiẽce au combat qui nous est propose regardãs au capitaine de la foy/& cõsommateur [Jesus cõducteur et cõsommateur de la foy.] Jesus: leq̃l pour la ioye a luy proposee endura la croix/ ayant desprise la hõte. Et sest assis a la dextre du throne de Dieu. Parquoy cõsiderez diligemment/que icelluy a [Soustenance des afflictiõs de Christ.] souffert telle cõtradictiõ des pecheurs alencõtre de soy: affin que ne soyez ennuyez deffaillans en voz courages. [1.Pierre.2.a.] Vous nauez point encore resiste iusque au sang: comba[B]tans cõtre peche : & auez oublie lexhortation laquelle parle a vous cõme aux enfans disant : Mon filz ne metz [Prouer.3.b. Apoca.3.d.] point en oubly la correctiõ du Seigneur : & ne deffaultz point quãd tu es reprins de luy. Car le Seigñr chastie [Dieu chastie ses enfans aymez.] celuy quil ayme/& flagelle tous filz quil receoit.

Si vous endurez la correction/ Dieu se offre a vous cõme aux enfans. Car qui est le filz leq̃l le pere ne corrige point? mais si vous estes sans chastiement duquel tous sont participãs/vo⁹ estes dõc bastars & non point [C] filz. Certes puis que nous auõs eu pour chastieurs [Obeyssance aux peres de la chair.] les peres de nostre chair/& les auons eu en reuerence: ne serons nous point beaucop plus subiectz au pere des [Obeyssãce au pere des esperitz.] esperitz/& viurõs? Et certes iceulx par peu de io⁹s nous chastioiẽt selon leur plaisir: mais cestuy cy nous chastie: a ce qui est vtille/pour receuoir sa sanctification. Or toute correction pour le present certes ne semble point estre de [Le fruict de triste correctiõ] ioye/ains de tristesse : mais apres elle rend fruict paisible de iustice a ceulx q̃ sont exercitez par elle. Partant leurez voz mains qui sont lasches & voz genoulx q̃ sont destoictz: & faictes droictz pas a voz piedz: affin q̃ ce q̃ est clochãt ne se desuoye/mais plus tost soit guary. [D]

[De suyure paix & saincte. Rom.12.c.] Suyuez paix auec tous/& sainctete/sans laq̃lle nul ne verra le Seigñr. Prenez garde que aucun ne soit deffaillant de la grace de Dieu/que q̃lque racine damertume bourionnant en hault ne vous destourbe : & q̃ plusieurs ne soyẽt souillez par elle. Que aucun ne soit paillart ou cõtamine/cõme Esau qui pour vne viãde donna [E] la primogeniture. Car vous sauez q̃ apres desirant he[Genese.25.d.]riter la benediction/il fut reprouue. Pource quil ne trouua point lieu de repentance: ia soit quil leust demandee auec larmes.

Certes vo⁹ nestes point venus a la mõtaigne quõ [Exode.19.b. & 20 c.] touchoit/& au feu bruslãt/& au tourbillõ/& a lobscurite & tẽpeste/& au sõ de la trõpette/& a la voix des parolles la[De la loy.]q̃lle ceulx qui loyoient refuserẽt: affin q̃ la parolle ne leur fust adioincte/car ilz ne pouoiẽt endurer ce qui se disoit: Si vne beste attouche la mõtaigne/elle sera lapidee ou [F] percee dung dard. Et ainsi estoit terrible ce qui apparoissoit. Moseh dist: Jay este espouẽte & ay trẽble. [Exode.19 b.] Mais vous estes venus a la montaigne de Zion/& a la cite de [De la grace.] Dieu viuãt/Jerusalem celeste/& a la cõpaignie de moult de milliers dãges/ & a la cõgregation des premiers nayz qui sont escritz aux cieulx/& a Dieu iuge de tous/& aux esperitz des iustes parfaictz/& a Jesus mediateur du nouueau testamẽt/& au sang respandu parlant meilleures choses que celuy de Habel.

G Voyez que ne mesprisiez celuy q̃ parle. Car si ceulx
Christ est de ouyr. qui mesprisèrẽt celuy q̃ parloit sur la terre/ ne sont point
eschappez: beaucop plus nous/se nous nous destournõs
de celuy q̃ est des cieulx/duq̃l la voix esmeut lors la ter-
Aggee.2.b. re. Mais maintenãt il a annonce/ disant: Encore vne
fois ie esmeuz non seullemẽt la terre/mais aussi le ciel.
Et ce q̃l dit/encore vne foys: signifie la mutatiõ des cho
ses qui sõt esmeutes/ cõme de celles q̃ sont faictes: affin
que celles qui ne sont point esmeutes/demeurẽt. Par-
quoy nous prenans le royaume q̃ ne peult estre esmeu/
ayons grace: par laq̃lle seruiõs en plaisant a Dieu auec
Deute.4.d. reuerence & crainte: car nostre Dieu est vng feu cõsom-
mant. Chapitre.xiij.

A 
Harite fraternelle demeure entre vous. Ne
Charite. Romains.12.c 1.Pierre.4.c. oubliez poĩt hospitalite. Car par icelle au-
cuns non sachans ont receu les anges en
leur logis.

Dauoir memoire des prisonniers. Ayez memoire des emprisonnez/cõme si vous estiez
emprisonnez auec eulx: et de ceulx qui sont affligez/cõ-
mes aussi vous mesmes qui estes en corps.
Mariage. Paillardise. Mariage est entre to⁹ hõnorable/& la couche sãs ma
cule. Mais Dieu iugera les paillardz/& les adulteres.
B Voz meurs soyent sans auarice/estãs cõtens des cho-
Josue.1.b. Cõtẽtemẽt des choses pñtes. Psalme.118. ses pñtes. Car luy mesme a dit: Je ne te laisse point/
& ne te abãdonne point: tant que nous pouons dire en
confiance: Le Seigneur mest adiuteur/ie ne crains ay
chose que lhõme me puisse faire.

Ayez memoire de voz cõducteurs/qui vous ont par-
le la parolle de Dieu: desquelz ensuyuez la foy/conside-
rant lissue de leur conuersation.

Jesus Christ qui a este hyer & auiourdhuy/est aussi le
Fuyr doctrines estrãges. mesme eternellement. Ne soyez point distraictz ca
& la par doctrines diuerses et estrangeres. Car il est
bon que le coeur soit estably par grace: nõ point par viã-
des lesquelles nont point proffite a ceulx qui ont con-
C uerse en elles. Nous auons vng autel duquel nont
Nõbres.19.a. pas puissance den manger ceulx qui seruẽt au taberna-
cle. Car les corps des bestes desquelles le sang est appor-
te pour le peche par le souuerain sacrificateur dedans
*ou/camp. le sanctuaire/sont brusles hors des * tẽtes. Pourtãt
aussi/Jesus affin q̃l sanctifiast le peuple par son sang/a
souffert hors la porte. Allons donc a luy hors des tẽ-
Mich.2.c. tes portans son opprobre. Car nous nauons point icy
de cite permanẽte: mais nous cerchõs celle qui est a ad-
*Trãsl.comu. lisant * vo⁹ o Offrõs dõc. * ou/louans. uenir. * Nous offrõs donc par luy sacrifice de louen-
ge tousiours a Dieu: cest assauoir le fruict des leures/*cõ-
fessans son nom. Or ne mettez en oubly la beneficẽce/&
la cõmunicatiõ: car Dieu est appaise par telz sacrifices.
D Obeissez a voz conducteurs & vous submettez a eulx
Jesus christ le grãd pasteur. (car ilz veillẽt pour voz ames cõme ceulx qui en doiuẽt
rendre cõpte) affin q̃lz facent ce ioyeusemẽt/& non point
en gemissant/car ce vous est inutile.
Noz oeuures gracieuses par Christ. Priez pour no⁹/car nous nous cõfions q̃ auõs bõne
cõsciẽce/vueillans cõuerser hõnestemẽt entre tous: et
plus grãdemẽt vous prie de ce faire/affin que plus tost
soye rẽdu a vous. Or le Dieu de paix qui a ramene
des mortz le grand pasteur des brebis nostre Seigneur
Jesus Christ par le sang du testamẽt eternel/vous face
parfaict en toute bõne oeuure pour faire sa volunte/ fai
sant que ce que vo⁹ faictes soit aggreable deuãt luy par Je-
sus Christ/auq̃l est gloire aux siecles des siecles. Amẽ.

Aussi freres ie vous prie receuez la parolle de cõsola-
tion: car ie vous ay escrit en brief. Cõgnoissez nostre
frere Timothee estre * party/auec leq̃l ie vo⁹ verray sil * ou/enuoye: Aucuns dient: assauoir des liens.
vient bien tost. Saluez tous voz conducteurs/&
tous les saincts. Ceulx q̃ sont de Jtalie vous saluẽt.
Grace soit auec vous tous. Amen.

Enuoyee de Jtalie/par Timothee.

Fin de Lepistre/aux Ebrieux.

Epistre de saĩct Jacques apostre.

Chapitre premier.

Jacques seruiteur de Dieu a
& du Seigñr Jesus Christ/aux douze
lignees qui sont esparses/salut.

Mes freres reputez estre toute ioye
quand escherrez en diuerses tentatiõs/ Tentations.
sachans q̃ la probation de vostre foy faict auoir patiẽce:
mais que patiẽce ayt oeuure parfaicte/affin q̃ soyez par- Romains.5.a.
faictz & entiers/ne deffaillans en rien.

Et si aucun de vous a faulte de sapience/q̃l la demã- Demander sapiẽce a Dieu.
de a Dieu/leq̃l donne a tous abondãment/& ne le repro-
che point: & elle luy sera donnee/mais q̃l la demande en
foy ne doubtãt en rien. Car qui doubte/il est semblable
au flot de la mer/qui est demene du vent & est rauy par
impetuosite. Car cest hõme la ne pense point quil rece-
ura aucune chose du Seigneur.

Lhõme double de courage/est incõstant en toutes ses Lhõme de double courage.
voyes. Et que le frere qui est humble/se glorifie en sa B
haultesse: a loppositẽ celuy qui est riche/en son humilia-
tion: car il passera cõme la fleur de lherbe. Car le soleil Eccli.14.c.
est leue auec ardeur/& lherbe est seichee/& sa fleur est cheu Jsaiah.40.b. 1.Pierre.1.d.
te/& sa belle apparẽce est perie: ainsi aussi fletrira le riche Le riche.
en ses voyes.

Bienheureux est lhõme qui endure tentation. Car Job.5.c.
quand il aura este esprouue/il receura la courõne de vie/
laq̃lle Dieu a promis a ceulx qui laymẽt. Quand
aucun est tẽte/q̃l ne dise point ie suis tẽte de Dieu. Car Tentation.
cõme Dieu ne peult estre tẽte de maulx/aussi ne tente il
point aucun. Mais vng chascun est tẽte/quãd il est atti-
re & amorse par sa propre cõcupiscence. Puis apres quãd Cõcupiscẽce.
la cõcupiscence a cõceu/elle enfante peche: mais le peche Peche.
estant paracheue/engendre mort. Mort.

Mes treschers freres ne vous abusez point. Tou- C
te donation/& tout don parfaict est dẽ hault/descẽdant du Tout don est de Dieu.
pere des lumieres: enuers leq̃l ny a point de mutation
ne dumbrage tournãt. Jceluy de faict ainsi nous a en
gẽdrez par la parolle de verite: affin que feussiõs q̃lques
premices de ses creatures.

Pourtant mes chers freres/tout hõme soit hastif a Prouerb.17.d. Eccle.5.c.
ouyr/tardif a parler/et tardif a courroux: car le cour- Courroux.
roux de lhõme ne accõplit point la iustice de Dieu.

Pour laq̃lle chose vous reiettãs toute ordure & abon
dãce de malice: receuez en doulceur la parolle plantee en De receuoir leuangile.
vo⁹/laq̃lle peult sauuer voz ames. Mais soyez facteurs Romains.2.b.
de la parolle/& non seulemẽt auditeurs en deceuãt vous
mesmes. Car si aucun est auditeur de la parolle et non D
facteur: cestuy est semblable a lhõme qui cõsidere en vng Les auditeurs oysifz.
mirouer

miroir la face de sa natiuite. Car il a consideré soymesme/et sen est alle: et incontinent a oublie quel il estoit. Mais celuy qui aura regarde en la loy parfaicte/ascauoir de liberte/et aura perseuere ainsi/non point faict auditeur oublieux/ mais facteur de loeuure/cestuy sera bienheureux en son faict.

Matth.x.c.

Et si aucun cuyde estre * religieux entre vous/ne refrenant point sa langue/mais laisse errer son coeur: la religiō de cestuy est vaine. La religiō pure & sans macule enuers Dieu & le pere/est ceste: Visiter les orphelins et vefues en leurs tribulatiōs: & se garder sans estre souille de ce monde.

* ou/deuotieux.

Vraye religiō

Chapitre.ij.

A

Mes freres ne ayez point la foy de nostre Seigneur Jesus Christ glorieux/auec respect de personnes. Car si en vostre assemblee entre vng hôme ayant vng aneau dor/en vestemēt precieux/& aussi y entre vng paoure en habit vile/& que ayez esgard a celuy qui porte le vestemēt precieux/& luy dictes: Toy/assiedz toy icy honnestemēt/& q vous disiez au paoure: Toy/tiens toy la debout/ou assiez toy soubz la scabelle de mes piedz/* vous ne estes point iugez en vous mesmes/& estes iuges de pēsees mauuaises.

Nulle acception de personnes.

* cest/vous ne estes point cōuaincus/& iugez mal. Autrement par interrogation: ne vous departes vo9 poīt/ascauoir de lassemblee chrestienne. Autres/ne discernez vo9 point.

Mes cheres freres/ouyez. Dieu na il point esleu les paoures de ce monde/qui sont riches en foy & heritiers du royaume/leql il a promis a ceulx qui laymēt? Mais vo9 auez desdaigne le paoure. Les riches ne abusent ilz point de puissance côtre vous? & les mesmes vous tirent ilz pas es cours? Les mesmes ne blasphement ilz point le bō nom leql a este inuocq sur vo9? Si certes vous parfaictes la loy royalle selon lescriture: Tu aymeras ton prochain côme toymesme/vous faictes biē. Mais si vous visez aux persônes/vous faictes peche/& estes reprins de la loy comme trâsgresseurs. Car quiconque aura garde toute la loy/et offense en vng/il est coulpable de to9. Car celuy qui a dit: Tu ne feras poīt adultere/il a dit: Tu ne occiras poīt. Et si tu ne es poīt adultere/mais tu occis/tu es transgresseur de la loy. Parlez ainsi & faictes côme ceulx qui doiuēt estre iugez par la loy de liberte. Car iugemēt sans misericorde sera faict a celuy qui ne faict point misericorde. Et misericorde se glorifie alencontre de iugement.

B

Leuiti.19.d. Romains.13.c Ephesiens.5.b. Coloss.3.b. Actes.15.e. 1.Pierre.1.c. De lentier accōplissemēt de la loy.

C

Misericorde.

Mes freres que proffitera il/ si aucun dit ql a foy/& il ne ayt poīt les oeuures? La foy le pourra elle sauuer? Et si le frere ou la soeur sont nudz/& ayent faulte du viure pour le iour/& aucun de vous leur dise: Allez en paix/chauffez vous & vous saoulez/& que ne leur dônez point les choses qui sont necessaires au corps: q leur proffitera il? Ainsi aussi la foy/si elle na les oeuures/elle est morte en soymesme. Mais aucun dira: Tu as la foy/et moy iay les oeuures: môstre moy ta foy par tes oeuures/& ie te môstreray ma foy par mes oeuures. Tu croys ql est vng Dieu/tu fais bien. Aussi les diables le croyēt/& en treblent. Mais o hōe vain/veulx tu scauoir que la foy sans les oeuures est morte? Abraham nostre pere ..i il point este iustifie par les oeuures/quand il offroit sō filz Isahak sur lautel? Vois tu pas q la foy a ayde les oeuures dicelluy/& q la foy a este parfaicte par les oeuures? Et que lescriture est accôplie/disant: Abraham a creu a Dieu & luy a este repute a iustice/& a este appelle amy de Dieu? Vous voyez donc que lhomme est iustifie par les oeuures & non seullement par la foy. Semblablemēt aussi Rahab paillarde/ne a elle point este iustifiee par oeuures/quand elle eut receu les messagiers & les mettans hors par autre voye? Car comme le corps sans esperit est mort/aussi la foy sans oeuures est morte.

Foy sans oeuures nest pas foy.

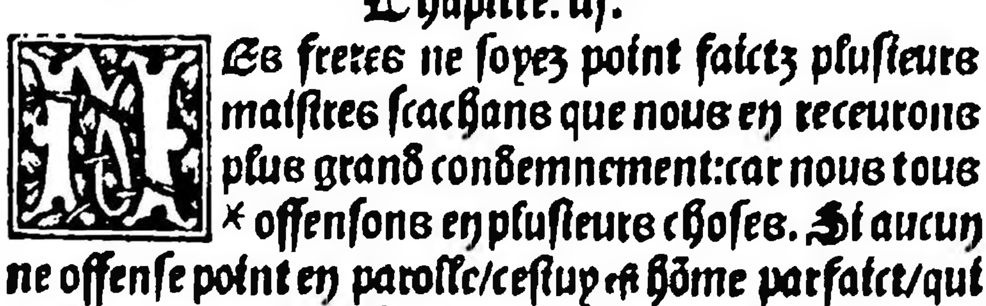
D

Les diables croyent.

Abraham.

Rahab.

Chapitre.iij.



Mes freres ne soyez point faictz plusieurs maistres scachans que nous en receurons plus grand condemnement: car nous tous * offensons en plusieurs choses. Si aucun ne offense point en parolle/cestuy est hôme parfaict/qui par la bride peult aussi côduire tout le corps. Voicy no9 mettôs aux cheuaulx les brides en leurs gueulles/pour obeir a nous/& demenôs tout le corps diceulx. Voicy aussi les nauires/ia soit quelles soyent grandes/& qlles soyēt poussees de rudes vētz elles sont demenees dung petit gouuernail/par tout ou vouldra la force de celuy qui gouuerne. Ainsi aussi la langue est vng petit membre/& se vante de grandes choses. Voicy/que vng petit feu combien grande forest il enflamme. Et la langue est vng feu/vng monde diniquite. Ainsi la langue est mise entre noz mēbres/laqlle souille tout le corps/& enflamme la * roue de nostre natiuite/& est enflâmee de la gehēne. Car toute nature de bestes & doyseaulx & de reptilles/& des poissons de mer/se appriuoise/& est appriuoisee par la nature humaine: mais nul homme ne peult appriuoiser la langue/vng mal qui ne se peult reprimer/pleine de venin mortel. Par icelle no9 beneissōs Dieu & pere: & par icelle nous maudissons les hômes faictz a la semblance de Dieu. De vne mesme bouche procede benediction et malediction. Mes freres il ne fault point que ces choses soyent ainsi faictes. La fontaine iette elle dune mesme * source/eaue doulce et amere? Mes freres/le figuier peult il produire oliues/& la vigne figues? Ainsi nulle fontaine ne peult faire eaue sallee & doulce.

A

Du vice de la langue.

* ou/tombōs.

Similitudes de la force de la langue.

B

* cest/le cours de la vie.

La sauuage nature de la langue.

C

* ou/trou.

Qui est sage & aduise entre vous? Quil monstre par bône côuersation ses oeuures en doulceur de sapience. Mais si vous auez enuie amere/et contention en voz coeurs: ne vous glorifiez point/& ne soyez point menteurs côtre la verite. Car ceste sapience/nest point descē dâte denhault: mais terrienne/sensuelle/& diabolicque. Car ou est enuie & côtention/la est inconstance/& toute oeuure peruerse. Mais la sapience qui est denhault premieremēt/certes est chaste/puis paisible/modeste/traictable/pleine de misericorde & de bôs fruictz/rien iugeāt/rien feingnant. Et le fruict de iustice est seme en paix a ceulx qui font paix.

D

De fuyr enuie & contentions.

Chapitre.iiij.



Dont viēnēt les batailles & debatz ētre vo9? Nest ce point dicy? ascauoir de voz côcupiscē ces/lesqlles bataillent en voz mēbres? Vo9 conuoitez/et ne lauez point. Vous auez enuie & haines/& ne pouez obtenir. Vous côbatez & guerroyez: vous ne lauez point/pource que ne le demandez point. Vous demandez/et ne receuez point/pource que vous demandez mal/affin que le despendiez en voz concupiscences.

A

La source de batailles & noises.

Adulteres et adulteresses/ne scauez vous point que lamitie du monde est inimitie a Dieu? Qui vouldra

B

Les amys du monde ennemys de Dieu.

donc estre amy du monde/ il est constitue ennemy de Dieu. Cuydez vous que lescriture dise en vain: Lesperit qui habite en vous/ couoite a enuie. Mais il donne plus grande grace.

C Admonition aux pecheurs.

Soyez donc subiectz a Dieu/ mais resistez au diable: & il sensuyra de vous. Approchez vous de Dieu/ et il sapprochera de vous. Pecheurs/ nettoyez voz mains: & vous doubles de courage/ purifiez voz coeurs/ affligez vous/ & lamentez/ & plourez. Vostre ris soit conuerty en pleur/ & vostre ioye en tristesse. Humiliez vous deuant la presence du Seigneur/ & il vous exaltera.

Detraction.

Freres/ ne detractez point lung de lautre. Qui detracte de son frere & qui iuge son frere/ il detracte de la loy/ & iuge la loy. Et si tu iuge la loy/ tu ne es point facteur de la loy/ mais iuge. Il est vng instituteur de la loy/ q̃ peult sauuer & perdre. Toy qui est tu/ qui iuge autruy? Or ca/ maintenant vous qui dictes: Allons au iourdhuy et demain en ceste cite/ & demourons illec vng an/ et marchandons et gaignõs/ qui ignorez ce qui aduiendra le lendemain. Car quest ce de vostre vie? Cest certes vne vapeur q̃ appert pour vng peu: & puis apres se euanouyst/ au lieu que deuez dire: Si le Seigneur veult/ et si nous viuons: ferons cecy ou cela. Mais maintenant vous vous esiouyssez en voz orgueilz. Tout tel esiouyssemẽt est mauuais. Donc peche est a celuy qui scait faire le biẽ & ne le faict point.

D Roma. 14. a.

Cõtre les prudes mõdains.

De referer tout a Dieu.

Chapitre. v.

A Contre les riches.

Or sus maintenant/ vous riches plourez/ vlans pour voz miseres/ lesquelles vous aduiendrõt. Voz richesses sont pourries. Voz vestemẽs sont pleins de tignes. Vostre or & vostre argent est enrouille: et leur rouillure vous sera en tesmoingnage/ & mangera voz chairs comme le feu.

Vous auez amasse vng thresor/ pour les derniers iours. Voicy/ le loyer des ouuriers qui ont moissonne voz regions (lequel par fraude ne leur a point este rendu par vous) crye: & le cry de ceulx qui auoient moissonne/ est entre aux aureilles du Seigneur des exercites. Vous auez vescu en delices sur la terre/ & pris voz aises/ & auez nourry voz coeurs comme au iour des sacrifices.

B

Vous auez condemne & occis le iuste/ et point ne vous resiste.

De lattẽte de laduenement de Christ.

Donc freres soyez patiens iusque a laduenement du Seigneur. Voicy/ le laboureur attent le fruict precieux de la terre/ lattendant patiemment/ iusque a tant quil receoyue la pluye tempre & tardiue. Vous donc soyez aussi patiens/ & confermez voz coeurs: car laduenement du Seigneur est approche. Freres/ ne vous plaignez point les vngz aux autres/ affin que ne soyez condẽnez. Voicy/ le iuge est present deuãt la porte. Mes freres/ prenez pour exemple daffliction & de patience les Prophetes/ qui ont parle au nom du Seigneur. Voicy/ nous tenons bienheureux ceulx qui souffrent. Vous auez ouy la patiẽce de Iob/ & auez veu la fin du Seigneur/ que le Seigneur est moult pitoyable/ & misericordieux.

C Patience.

Matth. 5. f. Iurement.

Aussi mes freres/ sur toutes choses ne iurez point/ ne par le ciel/ ne par la terre/ ne quelque autre iurement. Mais vostre ouy/ soit ouy: & vostre non/ non: affin que ne cheez en feintise.

D

Y a il quelcun afflige entre vous? quil face oraison. Y a il quelcun de bon courage? quil chante. Y a il quelcun dentre vous malade? quil appelle les anciẽs de leglise: & quilz prient pour luy/ & loingnẽt* dhuyle au nom du Seigneur. Et loraison de foy sauuera le malade/ et le Seigneur le allegera. Et sil est en pechez/ ilz luy seront pardonnez. *Cõfessez les faultes lung a lautre/ & priez lung pour lautre/ affin que soyez sains. Car loraison efficace du iuste/ vault beaucop. Elias estoit homme semblablement mene daffectiõs comme nous/ & pria par oraison q̃l ne pleust: & ne pleut point sur la terre troys ans & six moys. Et derechef il pria/ & le ciel dõna pluye/ & la terre produisit son fruict.

* Il dit ce de lonile cõsolatiõ & subuẽtiõ du malade pour la maniere quon auoit de oindre le corps pour la sante corporelle.

* cest/ remettez les offenses les vngs aux autres. Mat. 18. c.

Freres si aucun dentre vous a erre de la verite/ & aucun le conuertisse: il doibt scauoir/ q̃ celuy qui aura faict conuertir le pecheur de lerreur de sa voye/ il sauuera son ame de mort: & couurira la multitude des pechez.

C Fin de lepistre Sainct Iacques.

La premiere Epistre de sainct Pierre Apostre.

Chapitre premier.

A

Pierre ambassadeur de Iesus Christ/ aux* estrãgers espars en Ponte/ en Galatie/ en Capadoce/ en Asie/ et en Bithynie/ esleutz selon* la prescience de Dieu le pere par sanctification de lesperit/ a lobeissance & arrousement du sang de Iesus Christ. Grace & paix vous soit multipliee.

* A scauoir/ Ebrieux/ cõe interprete Eusebe. iiii. liure iii. chap.

* ou/ q̃ Dieu a par auãt cõgneus.

Beneict soit Dieu & pere de nostre Seignr̃ Iesus Christ/ qui selon sa grande misericorde nous a regenerez en esperãce viue/ par la resurrection de Iesus Christ des mortz/ a lheritage immortel et non contamine et incorruptible/ conserue es cieulx pour vous/ qui estes gardez de la puissance de Dieu par foy: pour auoir salut/ qui est appareille pour estre demonstre au dernier temps: auquel vous vous esiouyssez: et estans maintenant vng peu de temps affligez en diuerses tentations sil est besoing/ affin q̃ la probatiõ de vostre foy beaucop plus precieuse q̃ lor (lequel perit/ & toutesfois est esprouue par feu) soit trouuee en louẽge/ gloire & hõneur en la reuelation de Iesus Christ: lequel vous aymez/ cõbien q̃ ne le voyez point/ auquel maintenant croyans/ la soit que ne layez point veu: toutesfois/ vous vous esiouyssez de ioye inenarrable & glorifiee/ emportans la fin de vostre foy ascauoir le salut des ames. Duquel salut les prophetes qui ont prophetize de la grace qui deuoit venir en vous/ ont enquis & diligemment cerche enquerans quand & quel point de temps signifioit lesperit de Christ qui estoit en eulx: lequel tesmoingnoit les afflictions qui deuoient aduenir en Christ/ et les gloires apres icelles. Ausquelz aussi a este reuele/ que non point a eulx mesmes: mais a nous ilz administroient les choses/ lesquelles maintenant vous sont annoncees/ par ceulx qui vous ont annonce leuangile par le sainct esperit enuoye du ciel/ esquelles les Anges desirent regarder.

* ou/ loue. 2. Corin. 1. a. Ephesiẽs. 1. a.

B

* ou/ esiouyssez vous: ou/ glorifiez vous. Probation de foy.

Salut/ fin de la foy.

Les persecutiõs en Christ predictes.

C

Pourtant vous ayans les reins de vostre entendement ceinctz/ et sobres: esperez parfaictement cõme enfans

Esperance en Christ. enfans obeyssans en icelle grace/que on vous offre en vous declairant Jesus Christ: affin que non point vous conformans aux precedens desirs/estans menez en vostre ignorance/ mais comme celuy qui vous a appellez/ est sainct/
Saincte conversation. ainsi aussi vous soyez sainctz en toute conversation.
Pourtant quil est escrit: Soyez sainctz / car je suis
Levi. 19. a. Deut. 10. d D sainct.
Coloss. 3. d. Jacques 2. b. Actes 10. f. Ephe. 6. b. Et si vous invocquez iceluy pere/qui juge sans acception de personnes/selon leuvure dung chascun: conversez en crainte au temps de vostre habitation/sachans que
Redemption par don/ & pourchas. vous avez este rachetez de vostre vaine conversation baillee de voz peres: non point par choses corruptibles/ comme par or ou par argent/ mais par le sang precieux de
Ebrieux 9. d. 1. Jehan 1. c. Apocalip. 1. b. * ou/ sans reprehension. Christ/comme dung aigneau sans macule/ & * incontamine: congneu certes devant la fondation du monde/mais manifeste aux derniers temps pour vous/qui par luy croyez en Dieu/qui la resuscite des mortz/ & luy a donne gloire/
Foy. Esperance. affin que vostre foy & esperance fust en Dieu.
Ayans purifie voz ames/en obeyssance de verite par lesperit/& charite fraternelle sans fiction: aymez lung
Renaistre. lautre vehementement de coeur pur/estans regenerez/ non point par semence mortelle/mais immortelle par la parolle de Dieu vivant/& demourant a tousiours mais.
Ysaiah 40. b. Eccl. 14. c. Jacques 1. b. Pource que toute chair est come lherbe/ & toute la gloire de lhomme/comme la fleur de lherbe. Lherbe est seichee/& la fleur est cheute:mais la parolle du Seigneur demeure
Leternite de la parolle de dieu eternellement. Or icelle est la parolle laquelle vous est annoncee.

Chapitre. ij.

A Des oeuvres. Romains 6. a. Ephe. 4. f. Coloss. 3. b. Ebrieux 12. a. Ayans donc oste toute malice & toute fraude/& feintises/& envies & toutes detractions: desirez comme enfans tout maintenant nayz/le laict raisonnable/& nayant fraude/ affin que par iceluy croissez. Si toutesfoys vous avez gouste que nostre Seigneur est bening/vous approchans de luy qui est la pierre vive/reprouvee certes des hommes/
* ou/ exquise & honnorable. mais * esleute & precieuse envers Dieu: & vous comme pierres vives soyez edifiez une maison spirituelle/sacrificature saincte/pour offrir sacrifices spirituelz aggreables a Dieu par Jesus Christ.
Offrir sacrifices spirituelz. Pourtant aussi est contenu en lescriture: Voicy je metz en zion la maistresse
B Ysaiah 28. d. pierre de langlet/esleute/precieuse:& qui croira en elle/il
Psalme 118. c. Matth. 21. d. Marc 12. a. Actes 4. d. ne se trouvera point confus. Elle est donc honneur a vous qui croyez/mais a ceulx qui ne croyent point elle est la pierre que les edifians ont reprouvee: ceste a commence estre le chef de langlet/& pierre de choppement/& pierre de trebuchement a ceulx qui hurtent contre la parolle/ et ne croyent point en ce a quoy ilz ont este ordonnez. Mais
Exode 19. a. vous estes la generation esleute/ la sacrificature royalle/ la gent saincte/ le peuple acquis: affin que vous annonciez les vertuz de celuy qui vous a appellez des tenebres a sa merveilleuse lumiere. Qui jadis ne estiez point peu-
Osee 2. d. Romains 9. e. Peuple de Dieu. ple: mais maintenant estes le peuple de Dieu: qui naviez point obtenu misericorde/ mais maintenant avez
C obtenu misericorde.
Amys / je vous supplie comme estrangers et voya-
Galates 5. e. gers: abstenez vous des desirs charnelz/ lesquelz bataillent contre lame / et ayez vostre conversation hon-
Bonne conversation. neste entre les Gentilz:affin que en ce quilz detractent de vous comme de malfaicteurs/ ilz glorifient Dieu au jour de la visitation: vous estimans par bonnes oeuvres.

Soyez donc subiectz a toute humaine * creature Romains 13. a. * ou/ constitution/ ou/ affaire: comme aussi en diverses
pour Dieu: soit au Roy/comme au plus excellent: soit aux gouverneurs/comme aux envoyez de par luy/ a la vengeance certes des malfaicteurs/ mais a la louenge Pindarus en Olympi.
de ceulx qui font bien. Car ainsi est la volunte de Dieu/ * ou/ facies taire lignorance des hommes imprudens.
quen faisant bien vous * fermez la bouche des hommes folz et ignorans/comme estans en liberte/ et non point comme ayans la liberte couverture de malice/ mais comme serviteurs de Dieu. Serviteurs de Dieu.
Portez honneur a tous. Aymez fraternite. Craignez Dieu. Honnorez le Roy.
Vous serviteurs soyez subiectz en toute crainte a voz Ephes. 6. a.
seigneurs non seullement aux bons & humains/ mais Coloss. 3. d. Tite 2. c.
aussi aux rigoreux. Car ce est grace/si aucun a cause de D
la conscience pour Dieu/endure aucune tristesse/ souffrant iniustement. Car quelle est la louenge/si vous estes battuz de soufflets quand vous pechez/ et vous lendurez? Patience.
Mais cest louenge/si en bien faisant estans toutesfoys affligez/vous endurez. Car ce est grace devant Dieu. Car 1. Corin. 7. c.
vous estes appellez a cela: pource aussi Christ a souffert Souffrir paciemment a lexemple de Christ.
pour nous/nous laissant exemple:affin que vous ensuyvez ses Ysaiah 53. b.
pas:lequel na point faict de peche/& na este trouvee fraude en sa bouche. Lequel quand on disoit mal de luy/ il 1. Jehan 3. a.
ne redisoit point mal. Et quand on laffligeoit de maulx/ il ne menassoit point: mais bailloit la vengeance a celuy qui juge iustement. Lequel a porte mesmes noz pechez
en son corps sur le boys: affin que nous estans mortz a Les passions de Christ.
pechez/vivons a iustice. Par la batture duquel mesme Ysaiah 53. b.
vous avez este guaris. Car vous estiez comme brebis errantes:mais maintenant estes convertis au pasteur/ et songneur de voz ames.

Chapitre. iij.

Semblablement vous femmes soyez subiectes a voz marys: affin que aussi ceulx qui ne croyent point a la parolle/soyent gaignez sans parolle par la conversation des femmes/ en considerant vostre chaste conversation/qui est en reverence. Desquelles laornement ne soit A Coloss. 3. e. Ephe. 5. c.
point en dehors/par tortillement de cheveulx/ ou * aornement dor/ou par accoustrement de habitz: mais 1. Timoth. 2. b * ou/ agensement: ou/ attinctement.
lhomme du coeur qui est cache / soit sans corruption/ bening et quoy desperit / lequel esperit est sumptueux devant Dieu. Car aussi ainsi jadis les sainctes femmes esperantes en Dieu se aornoyent / subiectes a Lhomme du coeur sans corruption.
leurs propres marys. Come Sarah obeyssoit a Abraham/le appellant Seigneur/de laquelle vous estes filles bien faisans/ et ne craignans point daucun espouvantement. B De lhonneste conversation entre les maries.
Les hommes semblablement soyent habitans avec elles selon science/portans honneur a la femme comme au vaisseau plus fraille/ come ensemble heritiers de la grace de vie: affin que voz oraisons ne soyent point empeschees.
Et finablement/soyez tous dung consentement/ dune Rom. 12. d.
affection/aymans fraternellement/misericordieux/amyables: ne rendans point mal pour mal/ ne malediction pour malediction/ mais au contraire/ beneissans: sa- Rendre benediction pour malediction.
chans que a ce vous estes appellez / affin que en heritage possediez benediction. Car qui veult aymer la C
vie & veoir les bons iours / quil garde sa langue de

 mal/et

Garder sa lãgue de mal. mal/et ses leures quelles ne parlent fraude. Quil se
destourne de mal/et face bien: quil enquiere la paix et
Psalme.34.c. Jacques.3.a. la poursuyue. Car les yeulx du Seigneur sont sus les
La prouidence de Dieu. iustes/& ses aureilles a leurs prieres. Et le regard du
Seigneur est sus ceulx qui font les maulx.

Et qui est ce qui vous nuyra/si vous estes ensuyuãs
le bien? Mais aussi si vous endurez quelque chose pour
Matth.5.a. iustice/vous estes biẽheureux. Aussi ne craingnez point
pour la crainte deulx/& ne soyez point troublez. Mais
Sanctifier Christ en coe. sãctifiez le Seigñr Dieu en voz coeurs. Et soyez tous-
ou/satisfaire iours appareillez a respõdre a chascun qui voꝰ demã-
de parolle de lesperãce qui est en voꝰ: mais auec benigni
te & reuerence/ayãs bõne cõscience: affin quen ce quilz de-
tractẽt de voꝰ/cõe de malfaicteurs/ soyent cõfus eulx q
blasment vostre bõne cõuersation en Christ. Car
D il vault mieulx que vous soyez affligez en bien faisant
Souffrir en bien faisant. (si la volunte de Dieu le veult)que en mal faisant. Car
aussi Christ a souffert vne foys pour les pechez/le iuste
Ebrieux.9.d. Romains.5.b. pour les iniustes: affin quil nous amenast a Dieu/estãt
certes mortifie/ de chair/mais viuifie desperit: auquel
aussi il sen alla & prscha a iceulx espritz q estoient en char
La prdicatiõ de Christ aux prisonniers. tre/q auoyẽt iadis este desobeyssãs/quãd on attẽdoit vne
foys la patiẽce de Dieu es iours de Noah quand on ap-
Matth.24.d. Luc.17.f. pareilloit larche. En laquelle petit nõbre/ascauoir huyt
*cest)psonnes *ames furẽt sauuees par eaue. A la figure aussi de la-
qlle maintenãt le baptesme noꝰ saue: non poĩt par oster
E les ordures de la chair/ mais par ce q le faict de la bõne
cõscience respond bien deuãt Dieu par la resurrectiõ de
Christ a la dextre de Dieu. Jesus Christ. Qui est a la dextre de Dieu/estant alle
au ciel/auquel sont faictz subiectz les anges/& puissan-
ces/& vertus.

Chapitre.iiij.

A Puis dõc que Christ a souffert pour nous en
la chair/vous aussi soyez armez de celle mes-
me pẽsee/ que celuy qui souffroit en la chair/
* Aucuns/a faict cesser: le referãt a christ. *a cesse de peche: affin que maintenãt le tẽps
qui reste en chair il viue/ non point aux cõcupiscences
Viure a la volũte de Dieu. Ephe.4.e. des hõmes/mais a la volunte de Dieu. Car il nous
suffit le temps passe de la vie auoir faict la volunte des
Gentilz/quãd nous cõuersions en infametez/en cõcu-
piscences/en yurongneries/en gourmãdises/ en beuue-
ries/& en abominables idolatreries. En quoy semble
estrange a ceulx qui blasment/que vous ne courez auec
eulx/au mesme abandon de dissolution: lesquelz en ren-
B dront cõpte a celuy qui est prest/pour iuger les vifz & les
mortz. Car pource aussi a este euangelize aux mortz/
affin certes quilz soyẽt iugez en chair selon les hõmes/
& quilz viuent desperit selon Dieu. Mais la fin de tou-
tes choses est approchee.

Veiller en oraison. Soyez donc sobres/et veillez en oraisons. Et sur tou
Prouerb.10,b. Romm.12.c. tes choses/ ayez entre vous vehemente charite. Car
charite couurira la multitude des pechez.

Ebrieux 13.a. Philip.2.b. Herbergez voluntiers les vngz les autres sans mur
murations. Vng chascun selon quil a receu don/ ad-
Despẽsiers de la grace de Dieu. ministre iceluy lung a lautre/comme bons despensiers
de mainte grace de Dieu. Si aucun parle/ quil parle
C comme les parolles de Dieu. Si aucun ministre/quil mi
nistre comme par la puissance laquelle Dieu administre:
Dieu hõnore par Christ. affin que en toutes choses Dieu soit glorifie par Jesus
Christ: auquel est gloire & empire aux siecles des sie-
cles. Amen.

Treschers point ne vous soit estrange quand vous Tribulation.
estes esprouuez par feu (laqlle chose est faicte poʳ vostre
probation) cõme si aucune chose estrãge vous estoit ad-
uenue. Mais en tant que vous cõmuniquez aux affli-
ctiõs de Christ/esiouyssez vous: affin que aussi a la ma D
nifestation de sa gloire vous vous esiouyssiez estans
en lyesse.

Si vous estes vituperez * au nom de Christ/ vous *ou/par: ou/pour.
estes bienheureux. Car ce qui est de gloire/& lesperit de
Dieu repose sur vous. Certes selõ iceulx il est blasme:
mais selon vous est glorifie.

Or que aucun de vous ne soit afflige cõe homicide/
ou larron/ou malfaicteur/ou * cõuoiteux des biẽs dau- *ou/espieur.
truy: mais si aucun est afflige cõme chrestien/quil nen ayt Endurer comme Chrestien.
point de honte/ains quil glorifie Dieu en ceste partie.
Car aussi il est tẽps q la persecutiõ cõmẽce a la maisõ de La persecutiõ commence a la maisõ de dieu.
Dieu. Et si premieremẽt a noꝰ/quelle sera la fin de ceulx Prouerb.11.d.
qui ne croyent point a leuãgile de Dieu? Et si certes le
iuste est difficilemẽt saue/ou cõparera linfidele/& le pe-
cheur? Et par ainsi ceulx qui seuffrent par la volunte
de Dieu/quilz recommandent leurs ames au createur
cõme fidele/en bien faisant.

Chapitre.v.

Je prie les anciẽs qui sont entre vous (moy A
ancien auec eulx/& tesmoing des afflictiõs
de Christ/qui suis aussi participant de la Nourrir le troppeau de Christ.
gloire/laqlle sera reuelee) paissez le tropeau
de Christ *tant que en vous est: en ayant soing diceluy/ *ou/qui est entre vous.
non point par constreincte/mais voluntairement: non
point par gaing deshõneste/mais dung courage prõpt: Les anciẽs doiuẽt pourueoir: non cõe ayans seigneurie/mais cõme exemplaires.
& non point cõme ayãs seigneurie sus *les esleuz/mais
tellement que soyez exẽplaires du troppeau. Et quãd
le principal pasteur apparoistra/vous receurez la courõ
ne incorruptible de gloire. * cest) le peuple esleu.

Semblablemẽt vous ieunes soyez subiectz aux an- B
ciens: estans tous subiectz lung a lautre. Ayez humili Humilite de coeur.
te de courage *fichee en vous: pource que Dieu resiste *Grec/noue.
aux orgueilleux/mais donne grace aux humbles. Hu- Jacques.4.b.
miliez vous dõc soubz la puissante main de Dieu/affin Luc.14.c. Rom.12.b.
quil vous exalte quand il sera temps/iettans tout vostre Jecter son soucy en Dieu.
soucy en luy/car il a soing de vous.

Soyez sobres/& veillez: pourtãt que vostre aduersai- C
re le diable/ chemine alẽtour de vous/cõe vng lyõ bruyãt: Le diable cõe lyon cerche a destruire.
cerchant quelcun pour deuorer: auquel resistez fermes
en la foy/ sachãs q les mesmes afflictions sont a par-
faire a vostre * fraternite laquelle est au monde. * cest) voz freres.

Mais le Dieu de toute grace qui nous a appellez a
sa gloire eternelle par Jesus Christ/ayans vng peu de
temps souffert/iceluy vous parface/conferme/ corrobo
re/& establisse. A luy soit gloire/& empire aux siecles des D
siecles. Amen.

Je vous ay escrit briefuemẽt par Siluain frere a voꝰ
fidele/comme iestime/ vous exhortant & tesmoingnant
que ceste est la vraye grace de Dieu/ en laquelle vous
estes. Leglise qui est en * Babylonne ensemble * Aucuns/estimẽt ce estre de Romme/comme Jerosme. Les autres du grand Caire/qui est en Egypte.
esleute vous salue: et Marc mon filz. Saluez lung
lautre dung baiser de charite. Grace a vous tous
qui estes en Jesus Christ. Amen.

¶ Fin de la premiere Epistre de sainct
Pierre Apostre.

La seconde

La seconde Epistre de sainct Pierre Apostre.

Chapitre premier.

A *Autrement, Simon.

*Simeon Pierre seruiteur & Ambassadeur de Jesus Christ: a ceulx q̃ ont obtenu pareille foy p̃cieuse auec nous/ en la iustice de nostre Dieu & sauueur Jesus Christ. Grace & paix vo⁹ soit multipliee/ en la congnoissance de Dieu & de nostre Seigneur Jesus.

Or cõme sa diuine puissãce nous a dõne toutes choses/ qui appartiẽnent a vie/ & a reuerence/ par la cõgnoissãce de celuy qui nous a appellez par gloire & vertu: par lesq̃lles nous sont dõnees precieuses & tresgrandes promesses/ affin q̃ par celles vous fussiez faictz participãs de la diuine nature/ en fuyãt de la corruption/ qui est au monde par cõcupiscẽce. (Les appellez de Dieu.) B Mais aussi mettãs a ce mesme toute diligẽce baillez en vostre foy vertu/ & en vertu sciẽce/ & en sciẽce attrẽpãce/ & en attrempance patience/ et en patiẽce reuerẽce/ & en reuerẽce amour fraternelle/ et en amour fraternelle/ charite. (Les fruictz de lesperit.) Car si ces choses sont auec vous & abõdẽt/ elles ne vous laisserõt point oyseux & labourãs en vain en la cõgnoissance de nostre Seigñr Jesus Christ. Car celuy q̃ na poĩt telles choses/ est aueugle & tastant la voye de la main/ ayant oublye la purgation de ses anciẽs pechez.

Pourtant freres/ prenez peine/ que vous faciez ferme vostre vocation et election. (Les oeuures/ signes de lelection.) Car en ce faisant/ vous ne tomberez iamais. Et par ainsi vous sera abondamment administree lentree au royaume eternel de nostre Seig^r & sauueur Jesus Christ. C Pource ie ne delaisseray point de tousio^rs vous admõnester de ces choses: la soit que sachez & soyez cõfermez en la presẽte verite. Toutesfoys ie cuyde q̃ cest chose iuste (tãdis q̃ suis en ce tabernacle) de vous inciter par admonition: sachant que la deposition de mon tabernacle est pchaine/ cõme nostre Seigñr Jesus Christ ma signifie. (Tabernacle po^r le corps: cõme Paul. i. Corin. v.) Mesmemẽt aussi ie mettray tousiours peine/ q̃ vous apres mõ trespas/ puissiez faire mention de ces choses. Car nous ne vous auons point dõne a cõgnoistre la puissãce & laduenemẽt de nostre Seigñr Jesus Christ/ suyuans fables cõposees par art: mais cõme ayans este faictz contẽplateurs de la maieste diceluy. (La doctrine de sainct Pierre.) Car il auoit receu hõneur D et gloire de Dieu le pere/ quand vne telle voix descendit a luy de la gloire magnifique: Cestuy est mon filz bien ayme/ auquel ay prins mon bon plaisir. (Matth. i. d. Jehan. i. d. Marc. i. b. Luc. i. e.) Et nous ouysmes ceste voix descendue du ciel/ quãd nous estiõs auec luy en la montaigne saincte.

Et nous auons la parolle des Prophetes *ferme: a laquelle vous faictes bien de y entendre/ comme a la chandelle luysante en lieu obscur/ iusque a ce que le iour commence a luyre/ et que lestoille du iour se lieue en voz coeurs. (*ou, plus ferme: il dict ce a cause des Juifz en coste infirmes/ portãt q̃lz estimoient icelle plus certaine q̃ des Apostres.) Si premierement vous entendez ce que nulle prophetie de lescripture appartient a nostre propre exposition. (Nulle prophetie exposee par nostre propre exposition. i. Timoth. i. d.) Car prophetie na point este iadis apportee par la volunte humaine/ mais les sainctz hommes de Dieu/ poulsez du sainct esperit/ ont parle.

Chapitre. ii.

Mais aussi y a eu des faulx Prophetes ẽtre le peuple/ cõme aussi il y aura entre vous des faulx docteurs/ qui introduiront couuertement sectes de perdition: & nyeront le Dieu qui les a rachetez/ amenans sur eulx mesmes soubdaine perdition. (A Des sectes/ et faulx prophetes.) Et plusieurs suyuront leurs perditions: par lesquelz la voye de verite sera blasmee/ & en auarice feront marchandise de vous par parolles fainctes/ ausquelz la condemnation des long temps ne tarde point/ et leur perdition ne sommeille point.

Car si Dieu na point espargne les anges q̃ ont peche: mais par chaines de obscurite estãs iectez en enfer/ il les a liurez po^r estre reseruez au iugemẽt: (Job. 4. b. Anges/ diables.) & sil na poĩt espargne le mõde du tẽps passe: mais a garde Noah luy huytiesme/ herault de iustice: & a amene le deluge au mõde des meschãs: (B Genese. 7. a.) & sil^s a condẽne par subuersion les citez de Sodomah & Amorrah/ les reduisãt en cẽdre/ & les mettant exẽple a ceulx qui viurõt sans diuine reuerẽce: (La iustice de Dieu. Genese. 19. e.) & en deliura le iuste Loth/ qui estoit opprime des abominables par leur infame conuersation. Car iceluy iuste de veue & de ouye habitant entre iceulx/ affligeoit de iour en iour son ame iuste par leurs iniustes faictz. (Loth iuste.) Le Seig^r scait deliurer de tẽtation les fideles: & reseruer les iniustes pour estre tormẽtez au iour du iugemẽt. Mais principalement ceulx qui cheminent apres la chair en concupiscence de ordure/ et mesprisent la seigneurie/ presumptueux/ opiniastres/ qui ne craingnent point de C blasmer gens dautorite. Les anges (comme ainsi soit quilz soyent plus grandz en force et en puissance) ne peuuent porter lexecrable iugement contre eulx/ deuant le Seigneur. Mais ceulx icy comme bestes irraisonnables/ qui naturellement sont faictes en proye/ et en destruction/ periront en leur perdition/ maldisans des choses lesquelles ilz ignorẽt/ receuãs le salaire de iniustice/ qui reputent a volupte les delices qui sont chascun iour. (Les oeuures des faulx prophetes et autheurs de sectes.) Qui sõt souillures et macules: qui font grand chere en leurs erreurs/ bancquetãs ensemble *auec vous. (*Aucuns/ du vostre.) Qui ont les yeulx pleins de la adultere/ et qui ne scauent cesser de pecher/ amorsans les ames inconstantes/ ayans le coeur vsite en rapines/ estans enfans de malediction/ delaissans la voye droicte. Ilz ont erre suyuans la voye de Balaam filz de Bozor/ qui ayma le salaire diniquite/ et fut reprins de son iniquite. (Balaam. Nombr. 22. b.) D Vne beste muette sur laquelle il seoit parlant en voix dhomme/ reprima la follie du Prophete.

Iceulx sont fontaine sans eaue/ et nuees agitees par tourbillons de ventz: ausquelz lobscurite des tenebres est gardee eternellement. (Jude. i. d.) Car ayans iase par fort arrogantes parolles de vanite/ ilz amorsent par concupiscences de la chair/ et voluptez ceulx qui vrayement auoyent euite ceulx qui conuersoyent en erreur: leur promettans liberte/ comme ainsi soit que eulx mesmes soyent serfz de corruption. (Des faulx prophetes promettãs liberte charnelle. Jehan. 8. d.) Car a celuy est quelcun addonne en seruitude/ duquel il est vaincu. Certes si apres quilz se sont retirez des souillures du mõde/ par la cõgnoissance du Seigneur & sauueur Jesus Christ/ toutesfoys derechef enueloppez en icelles sont vaincus/ leurs faictz derniers leur sont pires q̃ les premiers. Car mieulx le^r estoit de nõ auoir cõgneu la voye de iustice/ q̃ apres la cõgnoissãce se destourner arriere du sainct (Meilleur n'auoir cõgneu ... puis ... se destourner de cõgnoissance.)

sainct cōmandement/lequel leur a este baille. Mais ce que on dit par vray prouerbe leur est aduenu: Le chien est retourne a son propre vomissement: et la truye lauee est retournee au veaultrement de sa fange.

Prouerb.26.b.

Chapitre.iij.

A — Des derniers temps.

Frescheres/voicy ie vous escritz la ceste secōde de mes epistres par lesquelles ie excite vostre pur entendemēt par admonitiō: affin q̄ ayez souuenance des parolles lesq̄lles ont parauāt este dictes par les saincts prophetes: & de nostre cōmandemēt qui sōmes Apostres du Seig' et sauueur/ sachās premieremēt ce/que aux derniers iours viēdrōt mocqueurs/cheminās selon leurs propres cōcupiscēces/et disās: Ou est la promesse de son aduenemēt: Car depuis le iour auq̄l les peres ont dormy/depuis le cōmencemēt de la creation/toutes choses perseuerēt ainsi. Certes ilz ignorēt ce volūtairemēt/q̄ les cieulx & la terre estoiēt ladis/consistās de eaue/& par eaue/par la parolle de Dieu: par lesquelles choses/adonc le mōde couuert par inundation deaue/perit: mais les cieulx q̄ sont maintenāt & la terre sōt remis par la mesme parolle/reseruez au feu au iour du iugemēt/& de la perditiō des hōes meschās.

1.Timoth.4.a — 2.Timoth.3.a — B — Les cieulx reserues au feu.

Mais o trescheres ne ignorez point vne chose: cest q̄ vng iour enuers le Seignr est cōme mil ans/& mil ans sont cōme vng iour. Le Seignr ne retarde point sa promesse/cōme aucuns le estiment retardemēt: mais il est patient enuers nous/ne vueillant point que aucun perisse/ains q̄ tous * receoiuent repentance.

Vng iour enuers Dieu/cōme mil ans/et mil ans cōme vng iour. — * ou/viēnēt a

C — Le iour de nostre Seignr. 1.Thessa.5.a.

Mais le iour du Seignr viēdra cōme vng larrō en la nuict/auquel les cieulx passerōt en maniere de tēpeste: & les elementz estans eschauffez se dessouldrōt/& la terre & toutes les oeuures qui sont en elle ardront.

Cōme ainsi soit dōc que toutes ces choses doiuent estre deffaictes: quelz vous fault il estre en sainctes conuersatiōs/& reuerēce/en attendāt & vous hastāt a laduenemēt du iour de Dieu: par lequel les cieulx allumez serōt deffaictz: & les elementz eschauffez se fondront. Mais nous attendōs nouueaux cieulx & nouuelle terre/selon la promesse dicelluy: ausquelz iustice habite.

Apocalip.21.a — Nous attendōs nouueaux cieulx.

D

Parquoy bien aymez en attendāt ces choses/mettez peine q̄ soyez trouuez par luy sans macule/& sans reprehension en paix. Et reputez salut la longue attente de nostre Seigneur: cōme aussi nostre trescher frere Paul/ selon la sapiēce qui luy a este dōnee/vous a escrit/ aussi presque en toutes ses epistres/parlāt de ces choses/entre lesq̄lles aucunes sont difficiles a entendre/lesq̄lles les a* non scauās et b* inconstās c* tordent/cōme aussi les autres escritures/a la perdition deulx mesmes.

Lescriture de Paul corrompue par les ignorantz et incōstans. — a * ou/mal apprins. — b * ou/peu fermes. — c * ou/subuertissent.

Vous dōc biē aymez qui auez cōgneu parauāt/gardez q̄ par lerreur des abhominables ne soyez seduictz/et q̄ ne cheez de la propre fermete. Mais croyssez en grace & congnoissance de nostre Seigneur et sauueur Jesus Christ. A luy soit gloire et maintenant/et iusque au iour de eternite. Amen.

Croistre en cōgnoissance de nostre Seig'.

Fin de la seconde Epistre sainct Pierre Apostre.

La premiere Epistre de Sainct Jehan Apostre.

Chapitre premier.

Nous auōs veu ce qui estoit des le cōmencement/ ce que nous auōs ouy/ce que no9 auōs veu de noz yeulx/ ce que nous auōs regarde/& noz mains ont touche/de la parolle de vie/& que la vie est manifestee: & aussi tesmoingnons & vous annonceōs la vie eternelle laq̄lle estoit auec le pere/& nous est apparue. Nous vous annōceons ce que nous auōs veu & ouy: affin que vous ayez cōpaignie auec nous/& q̄ nostre cōpaignie soit auec le pere/& son filz Jesus Christ. Et vous escriuons ces choses: affin que vostre ioye soit d* complecte.

A — Vie eternelle par Christ. — B — Jehan.1.c. — 3.Jehan.1.b. — d * ou/pleine.

Et ceste est e* lannōciation laq̄lle nous auōs ouye de luy/& vous annōceōs/que Dieu est lumiere/& ny a nulles tenebres en luy. Si nous disons q̄ no9 auōs cōpaignie auec/& nous cheminōs en tenebres/nous mētons & ne faisons point verite. Mais si nous cheminōs en lumiere/cōme luy est en lumiere/ nous auons cōpaignie lung auec lautre. Et le sang de son filz Jesus Christ nous nettoye de tout peche.

e * Aucuns/promesse. — Dieu est lumiere. — C — De cheminer en lumiere. — Nettoyemēt p le sāg de christ. Ebrieux.9.b. 1.Pierre.1.b. Apoca.1.a.

Si nous disons: nous nauons point de peche/nous deceuōs nous mesmes/& verite nest point en nous. Si nous cōfessons noz pechez/il est fidele et iuste pour nous pardōner noz pechez/& nous nettoyer de toute iniquite. Si nous disōs: nous nauōs point peche/ no9 le faisons mēteur/& sa parolle nest point en nous.

Tous hōmes pecheurs.

Chapitre.ij.



Mes enfantelets ie vous escritz ces choses/ affin que ne pechez point. Et si aucun a peche/nous auons vng aduocat enuers le pere/Jesus Christ le iuste. Et celuy est lappointement pour noz pechez: & non seulemēt pour les nostres/mais aussi pour ceulx de tout le monde. Et par ce scauōs que nous lauōs cōgneu/si no9 gardōs ses cōmandemēs. Qui dit: ie lay congneu/& ne garde point ses cōmandemens/ il est mēteur: & verite nest pas en luy. Mais qui garde sa parolle/la charite de Dieu est vrayemēt parfaicte en luy. Nous scauons par ce/q̄ nous sommes en luy. Qui dit quil demeure en luy/il doibt cheminer cōme icelluy a chemine.

A — Jesus Christ nostre aduocat enuers le pere. Ebrieux.7.d. — Congnoistre Dieu. 1.Jehan.4. — Demourer en Christ.

Trescheres/ie ne vous escritz point vng commandement nouueau/mais le cōmandemēt ancien leq̄l auez eu des le cōmēcemēt. Le cōmandemēt ancien/est la parolle q̄ auez ouye des le cōmēcemēt. Derechef ie vo9 escritz vng cōmandemēt nouueau/ce q̄ est vray en luy & en vous: pource q̄ les tenebres passent/& la vraye lumiere maintenāt luyst. Qui dit q̄l est en lumiere & hayt sō frere/il est en tenebres iusq̄ a ceste heure. Qui ayme sō frere il demeure en lumiere/& ny a poīt de scādale en luy. Mais qui hayt son frere/il est en tenebres/et chemine en tenebres/& ne scet ou il va: car les tenebres ont aueugly ses yeulx.

B — Mandement ancien. Jehan.13.d. — Mandement nouueau. Leuit.19.d. 1.Jehan.3.c — Aymer son frere.

Enfantelets/ie vous escritz/*que voz pechez vous sont pardonnez pour son nom. Peres/ie vous escritz que vous auez congneu celuy qui est des le commēcement. Adolescens/ie vous escritz q̄ vous auez vaincu le mauuais. Enfantelets/ie vous escritz que vous

*ou/car. — Remissiō des pechez.

ou, car: — * q̃ vous auez cōgneu le pere. Peres/ie voꝰ ay escrit q̃ vous auez cōgneu celuy qui est des le cōmencemēt.

C Jeunes/ie vous ay escrit q̃ vous estes fortz/& que la parolle de Dieu demeure en vous/& que vous auez vaincu le mauuais.

De ne aymer le monde. — Ne aymez point le mōde/ne les choses q̃ sont au mōde. Si aucun ayme le mōde/la charite du pere nest pas en luy. Car tout ce qui est au monde est concupiscēce de chair/& cōcupiscēce des yeulx/& pōpe de * vie/point nest du pere/mais est du mōde. Et le mōde passe/& sa concupiscēce. Mais qui faict la volunte de Dieu/il demeure eternellement.

** ou, estat.* *Le mōde passe.*

Des Ante-christz. ** ou, doit venir.* — Enfanteletz/il est le dernier tēps: & ainsi que vous auez ouy que Lante-christ * vient: aussi maintenāt ont cōmence a estre plusieurs Ante-christz: parquoy noꝰ scauons que cest le dernier tēps. Ilz sont yssus de nous/ mais ilz nestoiēt pas de noꝰ. Car silz eussēt este de noꝰ/ ilz eussēt certes demoure auec nous: mais cest affin q̃lz fussent manifestez/quilz ne sōt point tous de nous. Et vous auez lunction de par le sainct/& congnoissez toutes choses.

Unction de Dieu.

Je ne vous ay point escrit/cōe si vous ne cōgnoissiez point la verite/mais cōe si vous la cōgnoissiez: & pource

D que toute mēterie nest pas de verite. Qui est mēteur/ sinō celuy q̃ nye q̃ Jesꝰ est le Christ? Cestuy est * Ante-christ/q̃ nye le pere & le filz. Quicōque nye le filz/il na pas aussi le pere. Donc ce que vous auez ouy des le cōmencemēt/soit permanēt en vous. Car si ce q̃ auez ouy des le cōmēcemēt est permanēt en vous/ aussi vous demourerez au filz & au pere. Et ceste est la promesse laq̃lle il nous a pmise/ ascauoir la vie eternelle.

Le menteur. ** cest, contre Christ.* *La pmesse de Dieu.*

Je vous ay escrit ces choses de ceulx q̃ vous seduisent. Et lunction laq̃lle auez receue de luy/demeure en vous. Et point nauez necessite q̃ aucun voꝰ enseigne: mais ainsi que la mesme unction vous enseigne de toutes choses/& est veritable/& nest pas mēsonge/et ainsi quelle vous a enseigne demourez en elle. Et maintenāt enfanteletz demourez en luy: affin que quād il apparoistra/nous ayōs fiāce: & ne soyōs point * cōfus de luy en son aduenemēt. Si vous scauez q̃l est iuste/sachez que quiconque faict iustice/il est nay de luy.

Lunctiō/est le sainct esperit docteur des enfans de Dieu. ** ou, hōteux.*

Chapitre.iij.

A

La charite de Dieu. *Les enfans de Dieu.* ** cest, se abstiēt ascauoir des desirs charnelz cōe se nettoyer. 1. Corin. 7. a. Dont est dit: Voꝰ serez sainctz/car ie suis sainct. Leui. 11.*

Voyez quelle charite le pere nous a dōnee/ que nous soyōs nōmez enfans de Dieu. Pour ceste chose le mōde ne vous cōgnoit point: pourtant quil ne cōgnoit point icelluy. Treschers nous sommes maintenāt enfans de Dieu: & nest pas encore apparu ce que nous serons. Mais nous scauōs que quand il apparoistra/ nous serons semblables a luy. Car nous le verrōs ainsi cōme il est. Et quiconque a ceste esperāce en luy/il se * purifie/cōme aussi icelluy est pur. Quiconque faict peche/ il faict iniquite: & peche est iniquite.

B Et vous scauez que icelluy est apparu/affin quil ostast noz pechez: & peche nest pas en luy. Quiconque demeure en luy/ne peche point: quiconque peche ne la point veu/ et ne la point congneu.

Isaie.53.c. *.Pierre.2.d.*

Apocalip.12.c. *Jehan.8.f.* — Enfanteletz/nul ne vous seduise. Qui faict iustice/il est iuste/cōe aussi icelluy est iuste. Qui faict peche/il est du diable: car le diable peche des le cōmēcemēt. Pource est apparu le filz de Dieu/affin quil desliast les oeuures du diable. Quiconque est nay de Dieu/ne faict point peche: car la semēce dicelluy demeure en luy/ & ne peult pecher/pource quil est nay de Dieu. En ce sont manifestez les enfans de Dieu/& les enfans du diable. Quiconque ne faict point iustice/& qui nayme point son frere/nest point de Dieu.

Les filz d dieu. Les filz du diable.

C Car ceste est lannōciation que vous auez ouye des le commencement: que nous aymions lung lautre. Non pas comme Kain qui estoit du maling/& occist son frere. Et pour quelle cause le tua il? Pource que ses oeuures estoient mauuaises: & celles de son frere/ iustes.

Jehan.15.b. *Genese.4.b.*

La haine du mōde ctre les enfās de dieu. — Mes freres ne vous esmerueillez point si le monde vous hayt. Nous scauons que nous sommes trāsportez de mort a vie/pource que nous aymōs les freres. Qui nayme point son frere/il demeure en mort. Quiconque hayt son frere/est homicide. Et vous scauez que tout homicide/na point la vie eternelle demourante en soy. En ce auons cōgneu la charite/que icelluy a mis sa vie pour nous: aussi deuons nous mettre noz vies pour les freres.

Leui.19.b.

Charite. — D Or qui aura des biēs de ce mōde/et verra son frere auoir necessite/& luy ferme ses entrailles: cōment demeure la charite de Dieu en luy? Mes enfanteletz/ne aymōs point de parolle ne de langue: mais de oeuure/& de verite.

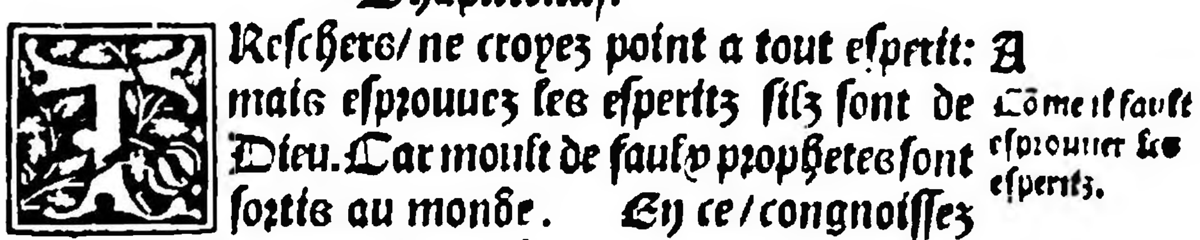
Aymer p oeuure, & par verite.

Et en ce cōgnoissons nous que nous sommes de verite: & rendons noz coeurs certains deuant luy. Car si nostre coeur nous * reprēt/Dieu est plus grand que nostre coeur et congnoit toutes choses. Treschers si nostre coeur ne nous reprent point/nous auons fiance enuers Dieu. Et quoy que nous demandons/nous le receuons de luy. Car nous gardons ses commandemens/ et faisons les choses lesquelles sont plaisantes deuant luy.

Job.27.b. ** ou, cōdemne.* *Jehan.15.a.* *Les certaines promesses de Dieu.*

Croire en Jesus Christ/est le cōmādemēt de Dieu. *Jehan.15.b.* — Et cestuy est son cōmandement/que croyōs au nom de son filz Jesus Christ/& aymions lung lautre/ ainsi cōme il nous en a dōne le commādemēt. Et celuy qui garde ses commandemens/demeure en luy/& luy en icelluy. Et par ce nous scauons quil demeure en nous/ par lesperit lequel il nous a donne.

Chapitre.iiij.



A *Cōme il fault esprouuer les esperitz.*

Treschers/ne croyez point a tout esperit: mais esprouuez les esperitz silz sont de Dieu. Car moult de faulx prophetes sont sortis au monde. En ce/congnoissez lesperit de Dieu. Tout esperit qui confesse que Jesus Christ est venu en chair/ est de Dieu. Et tout esperit qui ne confesse point que Jesus Christ est venu en chair/nest pas de Dieu. Et cestuy est lesprit de Ante-christ/duquel vous auez ouy quil * viendra/et est maintenant desia au monde. Enfanteletz vous estes de Dieu/ et les auez vaincuz: car celuy qui est en vous/ est plus grād que celuy qui est au monde. Iceulx sont du monde/ pource ilz parlent du monde/ et le monde les oyt.

Ante-christ. ** ou, vient.* *Jehan.8.f.*

B Nous sommes de Dieu. Qui congnoit Dieu/il nous escoute. Qui nest pas de Dieu/il ne noꝰ escoute point. Par ce congnoissons nous lesperit de verite/et lesperit derreur.

Aymer lung lautre. *Charite est de Dieu.* — Treschers/aymons lung lautre. Car charite est de Dieu. Et quiconque ayme/est nay de Dieu et congnoit Dieu. Qui nayme point/il ne congnoit pas Dieu: car Dieu est charite.

En ce est

Jehan.i.d. La dilectiõ de Dieu.

En ce est apparue la charite de Dieu en nous/que Dieu a envoye son filz unique au monde/affin que nous viuõs par luy. En ce est la charite/non point pourtant q̃ nous ayons ayme Dieu:mais pource que luy nous a aymez: & a envoye son filz appointemẽt po^r noz pechez.

Jesus Christ/ recõsiliateur po^r noz pechez.

C Treschers/si Dieu nous a ainsi aymez/ no^9 deuõs aussi aymer lung lautre. Nul ne vit iamais Dieu. Si nous aymõs lung lautre: Dieu demeure en nous/ et sa charite est parfaicte en nous. En ce cõgnoissons nous q̃ nous demourõs en luy/& luy en nous: pource q̃l nous a dõne de son esperit. Et auõs veu & tesmoingnõs q̃ le pere a envoye le filz sauueur du monde. Quicõque cõfessera q̃ Jesus est le filz de Dieu/Dieu demeure en luy/et luy en Dieu. Et nous auõs cõgneu & creu la charite q̃ Dieu a en nous. Dieu est charite. Et q̃ demeure en charite/il demeure en Dieu/& Dieu en luy. En ce
D est parfaicte charite auec nous/affin que nous ayõs fiãce au iour du iugemẽt/que ainsi cõe icelluy est/aussi sommes nous en ce monde. Crainte nest pas en charite/ mais parfaicte charite met hors la crainte:car crainte a peine. Et q̃ craint/il nest point parfaict en charite. Nous le aymons:car luy premier nous a aymez. Si aucun dit:Jayme Dieu/& q̃l haisse sõ frere/il est mẽteur. Car qui nayme point son frere quil a veu/cõment peult il aymer Dieu qui na point veu? Et nous auõs ce cõmãdement de Dieu:que celuy qui ayme Dieu/quil ayme aussi son frere.

Jehan.1.d. 1.Timo.6.d.

Christ sauueur du monde.

Crainte est dechassee p charite.

1.Jehan.2.d. Jehan.13.d. Aymer Dieu & son prochain.

Chapitre.v.

A Quiconque croit que Jesus est le Christ/il est nay de Dieu. Et quiconq̃ ayme celuy qui a engẽdre/il ayme aussi celuy q̃ est nay de luy. En ce cõgnoissons nous q̃ nous aymons les enfans de Dieu/quand nous aymõs Dieu/& gardons ses cõmãdemẽs. Car ceste est la charite de Dieu/q̃ gardiõs ses cõmandemẽs:& ses cõmandemẽs ne sont point griefz. Car tout ce q̃ est nay de Dieu surmõte le mõde. Et ceste est la victoire qui surmõte le mõde/nostre foy.

Naistre de Dieu/est croire en Christ.

Qui est celuy q̃ surmõte le mõde/sinõ celuy qui croit q̃ Jesus est filz de Dieu? Cestuy est Jesus Christ q̃ est venu par eaue & par sang:non pas seulemẽt par eaue/
B mais par eaue & par sang. Et cest lesperit qui tesmoigne que lesperit est la verite.* Car il en ya troys qui dõnẽt tesmoingnage au ciel:le pere/la parolle/& le sainct esperit:& ces troys sont vng. Aussi en ya troys/qui dõnẽt tesmoingnage en la terre:lesperit/leaue/& le sang: & ces troys sont vng. Si nous prenõs tesmoingnage des hommes/le tesmoingnage de Dieu est plus grand: car cestuy est le tesmoingnage de Dieu/quil a tesmoigne de son filz. Qui croit au filz de Dieu/il a tesmoignage en soymesme. Qui ne croit poĩt en Dieu/il la faict mẽ
C teur: car il na point creu au tesmoingnage que Dieu a tesmoingne de sõ filz. Et cestuy est le tesmoingnage/q̃ Dieu nous a dõne la vie eternelle:& ceste vie/est en son filz. Qui a le filz/il a la vie. Qui na point le filz de Dieu/il na point la vie.

1.Corin.13.g. La victoire des enfans de Dieu/cõtre le mõde.

*Ceste sentẽce cõmencant a Car/iusque a Aussi/ ne se trouue poĩt en plusieurs exẽplaires tãt Grecz q̃ Latins.

Jehan.3.b.

Jay escrit ces choses/a vous q̃ croyez au nom du filz de Dieu:affin que sachez que vous auez la vie eternelle/& affin que croyez au nom du filz de Dieu. Et ceste est la fiance laq̃lle auõs enuers luy:que si nous demandons q̃lque chose selon sa volunte/q̃l nous oyt. Et si scauõs q̃ quelque chose que nous demãdons quil nous oyt:nous scauons que nous auons les demandes/lesquelles nous luy auons demandees.

Requeste en foy.

Si aucun voit son frere pecher/de peche non a mort il D
demandera/& luy* dõnera vie:a ceulx q̃ pechẽt non pas a mort. Il est vng peche a mort/ie ne dy point que tu prie pour celuy. Toute iniquite est peche/& est aucun peche non a mort.

*cest obtiendra

Peche a mort

Nous scauõs que quicõque est nay de Dieu/ne peche point:mais qui est engẽdre de Dieu/garde soymesme:& le maling ne le attouche point. Nous scauõs que no^9 sommes de Dieu/& tout le mõde est mis en mauuaistie. Mais nous scauons q̃ le filz de Dieu est venu/& nous a donne lentendemẽt:affin que cõgnoissions le* veritable:& nous sõmes au veritable en son filz Jesus Christ. Cestuy est le vray Dieu/et la vie eternelle.

Ne peche point.

*Aucuns exẽplaires/le veritable Dieu.

Enfanteletz/gardez vous des images. Amen.

Se garder de idolatrie.

Fin de la premiere epistre sainct Jehan.

La seconde Epistre de Sainct Jehan.

Chapitre seul.

LAncien a la dame esleute & a ses enfans/lesquelz iayme en verite: & non point moy seul/mais aussi tous ceulx qui ont cõgneu la verite/pour la verite qui demeure en* nous/ et sera a tousioursmais auec no^9. Grace/misericorde/& paix de par Dieu le pere & de par le Seigneur Jesus Christ le filz du pere en verite:& charite sera auec nous. A

Aymer en verite.

*Trãsla. cõmu. lisent a pour en vous.

B Jay este fort esiouy/pource que iay trouue de tes filz cheminãs en verite/cõme nous auõs receu le cõmãdement du pere. Et maintenãt Dame je te prie non point cõme te escriuant nouueau cõmandement/mais celuy que nous auons eu des le commencemẽt: que nous aymions lung lautre. Et ceste est la charite/que nous cheminions selon son commandement.

C Cestuy est le cõmandement/comme vous auez ouy des le commencement:que vous cheminiez en icelluy. Car plusieurs seducteurs sont entrez au monde/lesquelz ne confessent point Jesus Christ* estre venu en chair. Cestuy est seducteur et Ante-christ. Prenez garde a vous mesmes:affin que ne perdions les choses lesquelles nous auõs faictes: mais que nous receuiõs le plein salaire. Quiconque transgresse/& ne demoure point en la doctrine de Christ:il na point Dieu. Qui demoure en la doctrine de Christ/cestuy a le pere et le filz.

Seducteurs yssus au monde.

*Aucuns/qui viendra.

D Si aucun vient a vous & napporte point ceste doctrine/ne le receuez pas en vostre maison/& ne le saluez poĩt. Car q̃ le salue il cõmunique a ses oeuures mauuaises.

De reiecter ceulx q̃ apportent autre doctrine que leuangile.

Combien que ieusse plusieurs choses a vous escrire: ie ne les ay point voulu escrire par papier et ancre. Mais iespere de venir a vo^9/& parler bouche a bouche: affin que nostre ioye soit accomplie. Les enfans de ta soeur esleute te saluent. Amen.

Fin de la seconde Epistre Sainct Jehan.

La tierce

La tierce epistre de sainct Jehan Theologien.

Chapitre seul.

a L'Ancien a Gaye bien ayme lequel iayme en verite. Treschier ie desire que toutes choses tu prospere/ & que sois en sante/ comme ton ame est en prosperite. Jay este fort esiouy quand les freres sont venuz/ & ont rendu tesmoingnage a ta verite comme tu chemine en verite. Je nay point ioye plus grande que ces choses icy/ que ouyr que mes enfans cheminent en verite.

B Treschier tu fais fidelement ce que tu fais enuers les freres/ & enuers les estrangers: lesquelz ont rendu tesmoignage a ta charite en la presence de leglise. Lesquelz si tu les conduictz dignement selon Dieu/ tu feras bien. Car ilz se sont partis pour son nom/ & ne prennent rien des Gentilz. Nous donc deuons receuoir ceulx qui sont telz: affin que ensemble soyons operateurs a la verite.

Recueil & hospitalite. *Quelz on doibt receuoir.*

C Jay escrit a leglise: mais Diotrephes qui ayme a obtenir le premier lieu entre eulx/ ne nous receoit point. Pour ceste cause/ si ie viens/ le manifesteray les oeuures quil faict / caquetant par parolles malicieuses contre nous. Et nestant point content de ces choses: non seullement ne receoit point les freres: mais empesche ceulx qui les veullent receuoir/ & les delette de leglise.

Diotrephes.

D Bien ayme/ nensuys point le mal: mais le bien. Qui faict bien/ est de Dieu: mais qui faict mal/ ne voit point Dieu. Le tesmoingnage est rendu de tous a Demetrius: & par la verite mesme. Mais aussi nous en donnons tesmoingnage/ & vous auez congneu que nostre tesmoingnage est veritable.

Ensuyure le bien. *Cil q ne voit point Dieu.*

Jauoye plusieurs choses a escrire/ mais ie ne te veulx point escrire par encre & par plume. Toutesfois iay esperance de te veoir de brief/ & parlerons bouche a bouche. Paix soit a toy. Les amys te saluent. Salue les amys par nom.

Fin de la tierce epistre sainct Jehan.

Epistre de sainct Jude Apostre.

Chapitre seul.

a IUde seruiteur de Jesus Christ/ & frere de Jacques/ a ceulx qui sont sanctifiez en Dieu le pere/ & conseruez & appellez en Jesus Christ. Misericorde/ & paix/ & charite vous soit multipliee. Treschiers/ *il ma este necessaire vous escrire/ faisant toute diligence pour vous escrire de vostre commun salut: priant que bataillez fort pour la foy/ laquelle a este vne foys baillee aux Sainctz. Car aucuns hommes sans preudhomie/ sont couuertement entrez/ lesquelz par auant estoient prescritz a ceste damnation: conuertissans la grace de nostre Dieu en infamete/ & denyans Dieu le seul dominateur & nostre Seigneur Jesus Christ.

** Aucuns/ iay mis toute peine de vous escrire de vostre commun salut/ ce quil ma aussi este necessaire de vous escrire.* *Des derniers temps.*

B Mais ie vous vueil admonnester puis que scauez vne fois ceste chose: que le Seigneur ayant saulue le peuple Degypte/ a derechef destruict ceulx qui ne creurent point. Et que les Anges qui ne garderent point leur principaulte/ mais delaisserent leur domicile il les a reseruez soubz obscurite en liens eternelz au iugement du grand iour: comme Sodomah & Gomorah/ & les citez qui estoient enuiron icelles/ lesquelles en pareille maniere que icelles ayans faict fornication/ & suiuy autre chair/ ont este proposees pour exemple/ souffrans la peine du feu eternel. Semblablement certes iceulx deceuz par songes/ maculent leur chair/ & mesprisent la seigneurie/ & blasment gens dauctorite.

Isaiah.14.b. *La iustice de Dieu contre les meschans. Gene.19.e.*

C Or quand Michel principal Ange estriuoit disputant auec le diable touchant le corps de Moseh: il nosa vser de iugement de malediction/ ains il dist: Le Seigneur te redargue. Mais iceulx certes mesdisent de quelconques choses quilz ignorent: & quelconques choses que naturellement ilz congnoissent comme bestes brutes/ ilz se corrompent en icelles. Malheur a iceulx: car ilz sont entrez en la voye de Cain/ & se sont abandonnez en lerreur du loyer de Balaam: et en la * contradiction de Chorah sont peris.

Combat de Michel archange auec le diable. Zacha.3.c. *Nomb.16.b. * cest) contrariete/ mutinement.*

D Ceulx icy sont macules en voz * dilections/ bancquetans ensemble/ sans crainte/ paissans eulx mesmes/ nuees sans eaue lesquelles sont portees ca & la/ par les vents: languissans arbres dautumne sans fruict/ deux foys mortz & desracinez: vndes impetueuses de la mer/ iettans hors comme escumes leurs confusions: estoilles errantes par lair: ausquelz lobscurite des tenebres est reserue eternellement.

Les fruictz de faulx Apostres. ** cest) dons/ aulmosnes/ couuertes donnez par charite.*

E Et Henoch le septiesme apres Adam a par auant prophetize diceulx/ disant: Voicy/ le Seigneur est venu entre ses Sainctz qui sont par millions/ faire iugement contre tous: & reprendre tous les meschans dentre eulx/ de toutes leurs oeuures sans preudhommie/ lesquelles ont faictes infidelement: & de toutes les choses dures/ lesquelles les pecheurs infideles ont parle contre luy. Iceulx sont murmurateurs/ pleins de querelles/ cheminans selon leurs desirs: & leur bouche parle choses orgueilleuses/ ayans en admiration les personnes a cause du prouffit.

La prophetie de Henoch. Apoca.1.b. Isaiah.3.

F Mais vous bien aymez ayez souuenance des parolles/ lesquelles ont par auant este dictes par les apostres de nostre Seigneur Jesus Christ/ qui vous disoyent. Que aux derniers temps seroient mocqueurs/ qui chemineroient selon leurs meschans desirs. Iceulx sont qui se separent/ sensuelz/ et nayans point lesperit.

1.Timo.4.a. 2.Timo.3.a. 2.Pierre.3.a.

G Mais vous treschers/ edifiez vous vous mesmes sur nostre tressaincte foy/ faisans prieres par le sainct esperit. Gardez vous vous mesmes en dilection de Dieu/ attendans la misericorde de nostre Seigneur Jesus Christ/ en la vie eternelle: & ayez misericorde de ceulx cy * en les iugeant. Mais sauuez ceulx la par crainte/ les rauissans du feu: & ayans en hayne la * robbe qui est souillee par la chair. Or a celuy qui est puissant de garder iceulx sans forfaict/ & mettre deuant sa gloire irreprehensible/ en liesse/ Dieu seul sage/ nostre sauueur/ soit gloire et magnificence/ empire et puissance/ maintenant/ et en tous les siecles. Amen.

Faire prieres en lesperit de Dieu. ** ou/ en ayant discretion. Aucuns/ quand vous estes iuges.* ** cest) le corps humain.*

Fin de lepistre Sainct Jude Apostre.

¶La Reuelatiõ/dicte Lapocalypse de sainct Jehan Theologien.

Chapitre premier.

A

A Reuelation de Jesus Christ/que Dieu luy dõna/pour manifester a ses seruiteurs les choses/lesq̃lles il fault que bien tost soyẽt faictes. Et les a signifiees les ayãt enuoye par son ange a Jehan son seruiteur. Lequel a dõne tesmoingnage de la parolle de Dieu/⁊ du tesmoingnage de Jesus Christ ⁊ de toutes les choses quil a veues. Bienheureux est qui lit ⁊ qui oyt les parolles de la prophetie/⁊ garde les choses qui sont escrites en icelle:car le temps est pres.

Lãge enuoye a sainct Jehã.
Rom8z.11.d.
Le proffit de lire ceste prophetie.

Jehan aux sept eglises q̃ sont en Asie. Grace a vous ⁊ paix de par celuy q̃ est/⁊ qui estoit/⁊ qui est a aduenir:⁊ de par les sept esperitz qui sont deuant son thrône/⁊ de par Jesus Christ qui est fidele tesmoing premier nay des mortz/⁊ prince des roys de la terre:a celuy qui nous a ayme ⁊ nous a laue de noz pechez par son sang/ ⁊ nous a faict roys ⁊ sacrificateurs a Dieu son pere. A icelluy soit gloire ⁊ empire/aux siecles des siecles. Amen.

Des sept esperitz. B
Christ a laue noz pechez en son sang.
1.Jehan.1.d.
Ebrieux.9.d.
1.Pierre.2.b.

Voicy il vient auec les nues/⁊ tout oeil le verra/⁊ ceulx qui lont perce. Et toutes les lignees de la terre se lamenteront*. Ouy/ Amen. Je suis * α et ω/ cõmencemẽt ⁊ fin/dit le Seigneur/qui est/et qui estoit/⁊ qui est a aduenir/le tout puissant.

Matth.24.c.
Jsaiah.3.c.
* Aucuns ont/ sur: ou/contre luy.
* Autrement/ Alpha ⁊ Omega/q̃ sont lettres de la.b.c. grec/dõt α est la premiere et ω la derniere/ cõe appert au cõmẽcemẽt de la table.

Moy Jehan vostre frere ⁊ participant en tribulatiõ/⁊ au royaume/⁊ patience en Jesus Christ: iay este en lisle qui est appellee Patmos/pour la parolle de Dieu/⁊ le tesmoingnage de Jesus Christ. Jay este en esperit au iour du a* dimẽche:⁊ ay ouy derriere moy vne grãde voix cõme dune trõpette/disant: Je suis α ⁊ ω/le premier ⁊ le dernier:Escris en vng liure ce q̃ tu vois/⁊ lenuoye aux sept eglises qui sont en Asie/ascauoir a Ephese/⁊ a Smyrne/⁊ a Pergame/⁊ a Thyatire/ ⁊ a Sarde/et a Philadelphie/⁊ a Laodicie.

a* cest) Seigñ: leq̃l nous est succede au lieu du Sabbath/en ostãt la seruitude de la loy Mosaique.

Et me retournay/affin de veoir la voix qui parloit a moy. Et moy retourne/ie veis sept chandeliers dor. Et au millieu des sept chandeliers dor/vng semblable au filz de lhomme/vestu dune longue robbe/⁊ ceinct sur les mãmelles dune ceincture dor. Et sõ chef ⁊ ses cheueulx estoient blancz cõme laine blanche ⁊ cõe neige. Et ses yeulx comme flamme de feu. Et ses piedz semblables a fin airain/ardans comme en vne fornaise.
D Et sa voix estoit comme vne voix de plusieurs eaues:et auoit en sa dextre sept estoilles. Et de sa bouche sortoit vng glaiue trẽchant de deux costez. Et son regard estoit luysant/ cõme le soleil reluyt en sa vertu.

Les sept chandeliers dor.
Descriptiõ de Christ ⁊ de ses sainctz.
Matth.17.a.

Et quãd ie leu veu/ie cheuz a ses piedz cõme mort:⁊ il mist sa main dextre sur moy/me disãt: Ne crains point/ie suis le premier ⁊ le dernier/⁊ vif/⁊ ay este mort:⁊ voicy ie suis viuãt aux siecles des siecles. Et ay les clefz de la mort ⁊ denfer. Escry donc les choses que tu as veues/ celles qui sont ⁊ celles lesquelles il fault estre faictes cy apres. Le secret des sept estoilles que tu as veues en ma dextre/⁊ les sept chãdeliers dor. Les sept estoilles/ sont les anges des sept eglises: ⁊ les sept chandeliers que tu as veu/ sont les sept eglises.

Christ parle a sainct Jehã.
Jsaiah.44.a.
Christ a les clefz de la mort ⁊ denfer.
Jsaiah.22.f.

Chapitre.ij.

A Ussi escry a lange de leglise de Ephese: Celuy qui tiẽt sept estoilles en sa dextre/ lequel chemine au millieu des sept chandeliers dor/dit ces choses:Je scay tes oeuures ⁊ ton labeur/⁊ ta patience: ⁊ que tu ne peulx souffrir les mauuais/⁊ as esprouue ceulx q̃ se disent estre apostres ⁊ ne le sont point: ⁊ les as trouue menteurs/ ⁊ as endure/⁊ as patience et as laboure pour mon nom/ et nas point deffailly. Mais iay quelque chose a dire contre toy/pource que tu as delaisse ta premiere charite. Parquoy aye souuenance dont tu es cheu/⁊ te repẽs/⁊ fais les p̃mieres oeuures:autremẽt ie viendray a toy biẽ tost/⁊ osteray ton chãdelier de sõ lieu/si tu ne te amẽde. Mais tu as ce/q̃ tu hays les faictz des a* Nicolaites/ lesquelz aussi ie hay. Qui a aureille oye ce que dit lesperit aux eglises: Je dõneray a celuy qui vaincra/a manger du b* boys de vie:leq̃l est au millieu du c* paradis de Dieu.

A
Lange/cest le ministre de Ephese.
Des faulx Apostres.
B
Lutilite de repentance.
a* Ceulx estoiẽt heretiq̃/ disans les femmes estre communes: desq̃lz Euseb.liure.3. chap.29.
b* cest) arbre.
c* ou/au iardin.

Et escris a lange de leglise de Smyrne. Le premier ⁊ le dernier qui a este mort/⁊ vit/dit ces choses: Je scay tes oeuures ⁊ ta tribulation ⁊ ta paourete: mais tu es riche/⁊ le blasme de ceulx qui se disẽt estre Juifz ⁊ ne le sont point:mais sont la d* synagogue de Satan. Ne crains rien des choses q̃ tu as a souffrir. Voicy/ le diable doibt enuoyer aucuns de vous en prison/affin que soyez esprouuez/⁊ aurez tribulation de dix iours. Sois fidele iusq̃ a la mort/⁊ ie te dõneray la courõne de vie. Qui a aureille/oye ce q̃ lesperit dit aux eglises. Qui vaincra/il ne sera point blesse de la mort seconde.

C
d* ou/congregation.
La mort seconde.

Et escritz a lange de leglise qui est en Pergame: Celuy qui a le glaiue trenchant des deux costez/dit ainsi: Je scay tes oeuures ⁊ ou tu habite/la ou est le siege de Satan:⁊ tu tiens mon nom/⁊ nas point nye ma foy. Et e* en mes iours/ fut Antipas mon tesmoing fidele/ qui a este occis entre vous la ou Satan habite. Mais iay q̃lque peu a dire contre toy:pource q̃ tu as illec ceulx qui tiennent la doctrine de Balaam/qui enseignoit de par Balak a mettre scãdale deuãt les enfãs de Israel/ cest ascauoir manger des choses offertes aux images/⁊ faire fornication. Ainsi aussi tu as ceulx qui tiẽnent la doctrine des Nicolaites: e* ce q̃ ie hay. Repẽs toy/autrement ie viendray a toy bien tost:⁊ batailleray cõtre eulx par le glaiue de ma bouche.

D
Loccision du tesmoing de Christ.
e* Aucuns lisãs ψ αῖς po' ἡμαῖς en ces.
Nõbres.24.c.
Nicolaites.
e* Aucuns/ lisãs ομιως pour ομοιως sẽblablement.

Qui a aureille oye ce q̃ lesperit dit aux eglises: Je dõneray a mãger la Manne mucee a celuy q̃ vaincra:⁊ luy dõneray le f* caillou blãc/⁊ au caillou vng nouueau nom escrit/lequel nul ne cõgnoit/sinon celuy qui le recoit.

E
f* cest) faueur ⁊ election/pourtãt q̃ anciennement on souloit escrire es cailloux blãcs le nom de celuy quon eslisoit: au cõtraire en vng caillou noir le nõ de celuy quon reprouuoit/ou condẽnoit.

Et escris a lange de leglise q̃ est en Thyatire: Le filz de Dieu qui a les yeulx cõme flamme de feu/⁊ les piedz semblables a fin airain/dit ainsi: Jay congneu tes oeuures/⁊ ta charite/⁊ seruice/⁊ foy/⁊ ta patience/⁊ tes oeuures/⁊ les dernieres/en nombre plus grand que les premieres. Mais iay quelque peu a dire contre toy: car tu permetz Jezabel femme (qui se dit prophetesse) enseigner ⁊ seduyre mes seruiteurs/a paillarder/et manger des choses offertes aux images. Et ie luy ay dõne tẽps/ affin quelle se repentist de la paillardize/⁊ point ne sest repẽtie. Voicy/ie la metz au lict:⁊ ceulx qui sont adulteres auec elle/en tresgrande tribulation/silz ne ont repentance de leurs oeuures:⁊ mettray ses enfans a mort. Et toutes les eglises scauront que ie suis g* le scrutateur

1.Roys.16.g.
F
Job.14.d.
g* cest) qui cerche/ enquiert.

des

des reins & des coeurs:& dõneray a vng chascun de vous selon ses oeuvres.

Mais ie dy a vous & a to⁹ autres qui estes en Thyatire: Quiconque nont point ceste doctrine/& qui nont pas cõgneu les profondeurs de Satan(cõme ilz disent) ie nenvoyeray point sur vous autre charge. Neantmoins ce que vous avez/tenez le iusque a ce que ie vienne. Et celuy qui aura vaincu/& aura garde mes oeuvres iusque a la fin/ie luy dõneray puissance sus les Gentilz/& les gouvernera en verge de fer:& serõt brisez cõme les

Psalme.2.c.

vaisseaulx du potier. Et cõme iay receu de mon pere/ie luy dõneray lestoille du matin. Qui a * aureille/oye ce que lesperit dit aux eglises.

* cest) sens/entendement/et esperit/cõe est plus Mat.13.b

Chapitre.iij.

A

A leglise de Sarde.

Et escritz a Lange de leglise qui est en Sarde: Celuy qui a les sept esperitz de Dieu/et les sept estoilles/dit ces choses:Je congnoy tes oeuvres/car tu as renom que tu vis/et tu es mort. Sois veillant & cõferme les autres choses lesquelles devoient mourir. Car ie nay point trouve tes oeuvres * pleines devãt Dieu. Aye donc memoire cõmẽt tu as receu & as ouy/& garde le/& te repẽs. Si donc tu ne veille/ie viendray a toy cõme le larron:& ne scauras a qlle heure ie viendray a toy. Tu as peu de * noms en Sarde/qui nont point souille leurs vestemẽs/& chemineront avec moy en vestemens blancz: car ilz en sont

* cest) vrayes.

1.Thessa.5.a. 2.Pierre.3.c.

* cest) psõnes/cõe Actes.1.c.

B

dignes. Qui vaincra/il sera ainsi vestu de vestemens blancz:& neffaceray point son nom du livre de vie/& confesseray son nom devant mon pere & devant ses anges. Qui a aureille/oye ce que lesperit dit aux eglises.

Et escritz a lange de leglise qui est en Philadelphie: Le Sainct & le veritable qui a la clef de David:q̃ ouvre & nul ne clost: il clost & nul ne ouvre/dit ces choses: Je cõgnoy tes oeuvres. Voicy/ie tay donne lhuys ouvert devãt toy/& nul ne peult fermer celuy:po^rce q̃ tu as vng petit de puissãce/& as garde ma parolle/& nas point nye mon nom. Voicy/ie donne de la synagogue de Satan/ qui se disent estre Juifz & ne le sont point/mais mẽtent.

A leglise de Philadelphie

Isaiah 22.f. Job.12.c.

C

Voicy/ie les contraindray q̃lz viennent & adorent devãt tes piedz/& sachent q̃ ie tayme:car tu as garde la parolle de ma paciẽce:& ie te garderay de lheure de tẽtation/laquelle doibt venir en luniversel monde/pour esprouver les habitans en la terre. Voicy/ie viens bien tost:tiẽs ce que tu as/affin que nul ne prenne ta couronne. Qui vaincra/ie le feray colomne au tẽple de mon Dieu/& ne sortira plus dehors. Et escriray sur luy le nom de mon Dieu/& le nom de la cite de mon Dieu/de la neufve Jerusalem:laquelle est descẽdue du ciel de par mon Dieu/& mon nom nouveau. Qui a aureille/oye ce que lesperit dit aux eglises.

Et escritz a lãge de leglise de Laodicie: Amen/le tesmoing fidele & vray/le cõmẽcemẽt de la creature de dieu dit ces choses: Je congnoy tes oeuvres : car tu ne es ne froit ne fervẽt. A la miẽne volunte/q̃ tu fusse froit ou fervẽt. Mais po^rce q̃ tu es tiede/& ne es ne froit ne fervẽt/ ie te vomiray hors de ma bouche. Car tu dis: Je suis riche & suis enrichy/& nay affaire daucune chose. Et tu ne cõgnois point que tu es malheureux & miserable/povre & aveugle/& nud. Je te cõseille q̃ tu achette de moy or embrase par feu: affin que tu sois faict riche/& que tu sois vestu de vestemẽs blancz/& que la vergongne de ta

A leglise de Laodicie.

D

nudite ne apparoisse poĩt. Et oinctz tes yeulx dũg * colyre/affin que tu voye. Je reprens & chastie tous ceulx que iayme. Prens vng zele donc & te repens. Voicy/ie suis present a lhuys & frappe. Si aucun oyt ma voix et me ouvre lhuys:ientreray a celuy & soupperay avec luy & luy avec moy. Qui vaincra/ie luy donneray le seoir avec moy en mon thrõne:ainsi que iay vaincu et ay este assis avec mon pere en son thrõne. Qui a aureille/oye ce que lesperit dit aux eglises.

* cest) onguement pour les yeulx.

Proverb.3.b. Ebrieux.12.b.

Chapitre.iiij.

Apres ces choses regarday/et voicy lhuys ouvert au ciel:& la premiere voix que ie ouy estoit cõe dune trompette parlant avec moy/ disant: Monte icy/& ie te monstreray q̃lles choses il fault estre faictes apres cestes. Et incontinent ie fus en esperit.

A

Lhuys ouvert au ciel.

Et voicy vng thrõne estoit mis au ciel/& sur le thronne vng estoit assis. Et celuy qui estoit assis estoit semblable de regard a vne pierre de Jaspe & de Sardoine.

Du siege auquel vng estoit seant.

Et larc du ciel estoit alentour du thronne/semblable de regard a vne esmeraude. Et alentour du thronne y avoit vingtquattre sieges. Et veis sur les sieges vigtquattre anciens assis vestuz dhabillemẽs blancz: & avoient sur leurs chefz couronnes dor.

B

Vingtquatre anciens aux vingtquatre sieges.

Et du thrõne procedoient esclers & tõnoirres & voix. Et y avoit sept lampes a feu ardãtes devant le thrõne/ lesq̃lles sont sept esperitz de Dieu. Et au devant du thrõne cõme vne mer de couleur de voirre semblable a christal. Et au milieu du thrõne & alentour du thronne/quattre animaux pleins de yeulx devant & derriere.

Sept lampes.

Quatre animaux pleins dyeulx.

Et le premier animau estoit semblable a vng lyon. Et le secõd animau/semblable a vng veau. Et le tiers animau/avoit le museau cõme vng hõme. Et le quart animau/semblable a vng aigle volant. Et les quattre animaux chascun deulx avoit six aisles alentour/et dedans estoient pleins de yeulx. Et navoyent point de repos iour et nuict/disans: Sainct/sainct/sainct/est le Seigneur Dieu tout puissant/qui estoit/& qui est/& qui est a advenir.

Lyon. Veau. Homme. Aigle.

C

Isaiah.6.b.

Et quand iceulx animaux dõnoyent gloire/& honneur & * benediction/a celuy qui est assis sur le thrõne/ au vivãt aux siecles des siecles:les vingtquatre anciẽs se prosternent devãt celuy qui estoit assis au thronne/& adorent le vivãt aux siecles des siecles/& mettẽt leurs couronnes devant le thronne/disans: * Seigñr/tu es digne de recevoir gloire/honneur & vertu: car tu as cree toutes choses/et pour ta volunte/elles sont et ont este crees.

* ou/louange.

D

* Aucūs/Nostre Seigneur & Dieu.

Chapitre.v.

Et ie vis en la dextre de celuy qui estoit assis sur le thrõne/vng livre escrit dedẽs & dehors/ seelle de sept seaulx. Et vys vng ange fort/ annonceant a haulte voix: Qui est digne de ouvrir le livre/et de deffermer ses seaux? Et nul ne pouoit/ne au ciel/ne en la terre/ne soubz terre/ouvrir le livre/ne le regarder. Et ie plouroye moult fort/pource q̃ nul nestoit trouve digne de ouvrir ce livre ne le veoir.

A

La vision du livre escrit dedans & dehors Ezechiel.2.d.

Et vng des anciẽs me dit: Ne pleure point. Voicy le lyon de la lignee de Jehudah la racine de David qui a vaincu pour ouvrir le livre & deffermer ses sept seaux.

B

Le lyon de la lignee de Jehudah.

Et regarday/& voicy au milieu du thrõne/& des quattre animaux/& au milieu des anciẽs/vng aigneau pre-

sent cõme occis: ayant sept cornes z sept yeulx/qui sont les sept espritz de Dieu enuoyez en toute la terre.

Et vint/z print le liure de la dextre de celuy q̃ estoit assis au throne. Et quãd il eut pris le liure/les quatre animaux z les vingtquatre anciens cheurent deuant

C laigneau/ayans chascun harpes/z phioles dor pleines de odeurs/qui sont les oraisons des sainctz. Et chantoyent vne chanson nouuelle/disans: Tu es digne de prendre le liure/z douurir ses seaux: car tu as este occis z no⁹ as rachetez a Dieu par ton sang/de toute lignee z langue z peuple/z natiõ: z no⁹ as faictz a nostre Dieu roys z sacrificateurs: z regnerons sur la terre.

Roys z sacrificateurs. Jus.1.b. 1.Pierre.2.b.

Et ie veis z ouys la voix de moult dãges alẽtour du throne/z des animaux/z des ãciẽs: z * milles milliers qui disoiẽt a haulte voix: Laigneau qui a este occis/est

Daniel.7.b. D digne de prẽdre puissance/z richesses/z sapiẽce/z force/z honneur/z gloire z benediction.

* cest innumerables.

Et ouys toute creature qui est au ciel/z sur la terre/z soubz la terre/z qui est en la mer/z toutes les choses qui sont en elles/disans: A celuy qui est assis au thronne z a laigneau soit benediction/honneur/gloire/ et puissance aux siecles des siecles. Et les quatre animaux disoient: Amen. Et les vingtquatre anciẽs cheurẽt en leurs faces/z adorerẽt le viuãt aux siecles des siecles.

Louẽge a Dieu par toutes les creatures.

Chapitre.vj.

A Laigneau ouure lung des sept seaulx.

Et ie veis quãd Laigneau auoit ouuert lung des seaux. Et ouys lung des quatre animaux disant comme vne voix de tonnoirre: Vien/z voy. Et regarday/et voicy vng cheual blanc. Et celuy qui estoit assis sur luy auoit vng arc/z luy fut donne vne couronne/z sortit en vainquãt/affin quil vainquist.

Le cheual blanc.

Et quand il eut ouuert le second seau/ie ouys le secõd animau/disant: Vien/z voy. Et sortit vng autre cheual roux/z a celuy qui estoit assis dessus/luy fut donne pour oster la paix de la terre: z quilz se tuassent lung lautre. Et luy fut dõne vng grand glaiue.

Le cheual roux.

B Et quand il eut ouuert le tiers seau/ie ouys le tiers animau/disant: Vien/z voy. Et ie veis/z voicy vng cheual noir/z celuy qui se seoit sur luy/auoit vne balance en sa main. Et ouys vne voix au millieu des quatre animaux/disant: Vng * Chenix de froment pour vng * denier. Et troys Chenices dorge po' vng denier. Et ne nuys point au vin/z a lhuile.

Le cheual noir.

* Cest vne mesure cõtenant deux sextiers/selõ Budee.

* De ce mot Matth.18.d.

Et quand il eut ouuert le quart seau: ie ouys la voix du quatriesme animau/disant: Vie/z voy. Et ie veis/z voicy vng cheual palle. Et celuy q̃ estoit assis sur luy/a nom la mort: z enfer le suyt. Et leur fut dõne puissance sur les quatre parties de la terre pour tuer/par glaiue/par famine/z par mort/z par bestes de la terre.

Le cheual palle.

C Et quãd il eut ouuert le cinqesme seau/ie veis soubz lautel les ames de ceulx qui auoient este occis pour la parolle de Dieu/z pour le tesmoingnage quilz auoient. Et crioyent a haulte voix/disans: Jusque a quãd Seigneur sainct z veritable ne iuge tu point/z ne vẽge poit nostre sang de ceulx qui habitẽt en la terre? Et leur furent donnees a chascun robbes blanches/z leur fut dit/quilz se reposassent encore vng petit de tẽps/iusque a ce q̃ leurs cõpaignons seruiteurs soyent accõplis: z leurs freres qui deuoient aussi estre occis comme eulx.

Les diuerses psecutions des fideles pour la parolle de Dieu.

D Et ie veis quãd il eut ouuert le sixiesme seau/z voicy vng grand mouuemẽt de terre qui fut faict. Et le soleil deuint noir cõme vng sac de poil/z la lune deuint toute comme sang. Et les estoilles du ciel cheurent sur la terre: cõme le figuier laisse ses figuõs/quand est esmeu de grand vent. Et le ciel se retira comme vng liure lequel on roulle.

Matth.17.f. Mouuement de terre.

Et toute montaigne/z isles furent muees de leurs lieux. Et les roys de la terre/ et les princes/ et les riches/z les capitaines/z les fors/z tout serf/z tout franc se mucerẽt aux cauernes z aux pierres des mõtaignes: et disent aux montaignes/et aux pierres: Cheez sur nous/z nous cachez de la face de celuy qui est assis sur le thronne/z de lire de laigneau. Car le grand iour de son ire est venu. Et qui pourra arrester?

Le contemnemẽt de la sainte escripture. Jsaiah.2.d. La fiance des hõmes es choses vaines. Hosea.10.c. Luc.23.d. Juges.10.a.

Chapitre.vij.

Et apres ces choses/ie veis quatre ãges estãs sur les quatre anglets de la terre/tenans les quatre vẽtz de la terre/affin q̃ vẽt ne soufflast sur la terre/ne sur la mer/ne sur aucun arbre.

A Des quatre ãges aux quatre parties du mõde.

Et veis vng autre ange mõtant du soleil leuant/ayant le seau de Dieu viuant. Et crya a haulte voix aux quatre anges/ausq̃lz est dõne de nuyre a la terre/z a la mer/disant: Ne nuysez point a la terre/ne a la mer/ne aux arbres: iusque a ce que nous signions les seruiteurs de nostre Dieu en leurs frontz.

Cõmãdemẽt aux diables. Le diable ne peult nuyre aux esleuz.

B Et ie ouys le nõbre des signez/cent quarante quatre mille signez de toutes les lignees des enfãs Disrael.

Le nõbre des esleuz dentre les Juifs.

De la lignee de Jehudah/douze mille signez.
De la lignee de Ruben/douze mille signez.
De la lignee de Gad/douze mille signez.
De la lignee de Aser/douze mille signez.
De la lignee de Nephthali/douze mille signez.
De la lignee de Manasseh/douze mille signez.
De la lignee de Simeon/douze mille signez.
De la lignee de Leui/douze mille signez.
De la lignee de Jsachar/douze mille signez.
De la lignee de Zabulon/douze mille signez.
De la lignee de Joseph/douze mille signez.
De la lignee de Ben-iamin/douze mille signez.

C Apres ces choses ie veis/z voicy vne grãde multitude/laq̃lle nul ne pouoit nombrer/de toutes gẽs z lignees/peuples z langues: estans deuant le thronne/z en la presence de laigneau vestus de longues robbes blanches/z palmes en leurs mains. Et crioyẽt a haulte voix/disans: Saluation a celuy * qui est assis sur le thronne de nostre Dieu z a Laigneau. Et tous les anges assistoient alentour du throne/z des anciens z des quatre animaux: z cheurent deuant le thronne en leurs faces/z adorerẽt Dieu/disans: Amen. Benediction z clarte/sapiẽce/z action de graces/honneur/puissance/z force est a nostre Dieu aux siecles des siecles. Amen.

Les esleuz de nuz des gẽtilz.

* cest Dieu q̃ est assis sur sõ throne/duq̃l z de Christ prouient le salut.

Adoratiõ de Dieu. De tout attribuer a Dieu.

D Et lung des anciens respondit/z me dist: Ceulx qui sont vestus de longues robbes blanches qui sont ilz/et dont sont ilz venus? Et le luy dis: Seigneur/tu le scais. Et il me dist: Ceulx sont/ qui sont venuz de grande tribulation: z ont eslargi leur longues robbes z les ont blanchies au sang de laigneau. Pource sont deuant le throne de Dieu/z luy seruẽt iour z nuict en son tẽple. Et celuy qui se sied au throne habitera sur eulx. Jlz nauront plus faim/ne soif: z le soleil ne cherra plus sur eulx ne aucune chaleur: car laigneau qui est au millieu du

Blãchissemẽt z purgatiõ des ames p le sãg de Christ.

La felicite des glorifiez. Jsaiah.49.c. Soubz.21.b.

lieu du thronne/les gouuernera/& les conduyra aux vi-
ues fontaines des eaues:& Dieu essuyra toute larme de
leurs yeulx.

Chapitre.viij.

A — *Des sept anges assistans deuant Dieu.*

ET quand il eut ouuert le septiesme seau/silen
ce fut faicte au ciel enuiron demye heure.
Et veis sept anges assistans deuant Dieu et
sept trompettes leur furent donnees. Et
vng autre ange vint & assista deuant lautel/ayant vng
encensoir dor:& plusieurs encensemens luy furent donnez/
affin quil mist les oraisons de tous les sainctz sur lautel
dor/lequel est deuant le thronne. Et la fumee des encen
semens des oraisons des sainctz/monta de la main de
lange deuant Dieu. Et lange print lencensoir/& le rem-
plist du feu de lautel:& le ietta en terre/& furent faictz ton
noirres/& voix/& esclers/& mouuement de terre.

Les oraisons des sainctz.

B — *Le sainct esprit enuoye du ciel aux esleuz.*

Et les sept anges qui auoient les sept trompettes/se
preparerent affin quilz sonnassent de la trompette. Et le
premier ange sonna de la trompette:& fut faict gresle et
feu meslé auec sang/& furent enuoyez en la terre/& la tier
ce partie des arbres fut bruslee. Et toute lherbe verde
fut bruslee.

Locision des bons par feu.

C

Et le second ange sonna de la trompette. Et comme
vne grande montaigne ardante de feu/fut iettee en la mer
& la tierce partie de la mer deuint sang/& la tierce partie
des creatures/qui estoient en la mer/lesquelles auoient
vie mourut. Et la tierce partie des nauires perit.

De lestoille cheant.

Et le tiers ange sonna de la trompette:& cheut du ciel
vne grande estoille ardante comme vng flambeau/& cheut
en la tierce partie des fleuues/& aux fontaines des ea-
ues. Et le nom de lestoille est dit aloinne. Et la troisies-
me partie deuint aloinne. Et plusieurs des hommes
moururent par les eaues: pource quelles deuindrent
ameres.

La perte des bons p faulse doctrine.

D — *Laueuglement du monde par auoir mesprise leuangile.*

Et le quart ange sonna de la trompette/& la tierce par-
tie du soleil fut touchee/& la tierce partie de la lune/& la
tierce partie des estoilles:tellement que la tierce partie
de eulx se obscurcit/& ne luysoit point la tierce partie du
iour:& semblablement de la nuict.

Menasses terribles aux infideles reiettans leuangile pour doctrine terriene & humaine.

Et veis/et ouys vng ange volant par le millieu du
ciel/disant a haulte voix: Malheur/malheur/malheur/
aux habitans en la terre/pour les autres voix des troys
anges qui deuoient sonner de la trompette.

Chapitre.ix.

A — *La cheute de lestoille.*

ET le cinquiesme ange sonna de la trompette.
Et ie veis vne estoille qui cheut du ciel en la ter
re. Et luy fut donne la clef du puitz de labys-
me. Et ouurit le puitz de labysme:& la fumee
du puitz monta/comme fumee dune grande fornaise. Et
le soleil & lair fut obscurcy de la fumee du puitz. Et de
la fumee du puitz sont sorties saulterelles en la terre: et
leur fut donne puissance comme ont puissance les scorpions
de la terre. Et leur fut commande quelles ne nuysissent
point a lherbe de la terre/ne a toute chose verde/ne a
tout arbre/sinon seulement aux hommes qui nont point
le signe de Dieu en leurs frontz. Et leur fut donne quilz ne
les tuassent point/mais quilz les tormentassent cinq
moys. Et leurs tormentz estoient comme torment du scor
pion quand il frappe lhomme. Et en ces iours la/les
hommes chercheront la mort/& ne la trouueront point:& desi
reront mourir/& la mort senfuyra deulx.

Les hypocrites persecuteurs de leuangile.

Esaias.2.b. Luc.23.d. Osee.10.c. Sapience.

Et les semblances des saulterelles estoient sembla-
bles a cheuaulx appareillez a la bataille:& sur leurs testes
estoient comme des couronnes semblables a or. Et leurs
faces estoient comme faces dhommes. Et auoient les che-
ueulx/comme cheueulx de femmes. Et les dentz delles
estoient comme dentz de lyons. Et auoyent des hallecretz/
comme hallecretz de fer. Et la voix de leurs aisles com-
me voix de chariotz/quand moult de cheuaulx courent
a la bataille. Et ont les queues semblables a scorpions.
Et aguillons estoient en leurs queues:& leur puissance
estoit de nuyre aux hommes cinq moys. Et ont sur elles
vng Roy/lange de labysme:auquel estoit/nom en Ebrieu
* Abaddon/et en Grec/* Apollyon. Vng malheur est
passe. Et voicy que viennent encore deux malheurs
apres ces choses.

B — *Description des hypocrites & effeminez hypocrites persecutans les bons.*

* אבדון

*ἀπολλύων cest perdant, ou destruisant.

C

Et le sixiesme ange sonna de la trompette. Et ouys
vne voix des quatre cornes de lautel dor/lequel est deuant
les yeulx de Dieu/disant au sixiesme ange qui auoit
la trompette. Deslie les quatre anges qui sont lyez au
grand fleuue de Euphrates:& furent desliez quatre an-
ges qui estoient prestz en heure/& en iour/& en moys/& en
an/affin quilz tuassent la tierce partie des hommes. Et
le nombre de larmee a cheual vingt mille foys dix mille.
Et ouys leur nombre. Et ainsi veis les cheuaulx en vi
sion. Et ceulx qui estoient assis sur eulx auoient des hal
lecretz de feu/de hiacinthe/et de souffre. Et les testes
des cheuaulx estoient comme testes de lyons. Et de leur
gueulle procedoit feu & fumee & souffre. Et par ces troys
playes fut occise la tierce partie des hommes/par feu/& par
fumee/& par souffre/qui procedoient de leur gueulle. Car la
puissance diceulx est en leur gueulle & en leurs queues. Car
leurs queues estoient semblables a serpens ayans testes:
& par icelles nuysent.

D — *Larmee de Antechrist occist les simples p hypocrisie et faulse doctrine.*

Et les autres hommes qui ne furent point occis par ces
playes/ne se amenderent point des oeuures de leurs
mains/a ce quilz ne adorassent les diables/& les images
dor & dargent/& de cuyure/& de pierre/& de boys:lesquelles
ne peuuent ne veoir/ne ouyr/ne cheminer. Et ne se re-
pentirent point de leurs homicides/ne de leurs empoi-
sonnemens/ne de leur paillardise/ne de leurs larcins.

Les esleus perseuerans au faict euangile.

Idolatrie.

Des empoisonnemens/homicides/paillardises/et larcins de Antechrist.

Chapitre.x.

A — *Christ.*

ET veis vng autre ange fort/descendant du
ciel/enuironne dune nuee & larc du ciel en son
chef. Et sa face estoit comme le soleil/& ses piedz
comme coulomnes de feu. Et auoit en sa
main vng liuret ouuert: et mist son pied dextre sur la
mer/& le senestre sur la terre. Et crya a haulte voix com
me quand vng lyon bruit. Et quand il eut crye/sept ton-
noirres parlerent leurs voix. Et quand les sept tonnoir-
res eurent parle leurs voix/ie les deuoye escrire. Et ie
ouy vne voix du ciel/me disant: Scelle les choses que
les sept tonnoirres ont parle/& ne les escriptz point.

La manifestation de leuangile p Christ.

B — *Leuangile cachee aux hypocrites.*

Et lange lequel ie veis estre sur la mer/& sur la terre/
leua sa main au ciel/& iura par le viuant aux siecles des
siecles/qui a cree le ciel/& les choses qui sont en icelluy/
et la terre et les choses qui sont en icelle/et la mer et les
choses qui sont en elle/que le temps ne sera plus. Mais
aux iours de la voix du septiesme ange quand il com-
mencera a sonner de la trompette: le secret de Dieu se-
ra consomme/ comme il a denonce a ses seruiteurs
prophetes.

Daniel.12.c.

C

 Et ouy

Ezechie.ii.a.

Et ouys vne voix du ciel derechef a moy parlant/et disant: Va & prens le liuret ouuert de la main de lange qui est sur la mer/et sur la terre. Et ie men allay a lan

D

ge/luy disant ql me donnast le liuret. Et il me dit: Prés le liuret et le deuore/& il fera ton ventre auoir amertume: mais en ta bouche il sera doulx comme miel. Et ie prins le liuret de la main de lange/& le deuoray: & estoit doulx en ma bouche comme miel. Et quand ie leu deuore/mon ventre eut amertume. Et il me dit: Il te fault encore prophetizer a plusieurs peuples/et gens/& langues/et roys.

Persecutions po^r Leuãgile.

De ouyr & mettre a effect la parolle de dieu & de la persecution q sensuyt.

Chapitre.xj.

A

Et me fut dõne vng roseau semblable a vne verge/& me fut dit: Lieue toy/& mesure le temple de Dieu et lautel/& ceulx qui adorent en iceluy. Et iette hors la salle qui est dedans le téple/& ne la mesure point: car elle est donnee aux Gentilz. Et foulleront la saincte cite/quarãte & deux moys. Et donneray a deux de mes tesmoingz & prophetizerõt par mille deux cens soixante iours/vestus de sacz. Iceulx sont deux oliues & deux chandeliers/estans deuant le regard du Dieu de la terre.

Le deiectemẽt Dãte-christ & des siens.

Le téps de la persecution de Leuangile.

Et si aucun leur veult nuyre/le feu sort de leur bouche & deuore leurs ennemys. Et si aucun les veult blesser/il fault q ainsi il soit occis. Iceulx ont puissance de fermer le ciel/quil ne pleuue es iours de leur prophetie: et ont puissance sur les eaues de les conuertir en sang/& de frapper la terre de toute playe/toutes & quãtes fois quilz vouldront.

La puissance de la parolle de Dieu.

B

Et quand ilz auront finy leur tesmoingnage la beste laquelle monte de labysme fera guerre contre eulx/et les vaincra/& les occira. Et leurs corps seront gisans aux places de la grande cite/laquelle est appellee spirituellement/Sodomah & Egypte: la ou aussi nostre Seigneur a este crucifie. Et ceulx des lignees/& des peuples/& des langues/& des Gentilz verront leurs corps par troys iours & demy: & ne permettrõt poit leurs corps estre mis aux monumentz. Et les habitans de la terre sesiouyront sur eulx/& serõt en lyesse/& enuoyerõt dons les vngz aux autres. Car ces deux prophetes ont tormente ceulx qui habitẽt sur la terre.

Ante-christ occist les fideles de Christ.

Sodomah. Egypte.

Des persecuteurs.

C

Et apres troys iours & demy/lesperit de vie venãt de Dieu est entre en eulx: & se tindrent sur leurs piedz/et grande crainte cheut sur ceulx qui les ont veu. Et ont ouy vne grande voix du ciel/leur disant: Montez icy. Et sont mõtez au ciel en vne nuee: & leurs ennemis les ont veuz. Et en icelle heure fut faict grand mouuement de terre. Et la dixiesme partie de la cite cheut: & furent occis au mouuement de la terre sept mille noms dhõmes. Et les autres furent mis en crainte: & donnerent gloire a Dieu du ciel. Le second malheur est passe: et voicy le tiers malheur viendra bien tost.

Daucuns delaissans leuãgile pour les persecutions.

Et le septiesme ange sonna de la trompette. Et furẽt

D

faictes grandes voix au ciel/disant: Les royaumes de ce monde sont faictz a nostre Seigneur & a son Christ: et regnera es siecles des siecles. Et les vingtquatre anciens q sont assis deuãt Dieu en leurs sieges/cheurent sur leurs faces/et adorerent Dieu/disans: Nous te rendons graces Seigneur Dieu tout puissant/qui es/et qui estois/et qui es a aduenir: car tu as prins ta grande puissance/et as regne. Et les Gentilz ont este courroucez/& ton ire est venue/& le temps des mortz pour estre iugez/& pour rendre le salaire a tes seruiteurs prophetes/et sainctz: et ceulx qui craingnent ton nom/aux petis et aux grans: et pour destruire ceulx qui destruisent la terre.

Tout est a Jesuchrist & regnera eternellemẽt.

Griefue peine aux seducteurs hypocrites.

Et le temple de Dieu fut ouuert au ciel/& larche de son testament fut veue en son temple. Et furent faictz esclers et voix/et tonnerres/et mouuementz de terre/et grande gresle.

Chapitre.xij.

A

Et vng grand signe est apparu au ciel: Vne femme enuironnee du Soleil/et la Lune soubz ses piedz. Et sur son chief estoit vne couronne de douze estoilles. Et est enceincte/et crye en trauail denfant/et souffre torment pour enfanter.

Descriptiõ de leglise chrestienne iettãt vaine gloire soubz les piedz.

Et fut veu vng autre signe au ciel. Et voicy vng grand dragon roux/ayant sept testes & dix cornes: & en ses testes sept diadesmes. Et sa queue attire la tierce partie des estoilles du ciel/et les ietta en terre. Et le dragon sarresta deuant la femme qui deuoit enfanter: affin que quand elle auroit enfante son enfant/il le deuorast. Et elle enfanta vng filz masle/qui deuoit gouuerner toutes les gens en verge de fer: & son enfant fut raux a Dieu et a son throne: et la femme sen fuyt en vng desert/ou elle a lieu prepare de Dieu: affin quil la nourrist illec/mille deux cens soixante iours.

Cõme Ante-christ en a beaucop seduict.

Ante-christ persecute leglise de Christ.

B

Et fut faicte vne grande bataille au ciel. Michel & ses anges bataillolent contre le dragon: et le dragon bataillolt et ses anges: et nont peu estre plus fors ne leur lieu na plus este trouue au ciel. Et fut deiette le grand dragon grand serpent ancien qui est appelle le diable et Satan/lequel seduict tout le monde: et a este iette en terre/et ses anges ont este iettez auec luy.

Le grand dragon deiette & ses anges.

C

Et ie ouys vne grande voix/disant: Maintenãt au ciel est faicte saluation/et force/& regne de nostre Dieu/& puissance de son Christ: car laccusateur de noz freres est deiette/qui les accusoit deuant nostre Dieu iour et nuict. Et iceulx sont vaincu/a cause du sang de laigneau: et a cause de la parolle de son tesmoingnage/et nont point ayme leurs ames iusque a la mort. Pourtant esiouyssez vo^9 cieulx/et vous qui habitez en eulx. Malheur a la terre/& a la mer: car le diable est descendu a vous/ayant grande ire/sachant quil a peu de temps.

Laccusateur des chrestiens deiette.

Les chrestiens ont dõnez leurs ames pour la parolle.

D

Et apres que le dragon eut veu quil estoit deiette en terre/il persecuta la femme laquelle a enfante le masle. Et furent dõnees a la femme deux aisles de vng grãd aigle: affin que de la presence du serpent elle senuolast au desert en son lieu/la ou elle est nourrie/par vng téps/et temps et moytie dung temps.

Et le serpent ietta de sa gueulle apres la femme de leaue cõe vng fleuue: affin ql la feist rauir par le fleuue. Et la terre a ayde a la femme. Et la terre a ouuert sa gueulle/et a englouty le fleuue que le dragon auoit iette de sa gueulle. Et le dragon fut courrouce contre la femme: et sen alla faire bataille contre les autres de la semence dicelle qui gardent les commandemens de Dieu: et qui ont tesmoingnage de Iesus Christ. Et se arresta sur le sablon de la mer.

Le dragõ persecute leglise chrestienne.

Chapitre.xiij.

Et le vels

A — *Description dante-christ.*

ET ie veis vne beste montant de la mer/ ayant sept testes ⁊ dix cornes: et sur ses cornes dix diadesmes. Et sur ses testes nom de blaspheme. Et la beste laquelle veis/estoit semblable a vng Liepard. Et ses piedz comme les piedz dung ours. Et son museau comme le musea dung lyon. Et le dragon luy donna sa puissance/et son siege/ ⁊ grãd pouuoir. Et veis lune de ses testes cõme occise a mort/ et la playe de sa mort a este guarie. Et on se esmerueilla en toute la terre apres la beste: et adorerent le dragon qui a donne pouoir a la beste: ⁊ adorerent la beste/ disãs: Qui est semblable a la beste/ et qui pourra batailler cõtre elle?

Ante-christ blaspheme cõtre leuãgile/ et afflige les Chrestiens.

Ante-christ a sa puissãce du diable.

Des reprouuez adorans le diable ⁊ lante-christ.

B — Et luy fut donnee gueule parlant grandz choses et blasphemes: et luy a este donne puissance de faire quarante deux moys. Elle ouurit sa gueule en blasphemes contre Dieu/a blasphemer son nom et son tabernacle: ⁊ ceulx qui habitent au ciel. Et luy fut donne de faire guerre contre les sainctz: et les vaincre. Aussi luy fut donne puissance en toute lignee et peuple et langue et gent: et tous ceulx qui habitent en la terre laboreront/ desquelz les noms ne sont point escritz au liure de vie de laigneau qui a este occis des le commencement du monde. Si aucun a aureille ouye. Qui meine en captiuite/il va en captiuite. Qui occira de glaiue/il fault quil soit occis de glaiue. Icy est la patience ⁊ foy des sainctz.

Des blasphemes de lãte-christ.

Lãte-christ cõtre les fideles.

Christ occis en ses prophetes/⁊ apres en sõ ppre corps. Gen.9.a. Matth.26.e.

C — Et veis vne autre beste montant de la terre/ ⁊ auoit deux cornes semblables a celles de laigneau. Et parloit comme le dragon. Et faict toute la puissance/ de la premiere beste/deuant elle. Et faict la terre et les habitans en icelle/ adorer la premiere beste/ de laquelle la playe de mort a este guarie. Et faict grandz signes/tant que aussi faict descendre feu du ciel en terre/deuant les hommes. Et seduict les habitans de la terre pour les signes/ lesquelz luy ont este donnez a faire deuant la beste: disant aux habitans de la terre quilz feissent limage de la beste qui a la playe de glaiue/ et a vescu. Et luy fut donne/quelle donnust esperit a limage de la beste: et que limage de la beste parle / et face que quicõques ne adoreront limage de la beste/ soient occis. Et faict tous petis et grandz/ riches et paoures/ francz et serfz prendre la marque en leur main dextre ou en leurs frontz: et que aucun ne pourra acheter ou vendre/sil na la marque ou le nom de la beste/ou le nõbre de sõ nom. Icy est la sapience. Qui a entendemẽt/ compte le nombre de la beste. Car cest le nombre de lhõme: ⁊ son nombre est six cens soixante six.

De la beste ayãt deux cornes.

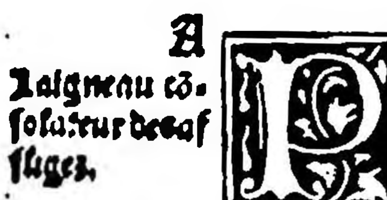
D

Occisiõ de ceulx qui nadorent Ante-christ

La marque de lante-christ/ pour pouuoir vendre ⁊ acheter.

Chapitre.xiiij.

A — PVis regarday. Et voicy que laigneau estoit sur la montaigne de Zion/ et auec luy cent quarantequatre mille/ ayans le nom de son pere escrit en leurs frontz. Et ouys vne voix du ciel comme la voix de plusieurs eaues/et comme la voix dung grand tõnoirre. Et ouys vne voix de joueurs de harpes jouans de leurs harpes: et chantent comme vne chanson nouuelle deuant le throne/ ⁊ deuãt les quatre animaux ⁊ les anciẽs. Et nul ne pouuoit apprendre la chanson/sinon ces cent quarãtequatre mille/ lesquelz sont achetez de la terre. Iceulx sont qui ne sont point souillez auec femmes: car ilz sõt vierges. Ilz ensuyuent laigneau/quelque part quil allie. Iceulx sõt achetez dentre les hommes les premiers fruictz a Dieu ⁊ a laigneau: ⁊ en leur bouche ne a poit este trouue fraulde: car ilz sont sans macule deuant le throne de Dieu.


Laigneau cõsolateur des affligez.

Leuãgile/chãson renouuelãt les coeurs.

B — *Ceulx q ensuyuent Christ.*

Et veis vng autre ange volãt par le millieu du ciel/ ayant Leuangile eternel: affin quil euãgelizast a ceulx qui habitent en la terre/et a toute gent/et lignee/et langue/⁊ peuple/disant a haulte voix: Craingnez Dieu/ ⁊ luy donnez honneur: car lheure de son iugemẽt est venue. Et adorez celuy qui a faict le ciel ⁊ la terre/la mer/ ⁊ les fontaines des eaues.

Lãge preschant leuãgile eternel.

Actes.14.c.

De craindre/ honorer ⁊ adorer le seul dieu

Et vng autre ange le suyuit/ disant: Elle est cheute/ elle est cheute * Babylone la grande cite/pourtãt quelle a abbreuue toutes gẽs du vin de lire de sa paillardize.

Isai.21.c. Hieremi 51.a.

** Le mot signifie cõfusiõ: ⁊ est interprete de Rõme selõ les anciẽs/cõme Tertulien au li cõtre les Iuifz. Eusebe 2 cõ 15. Hierosme en plusieurs lieux. Petrarche Sonet 95. ⁊ autres. Et ce pour la grãde cõfusiõ ⁊ enormite des pechez y estãs cõmis. Dont Pline au liure 34 ch. 4. dit tous les vices du monde estre issus au mõde. Item de la for quel des prestres c.leguim. 91.dist. La glose aussi du droict Ciuil en pãdectes/ lappel le chef de auarice. Pour laquelle ce verset y est dict: Versus amor mundi caput est/⁊ bestia terre. De plusieurs autres vices / Horace/ Perse/⁊ Iuuenal en leurs Satyres. A ce ampleniet e. Bernard de Cõsidera ad Eugeniu ⁊ au Synode de Reims. Et Iehan le Maire / par tout son liure des Scismes.*

Et le tiers ange les suyuit/disant a haulte voix. Si aucun adore la beste et son image/⁊ prend la marque en son front ou en sa main/cestuy beuura du vin de lire de Dieu/lequel est mesle auec le vin du hanap de son ire. Et sera tormente de feu et de souffre/deuant les sainctz Anges et deuant Laigneau. Et la fumee de leur tormẽt monte aux siecles des siecles. Et ceulx qui ont adore la beste ⁊ son image/nõt point de repos ne iour ne nuict: et si aucun prent la marque de son nom. Icy est la patiẽce des sainctz. Icy sont ceulx qui gardent les commandemens de Dieu ⁊ la foy de Iesus.

Et ouys vne voix du ciel/ me disant: Escritz: Bienheureux sont les mortz qui desormais meurẽt en nostre Seigneur. Certes lesperit dit/quilz se reposẽt de leurs labeurs: car leurs oeuures les ensuyuẽt.

Et regarday/et voicy vne nuee blãche: et sur la nuee seant vng semblable au filz de lhomme/ ayant en son chef vne couronne dor/⁊ en sa main vne faucille trẽchãt.

Et vng autre ange est sorty du temple/cryãt a haulte voix a celuy qui estoit assis sur la nuee. Iette ta faucille et moissonne: pource que lheure de moissonner te est venue/car la moisson de la terre est meure. Et celuy qui se seoit sur la nuee ietta sa faucille sur la terre: et la terre fut moissonnee.

Et vng autre ange est sorty du temple/ lequel est au ciel/ayant vne faucille trenchante. Et vng autre ange est sorty de lautel/ qui auoit puissance sur le feu: et crya a haulte voix a celuy qui auoit la faucille trẽchãte/ disant: Iette ta faucille trenchante/⁊ vendenge les grappes de la terre: car ses raisins sont meurs. Et lange ietta sa faucille trenchante en la terre/ ⁊ vẽdengea la vigne de la terre/⁊ lẽuoya au grãd pressoir de lire de Dieu. Et le pressoir fut foulle hors de la cite. Et sang est sorty du pressoir iusque aux freins des cheuaulx par mille six cens stades.

Chapitre xv.

A — ET ie veis vng autre signe au ciel grand et merueilleux/sept anges ayans les sept dernieres playes: car en icelles/ lire de Dieu est consommee.

Des sept anges/ayãs sept playes po^r destruire Ante-christ.

Et ie veis vne mer luysante comme voirre/ meslee de feu: et ceulx qui ont obtenu la victoire de la beste ⁊ de son image/et de sa marque/et du nombre de son nom/ estant sur la mer semblable au voirre/ ayant les harpes de Dieu. Et chantent la chanson de Moseh

 seruiteur

B seruiteur de Dieu/ et la chanson de laigneau/ disans:
Grandes & merueilleuses sont tes oeuures Seigneur
Dieu tout puissant: tes voyes sont iustes et vrayes/ roy
des saincts. Seigneur qui ne te craindra/ & magnifie-
ra ton nom? Car tu es seul sainct. Car toutes gens
viendront & adoreront deuant toy: pource que tes iuge-
mens sont manifestez.

La chãson de ceulx qui ont vaincu Lante-christ. Hieremi 10.a. Dieu seul pitoyable.

C Et apres ces choses/ ie regarday: & voicy le temple du
tabernacle du tesmoingnage fut ouuert au ciel. Et sept
anges sortirent du temple ayans sept playes/ vestus de
lin net & blanc/ & troussez sur leurs poictrines de ceinctu-
res dor. Et vng des quattre animaux donna au sept
D anges sept phioles dor/ pleines de lire de Dieu viuant
aux siecles des siecles. Et fut le temple remply de la fu-
mee par la maieste de Dieu & par sa puissãce. Et nul ne
pouoit entrer au tẽple/ iusque a tant que les sept playes
des sept anges fussent consommees.

Ante-christ aueugle ne peult entẽdre la parolle de dieu

Chapitre. xvj.

A ET ie ouys vne grande voix du tẽple/ disant
aux sept anges. Allez & espãdez les sept phio-
les de lire de Dieu/ en la terre.
Et le premier ange sen alla/ et espandit sa
phiole en terre. Et fut faicte vne playe mauuaise & nuy-
sible sur les hõmes qui auoient la marque de la beste: &
sur ceulx qui auoient adore son image.

Les phioles de lire de Dieu ptre ceulx q ont la marque Dante-christ, & lont adore.

Et le second ange espandit sa phiole en la mer/ & fut
faicte sang comme dung mort/ & toute ame viuãte mou-
rut en la mer.

Et le tiers ange espandit sa phiole sur les fleuues &
B sur les fontaines des eaues/ & fut faict sãg. Et ie ouys
lange des eaues/ disant: Seigneur tu es iuste/ qui es/ et
qui estois: et sainct/ pource que tu as iuge ces choses.
Pourtant quilz ont espandu le sang des saincts et des
Prophetes: tu leur as aussi baille sang a boire: car ilz en
sont dignes. Et ouys vng autre du sanctuaire/ di-
sant: Certes Seigneur Dieu tout puissant/ tes iuge-
mens sont vrays & iustes.

Ysaiah 1.c.

Damnatiõ a ceulx qui ont espãdu le sãg des innocens.

Et le quart ange espandit sa phiole contre le soleil/ &
luy fut donne daffliger de chaleur les hõmes par feu.
Et les hommes ont este eschauffez par grãde chaleur:
et blasmerent le nom de Dieu qui a puissance sur ces
playes. Et ne se amenderent point pour luy donner
gloire.

Les disciples Dante-christ obstinez et incorrigibles.

Et le cinquiesme ange espandit sa phiole sur le siege
de la beste: et son regne fut faict tenebreux/ et par grand
douleur ont mange leurs langues. Et pour leurs dou-
leurs/ et pour leurs playes ont blaspheme le Dieu du
ciel/ et ne se sont point amendez de leurs oeuures.

La doctrine Dante-christ plaine derreurs.

C Et le sixiesme ange espandit sa phiole sur le grand
fleuue de Euphrates: et son eaue seicha/ affin que fust
preparee la voye des Roys deuers soleil leuant.

Et ay veu sortir de la gueule du dragõ/ & de la gueule
de la beste/ et de la bouche des faulx pphetes troys espe-
ritz souillez en maniere de raines. Car ce sont esperitz
de diables/ faisans signes: & pour aller aux Roys de la
terre/ & de tout le mõde/ pour les assẽbler en bataille de ce
grãd iour la de Dieu tout puissant. Voicy ie vien/ cõ-
me vng larron. Bienheureux est celuy qui veille & garde
ses vestemens: affin quil ne chemine nud/ et quon ne
voye son infamete. Et les assẽbla au lieu qui est appelle
en Ebrieu Armagedon.

Les prophetes Dante-christ font signes pour seduire. Matth 24 b. 2. Pierre 3.c. Luc 12.e. 1.Thessal.5.a.

Et le septiesme ange espandit sa phiole en lair. Et D
sortit vne grande voix du temple du ciel de deuers le
throne/ disant: Cest faict. Et furent faicts esclairs/
et voix et tonnoirres/ et grand mouuement de terre fut
faict: tel mouuement ainsi grand/ que ne fut iamais
depuis que les hommes ont este sur terre. Et la
grande cite fut faicte en troys parties: et les citez des
Gentilz cheurent. Et la grande Babylone vint
en memoire deuant Dieu pour luy donner le hanap
du vin de lindignation de son ire. Et toute isle sen est
fuye/ et les montaignes nont point este trouuees. Et
grande gresle comme vng talent descẽdit du ciel sur les
hommes. Et les hommes blasphemerent Dieu pour
la playe de la gresle. Car la playe a este faicte vehemẽ-
tement grande.

Iugement de Dieu sur Babilone ville Dãte-christ.

Chapitre. xvij.

ET vint lung des sept anges qui auoient les A
sept phioles/ et parla auec moy/ me disant:
Vien/ ie te monstreray la damnation de la
grande paillarde/ laquelle se sied sur plu-
sieurs eaues: auec laquelle les Roys de la terre ont
paillarde/ et ceulx qui habitent en terre se sont enyurez
du vin de sa paillardize. Et me transporta en esperit
au desert.

Lãte-christ cõpare a vne paillarde/ pource q par faulse doctrine retire le mõde de leuãgile et de son espoux Christ

Et ie veis vne femme assize sur vne beste de couleur
descarlate/ pleine de noms de blaspheme: ayant sept
testes et dix cornes. Et la femme estoit enuironnee de
pourpre et de escarlate: et doree dor et de pierre precieu-
se/ et de perles: ayant vng hanap dor en sa main plein B
de abomination et ordure de sa paillardize. Et en son
front le nom escrit/ * Mystere: la grande Babylone
mere des paillardizes/ et des abominations de la ter-
re. Et veis la femme enyuree du sang des saincts/
et du sang des martyrs de Iesus. Et quand ie la veis/
ie me esmerueillay par grande admiration. Et lan-
ge me dist: Pourquoy te esmerueilles tu? ie te diray le
mystere de la femme: & de la beste qui la porte/ laquelle a
sept testes et dix cornes. La beste que tu as veue/ a
este/ & nest plus: et doibt monter de labysme/ et sen ira a
perdition. Et se esmerueilleront les habitans de la terre/
desquelz les noms ne sont point escritz au liure de vie
des la fondation du mõde/ voyant la beste laqlle estoit/
et nest point/ cõbien qlle soit. Et icy est le sens lequel C
a sapience. Les sept testes sont sept montaignes/
sur lesquelles la femme se sied: et sont sept Roys.
Les cinq sont cheuz/ lung est/ et lautre nest point enco-
re venu. Et quand il sera venu/ il fault quil demeure
brief temps. Et la beste qui estoit et nest point/ cest aussi
le huyctiesme Roy/ et est des sept/ et va a perdition.

Ante-christ riche & sumptueux.

** cest secret.*

La persecutiõ des fideles par Ante-christ.

Labolissemẽt Dãte-christ.

Et les dix cornes lesquelles tu as veues/ sont dix
Roys qui nont point prins encore regne: mais pren-
dront puissance en vng temps comme Roys/ auec la
beste. Iceulx ont vng conseil: et bailleront leur puis-
sance et autorite a la beste. Iceulx batailleront con-
tre laigneau/ et laigneau les vaincra: car il est le Sei-
gneur des Seigneurs/ et le roy des roys: & ceulx qui D
sont auec luy appellez/ et esleuz & fideles.
Et me dit: Les eaues lesqlles tu as veues ou la pail-
larde se sied/ sont peuples/ & tourbes/ & gẽs/ et langues.
Et les

Des Roys se abstiendrõt a Lante-christ & luy aidãs a persecuter les fideles.

1.Timo.6.c. Rom 2.. a.c.

Et les dix cornes que tu as veues a la beste/ iceulx hayront la paillarde/et la feront desolee & nue/ et mangeront ses chairs/& la brusleront en feu:car Dieu a mis en leurs coeurs quilz facent ce qui luy plaist/ & quilz facent vne volunte/ & quilz dónent le royaume a la beste/ iusque a ce que les parolles de Dieu soyét accóplies.

Tout gouuerne par Dieu.

Et la féme laquelle tu as veue/est la grande cite laquelle a son regne sus les Roys de la terre.

Chapitre.xviij.

A

Laduenement de Christ pour iuger le mõde. Isaiah.21.c. Ieremi.51.a.

Puis apres ces choses ie vey vng autre Ange descendant du ciel ayát grand puissance. Et la terre fut illuminee de sa gloire: et lescria par force / a haulte voix / disant: Elle est cheute/elle est cheute la gráde Babylone:& est faicte habitatió des diables/& garde de tout esperit impur:& garde de tous oyseaux salles & hays. Car toutes gens ont beu du vin de lire de sa paillardise. Et les Roys de la terre ont paillarde auec elle. Et les marchans de la terre ont este faictz riches de la puissance de ses delices.

La ruyne de Babylone. Esa.14.d.

La plus part du mõde seduitte/auec les Roys.

B

De laisser Ante-christ pour leuangile.

Et ie ouys vne autre voix du ciel/disant: Sortez dicelle mon peuple/& ne soyez point participans de ses pechez:& ne receuez poit de ses playes. Car ses pechez sót paruenus iusque au ciel:& Dieu a eu souuenance de ses iniquitez. Rendez luy ainsi quelle vous a rédu:& luy doublez au double selon ses oeuures. Au hanap auquel elle vous a messe/messez luy le double. Dautant que elle se est glorifiee/& quelle a este en delices/dautant dónez luy torment & pleur. Car elle a dit en só coeur: Je siedz royne/& ne suis point vefue: & ne verray poit de lamétation. Pource en vng iour viendront ses playes/mort/lamentation/& famine/& sera bruslee au feu. Car le Seignr Dieu est fort/q̃ la iugera. Et la plourerót/& se plaindrót sur elle les Roys de la terre/q̃ ont faict paillardise auec elle/& ont vescu en delices: quand ilz verrót la fumee de son bruslemét/se tenans loing pour la crainte de ses torments/disans: Malheur/malheur la gráde cite Babylone/la forte cite: car en vne heure est venu tó iugemét.

Le torment de ante-christ po' ses delices. Esaiah.47.b.

La vantance Dante-christ.

C

La plainte des Roys pour auoir adore Ante-christ. Ieremi.51.a.

D

Et les marchans de la terre plourent & meinent dueil sur elle: car nul ne achete plus leur marchãdise: la marchandise dor & dargent/& de pierre precieuse/ne de marguerite/& de fin lin/et de pourpre/& de soye/& descarlate: & tous boys * Thynien/& tous vaisseaux de yuoire / et tous vaisseaux de boys tresprecieux/et de arain/ et de fer/et de marbre: et cynamome/et odorement/et oignement/et encés/et vin/& huyle/et fine fleur/et bleds/& iuments/et brebis: & de cheuaulx/& de chariotz/ & de serfz: et ames dhommes.

Des marchãs Dante-christ/ne vẽdãs plus leur marchandise po' la congnoissance de leuãgile.

*cest vng boys odoriferát.

De la marchãdise de toute chose / mesme des ames par la doctrine de Ante-christ cótre leuãgile.

E

Et les pommes du desir de ton ame sont departies de toy: et toutes choses grasses et moult excellentes sót perles de toy. Et doresnauant plus ne trouueras ces choses. Les marchãs de ces choses qui ont este faictz riches se tiendront loing delle pour la crainte de son torment/plourans et lamentans/et disans: Malheur/ malheur la grande cite laquelle estoit vestue de fin lin/& de pourpre et descarlate/ et estoit doree dor et de pierres precieuses/& de perles: car en vne heure ont este delaissees tant de richesses.

Ieremi.51.b. De la pompe Dante-christ.

Et tout gouuerneur/et toute compaignie qui conuerse en nauires/et mariniers/& quiconque oeuure en la mer/ se sont tenus loing: & voyãs la fumee de son bruslemét ont crye/ disans: Quelle est semblable a ceste grande cite? Et ont mis de la pouldre sur leurs chefz/& ont crye plourans et lamentans/ disans: Malheur/malheur la grande cite en laquelle tous ceulx qui auoient nauires en la mer ont este faictz riches de ses achatz: car en vne heure a este desolee.

F

Ieremi.51.b. Les hypocrites faictz riches/par les marchãdises Dante-christ.

Esiouys toy sur elle ciel/& vous sainctz Apostres et Prophetes. Car Dieu a iuge vostre iugemét dicelle.

Et vng ange fort/print vne pierre comme vne grande meulle/et la getta en la mer/disant: Par telle impetuosite sera iettee Babylone la grande cite: & iamais plus ne sera trouuee. Et la voix de ioueurs de harpes et de musiciens/et ioueurs de fleutes et de trompette ne sera plus ouye en toy. Et tout ouurier de tout mestier/ne sera pl' trouue en toy. Et la voix de la meulle ne sera plus ouye en toy:& la lumiere de la chandelle ne luyra plus en toy. La voix de lespoux et de lespouse ne sera plus ouye en toy: pource que tes marchans estoient princes de la terre: pource que en tes empoisonnemens toutes gens ont erre. Et en elle est trouue le sang des Prophetes/et des sainctz/et de tous ceulx qui ont este occis en la terre.

Lhorrible cheute de Babylone.

G

Des passetẽps Dante christ tournez en pleurs.

Princes par la marchandise dicelluy.

Toutes gens ont erre par la doctrine Dante-christ.

Chapitre.xix.

A

Apres ces choses ie ouys comme vne grande voix de mainte tourbe au ciel/disant: *Halleluiah: Saluation/& gloire/et honneur/et puissance est au Seig' nostre Dieu: car ses iugemens sont vrays & iustes/pource q̃l a iuge la grãde paillarde: laquelle a corrompu la terre par sa paillardise: et a venge le sang de ses seruiteurs de la main dicelle. Et derechef dirent: Halleluiah. Et la fumee dicelle est montee aux siecles des siecles. Et les vingtquatre anciẽs & les quatre animaux cheurent & adorerent Dieu seant sur le thróne/disans: Amen/Halleluiah.

* cest/louez Leternel.

Louẽge a Dieu pour nostre deliurãce/& dãnation de la paillarde Ante-christ.

Et vne voix partit du thróne/disant: Dictes louenge a nostre Dieu tous sainctz dicelluy/et vous qui le craingnez/petis & grands.

Que tous sainctz disẽt louenge a Dieu.

Et ouys comme la voix dune grande assemblee/et comme la voix de moult deaues/ et comme la voix de grandz tonnoirres/disans: Halleluiah: car le Seigneur nostre Dieu tout puissant a regne. Esiouyssons nous/ et soyons en lyesse/et luy donnons gloire: car les nopces de laigneau sont venues/et sa femme se est preparee. Et luy a este donne/quelle se veste de fin lin/pur et luysant. Car le fin lin/ce sont les iustifications des sainctz. Et me dist: Escritz: Bienheureux sont ceulx qui sont appellez au souper des nopces de laigneau. Et me dit: Ces parolles de Dieu sont vrayes. Et ie cheu deuant ses piedz/pour ladorer. Et il me dist: Garde que tu ne le face. Je suis seruiteur auec toy/et auec tes freres qui ont le tesmoingnage de Jesus. Adore Dieu. Car le tesmoingnage de Jesus est esperit de prophetie.

B

La ioye des esleuz.

Les nopces de laigneau.

Matth.22.a. Luc.14.d. Lheur des inuitez au souper des nopces de laigneau. Apoc.22.c.

Lãge point ne veult estre adore.

De adorer vng seul dieu.

Et ie veis le ciel ouuert/et voicy vng cheual blanc. Et celuy qui se seoit sur luy/ estoit appelle fidele et veritable: lequel iuge et bataille en iustice. Et ses yeulx estoient comme flamme de feu: et y auoit en son chef plusieurs dyademes / ayant le nom escrit / lequel nul na congneu sinon luymesme. Et estoit vestu dune robbe teincte de sang / et son nom est appelle: La parolle de Dieu.

C

Christ appelle fidele & veritable.

La robbe de Christ arrousee de sang.

Et les exercites qui sont au ciel le suyuoient sur cheuaulx blancz / vestus de fin lin blanc / et net.

Et de sa

Et de sa bouche sort vng glaiue trenchant: affin que
par icelluy il frappe les gens/ et icelluy les gouuernera
Psalme.ii.c. par verge de fer. Et il foulle le pressoir du vin du cour-
D roux et ire de Dieu tout puissant. Et a en son vestemẽt
⁊ en sa cuisse en escrit le nom: le Roy des roys/⁊ le Sei-
gneur des seigneurs.

Et ie veis vng ange estant dedans le soleil/et crya a
haulte voix/disant a tous les oyseaux qui volloiẽt par
Inuitatiõ aux nopces de Laigneau. le millieu du ciel: Venez/⁊ vous assemblez au soupper
du grand Dieu: affin q̃ mangiez les chairs des Roys/
⁊ les chairs des capitaines/les chairs des fortz/ et les
chairs des cheuaulx/⁊ de ceulx qui sõt assis sur eulx/⁊
les chairs de tous les frãcz/⁊ des serfz/ des petis ⁊ des
Ante-christ auec les Roys dresse bataille cõtre Leuãgile de Christ. grãdz. Et veis la beste ⁊ les Roys de la terre/⁊ leurs
exercites/assẽblez pour faire bataille cõtre celuy q̃ estoit
assis sur le cheual/⁊ cõtre sõ exercite. Et la beste fut
prinse/⁊ auec elle le faulx pphete/qui a faict les signes
deuãt luy/par lesq̃lz il a seduict ceulx qui ont prins la
marque de la beste/⁊ qui ont adore son image. Ces
De la ruyne de Ante-christ ⁊ des siens. deux ont este iettez tout vifz dedans lestang de feu/
ardãt en souffre. Et les autres ont este occis par le glai-
ue/qui sortoit de la bouche de celuy qui estoit assis sur le
cheual. Et to9 les oyseaux furẽt saoulez de le's chairs.

Chapitre.xx.

A Oudiable lye par lange. Et ie veis pareillemẽt vng ange descendãt
du ciel/q̃ auoit la clef de labysme/⁊ vne gran
de chaisne en sa main. Et print le dragon an-
cien serpẽt/q̃ est le diable ⁊ satan: ⁊ le lya par
mille ans: ⁊ la enuoye en labysme/⁊ la ferme ⁊ signe sur
luy: affin quil ne seduise plus les gens iusque a ce q̃ mil
☞ ans soyẽt accõplis. Et apres ce/il fault quil soit deslie
vng peu de temps.

B Et iay veu les sieges/⁊ se sont assis sur iceulx/⁊ le iu
Les psõnes decollees po' la parolle/et nauoir voulu adorer Ante-christ. gemẽt leur a este donne: ⁊ les ames des decolez/ pour le
tesmoingnage de Iesus ⁊ pour la parolle de Dieu/ qui
nont point adore la beste ne son image: ⁊ qui nont point
prins sa marque en leurs frõtz/ou en leurs mains/⁊ ont
vescu ⁊ regne auec Christ mil ans. Mais les residus
des mortz ne ont point vescu iusq̃ a tãt q̃ mil ans soyẽt
La premiere resurrection. finitz. Ceste est la premiere resurrection. Bienheureux
⁊ sainct est celuy qui a part en la premiere resurrection.
La seconde mort. La secõde mort na point de puissance en eulx: mais se-
ront les sacrificateurs de Dieu ⁊ de Christ: et regne-
ront auec luy mil ans.

Satan seduit le monde. Et quand mil ans seront accõplis/satan sera deslie
de sa prison/⁊ sortira pour seduire les gens qui sont sur
C les quattre angletz de la terre/Gog ⁊ Magog: affin qui
les assemble en bataille: desquelz le nõbre est cõme le sa-
blon de la mer. Et sont mõtez sur la largeur de la terre/⁊
ont circuy lost des sainctz/⁊ la cite aymee. Et de Dieu
Ante-christ et ses prophetes tormentez. est descendu le feu du ciel: ⁊ les a deuorez. Et le diable q̃
les seduysoit a este iette en lestang de feu ⁊ de souffre: la
ou est la beste ⁊ le faulx prophete seront tormẽtez iour
et nuict aux siecles des siecles.

Et iay veu vng grand thrõne blanc/⁊ celuy q̃ estoit
D assis sur icelluy: au deuant duq̃l senfuyt la terre ⁊ le ciel:
⁊ nest point trouue lieu pour eulx. Et ay veu les
* Aucuns/le throne. mortz grandz ⁊ petis estans deuant *Dieu. Et les li-
Le liure de vie ouuert. ures ont este ouuers: ⁊ vng autre liure a este ouuert/leq̃l
est de vie. Et ont este iugez les mortz par les choses q̃
estoiẽt escrites aux liures/selon le's oeuures. Et la mer
a dõne les mortz qui estoient en elle: ⁊ la mort ⁊ enfer ont
donne les mortz qui estoient en eulx: ⁊ a este faict iugemẽt Iugemẽt selõ les oeuures.
de chascun selon leurs oeuures. Et enfer ⁊ mort ont este
iettez en lestang de feu. Ceste est la mort seconde.
Et celuy qui na pas este trouue escrit au liure de vie/a
este iette en lestang de feu.

Chapitre.xxi.

Et ie veis vng nouueau ciel ⁊ vne nouuelle A
terre/car le premier ciel ⁊ la premiere terre Nouueau ciel Isaie.lxv.c.et lxvi.g.
sen est allee/⁊ la mer nest plus. Et moy
Iehan ie veiz la saincte cite de Ierusalem
neufue descendant du ciel/preparee de Dieu cõme les-
pouse aornee a son mary. Et ie ouys vne grãde voix
du ciel/ disant: Voicy le tabernacle de Dieu auec les La felicite des saincts.
hõmes: ⁊ habitera auec eulx. Et iceulx serõt son peuple: Isaie.xxv.c.
⁊ icelluy Dieu sera le' Dieu auec eulx. Et Dieu essuye- Isaie.lxv.c.
ra toute larme de le's yeulx/⁊ la mort ne sera plus. Ne B
pleur/ne cryerie/ne douleur ne sera plus: car les premie Toutes choses nouuelles. ii.Corin.v.d.
res choses sont passees.

Et dit celuy q̃ se seoit au throne. Voicy/ie fay tou- Isaie.xliii.c.
tes choses neufues. Et me dist: Escritz/car ces parolles
sont fideles et vrayes. Et me dist: Cest faict: Ie suis Dieu/cõmencemẽt ⁊ fin.
α et ω/commencemẽt ⁊ fin. Ie dõneray a celuy qui aura
soif de la fõtaine deaue viue pour neãt. Qui vaincra/il Promesses aux fideles.
possedera toutes choses: ⁊ ie luy seray Dieu/⁊ il me sera
filz. Mais aux craintifz ⁊ incredules/aux maulditz/ Menasses aux meschãs.
⁊ homicides/aux paillardz et empoisonneurs/aux ido-
latres/⁊ tous mẽteurs/leur part sera en lestang ardant C
de feu ⁊ de souffre/qui est la mort seconde.

Et vint a moy lung des sept Anges q̃ ont les philo-
les pleines des sept dernieres playes/⁊ pla auec moy/
disãt: Vien/⁊ ie te mõstreray lespouse fẽme de laigneau.
Et me transporta en esperit en vne grande mõtaigne ⁊ Lespouse femme de Laigneau.
haulte: ⁊ me mõstra la grãde cite/saicte de Ierusalẽ descẽ
dant du ciel dauec Dieu/ayant la clarte de Dieu. Et
la lumiere estoit semblable a pierre trespcieuse/cõme D
a pierre de Iaspe/tirãt sur le crystal. Et auoit vng grãd Description de la cite spirituelle.
mur ⁊ hault ayant douze portes. Et aux portes douze
anges. Et les noms escritz/qui sont les noms des dou-
ze lignees des enfans de Israel. Dorient/ troys por
tes: Daquilon/troys portes: De Midy/troys portes: ⁊
Doccident/troys portes. Et le mur de la cite ayãt dou-
ze fondemens/⁊ en iceulx douze/ les noms des douze
Apostres de Laigneau.

Et celuy qui parloit auec moy/auoit la mesure dung E
roseau dor/po' mesurer la cite ⁊ ses portes ⁊ sõ mur. Et
la cite est mise en quarre. Et la longueur est aussi gran-
de/que la largeur est grande. Et mesura la cite du roseau
dor par douze mille stades: et la longueur et la haulteur
et la largeur dicelle sont esgales. Et mesura son mur
cent quarante quatre couldees de la mesure de lhom-
me/laquelle est de lange. Et estoit le bastiment de son
mur de Iaspe. Mais la cite estoit or pur semblable a
voirre pur. Et les fondemẽtz du mur de la cite aornez
de toute pierre precieuse. Le premier fondemẽt/estoit
Iaspe: Le second/ Saphir: Le tiers/Calcidone: Le F
quart/ Esmeraude: Le quint/ Sardonix: Le sixies-
me/ Sardoine: Le septiesme/ Chrysolite: Le huyties-
me/ Berille: Le neufuiesme/ Topaze: Le dixiesme/
Chrysoprasse: Le vnziesme/ Hyacinthe: Le douzies-
me/ Amathyste.

Et les

Et les douze portes / sont douze Perles / o chascune Vne: ⁊ chascune des portes estoit dune Perle. Et la rue de la cite estoit or pur cõme Verre tresluysant. Et ne Veis

G Dieu est le tẽple de la saincte cite. Ysai.60.d

point de tẽple en elle: car le Seigneur tout puissant est le tẽple dicelle/ ⁊ laigneau. Et la cite na point affaire du soleil ne de la lune/ affin quil luyse en elle/ car la clarte de Dieu la illuminee: ⁊ laigneau est sa chandelle. Et les gens qui ont este sauuez chemineront en la lumiere dicelle. Et les roys de la terre apporterõt leur gloire ⁊ hõneur en elle.

Ysaiah.60.b.

Et ses portes ne serõt point closes par io[ur]: car la nuict ne sera point la. Et apporteront la gloire et lhonneur des Gentilz en icelle.

Rien souille ou abhomina ble nentrera en la saincte cite.

Il nentrera en elle nulle chose souillee/ ou faisant abomination ⁊ mẽsonge/ sinõ ceulx qui sont escritz au liure de Vie de laigneau.

Chapitre.xxij.

A Le fleuue deaue Viue.

ET il ma monstre Vng fleuue net deaue Viue resplẽdissant cõme cristal procedãt du siege de Dieu ⁊ de laigneau. Au millieu de la place dicelle / et des deux costez du fleuue

Larbre de Vie/ Christ. Les Gentilz appellez a Leuãgile.

larbre de Vie portant douze fruictz/ par chascun moys rendant son fruict: et les fueilles de larbre sont pour la sante des Gentilz. Et toute chose mauldicte ne sera plus/ mais le thrõne de Dieu ⁊ de laigneau sera en elle/

B ⁊ ses seruiteurs luy seruirõt ⁊ Verront sa face ⁊ son nom

Ysaiah.60.d.

en leurs frontz. Et la nuict ne sera plus la: ⁊ nont q̃ faire de lumiere de chandelle/ ne de lumiere du soleil: car

Le Seignr enlumine tout le monde.

le Seignr Dieu les enlumine/ ⁊ regneront aux siecles des siecles.

Et me dist: Ces parolles sont fideles ⁊ Vrayes. Et le Seigneur le Dieu des sainctz Prophetes a enuoye son ange pour monstrer a ses seruiteurs les choses lesquelles fault estre faictes bien tost.

Apo.1.a. Bienheureux q garde ces parolles.

Et Voicy/ ie Viẽs tost. Bienheureux est celuy qui garde les parolles de la prophetie de ce liure. Et moy Jehan/ suis celuy qui a ouy

C ⁊ Veu ces choses. Et apres que ie eu ouy ⁊ Veu: ie cheuz

Apo.19.b.

pour adorer deuant les piedz de lange qui me monstroit ces choses.

Et il me dit: Garde que tu ne le face: car ie suis seruiteur auec toy/ et auec tes freres les Prophetes/ et auec ceulx qui gardẽt les parolles de ce liure. Adore Dieu.

Lange ne Veult estre adore.

E De adorer Vng seul dieu.

Et me dit: Ne signe point les parolles de la prophetie de ce liure/ car le tẽps est pres. Qui nuyt/ nuyse encore. Qui est en ordure/ senordisse encore. Et qui est iuste/ soit iustifie encore. Et le sainct soit sanctifie encore. Et Voicy/ ie Viens tost. Et mon salaire est auec moy/ pour rẽdre a Vng chascun/ comme sera son oeuure. Je suis α ⁊ ω/ le premier ⁊ le dernier/ le cõmencement ⁊ la fin.

Ysaiah.41.b. ⁊ 44.a.

Bienheureux sont ceulx qui font ses commandemens/ affin que leur puissance soit en larbre de Vie/ ⁊ quilz entrẽt par les portes en la cite.

D Tous meschãs sont iettez hors de la saincte cite.

Mais les chiẽs seront dehors ⁊ les empoisonneurs/ les paillardz ⁊ les homicides/ idolatres/ ⁊ Vng chascun qui ayme ⁊ faict mensonge.

Moy Jesus iay enuoye mõ ange/ pour Vous testifier ces choses aux eglises. Je suis la racine ⁊ le gẽre de Dauid/ lestoille resplẽdissante ⁊ du matin.

Ysaiah.11.a. Jehan.7.f.

Et lesperit ⁊ lespouse/ disent: Vien. Et qui loit/ dise: Vien. Et qui a soif/ Vienne. Et qui Veult/ prenne de leaue de Vie pour neant.

Car ie tesmoingne a chascun qui oyt les parolles de la prophetie de ce liure: si aucun adiouste a ces choses/ Dieu adioustera sur luy les playes escrites en ce liure. Et si aucun diminue des parolles du liure de ceste prophetie/ Dieu ostera sa part du liure de Vie/ et de la saincte cite/ ⁊ des choses qui sõt escrites en cestuy liure.

De ne rien adiouster / ou oster a ces parolles.

Cestuy qui dõne tesmoignage de ces choses/ dit:
Certes ie Viens en brief. Amen. Aussi:
Viens Seigneur Jesus. Auec
Vous tous soit la grace de
nostre Seigneur
Jesus Christ.
Amen.

¶ Fin de la Reuelation/ dicte Lapocalypse
de Sainct Jehan: et consequã-
ment du nouueau
testament.

Tout en Dieu.

Paul/ aux Romains. 10.

τελος νομου χριστος.

Laccomplissement de la loy/ est Christ.